سعدی
بوستان
مع
حاشیہ
مصنف
حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی
دنیائے اسلام کے عظیم مصنف مفسر اعظم پاکستان
فیضان
حضرت علامہ الحاج المفتی پیر محمد فیض احمد اویسی رضوی
محدث بہاولپوری
حاشیہ از قلم
حضرت مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرسول اویسی صاحب
دار العلوم جامعہ اویسیہ رضویہ سیرانی مسجد بہاولپور
نظامیہ کتاب گھر

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

بنظرِ کرم!

امام المفسرین سند المحدثین استاذ العرب والعجم فیض مجسم، شیخ القرآن، حضرت علامہ محمد فیض احمد اُویسی رضوی صاحب مدظلہ العالی

بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمہ اللہ تعالیٰ

حاشیہ از

محمد عطاء الرسول اُویسی

مدرس دار العلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اُویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

نام کتاب : ______ بوستاں

مصنف ______ شیخ سعدی شیرازی رحمۃ اللہ علیہ

حاشیہ اردو ______ عطاء الرسول اویسی

سن طباعت ______

قیمت ______

ناشر ______ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

بنام[۱] جہاندار جاں آفریں ۔ حکیمے سخن در زباں آفریں

خداوند بخشندہ دستگیر ۔ کریم خطا بخش پوزش پذیر

عزیزے کہ ہر کز درش سر بتافت ۔ بہر در کہ شد ہیچ عزت نیافت

سر پادشاہان گردن فراز ۔ بدرگاہِ او بر زمینِ نیاز

نہ گردن کشاں را بگیرد بفور ۔ نہ عذر[۲] آوراں را براند بجور

وگر خشم گیرد بکردارِ زشت ۔ چو باز آمدی ماجرا در نوشت

اگر با پدر جنگ جوید کسے ۔ پدر بیگماں خشم گیرد بسے

وگر خویش راضی نباشد زخویش ۔ چو بیگانگانش براند زپیش

وگر بندہ چابک نیاید بکار ۔ عزیزش ندارد خداوندگار[۳]

وگر بر رفیقاں نباشد شفیق ۔ بفرسنگ بگریزد از وے رفیق

وگر ترکِ خدمت کند لشکری ۔ شود شاہ لشکر کش از وے بری

ولیکن خداوندِ بالا و پست ۔ بعصیاں درِ رزق بر کس نہ بست

دو کونش یکے قطرہ در بحرِ علم ۔ گنہ بیند و پردہ پوشد بحلم

[۱] بنام: اس لفظ سے بسم اللہ شریف مراد ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرتا موافق حدیث پاک کُلِّ اَمْرٍ ذِی بَالٍ لَا یبدأ فیہ باسم اللہ فھو ابتر۔ آفریں پیدا کرنے والا، حکیم حکمت والا دانا۔ سخن، کلام بات خداوند مالک، بخشندہ، بخشش کرنے والا، دستگیر، مددگار۔ کریم (رگ) خطا گناہ۔ پوزش عذر، پذیر قبول کرنے والا عزیز غالب یا عزت والا، سر بتافت سر پھرا یعنی منہ موڑا، ہیچ کچھ نیافت نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت دے اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے ارشاد باری وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ (۲) سر پادشاہاں یعنی قدرت اور قوی جابر بادشاہ مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے نیاز عاجزی۔ گردن کشاں یعنی سرکش متکبر بادشاہ۔ بگیرد، پکڑتا ہے۔ بفور جلدی، فوراً۔ عذر آور[۲]، توبہ کرنے والا۔ براند، نکال دیتا ہے۔ جور، ظلم۔ خشم، غصہ گیرد لے۔ کردار سبب۔ زشت، برا۔ چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زائدہ نوشت، معاف کر لپیٹ دے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگماں، بیشک، بلاشبہ، بسے، بہت خویش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چو مثل۔ بیگانگا، غیر، براند، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، خادم۔ غلام۔ چابک، چالاک چست۔ عزیز پیارا عزت والا۔ ندارد نہ رکھے۔ خداوندگار[۳] مالک۔ رفیقاں جمع رفیق یار ساتھی۔ نباشد نہ ہو شفیق مہربان۔ فرسنگ تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکری سپاہی۔ شود ہو شاہ بادشاہ لشکر کش، لشکر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ از وے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا بلندی یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین عصیاں، نافرمانی، گناہ۔ در، دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھا۔ دو کونش، دونوں جہان، یکے ایک۔ بحر دریا علم جاننا۔ گنہ، گناہ۔ بیند، دیکھتا ہے۔ پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ حلم، حوصلہ یا بردباری۔ (عطاء الرسول اویسی)

ادیم زمیں سُفرۂ عامِ اوست — چہ دشمن بریں خوانِ یغما چہ دوست
اگر بر جفا پیشہ بشتافتے — کہ از دستِ قہرش اماں یافتے
بری ذاتش از تہمتِ ضد و جنس — غنی مُلکش از طاعتِ جن و انس
پرستار امرش ہمہ چیز و کس — بنی آدم و مرغ و مور و مگس
چناں پہن خوانِ کرم گسترد — کہ سیمرغ در قاف قسمت خورد
لطیفِ کرم گسترِ کارساز — کہ دارائے خلقست و دانائے راز
مر اُورا رسد کبریا و منی — کہ ملکش قدیمست و ذاتش غنی
یکے را بسر بر نہد تاجِ بخت — یکے را بخاک اندر آرد ز تخت
کلاہِ سعادت یکے بر سرش — گلیمِ شقاوت یکے در برش
گلستاں کند آتشے بر خلیل — گروہے بر آتش برد ز آبِ نیل
گر آنست منشورِ احسانِ اوست — ور اینست توقیعِ فرمانِ اوست
پسِ پردہ بیند عملہائے بد — ہمو پردہ پوشد بآلائے خود
بتہدید اگر برکشد تیغِ حکم — بمانند کروبیاں صُم و بُکم

ادیم چمڑا۔ سفرۂ دسترخوان۔ چہ کیا۔ بریں پر۔ خواں دسترخوان۔ یغما غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم پیشہ طریقہ۔ بشتافتے دوڑا قہر غصہ، عذاب۔ یافتے پاتا۔ بری پاک۔ ذاتش اسکی ذات ضد مقابل۔ جنس شریک۔ غنی بے پرواہ، بے نیاز، طاعت فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو آگ سے پیدا ہوئی ہے۔ انس انسان۔ پرستار فرمانبردار۔ امر حکم۔ ہمہ تمام۔ بنی اولاد مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چیونٹی مگس مکھی۔ چناں ایسا۔ پہن چوڑا کرم بخشش۔ گسترد بچھایا۔ سیمرغ پرندہ کا نام ہے جس کے پر مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔

قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قسمت خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گسترد بخشش پھیلانے والا، کارساز کام بنانے والا۔ دارائے خلقست، رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک نہد رکھتا ہے۔ بخت نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ گلیم کملی گودڑی۔ شقاوت بد بختی۔ برش بغل۔ گلستاں، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ خلیل دوست یہ لقب ہے سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔ گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ برد لے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل، دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنست وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ اوست، اسکی ہے۔ ور، اور، اگر۔ اینست، یہ ہے۔ توقیع، سزا۔ فرمان، حکم۔ اوست، وہ ہے۔ بیند، دیکھتا ہے۔ عملہائے، جمع عمل۔ بد، بُرا۔ ہمو، وہی، پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ بر ساتھ الائے جمع الا نعمتیں۔ بتہدید دھمکی۔ کشد، کھینچے، تیغ، تلوار۔ بمانند رہ جائے۔ کروبیاں جمع کروبی، ملائکہ مقرب فرشتے۔ صُم، بہرے۔ بُکم، گونگے۔

(عطاء الرسول اویسی)

وگر در دہد یک صلائے کرم — عزازیل گوید نصیبے برم
بدرگاہِ لطف و بزرگیش بر — بزرگاں نہادہ بزرگی ز سر
فروماندگاں را برحمت قریب — تضرع کناں را بدعوت مجیب
بر احوالِ نابودہ علمش بصیر — باسرارِ ناگفتہ لطفش خبیر
بقدرت نگہدارِ بالا و شیب — خداوندِ دیوانِ روزِ حسیب
نہ مستغنی از طاعتش پشتِ کس — نہ بر حرفِ او جائے انگشتِ کس
قدیمے نکوکارِ نیکی پسند — بکلکِ قضا در رحم نقشبند
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب — رواں کرد و گسترد گیتی بر آب
زمیں از تبِ لرزہ آمد ستوہ — فرو کوفت بر دامنش میخِ کوہ
دہد نطفہ را صورتے چوں پری — کہ کردست بر آب صورتگری
نہد لعل و فیروزہ در صلبِ سنگ — گلِ لعل در شاخِ پیروزہ رنگ
ز ابر افگند قطرۂ سوئے یم — ز صلب آورد نطفۂ در شکم
ازاں قطرہ لؤلوئے لالا کند — وزیں صورتے سروِ بالا کند

دگر، اگر۔ دہد، دیوے۔ صلائے آواز۔ عزازیل شیطان۔ گوید کہے گا۔ نصیبے حصہ۔ برم لے جاؤں گا میں۔ درگاہ، بارگاہ میں، نہادہ رکھے۔ فروماندگاں کمزور تضرع، عاجزی کرنے والا بدعوت دعا کو، مجیب قبول کرنے والے۔ احوال جمع حال۔ نابودہ نہ ہووے۔ علمش، علم اس کا۔ بصیر دیکھنے والا۔ اسرار، راز۔ لطف باریک بینی۔ خبیر خبردار نگہدار نگاہ رکھنے والا۔ بالا بلند شیب، پستی نیچے۔ دیوان دفتر روز حساب قیامت کا دن۔ مستغنی بے پرواہ۔ پشت کمر پیٹھ۔ حرف بات۔ اوجائے، جگہ اس کی انگشت، انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

نکوکار، نیکی کرنے والا۔ کلک قلم۔ قضا، تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقشبند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدرت کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گسترد پھیلائی۔ گیتی دنیا۔ زمین۔ ستوہ رنج۔ عاجز۔ فرو کوفت۔ گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ میخ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ دہد۔ دیتا ہے۔ نطفہ منی یعنی انسان کا مادہ چوں مثل۔ پری نہد۔ رکھتا ہے۔ لعل سرخ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ سبز رنگ کا پتھر۔ صلب، پیٹھ۔ سنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ابر بادل۔ افگند ڈالتا ہے۔ سوئے طرف۔ یم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ ازاں، اس سے۔ لؤلو موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند کرتا ہے۔ وزیں۔ اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا۔ بلند۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بر و علم یک ذرہ پوشیدہ نیست
کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکیست

مہیا کنِ روزئے مار و مور
وگر چند بیدست و پا اند و زور

بامرش وجود از عدم نقش بست
کہ داند جز او کردن از نیست ہست

دگرہ بکتم عدم در برد
وز انجا بصحرائے محشر برد

جہاں متفق بر الٰہیتش
فرو ماندہ در کنہِ ماہیتش

بشر ماورائے جلالش نیافت
بصر منتہائے جمالش نیافت

نہ بر اوجِ ذاتش پرد مرغِ وہم
نہ در ذیلِ وصفش رسد دستِ فہم

دریں ورطہ کشتی فرو شد ہزار
کہ پیدا نشد تختہ بر کنار

چہ شبہا نشستم دریں سیر گم
کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم

محیط است علمِ ملک بر بسیط
قیاس تو بر وے نگردد محیط

نہ ادراک در کنہ ذاتش رسد
نہ فکرت بغورِ صفاتش رسد

تواں در بلاغت بسحباں رسید
نہ در کنہ بیچونِ سبحاں رسید

کہ خاصاں دریں رہ فرس راندہ اند
بلا احصی از تگ فرو ماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھپا ہوا۔ پیدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ چھپا ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اس کے یکست۔ ایک جیسا ہے۔ مہیا کن تیار کرنے والا۔ مار۔ سانپ۔ مور۔ چیونٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہاتھ۔ پا پاؤں۔ اند۔ ہیں۔ زور کمزور۔ امر۔ حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش بست پیدا ہوا۔ کہ۔ کون۔ داند جانتا ہے۔ جز سوائے۔ کردن کرنا۔ نیست۔ نہیں۔ ہست۔ ہے۔ اِنَّمَا اَمْرُهٗ اِذَا اَرَادَ شَیْئًا اَنْ یَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَیَكُوْنُ کی طرف اشارہ ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتم۔ چھپانا۔ در۔ زائد۔ برد۔ لے جائیگا۔ وز آں۔ اور اس سے۔ جا۔ جگہ۔ صحرا۔ جنگل۔ محشر۔ قیامت کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ الٰہیتش۔ خدائی۔ ش ضمیر غائب کی ہے۔ فرو ماندہ۔ عاجز۔ کنہ۔ باریکی۔ ماہیتش۔ حقیقت بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ آنکھ۔ منتہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ بلندی۔ پرد۔ دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ وہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تعریف۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہاتھ۔ فہم۔ سمجھ۔ دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بھنور جو ہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فرو شد۔ ڈوب گئیں۔ پیدا۔ ظاہر۔ چہ شبہا۔ بہت راتیں۔ نشستم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ خاموشش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پکڑا۔ آستینم۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت ملک۔ ساتھ میم فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بسیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ بر وے اوپر اس کے۔ نگردد نہیں ہو سکتا۔ ادراک۔ عقل۔ علم۔ کنہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکر۔ سوچ۔ غور۔ گہرائی۔ تواں۔ طاقت۔ بلاغت۔ موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سحباں۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحاں۔ پاک یعنی اللہ تعالیٰ۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ ہر جائے مرکب تواں تاختن
کہ جاہا سپر باید انداختن

وگر سالکے محرم راز گشت
بہ بندند بر وے درِ باز گشت

کسے را دریں بزم ساغر دہند
کہ داروئے بیہوشیش در دہند

یکے باز را دیدہ بر دوختہ است
یکے دیدہ ہا باز و پر سوختہ است

کسے رہ سوئے گنج قاروں نبرد
وگر برد رہ باز بیروں نبرد

بمردم دریں موجِ دریائے خوں
کزو کس نبردہ ست کشتی بروں

اگر طالبی کیں زمیں طے کنم
نخست اسپ باز آمدن پے کنم

تامل در آئینہ دل کنی
صفائی بتدریج حاصل کنی

مگر بوی از عشق مستت کند
طلبگار عہدِ الستت کند

بپائے طلب رہ بدانجا بری
وزانجا ببالِ محبت پری

بدرد یقیں پردہ ہائے خیال
نماند سرا پردہ اِلّا جلال

دگر مرکبِ عقل را پویہ نیست
عنانش بگیرد تحیر کہ ایست

دریں بحر جز مردِ داعی نرفت
گم آں شد کہ دنبالِ راعی نرفت

کسانے کزیں راہ برگشتہ اند
برفتند بسیار و سرگشتہ اند

جائے۔ جگہ۔ مرکب۔ سواری۔ تواں تاختن۔ دوڑا سکتے ہیں۔ سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔ چاہیئے ڈالنا۔ وگر۔ اور اگر۔ سالک۔ اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔ واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو بندند۔ بند کر دیتے ہیں۔ بر وے اوپر اس کے۔ درِ باز گشت۔ دروازہ واپسی کا۔ بزم۔ محفل۔ ساغر۔ شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو۔ دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ یکے ایک۔ باز۔ شکاری پرندہ۔ دیدہ۔ آنکھ۔ بر۔ زائدہ ہے۔ دوختہ است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔ گنج۔ خزانہ۔ قاروں۔ ایک کافر کا نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن بخیل تھا۔ نبرد۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیروں۔ باہر۔ مردم۔ مر گیا۔ دریں۔ اسمیں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس سے۔ نبردہ ست، نہیں لے گیا۔ کیں۔ جو یہ۔ کنی۔ کرے تو۔ نخست۔ پہلے اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ پے کنی۔ کاٹے تو۔ تامل۔ غور و فکر۔ آئینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاکی۔ بتدریج۔ درجہ بدرجہ ہو گا۔ شاید۔ بوئے۔ خوشبو۔ طلبگار۔ طلب کرنے والا۔ عہد۔ اقرار و عدہ۔ الست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی ولادت سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا قَالُوْا بَلٰى۔ وَدْ رَبُّكُمْ ہاں تو ہمارا رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں جا۔ اس جگہ بری لے جائے گا تو۔ پری۔ پر۔ بدرد۔ پھاڑے گا۔ پردہا۔ پردے۔ نماند۔ نہ رہے گا۔ سرا پردہ۔ گھر کا پردہ۔ الّا۔ سوائے۔ جلال۔ بزرگی۔ دگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویہ۔ دوڑ۔ عناں۔ باگ۔ بگیرد۔ پکڑے (باقی حاشیہ اگلے صفحہ پر)

خلافِ پیمبرؐ کسے راہ گزید
کہ ہرگز بمنزل نخواہد رسید

میندار سعدی کہ راہِ صفا
تواں رفت جز بر پئے مصطفیٰ

در نعت سرورِ کائنات علیہ افضل الصلوٰت

کریمُ السّجایا جمیلُ الشّیم
نبیُّ البرایا شفیعُ الاُمم

امامِ رُسل پیشوائے سبیل
امینِ خُدا مہبطِ جبرئیل

شفیعُ الوریٰ خواجۂ بعث و نشر
امامُ الہدیٰ صدرِ دیوانِ حشر

کلیمے کہ چرخِ فلک طورِ اوست
ہمہ نورہا پرتوِ نورِ اوست

یتیمے کہ ناکردہ قرآں درست
کتب خانۂ چند ملّت بشست

پیمبرؐ۔ اصل میں پیام بر یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم۔ گزید۔ اختیار کی۔ نخواہد رسید۔ نہ پہنچے گا۔ پندار۔ نہ گمان کر۔ راہِ صفا۔ نجات کا راستہ۔ تواں رفت۔ چل سکتے ہیں۔ جز۔ سوا۔ پئے۔ قدم مصطفیٰؐ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا صفاتی نام ہے۔ نعت تعریف۔ سرور۔ سردار کائنات یعنی اللہ تعالیٰ کے علاوہ ہر شئے علیہ۔ ان پر۔ افضل۔ بہترین۔ صلوٰۃ۔ درود۔ کریم۔ مہربان۔ سجایا۔ عادت۔ جمیل۔ خوبصورت۔ حسین۔ الشیم عادت۔ نبی۔ غیبی خبریں دینے والے۔ البرایا۔ مخلوق۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والے۔ الاُمم۔ امتیں۔ امام۔ پیشوا رسل۔ رسولوں کے پیشوا۔ آگے چلنے والا۔ سبیل۔ راستہ۔ امین۔ امانت دار۔ مہبط۔ اترنے کی جگہ۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والا۔ الوریٰ۔ خلق۔ خواجہ۔ سردار۔ بعثت۔ اٹھانا اس سے مراد قبروں سے اٹھ جانا ہے۔ نشر۔ پھیلانا یعنی قیامت کے دن۔ الہدیٰ۔ ہدایت۔ صدر۔ بالانشین۔ دیوان۔ دفتر کچہری۔ حشر۔ جمع کرنا یعنی قیامت۔ کلیم۔ کلام کرنے والے۔ یعنی سیدنا موسیٰ علیہ السلام اور آپ کا لقب ہے۔ چرخ۔ گھومنے والا۔ فلک۔ آسمان۔ طور۔ پہاڑ کا نام ہے جہاں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ نے شرفِ کلام بخشا۔ ہمہ۔ تمام۔ پرتو۔ عکس اس حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے اوّلُ ما خلق اللّٰہُ نوری۔ اللہ تعالیٰ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا۔ اس حدیث سے نور کا مسئلہ صاف ظاہر ہے۔ کوئی مانے نہ مانے اس کی اپنی قسمت۔ ناکردہ۔ نہ کئے ہوئے یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے کسی سے ایک حرف بھی نہیں پڑھا۔ جیسے قرآن کریم میں سورہ الرحمٰن علم القرآن آپ کو ایسا علم عطا فرمایا جس سے پہلے تمام مذہبی علوم ختم کر دیئے۔ چند۔ کتنے۔ ملت مذہب۔ بشست۔ دھویا۔

(بقیہ حاشیہ) تحیر۔ حیرت۔ الیست۔ ٹھہر۔ بحر۔ دریا۔ سمندر۔ جز۔ سوائے۔ داعی۔ ہدایت کرنے والا یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم۔ نرفت۔ نہ گیا۔ دنبال۔ پیچھے۔ راعی۔ نگران یعنی سید الانبیا محمد مصطفےٰ صلی اللہ علیہ وسلم۔ کسانے۔ جو لوگ۔ ازیں۔ اس سے۔ گشتہ اند۔ پھرے ہیں۔ برفتند۔ چلے۔ بسیار۔ بہت۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ (عطاء الرسول اویسی)

چو عزمش برآہیخت شمشیرِ بیم
بمعجز میانِ قمر زد دو نیم

چو صیتش در افواہِ دنیا فتاد
تزلزل در ایوانِ کسریٰ فتاد

بلا قامت لات بشکست خُرد
باعزازِ دیں آبِ عزیٰ ببرد

نہ از لات و عزیٰ برآورد گرد
کہ توریت و انجیل منسوخ کرد

شبے برنشست از فلک برگذشت
بتمکین و جاہ از ملک درگذشت

چناں گرم در تیہِ قربت براند
کہ در سدرہ جبریلؑ ازو باز ماند

بدو گفت سالارِ بیت الحرام
کہ اے حاملِ وحی برتر خرام

چو در دوستی مخلصم یافتی
عنانم ز صحبت چرا تافتی

بگفتا فراتر مجالم نماند
بماندم کہ نیروئے بالم نماند

اگر یکسرِ موئے برتر پرم
فروغِ تجلّی بسوزد پرم

نماند بعصیاں کسے در گرو
کہ دارد چنیں سیدِ پیشرو

چو۔ جب۔ عزم۔ ارادہ آہیخت۔ کھینچی۔ شمشیر۔ تلوار بیم۔ خوف۔ معجزہ۔ یعنی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا ایسا کام جس کا مقابلہ کرنے سے تمام کائنات عاجز ہو۔ میان کمر۔ قمر۔ چاند۔ زد و نیم۔ دو ٹکڑے کئے۔ یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا معجزہ۔ انگلی پاک سے اشارہ فرما کر چاند دو ٹکڑے فرما دیا۔ یہ اختیار مصطفےٰ ہے۔ صیت۔ شہرت۔ افواہ۔ جمع فوہ منہ۔ فتاد۔ پڑا۔ تزلزل۔ زلزلہ۔ ایوان۔ محل کسریٰ قلعہ کا نام ہے۔ یعنی جس دن سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت ہوئی۔ کسریٰ کے کنگرے زلزلہ سے گر گئے تھے۔ بہ۔ ساتھ۔ لا سے مراد کلمہ طیبہ کا پہلا حرف۔ قامت۔ قد۔ لات۔ بت کا نام ہے جو کہ ثقیف کا معبود تھا۔ بشکست چور چور کر دیا۔ خرد۔ چھوٹا۔ عز۔ عزت۔ آب۔ پانی۔ عزیٰ۔ بت کا نام ہے جو کہ بنو غطفان کا معبود تھا۔ ببرد۔ مٹائی۔ توریت۔ جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ انجیل جو کہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ منسوخ کرد۔ ختم کر دیا۔ یعنی قرآن پاک کے احکام جاری کر کے تورات انجیل کے احکام منسوخ کر دیئے۔ شبے۔ ایک رات۔ برنشست۔ سوار ہوئے۔ گذشت۔ گذر گئے۔ تمکین۔ عزت۔ جاہ۔ مرتبہ۔ ملک۔ فرشتہ۔ درگذشت۔ گذر گئے۔ چناں۔ ایسا۔ گرم تیز۔ تیہ۔ میدان۔ قربت۔ نزدیکی۔ براند۔ دوڑایا۔ سدرہ۔ بیری کا ایک درخت ہے۔ ساتویں آسمان اور عرش کے درمیان۔ باز ماند۔ پیچھے رہ گئے۔ بدو گفت۔ اس سے کہا۔ سالار۔ سردار۔ بیت الحرام۔ کعبہ شریف۔ حامل وحی کے اٹھانے والا یعنی جبریل علیہ السلام۔ برتر۔ اوپر۔ خرام۔ چل۔ مخلصم۔ بے غرض مجھ کو۔ یافتی۔ پایا تو نے۔ عنان۔ باگ چرا۔ کیوں۔ تافتی۔ پھیری۔ بگفتا۔ اس نے کہا۔ فراتر۔ آگے۔ مجال۔ طاقت۔ نماند۔ نہ رہی۔ بماند۔ رہ گیا میں۔ نیروئے۔ طاقت۔ بال۔ بازو۔ اگر یکسر موئے۔ اگر ایک بال برابر۔ برتر۔ اوپر۔ پرم۔ اڑوں میں۔

(باقی حاشیہ اگلے صفحہ)

چہ نعتِ پسندیدہ گویم ترا — علیک السلام اے نبیَّ الورا
درودِ ملک بر روانِ تو باد — بر اصحاب و بر پیروانِ تو باد
نخستیں ابوبکرؓ پیرِ مرید — عمرؓ پنجہ بر پیچ دیوِ مرید
خرد مند عثمانؓ شب زندہ دار — چہارم علیؓ شاہِ دُلدل سوار
خدایا بحقِ بنی فاطمہؓ — کہ بر قولِ ایماں کنم خاتمہ
اگر دعوتم رد کنی ور قبول — من و دست و دامانِ آلِ رسول
چہ کم گردد اے صدرِ فرخندہ پے — ز قدرِ رفیعت بدرگاہ حے
کہ باشند مشتے گدایانِ خیل — بمہمانِ دارُالسلامت طفیل
خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد — زمیں بوسِ قدرِ تو جبریل کرد

چہ نعتؐ ۔ کیا تعریف۔ گویم ترا۔ کہوں میں تیری۔ علیک السلام تجھ پر سلامتی ہو۔ نبی۔ غیب کی خبر دینے والا ۔ الورٰی۔ مخلوق روآن۔ روح۔ جان ۔ باد۔ ہوا اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیرواں فرمانبردار۔ نخستیں۔ پہلے۔ پیر۔ بوڑھے۔ ارادت مند۔ یعنی پہلے اسلام لانے والے حضرت ابوبکر صدیق ہیں۔ پنجہ بر پیچ۔ پنجہ پھیرنے والے ۔ دیو شیطان۔ مرید بفتح میم سرکش۔ خردمند اور عقلمند۔ دانا۔ شب زندہ دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یادِ خدا میں رات گذارنے والے ۔ چہارم ۔ چوتھے ۔ شاہ ۔ بادشاہ۔ دلدل گھوڑا یہ اسکندریہ کے بادشاہ نے سید الانبیا صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور آپؐ نے حضرت علی شیرِ خدا کو دے دیا۔ خدآیا۔ اے اللہ۔ بحق ۔ طفیل ۔ وسیلہ ۔ بنی ۔ اولاد ۔ فاطمہ ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی لختِ جگر اور سیدنا علی المرتضٰے رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایمان۔ کلمہ طیبہ۔ کنم۔ کردے میرا۔ دعوتم۔ دعا میری۔ من ۔ میں ۔ دست۔ ہاتھ ۔ دامان آل ۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گردد۔ ہوجائے ۔ اے صدر۔ سردار۔ فرخندہ ۔ مُبارک ۔ پے ۔ قدم ۔ قدر ۔ مرتبہ ۔ رفیع ۔ بلند۔ حے ۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہوجائے۔ مشتے ۔ مٹھی۔ گدایاں ۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل ۔ جماعت ۔ فرمانبردار۔ دار السلامت ۔ بہشت ۔ طفیل ۔ طفیلی میں وہ آدمی جو بلا دعوت مجلس میں جائے ۔ ثنا۔ تعریف ۔ گفت ۔ کہی ۔ تبجیل۔ عزت کرنا۔ بوس ۔ چومنے والا۔

عطاء الرسول اُویسی

(بقیہ حاشیہ) فراغ۔ روشنی۔ تجلی۔ جلوہ ۔ سوز۔ جلادے ۔ پرم ۔ پر میرے ۔ نماند۔ نہ رہے ۔ عصیاں۔ گناہ۔ گرو۔ قید۔ دارد۔ رکھتا ہے۔ چنیں۔ ایسا۔ سید۔ سردار۔ پیشرو۔ آگے چلنے والا۔

بلند آسماں پیشِ قدرت خجل — تو مخلوق و آدم ہنوز آب و گل
تو اصلِ وجود آمدی از نخست — دگر ہرچہ موجود شد فرعِ تست
ندانم کدامیں سخن گویمت — کہ والاتری زانچہ من گویمت
ترا عزِّ لولاک تمکیں بس ست — ثنائے تو طٰہٰ و یٰسٓ بس ست
چہ وصفت کند سعدیٔ ناتمام — علیک الصلوٰۃ اے نبی السلام

سبب نظم کتاب

در اقصائے عالم بگشتم بسے — بسر بردم ایام با ہر کسے
تمتع ز ہر گوشۂ یافتم — ز ہر خرمنے خوشۂ یافتم
چو پاکانِ شیراز خاکی نہاد — ندیدم کہ رحمت بریں خاک باد
تولائے مردانِ ایں پاک بوم — برانگیختم خاطر از شام و روم
دریغ آمدم زاں ہمہ بوستاں — تہیدست رفتن سوئے دوستاں

پیشؐ۔ سامنے ۔ خجل ۔ شرمندہ مخلوق ۔ پیدا ہوا ۔ ہنوز ۔ ابھی آب ۔ پانی ۔ گل ۔ مٹی ۔ کیچڑ اس حدیث کی طرف اشارہ۔ کُنت نبیًا و آدم بین الماء والطین ۔ میں اس وقت نبی تھا جب آدم علیہ السلام مٹی کا پتلا تھے ۔ اصلؐ ۔ جڑ ۔ وجود ہستی ۔ آمدی ۔ آیا تو ۔ نخست ۔ پہلے ۔ دگر ۔ دوسرا ۔ فرع تست ۔ آپ کی شاخ ہیں ۔ ندانم نہیں جانتا میں ۔ کدا ۔ کونسی ۔ سخن ۔ بات ۔ گویم ۔ کہوں میں والاتری ۔ آپ زیادہ بلند ہیں زانچہ ۔ جو کچھ ۔ من گویمت ۔ میں آپ کو کہوں ۔ ترا ۔ آپ کے واسطے ۔ عز ۔ عزت ۔ لولاک ۔ آپ نہ ہوتے ۔ حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے لولاک لما اظہرت ربوبیۃ ۔ تمکین ۔ مرتبہ ۔ بس است ۔ کافی ہے ۔ طٰہٰ و یٰسین قرآن پاک کی سورتوں کے نام ہیں جن میں سرکار کی تعریف ہے ۔ چہ وصفت کند ۔ کیا تعریف تیری کرے ۔ ناتمام ۔ ناقص یا عاجز ۔ علیک ۔ آپ پر السلام ۔ سلام ۔ جیسے قرآن پاک میں ہے ۔ انَّ اللّٰہَ وَمَلٰٓئِکَتَہٗ یُصَلُّوْنَ عَلَی النَّبِیِّ الخ ۔ سبب ۔ وجہ ۔ نظم ۔ حروف کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھنا ۔ اقصائے ۔ جمع قصویٰ ۔ اطراف ۔ عالم جہان ۔ بگشتم ۔ گھوما پھرا ۔ بسے ۔ بہت ۔ بسر ۔ یعنی کافی صحبتیں اختیار کی ۔ بردم ۔ لے گیا ۔ ایام ۔ زمانہ ۔ تمتع ۔ نفع ۔ گوشہ ۔ جگہ ۔ یافتم ۔ پایا ۔ خرمن ڈھیر ۔ انبار ۔ خوشہ ۔ سٹہ ۔ بالی ۔ پاکاں ۔ جمع پاک ۔ شیراز ۔ ایران کا شہر جہاں شیخ سعدیؒ رہتے تھے خاکی نہاد ۔ مٹی جیسی طبعیت والے یعنی عاجز ۔ ندیدم ۔ نہیں دیکھے میں نے ۔ براں ۔ اس پر ۔ تولا ۔ دوستی ۔ مرداں ۔ جمع مرد ۔ بوم ۔ زمین ۔ برانگیختم ۔ اکھاڑ ۔ خاطرم ۔ دل میرا ۔ شام و روم ۔ ملکوں کا نام ہے ۔ دریغ ۔ افسوس ۔ آمدم آیا مجھ کو ۔ بوستاں ۔ باغ ۔ تہیدست خالی ہاتھ ۔ رفتن ۔ جانا ۔ سوئے ۔ طرف ۔ دوستاں ۔ جمع دوست ۔

بدل گفتم از مصر قند آورند | برِ دوستاں ارمغانے برند
مرا گر تہی بود ازاں قند دست | سخنہائے شیریں تر از قند ہست
نہ قندے کہ مردم بصورت خورند | کہ اربابِ معنیٰ بکاغذ برند
چو ایں کاخِ دولت بپرداختم | برو دہ در از تربیت ساختم
یکے بابِ عدلست و تدبیر ورائے | نگہبانیِ خلق و ترسِ خدائے
دوم بابِ احساں نہادم اساس | کہ مُحسن کند فضلِ حق را سپاس
سوم بابِ عشقست و مستی و شور | نہ عشقے کہ بندند بر خود بزور
چہارم تواضع رضا پنجمیں | ششم ذکرِ مردِ قناعت گزیں
بہفتم در از عالمِ تربیت | بہشتم در از شکر بر عافیت
نہم راہِ توبہ است و راہِ صواب | دہم در مناجات و ختمِ کتاب
بروزِ ہمایون و سالِ سعید | بتاریخِ فرخ میان دو عید
ز ششصد فزوں بود پنجاہ و پنج | کہ پُر دُر شد ایں نامبردار گنج

مصر۔ ایک ملک کا نام ہے۔ بر۔ یہ طرف کے معنی میں ہے۔ ارمغانے۔ تحفہ۔ برند۔ لے جاتے ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔ قند۔ مصری۔ سخنہائے۔ باتیں۔ شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔ مردم۔ لوگ۔ صورت۔ ظاہر۔ خورند۔ کھاتے ہیں۔ اربابِ معنیٰ اصحاب باطن یعنی باطن کے شیدائی۔ چو۔ جب۔ ایں۔ یہ۔ کاخ۔ محل۔ بپرداختم۔ مشغول ہوا ہیں۔ برو۔ اس پر۔ دہ۔ دس۔ در۔ دروازے۔ تربیت تعلیم۔ ساختم۔ بنائے میں نے۔ یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔ عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔ ترکیب۔ رائے۔ مشورہ۔ نگہبانیئے۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہادم۔ رکھی میں نے۔ اساس۔ بنیاد۔ محسن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شکر۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ بندند۔ باندھتے ہیں۔ بزور۔ جبرًا۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجمیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ مل جائے صبر کرنا۔ گزیں۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ زائدہ ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ اٹھواں۔ عافیت۔ درستی سلامتی۔ نہم۔ نواں۔ راہ۔ راستہ۔ توبہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور آئندہ گناہ نہ کرنا۔ صواب۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروزِ ہمایوں۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن سعید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میاں۔ درمیان۔ دو عید یعنی ذیقعد میں۔ شش۔ چھ۔ صد۔ سو۔ فزوں۔ زیادہ پنجاہ و پنج۔ پچپن۔ یہ بوستاں ۶۵۵ھ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ دُر۔ موتی۔ نامبردار۔ نام رکھنے والا۔ گنج۔ خزانہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

الا اے خردمند فرخندہ خوی | ہنرمند نشنیدہ ام عیب جوی
قبا گر حریر است و گر پرنیاں | بناچار حشوش بود در میاں
تو گر پرنیانی نیابی مکوش | کرم کار فرما و حشوم بپوش
ننازم بسرمایۂ فضلِ خویش | بدریوزہ آوردہ ام دست پیش
شنیدم کہ در روزِ امید و بیم | بداں را بہ نیکاں ببخشد کریم
تو نیز ار بدی بینیم در سخن | بخُلقِ جہاں آفریں کار کن
چو بیتے پسند آیدت از ہزار | بمردی کہ دست از تعنت بدار
ہمانا کہ در پارس انشاءِ من | چو مشک ست بے قیمت اندر ختن
چو بانگِ دُہل ہولم از دور بود | بغیبت درم عیب مستور بود
گل آورد سعدی سوئے بوستاں | بشوخی و فلفل بہندوستاں
چو خرما بشیرینی اندودہ پوست | چو بازش کنی استخوانے درو ست

الا۔ آگاہ۔ خردمند۔ عقلمند۔ فرخندہ۔ مبارک۔ خوی۔ عادت۔ نشنیدہ ام۔ نہیں سنا میں نے۔ جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا۔ گدًا۔ اچکن۔ حریر۔ ریشمی۔ پرنیاں۔ ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ بناچار۔ ضروری۔ حشوش۔ بھرتی۔ ایذا ستانا۔ مکوش۔ نہ کوشش کر۔ کرم۔ بخشش۔ کار فرما۔ اختیار کر۔ بپوش۔ چھپا۔ ننازم۔ ناز نہیں کرتا میں۔ سرمایہ۔ پونجی۔ فضل۔ بزرگی۔ خویش۔ اپنی۔ دریوزہ۔ گدائی۔ فقیری۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں۔ پیش۔ سامنے۔ شنیدم۔ سنا میں نے۔ بیم۔ ڈر یعنی قیامت کے دن۔ بداں جمع بد۔ برے۔ بہ۔ بسبب۔ نیکاں۔ نیک۔ ببخشد۔ بخشش دے گا۔ کریم۔ سخی۔ نیز۔ بھی۔ بدی۔ برائی۔ بینیم۔ دیکھے۔ خلق۔ اخلاق۔ آفریں۔ جہان پیدا کرنے والا۔ بمردی۔ تجھے اپنی بہادری کی قسم۔ بہ قسمیہ ہے۔ تعنت۔ عیب ڈھونڈنا۔ بدار۔ اٹھا۔ ہمانا۔ گویا۔ پارس یعنی ایران۔ انشاءِ من۔ تصنیف میری چوں۔ مثل۔ مشک۔ کستوری۔ بے قیمت۔ بے قدر۔ ختن۔ خراسان میں ایک علاقہ ہے جہاں کستوری پیدا ہوتی ہے۔ یعنی جس طرح ختن کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں۔ بانگ۔ آواز۔ دہل۔ ڈھول۔ ہولم۔ دہشت۔ غیبہ۔ زنبیل یعنی صندوق۔ مستور۔ پوشیدہ۔ گل۔ پھول۔ آورد۔ لایا۔ سوئے۔ طرف۔ بوستاں باغ۔ شوخی۔ بے حیائی۔ فلفل۔ سرخ مرچ۔ ہندوستاں۔ ملک کا نام ہے۔ خرما۔ کھجور۔ شیرینی۔ میٹھی۔ اندودہ چھپا ہوا۔ پوست۔ چھلکا۔ بازش۔ چھلکے۔ استخوانی۔ ہڈی گٹھلی۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی۔

ذکرِ محامدِ آتابک ابوبکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیں نوع خواہاں نبود
ولے نظم کردم بنامِ فلاں
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت ربود
سزد گر بدورش بنازم چناں
جہاندارِ دیں پرورِ داد گر
سرِ سرفرازان و تاجِ مہاں
گراز فتنہ آید کسے در پناہ
فطوبیٰ لباب کبیتِ العتیق
ندیدم چنیں گنج و ملک و سریر
نیامد برش دردناکِ غمے
طلبگارِ خیرست و امیدوار
کلہ گوشہ بر آسمانِ بریں

سرِ مدحتِ پادشاہاں نبود
مگر باز گویند صاحبدلاں
در ایامِ بوبکر بن سعد بود
کہ سید بدورانِ نوشیں رواں
نیامد چو بوبکر بعد از عمر
بدوران عدلش بناز اے جہاں
ندارد جز ایں کشورِ آرامگاہ
حَوالَیہِ مِن کُلِّ فَجٍّ عَمِیق
کہ وقفست بر طفل و درویش و پیر
کہ ننہاد بر خاطرش مرہمے
خدایا امیدیکہ دارد بر آر
ہنوز از تواضع سرش بر زمیں

ذکر۔ بیان یاد۔ محامدت جمع حمد تعریف۔ خوبی۔ آتابک آتالیق تھا۔ یعنی سکھانے والا استاد۔ بن۔ بیٹا۔ زنگی حبشی طالب ثراہ۔ قبر پاکیزہ کرے۔ مرا میری طبع۔ طبیعت۔ زیں۔ اس سے نوع۔ قسم۔ خواہاں۔ خواہشمند۔ نبود۔ نہ تھی۔ سر۔ خیال۔ مدحت۔ تعریف۔ ولے۔ لیکن نظم۔ پرو دینا۔ فلاں۔ یعنی مصنف رحمۃ اللہ علیہ۔ مگر۔ شاید باز گویند۔ پھر کہیں۔ گوئے۔ گیند۔ بلاغت۔ موقع کے مطابق ربود۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ۔ سزد۔ سجتا ہے۔ بدورش اس کے زمانہ میں۔ بنازم۔ فخر کروں میں۔ چناں۔ ایسا۔ سید۔ سردار۔

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَا وُلِدْتُ فِی زَمَنِ المَلِکِ العَادِل۔ یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا۔ نوشیرواں بادشاہ تھا۔ دین پرور۔ دین پالنے والا۔ دادگر۔ انصاف والا۔ نیامد نہیں آیا۔ سر۔ سردار۔ سرفرازاں۔ اونچے سر والے۔ مہاں۔ بزرگ۔ فتنہ فساد جز۔ سوا۔ ایں کشور۔ یہ ملک۔ آرام گاہ۔ آرام کی جگہ۔ فطوبیٰ۔ پس خوشخبری۔ لباب۔ اس دروازہ کے لئے۔ کبیت۔ مثل گھر۔ العتیق۔ پرانا یعنی کعبہ شریف۔ حوالیہ۔ ارد گرد اس کے۔ من کل۔ سب سے۔ فج۔ کھلا راستہ عمیق۔ گہرا۔ ندیدم۔ نہیں دیکھا میں نے۔ چنیں۔ ایسا۔ سریر۔ تخت۔ وقفست۔ وہ شی جو غریبوں اور مساکین کے لئے خاص کردی جائے۔ طفل۔ بچہ۔ درویش۔ فقیر۔ پیر۔ بوڑھا۔ برش۔ اس کے پاس۔ ننہاد۔ نہ رکھا ہو۔ خاطرش دل اس کا۔ طلبگار۔ ڈھونڈنے والا۔ برآر۔ پوری کر۔ کلہ۔ ٹوپی۔ گوشہ۔ کنارہ۔ بریں۔ بلند۔ ہنوز۔ اب تک۔ تواضع انکساری

فرازؔ۔ بلند۔ نکو۔ اچھی۔ گدا گر فقیر۔ خوئے۔ عادت۔ زبردست کمزور۔ بیفتد۔ گر پڑے۔ چہ خاست کیا کھڑا ہوا۔ زبردست۔ طاقتور افتادہ۔ انکساری۔ جمیلش۔ اچھا اس کا۔ نہاں۔ پوشیدہ۔ میرود۔ نہیں جاتا۔ صیت آواز۔ شہرہ۔ چنوئے۔ ایسا۔ خردمند۔ عقلمند۔ فرخ۔ مبارک نہاد۔ ذات۔ رنجہ۔ رنج والا نالد۔ روتا ہو۔ بیداد۔ ظلم۔ سرپنجہ۔ ظالم۔ رسم۔ طریقہ رواج۔ آئین۔ قانون۔ فریدون ایک بادشاہ کا نام ہے۔ جس نے ضحاک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج پہنا۔ شکوہ۔ دبدبہ۔ پائیگاہ۔ مرتبہ۔ قوی۔ مضبوط۔ ضعیفاں کمزور۔ بجاہ۔ مرتبہ۔ گسترد بچھایا۔ زالے۔ بڑھیا ادرزال۔

زگردن فرازاں تواضع نکوست
اگر زیر دستے بیفتد چہ خاست
نہ ذکرِ جمیلش نہاں میرود
چنوئے خردمند فرخ نہاد
نہ بینی در ایامِ او رنجہ
کس ایں رسم و ترتیب و آئیں ندید
ازاں پیشِ حق پایگاہش قویست
چناں سایہ گسترد بر عالمے
ہمہ وقت مردم ز جورِ زماں
در ایامِ عدلِ تو اے شہریار
بعہدِ تو می بینم آرامِ خلق
ہم از بختِ فرخندہ فرجامِ تست
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید ہست
ملوک از نکو نامی اندوختند
تو در سیرتِ پادشاہیِ خویش
سکندر بدیوارِ روئیں و سنگ

ق

گدا گر تواضع کند خوئے اوست
زبردست افتادہ مردِ خداست
کہ صیتِ کرم در جہاں میرود
ندارد جہاں تا جہاں ست یاد
کہ نالد ز بیدادِ سرپنجہ
فریدون با آں شکوہ ایں ندید
کہ دستِ ضعیفاں بجاہش قویست
کہ زالے نیندیشد از رستمے
بنالند و از گردشِ آسماں
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سر انجامِ خلق
کہ تاریخ سعدی در ایامِ تست
دریں دفترت ذکرِ جاوید ہست
ز پیشینگاں سیرت آموختند
سبق بردی از پادشاہانِ پیش
بکرد از جہاں راہِ یاجوج تنگ

رستم۔ پہلوان کے باپ کا نام بھی ہے۔ نیندیشد۔ نہ اندیشہ کرتی۔ جور۔ ظلم۔ زماں۔ وقت۔ عدل۔ انصاف شہریار۔ بادشاہ۔ شکایت۔ گلہ۔ روزگار۔ زمانہ۔ عہد۔ زمانہ۔ بینم۔ دیکھتا ہوں میں۔ سرانجام۔ آخرکار۔ فلک۔ آسمان۔ ماہ۔ چاند۔ خورشید۔ سورج۔ دفتر۔ کتاب۔ جاوید۔ ہمیشہ۔ ملوک۔ جمع ملک بادشاہ۔ اندوختند جمع کی۔ پیشینگاں۔ پہلے لوگ۔ سیرت۔ عادت۔ اموختند۔ سیکھی۔ سبق۔ سبقت۔ بردی۔ لے گیا۔ پیش۔ پہلے۔ روئینہ۔ کانسی۔ سنگ۔ پتھر۔ یاجوج۔ ایک قوم ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

ترا سدِّ یاجوجِ کفر از زرست
نہ روئیں چو دیوارِ اسکندرست

زباں آورے کاندریں امن و داد
سپاست نگوید زبانش مباد

زہے بحرِ بخشایش و کانِ جود
کہ مستظہرند از وجودت وجود

برون بینم اوصافِ شاہ از حساب
نگنجد دریں تند میداں کتاب

گر آں جملہ را سعدی املا کند
مگر دفترے دیگر انشا کند

فروماندم از شکرِ چندیں کرم
ہماں بہ کہ دستِ دعا گسترم

جہانت بکام و فلک یار باد
جہاں آفرینت نگہدار باد

بلند اخترت عالم افروختہ
زوالِ اخترِ دشمنت سوختہ

غم از گردشِ روزگارت مباد
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد

کہ بر خاطرِ پادشاہاں ہمے
پریشاں کند خاطرِ عالمے

دل و کشورت جمع و معمور باد
ز ملکت پراگندگی دور باد

تنت باد پیوستہ چوں دیں درست
بداندیش را دل چو تدبیر سست

درونت بتائیدِ حق شاد باد
دل و دین و اقلیمت آباد باد

جہاں آفریں بر تو رحمت کناد
دگر ہرچہ گویم فسانست و باد

ہمینت بس از کردگارِ مجید
کہ توفیقِ خیرت بود بر مزید

سدّ - دیوار - کفر - انکارِ حق - زر - سونا - سکندر - بادشاہ کا نام ہے - ذوالقرنین اس کا لقب تھا قرآن پاک میں بھی اس کا ذکر ہے - امن - پناہ - سپاست - شکر تیرا - مباد نہ ہو - زہے - کیا خوب - بحر - دریا - کان - جود - سخاوت کی کان - مستظہرند طاقت پانے والا - نگنجد - نہ سمائے گی - تند - تنگ - املا کند - لکھنا کرے - انشا - بنانا - فروماندم - عاجز آگیا ہیں - چندیں - اتنا - ہماں بہ - وہی بہتر - گسترم - پھیلاؤں - کام - مقصد - یار - مددگار - باد - بود سے مشتق ہے - باد کا الف دعائیہ ہے - فرینت - پیدا کرنے والا - اختر - ستارا - عالم - جہان - افروختہ - روشن کیا - زوال - گھٹنا - سوختہ - جلا دیا - گردش - خرابی - خاطر - دل - ہمے - بھی - کشورت - ملک تیرا - معمور - آباد - پراگندگی - پریشانی - تنت - بدن تیرا - پیوستہ - ہمیشہ - بداندیش - بُرا سوچنے والا - درونت - دل تیرا - بتائیدِ حق - اللہ تعالیٰ کی مدد - شاد - خوش - اقلیمت - ملک تیرا - آفرین پیدا کرنے والا - کناد - کرے - ہر چہ - جو کچھ - گویم - کہوں میں - فسانہ - کہانی - ہمینت - یہی تجھ کو - بس - کافی - کردگار - اللہ تعالیٰ - مجید - بزرگ - توفیق - اسباب تیار کرنا - خیر - نیکی - مزید - زیادتی -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

نرفت از جہاں سعدِ زنگی بدرد
کہ چوں تو خلف نام بردار کرد

عجب نیست ایں فرع زاں اصلِ پاک
کہ جانش باوج است و جسمش بخاک

خدایا برآں تربتِ نامدار
بفضلت کہ بارانِ رحمت ببار

گر از سعدِ زنگی مثل ماند و رفت
فلک یاورِ سعدِ بوبکر باد

در مدح شاہزادۂ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جوانِ جواں بخت روشن ضمیر
بدولت جوان و بتدبیر پیر

بدانش بزرگ و بہمت بلند
ببازو دلیر و بدل ہوشمند

زہے دولتِ مادرِ روزگار
کہ روئے چنیں پرورد در کنار

بدستِ کرم آبِ دریا ببرد
برفعت محلِّ ثریا ببرد

زہے چشمِ دولت بروئے تو باز
ہمہ شہریارانِ گردن فراز

صدف را کہ بینی ز دُردانہ پر
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ دُر

تو آں دُرِّ مکنونِ یکدانہ
کہ پیرایۂ سلطنت خانہ

نگہدار یارب بچشمِ خودش
بپرہیز از آسیبِ چشمِ خودش

خدایا در آفاق نامی کنش
بتوفیقِ طاعت گرامی کنش

مقیمش در انصاف و تقویٰ بدار
مرادش بدنیا و عقبیٰ برار

نرفت - نہیں گیا - سعدِ زنگی - ابوبکر کے ممدوح کے والد کا نام ہے - بدرد - حیرت کے ساتھ - خلف - جانشین - قائم مقام - بردار - رکھنے والا - فرع - شاخ - زاں - اس سے - اصل - جڑ - اوج - بلند - خاک - مٹی - خدایا - اے اللہ - برآں - اس پر - تربت - قبر - نامدار - مشہور - بفضلت - یہ قسمیہ ہے - فضلت - بزرگی تیری - باراں - بارش - بباد - برسا - ماند - رہے گی - یاور - مددگار - مدح - تعریف - شاہزادہ - بادشاہ کا لڑکا - جواں بخت - مضبوط نصیب - ضمیر - دل - دولت - حکومت - تدبیر - انجام - پیر - بوڑھا - دانش - عقل - بزرگ - بڑا - دلیر - جوانمرد - زہے - کیا ہی اچھا - مادر - ماں - چنیں - ایسا - پرورد - پالے - کنار - گود - ببرد - لے گیا - رفعت - بلندی - محل - جگہ - ثریا - ستاروں کا نام - چشم - آنکھ - بروئے - چہرہ - باز کھلی - شہریاراں - بادشاہ - فراز - اونچی - صدف - سیپی - دُر - موتی - پُر - بھری ہوئی - قدر - مرتبہ - مکنون - چھپا ہوا - پیرایہ - زینت - سلطنت - شاہی - خانہ - محل - گھر - خودش - اپنی اس کو - پرہیز - بچا - آسیب - ایذا - تکلیف - چشمِ بد - بری نگاہ - آفاق - جہاں - نامی - نامور - کنش - کر اس کو - توفیق - مدد - طاعت - عبادت - گرامی - عزت والا - بزرگ - مقیم - قائم - تقویٰ - پرہیزگاری - بدار - رکھ - عقبیٰ - آخرت - برار - پوری -

(عطاء الرسول اُویسی)

غم از دشمنِ ناپسندت مباد — ز دورانِ گیتی گزندت مباد
بہشتی درخت آورد چوں تو بار — پسر نامجوی و پدر نامدار
ازاں خانداں خیر بیگانہ داں — کہ باشند بدگوئے ایں خانداں
زہے دین و دانش زہے عدل و داد — زہے ملک و دولت کہ پایندہ باد

باب اوّل در عدل و رای و تدبیرِ جہانداری

نگنجد کرمہائے حق در قیاس — چہ خدمت گزارد زبانِ سپاس

ق

خدایا تو ایں شاہِ درویش دوست — کہ آسایشِ خلق در ظلِ اوست
بسے بر سرِ خلق پایندہ دار — بتوفیقِ طاعت دلش زندہ دار
برومند دار از درختِ امید — سرش سبز و رویش برحمت سفید
براہِ تکلّف مرو سعدیا — اگر صدق داری بیار و بیا
تو منزل شناسی و شہ راہ رو — تو حق گوی و خسرو حقائق شنو
چہ حاجت کہ نہ کرسیِ آسماں — نہی زیر پائے قزل ارسلاں
مگو پائے عزّت بر افلاک نہ — بگو روئے اخلاص بر خاک نہ
بطاعت بنہ چہرہ بر آستاں — کہ اینست سر جادۂ راستاں

دوراں - گردش - گیتی - زمانہ - گزندت - تکلیف تجھ کو - بار - پھل - نامجوئی - نام ڈھونڈنے والا - پدر - باپ - نامدار - مشہور نام رکھنے والا - بیگانہ - علیحدہ - داں - جان - بدگوی - برا کہنے والا - زہے - کلمہ تحسین یعنی کیا خوب - دانش - سمجھ - پائندہ باد - ہمیشہ رہنے والا - پہلا باب انصاف عقل اور شاہی کرنے کی تدبیر میں - نگنجد - نہیں سماتی - کرمہا - جمع کرم - قیاس - اندازہ - چہ کا لفظ استفہام - انکاری کے لئے - یعنی اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا - وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا - اللہ تعالیٰ کی نعمتیں شمار کرنا چاہو تو نہیں شمار کر سکتے جب اس کی نعمتیں بے حد و بے شمار ہیں زبان اس کی نعمتوں کا شکر کس طرح ادا کر سکتی ہے - آسائش - آرام - خلق - مخلوق - ظل - سایہ - بسے - بہت - برومند - صاحب میوہ - سرش سبز - سر سبز سے مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے - مرو - نہ جا - صدق - سچائی - بیار - آ و بیا اور لا - شناسی - پہچاننے والا - راہ رو - راستہ چلنے والا - تو حق گوئی - تو سچ کہنے والا - خسرو - بادشاہ - حقائق شنو - حقیقت سننے والا - نہ کرسی - نو کرسی - نہی - رکھے - زیر - نیچے - پائے - پاؤں - قزل ارسلاں - یہ ایک بادشاہ کا نام ہے - مگو پائے - نہ کہہ پاؤں - اس سے مراد فخر غرور کرنا - افلاک - جمع فلک آسمان - نہ رکھ - روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکساری ہے یعنی اے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو فخر کر بلکہ یہ کہہ کہ عاجزی کر - بنہ - رکھ - آستاں - چوکھٹ - سر جادہ - راستہ - راستاں - سچے -

اگر بندہ سر برہیں در بنہ — کلاہِ خداوندی از سر بنہ
چو طاعت کنی لبسِ شاہی مپوش — چو درویشِ مخلص برآور خروش
کہ پروردگارا توانگر توئی — توانائے درویش پرور توئی
نہ کشور خدایم نہ فرماں دہم — یکے از گدایانِ ایں در گہم
چہ برخیزد از دست و کردارِ من — مگر دستِ لطفت شود یارِ من
تو بر خیر و نیکی دہم دسترس — وگرنہ چہ خیر آید از من بکس
دعا کن بشب چوں گدایاں بسوز — اگر میکنی پادشاہی بروز
کمر بستہ گردن کشاں بر درت — تو بر آستانِ عبادت سرت
زہے بندگاں را خداوندگار — خداوند را بندۂ حق گزار

حکایت

یکے دیدم از عرصۂ رودبار — کہ پیش آمدم بر پلنگے سوار
چناں ہول ازاں حال بر من نشست — کہ ترسیدنم پائے رفتن ببست
تبسّم کناں دست بر لب گرفت — کہ سعدی مدار انچہ دیدی شگفت
تو ہم گردن از حکمِ داور مپیچ — کہ گردن نہ پیچد ز حکمِ تو ہیچ
چو خسرو بفرمانِ داور بود — خدایش نگہبان و یاور بود
محالست چوں دوست دارد ترا — کہ در دستِ دشمن گزارد ترا

برین - اس پر - در - دروازہ - کلاہ - ٹوپی - خداوندی - بادشاہی - لبس - ساتھ ضمہ لام لباس - مپوش - نہ پہن یعنی عبادت کرنے وقت غرور نہ کر بلکہ عاجزی کر - مخلص - سچا - برآورد - نکال - خروش - فریاد - پروردگار - پالنے والا - توانگری - صاحب مال - توئی - تو ہے - توانا - طاقت - نہ کشور خدائے - نہ ملک کا مالک - فرماں - حاکم - گدایاں - جمع گدا فقیر - برخیزد - اُٹھ سکتا ہے - کردارِ من - میرے عمل - لطفت - مہربانی تیری - شود - ہوئے - یار - مددگار - دسترس - طاقت - بکس - کسی کو - سوز - جلن کے ساتھ - بستہ - باندھے ہوئے - کشاں - کھینچنے والے - گزار - ادا کرنے والا - حکایت کا معنی بات نقل کرنا اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں - یکے دیدم - ایک میں نے دیکھا - عرصہ - میدان - رودبار - شہر کا نام ہے - گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر - پلنگ - چیتا یہ جانور شیر کا دشمن ہے - ہول - خوف - بر من - مجھ پر - نشست - بیٹھا - ترسیدنم - ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا - رفتن - چلنا - بست - باندھنا - تبسم - مسکرانا - لب - ہونٹ - گرفت - دبایا، پکڑا - شگفت - تعجب - مپیچ - نہ پھیر - ہیچ - کوئی - خسرو - بادشاہ - داور - اللہ تعالیٰ - بود - ہووے - یاور - مددگار - محال - مشکل، ناممکن -

(عطاء الرسول اُویسی)

ره اینست رُو از طریقت متاب
بنه گام و کامیکه خواہی بیاب

نصیحت کسے سودمند آیدش
که گفتارِ سعدی پسند آیدش

پند دادن کسریٰ ہرمز را

شنیدم که در وقتِ نزعِ رواں
بہرمز چنیں گفت نوشیں رواں

که خاطر نگہدارِ درویش باش
نه در بندِ آسائشِ خویش باش

نیاساید اندر دیارِ تو کس
چو آسائشِ خویش خواہی و بس

نیاید بنزدیکِ دانا پسند
شباں خفتہ و گرگ در گوسفند

برو پاسِ درویش محتاج دار
که شاه از رعیت بود تاجدار

رعیت چو بیخند و سلطاں درخت
درخت اے پسر باشد از بیخ سخت

مکن تا توانی دلِ خلق ریش
وگر میکنی میکنی بیخِ خویش

اگر جادۂ بایدت مستقیم
رہِ پارسایاں امیدست و بیم

گزندِ کسانش نیاید پسند
که ترسد که در ملکش آید گزند

وگر در سرشتِ وے ایں خوی نیست
دراں کشور آسودگی بوئے نیست

اگر پائے بندی رضا پیش گیر
وگر یک سوارہ سرِ خویش گیر

فراخی دراں مرز و کشور مخواہ
که دل تنگ بینی رعیت ز شاہ

ز مستکبرانِ دلاور بترس
ازاں کو نترسد ز داور بترس

طریقت - رہ - سلوک - متاب - نہ موڑ - گام - قدم - کامیکہ - جو مقصد - خواہی - چاہیے تو - بیاب - حاصل کر - سود مند - فائدہ مند - گفتار - بات - نصیحت کرنا کسریٰ کا ہرمز کو - نزعِ رواں - جان کا نکلنا - ہرمز - نوشیرواں کے لڑکے کا نام ہے - خاطر - دل - باش - ہو - بند - قید اور خیال کے معنی بھی آتا ہے - آسائش - آرام - خویش - اپنے - نیاساید - نہیں آرام پا سکتا - دیار - جمع دار - ملک - بس - فقط - نباید - نہیں آتا - شباں - چرواہا - خفتہ - سویا ہوا - گرگ بھیڑیا - گوسفند - بکریاں - برو - جا - پاس - نگہبانی - رعیت رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع - چو مثل - بیخند - جڑ ہیں - سلطاں - بادشاہ - سخت - مضبوط - مکن نہ کر - تا توانی - جبتک طاقت رکھے

خلق - مخلوق - ریش - زخمی - جادہ - راستہ - بایدت - چاہیئے تجھ کو - مستقیم - سیدھا - پارسایان - جمع پارسا پرہیزگار - بیم - خوف - گزند - مصیبت - کساں - جمع کس لوگ - ترسد - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - خوی - عادت کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پکڑ - یک سوارہ - اکیلا سوار - فراخی - خوش حالی - مرز - زمین - مخواہ - نہ چاہیئے - بینی - دیکھے - مستکبراں - تکبر کرنے والا مغرور - دلاور - بہادر - بترس - ڈر - ازاں - اس سے - نترس - نہیں ڈرتا - داور - انصاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - بترس، ڈر -

(عطاء الرسول اویسی)

وگر کشور آباد بیند بخواب
که دارد دلِ اہلِ کشور خراب

خرابی و بدنامی آید ز جور
بزرگاں رسند ایں سخن را بغور

رعیت نشاید به بیداد کُشت
که مر سلطنت را پناہند و پشت

مراعاتِ دہقاں کن از بہرِ خویش
که مزدورِ خوشدل کند کار بیش

مروت نباشد بدی با کسے
کزو نیکوئی دیدہ باشی بسے

پند دادن خسرو شیرویہ را

شنیدم که خسرو بشیرویہ گفت
دراں دم که چشمش ز دیدن بخفت

براں باش تا ہر چہ نیت کنی
نظر در صلاحِ رعیت کنی

مپیچ اے پسر گردن از عقل و رای
که مردم ز دستت نپیچند پای

گریزد رعیت ز بیداد گر
کند نام زشتش بگیتی سمر

بسے بر نیاید که بنیادِ خود
بکند آنکه بنہاد بنیادِ بد

خرابی کند شیر و شمشیر زن
نه چنداں که دودِ دلِ طفل و زن

چراغے که بیوہ زنے بر فروخت
بسے دیدہ باشی که شہرے بسوخت

بیند - دیکھے - اہل کشور - ملک والے - خراب - برباد - خرابی - بربادی - جور - ظلم - رسند - پہنچے - غور - فکر - نشاید - نہیں چاہیئے - بیداد - ظلم - کشت - قتل - مر - خاص - سلطنت - بادشاہی - پُشت - مددگار - مراعات - رعایت - دہقاں - کسان - کن - کر - بہر - واسطے - کار - کام - بیش - زیادہ - مروت - انسانیت - بدی - برائی - دیدہ باشی - دیکھی ہوئی - بسے - بہت - نصیحت کرتا خسرو کا شیرویہ کو - خسرو سے مراد خسرو پرویز ہے جو نوشیرواں عادل کا بیٹا تھا - شیرویہ اس کا بیٹا تھا خسرو پرویز کا - دراں دم - اس وقت - چشمش - آنکھ اس کی - ز دیدن دیکھنے سے - خفت - سوئی یعنی بند ہوئی - صلاح - بہتری - نیکی - مپیچ - نہ پھیر - رای - مشورہ - مردم - لوگ - نپیچند پای - نہ پھیرے پاؤں - خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع رہیں اور تجھ سے منحرف نہ ہوں - گریزد - بھاگے - بیداد - ظالم - زشتش - بُرا اس کا - گیتی - دنیا - سمر - قصہ - بر نیاید - باہر نہیں آتا - بکند - کھودی - بنہاد - رکھی - بدی - بُری - شمشیر - تلوار - زن - چلانے والا - نہ چنداں که - نہ اس قدر - دود - دھواں یعنی بددعا - طفل - بچہ - زن - عورت - برفروخت - روشن کیا - سوخت - جلایا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وزاں بہرہ ور تر در آفاق کیست / کہ در ملک رانی بانصاف زیست
چو نوبت رسد زیں جہاں غربتش / ترحّم فرستند بر تربتش
بد و نیک مردم چو می بگذرند / ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند
خدا ترس را بر رعیت گمار / کہ معمارِ ملکست پرہیزگار
بد اندیشِ تست آں و خونخوارِ خلق / کہ نفعِ تو جوید در آزارِ خلق
ریاست بدستِ کسانے خطاست / کہ از دستِ شاں دستہا بر خداست
نکوکار پرور نہ بیند بدی / چو بد پروری خصمِ جانِ خودی
مکافاتِ دشمن بمالش مکن / کہ بیخش بر آوردہ باید ز بن
مکن صبر بر عاملِ ظلم دوست / چہ از فربہی بایدش کند پوست
سرِ گرگ باید ہم اوّل برید / نہ چوں گوسفندانِ مردم درید

حکایت

چہ خوش گفت بازارگانِ اسیر / چو گردش گرفتند دزداں بہ تیر
چو مردانگی آید از رہزناں / چہ مردانِ لشکر چہ خیلِ زناں
شہنشہ کہ بازارگاں را بخست / درِ خیر بر شہر و لشکر ببست
کے آنجا دگر ہوشمنداں روند / چو آوازۂ رسمِ بد بشنوند
نکو بایدت نام و نیکی قبول / نکودار بازارگان و رسول

بہرہ - نصیبہ - آفاق - جہاں - کیست - کون ہے - رانی - چلانا - زیست - بسر کی - نوبت - باری - رسد - پہنچے - غربتش - مسافرت - ترحّم - رحمت کی دعا - فرستند - بھیجیں - تربتش اس کی قبر پر - ہماں وہی - بہ - بہتر - برند - لیویں - خدا ترس - خدا سے ڈرنے والا - گمار - مقرر - معمار - آباد کرنے والا - بد اندیش - بُرا سوچنے والا - خونخوار - خون کھانے والا - جوید ڈھونڈے - ریاست - حکومت - کسانے - لوگ - دستِ شاں ان کے ہاتھ - پرور - پرورش کرنے والا - خصم - دشمن - مکافات - بدلہ - بیخش - اس کی جڑ - بر آورد - اکھاڑنا - باید - چاہیئے - بن - بنیاد - جڑ - عامل - حاکم - چہ - کیوں - فربہی - موٹائی - پوست - کھال - گرگ - بھیڑیا - برید - کاٹنا چاہیئے - گوسفنداں - بکریاں - درید - پھاڑ ڈالے - چہ - کیا - بازارگان - تاجر - سوداگر - اسیر - قیدی - گرفتند - گھیر لیا - دزداں - چور - مردانگی - بہادری - رہزناں - ڈاکو - مرداں - لوگ - خیل - گروہ - بخست - زخمی کیا - آزردہ کیا - ببست - بند کیا - کے آنجا - اس جگہ - روند - جاویں - آوازہ - شہرہ - رسمِ بد - بُرا طریقہ - بشنوند - سُنیں - نکو بایدت - اچھا تجھ کو چاہیئے - رسول - ایلچی - قاصد -

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

بزرگاں مسافر بجاں پرورند / کہ نامِ نکوئی بعالم برند
تبہ گردد آں مملکت عنقریب / کز و خاطر آزردہ آید غریب
غریب آشنا باش و سیّاح دوست / کہ سیّاح جلّابِ نامِ نکوست
نکودار ضیف و مسافر عزیز / وز آسیبِ شاں برحذر باش نیز
ز بیگانہ پرہیز کردن نکوست / کہ دشمن تواں بود در زیِّ دوست
قدیمانِ خود را بیفزای قدر / کہ ہرگز نیاید ز پروردہ غدر
چو خدمت گزاریت گردد کہن / حقِ سالیانش فرامش مکن
گر اورا ہرم دستِ خدمت ببست / ترا بر کرم ہمچناں دست ہست

حکایت

شنیدم کہ شاپور دم درکشید / چو خسرو برسمش قلم درکشید
چو شد حالش از بینوائی تباہ / نبشت ایں حکایت بنزدیک شاہ
کہ اے شاہِ آفاق گستر بعدل / اگر من نماندم تو مانی بفضل
چو بذلِ تو کردم جوانئے خویش / بہنگامِ پیری مرانم ز پیش
غریبے کہ پر فتنہ باشد سرش / میازار و بیروں کن از کشورش
تو گر خشم بروے نرانی رواست / کہ خود خوئے بد دشمنش در قفاست

پرورند - پرورش کرتے ہیں - برند - لے جاویں - مملکت - حکومت - عنقریب - جلدی - خاطر آزردہ - پریشان دل - غریب - مسافر - آشنا - پہچاننے والا - سیّاح - سیر کرنے والا - جلّاب - نقل کرنے والا - نکودار - اچھا رکھ - ضیف - مہمان - عزیز - دوست - آسیب - نقصان - تکلیف - برحذر - خوفناک - نیز - بھی - بیگانہ - غیر - زی - لباس - قدیماں - پرانے - بیفزای - زیادہ - قدر - مرتبہ - نیاید - نہیں آتا - پروردہ - پلا ہوا - غدر - دھوکا - گزاریت - خدمت گار - کہن - بوڑھا - سالیانہ - تنخواہ جو دی جاتی - فرامش - بھول - ہرم - بڑھاپا - ببست - باندھا - شاپور - خسرو بادشاہ کا وزیر تھا - دم درکشید - اندر کھینچا یعنی چپ رہا - اسم - نام - بینوائی - مُفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق جمع افق - کنارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہان پھیلانے والا - اس سے مراد جہان آباد کرنے والا - من نماند - میں نہ رہا - مانی - تو رہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - ہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مرانم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر - غریبے - مسافر - پُر - بھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیروں کن - باہر کر - کشورش - ملک اس کا - خشم - غصہ - نرانی - نہ چلا تو - روا - جائز - خوئے - عادت - بد - بُرا - قفا - پیچھے -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

وگر پارسی باشدش زاد بوم — بصنعاش مفرست و سقلاب و روم
هم آنجا امانش مده تا بچاشت — نشاید بلا بر دگر کس گماشت
که گویند برگشته باد آن زمین — کزو مردم آیند بیروں چنیں
عمل گر دہی مردِ منعم شناش — کہ مفلس ندارد ز سلطاں ہراس
چو مفلس فرو برد گردن بدوش — ازو بر نیاید دگر جز خروش
چو مشرف دو دست از امانت بداشت — بباید برو ناظرے بر گماشت
ور او نیز در ساخت با خاطرش — ز مشرف عمل بر کن و ناظرش
خدا ترس باید امانت گزار — امیں کز تو ترسد امینش مدار
بیفشاں و بشمار و عاقل نشیں — کہ از صد یکے را نہ بینی امیں
دو ہمجنسِ دیرینہ را ہم قلم — نباید فرستاد یکجا بہم
چہ دانی کہ ہمدست گردند و یار — یکے دزد باشد یکے پردہ دار
چو دزداں ز ہم باک دارند و بیم — رود در میاں کاروانے سلیم
یکے را کہ معزول کردی ز جاہ — چو چندے بر آید ببخشش گناہ
بر آوردنِ کامِ امیدوار — بہ از قید بندی شکستن ہزار
نویسندہ را کن ستونِ عمل — نیفتد نبرد طنابِ امل
بفرمانِ بران بر شہِ دادگر — پدروار خشم آورد بر پسر
گہش میزند تا شود دردناک — گہے میکند آبش از دیدہ پاک

پارسی - فارسی - زاد بوم - پیدائش کی جگہ یعنی وطن - صنعا - یمن کا دار الحکومت - مفرست - نہ بھیج - سقلاب - ترکی کا ایک شہر ہے - روم - ملک کا نام ہے - گماشت - مقرر - برگشتہ باد - برباد ہو - آیند - آتے ہیں - منعم - مالدار - ہراس - خوف - ڈر - بدوش - کاندھے کے - خروش - فریاد - چیخ - مشرف - دیوان - بداشت - اٹھائے - ناظر - نگران - ساخت - موافقت - ترسد - ڈرے - بیفشاں - جھاڑ جھٹک - نشیں - بیٹھ - ہمجنس - ہم قوم یعنی ایک محکمہ میں کام کرنے والا - دیرینہ - پرانے - ہم قلم - ہم پیشہ - فرستاد - بھیجنا - ہمدست - شریک کار - گردند - ہو جاویں - دزد - چور - باشد - ہووے - باک - خوف - اندیشہ - بیم - خطرہ - رود - جاوے - کاروانی - قافلہ -

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندے بر آید - کچھ دن گذرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن - توڑنا - نویسندہ - لکھنے والا - نیفتد - نہ گرے - نبرد - نہ رکھ - طناب، رسی - امل، آرزو - فرمان بران - فرمانبردار اور نوکر - شہ - بادشاہ - دادگر - انصاف کرنے والا - پدروار - باپ کی طرح - خشم - غصہ - گہش - کبھی اسکو میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - دردناک - دردمند - آبش - آنسو - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف -

(عطاء الرسول اویسی)

چو نرمی کنی خصم گردد دلیر — وگر خشم گیری شوند از تو سیر
درشتی و نرمی بہم در بہ ست — چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہ ست
جوانمرد و خوش خلق و بخشندہ باش — چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش
چو یاد آیدت عہدِ شاہانِ پیش — ہمیں نقش برخواں پس از عہدِ خویش
نیامد کس اندر جہاں کو بماند — مگر آں کزو نامِ نیکو بماند
نمرد آنکہ ماند پس از وے بجائے — پل و خانی و خوان و مہماں سرائے
ہر آنکو نماند از پسش یادگار — درختِ وجودش نیاورد بار
وگر رفت و اثار و خیرش نماند — نشاید پسِ مرگش الحمد خواند
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں — مکن نامِ نیک بزرگاں نہاں
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند — باآخر برفتند و بگذاشتند
یکے نامِ نیکو ببرد از جہاں — یکے رسمِ بد ماند ازو جاوداں
بسمعِ رضا مشنو ایذائے کس — وگر گفتہ آید بغورش برس
گنہگار را عذرِ نسیاں بنہ — چو زنہار خواہند زنہار دہ
گر آید گنہگارے اندر پناہ — نہ شرط ست کشتن باوّل گناہ
چو بارے بگفتند و نشنید پند — دگر گوشمالش بزندان و بند
وگر پند و بندش نیاید بکار — درختِ خبیث ست بیخش بر آر
چو خشم آیدت بر گناہ کسے — تأمل کنش در عقوبت بسے

خصم - دشمن - تو سیر - تاامید - درشتی - سختی - بہم - ملی ہوئی - بہ ست - بہتر ہے - رگ زن - رگ مارنے والا - جراح - چیرنے والا - نہ - رکھنے والا - جوانمرد - بہادر - خلق - اخلاق والا - بخشندہ باش - بخشنے والا ہو - بر تو - تجھ پر - پاشد - پچھاور - خلق - مخلوق - عہد - زمانہ - شاہاں - بادشاہ - پیش - پہلا - ہمیں - یہی - نقش - صورت - خواں - پڑھ - پس - پیچھے - نیامد - نہیں آیا - بماند - رہا - نمرد - نہ مرا - یعنی جس کی نیکی باقی ہے وہ مُردہ نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا معنی حوض اور پانی کا چشمہ ہے - خوان - دستر خوان - مہماں سرائے - مسافر خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت - گیا یعنی مر گیا - ایثار کا معنی قربانی بھی ہے اور اپنے مطلب پر دوسرے کا مطلب مقدم جاننا - نماند - نہ رہی - نشاید - نہ چاہیئے - پس - بعد - مرگش - اس کے موت - الحمد - خواند - پڑھنا - نہاں - پوشیدہ - کام - مقصد - ناز - نخرہ - طرب - خوشی - داشتند - رکھتے ہیں - برفتند - گئے - بگذاشتند - چھوڑ گئے - ببرد - لے گیا - رسمِ بد - برا طریقہ - جاوداں - ہمیشہ - بسمع - کان کے ساتھ - رضا - خوشی - مشنو - نہ سن - ایذا - تکلیف - غور - فکر - برس - مصروف - نسیاں - بھول - بنہ - رکھ یعنی قبول کر - زنہار - پناہ معافی - خواہند - چاہیں - کشتن - مار ڈالنا - اوّل - پہلے - نہ شرط ست - ضروری نہیں - بگفتند - کہا - نشنید - نہ سنی - پند - نصیحت - (باقی اگلے صفحہ پر)

که سهلست لعل بدخشاں شکست / شکسته نشاید دگر باره بست

حکایت در تدبیر پادشاهاں و تاخیر کردن در سیاست

ز دریائے عمّاں بر آمد کسے / سفر کرده هامون و دریا بسے

عرب دیده و ترک و تاجیک و روم / ز هر جنس در نفسِ پاکش علوم

جهاں گشته و دانش اندوخته / سفر کرده و صحبت آموخته

بهیکل قوی چوں تناور درخت / ولیکن فرومانده بے برگ سخت

دو صد رقعه بالائے هم دوخته / ز حُرّاق و او درمیاں سوخته

بشهرے درآمد ز دریا کنار / بزرگے دراں ناحیت شهریار

که طبعے نکونامی اندیش داشت / سرِ عجز بر پائے درویش داشت

بشستند خدمتگزارانِ شاه / سر و تن بحمّامش از گردِ راه

چو بر آستانِ مَلِک بر نهاد / نیایش کناں دست بر بر نهاد

نرفتم دریں مملکت منزلے / کز آسیب آزرده دیدم دلے

ندیدم کسے سرگراں از شراب / مگر هم خرابات دیدم خراب

مَلِک را همیں مُلک پیرایه بس / که راضی نگردد بآزارِ کس

کر۔ کیونکہ۔ سہلت۔ آسان۔ لعل۔ موتی۔ بدخشاں۔ شہر کا نام ہے۔ شکست۔ توڑنا۔ شکستہ۔ ٹوٹا ہوا۔ نشاید۔ ناممکن۔ بست جوڑنا۔ قصہ بادشاہوں کی تدبیر اور سزا دینے کے دیر کرنے ہیں۔ عمّان، ایک قصبہ کا نام ہے۔ بعض کہتے ہیں دریا کا نام ہے اسمیں موتی ہوتے ہیں۔ ہامون۔ بیابان میدان۔ دیدہ۔ دیکھے ہوئے۔ ترک۔ مقام کا نام ہے۔ تاجیک۔ گروہ کا نام ہے ہر جنس۔ ہر طرح۔ علوم۔ علم گشتہ۔ پھرے ہوئے۔ دانش۔ دانائی۔ اندوختہ۔ جمع کئے ہوئے آموختہ۔ سیکھے ہوئے۔ ہیکل۔ صورت۔ قوی۔ مضبوط۔ تناور۔ موٹے۔ فرو ماندہ۔ عاجز۔ بے برگ۔ بے سامان۔ رقعہ۔ پیوند۔ بالا۔ اوپر۔ دوختہ۔ سِیا ہوا۔ حرّاق پرانے کپڑے کو کہتے ہیں۔ سوختہ۔ جلا ہوا۔ ناحیت۔ طرف۔ شہریار۔ بادشاہ۔ طبع۔ طبیعت۔ اندیشہ۔ فکر۔ داشت۔ رکھتا تھا۔ عجز۔ عاجزی۔ بشستند۔ دھویا۔ حمام۔ غسل خانہ۔ آستان۔ چوکھٹ۔ مَلِک۔ بادشاہ۔ نہاد۔ رکھا۔ بر۔ سینہ۔ نرفتم۔ نہیں گیا۔ آسیب۔ صدمہ۔ پریشانی۔ آزردہ۔ رنجیدہ۔ سرگراں۔ مست۔ خرابات۔ شراب خانہ خراب۔ ویران۔ پیرایہ۔ سجاوٹ۔ بس۔ کافی۔ کس، کوئی شخص

بقیہ حاشیہ: گوشمال۔ سزا۔ زنداں۔ قید۔ بند۔ بیڑی۔ پیخش۔ جڑ۔ بر آر۔ اکھاڑ۔ تامل۔ غور و فکر۔ عقوبت۔ سزا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

سخن گفت و دامانِ گوهر فشاند / بمنطقے که شد آستیں بر فشاند

پسند آمدش حسنِ گفتارِ مرد / بر خویشتن خواند و اکرام کرد

زرش داد و گوهر بشکرِ قدوم / بپرسیدش از گوهر و زاد و بوم

بگفت آنچه پرسیدش از سرگذشت / بقربت ز دیگر کساں در گذشت

مَلِک با دلِ خویشتن رائے زد / که دستورِ مُلک ایں چنینے سزد

ولیکن بتدریج تا انجمن / بسستی نخندند بر رائے من

بعقلش بباید نخست آزمود / بقدرِ هنر پایگاهش فزود

برد بر دل از جورِ غم بارها / که نا آزموده کند کارها

چو قاضی بفکرت نویسد سجل / نگردد ز دستار بنداں خجل

نظر کن چو سوفار داری بشست / نه آنگه که پرتاب کردی ز دست

چو یوسف کسے در صلاح و تمیز / بیکسال باید که گردد عزیز

بایام تا بر نیاید بسے / نشاید رسیدن بغورِ کسے

ز هر نوعے اخلاقِ او کشف کرد / خردمند پاکیزه دیں بود مرد

نکوسیرتش دید و روشن قیاس / سخن سنج و مقدارِ مردم شناس

برای از بزرگان بهش دید بیش / نشاندش زبردستِ دستورِ خویش

چناں حکمت و معرفت کار بست / که در امر و نهیش درونے نخست

دامان۔ دامن۔ گوہر۔ موتی۔ فشاند۔ جھاڑ۔ منطق۔ گویا۔ آستین بر فشاند۔ اس سے مراد تعریف کرنا یعنی بادشاہ نے بے اختیار اس کی تعریف کی۔ حسن خوبی۔ گفتار۔ بات۔ خویشتن۔ اپنے پاس۔ خواند۔ بلایا۔ اکرام۔ عزت کی۔ شکر قدوم۔ آنے کے شکریہ میں۔ پرسیدش۔ اس سے پوچھا۔ زاد و بوم۔ وطن یعنی پیدائش کی جگہ۔ سرگذشت۔ سر پہ گذری ہو۔ قربت۔ نزدیکی۔ دیگر کساں دوسرے لوگ۔ گذشت۔ گزر گیا۔ خویشتن۔ اپنے۔ رائے زد۔ سوچا دستور۔ ساتھ فتحہ دال بعض کے نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر اور منشی۔ سزد۔ سزاوار۔ تدریج آہستہ آہستہ۔ انجمن۔ مجلس۔ سستی۔ کمزوری۔ نخندند۔ نہ ہنس۔ رائے من۔ میری عقل۔ نخست۔ پہلے۔ آزمودہ۔ آزمانا۔ بقدر۔ اندازہ۔ پایگاہش۔ اس کا مرتبہ۔ فزود۔ بڑھانا۔ برد۔ لے جائے۔ جور۔ ظلم۔ بارہا۔ بوجھ۔ قاضی۔ فیصلہ کرنے والا۔ بفکرت۔ غور کے ساتھ۔ نویسد۔ لکھے۔ سجل۔ ساتھ کسرہ سین و جیم کے حکمنامہ۔ دستار بنداں۔ پگڑی باندھنے والے یعنی علماء۔ خجل۔ شرمندہ۔ نظر کن۔ تیر چلانے سے پہلے غور کر لینا چاہیئے۔ سوفار۔ تیر۔ داری۔ رکھے تو۔ بشست۔ چٹکی۔ پرتاب۔ چھوڑ دے۔ یوسف۔ سیدنا یوسف علیہ السلام۔ صلاح۔ بہتری۔ ایام جمع یوم دن۔ تا۔ جبتک۔ بر نیاید۔ باہر نہ آئے۔ نشاید رسیدن نہیں پہنچ سکتے۔ غور۔ بھید۔ نوع۔ قسم۔ اخلاق جمع خلق۔ کشف معلوم۔ پاکیزہ دیں۔ پاک دین والا۔ نیکو سیرت۔ اچھی عادت والا

(باقی اگلے صفحہ پر)

در آورد ملکے بزیرِ قلم
کز و بر وجودے نیامد الم

زبانِ ہمہ حرف گیراں ببست
کہ حرفے بدش بر نیاید ز دست

حسود یکہ یک جو خیانت ندید
بکارش نیامد چو گندم طپید

زروشن دلش ملک پرتو گرفت
وزیرِ کہن را غمِ نو گرفت

ندید آں خردمند را رخنہ
کہ در وے تواند زدن طعنہ

امین و بداندیش طشتند و مور
نشاید در و رخنہ کردن بزور

ملک را دو خورشید طلعت غلام
بسر بر کمر بستہ بودے مدام

دو پاکیزہ پیکر چو حور و پری
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری

دو صورت کہ گفتی یکے نیست بیش
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش

سخنہائے دانایِ شیریں سخن
گرفت اندراں سرو شمشاد بن

چو دیدند کاوصاف خلقش نکوست
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر، نیچے۔ الم۔ رنج، حرف گیر، نکتہ چین، عیب پکڑنے والا۔ ببست، بندکی۔ بدش، بُرائی اس کی۔ حسود، حاسد۔ خیانت، بددیانتی۔ ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تڑپنا۔ پرتو، سایہ۔ گرفت، پکڑا۔ کہن، پرانا۔ نو، نیا۔ خردمند۔ عقلمند۔ رخنہ، عیب خرابی۔ تواند زدن، کس طرح مار سکے۔ امین، امانت دار۔ بداندیش، بُرا سوچنے والا۔ طشتند، تھالی میں۔ مور، چیونٹی۔ خورشید طلعت، سورج کے چہرے والے۔ غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے۔ مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ، صورتیں

پیکر، جسم۔ حور، جنت کی حوریں۔ پری، حسین۔ ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھلائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے ہمسر اور شریک۔ سخنہائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا کاوصاف، صفتیں۔ خلق۔ اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند۔ ہو گئے۔

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن، بات۔ سنج۔ اس کا معنی شاعر ہے اس سے مراد سخن فہم یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ شناس، پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ بیش زیادہ۔ نشاندش، بٹھایا اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چناں ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لایا۔ امر، حکم۔ نہیش۔ منع کرنا اس کا۔ دور نے تخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دروہم اثر کرد میلِ بشر
نہ میلے چو کوتاہ بیناں بشر

از آسایش انگہ خبر داشتے
کہ در روئے ایشاں نظر داشتے

چو خواہی کہ قدرت بماند بلند
دل اے خواجہ در سادہ رویاں مبند

دگر خود نباشد غرض درمیاں
حذر کن کہ دارد بہیبت زیاں

وزیر اندریں شمّہ راہ برد
بخبث ایں حکایت بر شاہ برد

کہ ایں را ندانم چہ خوانند و کیست
نخواہد بساماں دریں ملک زیست

شنیدم کہ بابندگانش سرست
خیانت پسندست و شہوت پرست

سفر کردگاں لا اُبالی زیند
کہ پروردۂ ملک و دولت نیند

نشاید چنیں خیرہ روئے تباہ
کہ بدنامی آرد در ایوانِ شاہ

مگر نعمتِ شہ فراموش کنم
کہ بینم تباہی و خامش کنم

بہ پندار نتواں سخن گفت زود
بگفتم ترا تا یقینم نبود

ز فرمانبرانم کسے گوش داشت
کزیناں دو یکیتن در آغوش داشت

من ایں گفتم اکنوں ملک راست رای
چناں کازمودم تو نیز آزمای

بنا خوبتر صورتے شرح داد
کہ بد مرد را نیک روزے مباد

بداندیش برخوردہ چوں دست یافت
درونِ بزرگاں بآتش بتافت

ہم، بھی۔ میلِ بشر، یعنی خواہش انسانی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد وہ شخص ہے جو انجام کار پر نظر نہ کرے اور وہ جو غافل ہو۔ آنگہ اس وقت۔ داشتے۔ رکھتا۔ روئے ایشان، ان کے چہرے۔ خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا مرتبہ۔ بماند، رہے خواجہ صاحب۔ سادہ رویان۔ بے ریش، مبند، نہ لگا۔ غرض، خواہش۔ حذر کن پرہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ زیاں نقصان۔ وزیر، سابق۔ شمّہ قلیل۔ راہ برد، راستہ لے گیا۔ بخبث، خباثت کے ساتھ۔ ندانم نہیں جانتا میں۔ چہ خوانند، کیا کہتے ہیں۔ کیست، کون ہے۔ نخواہد، نہیں چاہتا۔ ساماں اسباب۔ زیست، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ بندگان، غلام۔ سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا اُبالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں، پروردہ، پلے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیئے۔ چنیں، ایسا۔ خیرہ، بے حیا۔ ایوان، محل۔ مگر، البتہ۔ شہ، بادشاہ۔ فراموش کنم۔ بھول جاؤں میں۔ بینم، دیکھوں میں۔ خاموش کنم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتواں، نہ کہنی چاہیئے زود، جلدی۔ فرمانبرانم، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کزیناں، ان میں سے۔ آغوش، گود۔ داشت رکھتا تھا۔ اکنوں، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست رای، خیال ہے۔ کازمودم، میں نے آزمایا۔ بناخوبتر، برائی کے ساتھ۔ شرح داد، بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، بُرا سوچنے والا۔ خوردہ، عیب اور جھگڑا ری کے ہیں۔ دست یافت، اختیار پایا۔ درول، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بخردہ تواں آتش افروختن — پس آنگہ درختِ کہن سوختن

ملک را چناں گرم کرد ایں خبر — کہ جوشش بر آمد چو منجل بسر

غضب دست در خونِ درویش داشت — ولیکن سکوں دست در پیش داشت

کہ پروردہ کشتن نہ مردی بود — ستم در پئے داد سردی بود

میازار پروردۂ خویشتن — چو تیر تو دارد بہ تیرش مزن

بنعمت نبایست پروردنش — چو خواہی بہ بیداد خوں خوردنش

از و تا ہنرہا یقینت نشد — در ایوانِ شاہی قرینت نشد

کنوں تا یقینت نگردد گناہ — بگفتارِ دشمن گزندش مخواہ

ملک در دل ایں راز پوشیدہ داشت — کہ قولِ حکیماں نیوشیدہ داشت

دلست اے خردمند زندانِ راز — چو گفتی نیاید بزنجیر باز

نظر کرد پوشیدہ در کارِ مرد — خلل دید در رای ہشیار مرد

کہ ناگہ نظر زی یکے بندہ کرد — پری چہرہ در زیرِ لب خندہ کرد

دو کس را کہ باہم بود جان و ہوش — حکایت کنانند و ایشاں خموش

تو دانی کہ صاحب نظر زیر زیر — نگردد چو مستسقی از دجلہ سیر

ملک را گمانِ بدی راست شد — بسودا بر و خشمگیں خواست شد

ہم از حسنِ تدبیر و رائے تمام — بآہستگی گفتش اے نیک نام

بخردہ، چنگاری۔ افروختن، روشن آنگہ، اس وقت۔ کہن، پرانا۔ سوختن، جلا سکتے ہیں۔ بر آمد، باہر آگیا۔ منجل ساتھ کسرہ میم کے ہنڈیا غضب، غصہ۔ سکوں، حوصلہ۔ در پیش، سامنے۔ پروردہ۔ پالا ہوا۔ کشتن، مار ڈالنا۔ نہ مردی بہادری۔ ستم، ظلم۔ در پئے داد انعام کے بعد یا پیچھے انصاف کے۔ سردی بود، بری بات ہے۔ میازار، نہ ستا۔ پروردہ خویشتن اپنے پالے ہوئے کو۔ مزن، نہ مار۔ نبایست، چاہیئے۔ زنداں، قید خانہ۔ راز، بھید۔ خلل، عیب۔ ناگہ، اچانک۔ زی، طرف۔ پری، حسین۔ زیر لب، نیچے ہونٹ کے۔ خندہ۔ مسکرایا۔ باہم بود، اکٹھے ہوئے۔ حکایت، بات۔

کنانند، کرا [?]۔ ایشاں، وہ۔ خموشش، چپ۔ دانی، جانتا ہے تو۔ نظر، دیکھنے والا۔ زیر زیر، نیچے نیچے۔ مستسقی۔ استسقاء بیماری ہے سمندر کے سمندر پانی پی جائے تو کبھی سیر نہیں ہوتا۔ دجلہ، ساتھ کسرہ و فتحہ دال کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے۔ بغداد شریف میں ہے۔ بدی، برائی۔ راست شد، معلوم ہوا۔ سودا، غصہ/جنون۔ خشمگیں، غمگین۔ خواست، چاہا۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

ترا من خردمند پنداشتم — برا سرارِ ملکت امیں داشتم

گماں بردمت زیرک و ہوشمند — ندانستمت خیرہ و ناپسند

چنیں مرتفع پایہ جائے تو نیست — گناہ از من آمد خطائے تو نیست

کہ چوں بدگہر پرورم لاجرم — خیانت روا دارم در حرم

بر آورد سر مردِ بسیار داں — چنیں گفت با خسروِ کارداں

مرا چوں بود دامن از جرم پاک — نباید ز خبثِ بد اندیش باک

بخاطر برم ہرگز ایں ظن نرفت — ندانم کہ گفت اینچہ بر من نرفت

شہنشہ بر آشفت کاینک وزیر — تعلّل میندیش و حجت مگیر

تبسم کناں دست بر لب گرفت — کز و ہر چہ گوید نباید شگفت

حسودیکہ بیند بجائے خودم — کجا بر زباں آورد جز بدم

من آں ساعت انگاشتم دشمنش — کہ بنشاند شہ زیر دستِ منش

چو سلطاں فضیلت نہد بر ویم — نداند کہ دشمن بود در پیم

مرا تا قیامت نگیرد بدوست — چو بیند کہ در عزِّ من ذلِّ اوست

بر ینت بگویم حدیثے درست — اگر گوش با بندہ داری نخست

مثل

مر ابلیس را دید شخصے بخواب — بقامت صنوبر بروی آفتاب

پنداشتم، سمجھا میں نے۔ اسرار، راز۔ گماں، خیال۔ بردمت، لے گیا میں۔ زیرک، عقلمند۔ خیرہ، بے حیا۔ ناپسند، نالائق۔ مرتفع پایا، بلند مرتبہ۔ بدگہر، بدذات۔ پرورم، پالوں میں۔ لاجرم، لامحالہ۔ روا، جائز۔ دارم، رکھے گا۔ حرم، گھر۔ بسیار داں، بہت جاننے والے۔ خسرو، بادشاہ کا نام ہے۔ کارداں، کام جاننے والے۔ یعنی تجربہ کار۔ خبث، پلیدی۔ بد اندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن۔ باک، خوف۔ خاطر، دل (بر) زائد ہے۔ ظن، گمان۔ نرفت، نہ گذرا۔ شہنشاہ، بادشاہ۔ آشفت۔ غصہ۔ تعلل۔ حیلہ بہانہ۔ میندیش، نہ سوچ۔ حجت، دلیل۔ مگیر، نہ پکڑ۔ تبسم کناں، مسکراتا ہوا۔ شگفت، تعجب۔ حسود، حاسد۔ بیند، دیکھتا ہے۔ جز، سوائے۔ بدم، برائی میری۔ ساعت، گھڑی/وقت۔ انگاشتم، سمجھ لیا یا جان لیا میں نے۔ بنشاند، بٹھایا۔ نگیرد بدوست، با زائد ہے نہیں پکڑتا دوست۔ بیند، دیکھتا ہے۔ عز، عزت۔ ذل، ذلت۔ بر ینت۔ اس پر تجھ کو۔ بگویم، کہتا ہوں میں۔ حدیثے، ایک بات۔ گوش، کان۔ نخست، پہلے۔ مثل، مثال۔ مر، خاص۔ ابلیس، شیطان۔ قامت، قد۔ صنوبر، درخت کا نام ہے۔ آفتاب، سورج۔ مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا قد سرو درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

نظر کرد وگفت اے نظیرِ قمر
تدارند خلق از جمالت خبر

ترا سہمگن روئے پنداشتند
بگرمابہ در زشت بنگاشتند

بخندید وگفت آں نہ شکلِ منست
ولیکن قلم درکفِ دشمنست

براندا ختم بیخ شاں از بہشت
کنونم بکیں مینگارند زشت

مرا ہمچنیں نامِ نیک است لیک
زعلّت نگوید بد اندیش نیک

وزیرے کہ جاہِ من آبش بریخت
بفرسنگ باید زمکرش گریخت

ولیکن نیندیشم از خشمِ شاہ
دلاور بود در سخن بیگناہ

چو حرفم برآید درست از قلم
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم

نیاوردہ عاملِ غش اندر میاں
نیندیشد از رفعِ دیوانیاں

اگر محتسب گردد آنرا غمست
کہ سنگِ ترازوے بارش کمست

ملک در سخن گفتنش خیرہ ماند
سرِ دستِ فرماندہی برفشاند

کہ مجرم بزرق و زباں آوری
زجرمیکہ دارد نگردد بری

زخصمت ہمانا کہ نشنیدہ ام
نہ آخر بچشمِ خودت دیدہ ام

کزیں زمرۂ خلق دربارگاہ
نمی باشدت جز درانیان نگاہ

بخندید مردِ سخنگوی وگفت
حقست ایں سخن حق نشاید نہفت

نظر، دیکھا۔ نظیر، مثل۔ قمر، چاند۔ جمالت، حسن وجمال تیرا۔ سہمگن، خوفناک۔ پنداشتند، سمجھا۔ بگرمابہ، حمام میں۔ در، زائد۔ زشت، برا۔ بنگاشتند، لکھا۔ بخندید، ہنسا۔ کف، ہاتھ۔ براندا ختم، اکھاڑ ڈالا میں نے۔ بیخ، جڑ۔ شاں، ان کی۔ کنونم۔ اب مجھ کو۔ بکیں، مینگارند زشت، بہ صورت لکھتے ہیں۔ مرا، میرا۔ ہمچنیں، اسی طرح۔ لیک، لیکن۔ علت، حسد۔ نگوید، نہیں کہتا۔ جاہ من، مرتبہ میرا۔ آبش بریخت، عزت مٹائی۔ فرسنگ، تین میل۔ مکرش، مکر اس کے۔ گریخت، بھاگنا چاہیئے۔ نیندیشم۔ نہیں سوچتا میں۔ خشم، غصہ۔ شاہ، بادشاہ۔

دلاور، دلیر۔ برآید، نکلتا ہے۔ حرف گیر، حروف پکڑنے والے۔ نیاوردہ، نہ لایا ہوا۔ عامل، کارندہ یعنی کام کرنے والا۔ غش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں۔ رفع، حساب۔ دیوانیاں، کچہری والے یا دفتر والے، محتسب حساب کرنے والا۔ گردد، پھرتا ہے۔ سنگ ترازو، ترازو کا باٹ۔ خیرہ، حیران۔ برفشاند، جھاڑا۔ زرق، حیلہ یا مکر۔ زجر، جھڑک۔ خصمت، دشمن۔ ہمانا، یقیناً۔ زمرہ، گروہ۔ جز، سوائے۔ اینان، ان میں۔ بخندید، ہنسا۔ حقست، سچ ہے۔ نشاید نہفت۔ نہ چھپانا چاہیئے۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

ز ریں نکتہ ہست اگر بشنوی
کہ حکمت رواں باد و دولت قوی

نہ بیند کہ درویش بیدستگاہ
بحسرت کند در توانگر نگاہ

مرا دستگاہِ جوانی برفت
بلہو و لعب زندگانی برفت

ز دیدارِ اینان ندارم شکیب
کہ سرمایہ دارانِ حسنند وزیب

مرا ہمچنیں چہرہ گلفام بود
بلّورینم از خوبی اندام بود

در غاتیم رشت باید کفن
کہ مویم چو پنبہ ست و دوکم بدن

مرا ہمچنیں جعدِ شبرنگ بود
قبا در بر از نازکی تنگ بود

دو رستہ دُرم در دہاں داشت جائے
چو دیوارے از خشتِ سیمیں بپائے

کنونم نگہ کن بوقتِ سخن
بیفتاد یکیک چو جسرِ کہن

درانیاں بحسرت چرا ننگرم
کہ عمرِ تلف کردہ یاد آوردم

برفت از من آں روزہائے عزیز
بپایاں رسد ناگہ ایں روز نیز

چو دانشور ایں دُرّ معنی بسفت
بگفت ایں کزاں بہ محالست گفت

در ارکانِ دولت نگہ کرد شاہ
کزیں خوبتر لفظ و معنی مخواہ

کسے را نظر سوئے شاہد رواست
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست

بعقل ار نہ آہستگی کردمے
بگفتارِ خصمش بیازردمے

بشنوی، سنے تو۔ حکمت، دانائی۔ رواں، جاری۔ قوی، مضبوط۔ دستگاہ، طاقت۔ حسرت، افسوس۔ توانگر، مالدار۔ بلہو ولعب، کھیل کود۔ رفت، گئی۔ شکیب، صبر۔ سرمایہ، پونجی۔ داراں، رکھنے والا۔ حسن، خوبصورتی۔ زیب، زینت۔ گلفام، پھول کی طرح۔ بلورینم، بلور کی طرح۔ خوبی، خوبصورتی۔ اندام، جسم یا بدن۔ غاتیم۔ آخر مجھ کو۔ رشت باید، کاتنا چاہیئے۔ مویم، بال میرے۔ چو، جیسے۔ پنبہ، روئی۔ دوک، تکلہ۔ جعد، چوٹی یا گھونگرالو بال۔ شبرنگ، رات کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ۔ قبا، اچکن۔ بر، بغل۔ نازکی، نزاکت۔ دو رستہ، دو طرف۔ در، موتی۔ دہاں، منہ۔ داشت، رکھتی تھی۔ خشت، اینٹ۔ سیمیں، چاندی۔ بپائے، قائم۔ بیفتاد، گر پڑے۔ یکیک، ایک ایک۔ جسر، پل۔ کہن، پرانا۔

درانیاں، ان میں۔ حسرت، افسوس۔ چرا، کیوں۔ ننگرم، نہ دیکھوں میں۔ تلف، ضائع۔ یاد آوردم، یاد کرتا ہوں میں۔ برفت، گئے۔ از من، میرے سے۔ روزہائے عزیز، پیارے دن۔ بپایاں، آخر یا انتہا۔ رسد، پہنچ جائے گی۔ ایں، یہ۔ نیز، بھی۔ دانشور، عقلمند۔ بسفت، پروئے ہوئے۔ کزاں، اس سے۔ محالست، مشکل ہے۔ ارکان جمع رکن۔ خوبتر، بہتر زیادہ۔ مخواہ، نہ چاہیے۔ سوئے، طرف۔ شاہد، معشوق / محبوب۔ روا، جائز۔ داند، جانتا ہو۔ بدیں، اس سے۔ شاہدی، خوبی۔ خواست، چاہنا۔ خصمش، دشمن اس کا۔ بیازد، ستانہ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

نہ تندی سبک دست بردن بہ تیغ / بدنداں برد پشتِ دستِ دریغ
زصاحب غرض تا سخن نشنوی / کہ گر کار بندی پشیماں شوی
نکونام را جاہ و تشریف و مال / بیفزود و بدگوی را گوشمال
بتدبیرِ دستورِ دانشورش / بہ نیکی بشد نام در کشورش
بعدل و کرم سالہا ملک راند / برافت و نکونامی از وے بماند
چنیں پادشاہاں کہ دیں پرورند / ببازوئے دیں گوئے دولت برند
ازاناں نہ بینم دریں عہد کس / وگر ہست بوبکر سعدست و بس
خدیوِ خردمند فرخ نہاد / کہ شاخِ امیدش برومند باد
بہشتی درختی تو اے پادشاہ / کہ افگندۂ سایہ یکسالہ راہ
طمع بود در بختِ نیک اخترم / کہ بالِ ہمای افگند بر سرم
خرد گفت دولت نہ بخشد ہمای / گر اقبال خواہی دریں سایہ آی
خدایا برحمت نظر کردۂ / کہ ایں سایہ بر خلق گستردۂ
دعا گوئے ایں دولتم بندہ وار / خدایا تو ایں سایہ پایندہ دار
صوابست پیش از کُشش بند کرد / کہ نتواں سرِ کشتہ پیوند کرد
خداوند فرماں و رای و شکوہ / ز غوغائے مردم نگردد ستوہ

تندی، سختی - سبک، جلدی - بردن، لے جانا - تیغ، تلوار - دریغ، افسوس - غرض، لالچی - تا، ہرگز - نشنوی، نہ سنے گا تو - کار بندی، عمل کرے گا تو - پشیماں، پریشان - شوی، ہوئے گا تو - جاہ، مرتبہ - تشریف، عزت - بیفزود، زیادہ دیا - بدگوی، برا کہنے والا - گوشمال، کان مروڑی یعنی سزا - تدبیر، انتظام - دستور، وزیر - کشور، ولایت - عدل، انصاف - کرم، مہربانی - سالہا، کئی سال - راند، چلائی - رفت، مرگیا - ازوے، اس سے - بماند، رہ گئی - پرورند، پالنے والے - گوی، گیند - برند، لے جاتے ہیں - عہد، زمانہ - خدیو، بادشاہ - فرخ، مبارک - نہاد، ذات - برومند باد، پھلی پھولی ہے

افگند، ڈالا - طمع، لالچ - بخت، نصیب - اخترم، نیک ستارہ - ہما، پرندے کا نام ہے - خرد، عقل - اقبال، بلند نصیب - آی، آجا - خدایا، اے خدا - گستردہ، بچھایا - دعا گو، دعا کہنے والا - پائندہ دار، قائم رکھ - صوابست، بہتر ہے - پیش، پہلے - کشش، مار ڈالنا - بند کرد، قید کرنا - نتواں، ممکن نہیں - سرکشتہ، کٹے ہوئے سر کو - پیوند، جوڑنا - خداوند، مالک - فرمان، حکم - رای، تدبیر - شکوہ، دبدبہ - غوغا، شور و غل - ستوہ، عاجز -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

سرِ پُر غرور از تحمل تہی / حرامش بود تاجِ شاہنشہی
نگویم چو جنگ آوری پای دار / چو خشم آیدت عقل برجای دار
تحمل کند ہر کرا عقل ہست / نہ عقلے کہ خشمش کند زیر دست
چو لشکر بروں تاخت خشم از کمیں / نہ انصاف ماند نہ تقوی نہ دیں
ندیدم چنیں دیو زیر فلک / کزو میگریزند چندیں ملک

گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطاست / وگر خوں بفتوی بریزی رواست
اگر شرع فتوی دہد بر ہلاک / الا تا نداری ز کشتنش باک
وگر دانی اندر تبارش کساں / برایشاں ببخشای و راحت رساں
گنہ بود مردِ ستمگارہ را / چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را
تنت زورمندست و لشکر گراں / ولیکن در اقلیمِ دشمن مراں
کہ وے بر حصارے گریزد بلند / رسد کشورے بیگنہ را گزند
نظر کن در احوالِ زندانیاں / کہ ممکن بود بیگنہ در میاں
چو بازارگاں در دیارت بمُرد / بمالش خساست بود دست برد
کزاں پس کہ بروے بگریند زار / بہم باز گویند خویش و تبار ق
کہ مسکیں در اقلیمِ غربت بمُرد / متاعے کزو ماند ظالم ببُرد

پُر، بھرا ہوا - تحمل، برداشت - تہی، خالی - پائیدار، ثابت قدم - خشم، غصہ - برجای دار، قابو رکھ - زیر دست، عاجز - بروں، باہر - تاخت، دوڑایا - [illegible] اس سے مراد غصہ - زیر، نیچے - فلک، آسمان - میگریزند، بھاگتے ہیں - ملک، فرشتے - گفتار، بات - شرع، شریعت - آب خوردن، پانی پینا - خطا، گناہ - بریزی، گرائے تو - رواست، جائز ہے - فتوی، شرعی حکم - دہد، دیوے - الا، خبردار - باک، خوف - تبارش، خاندان اس کا - کساں، جمع کس، لوگ - راحت، آرام - رساں، پہنچا - ستمگارہ، ظلم - تاواں، جرمانہ - زن، عورت - طفل، بچہ - زورمند، زور والا - گراں، بہت - اقلیم، ولایت - مراں، نہ چلا - حصار، قلعہ - گریز، بھاگ جائے - رسد، پہنچے گا - گزند، نقصان - احوال، جمع حال - زندا، قیدی - بازارگاں، سوداگر - دیار، ملک - بمرد، مرگیا - خساست، کمینگی - کنجوسی - برد، لے جانا - بروے، اس پر - بگریند، روئیں - زار، بہت - بہم، آپس میں - باز گویند، پھر کہیں گے - خویش، رشتہ دار - تبار، قبیلہ والے - مسکیں، بے چارہ - غربت، مسافرت - متاع، سامان - کزو، اس سے - ماند، رہ گیا - ببرد، لے گیا -

(عطاء الرسول اُویسی)

بیندیش از اں طفلکِ بے پدر — وز آہِ دلِ دردمندش حذر
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال — کہ یک نام زشتش کند پائمال
پسندیدہ کارانِ جاوید نام — تطاول نکردند بر مالِ عام
بر آفاق گر سر بسر بادشاست — چو مال از توانگر ستاند گداست
بمُرد از تہیدستی آزاد مرد — ز پہلوئے مسکیں شکم پُر نکرد

حکایت

شنیدم کہ فرماندہے دادگر — قبا داشتے ہر دو رو آستر
یکے گفتش اے خسروِ نیکروز — قبائے ز دیبائے چینی بدوز
بگفت ایں قدر ستر و آسائش است — وزیں بگذری زیب و آرائش است
نہ از بہرِ آں میستانم خراج — کہ زینت کنم بر خود و تخت و تاج
چو ہمچوں زناں حُلّہ در تن کنم — بمردی کجا دفعِ دشمن کنم
مرا ہم ز صد گونہ آز و ہواست — ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست
خزائن پُر از بہرِ لشکر بود — نہ از بہرِ آئین و زیور بود
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ — ندارد حدودِ ولایت نگاہ
چو دشمن خرِ روستائی برد — ملک باج و دہ یک چرا میخورد

بیندیش، فکر کر۔ طفلک، بچہ بے پدر، یتیم۔ حذر، ڈر۔ بسا، بہت۔ زشتش، بدنامی۔ پائمال، برباد۔ پسندیدہ کاراں اچھے کام کرنے والے۔ جاوید، ہمیشہ۔ تطاول، دست درازی یعنی ظلم کرنا۔ آفاق، جہان۔ سربسر، بالکل۔ توانگر، مالدار۔ ستاند، چھینتا ہے۔ گدا، فقیر۔ مُرد، مر گیا۔ تہی دستی، خالی ہاتھ۔ شکم، پیٹ۔ حکایت، کہانی۔ فرماندہے، حکم دینے والا یعنی بادشاہ۔ دادگر، انصاف کرنے والا۔ قبا داشتے، اچکن رکھتا تھا۔ ہر دو رو۔ دونوں طرف۔ آستر، اچکن کا اندر والا کپڑا۔ نیکروز، نیک زمانہ۔ دیبائے، ریشمی۔ بدوز، سلوا۔ ستر، چھپاؤ، آسائش، آرام۔
زیب، زینت۔ آرائش، سجاوٹ۔ از بہر، واسطے۔ میستانم، نہیں لیتا ہیں۔ خراج، محصول ٹیکس۔ ہمچو، مثل۔ حُلّہ، جوڑا۔ بمردی، بالتسمیہ، بہادری۔ کجا، کہاں۔ دفع، روکنا۔ صد گونہ، سیکڑوں کی طرح۔ آز، حرص۔ ہوا، خواہش۔ خزینہ، خزانہ۔ تنہا، اکیلا۔ مرا، میرا۔ خزائن، جمع خزانہ۔ پُرا، بھرا ہوا۔ آئین، سجاوٹ۔ زیور، زینت۔ خر، حصہ، خر، گدھا۔ روستائی، کسان/دیہاتی۔ ببرد، لے جاتا ہے۔ باج، خراج۔ دہ یک، دسواں حصہ۔ چرا، کیوں۔ خورد، کھاتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نالفِ خرش بُرد و سلطاں خراج — چہ اقبال بینی دراں تخت و تاج
مروت نباشد بر افتادہ زور — برد مرغِ دوں دانہ از پیشِ مور
رعیت درختست گر پروری — بکامِ دلِ دوستاں برخوری
بہ بیرحمی از بیخ و بارش مکن — کہ ناداں کند حیف بر خویشتن
کساں برخورند از جوانی و بخت — کہ بر زیردستاں نگیرند سخت
اگر زیردستے در آید ز پای — حذر کن ز نالیدنش بر خدای
چو شاید گرفتن بنرمی دیار — بہ پیکار خوں از مسامے میار
بمردی کہ ملکِ سراسر زمیں — نیرزد کہ خونے چکد بر زمیں

حکایت

شنیدم کہ جمشیدِ فرخ سرشت — بسر چشمہ بر سنگے نوشت
بریں چشمہ چوں ما بسے دم زدند — برفتند چوں چشم برہم زدند
گرفتیم عالم بمردی و زور — ولیکن نبردیم با خود بگور
چو بر دشمنے باشدت دسترس — مرنجانش کو را ہمیں غصہ بس
عدو زندہ سرگشتہ پیرامنت — بہ از خونِ او گشتہ در گردنت

بینی، دیکھے گا۔ مروت، احسان۔ افتادہ، عاجز۔ دوں، کمینی۔ پیش، آگے۔ مور، چیونٹی۔ پروری، پالے تو۔ کام، مقصد۔ برخوری، پھل کھائے تو۔ بیخ، جڑ۔ بار، پھل۔ مکن، نہ کاٹ۔ حیف، افسوس۔ برخویشتن، اپنے اوپر۔ کساں، لوگ۔ برخورند، پھل کھاتے ہیں۔ بخت، نصیب۔ زیردستاں، کمزور۔ آید زپائی، گر پڑے۔ حذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا رونے سے۔ گرفتن، لے سکیں۔ دیار، ملک۔ پیکار، لڑائی۔ از مسامے میار، جڑ سے نہ نکال۔ بمردی، جواں مردی کی قسم۔ سراسر، تمام۔ نیرزد، نہیں برابر۔ چکد، ٹپکے۔ حکایت، کہانی۔ جمشید، بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحبِ حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جمشید کا لفظ مرکب ہے جم سے اس کا معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شعاع کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو انیس سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پانسو سال مختلف قول ہیں اس کی شاہی میں لوگوں کو کوئی تکلیف نہ تھی۔ آخر میں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا گیا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سنگے، پتھر۔ نوشت، لکھا۔ بدیں، اسی پر۔ برفتند، چلے گئے۔ چشم برہم زدند، آنکھ انہوں نے جھپکی۔ گرفتیم، لیا ہم نے۔ عالم، جہان۔ نبردیم، نہ لے گئے۔ گور، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرنجانش، نہ ستا اس کو۔ ہمی، یہی۔ غصہ، رنج۔ بس، کافی۔ عدو، دشمن۔ سرگشتہ، پریشان۔ پیرامنت، ارد گرد تیرے۔ گشتہ، ہونے سے۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

شنیدم کہ دارائے فرخ تبار
ز لشکر جدا ماند روزِ شکار

دواں آمدش گلہ بانے بہ پیش
شہنشہ برآورد تغلق ز کیش

بصحرا در از دشمناں دار باک
کہ در خانہ باشد گل از خار پاک

برآورد چوپانِ بد دل خروش
کہ دشمن نیم در ہلاکم مکوش

من آنم کہ اسپانِ شہ پرورم
بخدمت دریں مرغزار آورم

ملک را دلِ رفتہ آمد بجای
بخندید و گفت اے نکوہیدہ رای

ترا یاوری کرد فرخ سروش
وگرنہ زہ آوردہ بودم بگوش

نگہبانِ مرعیٰ بخندید و گفت
نصیحت ز یاراں نشاید نہفت

نہ تدبیرِ محمود و رائے نکوست
کہ دشمن نداند شہنشہ ز دوست

چنانست در مہتری شرطِ زیست
کہ ہر کہترے را بدانی کہ کیست

مرا بارہا در حضر دیدہ
ز خیل و چراگاہ پرسیدہ

کنونت بمہر آمدم پیش باز
نمیدانیم از بد اندیش باز

توانم من اے نامور شہریار
کہ اسپے بروں آرم از صد ہزار

مرا گلہ بانی بعقلست و رای
تو ہم گلۂ خویش داری بپای

دراں دارِ ملک از خلل غم بود
کہ تدبیرِ شاہ از شباں کم بود

دارائے، ایران کا بادشاہ تھا۔ سکندر کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے ہاتھوں مارا گیا۔ فرخ، مبارک۔ تبار، خاندان۔ جدا ماند، چھوٹ گیا۔ دوان، دوڑتا ہوا۔ گلہ بانے، چرواہا۔ پیش، سامنے یا آگے۔ برآورد، نکالا۔ تغلق، تیر۔ صحرا، جنگل۔ باک، خوف۔ خانہ، گھر۔ گل، پھول۔ خار، کانٹا۔ چوپان، چرواہا۔ خروش، چیخا یا چلایا۔ نیم، نہیں ہوں میں۔ مکوش، نہ کوشش کر۔ من آنم، میں وہ ہوں میں۔ اسپان، گھوڑے۔ پرورم، پالتا ہوں میں۔ مرغزار، چراگاہ۔ آورم، لاتا ہوں میں۔ رفتہ، گیا ہوا۔ بجای، جگہ۔ خندید، ہنسا۔ نکوہیدہ رای، بری رائے والا یعنی بے وقوف۔ یاوری کرد، مدد کی۔ سروش، فرشتے۔ مراد جبرئیل علیہ السلام ہیں۔

زہ، چلہ۔ مرعیٰ، ساتھ فتحہ میم کے چراگاہ۔ نہفت، نہ چاہیئے چھپانا۔ محمود، اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کہترے، چھوٹا۔ حضر، دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پرسیدہ، پوچھا۔ کنون، اب۔ بمہر، محبت۔ نمیدانیم، نہیں جانتا۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ باز، علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ آسپے، ایک گھوڑا۔ برون، باہر۔ آرم، لاؤں۔ صد ہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانا۔ بپا، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

گفتار

تو کے بشنوی نالۂ دادخواہ
بکیواں برت کلۂ خوابگاہ

چناں خسپ کاید فغانت بگوش
اگر دادخواہے برآرد خروش

کہ نالد ز ظالم کہ در دورِ تست
کہ ہر جور کو میکند جورِ تست

نہ سگ دامنِ کاروانے درید
کہ دہقانِ ناداں کہ سگ پرورید

دلیر آمدی سعدیا در سخن
چو تیغے بدستست فتحے بکن

بگو آنچہ دانی کہ حق گفتہ بہ
نہ رشوت ستانی و نہ عشوہ دہ

زبان بند و دفتر ز حکمت بشوی
طمع بگسل و ہرچہ خواہی بگوی

حکایت

خبر یافت گردن کشے در عراق
کہ میگفت مسکینے از زیرِ طاق

تو ہم بر درے ہستی امیدوار
پس امید بر در نشیناں برآر

دلِ دردمنداں برآور ز بند
کہ ہرگز نباشد دلت دردمند

پریشانئے خاطرِ دادخواہ
براندازد از مملکت پادشاہ

تو خفتہ خنک در حرم نیمروز
غریب از بروں گو بگرما بسوز

ستانندۂ دادِ آں کس خداست
کہ نتواند از پادشہ دادخواست

گفتار، بات۔ کے، کب۔ بشنوی، سنے گا۔ نالہ، فریاد۔ دادخواہ، انصاف چاہنے والا۔ کیوان، زحل کا نام ساتویں آسمان پر ایک ستارہ ہے۔ برت، تیرے۔ کلہ، ساتھ کسرہ کاف اور شدید لام کے پردہ۔ خسپ، سو۔ کاید، کہ آئے اس کے۔ فغان، فریاد۔ خروش، چلاوے پکارے۔ نالد، روتا ہے۔ دور، زمانہ۔ جور، ظلم۔ کو میکند، جو کرتا ہے۔ سگ، کتا۔ کاروانی، قافلہ۔ درید، پھاڑا۔ دہقان، کسان یا دیہاتی۔ نادان، بے وقوف۔ پرورید، پالا۔ دلیر، بہادر۔ تیغ، تلوار۔ بگو، کہہ۔ آنچہ دانی، جو کچھ جانتا ہے۔ بہ، بہتر۔ ستانی، لینے والا۔ عشوہ دہ، دینے والا۔ دفتر، کتاب۔ حکمت، دانائی۔ بشو، دھو۔ طمع، لالچ۔

بگسل، چھوڑ۔ یافت، پائی۔ گردنکشے، گردن کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے۔ عراق دو ہیں ایک عرب میں (۲) عجم میں۔ عراق عرب بغداد میں ہے عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشینان، بیٹھنے والا۔ برآر، پوری کر۔ بند، قید۔ غم غصہ محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازد، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک۔ خفتہ، سویا ہوا۔ خنک، ٹھنڈک۔ حرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برون، باہر۔ گو، کہہ۔ بگرما، گرمی میں۔ سوز، جل۔ ستانندہ، لینے والا۔ نتواند، نہیں سکتا۔ دادخواست، انصاف چاہنے والا۔

(عطاء الرسول اویسی)

دشمن

حکایت

یکے از بزرگانِ اہلِ تمیز — حکایت کنند ازابن عبدالعزیز

کہ بودش نگینے بر انگشتری — فرومانده در قیمتش جوہری

بشب گفتی آں جرم گیتی فروز — دُرے بود در روشنائی چو روز

قضارا در آمد یکے خشک سال — کہ شد بدرِ سیمائے مردم ہلال

چو در مردم آرام و قوت ندید — خود آسوده بودن مروت ندید

چو بیند کسے زہر در کامِ خلق — کیش بگذرد آبِ نوشیں بحلق

بفرمود بفروختندش بسیم — کہ رحم آمدش بر غریب و یتیم

بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد — بدرویش و مسکین و محتاج داد

بریدند بروے ملامت کناں — کہ دیگر بدستت نیاید چناں

شنیدم کہ میگفت و باران دمع — بعارض فرومیدویدش چو شمع

کہ زشت است پیرایہ بر شہریار — دلِ شہری از ناتوانی فگار

مرا شاید انگشتری بے نگیں — نشاید دلِ خلقے اندوه گیں

خنک آنکہ آسائشِ مرد و زن — گزیند بر آسائشِ خویشتن

نکردند رغبت ہنر پروراں — بشادیِ خویش از غمِ دیگراں

اگر خوش بخسپد ملک بر سریر — نہ پندارم آسوده خسپد فقیر

وگر زنده دارد شبِ دیر یاز — بخسپند مردم بآرام و ناز

حکایت، قصہ۔ عبدالعزیزؒ، ایک بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔ نگینے، یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔ انگشتری، انگوٹھی، فرومانده، عاجز ہے۔ جوہری، موتیوں کا کام کرنے والا۔ جرم، کا جسم ہے۔ لیکن یہاں نگینہ مراد ہے۔ گیتی، زمانہ۔ فروز، روشن کرنے والا۔ دُر، موتی۔ قضا، تقدیر۔ خشک سال، یعنی بارش نہ ہوئی۔ شد، ہوگیا۔ بدر، چودھویں کا چاند۔ سیمائے، چہرہ۔ ہلال، پہلی تاریخ چاند کی۔ آسوده، آرام۔ مروت، احسان۔ بیند، دیکھے۔ کام حلق خلق، مخلوق۔ کیش، کب اس کے۔ آب نوشیں، میٹھا پانی۔ فروختند، بیچ دیا۔ سیم، چاندی، تاراج لٹایا۔ بریدند، طعنہ دیا۔ باران، بارش۔ دمع، آنسو۔ عارض، رخسارہ۔ فرومیده، گررہی تھی۔ چو شمع، یعنی جیسے شمع پگھلتی ہے

زشت، بُرا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ۔ ناتوانی، مفلسی۔ فگار، زخمی۔ شاید، لائق۔ بے نگیں، نگ کے بغیر۔ اندوه گیں، رنجیده۔ خنک، مبارک۔ گزیند، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بخسپند، سووے۔ سریر، تخت۔ نہ پندارم نہیں گمان کرتا۔ زنده دار، جاگتا ہے۔ دیر یاز، دراز۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بحمد اللہ ایں سیرت و راهِ راست — اتابک ابوبکر بن سعد راست

کس از فتنہ در پارس دیگر نشاں — نہ بیند مگر قامتِ مہوشاں

یکے پنج بیتم خوش آمد بگوش — کہ در مجلسے میسرودند دوش

قول

مرا راحت از زندگی دوش بود — کہ آں ماه رویم در آغوش بود

مراُورا چو دیدم سر از خواب مست — بدو گفتم اے سرو پیشِ تو پست

دمے نرگس از خواب نوشیں بشوی — چو گلبن بخند و چو بلبل بگوی

چہ میخسپی اے فتنۂ روزگار — بیا و ز مے لعلِ دوشیں بیار

نگہ کرد شوریده از خواب وگفت — مرا فتنہ خوانی و گوئی مخسپ

در ایامِ سلطانِ روشن نفس — نہ بیند دگر فتنہ بیدار کس

حکایت

در اخبارِ شاہانِ پیشینہ ہست — کہ چوں تکلہ بر تختِ زنگی نشست

بدورانش از کس نیازرد کس — سبق برد اگر خود ہمیں بود و بس

چنیں گفت یکره بصاحبدلے — کہ عمرم بسر رفت بے حاصلے

چو می بگذرد مُلک و جاه و سریر — نبرد از جہاں دولت الّا فقیر

بخواہم بکنجِ عبادت نشست — کہ دریابم ایں پنج روزے کہ ہست

بحمد اللہ، اللہ تعالیٰ کا شکر۔ سیرت، عادت۔ راست، سیدھا۔ فتنہ، فساد۔ پارس، ایران۔ قامت، قد۔ مہوشاں، چاند جیسا محبوب۔ سرودند، گاتے تھے۔ دوش، کل رات۔ قول، کلام بات۔ راحت، آرام۔ ماه رویم، چاند کے چہرے والا یعنی معشوق۔ آغوش، گود۔ نرگس، پھول کا نام ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی۔ بشوی، دھو۔ گلبن، کلی کی طرح گلاب کا پودا۔ بخند، ہنس کھل۔ بگو، کہہ۔ میخسپی، سوتا ہے۔ روزگار، زمانہ۔ بیا، آ۔ لعل، سرخ۔ دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریده، پریشان۔ مخسپ، نہ سو۔ ایام، جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ۔ روشن نفس، روشن دل والا۔ اخبار، جمع خبر۔ شاہاں، جمع شاہ۔ پیشینہ، پہلے والے۔ تکلہ، ساتویں تاکے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست، بیٹھا۔ دوراں، زمانہ۔ نیازرد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ حق بمعنی سبقت لے گیا۔ یکره، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گذر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاه، مرتبہ۔ سریر، تخت۔ نبرد، نہیں لے گیا۔ الّا، مگر۔ بخواہم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریابم، حاصل کرلوں میں۔ پنج روزے، پانچ دن لگا باجیاتی۔

(عطاء الرسول اُویسی)

چو بشنید دانائے روشن نفس / بہ تندی بر آشفت کائے نکلہ بس
طریقت بجز خدمتِ خلق نیست / بہ تسبیح و سجادہ و دلق نیست
تو بر تختِ سلطانئے خویش باش / باخلاقِ پاکیزہ درویش باش
بصدق و ارادت میاں بستہ دار / ز طامات و دعوٰی زباں بستہ دار
قدم باید اندر طریقت نہ دم / کہ اصلے ندارد دم بے قدم
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند / چنیں خرقہ زیر قبا داشتند

حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطانِ روم / بر نیک مردے ز اہلِ علوم
کہ پایابم از دستِ دشمن نماند / جز ایں قلعہ و شہر با من نماند
بسے جہد کردم کہ فرزندِ من / پس از من بود سرورِ انجمن
کنوں دشمنِ بدگہر دست یافت / سرِ دست مردی و جہدم بتافت
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم / کہ از غم بفرسود جان و تنم
بر آشفت دانا کہ ایں گریہ چیست / بریں عقل و ہمت بباید گریست
ولایت چہ باشد غمِ خویش خور / کہ از عمر بہتر شد و بیشتر
ترا ایں قدر تا بمانی بس است / چو رفتی جہاں جائے دیگر کس است
اگر ہوشمند ست اگر بیخرد / غمِ او مخور کو غمِ خود خورد
مشقت نیرزد جہاں داشتن / گرفتن بشمشیر و بگذاشتن
تو تدبیرِ خود کن کہ آں پُر خرد / کہ بعد از تو باشد غمِ خود خورد

بشنید، سنا۔ بہ تندی، تیزی سے۔ آشفت، خفا ہوا۔ نکلہ، بادشاہ کا نام ہے۔ طریقت، صفائی۔ بجز، صفائی۔ خلق، مخلوق۔ سجادہ، جانماز مصلّٰی۔ دلق، گودڑی۔ صدق، سچائی۔ میاں بستہ دار، کمر باندھ رکھ۔ طامات، بیہودہ باتیں۔ بستہ، بند۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔ دم، دعوٰی۔ نقد، پونجی۔ داشتند، رکھتے ہیں۔ خرقہ، گدڑی۔ قبا، اچکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست، رویا۔ پایاب، طاقت۔ بسے، بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزندِ من، میرا لڑکا۔ سرور، سردار۔ انجمن، محفل۔ بدگہر، بدذات۔ بداصل۔ یافت، پایا۔ بتافت، پھیرا۔ چہ چارہ کنم، کیا علاج کروں۔ فرسودہ، گھٹ گئی۔ تنم، بدن میرا۔ گریہ، رونا۔ چیست، کیا ہے۔ بگریست، رونا۔ ولایت، ملک۔ ترا، تجھ کو۔ تا بمانی، جب تک رہے گا تو۔ بیخرد، بے عقل۔ مخور، نہ کھا۔ خورد، کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیرزد نہیں لائق۔ داشتن، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔ گرفتن لینا۔ شمشیر، تلوار۔ گذاشتن، چھوڑنا۔ پُر خرد، عقل والا

(عطاء الرسول اُویسی)

بدیں پنج روزہ اقامت مناز / باندیشہ تدبیرِ رفتن بساز
کرا دانی از خسروانِ عجم / کہ کردند بر زیر دستاں ستم
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال / نماند بجز ملکِ ایزد تعال
کرا جاوداں ماندن امید نیست / کہ گیتی ہمیں جائے جاوید نیست
کرا سیم و زر ماند و گنج و مال / پس از وے بچندیں شود پائمال
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں / دمادم رسد رحمتش بر رواں
بزرگے کزو نامِ نیکو بماند / تواں گفت با اہلِ دل کو بماند
الا تا درختِ کرم پروری / کہ بیشک بر کامرانی خوری
کرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند / منازل بمقدارِ احساں دہند
یکے را کہ سعی قدم بیشتر / بدرگاہِ حق منزلت پیشتر
یکے باز پس خائن و شرمسار / بپوشد ہمی مرد ناکردہ کار
بہل تا بدنداں برد پشت دست / تنورے چنیں گرم و ناں در نبست
بدانی گہِ غلہ برداشتن / کہ سستی بود تخم ناکاشتن

حکایت

خدا دوست نامی در اقصائے شام / گرفت از جہاں کنجِ غارے مقام

بدیں، اصل میں ایں تھا یعنی اس پر۔ اقامت، ٹھہرنا یعنی دنیا کی زندگی۔ مناز، نہ ناز کر۔ اندیشہ، فکر۔ رفتن، جانا۔ ساز، بناکر۔ دانی، کس کو جانتا ہے تو۔ خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔ عجم، عرب شریف کے علاوہ تمام دنیا کو عجم کہتے ہیں۔ کردند، کیا۔ زیر دستاں، کمزور۔ ستم، ظلم۔ نیامد، نہ آئے گا۔ زوال، نقصان۔ نماند، نہ رہے۔ بجز، سوا۔ ایزد تعالیٰ، خداوند کریم۔ جاویداں، ہمیشہ۔ ماندن، رہنا۔ گیتی، دنیا۔ ہمیں، یہی۔ گنج، خزانہ۔ بچندیں، چند دن۔ پائمال، برباد۔ رواں، جاری۔ دمادم، لگاتار۔ رواں، روح۔ یعنی انسان کوئی ایسا اچھا کام کر جائے کہ مرنے کے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد، درس، کنواں، تالاب، درخت بنوا دے تو ان چیزوں کا ثواب موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز۔ کرم، سخاوت۔ پروری، پال۔ کامرانی، کامیابی۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ دیواں، حساب کا دفتر۔ نہند، رکھیں۔ منازل، مرتبے یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ احساں، نیکی۔ دہند، دیویں۔ سعی، کوشش۔ خائن، خیانت کرنے والا۔ بپوشد، چھپتا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کاٹے۔ نبست، نہ لگائی۔ گہ، وقت۔ برداشتن، اناج اٹھانا۔ تخم، بیج۔ ناکاشتن، نہ بونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔ کنج، گوشہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بصبرش دراں کنجِ تاریک جای
بکنجِ قناعت فرو رفتہ پای

بزرگاں نہادند سر بر درش
کہ درمی نیامد بدر یا سرش

تمنا کند عارفِ پاکباز
بدریوزہ از خویشتن ترکِ آز

چو ہر ساعتش نفس گوید بدہ
بخواری بگرداندش دِہ بدہ

دراں مرز کیں پیر ہشیار بود
یکے مرزبانِ ستمگار بود

کہ ہر ناتواں را کہ دریافتے
بسرپنجگی پنجہ برتافتے

جہانسوز و بے رحمت و خیرہ کش
ز تلخیش روئے جہانے ترش

گروہے برفتند زاں ظلم و عار
ببردند نامِ بدش در دیار

گروہے بماندند مسکین و ریش
پسِ چرخ نفریں گرفتند پیش

یدِ ظلم جائیکہ گردد دراز
نہ بینی لبِ مردم از خندہ باز

بدیدارِ شیخ آمدے گاہ گاہ
خدا دوست در روئے نکردے نگاہ

ملک نوبتے گفتش اے نیکبخت
بنفرت ز مادر مکش روئے سخت

مرا با تو دانی سرِ دوستیست
ترا دشمنی با من از بہرِ چیست

گرفتم کہ سالارِ کشور نیم
بعزت ز درویش کمتر نیم

نگویم فضیلت نہم بر کسے
چناں باش با من کہ با ہر کسے

شنید ایں سخن عابدِ ہوشیار
برآشفت و گفت اے ملک ہوشدار

وجودت پریشانیٔ خلق ازوست
ندارم پریشانیٔ خلق دوست

تاریک، اندھیری - فرو رفتہ، جمے ہوئے - پای، پاؤں - نہادند، رکھا - در، دروازہ - تمنا کند، آرزو کرتا ہے - عارف، عابد یعنی اللہ تعالیٰ کو پہچاننے والا - پاکباز، پرہیزگار - دریوزہ، گدائی - ترک، چھوڑ - آز، لالچ حرص - ساعت، گھڑی - بدہ، دے - بخواری، ذلت یا رسوائی - دِہ، گاؤں - مرز، زمین - مرزبان، حاکم زمیندار - ستمگار، ظالم - ناتواں، کمزور - سرپنجگی، طاقت یا زبردستی - تافتے، پھیرتا - سوز، جلانے والا - خیرہ کش، بے باک یا ستانے والا - تلخیش، کڑوا - ترش، کھٹا - برفتند، چلے گئے بھاگ گئے - عار، کا معنی شرم اور بے ہودہ - یہاں مراد ظلم ہے - ببردند، لے گئے - دیار، ملک - بماندند، رہ گئے - ریش، زخمی - نفریں، ملامت - ید، ہاتھ - جائیکہ، جگہ - خندہ باز، ہنسی سے کھلے - بدیدار، زیارت - آمدے، آتا - گاہ گاہ، کبھی کبھی - نوبتے، ایک مرتبہ - ز ما، ہماری طرف سے - ز، زائدہ - مکش، نہ پھیر - سر، خیال - با من، میرے ساتھ - از بہر، واسطے - چیست، کیا ہے - گرفتم، مانا میں نے - سالار، سردار - کشور، ملک - ولایت - نیم، نہیں ہوں - نہم، مجھ کو - آشفت، غصہ -

عطاء الرسول اویسی

تو با دوستدارانِ من دشمنی
نہ پندارمت دوستدارِ منی

گر افتد ہمی دوستی با منت
مگر آں کہ دارد خدا دشمنت

خدا دوست را گر بدرند پوست
نخواہد شدن دشمنِ دوست دوست

عجب دارم از خوابِ آں سنگدل
کہ شہرے بخسپند ازو تنگدل

الا گر ہنر داری و عقل و ہوش
بفضل و ترحم میاں بند و کوش

گفتار

مہا زورمندی مکن بر کہاں
کہ بر یک نمط می نماند جہاں

سرِ پنجۂ ناتواں بر مپیچ
کہ گر دست یابد برآید بہیچ

مبر گفتمت پائے مردم ز جای
کہ عاجز شوی گر در آئی ز پای

دلِ دوستاں جمع بہتر کہ گنج
خزینہ تہی بہ کہ مردم برنج

میفکن ز در پایِ کارِ کسے
کہ افتد کہ در پایش افتی بسے

تحمل کن اے ناتواں از قوی
کہ روزے تواناتر از وے شوی

بہمت برآر از ستیزندہ شور
کہ بازوئے ہمت بہ از دستِ زور

لبِ خشکِ مظلوم را گو مخند
کہ دندانِ ظالم بخواہند کند

ببانگِ دہل خواجہ بیدار گشت
چہ داند شبِ پاسباں چوں گذشت

خورد کاروانے غمِ بارِ خویش
نسوزد دلش بر خرِ پشت ریش

نہ پندارمت، نہیں سمجھتا - منی، میرا - افتد، اتفاق - بدرند، پھاڑ ڈالیں - پوست، کھال - نخواہد شدن، نہیں ہو سکے گا - عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں میں - خواب، نیند - سنگدل، پتھر دل - بخسپند، سوئیں - تنگ دل، ناراض - الا، خبردار - بفضل، مہربانی - ترحم، رحم - میاں بند، کمر باندھ - کوش، کوشش کر - گفتار، بات - مہا، سردار - زورمندی، زبردستی - بر کہاں، غریبوں پر - نمط، طریقہ - نماند، نہیں رہتا - سرپنجہ، ہاتھ کا پنجہ - ناتواں، کمزور - مپیچ، نہ پھیر نہ مروڑ - مبر، نہ لے - جمع، مطمئن - گنج، خزانہ - تہی، خالی - میفکن، نہ ڈال - افتد، اتفاق - افتی، پڑے - تحمل کن، برداشت کر - قوی، طاقت ور - تواناتر، طاقت ور زیادہ - از وے، اس سے - شوی، ہو جائے - برآر، نکال - ستیزندہ، لڑنے والا - شور، ہلاکت - گو، کہہ - مخند، نہ ہنس - بخواہند، اکھڑیں گے - بانگ، آواز - دہل، ڈھول - خواجہ، سردار - پاسباں، چوکیدار - کاروانے، قافلے والے - نسوزد، نہیں جلتا - خر، گدھا - پشت ریش، زخمی پیٹھ والا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گرفتم کز افتادگاں نیستی ‌ چو افتادہ بینی چرا بایستی
برنیت بگویم یکے سرگزشت ‌ کہ سستی بود زیں سخن درگذشت

حکایت

چناں قحط شد سالے اندر دمشق ‌ کہ یاراں فراموش کردند عشق
چناں آسماں بر زمیں شد بخیل ‌ کہ لب ترنکردند زرع و نخیل
بخوشید سرچشمہائے قدیم ‌ نماند آب جز آبِ چشمِ یتیم
نبودے بجز آہِ بیوہ زنے ‌ اگر برشدے دودے از روزنے
چو درویش بے برگ دیدم درخت ‌ قوی بازواں سست و درماندہ سخت
نہ برکوہ سبزی نہ در باغ شخ ‌ ملخ بوستاں خوردہ و مردم ملخ
دراں حال پیش آمدم دوستے ‌ ازو ماندہ بر استخواں پوستے
شگفت آمدم کو قوی حال بود ‌ خداوندِ جاہ و زر و مال بود
بدو گفتم اے یارِ پاکیزہ خوی ‌ چہ درماندگی پیشت آمد بگوی
بغرید برمن کہ عقلت کجاست ‌ چو دانی و پرسی سوالت خطاست
نہ بینی کہ سختی بغایت رسید ‌ مشقت بحدِّ نہایت رسید
نہ باراں ہمی آید از آسماں ‌ نہ برمیرود دودِ فریاد خواں
بدو گفتم آخر ترا باک نیست ‌ کُشد زہر جائیکہ تریاک نیست

گرفتم، مانا میں نے۔ افتادگاں، عاجزوں سے۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ چرا، کیوں۔ ایستی، کھڑا ہے۔ برنیت، اس پر تجھ کو۔ حکایت، کہانی۔ چناں، ایسا۔ قحط، خشک۔ دمشق بکسرہ دل اور میم شہر کا نام ہے ملک شام کا دارالسلطنت ہے۔ فراموش کردند، بھول گئے۔ عشق، محبت۔ بخیل، کنجوس۔ زرع، کھیتی۔ نخیل، کھجوروں کا باغ۔ بخوشید، خشک ہوگیا۔ قدیم، پرانا۔ نماند، نہ رہا۔ چشم، آنکھ۔ نبودے، نہ ہوتا۔ دودے، دھواں۔ روزنے، روشندان۔ بے برگ، بے سامان۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ درماندہ، عاجز رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شخ، مخفف شاخ کا ہے۔ شاخ کا معنی ڈالی یعنی نہ پہاڑ پر گھاس باقی رہی اور نہ باغ میں ڈالی رہی۔

ملخ، ٹڈی یا مکڑی۔ ازو، اس سے۔ ماندہ، رہ گیا۔ استخواں، ہڈیاں۔ پوستے، چمڑا۔ شگفت، تعجب۔ قوی حال، خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ خوی، اچھی عادت والا۔ ماندگی، تکلیف۔ پیشت، سامنے تیرے۔ بغرید، چلایا۔ بجی کہا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ پرسی، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔ مشقت، رنج۔ نہایت، انتہا۔ باراں، بارش۔ ہمی آید، آتی ہے۔ برمیرود، اوپر جاتا ہے۔ باک، خوف۔ کُشد، مار ڈالتا ہے۔ تریاک، دوا، نام ہے اس سے زہر کا اثر ختم ہوجاتا ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

مگو تندرستت رنجور دار ‌ کہ می پیچد از غصہ رنجور وار
تنگدل چو یاراں بمنزل رسند ‌ نخسپد کہ واماندگاں از پسند
دلِ پادشاہاں شود بارکش ‌ چو بینند در گل خر خارکش
اگر در سرائے سعادت کست ‌ زگفتارِ سعدیش حرفے بس ست
ہمینت بسند است اگر بشنوی ‌ اگر خار کاری سمن ندروی

گفتار

خبرداری از خسروانِ عجم ‌ کہ کردند بر زیردستاں ستم
نہ آں شوکت و پادشائی بماند ‌ نہ آں ظلم بر روستائی بماند
خطا بیں کہ بر دستِ ظالم برفت ‌ جہاں ماند او با مظالم برفت
خنک روزِ محشر تنِ دادگر ‌ کہ در سایۂ عرش دارد مقر
بقومے کہ نیکی پسندد خدائے ‌ دہد خسروے عادلِ نیک رائے
چو خواہد کہ ویراں شود عالمے ‌ کند ملک در پنجۂ ظالمے
سگالند ازو نیک مرداں حذر ‌ کہ خشمِ خدائیست بیدادگر
بزرگی ازو داں و منت شناس ‌ کہ زائل شود نعمت ناسپاس
نہ خود خواندہ در کتابِ مجید ‌ کہ در شکرِ نعمت شود برمزید
اگر شکر کردی بریں ملک و مال ‌ بمالے و ملکے رسی بے زوال
وگر جور در پادشائی کنی ‌ پس از پادشاہی گدائی کنی

مگو، نہ کہہ۔ رنجور، بیمار۔ پیچد، پیچ و تاب۔ رنجور وار، بیماروں کی مثل۔ بارکش، غمخوار۔ گل، کیچڑ۔ خر، گدھا۔ خارکش، لکڑہارا۔ رسند، پہنچ جاتے ہیں۔ نخسپد، نہیں سوئے۔ سرائے سعادت، نیک بختی کا گھر۔ کس، لائق۔ گفتار، کلام۔ ہمینت، تجھ کو یہی۔ بسند، کافی۔ خار کاری، کانٹا بوئے گا۔ سمن، چنبیلی۔ ندروی، نہ کاٹے۔ خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔ زیردستاں، کمزور۔ ستم، ظلم۔ شوکت، دبدبہ۔ بماند، رہی۔ روستائی، دیہاتی۔ خطا بیں، گناہ دیکھ۔ رفت، گیا۔ ماند، رہ گیا۔ با مظالم، ظلموں کے ساتھ۔ خنک، ٹھنڈا۔ روز محشر، قیامت کے دن۔ دادگر، انصاف کرنے والا۔ دارد، رکھے گا۔ مقر، قرار۔ چو خواہد، جب چاہیے۔ شود، ہوکے۔ عالمے، جہان۔ کند، کرتا ہے۔ سگالند، فکر کرتے ہیں۔ حذر، خوف۔ خشم، غصہ۔ بیست، مشتق ہے لست سے بمعنی ہے۔ بیدادگر، انصاف۔ داں، جان۔ منت، احسان۔ شناس، پہچان۔ زائل شود، ختم ہوجاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکرا۔ خواندہ، پڑھا ہے۔ کتاب مجید، قرآن شریف۔ برمزید، زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ اگر تم شکر کروگے (باقی اگلے صفحہ پر)

گر از نیستی دیگرے شد ہلاک | ترا ہست وبط را ز طوفاں چہ باک
نگہ کرد رنجیدہ در من فقیہ | نگہ کردنِ عالم اندر سفیہ
کہ مرد ار چہ بر ساحلست اے رفیق | نیاساید و دوستانش غریق
من از بینوائی نیم روی زرد | غمِ بینوایاں دلم خستہ کرد
نخواہم کہ بیند خردمند ریش | نہ بر عضوِ مردم نہ بر عضوِ خویش
بحمد اللہ ار چہ زریش ایمنم | چو ریشے بہ بینم بلرزد تنم
منغص بود عیش آں تندرست | کہ باشد بپہلوئے بیمار سست
چو بینم کہ درویش مسکیں نخورد | بکام اندرم لقمہ زہر است و درد
یکے را بزنداں بری دوستاں | کجا ماندش عیش در بوستاں

حکایت

شبے دودِ خلق آتشے بر فروخت | شنیدم کہ بغداد نیمے بسوخت
یکے شکر گفت اندراں خاک و دود | کہ دکانِ ما را گزندے نبود
جہاندیدہ گفتش اے بوالہوس | ترا خود غمِ خویشتن بود و بس
پسندی کہ شہرے بسوزد بنار | وگرچہ سرایت بود بر کنار
بجز سنگدل کے کند معدہ تنگ | چو بیند کساں بر شکم بستہ سنگ
توانگر خود آں لقمہ چوں میخورد | چو بیند کہ درویش خوں میخورد

ترا ہست، تو مالدار ہے۔ بط، بطخ۔ طوفاں، سیلاب کا پانی۔ فقیہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سفیہ، بے وقوف۔ ار چہ، اگرچہ۔ ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔ نیاساید، آرام سے نہ رہے گا۔ غریق، ڈوبا ہوا۔ بے نوائی، غریبی۔ بے سامانی۔ خستہ، زخمی۔ کرد، کیا۔ نخواہم، نہیں چاہتا۔ بیند، دیکھے۔ خردمند، عقلمند۔ ریش، زخمی۔ عضو، بدن۔ ایمنم، محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزد، کانپتا ہے۔ تنم، بدن میرا۔ منغص، مکدر۔ بینم، دیکھا ہے۔ درویش، فقیر۔ نخورد، نہ کھایا۔ کام، حلق۔ بزنداں، جیل خانہ میں۔ بری، لے جائے۔ کجا، کہاں۔ ماندش، رہے گا۔ عیش، آرام۔ بوستاں، باغ۔ حکایت، قصہ۔ شبے، ایک رات۔ آتشے، آگ۔ فروخت، جلائی۔ نیمے، آدھا۔ سوخت، جل گیا۔ اندراں، اسی میں۔

مارا، ہماری۔ گزند، نقصان۔ نبود، نہیں ہے۔ بوالہوس، حریص۔ نار، آگ۔ سرایت، گھر تیرا۔ بجز، سوا۔ سنگدل، پتھر دل۔ کساں، جمع کس لوگ۔ شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھے ہوئے۔ سنگ، پتھر۔ توانگر، دولتمند۔ میخورد، کھاتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

حرامست بر بادشہ خوابِ خوش | چو باشد ضعیف از قوی بارکش
میازار عامی بیک خردلہ | کہ سلطان شبانست و عامی گلہ
چو پرخاش بینند و بیداد ازو | شباں نیست گرگست فریاد ازو
بد انجام رفت و بد اندیشہ کرد | کہ باز بر دستاں جفا پیشہ کرد
نہ خواہی کہ نفریں کنند از پست | نکو باش تا بد نگوید کست

حکایت

شنیدم کہ در مرزے از باختر | برادر دو بودند از یک پدر
سپہدار و گردن کش و پیلتن | نکوروی و دانا و شمشیر زن
پدر ہر دو را سہمگن مرد یافت | طلبگارِ جولاں و ناورد یافت
برفت آں زمیں را دو قسمت نہاد | بہر یک پسر زاں نصیبے بداد
مبادا کہ بر یکدگر سر کشند | بہ پیکار شمشیرِ کیں بر کشند
پدر بعد ازاں روزگارے شمرد | بجاں آفریں جانِ شیریں سپرد
اجل بگسلاندش طنابِ امل | وفاتش فرو بست دستِ عمل

خوابِ خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند۔ ضعیف، کمزور۔ قوی، طاقتور۔ بارکش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی ظلم برداشت کرنے والا۔ میازار، نہ ستا۔ خردلہ، رائی کے برابر۔ شبانست، چرواہا ہے۔ گلہ، ریوڑ کا۔ پرخاش، زیادتی لڑائی۔ بینند، دیکھیں۔ بیداد، ظلم۔ گرگست، بھیڑیا ہے۔ بد، برے۔ اندیشہ، فکر خیال۔ جفا، ظلم۔ پیشہ، عادت۔ نفریں، لعنت۔ تا، تاکہ۔ مرزے، زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین قول ہیں۔ (۱) باختر کا معنی مغرب۔ (۲) مشرق قول پہلا صحیح ہے۔ (۳) باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی۔

بودند، تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ گردن کش، کھینچنے والے۔ پیلتن، ہاتھی کے جسم والے۔ نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ سہمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ طلبگار، چاہنے والا۔ جولاں، گھوڑا دوڑ۔ ناورد، جنگ۔ قسمت نہاد، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زاں، اس سے۔ نصیبے، حصہ۔ بداد، دیا۔ مبادا، نہ ہو۔ کشند، کھینچیں۔ پیکار، لڑائی۔ کیں، کینہ۔ روزگارے، چند دن۔ آفریں، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ بگسلاند، توڑی۔ طناب، رسی۔ امل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

(بقیہ، ما نمبر پچھلے صفحہ) ہم زیادہ دیں گے۔ رتی، پہنچیگا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیری کرے تو۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مقرر شد آں مملکت بر دو شاد
که بیحد و مر بود گنج و سپاه

بحکم نظر در به افتاده خویش
گرفتند ہر یک یکے راہ پیش

یکے عدل تا نام نیکو برد
یکے ظلم تا مال گرد آورد

یکے عاطفت سیرت خویش کرد
درم داد و تیمار درویش کرد

بنا کرد و ناں داد و لشکر نواخت
شب از بہر درویش شبخانہ ساخت

خزائن تہی کرد و پُر کرد جیش
چناں کز خلائق بہنگام عیش

بگردوں شدے بانگ شادی چو رعد
چو شیراز در عہد بو بکر سعد ق

خدیو خردمند فرخ نہاد
که شاخ امیدش برومند باد

حکایت شنو کودک نامجوے
پسندیدہ پے بود و فرخندہ خوے

ملازم بدلدارئے خاص و عام
ثنا گوئے حق بامدادان و شام

دراں ملک قاروں برفتے دلیر
که شہ دادگر بود و درویش سیر

نیامد بر ایام او بر دلے
بگویم که خارے که برگ گلے

سر آمد بتائید ملک از سراں
نہادند سر بر خطش سروراں

دگر خواست کافزوں کند تخت و تاج
بیفزود بر مرد دہقاں خراج

طمع کرد در مال بازارگاں
بلا ریخت بر جان بیچارگاں

نگویم که بدخواہ درویش بود
حقیقت که او دشمن خویش بود

مملکت، حکومت۔ مقرر، خاص۔ گنج، خزانہ۔ سپاہ، لشکر۔ در بہ، بہتر۔ افتاد، پڑے۔ برد، لے جائے۔ گرد آورد، جمع کرے۔ عاطفت، مہربانی۔ سیرت خویش، عادت اپنی۔ درم، روپیہ۔ داد، دیا۔ تیمار، دیکھ بھال، غمخواری۔ بنا کرد، مکان بنائے۔ ناں داد، روٹی دی۔ نواخت، آراستہ کیا۔ شب، رات۔ شب خانہ، رہنے کی جگہ۔ ساخت، بنائی۔ خزائن، خزانے۔ تہی، خالی۔ بگردوں، جاتی تھی۔ بانگ، آواز۔ شادی، خوشی۔ رعد، کڑک بادل کی آواز کو کہتے ہیں اور بعض کے نزدیک فرشتے کا نام ہے جو بادل کا انتظام کرتا ہے۔ شیراز، شہر کا نام ہے۔ عہد، زمانہ۔ خدیو، بادشاہ۔ فرخ، مبارک۔ نہاد، ذات۔ برومند، پھلی پھولی رہے۔ کودک، بچہ۔ نامجوے، نامور نام ڈھونڈنے والا۔ خوئے، عادت والا۔ ملازم، ہمیشہ رہنے والا۔ ثنا، تعریف۔ گوئے، کہنے والا۔ بامدادان، صبح۔ قاروں، یہاں مالدار مراد ہے۔ سیر، آسودہ۔ ایام، زمانے۔ خارے، کانٹا۔ برگ گلے، پھول کی پتی۔ سر آمد، غالب آیا۔ بتائید، مدد سے۔ سراں، سردار۔ نہادند، رکھا۔ سروراں جمع سرور، سردار۔ افزوں، زیادہ۔ بیفزود، بڑھایا۔ دہقاں، کسان۔ خراج، محصول۔ طمع، لالچ۔ بازارگاں، تاجر سوداگر۔ بلا، مصیبت، صدمہ۔ ریخت، ڈال دیا۔ نگویم، نہیں کہتا ہوں۔ بدخواہ، برا چاہنے والا۔ خویش، اپنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بامید بیشی نداد و نخورد
خردمند داند که ناخوب کرد

که تا جمع کرد آں زر از گربزی
پراگندہ شد لشکر از عاجزی

شنیدند بازارگاناں خبر
که ظلمست در بوم آں بے ہنر

بریدند ازانجا خرید و فروخت
زراعت نیامد رعیت بسوخت

چو اقبالش از دوستی سر بتافت
بناکام دشمن برو دست یافت

ستیز فلک بیخ و بارش بکند
سم اسپ دشمن دیارش بکند

وفا در که جوید چو پیماں گسیخت
خراج از که خواہد چو دہقاں گریخت

چہ نیکی طمع دارد آں بے صفا
که باشد دعائے بدش در قفا

چو بختش نگوں بود در کاف کن
نکرد انچہ نیکانش گفتند کن

چہ گفتند نیکاں بر اں نیکمرد
تو بر خور که بیداد گر بر نخورد

گمانش خطا بود و تدبیر سست
که در عدل بود انچہ در ظلم جست

حکایت

یکے بر سر شاخ و بن مے برید
خداوند بستاں نگہ کرد و دید

بگفتا گر ایں مرد بد مے کند
نہ بامن که بانفس خود مے کند

نصیحت نجاتست اگر بشنوی
ضعیفاں میفگن بکتف قوی

که فردا بداور برد خسروے
گدائے که پیشت نیرزد جوے

چو خواہی که فردا بوی مہترے
مکن دشمن خویشتن کہترے

بیشی، زیادتی۔ نداد، نہ دیا۔ نخورد، نہ کھایا۔ داند، جانتا ہے۔ ناخوب کرد، نامناسب کیا۔ گربزی، مکاری۔ پراگندہ، پریشان۔ بوم، سرزمین۔ بے ہنر، بے عقل۔ بریدند، قطع کیا۔ موقوف کیا۔ زراعت، کھیتی۔ رعیت، رعایا۔ بسوخت، جلی۔ اقبالش، نصیب اس کا۔ بتافت، پھیر لیا۔ ناکام، ناچار لاعلاج۔ یافت، پالیا۔ ستیز، لڑائی۔ فلک، آسمان۔ بیخ، جڑ۔ بکند، اکھاڑی۔ سم اسپ، گھوڑے کی سموں۔ دیار، ولایت، ملک۔ جوید، ڈھونڈے۔ پیماں، اقرار۔ گسیخت، توڑ ڈالا۔ خراج، محصول۔ خواہد، چاہیئے۔ دہقاں، کساں۔ گریخت، بھاگے۔ بے صفا، ناپاک۔ بدش، بددعا۔ قفا، پیچھے۔ بختش، نصیبہ اس کا۔ نگوں، الٹا۔ کاف کن، اس کا معنی ہوجا اللہ تعالیٰ جب چاہتا ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرماتا ہے کن ہوجا تو وہ چیز ہوجاتی ہے یہاں کن سے مراد روز ازل ہے۔ بر، پھل۔ تدبیر، انتظام۔ سست، کمزور۔ جست، ڈھونڈا۔ بن، جڑ۔ برید، کاٹتا۔ خداوند، مالک۔ بستاں، باغ۔ میفگن، نہ گرا۔ کتف، بازو۔ قوی، مضبوط۔ فردا، کل۔ داور، خدا۔ گدائے، فقیر۔ پیشت، سامنے تیرے۔ نیرزد، قابل نہیں۔ خواہی، چاہتا ہے تو۔ مہترے، سردار۔ کہتر، چھوٹا۔

(عطاء الرسول اویسی)

که چوں بگذرد بر تو ایں سلطنت — بگیرد بکیں آں گدا دامنت
مکن پنجه از ناتواں، بدار — که گر بفگنندت شوی شرمسار
که زشت است در چشم آزادگاں — بیفتادن از دستِ افتادگاں
بزرگانِ روشندلِ نیک بخت — بفرزانگی تاج بردند و تخت
بدنبالۂ راستاں کج مرو — وگر راست خواہی ز سعدی شنو

صفت جمعیت اوقات درویش راضی

مگو جاہے از سلطنت بیش نیست — که ایمن تر از ملکِ درویش نیست
سبکبار مردم سبکتر روند — حق اینست و صاحبدلاں بشنوند
تہیدست تشویش نانے خورد — ملک ہم بقدرِ جہانے خورد
گدارا چو حاصل شود نانِ شام — چناں خوش بخسپد که سلطانِ شام
غم و شادمانی بسر مے رود — بمرگ ایں دو از سر بدر مے رود
چه آں را که بر سر نہادند تاج — چه آں را که بر گردن آمد خراج
اگر سرفرازی بکیواں برست — وگر تنگدستی بزنداں درست
دراں دم کاجل بر سرِ ہر دو تاخت — ق — نمیشاید از یکدگر شاں شناخت

حکایت

شنیدم که یکبار در دجلۂ — سخن گفت با عابدے کلّۂ

سلطنت، بادشاہی۔ بگیرد، پکڑتا ہے۔ بکیں، کینہ کے ساتھ۔ ناتواں، کمزور۔ بدار، یاد رکھ۔ بفگنندت، گرادیں تجھ کو۔ شوی، ہوئے تو۔ زشت، برا۔ چشم، نگاہ۔ بفرزانگی، عقلمندی سے۔ بردند، لے گئے۔ بدنبالہ، پیچھے۔ راستاں، سیدھے۔ کج، ٹیڑھی۔ مرو، نہ جا۔ راست، سچ۔ صفت، تعریف۔ جمعیت، جمع ہونا۔ اوقات، جمع وقت۔ درویش، فقیر۔ راضی، خوش۔ مگو، نہ کہہ۔ جاہے، مرتبہ۔ بیش، زیادہ۔ ایمن، بے خوف۔ تر، زیادہ۔ سبکبار، ہلکا بوجھ۔ سبکتر، ہلکے زیادہ۔ روند، جائیں۔ حق، سچ۔ اینست، یہی ہے۔ بشنوند، سنیں۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ تشویش، غم۔ نانے، روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ ملک، بادشاہ۔ ہم، غم۔ بخسپد، سوئے۔ شاد، خوش۔ بدر مے رود، آخر گذر جاتی ہے۔ مرگ، موت۔ بدر، باہر۔ سرفراز، سربلند۔ کیواں، آسمان۔ تنگدستی، فقیری۔ زنداں، قید خانہ۔ دراں دم، اس وقت۔ کاجل، موت۔ تاخت، حملہ کیا۔ نمیشاید، نہیں سکتے۔ شناخت، پہچان۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ کلّہ، کھوپڑی

(عطاء الرسول اویسی)

که من فرِ فرماندہی داشتم — بسر بر کلاہِ مہی داشتم
سپہرم مدد کرد و نصرت وفاق — گرفتم ببازوئے دولت عراق
طمع کردہ بودم که کرماں خورم — که ناگه بخوردند کرماں سرم
بکن پنبۂ غفلت از گوشِ ہوش — که از مردگاں پندت آید بگوش

نصیحت در معنی نکوکاری و بدکاری و عاقبت آں

نکوکار مردم نباشد بدش — نورزد کسے بد که نیک آیدش
شرانگیز ہم در سرِ شر رود — چو کژدم که با خانه کمتر رود
اگر نفع کس در نہادِ تو نیست — چنیں جوہر و سنگِ خارا یکیست
غلط گفتم اے یارِ شایسته خوی — که نفع است در آہن و سنگ و روی
چنیں آدمی مردہ به ننگ را — که بروے فضیلت بود سنگ را
نه ہر آدمی زادہ از دد به است — که دد ز آدمی زادۂ بد به است
به است از دد انسانِ صاحب خرد — نه انساں که در مردم افتد چو دد
چو انساں نداند بجز خورد و خواب — کدامش فضیلت بود بر دواب
سوارِ نگوں بخت بے راہ رو — پیادہ برد زو برفتن گرو
کسے دانۂ نیک مردی نکاشت — کزو خرمن کام دل برنداشت
نه ہرگز شنیدیم در عمرِ خویش — که بد مرد را نیکی آمد به پیش

من، میں۔ فر، دبدبہ۔ فرماندہی، حکومت۔ داشتم، رکھتا تھا۔ کلاہ، ٹوپی۔ مہی، سرداری۔ سپہرم، آسمان۔ نصرت، مدد۔ وفاق، موافقت۔ گرفتم، لے لیا میں نے۔ عراق، ملک کا نام ہے۔ طمع، لالچ۔ کرماں، کاف کسرہ کے ساتھ شہر کا نام ہے۔ ناگہ، اچانک۔ کرماں، کیڑے۔ پنبہ، روئی۔ گوش، کان۔ پند، نصیحت۔ معنی، تحقیق۔ نکوکاری، نیک کام کرنا۔ بدکاری، برا کام کرنا۔ عاقبت، انجام۔ مردم، لوگ۔ بد، برائی۔ نورزد، نہ اختیار کرے۔ شرانگیز، فسادی۔ شرارت پھیلانے والا۔ تیز خیال۔ کژدم، بچھو۔ خانہ، گھر۔ کمتر رود، تھوڑا جاتا ہے۔ نہاد، طبیعت۔ چنیں، ایسا۔ گوہر، موتی۔ سنگ، پتھر۔ خارا، سخت۔ یکیست، برابر ہے۔ شایستہ خوی، لائق طبیعت۔ آہن، لوہا۔ روی، کانسی۔ به، بہتر۔ ننگ، شرم۔ بروے، اوپر۔ دد، درندہ جانور۔ خرد، عقل۔ افتد، پڑے۔ نداند، نہ جانے۔ بجز، سوائے۔ خورد، کھانا۔ خواب، سونا۔ کدامش، کونسی اس کو۔ دواب، جانور۔ نگوں، الٹے۔ بے راہ رو، غلط راستہ جانے والا۔ پیادہ، پیدل۔ برفتن، چلنے میں۔ گرو، سبقت۔ نکاشت، نہ بویا۔ خرمن، کھلیان۔ کام دل، دلی مقصد۔ برنداشت، نہ اٹھایا۔ بہ پیش، سامنے۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

گریزے بچاہے در افتادہ بود
که از هولِ او شیر نر ماده بود

بد اندیش مردم بجز بد ندید
بیفتاد و عاجز تر از خود ندید

همه شب ز فریاد و زاری نخفت
یکے بر سرش کوفت سنگے و گفت

تو هرگز رسیدی بفریادِ کس
که میخواهی امروز فریاد رس

همه تخمِ نیکو دمی کاشتی
ببیں لاجرم بر که برداشتی

که بر جانِ ریشت نهد مرهمے
که دلها ز ریشت بنالد همے

تو مارا همی چاه کندی براه
بسر لاجرم در فتادی بچاه

دو کس چه کنند از پئے خاص و عام
یکے نیک محضر دگر زشت نام

یکے تا کند تشنه را تازه حلق
دگر تا بگردن در افتند خلق

اگر بد کنی چشمِ نیکی مدار
که هرگز نیارد گز انگور بار

نه پندارم اے در خزاں کشته جو
که گندم ستانی بوقتِ درو

درختِ زقوم ار بجاں پروری
مپندار هرگز کزو بر خوری

رطب ناورد چوب خرزهره بار
چه تخم افگنی بر همان چشم دار

حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد
که اکرامِ حجاج یوسف نکرد

بسرہنگ دیواں نگه کرد تیز
که نطعش بینداز و ریگش بریز

گریز، دلاور پہلوان۔ چاہے، کنواں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ ہول، خوف، ڈر۔ زاری، رونا۔ نخفت، نہ سویا۔ کوفت، مارا۔ امروز، آج۔ فریادرس، فریاد کرنے والا۔ تخم، بیج۔ کاشتی، بویا ہے۔ ببیں، دیکھ۔ لاجرم، یقیناً لامحالہ۔ بر، پھل۔ برداشتی، اٹھایا۔ ریشت، زخمی۔ نہد، رکھے۔ بنالد، رویا۔ مارا، ہمارے لئے۔ چاہ، کنواں۔ کندی، کھودا۔ براہ، راستے میں۔ بسر، سر کے بل۔ چہ کنند، کنواں کھودتے ہیں۔ اپنے واسطے۔ محضر، عادت۔ زشت، برا۔ تشنہ، پیاسا۔ چشم، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ گز، جھاؤ۔ بار، پھل۔ نپندارم، نہیں گمان کرتا میں۔ خزاں، پتہ جھڑ کا موسم۔ کشتہ، بونے والا۔ ستانی، اٹھائے گا۔ درو، کٹائی۔ زقوم، تھوہر کا درخت۔ پروری، پالے تو۔ پندار، نہ گمان کر۔ رطب، تازہ کھجور۔ ناورد، نہ لائے گی۔ چوب، لکڑی۔ خرزہرہ، درخت کا نام ہے۔ افگنی، ڈالے تو۔ برہماں، ویسی ہی۔ حکایت، کہانی۔ اکرام، تعظیم۔ حجاج، بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اس کے باپ کا نام یوسف تھا۔ سرہنگ، سردار۔ دیواں، کچہری۔ نطعش، ایک قسم کا چمڑا ہے۔ بینداز، ڈال۔ ریگش، ریت اس کے اوپر۔ بریز، گرا۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو حجت نماند جفا جوی را
بپرخاش در هم کشد روی را

بخندید و بگریست مردِ خدای
عجب ماند سنگین دلِ تیره رای

چو دیدش که خندید و دیگر گریست
بپرسید کیں خنده و گریه چیست

بگفتا همے گریم از روزگار
که طفلانِ بیچاره دارم چهار

همی خندم از لطفِ یزدانِ پاک
که مظلوم رفتم نه ظالم بخاک

یکے گفتش اے نامور شهریار
مکن دست ازیں پیر دهقاں بدار

که خلقے بدو تکیه دارند و پشت
روا نیست خلقے بیکبار کشت

بزرگی و عفو و کرم پیشه کن
ز خردانِ اطفالش اندیشه کن

مگر دشمنِ خاندانِ خودی
که بر خاندانها پسندی بدی

مپندار و دلها بداغِ تو ریش
که روزِ پسیں آیدت خیر پیش

نخفتست مظلوم از آهش بترس
ز دودِ دلِ صبحگاهش بترس

نترسی که پاک اندرونے شبے
بر آرد ز سوزِ جگر یا ربے

بسود اچناں بروئے افشاند دست
که حجاج را دستِ حجت ببست

نه ابلیس بد کرد و نیکی ندید
برِ پاک ناید ز تخمِ پلید

مدر پرده کس بهنگامِ جنگ
که باشد ترا نیز در پرده ننگ

مزن بانگ بر شیر مرداں درشت
چو با کودکاں بر نیائی بمشت

حجت، دلیل۔ نماند، نہ رہے۔ جفا، ظلم۔ جوئے، ڈھونڈے۔ پرخاش، لڑائی۔ کشد، کھینچے۔ بخندید، ہنسا۔ بگریست، رویا۔ عجب، تعجب۔ ماند، رہا۔ سنگین، پتھر۔ تیرہ رای، سیاہ رائے والا۔ بپرسید، پوچھا۔ کیں، کہ یہ۔ چیست، کیا ہے۔ گفتا، کہا۔ ہمے گریم، روتا ہوں میں۔ روزگار، زمانہ۔ طفلاں، جمع طفل بچہ۔ خندم، ہنستا ہوں میں۔ لطف، مہربانی۔ یزداں، اللہ تعالیٰ۔ رفتم، گیا میں۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ پیر، بوڑھا۔ دہقاں، دیہاتی کساں۔ بدار، اٹھا۔ خلقے، مخلوق۔ بدو، اس پر۔ تکیہ، بھروسہ۔ دارند، رکھتے ہیں۔ پشت، پیٹھ۔ روا، جائز۔ کشتن، مارنا۔ عفو، معافی۔ کرم، بخشش۔ پیشہ، عادت۔ خرداں، چھوٹے۔ اطفالش، بچے اس کے۔ اندیشہ، فکر۔ مپندار، نہ گمان کر۔ دلہا، جمع دل۔ ریش، زخمی۔ روز پسیں، روح واپس ہونے کا دن یعنی آخرت۔ نخفتست، نہیں سویا۔ بترس، ڈر۔ دود، دھواں۔ صبحگاہش، صبح کے وقت۔ شبے، ایک رات۔ برآرد، نکالے۔ یاربے، اے رب یعنی بددعا کرنے۔ بسود، غصّے سے۔ افشاند، جھاڑا۔ حجاج، ایک ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیلیں دینے والا مراد ہے۔ حجت، دلیل۔ ببست، باندھے۔ ابلیس، شیطان۔ بر، پھل۔ تخم، بیج۔ مدر، نہ پھاڑ۔ ہنگام، وقت۔ ننگ، شرم۔ مزن، نہ مار۔ بانگ، آواز۔ شیر مرد، بہادر

(باقی اگلے صفحہ پر)

شنیدم که نشنید و خونش بریخت ز فرمانِ داور که داند گریخت

بزرگے دراں فکرت آں شب بخفت بخواب اندروں دید درویش و گفت

دمے بیش بر من سیاست نراند عقوبت بروتا قیامت بماند

حکایت

یکے پند مے داد فرزند را نکو دار پندِ خردمند را

مکن جور بر خردگاں اے پسر که یک روزت افتد بزرگے بسر

نمی ترسی اے کودکِ کم خرد که روزے پلنگیت برہم درد

بخردی درم زورِ سرپنجہ بود دلِ زیردستاں زمن رنجہ بود

بخوردم یکے مشتِ زور آوراں نکردم دگر زور بر لاغراں

گفتار

الا تا بغفلت نخسپی که نوم حرامست بر چشمِ سالارِ قوم

غمِ زیردستاں بخور زینہار بترس از زبردستیِ روزگار

نصیحت که خالی بود از غرض چو داروئے تلخست دفعِ مرض

حکایت دریں معنی

یکے را حکایت کنند از ملوک که بیماریِ رشتہ کردش چو دوک

چنانش درانداخت ضعفِ جسد که مے برد بر کہتر نیاں حسد

که شاہ ارچه بر عرصہ نام آورست چو ضعف آمد از بیدقے کمترست

بریخت، بہایا۔ فرمانِ داور، اللہ تعالیٰ کا حکم۔ داند، جانے۔ گریخت، بھاگنا۔ بخفت، سو گیا۔ دمے، ایک لمحہ۔ بیش، زیادہ۔ سیاست، سزا۔ نراند، نہ چلائی۔ عقوبت، عذاب۔ بماند، رہا۔ فرزند، بیٹا۔ نکودار، اچھا رکھ۔ خردمند، عقلمند۔ جور، ظلم۔ خردگاں، چھوٹے۔ پسر، لڑکا۔ افتد، پڑے۔ نمی ترسی، نہیں ڈرتا تو۔ پلنگیت، چیتا۔ برہم درد، پھاڑ ڈالے گا۔ بخردی، بچپن میں۔ سرپنجہ، بازو۔ زیردستاں، کمزور۔ لاغر، کمزور۔ گفتار، بات۔ الا، خبردار۔ نخسپی، نہ سوئے۔ نوم، نیند۔ چشم، آنکھ۔ سالار، سردار۔ خور، کھا۔ زینہار، ہرگز۔ غرض، لالچ۔ داروئے، دوا۔ تلخ، کڑوا۔ دفعِ مرض، بیماری دور کرنے کے لئے۔ حکایت، کہانی۔ معنی، مضمون۔ ملوک، بادشاہ۔ رشتہ ایک بیماری ہے ہندی میں نارو کہتے ہیں۔ دوک، تکلا۔ انداخت، ڈال دیا۔ ضعف، کمزوری۔ جسد، بدن۔ کہتر نیاں، کمینے لوگ۔ حسد، رشک کرنا، جلنا۔ شاہ، شطرنج کا۔ عرصہ، میدان۔ بیدقے، پیادہ شطرنج۔

(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ گذشتہ) درشت، سخت۔ کودکاں، بچے۔ بر نیاید، پورا نہیں آسکتا۔ مشت، مکے بازی/گھونسے۔

ندیمے زمینِ ملک بوسہ داد که عمرِ خداوند جاوید باد

دریں شہر مردے مبارک دمست که از پارسایان چنوئے کمست

نبردند پیشش مہماتِ کس که مقصود حاصل نشد در نفس

بخواں تا بخواند دعائے بریں که رحمت رسد ز آسمان بر زمین

بفرمود تا مہترانِ خدم بخواندند پیرِ مبارک قدم

بگفتا دعائے کن اے ہوشمند که در رشتہ چوں سوزنم پائے بند

شنید ایں سخن پیرِ خم بودہ پشت بہ تندی برآورد بانگِ درشت

که حق مہربانست بر دادگر ببخشای و بخشایشِ حق نگر

دعائے منت کے شود سودمند اسیرانِ مظلوم در چاه و بند

تو نا کردہ بر خلق بخشایشے کجا بینی از دولت آسایشے

ببایدت عذرِ خطا خواستن پس از شیخ صالح دعا خواستن

کجا دست گیرد دعائے ویت دعائے ستمدیدگاں در پیت

شنید ایں سخن شہریارِ عجم ز خشم و خجالت برآمد بہم

برنجید پس با دلِ خویش گفت چہ رنجم حقست ایں که درویش گفت

بفرمود تا ہر که در بند بود بفرمانش آزاد کردند زود

جہاں دیدہ بعد از دو رکعت نماز بداور برآورد دستِ نیاز

(ق) که اے بر فرازندۂ آسماں بجنگش گرفتی بصلحش بماں

ولی ہمچناں بر دعا داشت دست که رنجور افتادہ برپائے جست

ندیمے، ہمنشیں۔ خداوند، بادشاہ۔ جاوید، ہمیشہ۔ پارسایاں، پرہیزگار۔ چنوئے، ایسا۔ نبردند، نہیں لے گئے۔ پیشش، سامنے اس کے۔ مہمات، مشکلیں۔ بخواں، بلاتا۔ تا، تاکہ۔ بخواند، پڑھے۔ بریں، اس پر۔ رسد، پہنچے۔ مہتراں، سردار۔ خدم، خدام۔ بخواندند، بلایا۔ پیر، بڑا۔ سوزنم، سوئی کی طرح۔ پائے بند، گرفتار۔ خم، ٹیڑھی۔ پشت، پیٹھ۔ بہ تندی، غصے۔ درشت، سخت۔ ببخشای، بخشش۔ بخشایش، جمع بخشش۔ نگر، دیکھ۔ دعائے منت، دعا میری۔ سودمند، فائدہ دینے والی۔ اسیراں، قیدی۔ چاه، قید خانہ۔ بند، قید۔ کجا، کب۔ آسایشے، آرام۔ ببایدت، چاہیئے۔ خواستن، چاہنا۔ ویت، تجھ کو۔ ستمدیدگاں، ظلم دیکھے ہوئے۔ پیت، پیچھے۔ شہریار، بادشاہ۔ عجم، ایران۔ خشم، غصہ۔ خجالت، شرمندگی۔ بہم، غصہ سے۔ زود، جلدی۔ بداور، اللہ تعالیٰ۔ برفرازندہ، بلند کرنے والا۔ جنگ، نافرمانی۔ بماں، چھوڑ دے۔ ولی، دوست۔ داشت، رکھا۔ رنجور، بیماری یعنی بادشاہ۔ افتادہ، گرا ہوا۔ جست، کھڑا ہوا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

تو گفتی زِ شادی بخواہد پرید
چو طاؤس چوں رشتہ در پا ندید

بفرمود و گنجینہ گوہرش
فشاندند در پای و زیر سرش

حق از بہرِ باطل نشاید نہفت
ازاں جملہ دامن بیفشاند و گفت

مرو با سرِ رشتہ بارِ دگر
مبادا کہ دیگر کند رشتہ سر

چو بارے فتادی نگہدار پای
کہ یکبار دیگر بلغزد ز جای

زسعدی شنو کیں سخن راستست
نہ ہر بارے افتادہ برخاستست

گفتار

جہاں اے پسر ملکِ جاوید نیست
زدنیا وفاداری امید نیست

نہ بر باد رفتے سحرگاہ و شام
سریرِ سلیمان علیہ السلام

باآخر ندیدی کہ بر باد رفت
خنک آنکہ با دانش و داد رفت

کسے زیں میاں گوئے دولت ربود
کہ در بندِ آسائش خلق بود

بکار آمد آنہا کہ برداشتند
نہ گرد آوریدند و بگذاشتند

حکایت

شنیدم کہ در مصر میرِ اجل
سپہ تاخت بر روزگارش اجل

گفتی، کہا۔ شادی، خوشی۔ پرید، اڑ جائے گا۔ طاؤس، مور۔ رشتہ، دھاگہ، بیماری۔ پا، پاؤں، یعنی بادشاہ نے جب اپنے پاؤں میں رشتہ کا مرض نہ دیکھا تو ایسا خوش ہوا کہ اگر اس وقت اس کو دیکھتا تو کہتا کہ خوشی سے مور کی طرح یہ اڑ جائے گا۔ گنجینہ، خزانہ۔ گوہر، موتی۔ فشاندند، ڈھیر لگا دیا۔ از بہر، واسطے، نشاید نہفت، چھپانا نہ چاہیئے۔ بیفشاند، جھاڑا۔ مرو، نہ جا۔ سر، جڑ۔ مباد، نہ ہوئے۔ بلغزد، پھسل۔ زجا، جگہ سے۔ شنو، سن۔ کیں، یہ۔ راستست، سچ ہے۔ برخاست، اٹھا ہے۔ گفتار، بات، جاوید، ہمیشہ۔ باد، ہوا۔ سحرگاہ، صبح کا وقت۔ سریر، تخت۔ سلیمان، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سلیمان علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ تو سید الانبیا ہیں اور آپ کی حکومت تو کائنات کے ذرّے ذرّے پر تھی چاند کو حکم فرمائیں چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کنکروں کو کلمہ پڑھائیں کڑوے پانی کو میٹھا فرمائیں جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک کرنا کفر ہے۔ خنک، مبارک۔ دانش، سمجھ، داد، انصاف۔ گوی، گیند۔ ربود، لے گیا۔ بند، فکر۔ آسائش، آرام۔ آنہا، جو کچھ۔ برداشتند، اٹھایا۔ آوریدند، جمع کیا۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ حکایت، مصر، ملک کا نام ہے۔ میر اجل، بڑا سردار۔ سپہ، فوج۔ تاخت، دوڑی۔ بر روزگارش، اس کی عمر پہ۔ اجل، موت۔

جمالش برفت از رُخِ دلفروز
چو خور زرد شد پس نماند ز روز

گزیدند فرزانگاں دستِ فوت
کہ در طب ندیدند داروئے موت

ہمہ تخت و ملکے پذیرد زوال
بجز ملکِ فرماندہ لایزال

چو نزدیک شد روزِ عمرش بشب
شنیدند مے گفت در زیرِ لب

کہ در مصر چوں من عزیزے نبود
چو حاصل ہمیں بود چیزے نبود

جہاں گرد کردم نخوردم برش
برفتم چو بیچارگاں از سرش

پسندیدہ رائے کہ بخشید و خورد
جہاں از پئے خویشتن گرد کرد

دریں کوش تا با تو ماند مقیم
کہ ہر چہ از تو ماند دریغست و بیم

کند خواجہ بر بسترِ جاں گداز
یکے دستِ کوتاہ و دیگر دراز

دراں دم ترا مے نماید بدست
کہ وہشت زبانش ز گفتن ببست

کہ دستے بجود و کرم کن دراز
دگر دست کوتہ کن از ظلم و آز

کنونت کہ دستست خارے بکن
دگر کے برآری تو دست از کفن

بتابد بسے ماہ و پروین و ہور
کہ سر بر نداری ز بالینِ گور

حکایت

قزل ارسلاں قلعہ سخت داشت
کہ گردن بالوند بر میفراشت

نہ اندیشہ از کس نہ حاجت بہیچ
چو زلفِ عروساں رہش پیچ پیچ

چناں نادر افتاد در روضہ
کہ بر لاجوردی طبق بیضہ

جمال، حسن۔ برفت، چلا گیا۔ فروز، روشن کرنے والا۔ چو خور، سورج کی طرح۔ نماند، نہ رہا۔ روز، دن۔ گزیدند، کاٹا۔ فرزانگاں، جمع فرزانہ عقلمند۔ دارو، دوا۔ پذیرد، قبول کرے گا۔ زوال، نقصان۔ فرماندہ، حکم دینے والا۔ لایزل، ہمیشہ رہے گا۔ عزیز، مصر کے بادشاہ کا لقب ہے۔ گرد کردم، جمع کیا میں نے۔ نخوردم، نہیں کھایا میں نے۔ برش، پھل اس کا۔ کوشش، کوشش۔ دریغست، افسوس۔ بیم، خوف۔ خواجہ، سردار۔ جاں گداز، جان پگھلانے والا۔ کوتاہ، چھوٹا۔ دراز، لمبا۔ دراں دم، اس وقت۔ نماید، دکھاتا ہے۔ وہشت، خوف۔ زگفتن، کہنے سے۔ ببست، بند کر دی۔ بجود، سخاوت۔ آز، حرص۔ کنونت، اب۔ خار، کانٹا۔ بکن، نکال۔ برآری، نکالے گا تو۔ بتابد، چمکیں گے۔ بسے، بہت۔ ماہ، چاند۔ پروین، ستارے۔ ہور، سورج۔ بر نداری، نہ اٹھائے گا۔ بالین، سرہانہ، تکیہ۔ گور، قبر۔ قزل ارسلان، ترکی زبان میں سرخ شیر کو کہتے ہیں۔ اور ایران کے بادشاہ کا نام تھا۔ الوند، ساتھ فتحہ ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے۔ ہمدان کے علاقہ میں ہے۔ بر میفراشت، بلند رکھتا تھا۔ اندیشہ، ڈر۔ حاجت، ضرورت۔ بہیچ، کسی چیز کی۔ عروساں، دلہن۔ رہش، راستہ اس کا۔ نادر، بے مثال۔ افتاد، پڑا۔ روضہ، باغ۔ لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر۔ بیضہ، انڈا۔

(عطاء الرسول اویسی)

شنیدم کہ مردے مبارک حضور — بنزدیکِ شاہ آمد از راہِ دور
حقائق شناسے جہاندیدۂ — ہنرمندے آفاق گردیدۂ
بخندید کیں قلعۂ خرم است — ولیکن نہ پندارمش محکم است
نہ پیش از تو گردن کشاں داشتند — دمے چند بودند و بگذاشتند
نہ بعد از تو شاہانِ دیگر برند — درختِ امیدِ ترا برخورند
ز دورانِ ملکِ پدر یاد کن — دل از بندِ اندیشہ آزاد کن
چناں روزگارش بکنجے نشاند — کہ بر یک پشیزش تصرف نماند
چو نومید ماند از ہمہ چیز و کس — امیدش بفضلِ خدا ماند و بس
برِ مردِ ہشیار دنیا خس است — کہ ہر مدتے جائے دیگر کس است

حضور، خوش مزاج / خوش صحبت۔ حقائق شناس، حقیقت پہچاننے والا۔ آفاق گردیدہ۔ جہان پھرا ہوا۔ بخندید، ہنسا کیں، جو یہ۔ خرم، مبارک۔ نہ پندار، گمان نہ کر۔ محکم، مضبوط۔ پیش، پہلے۔ کشاں، کھینچنے والے۔ یعنی تکبر کرنے والے۔ داشتند، رکھتے تھے۔ دمے چند، کچھ دن، بودند، رہے۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ برند، لے جائیں گے۔ بر، پھل۔ خورند، کھائیں گے۔ دوران، زمانہ۔ بند، قید۔ بکنجے، کونہ گوشہ۔ نشاند، بٹھایا۔ پشیزش، پیسے پر اس کو۔ تصرف، اختیار۔ نماند، نہ رہا۔ خس، کمینی۔ مدتے، وقت۔ حکایت، قصہ۔ شوریدہ، دیوانہ پریشان۔ بکسریٰ، ایران کے بادشاہوں کا لقب ہے۔ جم، جمشید سے مشتق ہے ایران کا بادشاہ تھا۔

حکایت

چنیں گفت شوریدۂ در عجم — بکسریٰ کہ اے وارثِ ملکِ جم
اگر ملک بر جم بماندے و بخت — ترا چوں میسر شدے تاج و تخت
اگر گنجِ قاروں بدست آوری — نماند مگر آنچہ بخشی بری

حکایت

چو الپ ارسلاں جاں بجاں بخش داد — پسر تاجِ شاہی بسر برنہاد
بتربت سپردندش از تاج و گاہ — نہ جائے نشستن نہ آماجگاہ
چنیں گفت دیوانۂ ہوشیار — چو دیدش پسر روزِ دیگر سوار

میسر، حاصل۔ گنج، خزانہ۔ قارون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کنجوس تھا۔ آوری، لائے تو۔ حکایت، کہانی۔ الپ ارسلاں، الپ بزرگ۔ ارسلان، مست شیر کو کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ سلجوقی کی اولاد سے تھا۔ بر، زائدہ ہے۔ نہاد، رکھا۔ تربت، قبر۔ سپردند، سونپا۔ گاہ، تخت، بادشاہی۔ نشستن، نہ بیٹھا۔ آماجگاہ، نشانہ یا بازی کی جگہ۔

(عطاءالرسول اُویسی)

زہے ملک و دوراں سر در نشیب — پدر رفت و پائے پسر در رکیب
چنین است گردیدنِ روزگار — سُبک سیر بد عہد ناپائدار
چو دیرینہ روزے سر آورد عہد — جواں دولتے سر بر آرد ز مہد
منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ ایست — چو مُطرب کہ ہر روز در خانہ ایست
نہ لائق بود عیش با دلبرے — کہ ہر بامدادش بود شوہرے
نکوئی کن امسال چوں دہ تراست — کہ سالِ دگر دیگرے دہ خدا است

حکایت

بزرگے جفا پیشہ در حدِ غور — گرفتے خر روستائی بزور
خراں زیرِ بارِ گراں بے علف — بروزے دو مسکیں شدندے تلف
چو منعم کند سفلہ را روزگار — نہد بر دلِ تنگِ درویش بار
چو بامِ بلندش بود خود پرست — کند بول و خاشاک بر بامِ پست
شنیدم کہ بارے بعزمِ شکار — بروں رفت بیداد گر شہریار
پیاپے بدنبالِ صیدے براند — شبش در گرفت از حشم دور ماند
بتنہا ندانست روی و رہے — بینداخت ناکام شب در دہے
خرے دید پوئندۂ کارگر — توانا و زور آور و باربر
یکے مردِ کُرد استخوانے بدست — چناں میزدش کاستخواں می شکست
شہنشہ برآشفت و گفت ایجواں — ز حد رفت جورت بریں بے زباں

زہے، کیا خوب۔ دوران، زمانہ۔ سر در نشیب، سر پستی کئے ہوئے۔ پدر، باپ۔ رفت، گیا۔ پائے، پاؤں۔ رکیب، رکاب۔ سبک سیر، جلد گذرنے والا تیز رفتار۔ بد عہد، برے وعدے والا۔ ناپائدار، کمزور۔ دیرینہ، بوڑھا۔ عہد، زمانہ۔ مہد، گہوارہ۔ منہ، نہ رکھ۔ مطرب، گویا۔ عیش، زندگی۔ دلبرے، معشوق، محبوب۔ بامداد، صبح کے وقت۔ دہ تراست، گاؤں تیرا ہے۔ دیگرے دہ خدا است، دوسرے گاؤں کا مالک ہے۔ حکایت، کہانی۔ جفا، ظلم۔ غور، ساتھ ضمہ غین شہر کا نام ہے۔ بعض نے کہا ملک کا نام ہے۔ گرفتے، پکڑا۔ خر، گدھا۔ روستائی، دیہاتی۔ خراں، جمع خر۔ زیر بار گراں، نیچے بھاری بوجھ کے۔ بے علف، بغیر گھاس کے۔ تلف، ہلاک۔ منعم، مالدار امیر۔ سفلہ، کمینہ۔ نہد، رکھتا ہے۔ بام، کوٹھا۔ چھت۔ خود پرست، متکبر۔ بول، پیشاب۔ خاشاک، کوڑا۔ بام پست، نچلے مکان کے۔ عزم، ارادہ۔ بروں رفت، باہر لے گیا۔ بیداد، ظالم۔ شہریار، بادشاہ۔ پیاپے، برابر لگاتار۔ دنبال، پیچھے۔ صید، شکار۔ براند، دوڑایا یعنی گھوڑا۔ شبش، رات اس کو۔ گرفت، ہوگئی۔ حشم، شکر، نوکر۔ ماند، رہا۔ رہ، طرف۔ بینداخت، ڈالا۔ دہے، دیہات۔ پوئندہ، دوڑنے والا۔ کارگر، کام کرنے والا۔ توانا، مضبوط۔ باربر، بوجھ اٹھانے والا۔ کرد، ساتھ ضمہ کاف

(باقی اگلے صفحہ پر)

چو زور آوری خود نمائی مکن
برافتادہ زور آزمائی مکن

پسندش نیامد فرومایہ قول
یکے بانگ بر پادشہ زد بہول

گرفتم نہ بیہودہ ایں کار پیش
برو چوں ندانی پسِ کارِ خویش

بساکس کہ پیشِ تو معذور نیست
چو وا بینی از مصلحت دور نیست

مَلِک را درشت آمد از وے خطاب
بگفتا بیا تا چہ بینی صواب

کہ پندارم از عقل بیگانہ
نہ مستی ہمانا کہ دیوانہ

بخندید کائے ترکِ ناداں خموش
مگر حالِ خضرت نیامد بگوش

نہ دیوانہ خواند کس اُو را نہ مست
چرا کشتئے ناتواناں شکست

جہاں جوی گفت اے ستمگارہ مرد
چہ دانی کہ خضر آں برائے چہ کرد

درآں بحر مردے جفا پیشہ بود
کہ دلہا ازو بحرِ اندیشہ بود

جزائر ز کردارِ اُو پر خروش
جہانے ز دستش چو دریا بجوش

پس آں راز بہرِ مصالح شکست
کہ سالارِ ظالم نگیرد بدست

شکستہ متاعے کہ در حرزِ تست
ازاں بہ کہ در دستِ دشمن درست

بخندید دہقانِ روشن ضمیر
کہ پس حق بدستِ منست اے امیر

نہ از جہل می بشکنم پائے خر
کہ از جورِ سلطانِ بیدادگر

خود نمائی مکن، غرور نہ کر۔ افتادہ، کمزور۔ فرومایہ، قول کمینے کی بات۔ بانگ، آواز۔ بہول، خوفناک۔ گرفتم، مانا میں نے۔ بے ہودہ، بے وجہ۔ ایں کار، یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو، جا۔ ندانی، نہیں جانتا۔ بساکس، بہت سے لوگ۔ وا بینی، غور دیکھے تو۔ مصلحت، خوبی۔ درشت، سخت / ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔ بیا، آ۔ تا چہ، تاکہ۔ صواب، درست۔ پندارم، جانتا ہوں میں۔ بخندید، ہنس پڑا۔ نادان، بے وقوف۔ خضرت، خضر علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا، کیوں۔ ناتوان، کمزور۔ شکست، توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔ ستمگارہ، ظالم۔ چہ دانی، کیا جانے تو۔ کرد، کیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیشہ، ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ پر، بھرے ہوئے۔ خروش، چیخ و پکار۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ متاعے، سامان۔ حرز، حفاظت۔ ازاں، اس سے۔ دہقان، دیہاتی کسان۔ ضمیر، دل۔ پس، پھر۔ منست، میرے میں ہے۔ امیر، آقا۔ جہل، نادانی۔ بشکنم، توڑا۔ خر، گدھا۔ جور، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیدادگر، ظلم۔

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) جنگلی لوگوں کے ایک گروہ کے نام ہے یہ لوگ ضحاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار ہے۔ زدش، مارا۔ استخوان، یہاں ہڈی ہے۔ شکست، ٹوٹ گئی۔ آشفت، ناراض۔

(عطاء الرسول اویسی)

خر اینجا بگہ لنگ و تیمار کش
ازاں بہ کہ پیشِ مَلِک بار کش

تو آں را نگوئی کہ کشتی گرفت
کہ چوں تا ابد نامِ زشتی گرفت

تفو بر چناں ملک و دولت کہ راند
کہ شنعت بر او تا قیامت بماند

ستمگر جفا بر تنِ خویش کرد
نہ بر زیر دستانِ درویش کرد

کہ فردا دراں محفل نام و ننگ
بگیرد دگر بیاں و ریشش بچنگ

نہد بارِ اوزار بر گردنش
نیارد سر از عار بر کردنش

گرفتم کہ خر بارش اکنوں کشد
دراں روز بارِ خر آں چوں کشد

گر انصاف پرسی بد اختر کسست
کہ در راحتش رنجِ دیگر کسست

ہمیں بہرہ ورزش تنعم بود
کہ شادیش در رنجِ مردم بود

اگر بر نخیزد بہ آں مردہ دل
کہ خسپند ازو مردم آزردہ دل

شہ ایں جملہ بشنید و چیزے نگفت
بہ بست اسپ و سر بر نمدزیں بخفت

ہمہ شب ز بیداری اختر شمرد
ز سودا و اندیشہ خوابش نبرد

چو آوازِ مرغِ سحر گوش کرد
پریشانیئے شب فراموش کرد

سواراں ہمہ شب یزک تاختند
سحر گہ پئے اسپ بشناختند

براں عرصہ بر اسپ دیدند شاہ
پیادہ دویدند یکسر سپاہ

بخدمت نہادند سر بر زمین
چو دریا شد از موج لشکر زمین

بزرگاں نشستند و خواں خواستند
بخوردند و مجلس بیاراستند

چو شورِ طرب در نہاد آمدش
ز دہقان دوشینہ یاد آمدش

ایں جایگہ، اس جگہ۔ لنگ، لنگڑا۔ تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ بار، بوجھ۔ نگوئی، نہیں کہتا۔ گرفت، پکڑی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ زشتی، برائی / بدنامی۔ تفو، لفظ ہے۔ یا تھوک۔ بر چناں، ایسی پر۔ راند، چلائی۔ شنعت، برائی یا ملامت۔ بماند، رہے۔ ستمگر، ظالم۔ جفا، ظلم۔ تن، وجود / جسم۔ زیر دستاں، کمزور۔ درویش، فقیر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل، نام۔ ننگ، ذلت شرم، اس سے مراد قیامت کے دن حساب کتاب۔ بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، داڑھی۔ بچنگ، چنگل سے۔ نہد، رکھ دے۔ اوزار، جمع وزر گناہ۔ نیارد سر، نہیں اٹھا سکے گا سر۔ عار، شرم۔ اکنوں، اب۔ کشد، کھینچ لے گا۔ پرسی، پوچھے۔ بد، برا۔ اختر، نصیب۔ کسست، کون شخص ہے۔ ہمیں، یہی۔ تنعم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ برنخیزد، اٹھ نہ سکے۔ خسپند، سوئے ہوں۔ آزردہ، رنجیدہ۔ بہ بست، باندھ دیا۔ بخفت، سوگیا۔ شمرد، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گئی۔ سحر، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلادی۔ یزک، جاسوس۔ تاختند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ عرصہ، میدان۔ دیدند، دیکھا۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑائے۔ یکسر، سارے۔ سپاہ، لشکر۔ نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خوان، خوان۔ خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بفرمودند جستند و بستند سخت / بخواری فگندند در پائے تخت

سیہ دل برآہیخت شمشیر تیز / ندانست بیچارہ روئے گریز

شمرد آں دم از زندگی آخرش / بگفت آنچہ گردید در خاطرش

نہ بینی کہ چوں کارد برسر بود / قلم راز بانش رواں تر بود

چو دانست کز خصم نتواں گریخت / بنا باکے او تیر ترکش بریخت

سر نا امیدی برآورد و گفت / شب گور درده محالست خفت

زنا مہربانی کہ در دورِ تست / ہمہ عالم آوازۂ جورِ تست

نہ من کردم از دستِ جورت نفیر / کہ خلقے زخلقے یکے کشتہ گیر

عجب گز منت بردل آمد درشت / بکش گر توانی ہمہ خلق کشت

وگر سخت آمد نکوہش زمن / بانصاف بیخ نکوہش بکن

ترا چارہ از ظلم برگشتن است / نہ بیچارہ بیگنہ کشتن است

چو بیداد کردی توقع مدار / کہ نامت بہ نیکی رود در دیار

ندانم کہ چوں خسپدت دیدگاں / نخفتہ ز دستت ستمدیدگاں

بداں کے ستودہ شود پادشاہ / کہ خلقش ستایند در بارگاہ

چہ سود آفریں برسرِ انجمن / پس چرخہ نفریں کناں مرد و زن

گرفت ایں سخن شاہِ ظالم بگوش / زسرمستی غفلت آمد بہوش

جستند، ڈھونڈا۔ بستند، باندھا۔ خواری، ذلت۔ فگندند، ڈال دیا۔ آہیخت، کھینچ لی۔ شمشیر، تلوار۔ روئے گریز، بھاگنے کی طرف۔ خاطر، دل۔ رواں، تیز۔ خصم، دشمن۔ نتواں، نہیں سکتے۔ گریخت، بھاگنا۔ بنا باکے، بے خوفی۔ بریخت، چلایا۔ گور، قبر۔ محالست، مشکل۔ خفت، سونا۔ زنا مہربانی، بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔ آوازہ، شہرت۔ جور، ظلم۔ نہ من کردم، میں نے نہیں کی۔ نفیر، فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا فرض کر۔ عجب، تعجب۔ دُرشت، سخت۔ بکش، مار ڈال۔ توانی، طاقت رکھتا ہے۔ ہمہ، تمام۔ خلق کشت، خلقت کو مارنا۔ نکوہش، بُری یا ملامت۔ بیخ، جڑ۔ بکن، کھود دیا یا اکھیڑ دے۔ چارہ، علاج۔ برگشتن، پھر جانا۔ کشتن، مارنا۔ چو، جب۔ بیداد، ظلم۔ کردی، کیا تونے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جائے گا۔ دیار، ممالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفتہ، نہ سوئے۔ ستمدیدگاں، ظلم دیکھے ہوئے۔ بداں، اس سبب سے۔ ستودہ شو، تعریف کے قابل۔ ستایندہ، تعریف کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفریں، شاباش۔ انجمن، محفل۔ چرخہ، پیٹھ پیچھے۔ نفریں، لعنت۔ کناں، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن، بات۔

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ) خوردند، کھائے۔ بیاراستند، سجائی۔ شور طرب، خوشی کا جوش۔ دہقاں، دیہاتی۔ دوشنبہ، گزشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

دراں دہ کہ طالع نمودش بہی / دہی را ببخشید فرماں دہی

بیاموزی از عالماں عقل و خوی / نہ چنداں کہ از جاہلِ عیب جوی

زدشمن شنو سیرتِ خود کہ دوست / ہر آنچہ از تو آید بچشمش نکوست

ستایش سرایاں نہ یارِ تواند / ملامت کناں دوستدار تواند

ترشروی بہتر کند سرزنش / کہ یارانِ خوش طبع شیریں منش

ازیں بہ نصیحت نگوید کست / وگر عاقلی یک اشارت بست

حکایت

چو دورِ خلافت بماموں رسید / یکے ماہ پیکر کنیزک خرید

بچہر آفتابے بتن گلبنے / بعقلِ خردمند بازی کنے

بخونِ عزیزاں فرو بردہ چنگ / سرِ انگشتہا کردہ عناب رنگ

برابروئے عابد فریبش خضاب / چو قوسِ قزح بود برآفتاب

شبِ خلوت آں لعبتِ حورزاد / مگر تن درآغوشِ ماموں نداد

گرفت آتشِ خشم دروے عظیم / سرش خواست کردن چو جوزا دو نیم

بگفتا سر اینک بشمشیر تیز / بینداز و با من مکن خفت و خیز

دراں دہ، اس دیہات میں۔ طالع، نصیب۔ نمود، دکھائی۔ بہی، بہتری۔ دہی، دیہاتی۔ ببخشید، بخش دی۔ بیاموز، سیکھے گا۔ عالماں، عالموں سے۔ خوی، عادت۔ نہ چنداں، نہ اس قدر۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔ شنو، سن۔ سیرت، عادت۔ چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔ ستائش، تعریف۔ سرایاں، سراۓ۔ تواند، نہیں ہیں۔ ترش روئے، بدمزاج۔ سرزنش، تنبیہ یا ملامت۔ شیریں منش، میٹھی طبیعت والا۔ ازیں، اس سے۔ بہ، بہتر۔ کست، کوئی شخص۔ عاقلی، عقلمند۔ بست، کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چوں، جب۔ ماموں، خلفائے عباسیہ میں سے ایک خلیفہ کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا لڑکا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز، لونڈی۔ بچہر، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلبنے، پھول کی طرح۔ خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔ عزیزاں، عاشقاں۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ چنگ، چنگل۔ انگشتہا، انگلیاں۔ عناب، سُرخ۔ فریبش، فریب دینے والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسمہ۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ لعبت، ساتھ ضمہ با کے، رُویا۔ حورزاد، حور کی طرح۔ مگر، شاید۔ نداد، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوزا، ساتھ فتحہ جیم آسمان کے برجوں میں سے ایک برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم، دو ٹکڑے۔ اینک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ بینداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بگفت از کہ بر دل گزند آمدت
چہ خصلت ز من ناپسند آمدت

بگفت ار کشی ور شگافی سرم
ز بوئے دہانت بہ رنج اندرم

کشند تیرِ پیکار و تیغ ستم
بیکبار و بوئے دہاں دمبدم

شنید ایں سخن سرورِ نیک بخت
بشورید و بر خود بہ پیچید سخت

دلش گرچہ در حال از و رنجہ شد
دوا کرد و خوشبوی چوں غنچہ شد

پری چہرہ را ہمنشیں کرد و دوست
کہ ایں عیبِ من گفت یارِ من اوست

بنزدِ من آں کس نکوخواہِ تست
کہ گوید فلاں خار در راہِ تست

بگمراہ رفتن نکو مے روی
جفائے تمامست و جورِ قوی

ہر آنکہ کہ عیبت نگویند پیش
ہنر دانی از جاہلی عیبِ خویش

مگو شہدِ شیریں شکر فائقست
کسے را کہ سقمونیا لائقست

چہ خوش گفت یکروز داروفروش
شفا بایدت داروئے تلخ نوش

بپرویزنِ معرفت بیختہ
بشہدِ عبادت بر آمیختہ

حکایت

شنیدم کہ از نیک مردے فقیر
دل آزردہ شد پادشاہے کبیر

مگر بر زبانش حقے رفتہ بود
ز گردن کشی بر وے آشفتہ بود

ازکہ، کس سے۔ گزند، تکلیف یا صدمہ۔ آمد، پہنچا۔ چہ، کیا۔ خصلت، عادت۔ زمن، میرے۔ کشی، مار ڈالے۔ شگافی، پھاڑ ڈالے۔ سرم، سر میرا۔ دہانت، منہ۔ رنج، تکلیف۔ اندرم ہوں۔ کشند، مار ڈالی ہے۔ پیکار، لڑائی۔ تیغ، تلوار۔ ستم، ظلم۔ یکبار، ایک بار۔ مبدم، بار بار۔ شنید، سنی۔ ایں سخن، یہ بات۔ سرور، سردار۔ بخت، نصیب۔ بشورید، پریشان۔ برخود، اپنے آپ پر۔ بپیچید، پیچ تاب کھایا۔ دلش، اس کا دل۔ درحال، اس وقت۔ رنجہ، رنجیدہ۔ اوست، وہی ہے۔ نکوخواہ، خیر خواہ۔ تست، تیرا ہے۔ گوید، کہے۔ خار، کانٹا۔ گفتن، کہنا۔ نکو، ٹھیک۔ روی، جاتا ہے۔ جفائے، ظلم۔ تمامست، پورا ہے۔ جور، ظلم۔ قوی، زبردست۔ ہر آنکہ، جس وقت۔ نگویند، نہ کہیں گے۔ پیش، سامنے۔ دانی، جانے تو۔ جاہلی، جہالت۔ مگو، نہ کہہ۔ شیریں، میٹھا۔ فائق، برتر / بلند۔ سقمونیا، ایک کڑوی دوا کا نام ہے۔ لائق، مناسب۔ یک روز، ایک دن۔ داروفروش، دوا فروخت کرنے والا۔ شفا، صحت۔ باید، چاہیئے۔ داروئے، دوا۔ تلخ، کڑوی۔ نوش، پی۔ پرویز، چھنی۔ معرفت، پہچان۔ بیختہ، چھنی ہوئی۔ عبادت، بندگی۔ آمیختہ، ملی ہوئی۔ حکایت، قصہ۔ شنیدم، سنا میں نے۔ آزردہ، رنجیدہ۔ کبیر، بڑا۔ حقے، سچ۔ رفتہ، نکلی۔ گردن کشی، گردن کھینچنا یعنی تکبر۔ آشفتہ، ناراض۔

(عطاء الرسول اویسی)

بزنداں فرستادش از بارگاہ
کہ زور آزمائیست بازوئے شاہ

ز یاراں یکے گفتش اندر نہفت
مصالح نبود ایں سخن گفت گفت

رسانیدن امرِ حق طاعتست
ز زنداں نترسم کہ یکساعتست

ہماں دم کہ در خفیہ ایں راز رفت
حکایت بگوشِ ملک باز رفت

بخندید کو ظنِ بے ہودہ برد
نداند کہ خواہد دراں حبس مُرد

غلامے بدرویش برد ایں پیام
بگفتا بخسرو بگو اے غلام

کہ دنیا ہمیں ساعتے بیش نیست
غم و خرمی پیشِ درویش نیست

نہ گر دستگیری کنی خرمم
نہ گر سر بری در دل آید غمم

ترا گر سپاہست و فرمان و گنج
مرا گر عیالست و حرماں و رنج

بدروازۂ مرگ چوں در شویم
بیک ہفتہ باہم برابر شویم

منہ دل بریں دولتِ پنجروز
تنِ خویشتن را بآتش مسوز

نہ پیش از تو بیش از تو اندوختند
بہ بیداد کردن جہاں سوختند

چناں زی کہ ذکرت بتحسین کنند
چو مردی نہ بر گور نفریں کنند

نباید برسمِ بد آئیں نہاد
کہ گویند لعنت بر آں کیں نہاد

وگر سر بر آید خداوندِ زور
نہ زیرش کند عاقبت خاکِ گور

زنداں، قید۔ فرستاد، بھیجدیا۔ بارگاہ، دربار۔ زور آزمائیست، طاقت ور ہے۔ بازوئے، بازو۔ نہفت، پوشیدہ۔ مصالح، جمع مصلحت۔ بہتری۔ نبود، نہ تھی۔ سخن گفت، یہ بات کہنا۔ رسانیدن، پہنچانا۔ امرحق، سچ بات۔ طاعت، عبادت۔ نترسم، نہیں ڈرتا ہیں۔ ساعت، گھڑی۔ ہماں دم، جس وقت۔ خفیہ، پوشیدگی۔ رفت، گیا۔ گوش ملک، بادشاہ کے کان میں۔ باز رفت، پھر بات گئی۔ بخندید، ہنسا۔ ظن، گمان۔ بے ہودہ، بے فائدہ۔ برد، لے گیا۔ نداند، نہیں جانتا۔ حبس، قید۔ مُرد، مر جائے گا۔ غلام، لڑکا۔ پیام، پیغام۔ خسرو، بادشاہ۔ بگو، کہہ۔ ہمیں، یہی۔ بیش، زیادہ۔ خرمی، خوشی۔ پیش، سامنے۔ دستگیر، مدد۔ بری، لے جا۔ سپاہست، لشکر ہے۔ گنج، خزانہ۔ مرا، میرے پاس۔ عیال، خاندان بال بچے۔ حرماں، بے نصیبی۔ محرومی۔ مرگ، موت۔ چوں، جب۔ در شویم، ہم جائیں گے۔ بیک، ایک۔ باہم، آپس میں۔ شویم، ہو جائیں گے ہم۔ منہ، نہ رکھ۔ بریں، اس پر۔ خویشتن، اپنا بدن۔ آتش، آگ۔ مسوز، نہ جلا۔ پیش، پہلے۔ اندوختند، جمع کیا۔ بیداد کردن، ظلم کرکے۔ سوختند، جلایا۔ چناں، اس طرح۔ زی، جی۔ تحسین، تعریف۔ کنند، کریں۔ برگور، قبر۔ نفریں، لعنت ملامت۔ آئین، قانون۔ برآں، اس پر۔ کیں، کہ ایں۔ سر برآید، غالب آجائے۔ کنند، کرتا ہے۔ عاقبت، آخر۔ خاک، مٹی

(عطاء الرسول اویسی)

بفرمود دل تنگ رومی از جفا
کہ بیروں کنندش زباں از قفا

چنیں گفت مردِ حقائق شناس
ازیں ہم کہ گفتی ندارم ہراس

من از بیزبانی ندارم غمے
کہ دانم کہ ناگفتہ داند ہمے

اگر بینوائی برم ور ستم
گرم عاقبت خیر باشد چہ غم

عروسی بود نوبتِ ماتمت
گرت نیک روزی بود خاتمت

حکایت

یکے مشت زن بختِ روزی نداشت
نہ اسبابِ شامش مہیا نہ چاشت

زجورِ شکم گِل کشیدے بپشت
کہ روزی محالست خوردن بمشت

مدام از پریشانیِ روزگار
دلش محنت آلود و تن سوگوار

گہش جنگ با عالمِ خیرہ کش
گہ از بختِ شوریدہ رویش ترش

گہ از دیدنِ عیشِ شیرینِ خلق
فرو میشدے آبِ تلخش بحلق

گہ از کارِ آشفتہ بگریستے
کہ کس دید ازیں صعب تر زیستے

کساں شہد نوشند و مرغ و برہ
مرا روئے ناں می نہ بیند ترہ

گر انصاف پرسی نہ نیکو است ایں
برہنہ من و گربہ را پوستیں

دریغ ار فلک شیوہ ساختے
کہ گنجے بدستِ من انداختے

فرمودے، حکم۔ جفا، ظلم۔ بیروں باہر۔ قفا، پیچھے یا گدی۔ حقائق شناس۔ حقیقت پہچاننے والا۔ ہراس، خوف۔ ندارم، نہیں رکھتا ہوں۔ دانم، جانتا ہوں میں ناگفتہ کہہ بغیر۔ بے نوائی، بے سروسامانی۔ برم، لے جاؤں میں ور ستم، اور اگر ظلم۔ گرم، اگر میری عروسی، شادی۔ نوبت، انجام۔ ماتمت، ماتم یہ رنج۔ گرت، اگر تیرا خاتمت، خاتمہ۔ حکایت، قصہ۔ مشت زن، پہلوان یا مکہ باز۔ بخت، نصیب۔ نداشت، نہیں رکھتا تھا۔ اسباب، سامان۔ مہیا، میسر یا حاصل۔ چاشت، صبح۔ جور، ظلم۔ شکم، پیٹ۔ گِل، مٹی۔ کشیدے۔ کھینچتا۔ پشت، پیٹھ۔ محال، مشکل۔

خوردن، کھانا۔ بمشت، گھونسے۔ مدام، ہمیشہ۔ روزگار، زمانہ۔ آلودا، بھرا ہوا۔ تن، بدن۔ سوگوار، غمناک۔ گہش، کبھی اس کی۔ جنگ، لڑائی۔ عالم، جہان۔ خیرہ، ضعیف۔ گہ، کبھی۔ شوریدہ، پریشان۔ رویش اس کا چہرہ۔ ترش، کھٹا۔ عیش، زندگی۔ شیریں، میٹھی۔ فرو میشد، نیچے اترجاتا۔ آب، پانی۔ تلخش، کڑوا۔ آشفتہ، پریشان۔ بگریستے، روتا تھا۔ صعب، سخت۔ زیستے، کوئی زندگی۔ کساں، لوگ۔ نوشند پیتے ہیں۔ برہ، بکری کے بچے کو کہتے ہیں۔ مرا، میرا۔ روئے ناں، روٹی کا چہرہ۔ نہ بیند، نہیں دیکھتا۔ ترہ، ساگ۔ پرسی، پوچھے۔ نہ نیکوست، اچھا نہیں ہے۔ برہنہ، ننگا۔ من، میں۔ گربہ، بلی۔ پوستیں، پشم دار کھال۔ دریغ، افسوس۔ فلک، آسمان۔ شیوہ، طریقہ۔ ساختے، بنالیا۔ گنجے، خزانہ۔ انداختے، ڈالتا۔

(عطاالرسول اویسی)

مگر روزگارے ہوس راندمے
زخود گردِ محنت بیفشاندمے

شنیدم کہ روزے زمینے بکافت
عظامِ زنخدانِ بوسیدہ یافت

بخاک اندرش عقد بگسیختہ
گہرہائے دنداں فرو ریختہ

دہاں بیزباں پند میگفت و راز
کہ اے خواجہ بابیمرادے بساز

نہ اینست حالِ دہن زیرِ گل
شکر خوردہ انگار یا خونِ دل

غم از گردشِ روزگاراں مدار
کہ بیجا بگردد بسے روزگار

ہماں لحظہ کیں خاطرش روی داد
غم از خاطرش رخت یکسو نہاد

کہ اے نفسِ بے رای و تدبیر و ہش
بکش بارِ تیمار و خود را مکش

اگر بندہ بار بر سر برد
وگر سر باوجِ فلک بر برد

دراں دم کہ حالش دگرگوں شود
بمرگ از سرش ہر دو بیروں شود

غم و شادمانی نماند و لیک
جزائے عمل ماند و نامِ نیک

کرم پائے دارد نہ دیہیم و تخت
بدہ کز تو ایں ماند اے نیک بخت

مکن تکیہ بر ملک و جاہ و حشم
کہ پیش از تو بود است و بعد از تو ہم

زر افشاں چو دنیا بخواہی گزاشت
کہ سعدی دُر افشاند گر زر نداشت

حکایت

حکایت کنند از جفا گسترے
کہ فرماندہی داشت بر کشورے

روزگا، چند دن۔ راندمے، چلاتا۔ بیفشاندمے، جھاڑتا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ زمینے، زمین۔ کافت، کھودی۔ عظام، ہڈیاں۔ زنخداں بوسیدہ، ٹھوڑی کی گلی ہوئی ہڈیاں۔ یافت، پائیں۔ خاک، مٹی۔ عقد، لڑی۔ بگسیختہ، ٹوٹی ہوئی۔ گہرہائے، موتی۔ دنداں، دانت۔ فرو ریختہ، گرے ہوئے۔ دہاں، منہ۔ پند، نصیحت۔ میگفت، کہہ رہا تھا۔ راز، بھید۔ خواجہ، سردار۔ بیمرادی، ناکامیابی یا محرومی۔ بساز، موافقت۔ نہ اینست، کیا یہ نہیں ہے۔ زیرِ گل، مٹی کے نیچے۔ انگار، شمار کر۔ مدار، نہ رکھ۔ بگردد، پھرتا ہے۔ بسے، بہت۔ ہماں لحظہ، اس گھڑی۔ کیں، کہ یہ۔ خاطر، دل۔ رخت، سامان۔ یکسو، ایک طرف۔ نہاد، رکھ دیا ہے۔

بے رای، بے وقوف۔ ہش، بیہوش۔ بکش، کھینچ۔ تیمار، غم۔ خود را، اپنے کو۔ مکش، نہ مار۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ اوج، بلندی۔ فلک، آسمان تمہ نماند ہے۔ دراں دم، جس وقت میں۔ دگر، دوسری طرح۔ شود، ہوئے۔ مرگ، موت۔ سر، خیال۔ بیروں، باہر۔ شادمانی، خوشی۔ نماند، نہ رہے۔ لیک، لیکن۔ جزا، عمل۔ عمل، کام۔ کرم، بخشش۔ پائے، قائم۔ دیہیم، تاج۔ بدہ، دے۔ مکن، نہ کر۔ تکیہ، بھروسہ۔ جاہ، مرتبہ۔ حشم، نوکر۔ پیش، پہلے۔ ہم، بھی۔ زر، سونا۔ افشاں، چھڑک۔ چو، جب۔ بخواہی گذاشت، چھوڑ جائے گا۔ دُر، موتی۔ افشاند، بکھیرے/لٹائے۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

ز درد ایامِ او روزِ مردم چو شام
شب از بیم او خواب مردم حرام

ہمہ روز نیکاں ازو در بلا
بشب دست پاکان ازو بر دعا

گروہے برِ شیخ آں روزگار
ز دستِ ستمگر گریستند زار

کہ اے پیرِ دانای فرخندہ رای
بگو ایں جواں را بترس از خدای

بگفتا دریغ آیدم نامِ دوست
کہ ہر کس نہ درخورد پیغام اوست

کسے را کہ بینی ز حق بر کراں
منہ با وے اے خواجہ حق درمیاں

حقیقت گفتم اے خسروِ نیک رای
تواں گفت حق پیش مرد خدای

برِ مردِ ناداں نریزم علوم
کہ ضائع کنم تخم در شورہ بوم

چو در وے نگیرد عدو داندم
برنجید بجان و برنجاندم

ترا عادت اے پادشہ حق رویست
دلِ مردِ حق گوی ازینجا قویست

نگیں خصلتے دار اے نیک بخت
کہ در موم گیرد نہ در سنگ سخت

عجب نیست گر ظالم از من بجاں
برنجید کہ دزد است و من پاسباں

تو ہم پاسبانی بانصاف و داد
کہ حفظِ خدا پاسبانِ تو باد

ترا نیست منت ز روئے قیاس
خداوند را فضل و منّ و سپاس

کہ در کارِ خیرت بخدمت بداشت
نہ چوں دیگرانت معطل گذاشت

ہمہ کس بمیدانِ کوشش دراند
ولے گوئے بخشش نہ ہر کس برند

ایام، جمع یوم - چو، مثل - شب، رات - بیم، خوف - خواب، نیند
ہمہ، تمام - نیکاں، نیک لوگ۔
بلا، مصیبت - دست، ہاتھ - پاکاں، بزرگ - گروہے، ایک گروہ یا جماعت - شیخ، بزرگ
آں روزگار، اس وقت -
ستم، ظلم - گریستند، روئے - فرخندہ، مبارک - بگو، کہہ - بترس، ڈر - دریغ، افسوس - آیدم، آیا مجھے - ہر کس، ہر شخص - خورد، لائق - کراں، کنارہ -
منہ، نہ رکھ - خواجہ، سردار - درمیاں، بیچ - حقیقت، سچ - خسرو، بادشاہ - رائی، عقل - ناداں، بیوقوف - نریزم، نہیں گراتا ہوں - علوم، جمع علم - تخم، بیج - شورہ بوم، شوریلی زمین یعنی جس زمین سے نمک ہوتا ہے - در وے، اسمیں - نگیرد، اثر نہ کریگا۔

عدو، دشمن - داندم، مجھکو جانے گا - برنجاندم، مجھ کو رنجیدہ کرے گا - رویست، چلنے کی - قوی، مضبوط - نگیں، نگینہ - خصلتے، عادت - سنگ، پتھر - عجب، تعجب - از من، مجھ سے - دزد، چور - من، میں - پاسباں، چوکیدار یا پہریدار - داد، عدل - حفظ، حفاظت - باد، ہوا - منت، احسان - فضل، مہربانی - منّ، احسان - سپاس، شکریہ - کار، کام - خیر، نیک - داشت، رکھا - دیگرانت، اوروں کی طرح - معطل، بیکار - گذاشت، چھوڑا - ہمہ کس، تمام لوگ - درزاندہ ہے - اند، ہیں - ولے، لیکن - گوئے، گیند - برند، لے جاتا ہے -
(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلا) نداشت، نہیں رکھتا تھا - حکایت، قصہ - کنند، کرتے ہیں - جفا گستر، ظالم - فرماندہی، حکومت - داشت، رکھتا تھا - کشور، ملک

تو حاصل نہ کردی بکوشش بہشت
خدا در تو خوئے بہشتی سرشت

دلت روشن و وقت مجموع باد
قدم ثابت و پایہ مرفوع باد

حیاتت خوش و رفتنت بر صواب
عبادت قبول و دعا مستجاب

گفتار

ہمی تا بر آید بتدبیر کار
مدارائے دشمن بہ از کارزار

چو نتواں عدو را بقوت شکست
بہ نعمت بباید درِ فتنہ بست

گر اندیشہ داری ز دشمن گزند
بتعویذِ احساں زبانش ببند

عدو را بجائے خسک زر بریز
کہ احساں کند کند دندانِ تیز

بتدبیر شاید جہاں خورد و لوس
چو دستے نشاید گزیدن ببوس

بتدبیر رستم در آید بہ بند
کہ اسفندیارش نجست از کمند

عدو را بفرصت تواں کند پوست
پس او را مراعات چناں کن کہ دوست

حذر کن ز پیکار کمتر کسے
کہ از قطرہ سیلاب دیدم بسے

مزن تا توانی بر ابرو گرہ
کہ دشمن اگرچہ زبوں دوست بہ

بود دشمنش تازہ و دوست ریش
کسے کش بود دشمن از دوست بیش

مزن با سپاہے ز خود بیشتر
کہ نتواں زد انگشت با نیشتر

وگر زو توانا تری در نبرد
نہ مردیست بر ناتواں زور کرد

اگر پیل زوری و گر شیر چنگ
بنزدیک من صلح بہتر کہ جنگ

خوئے، عادت - سرشت، پیدا کی
مجموع باد، جمع ہو - ثابت، قائم - پایہ، مرتبہ - مرفوع، بلند - حیاتت، زندگی تیری - رفتنت، جانا تیرا - صواب، نیک - عبادت، بندگی - مستجاب، مقبول - گفتار، بات -
ہمی تا بر آید، جب تک کر نکل سکتا ہے - مدارائے، صلح - بہ، بہتر - کارزار، لڑائی - عدو، دشمن - قوت، طاقت - فتنہ، فساد - بست، بند کرنا - اندیشہ، فکر - داری، رکھتا ہے - گزند، نقصان - خسک، گوکھرو - ریز، بکھیر - لوس، ساتھ ضمہ لام کے چاپلوسی - گزیدن، کاٹنا - بوس، چوم - رستم، پہلوان - آید، آجاتا ہے - نجست، نہ نکل سکا - تواں کند، کھینچنی چاہیئے - پوست، کھال - مراعات، نگہبانی / رعایت - حذر، پرہیز کر - پیکار، لڑائی - کمتر کسے، چھوٹا آدمی - دیدم، دیکھا میں نے - بسے، بہت -

مزن، نہ مارنا - توانی، جب تک تو طاقت رکھے - گرہ شکن - زبوں، کمزور - بود، ہوتے - ریش، زخمی - بیش، زیادہ - مزن، نہ مار - سپاہے، لشکر - بیشتر، زیادہ - نتواں زد، نہیں مار سکتے - انگشت، انگلی - بانیشتر، نشتر - زو، اس سے - تواناتری، طاقت زیادہ - نبرد، لڑائی - نہ مردیست، بہادری نہیں ہے - ناتواں، کمزور - پیل، ہاتھی - چنگ، چنگل - (عطاء الرسول اُویسی)

چو دست از ہمہ حیلتے در گسست — حلالست بردن بشمشیر دست
اگر صلح خواہد عدو سر مپیچ — وگر جنگ جوید عناں بر مپیچ
کہ گر وے ببندد درِ کارزار — ترا قدر و ہیبت شود یک ہزار
ور او پائے جنگ آورد در رکاب — نخواہد بحشر از تو داور حساب
تو ہم جنگ را باش چوں فتنہ خاست — کہ با کینہ ور مہربانی خطاست
چو با سفلہ گوئی بلطف و خوشی — فزوں گرددش کبر و گردن کشی
چو دشمن در آمد بعجز از درت — بدر کن ز دل کین و خشم از سرت
چو زنہار خواہد کرم پیشہ کن — ببخشای و از مکرش اندیشہ کن
ز تدبیرِ پیرِ کہن بر مگرد — کہ کار آزمودہ بود سال خورد
در آرند بنیادِ روئیں ز پائے — جواناں بہ شمشیر و پیراں برائے
بیندیش در قلبِ ہیجا مفر — چہ دانی کز آں کہ باشد ظفر
چو بینی کہ لشکر ز ہم دست داد — بہ تنہا مدہ جانِ شیریں بباد
اگر بر کناری برفتن بکوش — وگر در میاں لبسِ دشمن بپوش
وگر خود ہزاری و دشمن دویست — چو شب شد در اقلیمِ دشمن مایست
شبِ تیرہ پنجہ سوار از کمیں — چو پانصد بشوکت بدرّد زمیں

گُسست، عاجز رہا۔ بردن، لے جانا
شمشیر، تلوار۔ دست، ہاتھ۔
خواہد، چاہیئے۔ مپیچ، نہ پھیر
جوید، ڈھونڈے۔ عناں، باگ
کارزار، لڑائی۔ قدر، مرتبہ۔
ہیبت، خوف۔ پائے، پاؤں۔
آورد، لائے۔ نخواہد، نہ چاہیئے
بحشر، محشر۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ ہم
بھی۔ باش، طیار ہو۔ فتنہ، فساد۔
خاست، اُٹھایا۔ کینہ، کینہ۔ سفلہ،
بے وقوف یا کمینہ۔ گوئی، بات
کرے تو۔ لطف، مہربانی۔ فزوں،
زیادہ۔ گردش، ہو جائے اس کی۔
کبر، تکبر۔ گردن کشی، سرکشی یا غرور
بعجز، عاجزی۔ بدر کن، باہر کر۔
کین، کینہ۔ خشم، غصہ۔ زنہار، پناہ
یا امان۔ کرم بخشش۔ پیشہ کن،
اختیار کر۔ اندیشہ، فکر۔ پیر کہن،
پُرانا بوڑھا۔ بر مگرد، نہ پھر۔ کار، کام۔ آزمودہ، آزمائے ہوئے۔ تجربہ کار۔ سال خورد، زیادہ عمر کا شخص۔ در آرند،
گرا دیتے ہیں۔ روئیں، پیتل یا کانسے۔ پائے، پاؤں۔ پیراں، بوڑھے۔ برائے، رائے کے ساتھ۔ بیندیش، سوچ۔ قلب یہاں
معنی درمیان ہے۔ ہیجا، لڑائی۔ مفر، ساتھ فتح میم اور فا کے معنی بھاگنا ہے۔ چہ دانی، کیا جانے۔ کز آں، کہ ان میں سے
کس کو۔ ظفر، کامیابی۔ بینی، دیکھے۔ ز ہم، آپس سے۔ پشت داد، پیٹھ پھیری۔ مدہ، نہ دے۔ شیریں، میٹھی۔ بباد، برباد۔
رفتن، جانے میں۔ کوش، کوشش کر۔ درمیان، بیچ میں۔ لبس، لباس۔ بپوش، پہن۔ دویست، دو سو۔ شب شد، رات ہو گئی۔
اقلیم، ملک۔ مایست، نہ ٹھہر۔ تیرہ، تاریک۔ پنجہ، پچاس۔ کمیں، کمینگاہ یا گھات کی جگہ۔ پانصد، پانچ سو۔ شوکت، دبدبہ۔
بدرد، پھاڑے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

چو خواہی بریدن بشب راہہا — حذر کن نخست از کمیں گاہہا
میانِ دو لشکر چو یک روزہ راند — سرِ پنجۂ زورمندش نماند
تو آسودہ بر لشکرِ ماندہ زن — کہ ناداں ستم کرد بر خویشتن
چو دشمن شکستی میفگن علم — کہ بازش نباید جراحت بہم
بسے در قفائے ہزیمت مراں — نباید کہ دُور افتی از یاوراں
ہوا بینی از گردِ ہیجا چو میغ — بگیرند گردت بشروپین و تیغ
بدنبالِ غارت نراند سپاہ — کہ خالی بماند پسِ پشتِ شاہ
سپہ را نگہبانئے شہریار — بہ از جنگ در حلقۂ کارزار

گفتار

دلاور کہ بارے تہور نمود — بباید بمقدارش اندر فزود
کہ بارِ دگر دل نہد بر ہلاک — ندارد ز پیکارِ یاجوج باک
سپاہی در آسودگی خوش بدار — کہ در حالتِ سختی آید بکار
کنوں دستِ مردانِ جنگی ببوس — نہ آنگہ کہ دشمن فرو کوفت کوس
سپاہی کہ کارش نباشد ببرگ — چرا دل نہد روزِ ہیجا بمرگ
نواحیِ ملک از کفِ بدسگال — بلشکر نگہدار و لشکر بمال

خواہی، چاہتا ہے تو۔ بریدن،
طے کرنا۔ راہہا، راستے۔ حذر،
پرہیز یا احتیاط۔ نخست، پہلے
کمیں، گھات۔ گاہہا، جگہیں۔ میان،
بیچ۔ راند، چلا۔ نماند، نہ رہی۔
آسودہ، آرام۔ ماندہ، عاجز۔
زن، مار۔ ستم کرد، ظلم کیا۔ برخویشتن،
اپنے آپ پر۔ شکستی، شکست۔
میفگن، نہ گرا۔ علم، جھنڈا۔
بازش، پھر اس کا۔ نباید، نہ آئے۔
جراحت، زخم بہم، زیادہ۔ قفا،
پیچھے۔ ہزیمت، شکست۔ مراں، نہ کر
نباید، نہ چاہیئے۔ افتی، پڑے تو
یاوراں، مددگار۔ ہوا، فضا۔
بینی، دیکھے تو۔ ہیجا، لڑائی۔
میغ، بادل۔ بگیرند، گھیر لیں گے۔
بشروپین، نیزہ۔ تیغ، تلوار۔
بدنبال، پیچھے۔ غارت، لوٹ۔
نراند، نہ دوڑائے۔ سپاہ فوج
بالشکر۔ پشت، پیٹھ۔ سپہ، فوج۔ نگہبانئے، حفاظت۔ شہریار، بادشاہ۔ بہ، بہتر۔ حلقہ، لڑائی یا میدان۔ کارزار،
لڑائی۔ گفتار، بات۔ دلاور، بہادر یا جواں مرد۔ بارے، ایک مرتبہ۔ تہور، دلیری۔ نمود، دکھائی۔ مقدار، مرتبہ۔ اندر،
یہ زائد ہے۔ فزو، زیادہ۔ نہد، رکھے۔ ندارد، نہیں رکھے گا۔ پیکار، لڑائی۔ یاجوج، یہ طاقت ور لڑاکی قوم ہے قرب
قیامت میں ظاہر ہو گی۔ باک، ڈر۔ کنوں، اب۔ مردانِ جنگی، بہادر لڑنے والے۔ ببوس، چوم۔ نہ آنگہ، نہ اس وقت۔ فرو کوفت
کوس، نقارہ ٹھونکا۔ کار، کام۔ نباشد، نہ ہو۔ ببرگ، سامان کے ساتھ۔ چرا، کیوں۔ نہد، رکھے۔ مرگ، موت۔ نواحی، جمع
ناحیہ طرف۔ کف، ہتھیلی۔ بدسگال، بدخواہ یا بُرا سوچنے والا۔ نگہدار، حفاظت۔

(عطاء الرسول اُویسی)

ملک را بود بر عدوؑ دست چیر — چو لشکر دل آسودہ باشند و سیر
بہائے سرِ خویشتن مے خورد — نہ انصاف باشد کہ سختی بَرد
چو دارند گنج از سپاہی دریغ — دریغ آیدش دست بردن بہ تیغ
چہ مردی کند در صفِ کارزار — چو دستش تہی باشد و کار زار

عدوؑ، دشمن۔ چیر، غالب۔ سیر، پیٹ بھرا۔ بہائے، قیمت۔ خورد، کھاتا ہے۔ بہ دُ ے اچائے۔ دارند، رکھیں۔ گنج، خزانہ۔ دریغ، افسوس۔ تیغ، تلوار۔ چہ، کیا۔ مردی، بہادری۔ کند، دکھائے گا۔ کارزار، لڑائی۔ تہی، خالی۔ باشد، ہوئے۔ گفتار، بات۔ ڈ ہیے کار، جنگ۔ دلیراں، بہادر مرد۔ فرست، بھیج۔ ہزبر، ساتھ کسرہ ہا اور فتح زا شیر کو کہتے ہیں۔ بناورد، لڑائی میں۔ دیدگاں، دیکھے ہوئے۔ کارکن، عمل کر۔ صید، شکار۔ آزمودہ، جھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار۔ گرگ، بھیڑیا۔ کہن، پرانا۔ مترس، نہ ڈر۔ شمشیرزن، تلوار چلانے والا۔ حذر، پرہیز یا احتیاط۔ پیراں، جمع پیر بوڑھے۔ بسیار، بہت۔ پیل، ہاتھی۔ افگن، گرا دینے والے۔

گفتار

بہ پیکارِ دشمن دلیراں فرست — ہزبراں بناوردِ شیراں فرست
برائے جہاں دیدگاں کار کن — کہ صید آزمود است گرگِ کہن
مترس از جوانانِ شمشیر زن — حذر کن ز پیرانِ بسیار فن
جوانانِ پیل افگنِ شیر گیر — ندانند دستانِ روباہِ پیر
خردمند باشد جہاندیدہ مرد — کہ بسیار گرم آزمود است و سرد
جوانانِ شائستہ و بخت ور — ز گفتارِ پیراں نہ پیچند سر
گرت مملکت باید آراستہ — مدہ کارِ معظم بنوخاستہ
سپہ را مکن پیشرو جز کسے — کہ در جنگہا بودہ باشد بسے
نتابد سگِ صید روی از پلنگ — ز روبہ رمد شیر نادیدہ جنگ
چو پروردہ باشد پسر در شکار — نترسد چو پیش آیدش کارزار
بکشتی و نخچیر و آماج و گوی — دلاور شود مردِ پرخاش جوی

گیر، پکڑ لینے والے۔ ندانند، نہیں جانتے۔ دستاں، جمع دست کی ہے اور مکر حیلہ کے معنی میں بھی آتا ہے۔ روباہ پیر، بوڑھی لومڑی۔ خردمند، عقلمند۔ شائستہ لائق۔ بخت، نصیب۔ نہ پیچند، نہیں پھیرتے۔ گرت، اگر تجھ کو۔ مملکت، بادشاہی۔ باید، چاہیئے۔ آراستہ، سجا ہوا۔ مدہ، نہ دے۔ معظم، بڑا۔ نوخاستہ، نوجوان۔ سپہ، لشکر۔ مکن، نہ کر۔ پیشرو، آگے چلنے والا یعنی سالار۔ جز، سوا۔ بسے، بہت۔ نتابد، نہیں منہ موڑتا۔ سگ، کتا۔ پلنگ، چیتا۔ ز روبہ، لومڑی سے۔ رمد، بھاگتا۔ نادیدہ، نہ دیکھے ہوئے۔ پروردہ، پلا ہوا۔ پسر، بیٹا۔ نترسد، نہ خوف کر۔ پیش، سامنے۔ نخچیر، شکار (باقی اگلے صفحہ پر)

بگرمابہ پروردہ و عیش و ناز — برنجد چو بیند درِ جنگ باز
دو مردش نشانند بر پشتِ زیں — بود کش زند کودکے بر زمیں
یکے را کہ دیدی تو در جنگ پشت — بکش گر عدو در مصافش نکشت
مخنث بہ از مردِ شمشیر زن — کہ روزِ وغا سر بتابد چو زن

بگرمابہ، حمام میں۔ برنجد، رنجیدہ۔ بیند، دیکھتا ہے۔ باز، کھلا۔ نشانند، بٹھلائیں۔ پشت، پیٹھ۔ زند، مارے۔ کودکے، بچہ۔ کش، مار ڈال۔ عدوؑ، دشمن۔ مصاف، لڑائی۔ نکشت، نہ مارے۔ مخنث، ہیجڑا۔ بہ، بہتر۔ شمشیر، تلوار۔ زن، چلانے والے۔ وغا، لڑائی۔ بتابد، پھیرے۔ چو زن، عورت کی طرح۔ حکایت، قصہ۔ چہ، کیا۔ خوش گفت، اچھا کہا۔ گرگین، ساتھ ضمہ کاف ایرانی پہلوان کا نام ہے۔ فرزند، بیٹا۔ قرباں، ساتھ ضمہ کاف کے جس میں کماں رکھا جاتا ہے۔ پیکار، جنگ۔ بست، باندھی۔ کیش، ساتھ یائے مجہول کے اسمیں تیر رکھتے ہیں۔ زناں، جمع زن۔ جست، ڈھونڈنا۔ خواہی، چاہتا ہے۔ گریز، بھاگنا۔

حکایت

چہ خوش گفت گرگیں بفرزندِ خویش — چو قربانِ پیکار بربست و کیش
اگر چوں زناں جست خواہی گریز — مرو آبِ مردانِ جنگی مریز
سوارے کہ بنمود در جنگ پشت — نہ خود را کہ نام آوراں را بکشت
تہور نیاید مگر زاں دو یار — کہ افتند در حلقۂ کارزار
دو ہمجنس و ہم سفرہ و ہم زباں — بکوشند در قلبِ ہیجا بجاں
کہ ننگ آیدش رفتن از پیشِ تیر — برادر بچنگالِ دشمن اسیر
چو بینی کہ یاراں نباشند یار — ہزیمت بجائے غنیمت شمار

گفتار

دو تن پرور اے شاہِ کہتر نواز — یکے اہلِ بازو دوم اہلِ راز

مرو، نہ جا۔ آب، آبرو یا عزت۔ مریز، نہ مٹا۔ بنمود، دکھلائی۔ نام آوراں، نامور۔ کشت، مار ڈالا۔ تہور، دلیری یا بہادری۔ نیاید، نہیں آتی۔ افتند، پڑیں۔ کارزار، لڑائی۔ دو ہمجنس، دو ہم قوم۔ سفرہ، دسترخوان۔ یعنی مل کر کھانے والے۔ ہم زباں، جن کی ایک بات ہو۔ کوشند، کوشش۔ قلب ہیجا، لڑائی کے اندر۔ ننگ، شرم۔ آید، آتی ہے۔ رفتن، جانے میں۔ پیش، سامنے۔ برادر، بھائی۔ چنگال، پنجے۔ اسیر، گرفتار۔ بینی، دیکھے تو۔ نباشند، نہ ہوویں۔ ہزیمت، شکست۔ شمار، گن۔ گفتار، بات۔ دو تن، دو شخص۔ پرور، پالنے والے۔ کہتر نواز، غریب پرور اس سے مراد ابوبکر سعد ہے۔ یکے اہل بازو، ایک طاقت والا۔ دوم اہل راز، دوسرا بھید والا۔ (عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ) آماج، نشانہ۔ گوی، گیند۔ دلاور، بہادر۔ پرخاش، لڑائی۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔

زنام آوراں گوئے دولت برند
کہ دانا و شمشیر زن پرورند

ہراں کو قلم را نورزید و تیغ
بروگر بمیرد مگو اے دریغ

قلمزن نگہدار و شمشیر زن
نہ مطرب کہ مردی نیاید ز زن

نہ مردیست دشمن در اسبابِ جنگ
تو مدہوشِ ساقی و آوازِ چنگ

بسا اہلِ دولت ببازی نشست
کہ دولت برفتش ببازی ز دست

گفتار

نگویم ز جنگِ بد اندیش ترس
در آوازۂ صلح ازو بیش ترس

بسا کس بروز آیتِ صلح خواند
چو شب شد سپہ بر سرِ خفتہ راند

زرہ پوش خسپند مرد اوژناں
کہ بستر بود خواب گاہِ زناں

بخیمہ دروں مردِ شمشیر زن
برہنہ نخسپد چو در خانہ زن

بباید نہاں جنگ را ساختن
کہ دشمن نہاں آورد تاختن

حذر کارِ مردانِ کار آگہ است
یزک سدِ روئینِ لشکرگہ است

گفتار

میانِ دو بدخواہ کوتاہ دست
نہ فرزانگی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند۔ برند، لے جاتے ہیں
پرورند، پالتے ہیں۔ نورزید،
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،
اُس پر۔ بمیرد، مرجائے۔ مگو، نہ
کہہ۔ دریغ، افسوس، قلمزن،
لکھنے والا۔ شمشیرزن، تلوار چلانے والا
مطرب، گویا یا گانے والا۔ مردی،
بہادری۔ نیاید، نہیں ہوتی۔
نہ مردیست، جواں مردی نہیں۔
اسباب، سازوسامان۔ مدہوش،
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا
چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بسا،
بہت۔ بازی، کھیل۔ نشست،
بیٹھے۔ برفتش، گئی۔ نگویم، نہیں
کہتا میں۔ بد اندیش، برا سوچنے
والا یعنی دشمن۔ ترس، ڈر۔ بیش،
زیادہ۔ بسا کس، بہت لوگ۔
خواند، پڑھی۔ شد، ہوگئی۔ خفتہ،
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

زرہ، حلقہ۔ پوش، پہن کر۔ خسپند، سوتے ہیں۔ اوژناں، گرانے والے۔ بستر، بچھونا۔ خواب گاہ، سونے کی جگہ۔ زناں، عورتیں
برہنہ، ننگا۔ نخسپد، نہیں سوتے۔ خانہ، گھر۔ بباید، چاہیئے۔ نہاں، پوشیدہ۔ ساختن، کرنا یعنی طیاری۔ تاختن، دوڑنا۔
حذر، پرہیز۔ آگہ است، کام ہے۔ یزک، ساتھ فتحہ یا اورز ائے معجمہ پہرے دار۔ سد، دیوار۔ روئین، کانسے کی۔
گفتار، بات۔ درمیان، بیچ۔ دو بدخواہ، دو کمزور یا برا چاہنے والے۔ کوتاہ، چھوٹے۔ فرزانگی، عقلمند۔
ایمن، بے خوف و بے پرواہ۔ نشست، بیٹھے۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

کہ گر ہر دو باہم سگالند راز
شود دست کوتاہِ ایشاں دراز

یکے را بہ نیرنگ مشغول دار
دگر را برآور ز ہستی دمار

اگر دشمنے پیش گیرد ستیز
بشمشیرِ تدبیر خونش بریز

برو دوستی گیر با دشمنش
کہ زنداں شود پیرہن بر تنش

چو در لشکرِ دشمن افتد خلاف
تو بگذار شمشیرِ خود در غلاف

چو گرگاں پسندند برہم گزند
برآساید اندر میاں گوسپند

چو دشمن بدشمن شود مشتغل
تو با دوست بنشیں بآرامِ دل

گفتار اندر ملاطفتِ دشمن از روئے عاقبت اندیشی

چو شمشیرِ پیکار برداشتی
نگہدار نہاں رہِ آشتی

کہ لشکر کشوفان مغفر شگاف
نہاں صلح جویند و پیدا مصاف

دلِ مردِ میداں نہانی بجوی
کہ باشد کہ در پایت افتد چو گوی

چو سالارے از دشمن افتد بچنگ
بکشتن برش کرد باید درنگ

کہ افتد کزیں نیمہ ہم سرورے
بماند گرفتار در چنبرے

وگر کشتی ایں بندئے ریش را
نہ بینی دگر بندئے خویش را

نترسد کہ دورانش بندی کند
کہ بر بندیاں زور مندی کند

باہم، آپس میں۔ سگالند، سوچیں
ایشاں، ان کا۔ دراز،
لمبا۔ نیرنگ، مکر، حیلہ۔ مشغول،
مصروف۔ دار، رکھ۔ دمار،
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔
ستیز، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو،
جا۔ گیر، پکڑ۔ زنداں، قید۔
پیرہن، کپڑا یا لباس۔ برتن،
بدن پر۔ چو، جب۔ افتد، پڑے
خلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ
یا ڈال۔ غلاف، نیام۔ گرگاں، بھیڑیئے۔ برہم، آپس میں۔
گزند، تکلیف۔ آساید، آرام پائے
گوسپند، بکری۔ مشتغل، مشغول۔
بنشیں، ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔
اندر، میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از روئے،
لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی،
سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔
برداشتی، اٹھائی تونے۔ نہاں،
پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی۔ کشور،
ولایت۔ مغفر، خود۔ شگاف، پھاڑنے والے۔ جویند، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، چنگل۔ کشتن، مارنے میں۔ درنگ، دیر۔ زیں سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا
گھیرے۔ کشتی، مارڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہ بینی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دوراں،
زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

کسے بندیاں را بود دستگیر
که خود بوده باشد به بندی اسیر

اگر سر نهد بر خطت سرورے
چو نیکش بداری نهد دیگرے

وگر خفیه ده دل بدست آوری
ازاں به که صد رہ شبیخوں بری

گفتار اندر حذر کردن از دشمنے که در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود دوستدار
ز تلبیس ایمن مشو زینهار

که گردد درونش بکین تو ریش
چو یاد آیدش مهر و پیوندِ خویش

بداندیش را لفظِ شیریں مبیں
که ممکن بود زهر در انگبیں

کسے جاں از آسیبِ دشمن ببرد
که مر دوستاں را بدشمن شمرد

نگهدارد آں شوخ در کیسه دُر
که بیند همه خلق را کیسه بُر

سپاهی که عاصی شود در امیر
وُرا تا توانی بخدمت مگیر

ندانست سالارِ خود را سپاس
ترا هم نداند ز عذرش هراس

بسوگند و عهد استوارش مدار
نگهبان پنهاں برو برگمار

نو آموز را ریسماں کن دراز
نه بگسل که دیگر نه بینیش باز

چو اقلیم دشمن بجنگ و حصار
بگیری بزندانیانش سپار

که بندی چو دنداں بخوں در برد
ز حلقومِ بیدادگر خوں خورد

چو برکندی از دستِ دشمن دیار
رعیت بساماں ترازوے بدار

دستگیر، مددگار۔ اسیر، قیدی۔ نهد، رکھے۔ خطت، خط تیرا۔ دیگرے، دوسرا۔ خفیه، پوشیدہ۔ ده، دس۔ آوری، لائے تو۔ ازاں، بہ اس سے بہتر۔ صدرہ، سو بار۔ شبیخوں، رات کو دشمن پر حملہ کرنا۔ بری، جائے تو۔ گفتار، بات۔ حذر کردن، پرہیز کرنا۔ طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے۔ گرت، اگر تجھ کو۔ خویش عزیز، دشمن کا عزیز۔ شو، ہو۔ تلبیس، مکر و فریب۔ ایمن، بے پروا۔ مشو، نہ ہو۔ زینهار، ہرگز۔ گردد، ہووے۔ درونش، دل اس کا۔ کین، کینے۔ مهر، محبت۔ پیوند خویش، اپنا رشتہ دار۔ بداندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن۔ شیریں، میٹھا۔ مبیں، نہ دیکھ۔ ممکن بود، ہوسکتا ہے۔ انگبیں، شہد یا ماکھی۔ آسیب، تکلیف۔ ببرد، لے گیا۔ مر، خاص۔ شمرد، شمار کر۔ شوخ، بے باک/دلیر/بے شرم/ہوشیار۔ کیسه، تھیلی۔ دُر، موتی۔ بیند، دیکھے گا۔ همه، تمام۔ بُر، چرانے والا۔ عاصی، نافرمان۔ امیر، مالک۔ تا توانی، جب تک طاقت رکھے تو۔ مگیر، نہ پکڑ۔ ندانست، نہیں جانا اس نے۔ سپاس، تعریف۔ هراس، ڈر۔ سوگند، قسم ہے۔ عهد، اقرار یا وعدہ۔ استوار، مضبوط یا مستحکم۔ مدار، نہ رکھ۔ گمار، مقرر کر۔ نو آموز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم۔ ریسماں، رسی۔ دراز، لمبی۔ نه بگسل، نہ توڑ۔ دیگر، پھر۔ باز، واپس۔ اقلیم، ملک۔ حصار، محاصرہ یا گھیرے۔ بگیری، لے تو۔ بزندانیانش، قیدیوں کے اس کے۔ سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)

که گر باز کوبد درِ کارزار
بر آرند عام از دماغش دمار

وگر شهریاں را رسانی گزند
درِ شهر بر روئے دشمن ببند

مگو دشمنِ تیغ زن بر درست
که همبازِ دشمن بشهر اندرست

بتدبیرِ جنگِ بد اندیش کوش
مصالح بیندیش و نیت بپوش

منه در میاں راز با هر کسے
که جاسوس همکاسه دیدم بسے

سکندر که با شرقیاں حرب داشت
درِ خیمه گویند در غرب داشت

چو بهمن بزاولستاں خواست شد
چپ آوازه افگند و از راست شد

اگر جز تو داند که عزمِ تو چیست
براں رای و دانش بباید گریست

کرم کن نه پرخاش و کیں آوری
که عالم بزیرِ نگیں آوری

چو کارے بر آید بلطف و خوشی
چه حاجت به تندی و گردنکشی

نخواهی که باشد دلت دردمند
دلِ دردمنداں بر آور ز بند

ببازو توانا نباشد سپاه
برو همت از ناتواناں بخواه

دعائے ضعیفانِ امیدوار
ز بازوئے مردے به آید بکار

هر آنکه استعانت بدرویش برد
اگر با فریدوں زند از پیش برد

باز کوبد در، پھر ٹھونکے دروازہ۔ کارزار، لڑائی کا۔ بر آرند، نکالیں۔ دمار، ہلاک کریں۔ شهریاں، شہر کے رہنے والے۔ رسانی، پہنچائے۔ گزند، تکلیف۔ روئے، منہ۔ مبند، نہ بند کر۔ مگو، نہ کہہ۔ تیغ زن، تلوار مارنے والا۔ همباز، شریک یا ساتھی۔ اندر، یہ زائد ہے۔ بد اندیش، بدخواہ۔ کوش، کوشش۔ مصالح، مصلحت۔ بیندیش، سوچ۔ نیت، ارادہ۔ بپوش، پوشیدہ۔ منه، نہ رکھ۔ همکاسه، ہم پیالہ۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ بسے، بہت۔ سکندر، یونان کا بادشاہ تھا جس نے زیادہ مشرقی ممالک فتح کئے۔ شرقیاں، مشرق کے رہنے والے۔ حرب، لڑائی۔ داشت، رکھتا تھا۔ گویند، کہتے ہیں۔ غرب، مغرب۔ بهمن، ایران کا بادشاہ تھا۔ زاولستان، ساتھ کسرہ لام اور سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رستم کے آبا و اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے۔ خواست شد، جانا چاہتے۔ چپ، بائیں طرف۔ آوازه، مشہور۔ افگند، ڈال دیا۔ راست، دائیں طرف۔ شد، چلا گیا۔ جز تو، سوائے تیرے۔ داند، جان لے۔ عزم، ارادہ۔ چیست، کیا ہے۔ گریست، رونا چاہیئے۔ کرم کن، بخشش کر۔ پرخاش، لڑائی۔ کیں، کینہ۔ آوری، لانا۔ عالم، جہان۔ زیر نگیں، نگینہ کے نیچے۔ کار، کام۔ بر آید، نکلے۔ چه، کیا۔ حاجت، ضرورت۔ به تندی، سختی۔ گردن کشی، سرکش یا متکبر۔ نخواهی، نہیں چاہتا تو۔ ز بند، قید سے۔ توانا، طاقت ور۔ سپاه، لشکر۔ برو، جانا۔ ناتواناں، کمزور۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) بندی، قید۔ چو، جب۔ دنداں، جمع دانت۔ برد، ڈبوئے۔ حلقوم، شاہرگ۔ بیدادگر، ظالم۔ خورد، چوسے گا۔ برکندی، چھین لیا تو نے۔ دیار، ملک۔ بساماں تر، زیادہ سر و سامان۔ بدار، رکھ۔

باب ۲ دوم در احسان

اگر ہوشمندی بمعنی گرای — کہ معنی زصورت بماند بجای

کرا دانش وجود و تقوی نبود — بصورت درش ہیچ معنی نبود

کسے خسپد آسودہ در زیر گل — کہ خسپند زو مردم آسودہ دل

غم خویش در زندگی خور کہ خویش — بمردہ نپردازد از حرص خویش

زر و نعمت اکنوں بدہ کان تست — کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست

نخواہی کہ باشی پراگندہ دل — پراگندگاں را ز خاطر مہل

پریشاں کن امروز گنجینہ چست — کہ فردا کلیدش نہ در دست تست

تو با خود ببر توشۂ خویشتن — کہ شفقت نیاید ز فرزند و زن

کسے گوئے دولت ز دنیا برد — کہ با خود نصیبے بعقبی برد

بغمخوارگی جز سر انگشت من — نخارد کسے در جہاں پشت من

مکن بر کف دست نہ ہر چہ ہست — کہ فردا بدنداں بری پشت دست

بپوشیدن ستر درویش کوش — کہ ستر خدایت بود پردہ پوش

دوسرا باب احسان کے بیان میں۔ گرای، رغبت کر۔ معنی، حقیقت۔ بماند، رہتا ہے۔ بجای، جگہ پر۔ دانش، سمجھ۔ دانائی۔ جود، بخشش۔ تقوی، پرہیزگاری۔ نبود، نہ تھی۔ ہیچ، کچھ۔ خسپد، سوئے۔ آسودہ، آرام۔ زیر گل، مٹی کے نیچے یعنی قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔ نپردازد، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔ اکنوں، اب۔ بدہ، دے۔ کان تست، جبکہ وہ تیرا ہے۔ بیروں، باہر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔ باشی، ہووے۔ پراگندہ، پریشان۔ خاطر، دل۔ مہل، ساتھ فتحہ میم اور کسرہ ہا کے پلیدن سے مشتق ہے نہی کا صیغہ ہے معنی مگذار یعنی نہ چھوڑ۔ امروز، آج۔ چست، جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کنجی / چابی۔ تست، تیرا ہے۔ ببر، لے جا۔ توشہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید، نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ نصیبے، حصہ۔ عقبی، آخرت۔ غمخوارگی، غمخواری۔ جز، سوائے۔ سر انگشت، یعنی ناخن۔ نخارد، نہیں کھاجاتا۔ پشت، پیٹھ۔ کف، ہتھیلی۔ بدنداں، دانت۔ بری، کاٹے۔ بپوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوش، کوشش۔ پوش، چھپانے والا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلا صفحہ سے) بخواہ، چاہ۔ ضعیفاں، کمزوروں کی۔ ہر آنکہ، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد، لے گیا۔ فریدوں، ایران کا بادشاہ جو ضحاک کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطاء الرسول اویسی)

مگرداں غریب از درت بے نصیب — مبادا کہ گردی بدرہا غریب

بزرگے رساند بمحتاج خیر — کہ ترسد کہ محتاج گردد بغیر

بحال دل خستگاں در نگر — کہ بارے دل خستہ باشی مگر

فروماندگاں را دروں شاد کن — ز روز فروماندگی یاد کن

نہ خواہندۂ بر در دیگراں — بشکرانہ خواہندہ از در مراں

گفتار اندر نواختن یتیماں و رحمت بر حال ایشاں

پدر مردہ را سایہ بر سر فگن — غبارش بیفشاں و خاکش بکن

ندانی چہ بودش فرو ماندہ سخت — بود تازہ بے بیخ ہرگز درخت

چو بینی یتیمے سر افگندہ پیش — مدہ بوسہ بر روئے فرزند خویش

یتیم ار بگرید کہ نازش خرد — وگر خشم گیرد کہ بارش برد

الا تا نگرید کہ عرش عظیم — بلرزد ہمی چوں بگرید یتیم

برحمت بکن آبش از دیدہ پاک — بشفقت بیفشانش از چہرہ خاک

اگر سایۂ خود برفت از سرش — تو در سایۂ خویشتن پرورش

من آنگہ سر تاجور داشتم — کہ سر در کنار پدر داشتم

اگر بر وجودم نشستے مگس — پریشاں شدے خاطر چند کس

مگرداں، نہ پھیر۔ غریب، مسافر۔ بے نصیب، خالی یا محروم۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھرے۔ بدرہا، دروازوں پر۔ رساند، پہنچاتا ہے۔ خیر، خیرات یا بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔ خستگاں، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔ باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔ فروماندگاں، عاجز لوگ۔ دروں، اندر دل۔ شاد کن، خوش کر۔ روز فروماند، عاجزی کا دن۔ خواہندہ، مانگنے والا۔ در دیگراں، اوروں کے دروازے پر۔ مراں، نہ چلا۔ گفتار، بات۔ نواختن، نوازش یا پالنا۔ یتیماں، جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشاں، ان کے حال پر رحم کرنے میں۔ پدر، باپ۔ مردہ، مرا ہوا۔ فگن، ڈال۔ غبار، گرد۔ بیفشاں، جھاڑ۔ خار، کانٹا۔ بکن، نکال۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فرو ماندہ، عاجز رہا۔ بے بیخ، بغیر جڑ کے۔ ہرگز، کبھی۔ سر افگند، سر جھکائے ہوئے یعنی غمگین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔ خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خرد، خریدے۔ خشم، غصہ۔ گیرد، پکڑے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز۔ عظیم، بڑا۔ لرزد، کانپتا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دیدہ، آنکھ۔ پاک، صاف۔ شفقت، مہربانی۔ بیفشانش، جھاڑ۔ خاک، گرد۔ رفت، گیا۔ پرورش، پال اس کو۔ من آنگہ، میں اس وقت۔ تاجور، تاجدار۔ داشتم، رکھتا تھا۔ کنار، بغل یا گود۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مگس، مکھی۔ خاطر، دل۔ چند کس، کچھ لوگ۔

کنوں گر بزنداں برندم اسیر — نباشد کس از دوستانم نصیر
مرا باشد از دردِ طفلاں خبر — کہ در طفلی از سر برفتم پدر

حکایت در ثمرۂ نیکو کاری

کسے دید در خواب صدرِ خجند — کہ خارے زپائے یتیمے بکند
ہمی گفت در روضہ ہا می چمید — کزاں خار برمن چہ گلہا دمید
مشو تا توانی ز رحمت بری — کہ رحمت برندت چو رحمت بری
چو انعام کردی مشو خود پرست — کہ من سرورم دیگرے زیر دست
اگر تیغِ دوراں اش انداختست — نہ شمشیرِ دوراں ہنوز آختست
چو بینی دعا گوے دولت ہزار — خداوند را شکرِ نعمت گزار
کہ چشم از تو دارند مردم بسے — نہ تو چشم داری بدستِ کسے
کرم خواندہ ام سیرتِ سروراں — غلط گفتم اخلاقِ پیغمبراں

حکایت در اخلاقِ پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن السبیل — نیامد بمہماں سرائے خلیل
ز فرخندہ خوئی نخوردے پگاہ — مگر بینوائے در آید ز راہ

کنوں، آب۔ بزنداں، قید خانے میں
برندم، لے جائیں مجھ کو۔ اسیر،
قیدی۔ نباشد، نہ ہووے۔ نصیر،
مددگار۔ مرا، مجھ کو۔ باشد، ہووے
طفلاں، جمع بچے۔ طفلی، بچپن۔
برفتم، چلا گیا میرے سے۔
قصہ نیکی کے پھل کے بیان میں۔
کسے، ایک شخص۔ دید، دیکھا۔
صدر، سردار۔ خجند، ساتھ ضمہ خا
اور فتحہ جیم۔ قصبہ ہے خراسان میں
خار، کانٹا۔ پائے، پاؤں۔ بکند،
نکالا۔ ہمی گفت، یہی کہتا تھا۔
روضہ ہا، جمع باغ یعنی بہشت۔
چمید، ٹہلتا تھا۔ کزاں، اس سے
برمن، مجھ پر۔ گلہا، جمع پھول۔
دمید، اگے۔ مشو، نہ ہونا۔
توانی، جب تک ہو سکے۔ بری، بیزار
برندت، لے جائیں۔ انعام، احسان۔
کردی، کیا تونے۔ خود پرست،
متکبر، مغرور۔ سرورم، سوار ہوں
میں۔ زیردست، کمزور۔ تیغ، تلوار۔ انداختست، گرایا ہے۔ شمشیر، تلوار۔ دوراں، زمانہ۔ ہنوز، ابھی۔ آختہ، کھچی ہوئی۔ دعاگو،
دعا دینے والا۔ گزار، ادا کر۔ چشم، امید۔ دارند، رکھتے ہیں۔ مردم، لوگ۔ بسے، بہت۔ بدست، کسے، کسی کے ہاتھ سے۔
کرم، بخشش۔ خواندہ ام، پڑھا میں نے۔ سیرت، عادت۔ سروراں، سردار۔ گفتم، کہا میں نے۔ قصہ پیغمبروں کی خصلت میں۔
شنیدم، سنا میں نے۔ ابن السبیل، مسافر۔ نیامد، نہ آیا۔ سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ فرخندہ خوئی،
مبارک عادت۔ نخوردے، نہ کھاتے۔ پگاہ، صبح۔ بینوائے، بے چارہ۔ در آید، آجائے۔ راہ، راستہ۔

بروں رفت و ہر جانبے بنگرید — بر اطرافِ وادی نگہ کرد و دید
بہ تنہا یکے در بیاباں چو بید — سر و مویش از برفِ پیری سفید
بدلداریش مرحبائے بگفت — برسمِ کریماں صلائے بگفت
کہ اے چشمہائے مرا مردمک — یکے مردمی کن بنان و نمک
نعم گفت و برجست و برداشت گام — کہ دانست خلقش علیہ السلام
رقیبانِ مہماں سرائے خلیل — بعزت نشاندند پیرِ ذلیل
بفرمود و ترتیب کردند خوان — نشستند بر ہر طرف ہمگنان
چو بسم اللہ آغاز کردند جمع — نیامد ز پیرش حدیثے بسمع
چنیں گفتش اے پیرِ دیرینہ روز — چو پیراں نمی بینمت صدق و سوز
نہ شرط ست وقتیکہ روزی خوری — کہ نامِ خداوند روزے بری
بگفتا نہ گیرم طریقت بدست — کہ نشنیدم از پیرِ آذر پرست
بدانست پیغمبرِ نیک فال — کہ گبر است پیرِ تبہ بودہ حال
بخواری براندش چو بیگانہ دید — کہ منکر بود پیشِ پاکاں پلید
سروش آمد از کردگارِ جلیل — بہیبت ملامت کناں کائے خلیل

بروں، باہر۔ رفت، گیا۔ جانبے
طرف۔ بنگرید، دیکھا۔ اطراف
وادی، جنگل کی طرفوں میں۔ تنہا،
اکیلا۔ بیاباں، جنگل یا میدان۔
مویش، بال اس کے۔ پیری،
بوڑھاپے۔ مرحبا، خوش آمدید۔
رسم، عادت۔ کریماں، جمع سخی۔
صلائے، دعوت یا بلاتے ہیں۔
چشمہائے، جمع آنکھ۔ مردمک،
پتلی۔ مردمی کن، مہربانی کر۔
ناں، روٹی۔ نعم، ہاں۔ گفت،
کہا۔ برجست، کود پڑا۔ برداشت
اٹھایا۔ گام، قدم۔ دانست، جان لیا
خلقش، اچھی عادت۔ علیہ السلام،
ان پر سلام ہو۔ رقیباں، جمع نگہبان
یا محافظ۔ نشاندند، بٹھایا۔ ذلیل، بے
عزت۔ فرمود، فرمایا۔ ترتیب کردند،
بچھایا۔ خواں، دستر خوان۔ نشستند، بیٹھے۔ ہمگناں، سب لوگ۔ بسم اللہ، اللہ کے نام سے۔ آغاز، شروع
جمع، سب۔ نیامد، نہ آئی۔ حدیثے، کوئی بات۔ بسمع، سننے سے۔ چنیں، ایسے۔ دیرینہ روز، بوڑھا۔
نمی بینمت، نہیں دیکھتا ہے۔ صدق، سچائی۔ سوز، جلن۔ روزی خوری، کھانا کھائے۔ بری، لیوے۔ نہ گیرم، نہ
پکڑوں گا میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ پیر آذر پرست، آتش پرست بوڑھا۔ بدانست، جان لیا۔ گبر، آتش پرست۔ تبہ،
تباہ۔ بخواری، ذلت کے ساتھ۔ براندش، نکالا اس کو۔ بیگانہ، اجنبی۔ دید، دیکھا۔ منکر، برا۔ بود، ہووے
پیش پاکاں، پاک لوگوں کے نزدیک۔ سروش، کے معنی غیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے۔ آمد، آئی۔ کردگار،
اللہ تعالیٰ۔ جلیل، بزرگ۔ بہیبت، جلال کے ساتھ۔ کائے، کہ آئے۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

نمش داده صد ساله روزی و جاں
ترا نفرت آمد ازو یک زماں

گر اُو مے بُرد پیشِ آتش سجود
تو باپس چرا مے بری دستِ جود

گفتار اندر احسان با مردم نیک و بد

گرہ بر سرِ بند احسان مزن
کہ ایں زرق و شیداست و آں مکر و فن

زیاں مے کند مردِ تفسیر داں
کہ علم و ادب می فروشد بناں

کجا عقل با شرع فتوی دہد
کہ مردِ خرد دیں بدنیا دہد

ولیکن تو بستاں کہ صاحب خرد
از ارزاں فروشاں برغبت خرد

حکایت عابد با شیاد شوخ دیدہ

زباندانے آمد بصاحبدلے
کہ محکم فرو ماندہ ام در گلے

یکے سفلہ را دہ درم بر من است
کہ دانگے ازو بردلم دہ من است

ہمہ شب پریشان ازو حالِ من
ہمہ روز چوں سایہ دنبالِ من

بکرد از سخنہائے خاطر پریش
درونِ دلم چوں درِ خانہ ریش

خدایش مگر تا ز مادر بزاد
بجز آں دہ درم چیز دیگر نداد

نمش، میں نے اس کو۔ دادہ، دیا صد سالہ، سو سال۔ ترا، تجھ کو یک زماں، ایک گھڑی بھی۔ مے برد، لے جاتا ہے۔ پیش آتش آگ کے آگے۔ سجود، سجدہ۔ پس، پیچھے۔ چرا، کیوں۔ بری، لے جاتے۔ جود، سخاوت۔ گفتگو اچھے اور بُرے لوگوں کے ساتھ احسان کرنے کے بیان میں گرہ، گانٹھ۔ سر بند، یعنی تھیلی مزن، نہ مار۔ ایں، یہ۔ زرق، جھوٹ۔ شید، بناوٹ۔ آں، وہ۔ فن، فریب۔ زیاں، نقصان۔ مے کند، کرتا ہے۔ داں، جاننے والا۔ فروشد، بیچتا ہے۔ ناں، روٹی۔ کجا، کب۔ دہد، دیوے۔ خرد، عقلمند۔ بستاں، خرید کر۔ ارزاں فروشاں، سستا بیچنے والوں سے۔ برغبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ بے شرم مکار کے ساتھ۔ شیاد، ساتھ فتحہ شین اور تشدید یا کے۔ زباندانے، فصیح اور بلیغ اور گویا اور جو سب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحبدلے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گلے، کیچڑ۔ سفلہ، کمینہ۔ درم، یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ برمن، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ دہ، دس۔ ہمہ، تمام۔ شب، رات۔ ازو، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ دنبالِ من، میرے پیچھے۔ بکرد، کیا اس نے۔ سخنہائے، جمع باتیں۔ خاطر، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مگر، شاید۔ تا ز، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداد، نہ دیا۔

نہ دانستہ از دفترِ دیں الف
نخواندہ بجز بابِ لا ینصرف

خور از کوہ یکروز سر بر نزد
کہ آں قلتباں حلقہ بر در نزد

در اندیشہ ام تا کدامم کریم
ازاں سنگدل دست گیرد بسیم

شنید ایں سخن پیرِ فرخ نہاد
دُرستے دو در آستینش نہاد

زر افتاد در دستِ افسانہ گوی
بروں رفت ازانجا چو خور تازہ روی

یکے گفت شیخ ایں ندانی کہ کیست
بروگر بمیرد نباید گریست

گدائے کہ بر شیرِ نر زیں نہد
ابوزید را اسپ و فرزیں نہد

برآشفت عابد کہ خاموش باش
تو مردِ زباں نیستی گوش باش

اگر راست بود انچہ پنداشتم
ز خلق آبرویش نگہداشتم

اگر شوخ چشمی و سالوس کرد
الا تا نہ پنداری افسوس کرد

کہ خود را نگہداشتم آبروی
ز دستِ چناں گربزِ یاوہ گوی

بد و نیک را بذل کن سیم و زر
کہ ایں کسبِ خیر است و آں دفعِ شر

خنک آنکہ در صحبتِ عاقلاں
بیاموزد اخلاقِ صاحبدلاں

نہ دانستہ، نہیں جانا اس نے۔ دفتر دیں، دین کی کتاب یعنی قرآن پاک۔ الف، پہلا حرف۔ نخواندہ، نہیں پڑھا۔ لا ینصرف، نہیں پڑھتا۔ خور، خورشید۔ سورج کوہ، پہاڑ۔ بر نزد، نہ اٹھایا۔ قلتباں، دیوث یا بھڑوا۔ اندیشہ، فکر۔ کدامم، تاکوں۔ کریم، سخی۔ سنگدل، پتھر دل۔ گیرد، پکڑے۔ بسیم، چاندی۔ شنید، سنی۔ ایں، یہ۔ سخن، بات۔ فرخ، مبارک۔ نہاد، ذات۔ دُرستے، اشرفیاں نہاد، رکھدیں۔ زر، سونا۔ افتاد، پڑا۔ افسانہ گوی، بات بنانے والے بروں، باہر۔ رفت، گیا۔

ازانجا، اس جگہ سے۔ خور، خورشید، سورج۔ یکے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ ندانی، نہیں جانتا۔ کیست، کون ہے۔ بمیرد، مرجائے۔ نباید، نہ چاہیئے۔ گریست، رونا۔ گدائے، فقیر۔ ابوزید، شطرنج کھیلنے والے کا نام ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرزیں، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آجانا۔ نہد، رکھتا ہے۔ آشفت، ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش باش، چپ رہ۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ گوش باش، کان رکھ اور سُن۔ راست، سچ۔ آنچہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شوخ چشمی، بے حیائی۔ سالوس، مکر و فریب کرد، کیا۔ الا، خبردار۔ تا نہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آبروی، عزت۔ چناں، ایسا۔ گربز، مکار۔ یاوہ گو، بے ہودہ بکنے والا بد و نیک، بُرا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ سیم، چاندی۔ کسب، کمائی۔ خنک، مبارک۔ عاقلاں، عقلمند۔ بیاموز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

گرت عقل ورائیست وتدبیر وہوش
بعزت کنی پندِ سعدی بگوش

کہ اغلب دریں شیوہ دارد مقال
نہ در چشم وزلف وبناگوش وخال

حکایت پدرِ ممسک وفرزندِ جوانمرد

یکے رفت ودنیا ازو یادگار
خلف بود صاحبدلے ہوشیار

نہ چوں ممسکاں دست بر زر گرفت
چو آزادگاں دست ازو برگرفت

زدرویش جارا نماندے برش
مسافر بمہماں سرای اندرش

دلِ خویش وبیگانہ خرسند کرد
نہ ہمچوں پدر سیم وزر بند کرد

ملامت کنے گفتش اے باد دست
بیک رہ پریشاں مکن ہرچہ ہست

بسالے تواں خرمن اندوختن
بیک دم نہ مردی بود سوختن

چو در تنگدستی نداری شکیب
نگہدار وقتِ فراخی حسیب

مثل

بدختر چہ خوش گفت بانوئے دہ
کہ روزِ نوا برگِ سختی بنہ

ہمہ وقت پُردار مشک وسبوے
کہ پیوستہ در دہ رواں نیست جوے

بدنیا تواں آخرت یافتن
بزر پنجۂ دیو بر تافتن

زدستِ تہی بر نیاید امید
بزر بر کنی چشمِ دیو سفید

گرت، اگر تجھ کو۔ رائیست، سمجھ، ر
گفتگو۔ چشم، آنکھ۔ خال، تل۔
قصہ بخیل باپ اور سخی بیٹے کا ہے۔
رفت، گیا یعنی فوت ہوگیا۔ خلف، جانشین یعنی بیٹا۔ چوں، مثل۔ ممسکاں، جمع بخیل۔ گرفت، پکڑا۔ آزادگاں، آزاد لوگ۔ برگرفت، اٹھالیا۔ بمہمان سرائے، مہمان خانہ۔ خویش، اپنا۔ بیگانہ، غیر۔ خرسند، خوش۔ ہمچو، مثل۔ بند کرد، جمع کیا۔ باد دست، فضول خرچ۔ بیک رہ، ایک ہی بار۔ خرمن، غلہ کا ڈھیر۔ اندوختن، جمع کر سکتے ہیں۔ سوختن، جلا دینا۔ چو، جب۔ تنگدستی، غریبی۔ نداری، نہیں رکھتا۔ شکیب، صبر۔ فراخی، خوشحالی۔ حسیب، امالہ کا حساب ہے۔ مثل، مثال۔ بدختر، لڑکی۔ بانو، بی بی اور خانہ کو کہتے ہیں۔ نوا، مال اور اسباب اور سامان کی زیادتی کو کہتے ہیں۔ برگ، توشہ سامان

بنہ، رکھ۔ ہمہ، تمام۔ پردار، بھرا رکھ۔ سبو، سابفتحہ سین اور ضمہ با گھڑے کو کہتے ہیں۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ در دہ، دیہات یا گاؤں میں۔ رواں، جاری۔ جوئے، نہر۔ تواں یافتن، پانا ممکن ہے۔ دیو، جن۔ تافتن، پھرنا۔ تہی، خالی۔ برنیاید، پوری نہیں ہوتی۔ برکنی، نکال سکتا ہے۔ چشم، آنکھ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

اگر تنگدستی مرو پیشِ یار
وگر سیم داری بیا وبیار

تہیدست در خوبرویاں مپیچ
کہ بے ہیچ مردم نیرزد بہیچ

وگر ہرچہ داری بکف بر نہی
کفت وقتِ حاجت بماند تہی

گدایاں بسعی تو ہرگز قوی
نگردند وترسم تو لاغر شوی

باز آمدم بحکایتِ فرزندِ خلف

چو منّاعِ خیر ایں حکایت بگفت
زغیرت جواں مرد را رگ بخفت

پراگندہ دل گشت ازاں گفتگوے
برآشفت وگفت اے پراگندہ گوے

مرا دستگاہے کہ پیرامنست
پدر گفت میراثِ جدِّ منست

نہ ایشاں بخست نگہداشتند
بحسرت بمردند وبگذاشتند

بدستم بیفتاد مالِ پدر
کہ بعد از من افتد بدستِ پسر

ہماں بہ کہ امروز مردم خورند
کہ فردا پس از من بیغما برند

خور وپوش وبخشای وراحت رساں
نگہ می چہ داری زبہرِ کساں

برند از جہاں باخود اصحاب رای
فرومایہ ماند بحسرت بجای

زر ونعمت اکنوں بدہ کاں تست
کہ بعد از تو بیروں زفرمانِ تست

بدنیا توانی کہ عقبیٰ خری
بخر جانِ من ورنہ حسرت خوری

مرو، نہ جا۔ پیش، سامنے۔ سیم، چاندی۔ داری، رکھتا ہے۔ بیا، آ۔ بیار، لا۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ خوبرویاں، حسین وجمیل لوگ۔ مپیچ، نہ مل۔ بے ہیچ، لائق نہیں۔ ہرچہ، جو کچھ۔ کف، ہتھیلی۔ نہی، رکھے تو۔ حاجت، ضرورت۔ بماند، رہے گا۔ گدایاں، جمع گدا فقیر۔ سعی، کوشش۔ قوی، مالدار۔ نگردند، نہیں ہوئیں گے۔ ترسم، ڈرتا ہوں میں۔ لاغر، کمزور۔ شوی، ہووے۔ پھر میں لائق لڑکے کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا۔ منّاع، روکنے والا۔ رگ بخفت، سست ہوگیا۔ پراگندہ، پریشان۔ گشت، ہوا۔ برآشفت، غضبناک ہوگیا۔ پراگندہ گوے، بے ہودہ بکنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ دستگاہ، سرمایہ۔ پیرامن، گرداگرد۔ پدر، باپ۔ میراث، وراثت

جد، دادا۔ ایشاں، یہ سب۔ بخست، بخل۔ نگہداشت، نگاہ رکھا۔ بمردند، مرگئے۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ بیفتاد، پڑگیا۔ ہماں، وہی۔ بہ، بہتر۔ امروز، آج۔ مردم، لوگ۔ خورند، کھائیں۔ فردا، کل۔ پس از من، میرے بعد۔ بیغما، لوٹ مار۔ برند، لے جائیں۔ خور، کھا۔ پوش، پہن۔ بخشا، بخشش۔ راحت رساں، آرام پہنچا۔ چہ داری کیا رکھتا ہے تو۔ بہر کساں، لوگوں کے لئے۔ برند، لے جاتے ہیں۔ اصحاب رای، عقلمند۔ فرومایہ، کمینہ۔ ماند، رہ جائے گا۔ کنوں، اب۔ بیروں، باہر۔ توانی، طاقت۔ عقبیٰ، آخرت۔ خری، خرید۔ حسرت، افسوس۔ خوری، کھائے گا۔

حکایت اندر راحت رسانیدن بہمسایگاں

بزارید وقتے زنے پیش شوی / کہ دیگر مخر نانِ بقال کوی

بیازارِ گندم فروشاں گرای / کہ ایں جو فروش است و گندم نمای

نہ از مشتری کاز دحامِ مگس / بیک ہفتہ رویش ندیدست کس

بدلداری آں مردِ صاحب نیاز / بزن گفت کاے روشنائی بساز

بامیدِ ما کلبہ آنجا گرفت[1] / نہ مردی بود نفع ازو وا گرفت

رہِ نیکمردانِ آزادہ گیر / چو استادہ دستِ افتادہ گیر

ببخشای کا نانکہ مردِ حقند / خریدارِ دکانِ بے رونقند

جوانمرد اگر راست خواہی ولیست / کرم پیشہ شاہِ مرداں علیست

حکایت

شنیدم کہ مردے براہِ حجاز / بہر خطوہ کردے دو رکعت نماز

چناں گرم رو در طریقِ خدای / کہ خارِ مغیلاں نکندے ز پای

بآخر ز وسواسِ خاطر پریش / پسند آمدش در نظر کارِ خویش

بتلبیسِ ابلیس در چاہ رفت / کہ نتواں ازیں خوبتر راہ رفت

راحت، آرام۔ رسانیدن، پہنچانا۔ ہمسائیگاں، پڑوسی۔ بزارید، رویٔ۔ زنے، عورت۔ پیش، سامنے شوی، شوہر۔ مخر، نہ خرید۔ ناں، آٹا یعنی روٹی۔ فروشاں، بیچنے والے گرائے، متوجہ ہو۔ نمائے، دکھانے والا۔ مشتری، خریدار۔ کازدحام، ہجوم سے۔ مگس، مکھیاں، بدلداری دلجوئی۔ صاحب نیاز۔ ضرورتمند روشنائی، سے مراد گھر کی رونق یا بیوی۔ ساز، کر۔ کلبہ، تنگ دکان یا جھونپڑی۔ آنجا، اس جگہ۔ گرفت بنائی۔ واگرفتن، روک لینا۔ گیر، پکڑ۔ چو، جب۔ استادہ، کھڑا ہے تو۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بخشائی، گراہوا کانا نکہ، کیوں کہ۔ مرد حقند، اللہ والے لوگ۔ راست خواہی، سچ چاہے تو کرم، بخشش۔ شاہ مرداں، لوگوں کے بادشاہ

حجاز، مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ مراد ہیں۔ خطوہ، ساتھ ضمہ خا قدم۔ کردے، کرتا تھا۔ چناں، ایسا۔ گرم رو، تیز جانے والا یا عاشق بے صبر مراد ہے۔ طریق، راہ۔ خار، کانٹا۔ مغیلاں، کیکر۔ پائے، پاؤں۔ وسواس جمع وسوسہ۔ خیال۔ خاطر، دل۔ تلبیس، مکر اور حیلہ۔ ابلیس، شیطان۔ چاہ، کنواں۔ رفت، گیا۔ نتواں، ممکن نہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

[1] ولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہٗ مراد ہیں۔

اگرش رحمتِ حق نہ دریافتے / غرورش سر از جادہ برتافتے

یکے ہاتف از غیب آواز داد / کہ اے نیکبختِ مبارک نہاد

مپندار گر طاعتے کردۂ / کہ نزلے بدیں حضرت آوردۂ

باحسانے آسودہ کردن دلے / بہ از الف رکعت بہر منزلے

حکایت

بسرہنگِ سلطان چنیں گفت زن / کہ خیز اے مبارک درِ رزق زن

برو تا ز خوانت نصیبے دہند / کہ فرزندگانت بسختی درند

بگفتا بود مطبخ امروز سرد / کہ سلطاں بشب نیتِ روزہ کرد

زن از نا امیدی سر انداخت پیش / ہمیگفت با خود دل از فاقہ ریش

کہ سلطاں ازیں روزہ گوئی چہ خواست / کہ افطارِ او عیدِ طفلانِ ماست

خورندہ کہ خیرش بر آید ز دست / بہ از صائم الدہر دنیا پرست

مسلم کسے را بود روزہ داشت / کہ درماندۂ را دہد نانِ چاشت

وگرنہ چہ حاجت کہ زحمت بری / ز خود باز گیری و ہم خود خوری

خیالاتِ نادانِ خلوت نشیں / بہم بر کنند عاقبت کفر و دیں

صفائیست در آب و آئینہ نیز / و لیکن صفا را بباید تمیز

گرش، اس کو۔ نہ دریافتے، تدارک نہ کرتی۔ از جادہ، راستے سے۔ برتافتے، پھیر دیتا۔ ہاتف، ایک فرشتے کا نام ہے غیب سے آواز دیتا ہے۔ مپندار، نہ سمجھ۔ طاعتے، کوئی عبادت۔ کردۂ، کی ہے تو نے۔ نزلے، ساتھ ضمہ نون کے یعنی تحفہ۔ بدیں، حضرت درگاہ میں۔ آوردۂ، لایا ہے تو آسودہ کردن، آرام پہنچانا۔ بہ، بہتر۔ الف، ہزار۔ بہر، ہر۔ حکایت، قصہ۔ سرہنگ، سپاہی سلطان، بادشاہ۔ چنیں، اسے گفت، کہا۔ زن، عورت۔ خیز، اُٹھ۔ مبارک، بابرکت۔ زن، تلاش۔ برو، جانا۔ تاکہ۔ خوانت، دسترخوان۔ نصیبے، حصہ۔ دہند، دیویں۔ فرزندگانت، تیرے لڑکے۔ درند، ہیں۔ مطبخ، باورچی خانہ۔ امروز، آج۔ سرد، ٹھنڈا۔ انداخت، ڈال دیا نیچے کیا۔ پیش، سامنے فاقہ ریش، بھوک سے زخمی۔ چہ خاست، کیا چاہا۔ افطار سے مراد روزہ نہ رکھنا۔ طفلاں ماست، لڑکوں کی ہے خورندہ، کھانے والا۔ بر آید، نکلے۔ صائم الدہر، ہمیشہ روزہ رکھنے والا۔ دنیا پرست، دنیا کو پوجنے والا یعنی حریص مسلم، درست۔ داشت، رکھنا۔ ماندہ، عاجز۔ دہد، دیوے۔ بازگیری، بچائے رکھے۔ خود خوری، آپ ہی کھائے۔ خلوت، ساتھ فتحہ خا کے تنہائی۔ نشیں، بیٹھنے والا۔ بہم بر کند، ایک دوسرے کو ملا دیتے ہیں۔ عاقبت، آخر کار یا انجام۔ صفائیست، صفائی ہے۔ آب، پانی۔ آئینہ، شیشہ۔ نیز، بھی۔ تمیز، سمجھنا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

حکایت کریم تنگدست با سائل

یکے را کرم بود و قوت نبود — کفافش بقدرِ مروت نبود
کہ سفلہ خداوندِ ہستی مباد — جواں مرد را تنگدستی مباد
کسے را کہ ہمت بلند اوفتد — مرادش کم اندر کمند اوفتد
چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہسار — نگیرد ہمی بر بلندی قرار
نہ درخوردِ سرمایہ کردے کرم — تنک مایہ بودے ازیں لاجرم
برش تنگدستی دو حرفی نبشت — کہ اے خوب فرجام فرخ سرشت
یکے دست گیرم بچندے درم — کہ چندیست تا من بزنداں درم
بچشم اندرش قدر چیزے نبود — ولیکن بدستش پشیزے نبود
بخصمانِ بندی فرستاد مرد — کہ اے نیکنامانِ آزاد مرد
بدارید چنداں کف از دامنش — وگر مے گریزد ضماں بر منش
وزانجا بزنداں در آمد کہ خیز — وزیں شہر تا پائے داری گریز
چو گنجشک در باز دید از قفس — قرارش نبود اندرو یک نفس
چو بادِ صبا زاں زمیں سیر کرد — نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگرد
گرفتند حالے جواں مرد را — کہ حاصل کنی سیم یا مرد را
چو بیچارگاں راہِ زنداں گرفت — کہ مرغ از قفس رفتہ نتواں گرفت
شنیدم کہ در حبس چندے بماند — نہ رقعہ نبشت و نہ فریاد خواند

حکایت، کہانی - کریم، سخی - تنگدست، مفلس، سوال کرنے والا - قوت، طاقت - نبود، نہ تھی - کفافش، روزی - بقدر، موافق - مروت، جوانمردی - سفلہ، کمینہ - خداوند سے مراد مالدار - مباد، نہ ہووے - افتد، واقع ہو - ریزاں، گرنے والا - کوہسار، پہاڑ - نگیرد، نہ پکڑے - درخور، یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرتا تھا - تنک مایہ، یعنی باریک اور تھوڑا - لاجرم، لازم یا لامحالہ - برش، اس کے پاس - تنگدستی، مفلس - دو حرفی، ایک رقعہ - بنشت، لکھا - خوب فرجام، نیک انجام - فرخ سرشت، مبارک طبیعت والا - گیرم، پکڑا - بچندے درم، چند درہموں سے - بزنداں درم، قید خانے میں - چشم، نظر - قدر، مرتبہ - پشیز، پیسہ - خصماں، دشمن - بندی، قیدی - فرستاد، بھیجا - ناماں، نام والے

بدارید، اٹھاؤ - کف، ہتھیلی - گریز، بھاگ جائے - ضماں، ضمانت / ذمہ داری - برمنش، مجھ پر ہے - وزانجا، اور اس جگہ سے - خیز، اٹھ - داری، رکھتا ہے تو - چو، جب - گنجشک، چڑیا - در باز دید، دروازہ کھلا دیکھا - قفس، پنجرے - یک نفس، ایک دم - چو، مثل - بادِ صبا، صبح کی ہوا - رسید، پہنچ سکے - بگرد، گرد کو - گرفتند، پکڑا - سیم، چاندی - بیچارگاں، عاجز - مرغ، پرندہ - قفس رفتہ، پنجرے سے نکلا ہوا - نتواں گرفت، نہیں پکڑا جا سکتا - شنیدم، سنا میں نے - حبس، قید - چندے، کچھ دن - بماند، رہا -

زمانہا نیاسود و شبہا نخفت — برو پارسائے گذر کرد و گفت
نہ پندار مت مالِ مردم خوری — چہ پیش آمدت تا بزنداں دری
بگفتا کہ ہاں اے مبارک نفس — نخوردم بحیلت گری مالِ کس
یکے ناتواں دیدم از بند ریش — خلاصش ندیدم بجز بندِ خویش
ندیدم بنزدیکِ دانش پسند — من آسودہ و دیگرے پائے بند
بمرد آخر و نیک نامی ببرد — زہے زندگانی کہ نامش نمرد
تنِ زندہ دل خفتہ در زیرِ گل — بہ از عالمے زندہ مردہ دل
دلِ زندہ ہرگز نگردد ہلاک — تنِ زندہ دل گر بمیرد چہ باک

حکایت در معنی احسان با خلق خدا

یکے در بیاباں سگِ تشنہ یافت — بروں از رمق در حیاتش نیافت
کلہ دلو کرد آں پسندیدہ کیش — چو حبل اندراں بستہ دستارِ خویش
بخدمت میاں بست و بازو کشاد — سگِ ناتواں را دمے آب داد
خبر داد پیغمبر از حالِ مرد — کہ داور گناہانِ او عفو کرد
الا گر جفا کاری اندیشہ کن — کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن
کسے با سگے نیکوئی گم نہ کرد — کجا گم کند خیر با نیک مرد

زمانہا، بہت دن - نیاسود، نہ آرام پایا - شبہا، جمع شب رات - نخفت، نہ سویا - برو، اس سے - پارسا، پرہیزگار - نہ پندار، نہیں گمان کرتا - خوری، کھاتا ہے - یکے ناتواں، ایک کمزور - دیدم، دیکھا میں نے - ریش، زخمی - خلاصش، رہائی اس کی - ندیدم، نہ دیکھا میں نے - بجز، سوائے - بند خویش، اپنی قید - دانش، عقل - دیگرے، دوسرا - پائے بند، گرفتار یا قیدی - بمرد، مر گیا - ببرد، لے گیا - زہے، کیا خوب - نمرد، نہ مرا - تن، جسم - خفتہ، سویا ہوا - زیر گل، مٹی کے نیچے - بہ، بہتر - عالمے، جہاں - چہ باک، کیا پروا - حکایت، قصہ - معنی، مضمون - احساں، نیکی - خلق، مخلوق کے - بیاباں، جنگل - سگ تشنہ، پیاسا کتا - یافت، پایا

بروں، باہر زیادہ - رمق، ساتھ فتحہ را اور میم کے بقیہ جان اور آخری سانس کو کہتے ہیں - کلہ، ٹوپی - دلو، ڈول - کیش، نیک خصلت - حبل، رسی - اندراں، اس میں - بستہ، باندھی - دستار، پگڑی - میاں بست، کمر باندھی - کشاد، کھولے - ناتواں، کمزور - دمے آب داد، کسی قدر پانی پلایا - خبر داد، خبر دی - پیغمبر، پیغام لانے والے سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں - داور ... عفو کرد، معاف کر دیئے - الا، خبردار - جفا، ظلم - اندیشہ کن، فکر کر - کرم، بخشش - پیشہ گیر، اختیار کر - پیشہ کن، عادت بنا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

کرم کن بران کت برآید ز دست
گرنت در بیابان نباشد چہے
بقنطار زر بخش کردن ز گنج
برد ہر کسے بار در خورد زور
تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت
گر از پا درآید نماند اسیر
بآزار فرماں مده بر رہی
چو تمکین و جاہت بود بر دوام
کہ افتد کہ با جاہ و تمکیں شود
نصیحت شنو مردم نیک بیں
خداوندِ خرمن زیاں مے کند
نترسد کہ نعمت بمسکیں دہد
بسا زورمندا کہ افتاد سخت
دلِ زیردستاں نباید شکست

جہانباں درِ خیر بر کس نبست
چراغے بنہ در زیارت گہے
نہ چندانکہ دینارے از دستِ رنج
گرانست پائے ملخ پیش مور
کہ فردا نگیرد خدا بر تو سخت
کہ افتادگاں را بود دستگیر
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی
مکن زور بر مردِ درویش عام
چو بیذق کہ ناگاہ فرزیں شود
نپاشد در و ہیچ دل تخم کیں
کہ بر خوشہ چیں سر گراں مے کند
وزاں بارِ غم بر دلِ ایں نہد
بس افتادہ را یاوری کرد بخت
مبادا کہ روزے شود زیردست

حکایت

بنالید درویشے از ضعفِ حال
نہ دینار دادش سیہ دل نہ دانگ

بر تندروئے خداوندِ مال
بروزد بسر باری از طیرہ بانگ

کُت، کہ تجھ سے۔ برآید، آوے۔ جہانباں۔ اللہ تعالیٰ۔ نہ بَست، بند نہ کیا۔ گرت، اگر تجھ کو چہے، کوئی کنواں۔ بنہ، رکھ۔ بقنطار، بہت زیادہ۔ مال زر، سونا۔ کردن، دینا۔ گنج، خزانہ۔ نہ چندانکہ، اس قدر نہیں۔ رنج، مزدوری۔ بَرد، لے جاتا ہے۔ درخورد، موافق۔ گرانست، بھاری ہے۔ ملخ، مڈی۔ مور، چیونٹی۔ فردا، کل یعنی قیامت۔ ازپا، پاؤں سے درآید، گر پڑے۔ نماند، نہ رہے گا۔ اسیر، قیدی۔ افتادگاں، عاجز۔ دستگیر، مددگار۔ بآزار، تکلیف مدہ، نہ دے۔ رہی، ساتھ فتح را اور ساتھ یا معروف کے چلنے والا غلام اور نوکر کو کہتے ہیں۔ افتد، مل جائے۔ تمکین، قدرت۔ جاہت، مرتبہ تیرا۔ دوام، ہمیشہ۔ بیذق، پیادہ شطرنج کو کہتے ہیں ناگاہ، اچانک۔ فرزیں، ایک مہرہ اس کو وزیر بھی کہتے ہیں۔ شنو، سن۔ بیں، دیکھنے والا۔ نپاشد، نہیں چھڑکتا ہے۔ تخم، بیج۔ کیں، کمینے۔ خداوند، مالک۔ خرمن، کھلیان۔ زیاں مے کند، برا کرتا ہے۔ خوشہ چیں، سٹے چننے والا۔ گراں، بھاری۔ مے کند، کرتا ہے۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دہد، دیوے۔ نہد، رکھدے۔ بسا، بہت۔ افتاد، پڑے۔ یاوری کرد، مدد کی۔ زیردستاں، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ مبادا، نہ ہووے۔ حکایت، کہانی۔ بنالید، رویا۔ ضعف، تنگدستی۔ بر تندروئے، بدمزاج۔ خداوند، مالدار۔ دادش، دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

دلِ سائل از جورِ او خوں گرفت
توانگر ترش روی بارے چراست
بفرمود کوتہ نظر تا غلام
بہ ناکردنِ شکرِ پروردگار
بزرگیش سر در تباہی نہاد
شقاوت برہنہ نشاندش چو سیر
فشاندش قضا برسہ از فاقہ خاک
سراپائے حالش دگرگونہ گشت
غلامش بدستِ کریمے فتاد
ببیدارِ مسکینِ آشفتہ حال
شبانگہ یکے بر درش لقمہ جست
بفرمود صاحب نظر بندہ را
چو خود دیک بردش ز خواں بہرہ

سر از غم برآورد و گفت اے شگفت
مگر می نترسد ز تلخئے خواست
براندش بزاری و زجرِ تمام
شنیدم کہ برگشت از و روزگار
عطارد قلم در سیاہی نہاد
نہ بارش رہا کرد و نے بارگیر
مشعبد صفت کیسہ و دست پاک
بگورش پس از مدتے برگزشت
توانگر دل و دست و روشن نہاد
چناں شاد بودے کہ مسکیں بمال
ز سختی کشیدن قدمہاش سست
کہ خشنود کن مردِ درماندہ را
برآورد بیخویشتن نعرہ

سائل، مانگنے والا۔ جور، ظلم۔ گرفت، پکڑا۔ برآورد، نکالا۔ شگفت، تعجب۔ توانگر، دولتمند ترش، غصہ۔ چراست، کیوں ہے مگر، شاید۔ می نترسد، نہیں ڈرتا خواست، مانگنا۔ کوتہ، ناعاقبت براندش، نکال دیا اس کو۔ بزاری، ذلت سے۔ زجر، جھڑکنا۔ پروردگار، اللہ تعالیٰ۔ برگشت، پھر گیا۔ ازو، اس سے۔ روزگار، زمانہ۔ بزرگیش، اس کی بڑائی۔ تباہی، خرابی۔ نہاد، رکھا۔ عطارد، ایک تارے کا نام ہے جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم در سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا شقاوت، بدبختی۔ برہنہ، ننگا۔ نشاندش، بٹھایا اس کو۔ چو، مثل۔ سیر، لہسن۔ رہا کرد، چھوڑ دیا۔ بارگیر، بوجھ اٹھانے والا۔ فشاندش، جھاڑی۔ قضا، تقدیر یعنی حکم الٰہی۔ فاقہ، بھوک۔ خاک، مٹی۔ مشعبد، ساتھ ضمہ میم اور فتحہ شین اور کسرہ با کے بازی گر۔ کیسہ، تھیلی۔ فتاد، پڑا۔ توانگر، غنی۔ نہاد، طبیعت۔ آشفتہ، پریشان۔ چناں، ایسا۔ شاد، خوش۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ لقمہ، ٹکڑا۔ جست، مانگا۔ کشیدن، کھینچنا۔ سست، کمزور۔ صاحب نظر، مہربانی، شفیق۔ خشنود، خوش۔ ماندہ، عاجز۔ بردش، لے گیا اس کے۔ خواں، دسترخواں۔ بہرہ، حصہ۔ برآورد، نکالی۔ بیخویشتن، بیخود ہو کر۔ نعرہ، فریاد کی۔

(بقیہ حاشیہ سابقہ صفحہ سے) دانگ، مقدار پیسہ کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے۔ سر باری، علاوہ۔ طیرہ، غصہ۔ بانگ، آواز۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو نزدیک آمد بر خواجہ باز — عیاں کرد اشکش بدیباچہ راز
بپرسید سالارِ فرخندہ خوی — کہ اشکت زجورِ کہ آمد بروی
بگفت اندرونم بشوریدہ سخت — براحوالِ ایں پیرِ شوریدہ بخت
کہ مملوک وے بودم اندر قدیم — خداوندِ املاک و اسباب و سیم
چو کوتاہ شد دستش از عز و ناز — کند دستِ خواہش بدرہا دراز
بخندید و گفت اے پسر جور نیست — ستم برکس از گردشِ دور نیست
نہ آں تنگ روز است بازارگاں — کہ بردے سر از کبر بر آسماں
من آنم کہ آں روزم از در براند — بروز منش دورِ گیتی نشاند
نگہ کرد باز آسماں سوئے من — فرو شست گردِ غم از روئے من
خدای ار بحکمت ببندد درے — کشاید بفضل و کرم دیگرے
بسا مفلس بے نوا سیر شد — بسا کارِ منعم زبر زیر شد

حکایت

یکے سیرتِ نیک مرداں شنو — اگر نیک مردی و پاکیزہ رو
کہ شبلی زحانوتِ گندم فروش — بدہ بُرد انبانِ گندم بدوش
نگہ کرد مورے درِ غلہ دید — کہ سرگشتہ از ہر طرف میدوید
زرحمت بروشب نیارست خفت — بماوائے خود بازش آورد و گفت

برِ خواجہ، مالک کے پاس۔ باز، پھر آیا۔ عیاں، ظاہر۔ اشکش، آنسو۔ دیباچہ، مونہہ۔ راز، بھید۔ بپرسید، پوچھا۔ سالار، سردار۔ فرخندہ خوئے، مبارک طبیعت۔ اشکت، آنسو تیرے۔ جور، ظلم۔ آمد، آیا۔ روی، چہرہ۔ گفت، کہا۔ اندرونم، اندر میرا۔ بشورید، پریشان۔ احوال، جمع حال۔ پیر، بوڑھا۔ شوریدہ بخت، بدبخت۔ مملوک، غلام۔ قدیم، سابق۔ خداوند، مالک۔ املاک، جائداد۔ اسباب، سامان۔ سیم، چاندی۔ چو، جب۔ کوتاہ، چھوٹا۔ شد، ہوگیا۔ عز، عزت۔ دراز، لمبا۔ خندید، ہنسا۔ پسر، لڑکا۔ ستم، ظلم۔ دور، زمانہ۔ بازارگاں، سوداگر۔ بروے، لے جائے۔ کبر، تکبر۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ براند، نکالا۔ منش، میرے دن پر اس کو۔ گیتی، زمانے کی۔ نشاند، بٹھایا۔ نگہ، نظر۔ باز، پھر۔ سوئے من، طرف میرے۔ فروشست، دھوئی۔ کشاید، کھولا۔ فضل، مہربانی۔ دیگرے، دوسرا۔ بسا، بہت۔ مفلس، غریب۔ بے نوا، بے سروسامان۔ سیر شد، آسودہ ہوئے۔ کار، کاروبار۔ منعم، مالدار۔ زبر، اوپر۔ زیر، نیچے۔ شد، ہوگیا۔ حکایت، کہانی۔ سیرت، عادت۔ شنو، سن۔ پاکیزہ رو، نیک رفتار ہے۔ شبلی، ولی اللہ کا نام ہے۔ حانوت، دکان۔ فروش، بیچنے والا۔ بدہ، دیہات۔ برد، لے گیا۔ انبان، ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتحہ کے چمڑے کا تھیلا۔ بدوش، کندھے پہ۔ مور، چیونٹی۔ سرگشتہ، پریشان۔ دوید، دوڑتی ہے۔ شب، رات۔ نیارست خفت، سو نہ سکے۔ بماوا، ٹھکانہ۔ بازش آورد، واپس لائے۔ (عطاء الرسول اویسی)

مروت نباشد کہ ایں مورِ ریش — پراگندہ گردانم از جائے خویش
درونِ پراگندگاں جمع دار — کہ جمعیت باشد از روزگار
چہ خوش گفت فردوسیِ پاکزاد — کہ رحمت براں تربتِ پاک باد
میازار مورے کہ دانہ کش است — کہ جاں دارد و جانِ شیریں خوش است
سیاہ اندروں باشد و سنگدل — کہ خواہد کہ مورے شود تنگدل
مزن بر سرِ ناتواں دستِ زور — کہ روزے بپایش در افتی چو مور
نہ بخشید بر حالِ پروانہ شمع — نگہ کن کہ چوں سوخت در پیشِ جمع
گرفتم ز تو ناتواں تر بسے است — توانا تر از تو ہم آخر کسے است

گفتار اندر جوانمردی و ثمرۂ آں

ببخش اے پسر کآدمی زادہ صید — باحسان تواں کرد و وحشی بقید
عدو را بالطاف گردن بہ بند — کہ نتواں بریدن بہ تیغ ایں کمند
چو دشمن کرم بیند و لطف و جود — نیاید دگر خبث از و در وجود
مکن بد کہ بد بینی از یارِ نیک — نروید زتخمِ بدی بارِ نیک
چو با دوست دشوار گیری و تنگ — نخواہد کہ بیند ترا نقش و رنگ
وگر خواجہ با دشمناں نیک خوست — بسے برنیاید کہ گردند دوست

مروت، احسان۔ نباشد، نہ ہونے۔ مور، چیونٹی۔ ریش، زخمی۔ پراگندہ، پریشان۔ گردانم، کروں میں۔ زجائے خویش، اپنی جگہ سے۔ درون، اندر۔ دار، رکھ۔ جمعیت، دل جمعی۔ روزگار، زمانہ۔ فردوسی، شاعر کا نام ہے۔ براں تربت، اس کی قبر پر۔ باد، ہوئے۔ میازار، نہ ستا۔ کشت، کھینچنے والی۔ شیریں، میٹھی۔ اندروں، باطن۔ سنگدل، پتھر دل۔ مزن، نہ مار۔ ناتواں، کمزور۔ افتی، پڑے۔ نگہ کن، نظر کر۔ سوخت، جلی۔ پیش جمع، سامنے مجلس کے۔ گرفتم، فرض کیا میں نے۔ بسے است، بہت ہیں۔ توانا تر، زیادہ طاقت ور۔ ہم، بھی۔ گفتار، کہا۔ جوانمردی، سخاوت۔ ثمرہ آں، پھل اس کا۔ کآدمی زادہ، آدمی کا بچہ۔ صید، شکار۔ تواں کرد، کر سکتے ہیں۔ وحشی، جنگلی جانور۔ بقید، پکڑا۔ عدو، دشمن۔ الطاف، مہربانی۔ بہ بند، باندھ۔ نتواں بریدن، کاٹنا ممکن نہیں۔ تیغ، تلوار۔ ایں کمند، یہ پھندا۔ کرم بیند، بخشش دیکھے۔ جود، سخاوت۔ نیاید، نہ آئے گی۔ خبث، برائی۔ مکن بد، برائی نہ کر۔ نروید، نہیں اگتا۔ تخم، بیج۔ بار، پھل۔ دشواری، سختی۔ گیری، کرے۔ نخواہد، نہ چاہیے گا۔ بیند، دیکھے۔ نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق۔ وگر، اور اگر۔ خواجہ، سردار یا صاحب۔ نیک خوست، اچھا سلوک کرنے والا۔ بسے، بہت۔ برنیاید، نہ آئے گا۔ گردند، ہو جائیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت در معنی صید کردن دلہا باحسان

بره دریکے پیشم آمد جواں / بتگ در پیش گوسفندے دواں

بدو گفتم ایں ریسمانست وبند / که می آرد اندر پیت گوسپند

سبک طوق وزنجیر ازو باز کرد / چپ وراست پوئیدن آغاز کرد

بره ہمچناں در پیش مے دوید / که جو خوردہ بود از کف مرد و خوید

چو باز آمد از عیش و بازی بجای / مرا دید و گفت اے خداوند رای

نہ ایں ریسماں مے برد با منش / که احساں کمندیست در گردنش

بلطفے که دیدست پیل دماں / نیارد ہمی حملہ بر پیلباں

بداں را نوازش کن اے نیکمرد / که سگ پاس دارد چو نانِ تو خورد

براں مرد کند ست دندانِ یوز / که مالد زباں بر پنیرش دو روز

حکایت درویش باروباہ

یکے روبہے دید بیدست و پای / فروماند در صنع و لطف خدای

که چوں زندگانی بسر می برد / بدیں دست و پا از کجا می خورد

دریں بود درویش شوریدہ رنگ / که شیرے درآمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی ۔ معنیٰ، مضمون ۔ صید کردن، شکار کرنا ۔ دلہا، جمع دل ۔ بره، راستہ میں ۔ پیشم، میرے سامنے ۔ آمد، آیا ۔ بتگ، دوڑ ۔ گوسفند، بکری ۔ دواں، دوڑتی ہوئی ۔ بدو گفتم، اس کو کہا میں نے ۔ ریسماں، رسی ۔ بند، قید ۔ می آرد، لاتی ہے ۔ پیت، پیچھے تیرے ۔ سبک، جلدی ۔ طوق، پٹہ ۔ باز کرد، کھولدی ۔ چپ، بائیں ۔ راست، دائیں ۔ پوئیدن، دوڑنا ۔ آغاز، شروع ۔ بره، راہ ۔ ہمچناں، اسی طرح ۔ درپیش، اس کے پیچھے ۔ مے دوید، دوڑتا تھا ۔ خوردہ، کھائے ہوئے ۔ کف، ہاتھ ۔ خوید، سبز کھیت ۔ باز آید، پھر آیا ۔ عیش، آرام ۔ بازی، کھیل ۔ بجای، جگہ ۔ مرا، مجھ کو ۔ دید، دیکھا ۔ خداوند، مالک ۔ رای، عقلمند ۔ مے برد، لے جاتی ہے ۔ با منش، میرے ساتھ اس کو ۔ پیل، ہاتھی ۔ دماں، مست ۔ بداں، برے ۔ نوازش، مہربانی ۔ پاس دار، نگہبانی کرتا ہے ۔ ناں، روٹی ۔ خورد، کھاتا ہے ۔ براں، اس پر ۔ دنداں، دانت ۔ یوز، ساتھ ضمہ یا کے چیتا ۔ مالد، ملتا ہے ۔ حکایت، قصہ ۔ روباہ، لومڑی ۔ بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے ۔ فروماندہ، عاجز ہوا ۔ صنع، کاریگری ۔ چوں، کیسے ۔ بر می برد، بسر کرتی ۔ بدیں، اس ۔ کجا، کہا ۔ خورد، کھاتی ہے ۔ دریں بود، اسی فکر میں ۔ شوریدہ، پریشان ۔ شغالے، گیدڑ ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

شغالے نگوں بخت را شیر خورد / بماند آنچہ روباہ ازو سیر خورد

دگر روز باز اتفاقے فتاد / که روزی رساں قوتِ روزش بداد

یقیں مرد را دیدہ بینندہ کرد / شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد

کزیں پس بکنجے نشینم چو مور / که روزی نخوردند پیلاں بزور

زنخداں فرو برد چندے بجیب / که بخشندہ روزی فرستد زغیب

نہ بیگانہ تیمار خوردش نہ دوست / چو چنگش رگ و استخواں ماند و پوست

چو صبرش نماند از ضعیفی و ہوش / ز دیوارِ محرابش آمد بگوش

برو شیر درندہ باش اے دغل / مینداز خود را چو روباہِ شل

چناں سعی کن کز تو ماند چو شیر / چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر

چو شیراں کرا گردنِ فربہ است / گر افتد چو روبہ سگ از وے بہ است

بچنگ آر و با دیگراں نوش کن / نہ بر فضلۂ دیگراں گوش کن

بخور تا توانی ببازوئے خویش / که سعیت بود در ترازوئے خویش

چو مرداں ببر رنج و راحت رساں / مخنث خورد دست رنجِ کساں

برو دست گیر اے نصیحت پذیر / نہ خود را بیفگن که دستم بگیر

خدا را براں بندہ بخشایش است / که خلق از وجودش در آسایش است

نگوں بخت، بدنصیب ۔ خورد، کھایا ۔ بماند، رہ گیا ۔ آنچہ، جو کچھ ۔ سیر، پیٹ بھر کر ۔ افتاد، پڑا ۔ رساں، پہنچانے والا ۔ قوت، طاقت ۔ بداد، دی ۔ دیدہ، بینائی ۔ بینندہ کرد، روشن کردی ۔ شد، گیا ۔ تکیہ، بھروسہ ۔ آفرینندہ، پیدا کرنے والا ۔ کزیں پس، اس کے بعد ۔ بکنجے، کونے میں ۔ نشینم، بیٹھ جاؤں گا میں ۔ چو مور، چیونٹی کی طرح ۔ نخوردند، نہیں کھاتے ۔ پیلاں، ہاتھی ۔ زنخداں، ٹھوڑی ۔ فرو برد، نیچے لے گیا ۔ چندے، چند دن ۔ بجیب، گریباں ۔ بخشندہ، بخشنے والا ۔ فرستد، بھیجے گا ۔ بیگانہ، غیر ۔ تیمار، غم ۔ چنگش، ساز یعنی باجے کا نام ۔ استخواں، ہڈی ۔ ماند، رہ گئی ۔ پوست، چمڑا ۔ چو، جب ۔ نماند، نہ رہے ۔ گوش، کان ۔ برو، جا ۔ درندہ، پھاڑنے والا ۔ باش، ہو ۔ دغل، مکار، دغا باز ۔ مینداز، نہ گرا ۔ چو، مثل ۔ روباہ، لومڑی ۔ شل، اپاہج یا لنجی ۔ چناں، ایسی ۔ سعی، کوشش ۔ ماند، رہے ۔ چہ باشی، کیا رہے گا ۔ ماندہ، جھوٹا ۔ بچنگ، چنگل ۔ آر، لا ۔ دیگراں نوش کن، دوسرے لوگوں کے ساتھ ۔ فضلہ، بچا ہوا ۔ گوش کن، یعنی امید رکھ ۔ بخور، کھا ۔ تا توانی، جب تک طاقت رکھتا ہے تو ۔ سعیت، کوشش تیری ۔ خویش، اپنا ۔ ببر، لے جا ۔ رنج، تکلیف ۔ راحت، آرام ۔ رساں، پہنچا ۔ مخنث، ہیجڑا ۔ دست رنج سے مراد پیشہ اور کسب اور کاریگری ہے ۔ برو، جا ۔ پذیر، قبول ۔ بیفگن، گرا ۔ دستم، میرا ہاتھ ۔ بگیر، پکڑ ۔ براں، اس پر ۔ آسائش، آرام ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

کرم ورزد آں سر کہ مغزے درست
کہ دوں ہمتانند بے مغز پوست

کسے نیک بیند بہر دو سرائے
کہ نیکی رساند بخلقِ خدائے

حکایت عابدِ بخیل

شنیدم کہ مردیست پاکیزہ بوم
شناسا و رہ رو در اقصائے روم

من و چند سالوک صحرا نورد
برفتیم قاصد بدیدارِ مرد

سر و چشم ہر یک ببوسید و دست
بتمکین و عزت نشاند و نشست

زرش دیدم و زرع و شاگرد و رخت
ولے بیمروت چو بے بر درخت

بخلق و لطف گرم رو مرد بود
ولے دیگدانش قوی سرد بود

ہمہ شب نبودش قرار و ہجوع
زتسبیح و تہلیل و مارا ز جوع

سحر گہ میاں بست و در باز کرد
ہماں لطفِ دوشینہ آغاز کرد

یکے بذلہ شیریں خوش طبع بود
کہ با ما مسافر دراں ربع بود

مرا بوسہ گفتا بتصحیف دہ
کہ درویش را توشہ از بوسہ بہ

بخدمت منہ دست بر کفشِ من
مرا ناں دہ و کفش بر سر بزن

بایثارِ مرداں سبق بردہ اند
نہ شب زندہ داراں دل مردہ اند

زرد، اختیار کرتا ہے۔ مغز، بھیجا
دوں ہمتانند، کم ہمت لوگ۔
پوست، چھلکا۔ بہر دو سرائے،
دونوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔
رساند، پہنچائے۔ حکایت،
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا
بخیل، کنجوس۔ شنیدم، سنا میں نے
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک
طبیعت۔ شناسا، پہچاننے
والا۔ رہ رو، راستہ چلنے والا
اقصائے، اطراف۔ من، میں۔
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نورد،
بیابان طے کرنے والا۔ برفتیم
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا
چشم، آنکھ۔ ببوسید، چوما۔
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاند، بٹھایا
نشست، بیٹھا۔ زرش دیدم سونا
دیکھا میں نے۔ زرع، کھیتی۔

شاگرد، نوکر۔ رخت، اسباب یا سامان۔ ولے، لیکن۔ بیمروت، بے عزت۔ بے بر، بغیر پھل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا
دیگدانش، چولھا اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تہلیل، یعنی
لا الہ الا اللہ۔ مارا، ہمکو۔ جوع، بھوک۔ سحرگہ، صبح کے وقت۔ میاں بست، کمر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آغاز، شروع۔ بذلہ، لطیفہ کہنے والا۔ شیریں، میٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ باما، ہمارے ساتھ
ربع، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تصحیف، لکھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے
توشہ، کھانا۔ بہ، بہتر۔ منہ، نہ رکھ۔ بر کفش، جوتے پر۔ زن، مار۔ ایثار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبقت۔ بردہ اند، لے گئے ہیں
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ اند، ہیں۔

(عطاء الرسول اویسی)

ہمی دیدم از پاسبانِ تتار
دلِ مردہ و چشمِ شب زندہ دار

کرامت جوانمردی و ناں دہیست
مقالات بیہودہ طبلِ تہیست

قیامت کسے باشد اندر بہشت
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت

بمعنی تواں کرد دعویٰ درست
دمِ بیقدم تکیہ گاہیست سست

حکایت حاتم طائی وصفت جوانمردیِ وے

شنیدم در ایامِ حاتم کہ بود
بخیل اندرش بادپائے چو دود

صبا سرعتے رعد بانگ ادہمے
کہ بر برق پیشی گرفتے ہمے

بتگ ژالہ میریخت بر کوہ و دشت
تو گفتی مگر ابرِ نیساں گزشت

یکے سیل رفتار ہاموں نورد
کہ باد از پیش باز ماندے چو گرد

بگفتند مردانِ صاحب علوم
سخنہائے حاتم بسلطانِ روم

کہ ہمتائے او در کرم مرد نیست
چو اسپش بجولان و ناورد نیست

بیاباں نوردے چو کشتی بر آب
کہ بالائے سیرش نپرد غراب

بدستورِ دانا چنیں گفت شاہ
کہ دعویٰ خجالت بود بے گناہ

ق

من از حاتم آں اسپِ تازی نژاد
بخواہم گر او مکرمت کرد و داد

بدانم کہ در وے شکوہِ ہیست
وگر رد کند بانگِ طبلِ تہیست

پاسبان، حام۔ کرامت، بزرگی
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔
تہیست، خالی ہے۔ معنی، حقیقت
بہشت، چھوڑ۔ دم بیقدم، بے بنیاد
باتیں۔ سست، کمزور۔ حکایت
قصہ۔ حاتم طائی، بنی طے کے قبیلہ
کا ایک سخی مرد تھا عبداللہ ابن طائی
کا لڑکا تھا۔ صفت، تعریف۔
جوانمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔
خیل، گھوڑا بادپائے، ہوا کے
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چو دود،
دھوئیں کی طرح۔ سرعتے، تیز جانے والا
رعد بانگ، گرجنے کی آواز۔ ادہمے
سیاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ پیشی،
سبقت۔ گرفتے ہمے، لے جاتا تھا۔
تگ، دوڑ۔ ژالہ، اولہ۔ میریخت،
گراتا تھا۔ کوہ، پہاڑ۔ دشت،
جنگل۔ نیساں، بہار۔ سیل،
سیلاب۔ ہاموں، جنگل۔ نورد،

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنہائے، باتیں۔ ہمتائے،
مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ جولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نپرد، نہ اوڑے۔ غراب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔
خجالت، شرمندگی۔ من، میں۔ تازی، عربی۔ نژاد، نسل یا اصل۔ بخواہم، مانگوں گا۔ مکرمت، احسان یا بخشش،
بدانم، جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ ہیست، دبدبہ۔ تہیست، خالی ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

رسولِ خردمند عالم بطے
روان کرد وہ مرد ہمراہِ وے

زمیں مردہ و ابر گریاں برو
صبا کردہ بارِ دگر جاں درو

بمنزل گہِ حاتم آمد فرود
برآسود چوں تشنہ بر زندہ رود

سماطے بیفگند و اسپے بکشت
بدامن شکر داد شاں زر بمشت

شب آنجا ببودند و روزِ دگر
بگفت آنچہ دانست صاحب خبر

ہمی گفت و حاتم پریشاں چو مست
ز حسرت بدنداں ہمی کند دست

کہ اے بہرہ ور موبدِ نیک نام
چرا پیش ازینم نگفتی پیام

من آں بادرفتار دلدل شتاب
ز بہرِ شما دوش کردم کباب

کہ دانستم از دستِ باراں و سیل
نشاید شدن در چراگاہ خیل

بنوعے دگر روی و راہم نبود
جز ایں بر درِ بارگاہم نبود

مروت ندیدم در آئینِ خویش
کہ مہماں بخسپد دل از فاقہ ریش

مرا نام باید در اقلیم فاش
دگر مرکبِ نامور گو مباش

کساں را درم داد و تشریف و اسپ
طبیعی است اخلاقِ نیکو نہ کسب

خبر شد بروم از جوانمردِ طے
ہزار آفریں کرد بر طبعِ وے

ز حاتم بدیں نکتہ راضی مشو
ازیں نغز تر ماجرائے شنو

رسول، قاصد۔ خردمند، عقلمند۔ بطے، قبیلہ طے کی طرف۔ رواں کرد، روانہ کئے۔ دہ، دس۔ ہمرہ، ساتھ۔ ابر، بادل۔ گریاں، رونے والا۔ درو، اسمیں۔ آسود، آرام۔ تشنہ، پیاسا۔ زندہ رود، ایک نہر ہے ایران میں اس کا پانی نہایت شیریں اور صاف ہے۔ سماطے، ساتھ کسرہ سین دسترخوان۔ بیفگند، بچھایا۔ اسپے، گھوڑا۔ بکشت، ذبح۔ زربمشت، روپیہ دیا۔ آنجا، اس جگہ۔ ببودند، رہے وہ۔ آنچہ، جو کچھ۔ دانست، جانا اس نے۔ صاحب خبر، سے مراد قاصد ہے۔ حسرت، افسوس۔ ہمی کند، کاٹتا تھا۔ بہرہ، نصیب والا۔ موبد، ساتھ ضمہ میم اور فتحہ با کے آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند اور آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں۔

چرا، کیوں۔ پیش، پہلے۔ دلدل، سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے۔ شتاب، دوڑنے والے۔ زبہر شما، واسطے تمہارے۔ دوش، کل۔ دانستم، جانا میں نے۔ باراں، بارش۔ سیل، سیلاب۔ نشاید شدن، نجانا چاہیئے۔ خیل، گھوڑے۔ بنوعے، قسم۔ جز، سوا۔ مروت، احسان + آئین، طریقہ۔ بخسپد، سوئے۔ فاقہ، بھوک۔ ریش، زخمی۔ باید، چاہیئے۔ اقلیم، ملک۔ فاش، ظاہر۔ مرکب، سواری۔ نامور، مشہور۔ گو مباش، کہ نہ ہو۔ کساں را، لوگوں کو درم داد، روپیہ دیا۔ تشریف، عزت۔ آفریں، تعریفیں۔ طبع، طبیعت۔ بدیں، اس۔ راضی، خوش۔ مشو، نہ ہو۔ ازیں، اس سے۔ نغز تر، زیادہ عجب۔ ماجرا، واقعہ یا حال۔ شنو، سن۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت در آزمودن پادشاہِ یمن حاتم را بآزادمردی

ندانم کہ گفت ایں حکایت بمن
کہ بودست فرماندہے در یمن

ز نامآوراں گوئے دولت ربود
کہ در گنج بخشی نظیرش نبود

تواں گفت اُو را سحابِ کرم
کہ دستش چو باراں فشاندے درم

کسے نامِ حاتم نبردے برش
کہ سودا در رفتے ازو در سرش

کہ چند از مقالاتِ آں باد سنج
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج

شنیدم کہ جشنے ملوکانہ ساخت
چو چنگ اندراں بزم خلقے نواخت

درِ ذکرِ حاتم کسے باز کرد
دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد

حسد مرد را بر سرِ کینہ داشت
یکے را بخونِ خوردنش برگماشت

کہ تا ہست حاتم در ایامِ من
نخواہد بنیکی شدن نامِ من

بلا جوئے راہِ بنی طے گرفت
بکشتن جوانمرد را پے گرفت

جوانے بِرہ پیش باز آمدش
کزو بوئے انسے فراز آمدش

نکوروی و دانا و شیریں زباں
برِ خویش برد آں شبش میہماں

کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود
بد اندیش را دل بہ نیکی ربود

حکایت، قصہ۔ آزمودن، آزمانا۔ یمن، ملک کا نام ہے۔ ندانم، نہیں جانتا ہوں میں۔ ایں، یہ۔ بمن، مجھ کو۔ فرماندہے، ایک حاکم۔ نام آوراں، مشہور لوگ۔ گوئے، گیند۔ ربود، لے گیا۔ گنج، خزانہ۔ نظیر، مثل۔ تواں، سکتے ہیں۔ او را، اس کو۔ سحاب کرم، بخشش کا بادل۔ باراں، بارش۔ فشاندے، جھاڑتے تھے۔ کسے، کوئی شخص۔ نبردے، نہ لے جاتا۔ برش، اس کے روبرو۔ سودا، غصہ۔ نرفتے، نہ جاتا۔ ازو، اس سے۔ چند، کتنک۔ مقالات، باتیں۔ بادسنج، خام خیال اور متکبر کو کہتے ہیں۔ فرماں، حکومت۔ گنج، خزانہ۔ ملوکانہ، بادشاہانہ۔ ساخت، بنایا۔ چو چنگ، ستار کی طرح۔ اندراں بزم، اس محفل میں۔

نواخت، سرفراز کیا۔ باز کرد، کھول دیا۔ ثنا گفتن، تعریف کی۔ آغاز، شروع کی۔ کینہ، خفیہ دشمنی۔ داشت، رکھتا تھا۔ برگماشت، مقرر کیا۔ تا ہست، جبتک ہے۔ ایام من، میرا زمانہ۔ نخواہد، نچاہے گا۔ بلائے جوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا راہ، راستہ۔ بنی طے، قبیلہ کا نام ہے۔ گرفت، لیا۔ بکشتن، مار ڈالا۔ پے گرفت، پیچھا پکڑا۔ براہ، راستہ۔ پیش، سامنے کزو، اس سے۔ انسے، محبت۔ فراز، ظاہر۔ نکوروی، صاحب جمال۔ دانا، سمجھ۔ شیریں زباں، میٹھی باتوں والا۔ برخویش، اپنے پاس۔ برد، لے گیا۔ پوزش، عذر۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ ربود، لے گیا۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

نہادش سحر بوسہ بر دست و پای
که نزدیکِ ما چند روزے بپای

بگفتا نیارم شد ایدر مقیم
که در پیش دارم مہمے عظیم

بگفت ار نہی با من اندر میاں
چو یارانِ یکدل بکوشم بجاں

بمن دار گفت اے جوانمرد گوش
که دانم جوانمرد را پردہ پوش

دریں بوم حاتم شناسی مگر
که فرخندہ نامست و نیکو سیر

سرش پادشاہِ یمن خواستست
ندانم چہ کیں در میاں خاستست

گرم رہنمائی بدانجا که اوست
ہمیں چشم دارم ز لطفِ تو دوست

بخندید برنا که حاتم منم
سر اینک جدا کن بہ تیغ از تنم

نباید که چوں صبح گردد سفید
گزندت رسد یا شوی نا امید

چو حاتم بآزادگی سر نہاد
جواں را برآمد خروش از نہاد

بخاک اندر افتاد و بر پائے جست
گہش خاک بوسید و گہ پای و دست

بینداخت شمشیر و ترکش نہاد
چو فرمانبراں دست بر کش نہاد

که گر من گلے بر وجودت زنم
نہ مردم که در کیشِ مرداں زنم

دو چشمش ببوسید و در بر گرفت
وز انجا طریقِ یمن بر گرفت

نہادش' رکھا اس کے۔ سحر' صبح۔ پا' پاؤں۔ بپای' پائیدن سے مشتق ہے۔ امر کا صیغہ ہے اور رہنے کے معنی میں ہے۔ نیارم' مضارع منفی یارستن سے مشتق ہے معنی میں توانستن یعنی سکنے کے ہے۔ ایدر' کا لفظ اینجا کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم' قیام کرنے والا۔ مہمے عظیم' بڑا کام۔ نہی' رکھے تو۔ اندر میاں' بیچ میں۔ بکوشم' کوشش کروں میں۔ بمن' میری طرف۔ دار' رکھ۔ گوش' کان۔ دانم' جانتا ہوں میں۔ پوش' ڈھانپنے والا۔ دریں بوم' اس ملک میں۔ شناسی' پہنچانتا ہے۔ مگر' شاید فرخندہ' مبارک۔ سیر' خصلت۔ خواستست' مانگا ہے۔ ندانم' نہیں جانتا میں۔ چہ کیں' کیا کینہ۔ خاستست' اٹھا ہے۔ گرم' اگر تو مجھ کو۔ راہنمائی' راہ تبلائے۔ بدانجا' اس جگہ۔ اوست' وہ ہے۔ ہمیں' یہی۔ چشم دارم' امید رکھتا ہوں میں۔ لطف' مہربانی۔ خندید' ہنسا۔ برنا' جوان۔ منم' میں ہوں۔ سر اینک' سر میرا۔ تیغ' تلوار۔ تنم' بدن میرے۔ نباید' نہ چاہیئے۔ گزندت' ایذا تجھ کو۔ رسد' پہنچے۔ شوی' ہو جائے تو۔ نہاد' جھکایا۔ برآمد' نکلا۔ خروش' آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد' طبیعت۔ افتاد' گر پڑا۔ بر پائے' پاؤں پر۔ جست' کودا۔ گہش' کبھی اس کی۔ بوسید' چوما۔ گہ' کبھی۔ بینداخت' پھینکی۔ شمشیر' تلوار۔ ترکش' تیروں کی تھیلی۔ نہاد' رکھ دی۔ فرمانبراں' فرمابردار۔ کش' سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گر من' اگر میں۔ گلے' ایک پھول۔ بر وجودت' تیرے بدن پر۔ زنم' ماروں۔ کیش' طریق۔ زنم' عورت ہوں میں۔ دو چشمش' دونوں آنکھیں۔ ببوسید' چومی۔ در بر گرفت' گود میں لیا۔ وز انجا' اور وہاں سے۔ طریق' راہ۔

ملک در میانِ دو ابروئے مرد
بدانست حالے که کارے نکرد

بگفتش بیا تا چہ داری خبر
چرا سر نہ بستی بفتراک بر

مگر بر تو نامآورے حملہ کرد
نیاوردی از ضعف تابِ نبرد

جوان مردِ شاطر زمیں بوسہ داد
ملک را ثنا گفت و تمکیں نہاد

ق

بدو گفت کاے شاہِ با داد و ہوش
ازیں در سخنہائے حاتم نیوش

که دریافتم حاتمِ نامجوی
ہنرمند و خوش منظر و خوبروی

جوانمرد و صاحب خرد دیدمش
بمردانگی فوقِ خود دیدمش

مرا بارِ لطفش دوتا کرد پشت
بشمشیرِ احسان و فضلم بکشت

بگفت انچہ دید از کرمہائے وے
شہنشہ ثنا گفت بر آلِ طے

فرستادہ را داد مہر و درم
که مہر است بر نامِ حاتم کرم

مرا او را رسد گر گواہی دہند
که معنی و آوازہ اش ہمرہند

حکایت دخترِ حاتم در روزگارِ پیغمبر علیہ الصلوٰة والسلام

شنیدم که طے در زمانِ رسول
نکردند منشورِ ایماں قبول

فرستاد لشکر بشیر و نذیر
گرفتند ازیشاں گروہے اسیر

بفرمود کشتن بشمشیرِ کیں
که ناپاک بودند و ناپاک دیں

زنے گفت من دخترِ حاتمم
بخواہند ازیں نامور حاکمم

ملک' بادشاہ۔ میانِ دو ابرو' دونوں بھونوں کے درمیان اس سے مراد پیشانی ہے۔ بدانست' جان لیا۔ حالے' فی الفور۔ کارے' کچھ کام۔ نکرد' نہ کیا۔ بیا' آ۔ تا چہ داری' کیا رکھتا ہے تو۔ چرا' کیوں۔ نہ بستی' نہ باندھا۔ بفتراک' اس تسمہ کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی زین کے پیچھے لٹکاتے ہیں۔ نیاوردی' نہیں لائے گا تو۔ ضعف' کمزوری۔ نبرد' لڑائی۔ شاطر' چالاک۔ ثنا' تمکین نہاد' مرتبہ رکھا یعنی بادشاہی و ادب بجالایا۔ کاے' اے۔ با داد' انصاف۔ ازیں در' اس قسم کی۔ سخنہائے' باتیں۔ نیوش' سن۔ دریافتم' میں نے پایا۔ نامجوی' نام ڈھونڈنے والا۔ خوش منظر' صاحب جمال۔ خوبروئے' خوبصورت۔ خرد' عقلمند۔ بمردانگی' اس سے سخاوت مراد ہے۔ آلِ طے' قبیلہ۔ فرستادہ' بھیجے ہوئے۔ مہر' اشرفی۔ کرم' بخشش۔ مرا او را' اس کو۔ رسد' پہنچتا ہے۔ دہند' دیتے ہیں۔ معنی' حقیقت۔ آوازہ' شہرت۔ ہمرہند' ایک ہے۔ حاتم کی لڑکی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا۔ شنیدم' سنا میں نے۔ طے' قبیلہ حاتم۔ نکردند' نہ کیا۔ منشور' فرمان۔ فرستاد' بھیجا۔ بشیر' بشارت۔ نذیر' ڈرانے والا۔ گرفتند' پکڑا۔ ازیشاں' ان سے۔ اسیر' قیدی۔ فرمود' فرمایا۔ کشتن' مار ڈالنا۔ کیں' کینہ۔ ناباک' بے خوف۔ زنے' ایک عورت۔ من دختر' میں بیٹی ہوں۔ بخواہند' میری ہائی چاہیں۔ نامور حاکم' سید عالم مراد ہیں۔

کرم کن بجائے من اے محترم — کہ مولائے من بود از اہل کرم
بفرمانِ پیغمبرِ پاک رائے — کشادند زنجیرش از دست و پائے
دراں قوم باقی نہادند تیغ — کہ رانند سیلابِ خوں بے دریغ
بزاری بشمشیر زن گفت زن — مرا نیز با جملہ گردن بزن
مروت نہ بینم رہائی ز بند — بہ تنہا و یارانم اندر کمند
ہمیگفت گریاں بر اخوان طے — بسمع رسول آمد آوازِ وے
بہ بخشید آں قوم و دیگر عطا — کہ ہرگز نکرد اصل و گوہر خطا

حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکر پادشاہِ اسلام

زبنگاہِ حاتم یکے پیر مرد — طلب دہ درم سنگ فانید کرد
ز راوی چنیں یاد دارم خبر — کہ پیشش فرستاد تنگِ شکر
زن از خیمہ گفت ایں چہ تدبیر بود — ہماں دہ درم حاجت پیر بود
شنید ایں سخن نام بردارِ طے — بخندید و گفت اے دلآرامِ حے
گر او درخورِ حاجتِ خویش خواست — جوانمردئے آلِ حاتم کجاست
چو حاتم بآزاد مردی دگر — ز دورانِ گیتی نیامد مگر
ابوبکر سعد آنکہ دستِ نوال — نہد ہمتش بر دہانِ سوال (ق)

بجائے من، مجھ پر۔ محترم، بزرگ۔ مولائے من، سردار میرا یعنی باپ۔ اہل کرم، سخاوت والا۔ فرمان، حکم۔ رائے، عقل۔ کشادند، کھول دی۔ دراں، اسمیں۔ نہادند، رکھی۔ تیغ، تلوار۔ رانند، چلایا۔ بے دریغ، بے افسوس۔ بزاری، رو کر۔ شمشیر زن، جلاد تلوار چلانے والے کو۔ مرا نیز، مجھ کو بھی۔ بزن، مار۔ مروت، مناسب۔ نہ بینم، نہ دیکھتا میں۔ بند، قید۔ تنہا، اکیلا۔ کمند، قید۔ ہمیگفت، یہی کہتی تھی۔ گریاں، روتی ہوئی۔ بر اخوان، بھائیوں پر۔ بسمع، کان۔ بخشیدش، اسے معاف کیا۔ عطا، انعام۔ اصل، جڑ یعنی آبا و اجداد۔ گوہر، موتی یا ذات۔ قصہ، حاتم کی آزاد مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر۔ بنگاہ، خیمہ یا مکان۔ یکے، ایک۔ پیر، بوڑھا۔ طلب، مانگی۔ دہ، دس درم، درہم کا وزن دو ماشہ ڈیڑھ رتی۔ دس درم کا وزن ایک تولہ نو ماشہ سات رتی ہوا۔ سنگ، پتھر۔ فانید، شکر۔ راوئے، بیان کرنے والے۔ چنیں، ایسے۔ یاد دارم، یاد رکھتا ہوں میں۔ پیش، اس کے سامنے۔ فرستاد، بھیجا۔ تنگ، گون۔ ایں چہ بہ کیا۔ تدبیر، انتظام۔ ہماں، وہی۔ نام بردار، نامور اس سے مراد حاتم طائی۔ بخندید، ہنسا۔ دلآرام، دل کا آرام۔ حے، حاتم کی بیوی کا قبیلہ مراد ہے۔ خور، لائق۔ حاجت، ضرورت۔ خویش، اپنی۔ خواست، مانگی۔ آل، اولاد۔ کجاست، کہاں ہے۔ چو، مثل۔ دوران، زمانہ۔ گیتی، گردش۔ نیامد، نہیں آیا۔ نوال، ساتھ فتحہ نون کے بخشش۔ نہد، رکھتی ہے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

رعیت پناہا دلت شاد باد — بسعیت مسلمانی آباد باد
سرافراز دایں خاک فرخندہ بوم — زعدلت بر اقلیم یونان و روم
چو حاتم کہ گر نیستے فرو ے — نبردے کس اندر جہاں نامِ طے
ثنا ماند ازاں نامور در کتاب — ترا ہم ثنا ماند و ہم ثواب
کہ حاتم بداں نام و آوازہ خواست — ترا سعی و جہد از برائے خداست
تکلف بر مرد درویش نیست — وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست
کہ چندانکہ جہدت بود خیر کن — ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت در حلمِ پادشاہان

یکے راخرے در گِل افتادہ بود — ز سوداش خوں در دل افتادہ بود
بیاباں و باران و سرما و سیل — فروہشتہ ظلمت بر آفاق ذیل
ہمہ شب دریں غصہ تا بامداد — سقط گفت و نفرین و دشنام داد
نہ دشمن برست از زبانش نہ دوست — نہ سلطان کہ آں بوم و بر زانِ اوست
قضا را شاہِ کشور یکے نام جوئے — بہ نخچیر گہ بُد بچوگاں و گوئے
شنید آں سخنہائے دور از صواب — نہ صبرِ شنیدن نہ روئے جواب

رعیت، رعایا۔ پناہا، پناہ۔ شاد باد، خوش رہے۔ بسعیت، کوشش تیری۔ مسلمانی، اسلام۔ آباد باد، قائم رہے۔ سرفراز، کامیاب۔ فرخندہ، مبارک۔ بوم، زمین۔ عدلت، عدل تیرے۔ اقلیم، ملک۔ نیستے، نہ ہوتا۔ فرو ے، زیادہ اس کا۔ نبردے، نہ لیتا۔ ثنا، تعریف۔ ماند، رہی۔ نامور، مشہور۔ ترا ہم، تیری بھی۔ بداں، اصل میں براں ہے اس کے ساتھ۔ آوازہ، شہرت۔ خواست، چاہا۔ ترا سعی، تیری کوشش۔ جہد، محنت۔ برائے، واسطے۔ بیش، زیادہ۔ چندانکہ، جس قدر۔ خیر کن، نیکی کر۔ قصہ، بادشاہوں کی بردباری کا۔ خرے، گدھا۔ گل، کیچڑ۔ افتاد، گرا ہوا۔ زسوداش، اس کے غصے سے۔ خون در دل، خون دل میں پڑنا۔ اس سے مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیاباں، جنگل یا میدان۔ باران، بارش۔ سرما، سردی۔ سیل، سیلاب۔ فروہشتہ، ڈالے ہوئے۔ ظلمت، ساتھ ضمہ ظا کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیل، دامن۔ ہمہ، تمام۔ دریں، اس میں۔ تابامداد، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، گالی۔ داد، دی۔ برست، چھوٹا۔ بر، جنگل۔ زان اوست، اس کا ہے۔ قضا، اتفاقی۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوئے، نام ڈھونڈنے والا۔ نخچیر، شکار۔ گہ، گاہ میں۔ چوگان، بلا۔ گوئے، گیند۔ سخنہائے، باتیں۔ (عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) بر دہان، مونہہ پر ہاتھ رکھنا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔

نگہ کرد سالارِ اقلیم دید / کہ بر پشتہ ماجرائے شنید
ملک شرمگن در خشم بنگریست / کہ سودائے ایں بر من از بہر چیست
یکے گفت شاہا بتیغش بزن / کہ نگذاشت کس را نہ دختر نہ زن
نگہ کرد سلطانِ عالی محل / خودش در بلا دید و خر در وحل
ببخشید بر حالِ مسکین مرد / فرو خورد خشمِ سخنہائے سرد
زرش داد و اسپ و قبا پوستیں / چہ نیکو بود مہر در وقتِ کیں
یکے گفتش اے پیرِ بے عقل و ہوش / عجب رستی از قتل گفتا خموش
اگر من بنالیدم از دردِ خویش / وے انعام فرمود در خوردِ خویش
بدی را بدی سہل باشد جزا / اگر مردی احسن الیٰ من اسا

نگ کرد، دیکھا۔ سالار، سردار۔ پشتہ، ٹیلا۔ ماجرائے، حال۔ شنید، سنتا تھا۔ ملک، بادشاہ۔ شرمگن، شرمندہ۔ خشم، نوکر۔ بنگریست، نگاہ کی۔ سودائے، اس کا سنقہ۔ از بہر چیست، کس واسطے ہے۔ شاہا، بادشاہ۔ تیغش، تلوار سے اس کو۔ بزن، مار۔ نگذاشت، نہ چھوڑی۔ کس را، کسی کی۔ دختر، لڑکی۔ زن، عورت، عالی، برتر۔ محل، مرتبہ۔ بلا، مصیبت۔ دید، دیکھا۔ خر، گدھا۔ حل، کیچڑ۔ فرو خورد، کھایا۔ خشم، غصہ۔ سخنہائے سرد، نامناسب باتیں یعنی گالی اور لعنت مراد ہے۔ اسپ، گھوڑا۔ قبا، اچکن۔ چہ نیکو، کیا اچھا۔ مہر، محبت۔ کیں، کینہ۔ پیر، بوڑھا۔ عجب، تعجب۔ رستی، چھوٹا۔ خموش، چپ۔ بنالیدم، رویا میں۔ خویش، اپنے۔ وے، اس نے۔ خورد خویش، اپنے لائق۔ بدی، برائی۔

حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحبدل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مست / در خانہ بر روئے سائل ببست
بکنجے فرو ماندہ بنشست مرد / جگر گرم و آہ از تفِ سینہ سرد
شنیدش یکے مردِ پوشیدہ چشم / بگفتا چہ در تابت آورد و خشم
فرو گفت و بگریست بر خاکِ کوے / جفائے کزاں شخصش آمد بروئے
بگفت اے فلاں ترکِ آزار کن / یک امشب بنزدِ من افطار کن

سہل، آسان۔ جزا، بدلا۔ احسن الیٰ من اسا، نیکی کر اس کے ساتھ جو برائی کرے۔ قصہ کمینہ امیر اور صاحب دل فقیر کا۔ کبر، تکبر۔ مست، بے ہوش۔ خانہ، گھر۔ سائل، مانگنے والا۔ ببست، بند کیا۔ بکنجے، ایک گوشے میں۔ فرو ماندہ، عاجز۔ بنشست، بیٹھ رہا۔ جگر، کلیجہ۔ تف، بخار اور حرارت۔ سرد، ٹھنڈی۔ پوشیدہ چشم، نابینا۔ تابت، گرمی میں تجھ کو۔ فرو گفت، اس نے کہا۔ بگریست، رویا۔ خاک، مٹی۔ کوے، گلی۔ جفا، ظلم۔ کزاں، اس سے۔ آمد بروئے، سامنے آیا۔ ترک، چھوڑ۔ آزار، رنج۔ یک، ایک۔ امشب، آج رات۔ افطار کن، کھانا کھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بخلق و فریبش گریباں کشید / بمنزل در آوردش و خوان کشید
برآسود درویشِ روشن نہاد / بگفت ایزدت روشنائی دہاد
شب از نرگسش قطرہ چند چکید / سحر دیدہ بر کرد و دنیا بدید
حکایت بشہر اندر افتاد و جوش / کہ بے دیدہ دیدہ بر کرد دوش
شنید ایں سخن خواجۂ سنگدل / کہ برگشت درویش ازو تنگدل
بگفتا حکایت کن اے نیکبخت / کہ چوں سہل شد بر تو ایں کارِ سخت
کہ بر کرد ایں شمعِ گیتی فروز / بگفت اے ستمگارِ آشفتہ روز
تو کوتہ نظر بودی و سست رائے / کہ مشغول گشتی بچغد از ہمائے
بروئے من ایں در کسے کرد باز / کہ کردی تو بر روئے او در فراز
اگر بوسہ بر خاکِ مرداں زنی / بمردی کہ پیش آیدت روشنی
کسانیکہ پوشیدہ چشمِ دل اند / ہمانا کزیں توتیا غافل اند
چو برگشتہ دولت ملامت شنید / سرِ انگشتِ حسرت بدنداں گزید
کہ شہبازِ من صیدِ دامِ تو شد / مرا بود دولت بنامِ تو شد
کسے چوں بدست آورد جرّہ باز / فرو بردہ چوں موش دنداں باز

خلق، اخلاق۔ کشید، کھینچنا۔ منزل، گھر۔ آوردش، اس کو لایا۔ خوان کشید، دسترخوان بچھایا۔ آسود، آرام۔ روشن نہاد، روشن دل۔ ایزد، اللہ تعالیٰ۔ روشنائی دہاد، آنکھ کی بینائی دیوے۔ نرگس، پھول کا نام ہے یہاں مراد آنکھ ہے۔ نرگسش کی تشبیہ کی ضمیر نابینا کی طرف لوٹتی ہے۔ چند، چند۔ چکید، ٹپکا۔ سحر، صبح۔ دیدہ، آنکھ کھولی۔ حکایت، کہانی۔ افتاد، پڑی۔ جوش، شور ہوا۔ بے دیدہ، نابینا۔ دوش، کل۔ خواجہ سنگدل، امیر سنگدل۔ برگشت، پھرا۔ تنگدل، رنجیدہ۔ چوں سہل شد، کیسے آسان ہوا۔ کار، کام۔ گیتی فروز، روشن کرنے والا۔ شمع، چراغ۔ فراز، کھولا۔ ستمگار، ظالم۔ آشفتہ، پریشان۔ روز، زمانہ۔ کوتہ، ناقص۔ سست رائے، کم عقل۔

چغد، اُلو۔ بروئے من، میرے چہرے پر۔ باز، کھولا۔ فراز، بند کیا۔ کسانیکہ، جن لوگوں کے۔ پوشیدہ چشم دل اند، دل کی آنکھ بند ہے۔ ہمانا، تحقیق۔ توتیا، سرمہ۔ غافلند، بے خبر ہیں۔ برگشتہ، پھری ہوئی۔ انگشت، انگلی۔ بدنداں، دانتوں سے۔ گزید، کاٹا۔ شہباز، شاہین یا سفید باز۔ صید، شکار۔ دام، جال۔ شد، ہو گیا۔ مرا بود، میرے واسطے۔ بنام تو شد، تیرے نام ہو گئی۔ جرّہ باز، اس سے مراد نر باز ہے اور بعض نے سفید باز کو کہا ہے خواہ نر ہو یا مادہ۔ فرو بردہ، نیچے لے گیا۔ موش، چوہا۔ قصہ مخلوق کی دلجوئی میں تا کسی اہل دل کے پاس پہنچیں۔

گفتار اندر دلداری خلقے تا برسند باہل دلے

(عطاء الرسول اویسی)

الا گر طلبگار اہل دلی ۔ ز خدمت مکن یکزماں غافلی
خورش دہ بدراج و کبک و حمام ۔ کہ یکروزت افتد ہمائے بدام
چو ہر گوشہ تیر نیاز افگنی ۔ امید است ناگہ کہ صیدے کنی
دُرّے ہم برآید ز چندیں صدف ۔ ز صد چوبہ آید یکے بر ہدف

حکایت دریں معنی

یکے را پسر گم شد از راحلہ ۔ شبانگہ بگردید در قافلہ
ز ہر خیمہ پرسید و ہر سو شتافت ۔ بتاریکی آں روشنائی بتافت
چو آمد بر مردم کارواں ۔ شنیدم کہ می گفت با ساروان
ندانی کہ چوں راہ بردم بدوست ۔ ہرانکس کہ پیش آمدم گفتم اوست
مشائخ بجاں طالب ہر کسند ۔ کہ باشد کہ وقتے بمردے رسند
برند از برائے دلے بارہا ۔ خورند از برائے گلے خارہا

حکایت ہمدریں معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ ۔ شبے لعلے افتادہ در سنگ لاخ

الا، خبردار۔ طلبگار، چاہنے والا۔ اہل دلی، صاحب دل۔ یکزماں، ایک ساعت۔ غافلی، بے پرواہ۔ خورش، خوراک۔ دہ، دے۔ بدراج، تیتر۔ کبک، چکور۔ حمام، کبوتر۔ یکروزت، ایک دن۔ افتد، پڑے۔ ہمائے، یہ پرندہ ہے جس کے بارے میں مشہور ہے کہ جس کے سر سے گزر جائے وہ بادشاہ ہو جاتا ہے۔ بدام، جال میں۔ گوشہ، طرف۔ نیاز، عاجزی۔ افگنی، ڈالے تو۔ ناگہ، اچانک۔ دُرّے، موتی۔ برآید، نکلے گا۔ صدف، سیپی۔ صد چوبہ، سو تیر۔ ہدف، نشانہ۔ قصہ اس حقیقت میں۔ پسر، لڑکا۔ راحلہ، منزل یا سواری۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ بگردید، پھرا۔ پرسید، پوچھا۔ سو، طرف۔ شتافت، دوڑا۔ تاریکی، اندھیرا۔ بتافت، چمکی۔ کارواں، قافلہ۔ می گفت، کہتا تھا۔ ساروان، اونٹ والا۔ ندانی، نہیں جانتا۔ بردم، لے گیا۔ ہرانکس، جو شخص۔ پیش، سامنے۔ اوست، وہی ہے۔ مشائخ، جمع شیخ بزرگ۔ طالب ہر کسند، ہر شخص کے چاہنے والے۔ رسند، پہنچیں۔ برند، لے جاتے ہیں۔ از برائے، واسطے۔ بارہا، بہت بوجھ۔ خورند، کھاتے ہیں۔ گلے، پھول۔ خارہا، کانٹے۔ (قصہ اسی حقیقت میں) ملک زادہ، بادشاہزادہ۔ مناخ، شترخانہ یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے کی جگہ۔ شبے، ایک رات۔ لعلے، موتی۔ سنگ لاخ، وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھریلی جگہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

پدر گفتش اندر شب تیرہ رنگ ۔ چہ دانی کہ گوہر کدامست و سنگ
ہمہ سنگہا گوش دار اے پسر ۔ کہ لعل از میانش نباشد بدر
در اوباش پاکان شوریدہ رنگ ۔ ہماں جائے تاریک و لعل اندو سنگ
بعزت بکش بار ہر جاہلے ۔ کہ افتی بسر وقت صاحبدلے
کسے را کہ با دوستی سرخوش است ۔ نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشست
بدرّد چو گل جامہ از دست خار ۔ کہ خوں در دل افتادہ خندد چو نار
غم جملہ خور در ہوائے یکے ۔ مراعات صد کن برائے یکے
گرت خاکپایان شوریدہ سر ۔ حقیر و فقیر اند اندر نظر
ق
تو ہرگز مبیں شاں بچشم پسند ۔ کہ ایشاں پسندیدۂ حق بسند
کسے را کہ نزدیک ظنت بد اوست ۔ چہ دانی کہ صاحب ولایت خود اوست
در معرفت بر کسانیست باز ۔ کہ درہاست بر روئے ایشاں فراز
بسا تلخ عیشان تلخی چشاں ۔ کہ آیند در حلہ دامن کشاں
ببوسی گرت عقل و تدبیر ہست ۔ ملک زادہ را در نوا خانہ دست
کہ روزے فرج یابد از شہربند ۔ بلندیت بخشد چو گردد بلند
مسوزاں درخت گل اندر خریف ۔ کہ در نوبہارت نماید طریف

حکایت پدر بخیل و فرزند لا ابالی

پدر، باپ۔ تیرہ رنگ، اندھیری۔ چہ دانی، کیا جانے تو۔ گوہر، موتی۔ کدامست، کون ہے۔ ہمہ سنگہا، تمام پتھر۔ گوش دار، نگاہ رکھ۔ میانش، درمیان۔ بدر، باہر۔ اوباش، بدمعاش یعنی بروں میں نیک پوشیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موتی۔ پاکان، پاک لوگ۔ شوریدہ رنگ، مست حال یا اڑے رنگ والے۔ ہماں جائے، وہی جگہ۔ تاریک، اندھیری۔ بکش، کھینچ۔ افتی، پڑے۔ سرخوشت، محبت ہے۔ نہ بینی، نہیں دیکھتا ہے۔ کشست، اٹھانے والا ہے۔ بدرّد، پھاڑتا ہے۔ چوگل، پھول کی طرح۔ جامہ، کپڑا۔ از دست خار، کانٹے کے ہاتھ سے۔ خندد، ہنستا ہے۔ چونار، انار کی طرح۔ خورد، کھا۔ ہوائے، خواہش۔ مراعات، رعایت۔ گرت، اگر تیری۔ شوریدہ سر، پریشان خیال۔ حقیر، کمتر۔ مبیں، نہ دیکھ۔

شاں، انہو۔ کہ ایشاں، اس واسطے۔ بسند، کافی۔ ظنت، گمان تیرا۔ بد اوست، برا ہے۔ چہ دانی، کیا جانے تو۔ در معرفت، پہچاننے کا دروازہ۔ بر کسانیست باز، ان لوگوں پر کھلا ہے۔ فراز، بند۔ بسا، اکثر۔ تلخ عیشان، رنج اٹھانے والے۔ تلخی چشاں، سختی چکھنے والے۔ آیند، آویں۔ حلہ، لباس یعنی بہشتی جوڑا۔ کشاں، کھینچتے ہوئے۔ تدبیر، دور اندیشی۔ نوا، بیٹا یا پوتا۔ فرج، رہائی۔ بند، قید خانہ۔ چو گردد بلند، جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے۔ مسوزاں، نہ جلا۔ گل، پھول۔ خریف، خزاں کا موسم۔ نماید، معلوم ہو۔ طریف، ترو تازہ۔ (قصہ کنجوس باپ اور بے پروا لڑکے کا۔

(عطاء الرسول اویسی)

یکے زہرہ خرچ کردن نداشت — زرش بود و یارائے خوردن نداشت
نخوردے کہ خاطر بیاسایدش — ندادے کہ فردا بکار آیدش
شب و روز در بندِ زر بود و سیم — زر و سیم در بندِ مردِ لئیم
بدانست روزے پسر در کمیں — کہ ممسک کجا کرد زر در زمیں
ز خاکش بر آورد و بر باد داد — شنیدم کہ سنگے در آنجا نہاد
جوانمرد را زر بقائے نکرد — بیک دستش آمد بدیگر بخورد
کزیں کم زنے بود ناپاک رو — کلاہش بباز ار و میزر گرو
نہادہ پدر چنگ در نائے خویش — پسر چنگی و نائی آورد پیش
پدر زار و گریاں ہمہ شب نخفت — پسر بامداداں بخندید و گفت
زر از بہرِ خوردن بود اے پدر — ز بہر نہادن چہ سنگ و چہ زر
زر از سنگِ خارا بروں آورند — کہ بخشند و پوشند و آساں خورند
زر اندر کفِ مردِ دنیا پرست — ہنوز اے برادر بسنگ اندرست
چو در زندگانی بدی با عیال — گرت مرگ خواہند از ایشاں منال
چو چشمار و آنگہ خورند از تو سیر — کہ از بام پنجہ گز افتی بزیر
بخیل توانگر بدینار و سیم — طلسمیست بالائے گنجے مقیم

زہرہ، خرچ کرنے۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ زرش، اس کے پاس روپیہ تھا۔ یارائے خوردن، کھانے کی توفیق۔ نخوردے، نہ کھایا۔ خاطر، دل۔ بیاسایدش، آسودہ ہوتا۔ ندادے، نہ دیتا۔ فردا، کل یعنی آخرت میں۔ کار، کام۔ شب، رات۔ روز، دن۔ بند، فکر۔ زر، سونا۔ سیم، چاندی۔ لئیم کنجوس یا کمینہ۔ بدانست، جان لیا۔ کمین، چھپنے کی جگہ۔ ممسک، بخیل۔ کجا، کہاں۔ بر آورد، نکالا۔ نہاد، رکھدیا۔ بقائے نکرد، قیام نہ کیا۔ دیگرے، دوسرے۔ بخورد، کھایا۔ کزیں، بلکہ اس وجہ سے کم زنے اس سے مراد وہ آدمی ہے جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ، ٹوپی۔ میزر، ساتھ فتحہ میم کے ازار اور پائجامہ کے معنی میں اور پگڑی کے معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد، رکھے ہوئے۔ چنگ، پنجہ۔ نائے خویش، اپنے حلق میں۔ چنگی، ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش، سامنے لایا۔ پدر، باپ۔ زار، آہ۔ گریاں، روتا۔ نخفت، نہ سویا۔ بامداداں، صبح۔ بخندید، ہنسا۔ گفت، کہنے لگا۔ ز بہ، از بہر واسطے۔ خوردن، کھانے۔ نہادن، رکھنے۔ سنگ خارا، پتھر سخت۔ بروں، باہر۔ آورند، لاتے ہیں۔ بخشند، بخشش۔ پوشند، پہنیں۔ آساں، آرام۔ خورند، کھائیں۔ کف، ہاتھ۔ دنیا پرست، بخیل۔ ہنوز، ابتک۔ برادر، بھائی۔ بدی، اصل میں بدای بُرا ہے تو۔ عیال، بال بچے۔ گرت، یہ ت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواہند، چاہیں۔ منال، نہ رویا نہ شکایت کر۔ چشمار، کھیت میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکائی جاتی ہے۔ خورند، کھائیں۔ سیر، پیٹ بھر کر۔ بام، چھت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازاں سالہا می بماند زرش — کہ لرزد طلسمے چنیں بر سرش
بسنگِ اجل ناگہش بشکنند — بآسودگی گنجِ قسمت کنند
پس از بردن و گرد کردن چو مور — بخور پیش ازاں کت خورد کرمِ گور
سخنہائے سعدی مثالست و پند — بکار آیدت گر شوی کاربند
دریغست ازیں روئے برتافتن — کزیں روئے دولت تواں یافتن

حکایت احسان اندک و ثمرۂ آں بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود — تمنائے پیرے برآوردہ بود
بجرمے گرفت آسماں ناگہش — فرستاد سلطاں بکشتن گہش
تماشا کناں بر در و کوے و بام — تگاپوئے ترکاں و جوشِ عوام
چو دید اندر آشوب درویش پیر — جواں را بدستِ خلائق اسیر
دلش بر جواں مردِ مسکیں بسوخت — کہ بارے دل آوردہ بودش بدست
برآورد زاری کہ سلطاں بمرد — جہاں ماند و خوئے پسندیدہ بُرد
بہم برہمے سود دستِ دریغ — شنیدند ترکانِ آہختہ تیغ
بفریاد از ایشاں برآمد خروش — تپانچہ زناں بر سر و روو دوش

ازاں، اس واسطے۔ سالہا، جمع سال۔ بماند، رہتا ہے۔ لرزد، کانپتا ہے۔ چنیں، ایسا۔ برسرش، اس کے سر پر۔ اجل، موت۔ ناگہش، اچانک۔ بشکنند، توڑیں۔ آسودگی، آرام۔ قسمت کنند، تقسیم کریں۔ پس از بردن، لے جانے کے بعد۔ گرد کردن، جمع کرنا۔ مور، چیونٹی۔ بخور، کھا۔ پیش ازاں، اس سے قبل۔ کت، یہ ت۔ خورد، کا مفعول ہے تجھ کو کھائیں۔ کرم گور، قبر کے کیڑے۔ سخنہائے، جمع سخن باتیں۔ پند، نصیحت۔ بکار آیدت، تیرے کام آئیں۔ شوی، ہو۔ کاربند، عمل کرنے والا۔ دریغست، افسوس۔ تافتن، پھیرنا۔ تواں یافتن، پانا ممکن ہے۔ قصہ تھوڑے احسان اور اس کے بے انتہا پھل کا۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ۔

تمنا، آرزو۔ بجرمے، قصور۔ ناگہش، یکبارگی۔ فرستاد، بھیجا۔ بکشتن گہش، مار ڈالنے کی جگہ۔ تماشا کناں، تماشا دیکھنے والے۔ کوے، گلی۔ تگاپوئے ترکان، سپاہیوں کی دوڑ دھوپ۔ جوشش، شور و غل۔ چو دید، جب دیکھا۔ آشوب، شور یا غوغا۔ درویش پیر، بوڑھا فقیر۔ خلائق، مخلوق۔ اسیر، گرفتار۔ بخست، زخمی۔ بارے، مرتبہ۔ برآورد زاری، رونا شروع کیا۔ سلطاں بمرد، بادشاہ مرگیا۔ ماند، رہ گیا۔ خوئے، عادت۔ برد، لے گیا۔ بہم، ایک دوسرے سے۔ دریغ، افسوس۔ ترکاں، سپاہی۔ آہختہ، کھینچے ہوئے۔ تیغ، تلوار۔ خروش، شور۔ تپانچہ، طمانچہ۔ زناں، مارتے ہوئے۔ سر و ر، سردار۔ دوش، کندھا

(عطاء الرسول ادیبی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) پنجہ، پچاس۔ افتی، گرے۔ زیر، نیچے۔ توانگر، دولتمند۔ دینار، اشرفی۔ سیم، چاندی۔ طلسمیست، جادو۔ بالائے، اوپر۔ گنجے، خزانہ

پیادہ بسر تا درِ بارگاہ
دویدند و بر تخت دیدند شاہ

جواں از میاں رفت و بردند پیر
بگردن برِ تختِ سلطاں اسیر

بہولش بپرسید و ہیبت نمود
کہ مرگِ منت خواستن بر چہ بود

چونیکست خوئے من و راستی
بدِ مردم آخر چرا خواستی

برآورد پیر دلاور زباں
کہ اے حلقہ در گوش حکمت جہاں

بقولِ دروغیکہ سلطاں بمرد
نمردی و بیچارہ جاں ببُرد

ملک زیں حکایت چناں بر شگفت
کہ چیزش ببخشید و چیزے نگفت

وزیں جانب افتاں و خیزاں جواں
ہمی رفت و بیچارہ ہر سو دواں

یکے گفتش از چار سوئے قصاص
چہ کردی کہ آمد بجانت خلاص

بگوشش فرو گفت کاے ہوشمند
بجانے و دانگے رہیدم ز بند

یکے تخم در خاک ازاں می نہد
کہ روز فرو ماندگی بر دہد

جوے باز دارد بلائے درشت
عصائے ندیدی کہ عوجے بکشت

پیادہ' پیدل۔ دویدند' دوڑے۔ میاں' درمیاں۔ رفت' بھاگ گیا۔ بردند' لے گیا۔ بہولش' ڈر کر۔ بپرسید' پوچھا۔ ہیبت نمود۔ رعب دکھلایا۔ مرگِ منت' میری موت۔ خواستن' چاہنا۔ بر چہ بود' کس واسطے تھا۔ خوئے من' میری عادت۔ راستی' سچائی۔ بد' برائی۔ چرا خواستی' کیوں چاہی۔ برآورد' اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ ہونا۔ دلاور' بہادر۔ گوش' فرمانبردار۔ قول دروغ' جھوٹی بات۔ سلطان بمرد' بادشاہ مرگیا۔ نمردی' نہ مرا۔ ببرد' لے گیا۔ زیں حکایت' اس بات سے۔ چناں' ایسا۔ شگفت' خوش ہوا۔ چیزش بخشید' اس کو کچھ دیا۔ چیزے نگفت' کچھ نہ کہا۔ جانب' طرف۔ افتاں خیزاں' گرتا پڑتا۔ ہمی رفت' جاتا تھا۔ ہر سو دواں' ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتش' ایک نے کہا۔ چار سوئے قصاص' عدالت کے چوراہے سے۔ چہ کردی' تونے کیا کیا۔ خلاص' رہا ہوئی۔ گوشش' ایک نے اس کو کہا۔ فرو گفت' آہستہ سے بات کہی۔ کاے ہوشمند' اے عقلمند۔ بجانے' ی عظمت کے لئے ہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم' میں چھوٹا۔ زبند' قید سے۔ تخم' بیج۔ ازاں' اس واسطے۔ می نہد' بوتا ہے یا رکھتا ہے۔ فرو ماندگی' عاجزی۔ بر دہد' پھل دیوے۔ جوئے' ایک جو۔ باز دارد' روک دیتا ہے۔ درشت' سخت۔ عصائے' لکڑی یہ عصا مراد ہے جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی' نہیں دیکھا تونے۔ عوجے' ساتھ ضمہ عین کے عنق کے لڑکے کا نام ہے اس کی ماں سیدنا آدم علیہ السلام کی لڑکی تھی تین ہزار پانسو سال اس کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں اس قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیس گز پانی بلند ہوگیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے عنق کی کمر تک پانی تھا۔ سمندر سے مچھلی پکڑ کر سورج سے بھون کر کھا لیا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو مار ڈالا۔ بکشت' مار ڈالا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حدیثِ درست آخر از مصطفیٰ ست
کہ بخشایش و خیر دفعِ بلاست

عدو را نہ بینی دریں بقعہ پائے
کہ بوبکر سعد است کشور کشائے

بگیر اے جہانے بروئے تو شاد
جہانے کہ شادی بروئے تو باد

کس از کس بدورِ تو بارے نبرد
گلے در چمن جورِ خارے نبرد

توئی سایۂ لطفِ حق بر زمیں
پیمبر صفت رحمۃ العالمیں

ترا قدر اگر کس نہ داند چہ غم
شبِ قدر را می نداننداہم

حکایت در معنی ثمرۂ نیکو کاری

کسے دید صحرائے محشر بخواب
مِس تفتہ روئے زمیں ز آفتاب

ہمی بر فلک شد ز مردم خروش
دماغ از تپش می بر آمد بجوش

یکے شخص ازیں جملہ در سایۂ
بگردن بر از خلد پیرایۂ

بپرسید کاے مجلس آرائے مرد
کہ بود اندریں مجلست پایمرد

رزے داشتم بر درِ خانہ گفت
بسایہ درش نیک مردے بخفت

دریں وقتِ نومیدی آں مرد راست
گناہم ز داداور بخواست

کہ یارب بریں بندہ بخشایشے
کزو دیدہ ام وقتے آسایشے

درست' صحیح۔ بخشائش' صدقہ۔ خیر' نیکی۔ دفع بلا' حدیث پاک میں الصدقۃ ترد البلاء یعنی خیرات صدقہ بلا کو دور کرنے والی ہے۔ عدو' دشمن۔ دریں بقعہ' اس ملک میں۔ کشور کشائے' ملک کو فتح کرنے والا۔ بگیر' لے۔ روئے' منہ۔ شاد' خوش۔ جہانے' ایک جہان۔ شادی' خوشی۔ باد' ہو۔ کس' کوئی شخص۔ دور' زمانہ۔ بارے نبرد' رنج نہ لے گیا۔ گلے' پھول۔ چمن' باغ۔ خار' کانٹا۔ توئی' تو ہے۔ رحمۃ العالمین' رحمت واسطے جہاں کے۔ ترا' تیرا۔ قدر' مرتبہ۔ نداند' نہیں جانتا۔ چہ غم' کیا پروا۔ شب قدر' رمضان المبارک کے آخری دس راتوں میں آتی ہے۔ اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ انا انزلنا الخ آئی ہے۔ ندانندہم۔ نہیں جانتے ہیں۔ قصہ نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر' قیامت کا میدان۔ مس' تانبا۔ تفتہ' گرم۔ روئے زمین' تمام زمین۔ آفتاب' سورج۔ خروش' شور۔ از تپش' گرمی سے۔ خلد' بہشت۔ پیرایہ' پہنے ہوئے۔ بپرسید' پوچھا۔ آرائے' زینت دینے والے۔ پایمرد' مددگار۔ رز' ساتھ فتحہ را کے انگور کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتم' میں رکھتا تھا۔ درِ خانہ' گھر کے دروازے پر۔ بخفت' سویا۔ نومیدی' ناامیدی۔ راست' سچے۔ گناہم' میرے گناہ۔ داداور' انصاف لانے والے۔ داور' حاکم یعنی اللہ تعالیٰ۔ بخواست' چاہے۔ یارب' اے پروردگار۔ بریں بندہ' اس بندے پر۔ بخشایشے' بخشش کر۔ کزو دیدہ ام' اس سے دیکھا میں نے۔ آسایشے' آرام۔

(عطاء الرسول اویسی)

چه گفتم چو حل کردم این راز را — بشارت خداوندِ شیراز را
که آفاق در سایهٔ همتش — مقیم اند و بر سفرهٔ نعمتش
درختیست مردِ کرم بار دار — وزو بگذری هیزمِ کوهسار
حطب را اگر تیشه بر پے زنند — درختِ برومند را کے زنند
بسے پائدار اے درختِ هنر — که هم میوه داری و هم سایه ور

گفتار اندر هیبتِ ملوک و سیاستِ مُلک

بگفتیم در باب احسان بسے — ولیکن نه شرطست با هر کسے
بخور مردم آزار را خون و مال — که از مرغِ بد کنده به پر و بال
کسے را که با خواجهٔ تست جنگ — بدستش چرا میدهی چوب و سنگ
برانداز بیخے که خار آورد — درختے بپرور که بار آورد
کسے را بده پایهٔ مهتراں — که بر کهتراں سر ندارد گراں
مبخشای بر هر کجا ظالمیست — که رحمت برو جور بر عالمیست
جهانسوز را کشته بهتر چراغ — یکے به در آتش که خلقے بداغ
هر آنگه که بر دزد رحمت کنی — بباز وئے خود کارواں میزنی
جفا پیشگاں را بده سر بباد — ستم بر ستم پیشه عدلست و داد

چه گفتم، میں نے کیا کہا - راز، بھید
بشارت، ساتھ کسرہ بآ کے خوشخبری
دینے کے معنیٰ میں ہے اور ساتھ
ضمہ بائے بھی اسی معنی میں آیا ہے
آفاق، جمع افق کنارے - سفرہ،
دستر خوان - باردار، پھل دینے والا
وزو، اس سے - ہیزم، لکڑی -
کوہسار، پہاڑ - حطب، ایندھن -
تیشہ، کلہاڑا - بر پے، پاؤں پر -
زنند، ماریں وہ - برومند، پھل دار
کے، کب - بسے، بہت -
پائدار، قائم رہ - کلام بادشاہوں
کی ہیبت اور ملک کی سیاست
کے بیان میں، نہ شرطست، نہ مناسب
ہے - آزار، ستانے والے - مرغ
بد، بُرا پرندہ - کندہ، ادھیڑے -
خواجہ، مالک - چرا میدہی، کیوں دیتا
ہے تو - چوب، لکڑی - سنگ، پتھر
برانداز، اکھاڑ - بیخکہ، جڑ - خار، کانٹا
آورد، نکالے - بپرور، پال - بدہ،
دے - پایہ، مرتبہ - مہتراں، سردار - کہتراں، چھوٹے - ندارد گراں، بھاری نہ رکھے - مبخشای، نہ بخشش - ہر کجا، جہاں کہیں
جور، ظلم - بر عالمیست، ایک جہان پر ہے - جہانسوز، جہان جلانے والا - کشتہ، بجھا ہوا - آتش، آگ - ہر آنگہ، جس وقت
دزد، چور - کارواں، قافلہ - میزنی، مارتا ہے تو - جفا، ظلم - مباد، کاٹ ڈال - ستم بر ستم، ظلم پر ظلم - داد، انصاف -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

گفتار در معنی احساں با کسے که سزاوار نباشد

شنیدم که مردے غمِ خانه خورد — که زنبور در سقفِ اُو لانه کرد
زنش گفت ازیناں چه خواهی مکن — که مسکیں پریشاں شوند از وطن
بشد مردِ ناداں پئے کارِ خویش — گرفتند یکروز زن را به نیش
بیامد ز دکاں سوئے خانه مرد — براں بیخرد زن بسے طیره کرد
زنِ بیخرد بر در و بام و کوی — همی کرد فریاد و می گفت شوی
مکن روے بر مردم اے زن ترش — تو گفتی که زنبورِ مسکیں مکش (ق)
کسے با بداں نیکوئی چوں کند — بداں را تحمل بد افزوں کند
چو اندر سرے بینی آزارِ خلق — بشمشیرِ تیزش بیازار حلق
سگ آخر که باشد که خوانش نهند — بفرمای تا استخوانش دهند
چه نیکو زدست ایں مثل پیرده — ستورِ لگدزن گراں بار به
اگر نیک مردی نماید عسس — نیارد بشب خفتن از دزد کس
نئے نیزه در حلقهٔ کار زار — بقیمت تر از نیشکر صد هزار
نه هر کس سزاوار باشد بمال — یکے مال خواهد یکے گوشمال
چو گربه نوازی کبوتر برد — چو فربه کنی گرگ یُوسُف درد

کلام بیان نیکی کرنے اس شخص کے
ساتھ کہ احسان کرنے کے لائق نہ
ہو - خانہ، گھر - خورد، کھایا -
زنبور، بھڑ - سقف، چھت - اولا
نہ کرد، چھتہ لگایا یعنی گھونسلا -
ازیناں، ان سے - مکن، ساتھ فتحہ
میم اور کاف نہی کا صیغہ ہے -
کندن سے مشتق ہے یعنی کھودنا -
شوند، ہوویں - بشد، گیا - ناداں،
بے وقوف - گرفتند، انہوں نے پکڑا
بہ نیش، ڈنک کے ساتھ -
بیامد، آیا - سوئے، طرف - براں،
اس پر - بیخرد، بے عقل -
طیرہ، غصہ - بام، چھت - کوئے،
گلی - شو، خاوند - ترش، کھٹا -
مکش، نہ مار - کسے بابداں، کوئی شخص
بُرے لوگوں کے ساتھ - نیکوئی چوں کند،
نیکی کیوں کرے - تحمل، برداشت -
افزوں، زیادہ - کند، کرے -
بینی، دیکھے تو - آزار، تکلیف - شمشیر، تلوار - سگ، کتا - خوانش، دستر خوان - نہند، رکھیں - استخوا، ہڈی - دہند، دلویں - پیرده
دیہاتی بوڑھا - ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پایہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے، خچر اور گدھے کو کہتے ہیں -
لگدزن، ساتھ فتحہ لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنیٰ میں ہے - گرانبار، بہت لدا ہوا - بہ، بہتر - نیک مردی،
شرافت - نماید، دکھائے - عسس، کوتوال یا چوکیدار - نیارد، نہ لائے - خفتن، سونا - دزد، چور - نئے نیزہ، نیزے کا بانس -
حلقہ کار زار، لڑائی کا میدان - نیشکر، گنا - صد ہزار، ایک لاکھ - سزاوار، لائق - خواہد، چاہتا ہے - گوشمال، سزا - چو، جب - گربہ، بلی - نوازی،
پالے تو - برد، لے جائے - فربہ، موٹا - گرگ، بھیڑیا - یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام - درد، پھاڑے -

(عطاء الرسول اُویسی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس
بلندش مکن ورکنی زو ہراس

گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چہ خوش گفت بہرام صحرا نشیں
چو یکرانِ توسن زدش بر زمیں

دگر اسپے از گلہ باید گرفت
کہ گر سر کشد باز شاید گرفت

سرِ چشمہ شاید گرفتن بمیل
چو پر شد نشاید گذشتن بہ پیل

ببند اے پسر دجلہ گر آب کاست
کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست

چو گرگِ خبیث آمد اندر کمند
بکش ورنہ دل برکن از گوسفند

از ابلیس ہرگز نیاید سجود
نہ از بد گہر نیکوئی در وجود

بد اندیش را جاے و فرصت مدہ
عدو در چہ و دیو در شیشہ بہ

مگو شاید ایں مار کشتن بچوب
چو سر زیر سنگِ تو دارد بکوب

قلمزن کہ بد کرد با زیردست
قلم بہتر اورا بشمشیر دست

بنائے، عمارت۔ محکم، مضبوط۔ ندارد، نہ رکھے۔ اساس، بنیاد۔ ورکنی، اور اگر کرے۔ ہراس، ڈر۔ کلام آگے دیکھنے اور انجام سوچنے میں)۔ بہرام، بادشاہ کا نام ہے اس کو بہرام گور بھی کہتے ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گورخر اور نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر جنگل بیابان میں رہتا تھا۔ صحرا نشیں، بیابان کے رہنے والے۔ یکراں، ہاتھ پاؤں کے اصیل اور اچھے گھوڑے۔ توسن، سرکش۔ زدش، مارا اس کو۔ اسپے، گھوڑا۔ باید گرفت، لینا چاہیئے۔ سرکشد، سرکشی۔ باز، روک۔ سرِ چشمہ، چشمے کا مونھ۔ شاید گرفتن، پکڑنا چاہیئے۔ بمیل، سلائی۔ پر شد، بھر گیا۔ نشاید گذشتن، گذرنا چاہیئے۔ پیل، ہاتھی۔ ببند، بند کر۔ دجلہ، بغداد کی نہر کو کہتے ہیں۔ آب کاست، پانی کم ہو جائے۔ سودے، فائدہ۔ سیلاب خاست، پانی کی طغیانی۔ گرگ، بھیڑیا۔ خبیث، بدذات۔ بکش، مار ڈال۔ برکن، کندن سے مشتق ہے معنیٰ اکھودنا۔ گوسفند، بکری۔ ابلیس، شیطان۔ بدگہر، بدذات۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ جائے، جگہ۔ فرصت، مہلت۔ مدہ، نہ دے۔ عدو، دشمن۔ چہ، کنواں۔ دیو، جن۔ شیشہ، اس سے مراد بوتل ہے۔ بہ، بہتر۔ مگو، نہ کہہ۔ شاید، چاہیئے۔ ایں مار، یہ سانپ۔ کشتن، مار ڈالنا۔ چوب، لکڑی۔ زیر سنگ، پتھر کے نیچے۔ دارد، رکھے تو۔ کوب، مار ڈال۔ قلمزن، نویسندہ لکھنے والا۔ بدکردار، برائی کی۔ زیردست، کمزور۔ قلم، کٹے۔ مدبر، تدبیر کرنے والا۔ یعنی سلطنت کا وزیر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مدبر کہ قانونِ بد می نہد
ترا مے برد تا بآتش دہد

مگو ملک را ایں مدبر بس است
مدبر مخوانش کہ مدبر کس است

سعید آورد قولِ سعدی بجائے
کہ توفیر ملک است و تدبیر رائے

باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگانِ غمش
اگر ریش بینند وگر مرہمش

گدایانے از پادشاہی نفور
بامیدش اندر گدائی صبور

دما دم شراب الم درکشند
وگر تلخ بینند دم درکشند

بلائے خمار است در عیشِ مل
سلحدار خار است با شاخِ گل

نہ تلخ است صبرے کہ بر یاد اوست
کہ تلخی شکر باشد از دستِ دوست

اسیرش نخواہد رہائی ز بند
شکارش نجوید خلاص از کمند

سلاطین عزلت گدایانِ حے
منازل شناسان گم کردہ پے

ملامت کشانند مستانِ یار
سبکتر برد اشتر مستِ بار

بسر وقت شاں خلق کے رہ برند
کہ چوں آبِ حیواں بظلمت درند

چو بیت المقدس دروں پر ز تاب
رہا کردہ دیوارِ بیروں خراب

قانون، دستور۔ بدمی نہد، برا رکھتا ہے۔ ترا مے برد، تجھ کو لے جاتا ہے۔ آتش، آگ۔ دہد، دیوے۔ بس است، کافی ہے۔ مخوانش، نہ کہہ۔ مدبر کست، بدبخت شخص ہے۔ سعید، نیک بخت۔ آورد قول، لاتا ہے بات۔ توفیر، زیادہ۔ تیسرا باب عشق کے بیان میں۔ خوشا وقت، کیا اچھا وقت۔ شوریدگان، پریشان لوگ۔ ریش، زخم۔ بینند، دیکھیں۔ گدایانے، ایسے فقیر۔ نفور، نفرت کرنے والے ہیں۔ صبور، صبر کرنے والے۔ دمادم، پے درپے۔ الم، رنج۔ درکشند، پیتے ہیں۔ تلخ، کڑوی۔ بیند، دیکھیں۔ درکشند، کھینچتے ہیں۔ بلائے، مصیبت۔ خمار، نشہ۔ مل، ساتھ ضمہ میم کے شراب۔ سلحدار، ساتھ کسرہ سین کے ہتھیار یا سپاہی۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ تلخی، کڑوا۔ اسیر، قیدی۔ نخواہد، نہیں چاہتا۔ رہائی، چھوٹنا۔ بند، قید۔ خلاص، چھٹکارا۔ کمند، قید۔ سلاطین، بادشاہ۔ عزلت، گوشہ نشینی۔ گدایان، فقیر۔ حے، اللہ تعالیٰ۔ منازل، منزل۔ شناسان، پہچاننے والے۔ کشانند، کھینچنے والے۔ مستان یار، یار کے دیوانے یا یار کے عشق ہیں۔ سبکتر، بہت جلد۔ برداشتر، اونٹ لے جاتا ہے۔ بسر وقت، ان کے وقت کی طرف۔ رہ برند، راہ لے جائیں۔ آب حیواں، آب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی۔ ظلمت درند، تاریکی میں ہیں۔ بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قبلہ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو پروانہ آتش[1] بخود در زنند | نہ چوں کرم پیلہ بخود در تنند
دلارام در بر دلارام جوئے | لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے
نگویم کہ بر آب قادر نیند | کہ بر ساحلِ نیل مستسقی اند

گفتار اندر ثبوتِ عشقِ حقیقی[2] بدلیلِ مجازی

ترا عشق ہمچوں[3] خودی ز آب و گِل | رباید ہمی صبر و آرامِ دِل
بہ بیداریش فتنہ بر خد و خال | بخواب اندرش پائے بندِ خیال
بصدقش چناں سر نہی بر قدم | کہ بینی جہاں باوجودش عدم
چو در چشم[4] شاہد نیاید زرت | زر و خاک یکساں نماید برت
دگر باکست بر نیاید نفس | کہ با او نماند دگر جائے کس
تو گوئی بچشم اندرش منزلست | وگر چشم برہم نہی در دلست
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی | نہ قوت کہ یکدم شکیبا شوی
گرت جاں بخواہد بکف بر نہی | ورت تیغ بر سر نہد سر نہی

[1] آتش' آگ - بخود در زنند' اپنے میں لگاتے ہیں - کرم پیلہ' ریشم کا کیڑا - تنند' تنتے ہیں - دلارام' معشوق - در بر' بغل میں - خشک' سوکھے ہوئے - بر طرف جوئے' نہر کے کنارے پر - نگویم' نہیں کہتا ہوں - قادر نیند' قدرت رکھنے والے نہیں ہیں - ساحلِ نیل' نیل کا کنارہ مصر کا دریا اس کے کنارے پر شہر قاہرہ آباد ہے - مستسقی - پانی مانگنے والا جسے استسقا کی بیماری ہو' جو بار بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ ہو - [2] کلام حقیقی عشق کے ثبوت میں عشق مجازی کے دلیل کے -
[3] ہمچوں خود' اپنے جیسا - آب و گل' پانی اور مٹی یعنی کیچڑ - ربایدٗ لے جاتا ہے - بہ بیداریش' بیداری میں اس کا - فتنہ' فریفتہ - خد' رخسار - خال' تل - صدقش' سچائی - چناں' ایسا - سر نہی' سر رکھے - بینی' دیکھے تو - عدم' موجود نہ ہوتا - [4] چشم شاہد' معشوق کی آنکھ - نیاید' نہ آویں - زرت' ترا سونا - یکساں' برابر - نماید' نظر آویں - برت' تجھ کو - دگر' پھر - باکست' کسی شخص کے ساتھ - نیاید' نہ آوے - کہ با او' بلکہ اس کے ساتھ - نماند' نہ رہے - گوئی' کہہ تو - برہم نہی' بند کرے تو یا سو جائے تو - اندیشہ' فکر یا ڈر - قوت' طاقت - شکیبا' صبر کرنے والا - گرت' اگر تیری - خواہد' چاہیے - کف' ہتھیلی - بر نہی' رکھے تو - ورت' اور اگر تیرے - تیغ' تلوار - نہد' رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا داؤد علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا سلیمان علیہ السلام نے اس کام کو پایۂ تکمیل فرمایا -
(عطاء الرسول اویسی)

چو عشقے کہ بنیاد او بر ہوا[1] است | چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست
عجب داری از سالکانِ طریق | کہ باشند در بحرِ معنی غریق
بسودائے جاناں زجاں مشتغل | بذکرِ حبیب از جہاں مشتغل
بیادِ حق از خلق بگریختہ | چناں مست ساقی کہ مے ریختہ
نشاید بدارو دوا کردشاں | کہ کس مطلع نیست بر دردِ شاں
الست[2] از ازل ہمچناں شاں بگوش | بفریادِ قالوا بلیٰ در خروش
گروہے عملدار عزلت نشیں | قدم ہائے خاکی دم آتشیں
بیک نعرہ کوہے زجا بر کنند | بیک نالہ ملکے بہم بر کنند ق
چو باد اند پنہان و چالاک پوئے | چو سنگ اند خاموش و تسبیح گوئے
سحر[3] ہا بگریند چنداں کہ آب | فرو شوید از دیدہ شاں کحلِ خواب
فرس کشتہ از بس کہ شب راندہ اند | سحرگہ خروشاں کہ وا ماندہ اند
شب و روز در بحرِ سودا و سوز | ندانند از آشفتگی شب ز روز
چناں فتنہ بر حسنِ صورت نگار | کہ با حسنِ صورت ندارند کار

[1] بر ہوا است' خواہش پر ہے - چنیں' ایسا - فتنہ' فساد - انگیز' اٹھانے والا - فرماں رواست' حکم دینے والا - عجب داری' تعجب رکھتا ہے - سالکانِ طریق' راہ چلنے والے - بحر' سمندر - غریق' ڈوبا ہوا - بسودائے جاناں' معشوق کی فکر - مشتغل' بے پرواہ - ذکرِ حبیب' دوست کی یاد - بگریختہ' بھاگے ہوئے - ریختہ' گرائے ہوئے - نشاید' نہ چاہیئے - بدارو' دوا کے ساتھ - مطلع' باخبر - [2] الست' اس آیت کی طرف اشارہ ہے اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ۔
یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں جواب دیا قالو بلیٰ بے شک تو ہمارا رب ہے - ازل' آغاز دنیا - ہمچناں' ویسی ہی - خروش' شور - عملدار' کام کرنے والا - عزلت نشیں' گوشہ میں بیٹھنے والے - دم آتشیں' آہ گرم - کوہے' پہاڑ - زجا بر کنند' جگہ سے اکھیڑ دیں - بہم بر کنند' برباد کر دیں - باد' ہوا - پنہاں' پوشیدہ - چالاک پوئے' تیز چلنے والے ہیں - مشک' کستوری - خاموش' چپ - گوئے' پڑھنے والے - [3] سحرہا' صبح - بگریند' روتے ہیں - آب' پانی - فرو شوید' دھو دیتا ہے - دیدہ' آنکھ - کحل' سرمہ - خواب' نیند - فرس' قالب خاکی - کشتہ' مار ڈالے - راندہ اند' چلایا ہے - سحرگہ' صبح کے وقت - خروشاں' فریاد کرنے والے - ماندہ اند' تھک گئے ہیں - بحر' سمندر - سودا' فکر - سوز' جلن - ندانند' نہیں جانتے - آشفتگی' پریشانی - چناں' ایسے - فتنہ' فریفتہ - حسن' خوبی - نگار' بنانے والے - ندارند کار' نہیں رکھتے کام - ندادند' نہیں دیا - پیوست' چمڑے - ابلہے' بیوقوف - گو' اس کا معنیٰ گیند ہے - گاؤ کے معنیٰ میں بھی آیا ہے - (عطاء الرسول اویسی)

ندادند صاحبدلاں دل بپوست
وگر ابلہے داد بے مغز وگوست

مئے صرفِ وحدت کسے نوش کرد
کہ دنیا وعقبیٰ فراموش کرد

حکایت گدا زادہ با پادشاہزادہ

شنیدم کہ وقتے گدازادۂ
نظر داشت باپادشازادۂ

ہمیرفت ومی بخت سودائے خام
خیالش فروبرد دنداں بکام

زمیدانش خالی نبودے چو میل
ہمہ وقت پہلوئے اسپش چو پیل

دلش خوں شد و راز در دل بماند
ولے پائش از گریہ در گل بماند

رقیباں خبر یافتندش ز درد
دگر بارہ گفتندش اینجا مگرد

دمے رفت و یاد آمدش روئے دوست
دگر خیمہ زد بر سرِ کوئے دوست

غلامے شکستش سر و دست و پائے
کہ بارے نگفتیمت ایدر میائے

دگر رفت و صبر و قرارش نبود
شکیبائی از روئے یارش نبود

مگس وارش از پیش شکر بجور
براندندے و باز گشتے بفور

کسے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ
عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ

بگفت ایں جفا بر من از دستِ اوست
نہ شرط است نالیدن از دستِ دوست

من اینک دمِ دوستی میزنم
گر او دوست دارد و گر دشمنم

مئے، شراب۔ نوش، پی۔ عقبیٰ، آخرت۔ (ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ زادے کے ساتھ) نظر داشت، نظر رکھتا تھا۔ یعنی عاشق تھا۔ ہمیرفت، جاتا تھا۔ بخت، پکاتا۔ سودائے، خیال۔ خام، کچا۔ فرو برد، لے گیا۔ کام، مقصد۔ ہمہ، تمام۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ پیل، ہاتھی۔ راز، بھید۔ بماند، رہا۔ ولے، لیکن۔ پائش از گریہ، اس کا پاؤں رونے سے۔ گل، کیچڑ۔ رقیباں، جمع رقیب ایک محبوب کے دو عاشق ایک دوسرے کے رقیب ہوتے ہیں۔ یہاں نگہبان مراد ہے۔ یافتند، پائی۔ اینجا مگرد، اس جگہ نہ پھر۔ دمے رفت، تھوڑی دیر چلا گیا۔ روئے، چہرہ۔ زد، گاڑا۔ کوئے، راستہ۔ شکستش، توڑے اس کے۔ نگفتیمت، نہ کہا میں نے تجھ کو۔ ایدر میائے، اس طرف نہ آ۔ شکیبائی، صبر۔ مگس، مکھی۔ وارش، اس کی حالت۔ جور، ظلم۔ براندندے، ہٹا دیتے ہیں۔ باز گشتے، پھر آتا تھا۔ فور، فوراً جلدی۔ شوخ، بے شرم۔ چوب، لکڑی۔ سنگ، پتھر۔ ایں جفا، یہ ظلم۔ بر من، مجھ پر۔ دست اوست، ہاتھ سے ہے۔ نالیدن، رونا۔ من اینک، میں ابھی تک۔ میزنم، مارتا ہوں۔

(عطاء الرسول اویسی)

ز من صبر بے او توقع مدار
کہ با او ہم امکاں ندارد قرار

نہ نیروئے صبرم نہ جائے ستیز
نہ امکان بودن نہ پائے گریز

مگو زیں درِ بارگہ سر بتاب
وگر سر چو میخم کشند در طناب

نہ پروانہ جاں دادہ در پائے دوست
بہ از زندہ در کنجِ تاریک اوست

بگفت ار خوری زخمِ چوگانِ او
بگفتا بپایش در افتم چو گو

بگفتا سرت گر ببرّد بہ تیغ
بگفت ایں قدر نبود از وے دریغ

یکے را کہ معشوق باشد یکے
نیازارد از وے بہر اندکے

مرا خود ز سر نیست چنداں خبر
کہ تاج است بر تارکم یا تبر

مکن با من ناشکیبا عتیب
کہ در عشق صورت نہ بندد شکیب

چو یعقوبم ار دیدہ گردد سپید
نبرّم ز دیدارِ یوسف امید

رکابش ببوسید روزے جواں
برآشفت و برتافت از وے عناں

بخندید و گفتا عناں بر مپیچ
کہ سلطاں عناں بر نپیچد ز ہیچ

مرا با وجودِ تو ہستی نماند
بیادِ توام خود پرستی نماند

گرم جرم بینی مکن عیبِ من
توئی سر برآوردہ از جیبِ من

بداں زہرہ دستت زدم در رکاب
کہ خود را نیاوردم اندر حساب

کشیدم قلم در سرِ نامِ خویش
نہادم قدم بر سرِ کامِ خویش

توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ کہ با او ہم، بلکہ اس کے ساتھ بھی۔ نیروئے، طاقت۔ ستیز، لڑائی۔ نہ امکان بودن، نہ رہنا ممکن ہے۔ پائے گریز، بھاگنے کا قدم۔ مگو، نہ کہہ۔ زیں در بارگہ، اس دربار سے۔ سر بتاب، سر پھیرے۔ میخم، میخ کی طرح۔ چوگان، بلا۔ در افتم، گر پڑوں گا۔ چو گو، گیند کی طرح۔ ببرّد، کاٹے۔ تیغ، تلوار۔ دریغ، افسوس۔ نیازارد، رنجیدہ نہ ہو۔ بہر اندکے، ہر تھوڑی چیز۔ چنداں، اتنی۔ تاجست، تاج ہے۔ تارکم، سر کا درمیانہ حصہ یعنی چوٹی۔ تبر، کلہاڑی۔ ناشکیبا، بے صبر۔ عتیب، غصہ۔ چو، مثل۔ یعقوب، سیدنا یعقوب علیہ السلام، سیدنا اسحاق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے والد تھے۔ دیدہ، آنکھیں۔ سپید، یعنی بینائی کا چلا جانا۔ نبرّم، قطع نکروں۔ ببوسید، چوم لی۔ برآشفت، خفا ہوا۔ برتافت، پھیر لی۔ از وئے، اس سے۔ عناں، باگ۔ بخندید، ہنسا۔ گفتا، کہا۔ مپیچ، نہ پھیر۔ سلطان، بادشاہ۔ ہیچ، کسی سے۔ خود پرستی، خود بینی۔ گرم، جو میرا۔ جرم، گناہ۔ بینی، دیکھے تو۔ توئی، تو ہی۔ سر برآوردہ، سر نکالے ہوئے۔ جیب من، گریبان میرے سے۔ بداں زہرہ، اس قوت کے ساتھ۔ زدم، مارا میں نے۔ نیاوردم، نہ لایا میں۔ کشیدم، کھینچا میں نے۔ نہادم، رکھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

مرا خود کشد تیر آں چشمِ مست — چہ حاجت کہ آری بشمشیر دست
تو آتش بنے در زن و در گذر — کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

حکایت در معنی فنائے اہلِ محبّت

شنیدم کہ بر لحنِ خنیاگرے — برقص اندر آمد پری پیکرے
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش — گرفت آتشِ شمع در دامنش
پراگندہ خاطر شد و خشمناک — یکے گفتش از دوستداراں چہ باک
ترا آتش اے دوست دامن بسوخت — مرا خود بیکبار از من بسوخت
اگر یاری از خویشتن دم مزن — کہ شرکست با یار و با خویشتن

حکایت در معنی اشتغالِ اہلِ محبت

چنیں دارم از پیرِ دانندہ یاد — کہ شوریدۂ سر بصحرا نہاد
پدر در فراقش نخورد و نخفت — پسر را ملامت بکردند و گفت
از آنگہ کہ یارم کسِ خویش خواند — دگر با کسم آشنائی نماند
بحقش کہ تا حق جمالم نمود — دگر ہر چہ دیدم خیالم نمود
نشد گم کہ روز از خلائق بتافت — کہ گم کردۂ خویش را باز یافت

کشد' مارڈالتا ہے۔ چہ حاجت' کیا ضرورت۔ آری' لائے تو۔ شمشیر' تلوار۔ آتش' آگ۔ درگذر' چل جا۔ بیشہ' جنگل
(قصہ اہل محبت کے فنا ہونے کے بیان میں۔) لحن' نغمہ آواز۔ خنیا' ساتھ ضمہ خا کے اور سکون نون کے گانے والے کو کہتے ہیں۔ رقص' وجد۔ پری پیکر' پری کے جسم والا یعنی حسین و جمیل۔ شوریدہ' پریشان۔ پیرامنش' اس کے اردگرد۔ گرفت' لگی۔ پراگندہ' پریشان۔ خاطر' دل۔ خشمناک' غصہ سے بھرا ہوا۔ چہ باک' کیا بُرا۔ سوخت' جلایا۔ تن' بدن۔
اگر یاری' اگر تو عاشق ہے۔ مزن' نہ مار (قصہ اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں)۔ چنیں' ایسا۔ دارم' رکھتا ہوں میں۔ دانندہ' واقف کار۔ شوریدہ' دیوانہ۔ صحرا' جنگل۔ نہاد' رکھا۔ پدر' باپ۔ فراقش' اس کی جدائی۔ نخورد' نہ کھایا۔ نخفت' نہ سویا۔ پسر' لڑکا۔ از آنگہ' اس وقت سے۔ خویش خواند' اپنا آدمی کہا۔ دگر باکسم' پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی' دوستی۔ نماند' نہ رہی۔ بحقش' اس کے حق کی قسم۔ نمود' دکھایا۔ نشد' نہ ہوا۔ رو' چہرہ خلائق' مخلوق۔ بتافت' پھیرا۔ بازیافت' پھر پایا۔

(عطاء الرسول اویسی)

پراگندگانند زیرِ فلک — کہ ہم دد تواں خواندشاں ہم ملک
ز یادِ ملک چوں ملک نآرمند — شب و روز چوں دد ز مردم رمند
قوی بازوانند کوتاہ دست — خردمند شیدا و ہشیار مست
کہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز — گہ آشفتہ در مجلسے خرقہ سوز
نہ سودائے خود شاں نہ پروائے کس — نہ در کنجِ توحید شاں جائے کس
پریشیدۂ عقل و پراگندہ ہوش — ز قولِ نصیحت گر آگندہ گوش
بدریا نخواہد شدن بط غریق — سمندر چہ داند عذاب الحریق
تہیدست مردانِ پُر حوصلہ — بیاباں نوردانِ بے قافلہ
ندارند چشم از خلائق پسند — کہ ایشاں پسندیدۂ حق بسند
عزیزانِ پوشیدہ از چشمِ خلق — نہ زنّار دارانِ پوشیدہ دلق
پر از میوہ و سایہ ور چوں رزاند — نہ چوں ما سیہ کار و ازرق رزاند
بخود سر فرو بردہ ہمچوں صدف — نہ مانند دریا بر آوردہ کف
نہ مردم ہمیں استخوانند و پوست — نہ ہر صورتے جانِ معنی درو ست
نہ سلطاں خریدارِ ہر بندہ ایست — نہ در زیرِ ہر ژندہ زندہ ایست

پراگندگانند' پریشان لوگ۔ زیر فلک' آسمان کے نیچے۔ ہم' بھی۔ دد' درندہ۔ تواں خواند' کہہ سکتے ہیں۔ شاں' انکو۔ ملک' فرشتہ۔ ملک' بادشاہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ نآرمند' آرام نہیں لیتے۔ چوں دد' چارپایہ کی طرح۔ رمند' بھاگتے ہیں۔ قوی' طاقتور۔ کوتاہ' چھوٹے۔ خردمند' عقلمند۔ شیدا' دیوانہ۔ گہ' کبھی۔ آسودہ' آرام پائے ہوئے۔ گوشہ' کونہ۔ خرقہ دوز' گدڑی سینے والے۔ آشفتہ' پریشان۔ خرقہ سوز' گودڑی جلانے والے۔ ز سودائے' اپنے خیال سے۔
کنج' کونہ۔ توحید' اللہ تعالیٰ کو ایک ماننا۔ پریشیدہ' پریشان۔ آگندہ گوش' کان بھرے ہوئے۔ نخواہد شدن' نہیں ہو سکتی۔ بط' بطخ۔ غریق' ڈوبنے والی۔ سمندر' ایک جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ داند' کیا جانے۔ عذاب الحریق' جلنے کا عذاب۔ تہیدست' خالی ہاتھ۔ مرداں' بہادر۔ بیاباں' جنگل۔ نورداں' پھرنے والے۔ ندارند' نہیں رکھتے۔ چشم' آنکھ۔ خلائق' مخلوقات۔ بسند' کافی ہیں۔ عزیزاں' عزت والے۔ پوشیدہ' چھپے ہوئے۔ زنار دار' جنیو رکھنے والے۔ دلق' گودڑی پہنے ہوئے۔ رزاند' انگور کی بیل۔ سیہ کار' گناہ گار۔ ازرق رز' کپڑوں کو نیلا رنگ رنگنے والا۔ سر فرو بردہ' سر جھکائے ہوئے۔ ہمچوں' مثل۔ صدف' سیپی۔ کف' جھاگ۔ استخواں' ہڈیاں۔ پوست' چمڑا۔ جانِ معنی' یعنی معرفت خداوندی۔ درو ست' اس میں ہے۔ سلطان' بادشاہ۔ زیرِ ہر ژندہ' گودڑی کے نیچے۔

(عطاء الرسول اویسی)

اگر ژالہ ہر قطرۂ در شدے / چو خر مہرہ بازار ازو پر شدے
چو غازی بخود بر نہ بندد پائے / کہ محکم رود پائے چوبیں زجائے
حریفان خلوت سرائے الست / بیک جرعہ تا نفخۂ صور مست
بہ تیغ از غرض بر نگیرند چنگ / کہ پرہیز و عشق آبگینہ است و سنگ

حکایت در معنی غلبۂ وجد و سلطنت عشق

یکے شاہدے در سمرقند داشت / کہ گفتی بجائے سمرقند داشت
جمالے گرو بردہ از آفتاب / ز شوخیش بنیادِ تقوی خراب
تعالی اللہ از حسن تا غایتے / کہ پنداری از رحمت است آیتے
ہمی رفتے و دیدہا در پیش / دلِ دوستاں کردہ جاں برخیش
نظر کردے ایں دوست در وے نہفت / نگہ کرد بارے بہ تندی و گفت
کہ اے خیرہ سر چند پوئی پیم / ندانی کہ من مرغِ دامت نیم
گرت بار دیگر بہ بینم بہ تیغ / چو دشمن ببرم سرت بیدریغ
کسے گفتش اکنوں سرِ خویش گیر / ازیں سہل تر مطلبے پیش گیر
نہ پندارم ایں کام حاصل کنی / مبادا کہ جاں در سرِ دل کنی

ژالہ، اولہ۔ دُر، موتی۔ خر مہرہ، کوڑی۔ غازی، غزوہ کرنے والا بازی گر نٹ کو بھی کہتے ہیں۔ محکم، مضبوط۔ پائے چوبیں، لکڑی کا پاؤں جس سے تماشا کرتے ہیں۔ زجا، جگہ سے۔ حریفاں، دوست۔ سرائے، گھر۔ الست، روز ازل کا وعدہ۔ جرعہ، گھونٹ۔ تا نفخہ، پھونکنے تک۔ مست، بے ہوش یعنی جو عہد الست کی شراب پی چکے ہیں وہ تو قیامت تک بے ہوش رہیں گے۔ تیغ، تلوار۔ غرض، مقصد۔ بر نگیرند، نہیں اٹھاتے۔ چنگ، چنگل۔ آبگینہ، شیشہ۔ سنگ، پتھر۔ ا قصہ جوش وجد اور بادشاہت عشق کی حقیقت میں) شاہد، معشوق/محبوب۔ سمرقند، شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت، رکھتا تھا۔ سمر، قصہ اور بات۔ قند، شکر یعنی محبوب کی باتیں شہد اور شکر جیسی میٹھی تھیں۔ جمالے، ایسا حسن۔ گرو بردہ، سبقت لے گیا۔ آفتاب، سورج۔ بنیاد، جڑ۔ تقوی، پرہیز گاری۔ خراب، برباد۔ تعالی اللہ، برتر خدا۔ غایتے، انتہا۔ پنداری، معلوم کرلے۔ آیتے، نشانی یعنی ایسا حسین وجمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الٰہی کی نشانی معلوم ہوتی۔ ہمی رفتے، جب چلتا تھا۔ دیدہا، آنکھیں۔ پیش، اس کے پیچھے یعنی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف رہا کرتی تھی۔ برخیش، قربان اس کا۔ خیرہ، بے حیا۔ چند پوئی پیم، کب تک تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ من مرغ، میں چڑیا۔ دامت نیم، تیرے جال کی نہیں ہوں۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)

چو مفتون صادق ملامت شنید / بدرد از دروں نالہ برکشید
کہ بگذار تا زخمِ تیغ ہلاک / بغلطاندم لاشہ در خون و خاک
مگر پیشِ دشمن بگویند و دوست / کہ ایں کشتۂ دست و شمشیر اوست
نمی بینم از خاکِ کویش گریز / بہ بیداد گو آبرویم بریز
مرا توبہ فرمائی اے خود پرست / ترا توبہ زیں گفتن اولی ترست
ببخشائے بر من کہ ہر چہ او کند / وگر قصد خونست نیکو کند
بسوزاندم ہر شبے آتشش / سحر زندہ گردم ببوئے خوشش
اگر میرم امروز در کوئے دوست / قیامت زنم خیمہ پہلوئے دوست
مدہ تا توانی دریں جنگ پشت / کہ زندہ است سعدی چو عشقش بکشت

حکایت فدا شدنِ اہل محبت و ہلاکت را غنیمت شمردن

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد / خنک نیکبختے کہ در آب مرد
بدو گفت نابالغے کاے عجب / چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

چوں، جب۔ مفتون صادق، سچے عاشق نے۔ شنید، سنی۔ از دروں، اندر سے۔ نالہ، آہ۔ کشید، کھینچا۔ بگذار، چھوڑ۔ بغلطاندم، لوٹائے میری۔ بگویند، کہیں۔ کشتۂ دست، ہاتھ کا مارا ہوا۔ شمشیر، تلوار۔ خاک کویش، اس کی گلی کی مٹی۔ گریز، بھاگنا۔ بہ بیداد، ظالم سے کو کہہ تو۔ آبرویم، عزت میری۔ بریز، گرا۔ خود پرست، نفس پالنے والا۔ اولی ترست، زیادہ بہتر ہے۔ ہر چہ او کند، جو کچھ کرے وہ۔ بسوزاندم، جلاتی ہے مجھ کو۔ سحر، صبح۔ گردم، ہوجاتا ہوں میں۔ میرم، مرجاؤں۔ امروز، آج۔ کوئے، گلی۔ قیامت زنم، اس میں حرف در محذوف ہے یعنی در روز قیامت۔ زنم، نصب کروں میں۔ پہلوئے، بغل۔ مدہ، نہ دے۔ تا توانی، جب تک ہو سکے۔ پشت، پیٹھ۔ کشت، مار ڈالا۔ ا قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں۔ میرفت، جاتا تھا۔ جاں می سپرد، جان سونپتا تھا۔ خنک، مبارک۔ آب مرد، پانی میں مرا۔ بدو، اصل میں باو یعنی اس سے۔ کاے عجب، اے عجب۔ چو مردی، جب تو مرا۔ چہ سیراب، کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب، کیا ہونٹ سوکھا۔ (عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بہ بینم، میں دیکھوں گا۔ بہ تیغ، تلوار سے۔ ببرم، کاٹوں گا۔ سرت، سر تیرا۔ بے دریغ، بے افسوس۔ اکنوں، اب۔ گیر، لے۔ ازیں سہل تر، اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں۔ ایں کام، یہ مقصد۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ سر، خیال۔ کنی، کرے تو۔

بگفتا نہ آخر دہاں ترکنم — کہ تا جان شیرینش در سر کنم
فتد تشنہ در آبدانِ عمیق — کہ داند کہ سیراب میرد غریق
اگر عاشقی دامنِ او بگیر — وگر گویدت جاں بدہ گو بگیر
بہشت تن آسانی آنگہ خوری — کہ بر دوزخِ نیستی بگذری
دلِ تخم کاراں بود بارکش — چو خرمن بر آید بخسپند خوش
دریں مجلس آنکس بکامے رسید — کہ در دورِ آخر بجامے رسید

حکایت در صبر و ثباتِ روندگان

چنیں نقل دارم ز مردانِ راہ — فقیرانِ منعم گدایانِ شاہ
کہ پیرے بدریوزہ شد بامداد — درِ مسجدے دید و آواز داد
یکے گفتتش ایں خانہ خلق نیست — کہ چیزے دہندت بشوخی مایست
بپرسید ایں خانہ کیست پس — کہ بخشایشش نیست برحالِ کس
بگفتا خموش اینچہ لفظِ خطاست — خداوندِ خانہ خداوندِ ماست
نگہ کرد قندیل و محراب دید — بسوز از جگر نعرہ برکشید

بگفتا، کہا۔ دہاں، منہ۔ سر، خیال۔ فتد، گرتا ہے۔ آبداں، حوض۔ عمیق، گہری۔ داند، جانتا ہے۔ سیراب میرد، آسودہ مرتا ہے۔ غریق، ڈوبا ہوا۔ بگیر، پکڑتا ہے۔ گویدت، تجھ کو کہے۔ بدہ، دے۔ گو بگیر کہہ تو لے۔ بہشت، یعنی میوہ۔ تن آساں آنگہ خوری، اس وقت حاصل کرے تو۔ نیستی، فنا۔ یعنی اپنے آپ کو فنا کر دینا۔ تخم کاراں، بیج بونے والے یعنی کاشت کار۔ خرمن برآید، کھلیان نکل آنا۔ بخسپند، سوتا ہے یعنی جب غلہ آجاتا ہے تو سکون سے سوتا ہے۔ بکامے، مقصد۔ رسید، پہنچا۔ بجامے، پیالہ۔ قصہ چلنے والے یعنی سالکوں کے صبر اور استقلال میں۔ چنیں، ایسے۔ نقل دارم، میں نے سنا ہے۔ مرداں، اس سے مراد اولیاء اللہ اقتادہ۔ فقیراں منعم، دولت مند فقیر۔ گدایانِ شاہ، بادشاہ فقیر۔ پیر، بوڑھا۔ بدریوزہ بھیک مانگنے کے لئے۔ شد، گیا۔ بامداد، صبح کے وقت۔ در، دروازہ۔ دید، دیکھا۔ آواز داد، بھیک مانگی۔ خلاصہ یہ ہوا ہے اللہ والوں نے یہ بات کہی کہ جو ظاہر فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھنے میں گدا اگر حقیقت میں معرفت الٰہی کے بادشاہ ہیں۔ ایں خانہ، یہ گھر۔ خلق، مخلوق۔ نیست، نہیں ہے۔ دہندت، تجھ کو دیں۔ بشوخی، بے حیائی۔ مایست، نہ ٹھہر۔ بپرسید، پوچھا۔ کیست پس، پھر کس کا ہے۔ خموش، چپ۔ اینچہ، یہ کیا۔ لفظ خطا، غلطی کی بات۔ خداوند، مالک۔ ماست، ہمارا ہے۔ نگہ کرد، نگاہ کی۔ از جگر، کلیجے سے۔ برکشید، کھینچا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

کہ حیف است ازینجا فراتر شدن — دریغ است محروم ازیں در شدن
نرفتم بنومیدی از ہیچ کوئے — چرا از درِ حق روم زرد روئے
ہم آنجا کنم دستِ خواہش دراز — کہ دانم نگردم تہیدست باز
شنیدم کہ سالے مجاور نشست — چو فریاد خواہاں برآورد دست
شبے پائے عمرش فرو شد بگل — طپیدن گرفت از ضعیفیش دل
سحر برد شخصے چراغش بسر — رمق دید ازو چوں چراغ سحر
ہمیگفت غلغل کناں از فرح — و مَن دَقّ بابَ الکریمِ انفتح
طلبگار باید صبور و حمول — کہ نشنیدہ ام کیمیاگر ملول
چہ زرہا بخاکِ سیہ در کند — کہ باشد کہ روزے مسے زر کند
زر از بہر چیزے خریدن نکوست — نخواہی خریدن بہ از نازِ دوست
گر از دلبرے دل بتنگ آیدت — دگر غمگسارے بچنگ آیدت
مبر تلخ عیشی ز روئے ترش — بآبے دگر آتشش باز کش
ولے گر بخوبی ندارد نظیر — باندک دل آزار ترکش مگیر
تواں از کسے دل بپرداختن — کہ دانی کہ بے او تواں ساختن

حکایت در معنی آنکہ طالبِ صادق بجفا بر نگردد

حیف، ظلم ہے۔ ازینجا، اس جگہ سے۔ فراتر شدن، آگے بڑھنا۔ دریغ، افسوس ہے۔ محروم، بے نصیب۔ شدن، جانا۔ نرفتم، میں نہ گیا۔ بنومیدی، ناامیدی۔ از ہیچ کوئے، کسی گلی سے۔ چرا، کیوں۔ روم، جاؤں میں۔ زرد روئے، شرمندہ۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ دراز، لمبا۔ دانم، جانتا ہوں میں۔ نگردم، نہیں ہوں گا میں۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ باز، پھر۔ سالے، ایک سال۔ گل، مٹی میں۔ طپیدن، تڑپنے لگا۔ سحر، صبح۔ برد، لے گیا۔ چراغش بسر، اس کے سر پر یعنی سرہانے چراغ۔ رمق، سانس۔ غلغل کناں، شور کرتا ہوا۔ از فرح، خوشی سے۔ و مَن، اور جس نے۔ دقّ، کھٹکھٹایا۔ باب، دروازہ۔ الکریم، سخی۔ انفتح، کھل گیا۔ طلب گار، طلب کرنے والا یعنی طالب مولیٰ عاشق حق تعالیٰ۔ صبور، صبر کرنے والا۔ حمول، برداشت کرنے والا۔ نشنیدہ ام، نہیں سنا میں نے۔ کیمیاگر، سونا بنانے والا۔ ملول، رنجیدہ۔ چہ زرہا، کتنا سونا۔ از بہر، واسطے۔ دلبر، معشوق۔ غمگسار، غم کھانے والا۔ چنگ، چنگل۔ مبر، نہ لے۔ تلخ، کڑوی۔ عیشی، زندگی۔ روئے ترش، بدمزاج۔ بآبے دگر، کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش، بجھا۔ ولے، لیکن۔ نظیر، مثال۔ اندک، تھوڑی۔ مگیر، نہ پکڑ۔ بپرداختن، خالی کرنا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ بے او، اس کے بغیر۔ تواں ساختن، موافقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

شبے تا سحر صالحے زندہ داشت — سحر دستہائے دعا بر فراشت
یکے ہاتف انداخت در گوشِ پیر — کہ بیحاصلی رو سرِ خویش گیر
بریں در دعائے تو مقبول نیست — بخواری برو یا بزاری بایست
شبے دیگر از ذکر و طاعت نخفت — مریدے ز حالش خبر داشت گفت
چو دیدی کزاں روئے بستست در — بہ بیحاصلی سعی چندیں مبر
بدیباجہ بر اشک یاقوت فام — بحسرت بیارید و گفت اے غلام
مپندار اگر روے عناں بر شکست — کہ من باز دارم ز فتراک دست
بنومیدی آنگہ بگردیدمے — ازیں رہ کہ راہِ دگر دیدمے
چو خواہندہ محروم گشت از درے — چہ غم گر شناسد درِ دیگرے
شنیدم کہ راہم دریں کوئے نیست — ولے ہیچ راہے دگر روئے نیست
دریں بود سر بر زمینِ فدے — کہ گفتند در گوش جانش ندے
قبولست گرچہ ہنر نیستش — کہ جز ما پناہے دگر نیستش

حکایت

یکے در نشاپور دانی چہ گفت — چو فرزندش از فرضِ خفتن بخفت
توقع مدار اے پسر گر کسی — کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی

شبے' ایک رات۔ تا سحر' صبح تک۔ صالحے' ایک نیک مرد۔ زندہ داشت' جاگتا رہا عبادت میں رات گذاری۔ بر فراشت' اٹھا۔ ہاتف' غیبی آواز دینے والا فرشتہ۔ انداخت' ڈالا۔ در گوش پیر' بوڑھے کے کان میں۔ بیحاصلی' تیرا مطلب حاصل نہ ہوگا۔ رو' جا۔ گیر' لے۔ بریں در' اس دروازے پر۔ بخواری' ذلت۔ برو' جا۔ بزاری' عاجزی سے۔ بایست' ٹھہر رہ۔ نخفت' نہ سویا۔ داشت' رکھتا تھا۔ دیدی' تو نے دیکھا۔ کزاں روئے اس طرف سے۔ بستست در' دروازہ بند ہے۔ بے حاصلی' بے فائدہ۔ سعی چندیں' اتنی کوشش۔ مبر' نہ لے جا۔ دیباچہ' چہرہ۔ اشک' آنسو۔ یاقوت فام' سرخ رنگ۔ بحسرت' افسوس کے ساتھ۔ بیارید' برسائے۔ غلام' چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں۔ مپندار' نہ معلوم کر۔ گر روے' اگر اس سے۔ عناں' باگ۔ شکست' موڑے یا توڑے۔ باز دارم' روکا میں نے۔ ز فتراک' شکار بند سے۔ بنومیدی' ناامیدی۔ آنگہ' اس وقت۔ بگردیدمے' پھرا میں۔ ازیں' اس سے۔ خواہندہ' مانگنے والا۔ گشت' پھرا۔ شناسد' پہچانتا ہے۔ کوئے گلی۔ ولے' لیکن۔ ہیچ' کوئی۔ گوش ندے جانش' اس کی جان کے کان میں آواز۔ جز ما' ہمارے سوا۔ حکایت' قصہ۔ نیشا پور' خراسان کے شہر کا نام ہے۔ دانی' جانتا ہے تو۔ فرض خفتن' عشا کی نماز۔ بخفت' سو گیا۔ توقع' امید۔ مدار' نہ رکھ۔ بے سعی' بے کوشش کے۔ رسی' پہونچے۔

سمیلانِ جو بر نگیرد قدم — وجود یست بے منفعت چوں عدم
طمع دار سود و بترس از زیاں — کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

حکایت در صبر بر جفائے آنکہ ازو صبر نتواں کرد

شکایت کند نو عروسِ جواں — بہ پیرے ز دامادِ نامہرباں
کہ مپسند چندیں کہ با ایں پسر — بتلخی رود روزگارم بسر
کسانیکہ با من دریں منزل اند — نہ بینم کہ چوں من پریشاں دل اند
زن و مرد باہم چناں دوستند — کہ گوئی دو مغز و یکے پوستند
ندیدم دریں مدت از شوئے من — کہ بارے بخندید در روئے من
شنید ایں سخن پیرِ فرخندہ فال — سخنداں بود مردِ دیرینہ سال
جوابے چہ پیرانہ اش گفت خوش — کہ گر خوبرو یست بارش بکش
دریغست روی از کسے تافتن — کہ دیگر نشاید چنو یافتن
چرا سر کشی زانکہ گر سر کشد — بحرفِ وجودت قلم در کشد
رضا دہ بفرمان حق بندہ وار — کہ چوں او نہ بینی خداوندگار

حکایت

یکم روز بر بندۂ دل بسوخت — کہ میگفت و فرماندہش میفروخت

سمیلان' ایک قسم کی گھاس ہے۔ بے منفعت' بغیر نفع کے۔ طمع' لالچ۔ سود' فائدہ۔ بترس' ڈر۔ زیاں' نقصان۔ بے بہرہ' بے فائدہ۔ فارغ زیاں' وہ لوگ مراد ہیں کہ رنج اور سختی سے محفوظ ہیں اور گوشہ عافیت میں فارغ زندگی بسر کرتے ہیں۔ قصہ صبر میں اس شخص کے ظلم پر کہ اس سے صبر نہیں کر سکتا۔ شکایت' گلہ۔ نو عروس' نئی دلہن۔ بہ پیرے' ایک بوڑھے یعنی باپ۔ داماد' یعنی شوہر نامہرباں' بے مروت۔ مپسند' نہ پسند کر۔ چندیں' اتنا۔ پسر' لڑکا یعنی شوہر۔ روزگارم' میری زندگی۔ کسانیکہ' جو عورتیں بامن' میرے ساتھ۔ دریں منزل اند' اس محلہ میں ہیں۔ چوں من' میری طرح۔ دل اند' دل ہیں۔ باہم' آپس۔ چناں' ایسے۔ گوئی' کہے تو۔ پوستند' چھلکا ہیں۔ مدت' عرصہ۔ شوئے من' شوہر میرا۔ بخندید' ہنسا ہو۔ روئے من' میرا چہرہ میں یعنی میرے سامنے۔ پیر فرخندہ فال' مبارک نصیبہ والا بوڑھا۔ سخنداں' واقف کار بات سمجھنے والا۔ دیرینہ سال' لمبی عمر والا یعنی بوڑھا۔ چہ پیرانہ' کیا بوڑھوں کی طرح۔ خوبرو یست' خوبصورت۔ بکش' کھینچ۔ دریغست' افسوس ہے۔ تافتن' پھیرنا۔ یافتن' پانا۔ چرا' کیوں۔ سرکشی' سر پھیرتا ہے تو۔ زاں' اس سے۔ سر کشد' وہ قتل کرے۔ کشد' کھینچے۔ رضا دہ' رضامندی دے۔ حکایت' قصہ۔ یکم روز' ایک روز۔ بندہ' غلام۔ دل بسوخت' یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)

تر ابندہ از من بہ افتد بسے / مرا چون تو دیگر نیفتد کسے

حکایت در معنی اختیار درد بر درماں از قبل دوست

طبیبے پری چہرہ در مرو بود / کہ در باغِ دل قامتش سرو بود
نہ از دردِ دلہائے ریشش خبر / نہ از چشم بیمار خویشش خبر
حکایت کند دردمندے غریب / کہ خوش بود چندے سرم با طبیب
نمی خواستم تندرستی خویش / کہ دیگر نیاید طبیبم بہ پیش
بسا عقلِ زور آورِ چیر دست / کہ سودائے عشقش کند زیر دست
چو سودا خرد را بمالید گوش / نیارد دگر سر بر آورد بہوش

حکایت در معنی استیلائے عشق بر عقل

یکے پنجہ آہنیں راست کرد / کہ با شیر زور آوری خواست کرد
چو شیرش بسر پنجہ در خود کشید / دگر زور در پنجہ خود ندید
یکے گفتش آخر چہ خسپی چو زن / بسر پنجہ آہنینش بزن
شنیدم کہ مسکیں دراں زیر گفت / نشاید بدیں پنجہ با شیر گفت
چو بر عقلِ دانا شود عشق چیر / ہماں پنجہ آہنین است شیر

افتد، پڑے گا۔ بسے، بہت۔ نیفتد، نہ پڑے گا۔ قصہ حقیقت میں درد اختیار کرنے کی دوا پر دوست کی طرف سے۔ طبیب، حکیم۔ پری چہرہ، ایک خوبصورت۔ مرو، شہر کا نام ہے۔ قامتش، اس کا قد۔ سرو، درخت کا نام ہے جس سے قد کو تشبیہ دی جاتی ہے۔ ریش، زخمی۔ چشم بیمار، معشوقوں کی آنکھ نیم خواب آلودہ کو کہتے ہیں کہ ہمیشہ سرخ اور مخمور رہا کرتی ہے یعنی شراب حسن وجمال کے نشہ میں ایسا مست اور مدہوش ہوا کہ اپنی بیمار آنکھوں کا بھی خیال نہ رہا۔ دردمند، بیمار، غریب، مسافر۔

نمی خواستم، نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سودائے، فکر۔ زیر دست، کمزور۔ خرد، عقل۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجہ آہنیں، سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری، مقابلہ کرنا۔ خواست کرد، کرنا چاہیئے۔ خود کشید، اپنی طرف کھینچا۔ چہ خسپی، کیا سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہما، وہی۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو در پنجہ شیر مرد اوژنی / چہ سودت کند پنجہ آہنی
چو عشق آمد از عقل دیگر مگوے / کہ در دست چوگاں اسیر است گوے

حکایت در معنی عزتِ محبوب در نظرِ محب

میان دو عمزادہ وصلت فتاد / دو خورشید سیمائے مہتر نژاد
یکے را بغایت خوش افتادہ بود / دگر نافر و سرکش افتادہ بود
یکے لطف و خلقِ پری وار داشت / یکے روی در روئے دیوار داشت
یکے خویشتن را بیاراستے / دگر مرگِ خویش از خدا خواستے
پسر را نشاندند پیرانِ دہ / کہ مہرت بر و نیست مہرش بدہ
بخندید و گفتا بصد گوسفند / تغابن نباشد رہائی ز بند
بناخن پری چہرہ می کند پوست / کہ ہرگز بدیں کے شکیبم ز دوست
کند ترک مہر و وفا و وصول / مرا زاں چہ گر رد کند یا قبول

اوژنی، گرانے والے۔ چہ سودت، کیا فائدہ کرے۔ آہنی، لوہے۔ آمد، آیا۔ مگوئے، نہ بول۔ چوگاں، اسیر است، قید ہے۔ گوئے، گیند۔ قصہ محبوب کی عزت کی حقیقت عاشق کی نظر میں۔ میاں دو عمزادہ، ایک شوہر اور اس کی عورت میں چچازاد بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا۔ صلت فتاد، ساتھ رہنے کا اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہوگئی۔ خورشید سیمائے، سورج کے چہرے والے۔ مہتر، سردار۔

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافر، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وار داشت، عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچازاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکا بے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ اپنا منہ دیوار کی طرف کرلیتا۔ خویشتن را، اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیاراستے، آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔ مرگ، موت۔ خواستے، چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشاندند، بٹھایا۔ پیران دہ، گاؤں کے بوڑھے۔ مہرت، ساتھ کسرہ میم کے: شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فتحہ میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں کے بوڑھوں نے بٹھا کر کہا تجھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کردے یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، سو۔ گوسفند، بکریاں۔ تغابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زبند، قید سے۔ می کند، نوچتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کے، کب۔ شکیبم، صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوڑنا۔ وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔

بیا ہمچنیں زندگانی کنم | جفا بینم و مہربانی کنم
نہ صد گو سفندم کہ سیصد ہزار | نباید بنادیدنِ روئے یار
ترا ہر چہ مشغول دارد ز دوست | گر انصاف پرسی دلآرامت اوست
یکے پیشِ شوریدہ حالے نبشت | کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت
بگفتا مپرس از من ایں ماجرا | پسندیدم انچہ اُو پسندد مرا

حکایت مجنوں و صدقِ محبّت او بالیلیٰ

بمجنوں کسے گفت کاے نیک پے | چہ بودت کہ دیگر نیائی بحے
مگر در سرت شورِ لیلیٰ نماند | خیالت دگر گشت و میلے نماند
چو بشنید بیچارہ بگریست زار | کہ اے خواجہ دستم ز دامن بدار
مرا خود دلِ دردمند است خیز | تو نیزم نمک بر جراحت مریز
نہ دوری دلیلِ صبوری بود | کہ بسیار دوری ضروری بود
بگفت اے وفادار فرخندہ خوئے | پیامیکہ داری بلیلیٰ بگوے
بگفتا مبر نامِ من پیشِ دوست | کہ حیف است ذکرِ من آنجا کہ اوست

بیا، آ۔ ہمچنیں، یوں ہی۔ جفا، ظلم۔ بینم، دیکھوں میں۔ سیصد، تیس لاکھ۔ نباید، نہ چاہیئے۔ بنادیدن، نہ دیکھنے کے بدلے۔ پرسی، پوچھے۔ دلآرامت، تیرا دل آرام یعنی معشوق۔ شوریدہ حالے، پریشان حال یعنی عاشق صادق۔ نبشت، لکھا۔ تمنا، آرزو۔ مپرس، نہ پوچھ۔ از من، مجھ سے۔ ایں ماجرا، یہ قصہ۔ آنچہ، جو کچھ۔ او پسندد مرا، وہ میرے لئے پسند کرے۔ قصہ مجنوں کا اور اس کی محبت کی سچائی کا لیلیٰ کے ساتھ۔ مجنوں، دیوانہ اصل نام قیس تھا۔ کاے نیک پے، اے نیک قدم۔ چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ حی، یعنی لیلیٰ کا قبیلہ یا محلہ۔ شور، عشق۔ نماند، نہ رہا۔ دگر گشت، دوسرا ہوگیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سُنی بات۔ بگریست زار، رویا بہت۔ دستم ز دامن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اُٹھا۔ خیز، اُٹھ جا۔ نیز، بھی۔ بر جراحت، میرے زخم پر۔ مریز، نہ چھڑک۔ نہ دوری، نہ دور رہنا۔ صبوری، صبر۔ بسیار، بہت یعنی دُور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اسے عشق نہیں بلکہ مصلحتاً یا مجبوراً دُور رہنا پڑتا ہے۔ فرخندہ خوئے، مبارک عادت والا۔ پیامیکہ، جو پیغام۔ داری، رکھتا ہے تو۔ بگوئے، کہہ۔ مبر، نہ لے۔ پیش، سامنے۔ حیف است، افسوس ہے۔ آنجا کہ اوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

حکایت سلطان محمود و صدقِ محبّت او و سیرتِ ایاز

یکے خردہ بر شاہِ غزنیں گرفت | کہ حسنے ندارد ایاز اے شگفت
گلے را کہ نے رنگ باشد نہ بوئے | غریب است سودائے بلبل بروئے
بمحمود گفت ایں حکایت کسے | بپیچید از اندیشہ بر خود بسے
کہ عشقِ من اے خواجہ بر خوئے اوست | نہ بر قد و بالائے نیکوئے اوست
شنیدم کہ در تنگنائے شتر | بیفتاد و بشکست صندوقِ دُر
بیغما ملک آستیں بر فشاند | وز انجا بتعجیل مرکب براند
سواراں پئے دُرّ و مرجاں شدند | ز سلطان بیغما پریشاں شدند
نماند از وشاقانِ گردن فراز | کسے در قفائے ملک جز ایاز
نگہ کرد کاے دلبرِ پیچ پیچ | ز یغما چہ آوردہٗ گفت ہیچ
من اندر قفائے تو می تاختم | ز خدمت بنعمت نپرداختم
گرت قربتے ہست در بارگاہ | بخلعت مشو غافل از پادشاہ
خلافِ طریقت بود کاولیا | تمنا کنند از خدا جز خدا

قصہ بادشاہ محمود اور اس کی محبت کی سچائی کا اور ایاز کی عادت کردار کا۔ خردہ، عیب۔ غزنیں، ایک مقام کا نام ہے سلطان محمود غزنوی وہاں کا بادشاہ تھا اور اس کی قبر وہاں ہے۔ گرفت، پکڑا۔ حسنے، کوئی خوبصورتی۔ ندارد، نہیں رکھتا تھا۔ شگفت، تعجب۔ گلے، پھول۔ غریب است، تعجب ہے۔ سودائے، عشق۔ بروئے، اس پر۔ بمحمود، یعنی سلطان محمود۔ بپیچید، پیچ۔ اندیشہ، فریبے بہت۔ خوئے اوست، عادت اس کی ہے۔ بالائے، بلندی۔ تنگنائے، چھوٹی گلی۔ شتر، اونٹ۔ بیفتاد، گر پڑا۔ بشکست، ٹوٹ گیا۔ دُر، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ بر فشاند، جھاڑی۔ وز انجا، اور اس جگہ سے۔ تعجیل، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔ براند، چلایا۔ پئے درّ و مرجاں شدند، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پریشاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔ وشاقاں، ساتھ ضمہ واؤ کے خدمت گار کو کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفائے ملک، بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سوا یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بکھر گئے بادشاہ اکٹھے کرنا شایان شان نہ سمجھا نوکر والوں کو کہا لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا رہ گیا ایاز ساتھ رہا۔ نگہ کرد، دیکھا کرو۔ کاے دلبر پیچ پیچ، اے معشوق زلف میں دل پھنسانے والے۔ آوردہٗ، لایا ہے۔ ہیچ، کچھ نہیں۔ می تاختم، دوڑتا تھا۔ نپرداختم، میں مشغول نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو

(باقی اگلے صفحہ پر)

ترا از دوست چشمت بر احسان اوست — تو در بندِ خویشی نہ در بند دوست
ترا تا دہن باشد از حرص باز — نیاید بگوشِ دل از غیب راز
حقیقت سرائیست آراستہ — ہوا و ہوس گرد برخاستہ
نہ بینی کہ جائے کہ برخاست گرد — نہ بیند نظر ورچہ بیناست مرد

حکایت در معنیٔ قدمِ درستِ مرداں

قضا را من و پیرے از فاریاب — رسیدیم در خاکِ مغرب بآب
مرا یک درم بود و برداشتند — بکشتی و درویش نگذاشتند
سیاہاں براندند کشتی چو دُود — کہ آں ناخدا ترس بود
مرا گریہ آمد ز تیمارِ جفت — براں گریہ قہقہہ بخندید و گفت
مخور غم برائے من اے پُر خرد — مرا آنکس آرد کہ کشتی برد
بگسترد سجادہ بر روئے آب — خیالست پنداشتم یا بخواب
زمدہوشیم دیدہ آں شب نخفت — نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

چشمت، تیری آنکھ۔ در بندِ خویشی، اپنی فکر میں۔ ترا تا، تیرا جب تک۔ دہن، منہ۔ باز، کھلا۔ سرائیست، ایک گھر ہے۔ آراستہ، سجا ہوا۔ ہوا، حرص۔ ہوس، خواہش۔ برخاستہ، روٹھی ہوئی۔ قصۂ درست مردوں کی قدم کی حقیقت میں۔ قضا، اتفاقاً۔ من و پیر، میں اور ایک بوڑھا۔ فاریاب، شہر کا نام ہے۔ آب سے مراد دریا ہے۔ برداشتند، اٹھالیا۔ نگذاشتند، نہ گذرنے دیا۔

سیاہاں، حبشی اور زنگی کو کہتے ہیں۔ شوم کے معنیٰ میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندند، چلائی۔ دود، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناو خدا صاحب ملاحوں کا سردار۔ ناخدا ترس، خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیمار، غم۔ جفت، ساتھی۔ براں گریہ، اس رونے پر۔ قہقہہ بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ مخور، نہ کھا۔ پُرخرد، عقلمند۔ آرد، لائے گا۔ برد، لے جاتا ہے۔ بگسترد، بچھائی۔ سجادہ، جانماز مصلیٰ۔ روئے آب، پانی پر۔ پنداشتم، معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم، بے ہوشی۔ دیدہ، میری آنکھ۔ شب، رات۔ نخفت، نہ سوئی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) ز بتے ہست، نزدیکی ہے۔ بخلعت، پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت، راہ۔ تمنا، آرزو۔ جز، سوا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

عجب ماندی اے یارِ فرخندہ رائے — ترا کشتی آورد و ما را خدائے
مرا اہلِ صورت بدیں نگروند — کہ ابدال در آب و آتش روند
نہ طفلے کز آتش ندارد خبر — نگہدارد ش مادرِ مہرور
پس آنانکہ در وجد مستغرق اند — چنیں داں کہ منظور عین الحق اند
نگہ دارد از تابِ آتش خلیل — چو تابوتِ موسیٰ ز غرقابِ نیل
چو کودک بدستِ شناور برست — نترسد وگر دجلہ پہناور است
تو بر روئے دریا قدم چوں زنی — چو مرداں کہ بر خشک تر دامنی

گفتار اندر معنیٔ فنائے موجودات بکبریائے باری عز اسمہٗ

رہِ عقل جز پیچ بر پیچ نیست — بر عارفاں جز خدا ہیچ نیست
تواں گفتن ایں با حقائق شناس — و لے خردہ گیرند اہلِ قیاس
کہ پس آسمان و زمیں چیستند — بنی آدم و دام و دد کیستند
پسندیدہ پرسیدی اے ہوشمند — بگویم گر آید جوابت پسند
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک — پری و آدمی زاد و دیو و ملک

عجب ماندی، تعجب میں ہا۔ فرخندہ رائے، مبارک عقل۔ آورد، لائی۔ مارا، ہم کو۔ اہلِ صورت، اہل ظاہر۔ بدیں، اس وجہ سے۔ نگروند، نہیں میلان کرتے یا نہیں یقین کرتے۔ ابدال اولیاء اللہ کے ایک طبقے کو کہتے ہیں۔ روند، چلتے ہیں۔ یعنی پانی اور آگ میں چلتے پھرتے ہیں۔ طفلے، لڑکا۔ مادر، ماں۔ مہرور، مہرباں۔ مستغرق اند، ڈوبے ہوئے۔ چنیں، ایسا۔ داں، جان۔ منظور عین الحق اند، نظر خدا کے پسندیدہ ہیں۔ تابِ آتش، آگ کی سوزش۔

خلیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ تابوت، صندوق۔ یعنی وہ صندوق جسمیں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر دریا میں ڈال دیا تھا۔ غرقاب، ڈوبنے سے۔ نیل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے۔ چو، جب۔ کودک، لڑکا۔ شناور، تیراک۔ بر، زائد ہے۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ وگر، اگرچہ۔ دجلہ، ایک دریا عراق میں ہے بغداد کے قریب۔ پہناور، چوڑا ہے۔ چوں زنی، کیوں مارے۔ تردامن، گیلے دامن والا۔ (اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا ہونے کے بیان میں۔ راہ، راستہ۔ جز، سوا۔ پیچ بر پیچ، مشکل۔ عارفاں، خدا کو پہچاننے والے۔ و لے، لیکن۔ خردہ، عیب۔ گیرند، پکڑتے ہیں۔ اہل قیاس، حکماء یعنی جو عقل سے کام لیں۔ چیستند، کیا ہیں۔ بنی آدم، اولاد آدم علیہ السلام۔ دام، اس جانور کو کہتے ہیں، درندہ نہ ہو جیسے گیدڑ اور لومڑی۔ دد، درندہ۔ یعنی چیرنے پھاڑنے والا جانور جیسے شیر بھیڑیا وغیرہ۔ کیستند، کون ہیں۔ پرسید، پوچھا۔ ہامون، جنگل۔ کوہ، پہاڑ۔ فلک، آسمان۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

همہ ہرچہ ہستند ازاں کمترند — کہ با ہستیش نام ہستی برند
عظیمست پیشِ تو دریا بموج — بلنداست گردونِ گرداں باوج
ولے اہلِ صورت کجا پے برند — کہ اربابِ معنی بملکے درند
کہ گر آفتابست یک ذرّہ نیست — وگر ہفت دریاست یکقطرہ نیست
چو سلطانِ عزت علم برکشد — جہاں سر بجیبِ عدم درکشد

حکایت دہقان در لشکرِ سلطان

رئیسِ دہے باپسر در رہے — گزشتند بر قلبِ شاہنشہے
پسر چاؤشاں دید و تیغ و تبر — قباہائے اطلس کمرہائے زر
یلانِ کماندار نخچیر زن — غلامانِ ترکش کش تیر زن
یکے در برش پرنیانی قباہ — یکے بر سرش خسروانی کلاہ
پسر کاں ہمہ شوکت و پایہ دید — پدر را بغایت فرومایہ دید
کہ حالش بگردید و رنگش بریخت — ز ہیبت بہ پیغولہ در گریخت
پسر گفتش آخر بزرگِ دہی — بسرداری از سر بزرگاں بہی

ہمہ، سب - ہرچہ، جو کچھ - ہستند، ہیں - ازآں کمترند، اس سے بہت کم ہوں - برند، لے جاتے ہیں یعنی تمام چیزوں کا وجود ذاتی نہیں عطائی ہیں - اسی ذات نے وجود عطا فرمایا تو یہ وجود میں آئی اصل وجود ذات باری تعالیٰ کا ہے - باقی ہر چیز کا وجود مجازی ہے - عظیمت، بڑا ہے - موج، لہر - گردوں گرداں، آسمان گھومنے والا - باوج، بلند - کجا، کہاں - پے برند، قدم لے جاتے ہیں - ارباب، صاحب - معنی، حقیقت - درند، ہیں - آفتابست، سورج ہے - ہفت، سات - سلطان، بادشاہ - علم، جھنڈا - برکشد، اٹھائے - بجیب، گریبان -

قصہ ایک کسان کا بادشاہ کے لشکر میں - رئیس دہے، گاؤں کا سردار - گزشتند، گزرے - قلب، دل اور درمیان لشکر کو بھی کہتے ہیں - چاؤشاں، باڈی گارڈ - تیغ، تلوار - تبر، کلہاڑی - قبا، اچکن - اطلس، بیش قیمت ریشمی کپڑا - کمرہائے زر، سونے کی پیٹیاں - یلاں، پہلوان - کماندار، تیر رکھنے والا - نخچیر زن، شکار مارنے والا - ترکش کش، تیر کش اٹھانے والا - تیر زن، تیر چلانے والا - بر، بغل - پرنیاں، ایک ریشمی کپڑے کی قسم ہے - خسروانی، بادشاہی - کلاہ، ٹوپی یا تاج - پسر، لڑکا - کاں، جو کہ - شوکت، دبدبہ - پایہ دید، مرتبہ دیکھا - پدر، باپ - بغایت، نہایت - فرومایہ، عاجز - بگردید، پھر گیا - بریخت، اوڑا - ہیبت، دبدبہ - پیغولہ، گھر کے کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں - گریخت، بھاگ گیا - بزرگ دہی، بستی کا سردار - بہی، بڑا ہے تو -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پری، حسین مخلوق - آدمی زاد، آدمی کا بیٹا - دیو، جن - ملک، فرشتہ -

چہ بودت کہ ببریدی از جاں امید — بلرزیدی از پادشاہے چو بید
بلے گفت سالار و فرماندہم — ولے عزتم ہست تا در دہم
بزرگاں ازاں دہشت آلودہ اند — کہ در بارگاہِ ملک بودہ اند
تو اے بے خبر ہمچناں در دہی — کہ بر خویشتن منصبے می نہی
نگفتند حرفے زباں آوراں — کہ سعدی نگوید مثالے براں

حکایت کرمِ شب تاب

مگر دیدہ باشی کہ در باغ و راغ — بتابد بشب کرمکے چوں چراغ
یکے گفتش اے مرغکِ شب فروز — چہ بودت کہ بیروں نیائی بروز
ببیں کاتشیں کرمکِ خاکزاد — جواب از سرِ روشنائی چہ داد
کہ من روز و شب جز بصحرا نیم — ولے پیشِ خورشید پیدا نیم

حکایت دانشمند با اتابکِ سعد بن زنگی غفر اللہ لہ

ببریدی، قطع کی - بلرزیدی، کانپا تو - بلے، ہاں - سالار، سردار - فرماندہم، حاکم ہوں - دہم، گاؤں میں - ازآں، اس سے - دہشت، خوف - آلودہ اند، بھرے ہوئے ہیں - ملک، بادشاہ - بودہ اند، رہے ہیں - ہمچناں، ویسے ہی - منصبے، مرتبہ - می نہی، رکھتا ہے تو - نگفتند، نہ کہی - قصہ کیڑا رات کے چمکنے والے (یعنی جگنو) کا - مگر، شاید - دیدہ باشی، تو نے دیکھا ہو - راغ، سبزہ زار - بتابد،

چمکتا ہے - کرمکے، تصغیر کرم کی ہے چھوٹا کیڑا - چوں، مثل - مرغک، کیڑا - شب فروز، رات کے چمکنے والے - چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو - بیروں، باہر - بروز، دن کو - ببیں، دیکھ - کاتشیں، آگ جیسا - خاکزاد، یعنی اس کی پیدائش مٹی سے ہو - سر، خیال - داد، دیا - من، میں - جز، سوائے - بصحرا نیم، جنگل کے نہیں ہوں میں - پیش خورشید، سورج کے سامنے - پیدا نیم، ظاہر نہیں ہوں میں - (قصہ عقلمند کا اتابک سعد زنگی کے ساتھ بخشے اللہ تعالیٰ اس کو)

(محمد عطاء الرسول اُویسی)

ثنا گفت بر سعدِ زنگی کسے ... کہ بر تربتش باد رحمت بسے
درم داد و تشریف و بنواختش ... بمقدارِ خود در رحمت ساختش
چو اللہ و بس دید بر نقشِ زر ... بشورید و برکند خلعت زبر
ز سوزش چناں شعلہ در جاں گرفت ... کہ برجست و راہِ بیاباں گرفت
یکے گفتش از ہمنشینانِ دشت ... چہ دیدی کہ حالت دگرگونہ گشت
تو اوّل زمیں بوسہ دادی سہ جائے ... نبایستی آخر زدن پشتِ پائے
بخندید کاوّل ز بیم و امید ... ہمی لرزہ بر تن فتادم چو بید
بآخر ز تمکین اللہ و بس، ... نہ چیزم بچشم اندر آمد نہ کس

حکایت مردِ حق شناس

بشہرے در از شام غوغا فتاد ... گرفتند پیرے مبارک نہاد
ہنوز آں حدیثم بگوش اندر ست ... چو قیدش نہادند بر پا و دست
کہ گفت ار نہ سلطاں اشارت کند ... کرا زہرہ باشد کہ غارت کند
بباید چنیں دشمنے دوست داشت ... کہ میدانمش دوست بر من گماشت
اگر عزّ و جاہست و گر ذُل و قید ... من از حق شناسم نہ از عمرو زید

ثنا، تعریف - سعدِ زنگی سعدی رحمۃ اللہ علیہ کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔ بر تربتش، اس کی قبر پر۔ باد، ہووے۔ بسے، بہت دعائیہ جملہ ہے تشریف، پوشاک۔ بنواختش، اس کو سرفراز کیا یعنی عزت کی۔ بمقدارِ خود، اپنے انداز کے موافق۔ منزلت، مرتبہ ساختش، اس کو بنایا۔ چو، جب۔ دید، دیکھا۔ زر، سونا۔ بشورید، پریشان برکند، اتارا۔ خلعت، پوشاک۔ زبر، بدن سے۔ سوزش، جلن۔ چناں، ایسے۔ شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔ برجست، اٹھا یا کود پڑا۔ راہ بیاباں، جنگل کا راستہ

ہم نشیناں، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چہ دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ دگرگونہ، یعنی خراب۔ گشت، ہوا۔ بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجا لایا۔ سہ جائے، تین جگہ۔ نبایستی، نہ چاہیئے تھا۔ زدن، مارنا۔ پشت پائے، ٹھوکر بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دبدبہ۔ قصہ ایک خدا پہچاننے والے مرد کا۔ غوغا، شور۔ فتاد، پڑا۔ گرفتند، پکڑا۔ پیر، بوڑھا۔ نہاد، ذات یا اصل یعنی ملک شام کے ایک شہر میں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکمِ وقت کے لوگوں نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ ہنوز، ابھی۔ حدیث، بات۔ نہادند، رکھی۔ ار، اگر۔ سلطاں، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔ کرا زہرہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بباید، چاہیئے۔ چنیں، ایسے۔ داشت، رکھنا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ز علّت مدارا اے خردمند بیم ... چو دارو ئے تلخت فرستد حکیم
بخور ہر چہ آید ز دستِ حبیب ... نہ بیمار دانا تر است از طبیب

حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدستِ کسے ... گرو بود و مے برد خواری بسے
پس از ہوشمندی و فرزانگی ... بدف بر زدندش ز دیوانگی
قفا خوردے از دستِ یاران خویش ... چو مسمار پیشانی آوردہ پیش
خیالش چناں بر سر آشوب کرد ... کہ بامِ دماغش لگد کوب کرد
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست ... کہ تریاکِ اکبر بود زہر دوست
نبودش ز تشنیع یاراں خبر ... کہ غرقہ ندارد ز باراں خبر
کرا پائے خاطر بر آید بسنگ ... نیندیشد از شیشۂ نام و ننگ
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت ... در آغوشِ آں مرد و بر وے بتاخت
سحر گہ مجال نمازش نبود ... ز یاراں کس آگہ ز رازش نبود
بآبے فرو رفت نزدیکِ بام ... بر و بستہ سرما درے از رخام

علت، بیماری۔ مدارا، نہ رکھ۔ بیم، خوف۔ حبیب، دوست۔ داناتر، زیادہ عقلمند۔ طبیب، حکیم۔ قصہ ایک پارسا عابد کا۔ گرو بود، گرفتار۔ برد، لے جاتا۔ خواری، رسوائی۔ بسے، بہت۔ فرزانگی، دانائی۔ بدف، باجے کا نام ہے۔ زدند، مارا۔ قفا خوردے، گردنی کھاتا۔ مسمار، میخ۔ آشوب، ہجوم۔ بام، کوٹھا۔ لگد کوب، پائمال اور بے قرار کے معنی میں آیا ہے۔ جفا، ظلم۔ از بہر، واسطے۔ تریاک، دوا کا نام ہے اس سے زہر کا اثر دفع ہوتا ہے

اکبر، بڑا۔ تشنیع، کسی کو برا کہنا اور کسی کا عیب ڈھونڈنا۔ غرقہ، ساتھ فتحہ غین کے پانی میں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں باراں، بارش۔ کرا، جس شخص کے۔ خاطر، دل۔ نیندیشد، اندیشہ نہیں رکھتا۔ ننگ، شرم و حیا۔ شبے، ایک رات۔ دیو، شیطان۔ پری چہرہ ساخت، حسین بنایا۔ آغوش، گود۔ بتاخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے معشوق کی صورت میں رات خواب میں آیا۔ گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر گہ، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ آگہ، خبردار۔ بآبے، ایک پانی میں۔ فرو رفت، اوتر گیا۔ بر و، اس پر۔ بستہ، بند کیا۔ سرما، سردی۔ رخام، ساتھ ضمہ را کے سفید نرم پتھر اس کو سنگِ مرمر بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مجازاً برف مراد ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) میدانمش، اس کو میں جانتا ہوں۔ بر من، مجھ پر۔ گماشت، مقرر کیا۔ عز، عزت۔ جاہست، مرتبہ۔ ذل، ذلت۔ شناسم، پہچانتا ہوں۔

نصیحت گرے لومش آغاز کرد
کہ خود را بکشتی دریں آب سرد

ز برنائے منصف برآمد خروش
کہ زنہار ازیں حرفِ منکر خموش

مرا بیخ روز ایں پسر دلفریفت
زمہرش چنانم کہ نتواں شکیفت

نپرسید بارے بخلقِ خوشم
نگر تا چہ بارش بجاں مے کشم

پس آنرا کہ شخصم زخاک آفرید
بقدرت در و جانِ پاک آفرید

عجب داری ار بارِ امرش برم
کہ دائم باحسان و فضلش درم

گفتار اندر سماعِ اہلِ دل و تقریرِ حق و باطل آں

اگر مردِ عشقی کمِ خویش گیر
وگرنہ رہِ عافیت پیش گیر

مترس از محبت کہ خاکت کند
کہ باقی شوی گر ہلاکت کند

نروید نبات از حبوب درست
مگر خاک بروے بگردد نخست

ترا با حق آں آشنائی دہد
کہ از دستِ خویشت رہائی دہد

کہ تا با خودی در خودت راہ نیست
وزیں نکتہ جز بیخود آگاہ نیست

نہ مطرب کہ آواز پائے ستور
سماعست اگر عشق داری وشور

مگس پیشِ شوریدہ دل پر نزد
کہ او چوں مگس دست برسر نزد

لوم، ملامت۔ آغاز، شروع۔ بکشتی، مار ڈالا۔ برنائے منصف، باانصاف جوان۔ برآمد، نکلا۔ خروش، شور۔ زنہار، ہرگز۔ ازیں حرفِ منکر، ان بری باتوں سے۔ مہرش، اس کی محبت۔ چنانم، میں ایسا ہوں۔ نتواں، ممکن نہیں۔ شکیفت، صبر کرنا۔ نپرسید، نہ پوچھا۔ خلق خوشم، خوش خلقی سے مجھ کو۔ نگر، تو دیکھ۔ تا چہ، کس طرح۔ کشم، کھینچتا ہوں میں۔ پس، پھر۔ آنرا، اس کو۔ شخصم، میرا بدن۔

آفرید، پیدا کیا۔ عجب، تعجب۔ امر، حکم۔ برم، لے جاتا ہوں میں۔ دائم، ہمیشہ۔ درم، ہوں میں۔ بات صاحبدل لوگوں کے راگ میں اور اس کے حق اور باطل ہونے میں۔ کم خویش گیر، اپنے آپ گم فرض کر۔ عافیت، آرام۔ پیش گیر، آگے لے۔ مترس، نہ ڈر۔ شوی، رہے گا تو۔ نروید، نہیں اگتا۔ نبات، سبزہ یا گھاس۔ حبوب، دانہ۔ بگردد، پھرے۔ نخست، پہلے۔ آشنائی دہد، پہچان کرادے۔ تا با خودی، جبتک تو خودی کے ساتھ ہے۔ آگاہ نیست، خبردار نہیں ہے۔ مطرب، گویا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چارپایہ جانور کو کہتے ہیں۔ خصوصاً گھوڑے خچر گدھے کو۔ سماعست، راگ ہے۔ مگس، مکھی۔ پیش شوریدہ، آگے پریشان کے یعنی عاشق۔ نزد، نہ مار۔ دست برسر یعنی وجد میں آجاتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ بم داند آشفتہ ساماں نہ زیر
بآوازِ مرغے بنالد فقیر

سراینده خود می نگردد خموش
ولیکن نہ ہر وقت بازاست گوش

چو شوریدگاں مے پرستی کنند
بر آوازِ دولاب مستی کنند

برقص اندر آیند دولاب وار
چو دولاب برخود بگریند زار

بتسلیم سر در گریباں برند
چو طاقت نماند گریباں درند

بگویم سماع اے برادر کہ چیست
مگر مستمع را بدانم کہ کیست

گر از برجِ معنی بود طیرِ او
فرشتہ فروماند از سیرِ او

وگر مردِ لہواست و بازی ولاغ
قوی تر شود لہوش اندر دماغ

چہ مردِ سماعست شہوت پرست
بآوازِ خوش خفتہ خیزد نہ مست

پریشاں شود گل بباد سحر
نہ ہیزم کہ نشگافدش جز تبر

جہاں پر سماعست و مستی وشور
ولیکن چہ بیند در آئینہ کور

مکن عیب درویش حیران و مست
کہ غرقست ازاں مے زند پا و دست

نہ بینی شتر بر حدائے عرب
کہ چونش برقص اندر آرد طرب

شتر را چو شورِ طرب در سرست
اگر آدمی را نباشد خرست

حکایت

شکر لب جوانے نے آموختے
کہ دلہا در آتش چو نے سوختے

بم، راگ کی بلند آواز۔ آشفتہ ساماں، پریشان حالت یعنی عاشق۔ زیر، باریک آواز۔ مرغے، چڑیا کی آواز۔ بنالد، روتا ہے۔ سراینده، گانے والا۔ باز است، کھلا ہے۔ گوش، کان۔ مے پرستی، شراب پینے یعنی شراب محبت کا جوش خروش۔ دولاب، گراری۔ رقص، وجد۔ آیند، آتے ہیں۔ بگریند، روتے ہیں۔ تسلیم، رضا۔ برند، لے جاتے ہیں۔ نماند، نہیں رہتی۔ درند، پھاڑتے ہیں۔ بگویم، بتاؤں میں۔ سماع، راگ۔ برادر، بھائی۔

چیست، کیا ہے۔ مستمع، سننے والا۔ بدانم، جانتا ہوں میں۔ کیست، کون ہے۔ معنی، حقیقت یعنی اگر اس کی روح کی طرح طیر، پرواز۔ فروماند، عاجز رہے۔ لہو بازی، کھیل کود۔ لاغ، مذاق۔ خفتہ خیز، سویا ہوا اٹھتا ہے۔ گل بباد سحر، پھول صبح کی ہوا سے۔ ہیزم، لکڑی۔ نشگافدش، نہ پھاڑے اس کو۔ جز، سوا۔ تبر، کلہاڑی۔ پر، بھرا ہوا۔ چہ بیند، کیا دیکھے۔ آئینہ، شیشہ۔ کور، اندھا۔ غرقست، ڈوبا ہے۔ ازاں، اس سبب سے۔ مے زند، مارتا ہے۔ شتر، اونٹ۔ حدی، اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے جو نغمہ گایا جاتا ہے۔ طرب، خوشی یا مستی۔ خرست، گدھا ہے۔ حکایت، قصہ۔ شکر لب، خوش آواز یعنی میٹھی زبان۔ نے، بانسری۔ آموختے، سیکھتا تھا۔ چو، مثل۔ سوختے، جلاتا تھا۔

پدر بارہا بانگ بروے زدے	بہ تندی وآتش دراں نے زدے
شبے برادائے پسر گوش کرد	سماعش پریشان و مدہوش کرد
ہمی گفت وبرچہرہ افگند خوے	کہ آتش بمن زد درایں بار نے
ندانی کہ شوریدہ حالانِ مست	چرا برفشانند در رقص دست
کشاید درے بردل از واردات	فشاند سرِ دست بر کائنات
حلالش بود رقص بر یادِ دوست	کہ ہر آستینیش جانے دروست
گرفتم کہ خود چابکی در شنا	برہنہ توانی زدن دست و پا
بکن خرقہ نام وناموس وزرق	کہ عاجز بود مرد با جامہ غرق
تعلق حجابست و بی حاصلی	چو پیوندہا بگسلی واصلی

حکایت

کسے گفت پروانہ را کاے حقیر	برو دوستی درخور خود بگیر
رہے رو کہ بینی طریق رجا	تو و مہر شمع از کجا تا کجا
سمندر نہ گردِ آتش مگرد	کہ مردانگی باید آنگہ نبرد
زخورشید پنہاں شود موش کور	کہ جہلست با آہنیں پنجہ زور

پدر، باپ۔ بارہا بانگ، اکثر مرتبہ آواز۔ بروے زدے، اُس پر مارتا یعنی چلاتا۔ بہ تندی، سختی سے آوا، قرض ادا کرنا ہے اور فارسی میں طرز آواز نغمہ۔ گوش کرد، کان لگایا مدہوش، بے ہوش۔ ہمی گفت، کہتا تھا وہ۔ افگند، ڈالے ہوئے۔ خوے، پسینہ یا عادت۔ بمن، مجھ میں۔ زد ایں، لگا دی۔ ایں بار، اس مرتبہ۔ چرا، کیوں فشانند، جھاڑتے ہیں۔ کشاید، کھلتا ہے۔ واردات، فیوضات الٰہی جو سالک کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات، دنیا۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ چابکی، چالاک۔ درشنا، تیرنے میں۔ برہنہ، ننگا۔ توانی زدن، مار سکے تو۔ بکن، کھود۔ خرقہ، گودڑی۔ ناموس، عزت۔ زرق، مکر۔ باجامہ، ساتھ کپڑے کے۔ غرق، ڈوبنے والا یعنی کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو غرق ہو جاتا ہے۔ حجاب، پردہ۔ بی حاصلی، بے مقصد۔ بگسلی، توڑے تو۔ واصلی، پہنچنے والا۔ حکایت، کہانی۔ کاے حقیر، اے کمزور۔ برو، جا۔ بگیر، لے یعنی ڈھونڈھ۔ رہے رو، وہ راستہ چل۔ طریق رجا، امید کی راہ مہر محبت۔ شمع، چراغ۔ کجا تا کجا، کہاں سے کہاں تک۔ سمندر، جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کردیں تو مر جاتا ہے۔ مگرد، نہ گھوم۔ مردانگی، جوانمردی نبرد، لڑائی۔ خورشید، سورج۔ پنہاں، پوشیدہ۔ موش کور، قبر کا چوہا یعنی چھچھوندر۔ جہلست، نادانی ہے۔ آہنیں، لوہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

یکے را کہ دانی کہ خصمِ تو اوست	نہ از عقل باشد گرفتن بدوست
ترا کس نگوید نکو می کنی	کہ جاں در سر وکارِ او می کنی
گدائے کہ از پادشہ خواست دخت	قفا خورد وسودائے بیہودہ پخت
کجا در حساب آورد چوں تو دوست	کہ روئے ملوک وسلاطیں دروست
مپندار کو در چناں مجلسے	مدارا کند با چو تو مفلسے
وگر باہمہ خلق نرمی کند	تو بیچارہ بر تو گرمی کند
نگہ کن کہ پروانۂ سوزناک	چہ گفت اے عجب گر بسوزم چہ باک
مرا چوں خلیل آتشے در دلست	کہ پنداری ایں شعلہ بر من گلست
نہ دل دامنِ دلستاں مے کشد	کہ مہرش گریبان جان مے کشد
نہ خود را بر آتش بخود مے زنم	کہ زنجیر شوق است در گردنم
مرا ہمچناں دور بودم کہ سوخت	نہ ایں دم کہ آتش بمن درفروخت
نہ آں میکند یار در شاہدی	کہ با او تواں گفتن از زاہدی
کہ عیبم کند بر تولائے دوست	کہ من راضیم کشتہ در پائے دوست
مرا بر تلف حرص دانی چراست	چو او ہست اگر من نباشم رواست
بسوزم کہ یارِ پسندیدہ اوست	کہ دروے سرایت کند سوز دوست

خصم تو اوست، تیرا دشمن وہ ہے۔ گرفتن، پکڑنا۔ ترا کس نگوید، تجھ کو کوئی نہ کہے گا۔ نکو می کنی، تو اچھا کرتا ہے۔ سر کار، اور اس کے عشق کا خیال۔ گدا، فقیر۔ خواست، چاہی۔ دخت، لڑکی۔ قفا خورد، گردانی کھائی۔ سودائے، خیال۔ پخت، پکایا۔ ملوک، بادشاہ۔ سلاطین، جمع سلطان دروست، اس میں ہے۔ مپندار، نہ سمجھ۔ مدارا، خاطر تواضع۔ سوزناک، جلنے والا۔ بسوزم، جل جاؤں میں۔ چہ باک، کیا خوف۔ مرا، مجھ کو۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام گلست، پھول ہے۔ دلستاں، معشوق۔ مے کشد، کھینچتا۔ مے زنم، میں مارتا ہوں۔ ہمچناں، ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا روشن۔ نہ آں میکند، نہیں وہ کرتا ہے۔ شاہدی، معشوقی۔ تواں گفتن، کہہ سکے۔ زاہدی، پرہیزگاری۔ عیبم کند، کوئی میری برائی کرے۔ تولائے، محبت۔ کشتہ، مارا ہوا۔ تلف، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی، تو جانتا ہے۔ چراست، کیوں ہے۔ چو او ہست، جب وہ ہے۔ نباشم، میں نہیں ہوں۔ رواست، جائز ہے۔ بسوزم، میں جلتا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مرا چند گوئی که درخورِ خویش
حریفے بدست آر ہمدردِ خویش

بداں ماند اندر زشوریده حال
که گوئی بکژدم گزیده منال

کسے را نصیحت مگو اے شگفت
که دانی که دروے نخواہد گرفت

زکف رفته بیچارہ را لگام
نگویند کاہسته راں اے غلام

چہ نغز آمد ایں نکته در سندباد
که عشق آتش است اے پسر پند باد

بباد آتش تیز بر تر شود
پلنگ از زدن کینه ور تر شود

چو نیکت بدیدم بدی مے کنی
که رویم فرا چوں خودی مے کنی

زخود بہتری جوے و فرصت شمار
که با چوں خودی گم کنی روزگار

پئے چوں خوداں خود پرستاں روند
بکوئے خطرناک مستاں روند

من اوّل که ایں کار سر داشتم
دل از سر بیک بار برداشتم

سرانداز در عاشقی صادق است
که بدزہرہ بر خویشتن عاشق است

اجل ناگہے در کمینم کشد
ہماں به که آں نازنینم کشد

چو بے شک نبشته است بر سر ہلاک
بدستِ دلآرام خوشتر ہلاک

نه روزے به بیچارگی جاں دہی
پس آں به که در پائے جاناں دہی

چند گوئی کہاں تک تو کہے گا۔ خوردِ خویش' اپنے لائق۔ حریفے' کوئی دوست یا ہم صحبت۔ آر' لا یعنی حاصل کر۔ بداں ماند' مشابہ ہے۔ شوریدہ' پریشان۔ گژدم' بچھو۔ گزیدہ' کاٹے ہوئے۔ منال' نہ رو۔ مگو' نہ کہہ۔ شگفت' اے تعجب۔ نخواہد گرفت' اثر نہ کرے گی۔ زکف رفتہ' ہاتھ سے چھوٹے۔ کاہستہ راں' آہستہ چلا۔ چہ نغز آمد' کیا عجیب آیا۔ سندباد' کتاب کا نام ہے اس میں نصیحتیں مذکور ہیں تصنیف ہے۔

پند باد' نصیحت ہوا۔ پلنگ' شیر۔ از زدن' مارنے سے۔ کینہ' دشمن۔ چوں نیکت بدیدم' جب خوب تجھ کو میں نے دیکھا۔ بدی مے کنی' تو برا کرتا ہے۔ رویم' میرا چہرہ۔ فرا چوں' اپنے جیسے۔ جوئے' ڈھونڈھ۔ فرصت غنیمت۔ با چوں خودی' اپنے جیسے کے ساتھ۔ گم کنی' ضائع کرتا ہے۔ روزگار' زندگی۔ پئے چوں خوداں' اپنے جیسوں کے پیچھے۔ خود پرستاں' اپنے کو پوجنے اور آرام طلب کرنے والے۔ روند' جاتے ہیں۔ بکوئے' گلی میں۔ ایں کار' یہ کام۔ سر داشتم' شروع کیا میں نے۔ برداشتم' میں نے اٹھایا۔ سرانداز' سر دینے والا۔ صادق' بدزہرہ' برے دل والا۔ اجل' موت۔ ناگہے' اچانک یا یکبارگی۔ کمینم' گھات میں۔ کشد' مار ڈالے۔ ہماں بہ' وہی بہتر۔ آں نازنینم' وہ معشوق۔ نبشتہ' لکھا ہے۔ ہلاک' مرنا۔ دلآرام' معشوق۔ خوشتر' بہت اچھا۔ بیچارگی' عاجزی کے ساتھ۔ دہی' دے گا۔ پس آں بہ' تو ہی بہتر۔ پائے جاناں' محبوب کے قدموں میں۔

(عطا الرسول اویسی)

مخاطبۂ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم که چشمم نخفت
شنیدم که پروانه با شمع گفت

که من عاشقم گر بسوزم رواست
ترا گریه و سوز بارے چراست

بگفت اے ہوادارِ مسکینِ من
برفت انگبیں یارِ شیرینِ من

چو شیرینی از من بدر میرود
چو فرہادم آتش بسر میرود

ہمی گفت و ہر لحظه سیلابِ درد
فرو میدویدش بر رخسارِ زرد

که اے مدعی عشق کارِ تو نیست
که نه صبر داری نه یارائے ایست

تو بگریزی از پیش یک شعله خام
من استاده ام تا بسوزم تمام

ترا آتشِ عشق اگر پر بسوخت
مرا بیں که از پائے تا سر بسوخت

نرفته زشب ہمچناں بہرہ
که ناگه بکشتش پری چہرہ

ہمی گفت و میرفت دودش بسر
ہمیں بود پایانِ عشق اے پسر

اگر عاشقی خواہی آموختن
بکشتن فرج یابی از سوختن

مکن گریه بر گورِ مقتولِ دوست
برو خرمی کن که مقبول اوست

اگر عاشقی سر مشوی از مرض
چو سعدی فرو شوی دست از غرض

شمع اور پروانہ کی باہم گفتگو۔ شبے' ایک رات۔ چشمم' میری آنکھ۔ نخفت' نہ سوئی۔ من عاشقم' میں عاشق ہوں۔ بسوزم' میں جلوں۔ رواست' بجا ہے۔ ترا گریہ' تجھ کو رونا۔ سوز' جلنا۔ بارے' چراست' کیوں ہے۔ ہوا' دوست۔ برفت' گیا۔ انگبیں' شہد۔ شیرینی' مٹھائی۔ بدر' باہر۔ میرود' نکل جاتی ہے۔ فرہاد' ایک عاشق کا نام ہے۔ فرو میدویدش' دوڑتا تھا اس کے۔ رخسار' گال۔ مدعی' دعوی کرنے والا۔ نہ یارائے ایست' ٹھہرنے کی طاقت۔ بگریزی' بھاگتا ہے۔ خام' شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف ندا محذوف ہے یعنی اے خام۔ من استادہ ام' میں کھڑی ہوں۔ تا بسوزم تمام' یہاں تک بالکل جل جاؤں۔ بیں' دیکھ۔ نرفتہ' نہیں گیا۔ ہمچناں' ایسا ہی۔ بہرہ' حصہ۔ ناگہ' یکبارگی۔ بکشتش' بجھایا اس کو۔ ہمیگفت' یہی کہتی تھی۔ میرفت' جاتا تھا۔ دودش' دھواں۔ ہمیں بود' یہی ہوتا ہے۔ پایان' انجام۔ خواہی' کہتا ہے۔ آموختن' سیکھنا۔ بکشتن' مرجانے سے۔ فرج' خوشی۔ یابی' پائے گا تو۔ از سوختن' جلنے سے۔ گور مقتول' مارے ہوئے کی قبر۔ برو' جا۔ خرمی کن' خوشی کر۔ سر مشوی' سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر۔ مرض' بیماری۔ فرو شوی' دھو دے۔ غرض' خواہش۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

فدائی ندارد ز مقصود چنگ / وگر بر سرش تیر بارند و سنگ
بدریا مرو گفتمت زینہار / وگر میروی تن بطوفاں سپار

باب چہارم در تواضع

زخاک آفریدت خداوند پاک / پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک
حریص و جہانسوز و سرکش مباش / زخاک آفریدت آتش مباش
چو گردن کشید آتش ہولناک / بہ بیچارگی تن بینداخت خاک
چو ایں سرفرازی نمود آں کمی / ازیں دیو کردند ازاں آدمی

حکایت دریں معنی

یکے قطرہ باراں ز ابرے چکید / خجل شد چو پہنائے دریا بدید
کہ جائیکہ دریاست من کیستم / گر او ہست حقا کہ من نیستم
چو خود را بچشم حقارت بدید / صدف در کنارش بجاں پرورید
سپہرش بجائے رسانید کار / کہ شد نامور لولوئے شاہوار
بلندی بداں یافت کو پست شد / در نیستی کوفت تا ہست شد

فدائی، قربان ہونے والا یعنی معشوق پر۔ مقصود، مقصد۔ چنگ، چنگل۔ بارند، برسیں۔ سنگ، پتھر۔ مرو، نہ جا۔ گفتمت، میں نے تجھے کہا۔ زینہار، ہرگز۔ وگر میروی، اور اگر تو جاتا ہے۔ تن، بدن۔ سپار، سونپ۔ چوتھا باب عاجزی میں۔ آفریدت، پیدا کیا تجھ کو۔ افتادگی، عاجزی۔ چو خاک، مٹی کی طرح۔ حریص، لالچی۔ جہانسوز، جہان کو جلانے والا۔ سرکش، متکبر۔ مباش، نہ ہو۔ کشید، کھینچی۔ ہولناک، خطرناک۔ بہ، بے چارگی، عاجزی۔ بینداخت، ڈالا۔ چو، جب۔ ایں سرفرازی، اس نے سربلندی یعنی غرور۔ نمود، دکھائی۔ آں کمی، وہ عاجزی از دیو، اس شیطان سے۔ کردند، کیا۔ قصہ اس حقیقت میں) قطرہ، بوند۔ باراں، بارش۔ ز ابرے، بدلی سے۔ چکید، ٹپکا۔ خجل شد، شرمندہ ہوا۔ پہنائے، چوڑائی۔ بدید، دیکھی۔ جائیکہ، جس جگہ۔ من کیستم، میں کیا ہوں۔ او ہست، وہ ہے۔ حقا، یقیناً۔ من نیستم، میں نہیں ہوں۔ خود را، اپنے آپ کو۔ چشم حقارت، حقیر نظر۔ صدف، سیپی۔ کنارش، گود میں۔ پرورید، پالا۔ سپہرش، آسمان نے۔ یافت، پائی۔ کو، کہ وہ۔ پست شد، نیچا ہوا۔ کوفت، ٹھونکا۔ تا، جب۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت در معنی نظرِ مردانِ حق در خویشتن بحقارت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم / ز دریا برآمد بدر بندِ روم
درو فضل دیدند و فقر و تمیز / نہادند رختش بجائے عزیز
سر صالحاں گفت روزے بمرد / کہ خاشاکِ مسجد بیفشان و گرد
ہماں کیں سخن مرد رہرو شنید / بروں رفت و بازش کس آنجا ندید
براں حمل کردند یاران و پیر / کہ پروائے خدمت ندارد فقیر
دگر روز خادم گرفتش براہ / کہ ناخوب کردی برائے تباہ
ندانستی اے کودکِ خود پسند / کہ مرداں ز خدمت بجائے رسند
گرستن گرفت از سرِ صدق و سوز / کہ اے یار جاں پرور و دلفروز
نہ گرد اندر آں بقعہ دیدم نہ خاک / من آلودہ بودم دراں جائے پاک
گرفتم قدم لاجرم باز پس / کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک و خس
طریقت جزیں نیست درویش را / کہ افگندہ دارد تنِ خویش را
بلندیت باید تواضع گزیں / کہ ایں بام را نیست سلم جزیں

قصہ حقیقت میں دیکھنے مردان خدا کا اپنے کو حقارت کے ساتھ۔ خردمند، عقلمند۔ پاکیزہ بوم، پاک طبعیت والا۔ برآمد، آیا۔ دربند، ایک شہر کا نام ہے اور اس جگہ کو بھی کہتے ہیں جہاں جہاز سے اترتے اور سوار ہوتے ہیں۔ یہاں آخری معنی مراد ہے۔ درو، اس میں۔ فضل، بزرگی۔ تمیز، پہچان۔ نہادند، رکھا انہوں نے۔ رختش، اس کا سامان۔ بجائے عزیز، عزت کی جگہ۔ سر صالحاں، نیکوں کا سردار یعنی خطیب مسجد۔ خاشاک، کوڑا۔ بیفشاں، جھاڑ۔ ہماں کیں، جوں ہی یعنی جس وقت۔ رہرو، سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلنے والا۔ شنید، سنی۔ بروں رفت، باہر گیا۔ بازش، پھر اس کو۔ کس آنجا، کس نے اس جگہ۔ براں، اس پر۔ حمل کردند، محمول کیا یعنی یہ گمان کیا۔ پروائے، ضرورت۔ گرفتش براہ، اس کو راستہ میں پکڑا۔ ناخوب، برا۔ ندانستی، تو نے نہ جانا۔ کودک، لڑکا۔ رسند، پہنچیں۔ گرستن، رونا۔ سر، خیال۔ صدق، سچائی۔ پرور، پالنے والا۔ دلفروز، دل روشن کرنے والا۔ اندر آں بقعہ، اس زمین کے حصے میں۔ آلودہ، ناپاک۔ گرفتم، اٹھایا میں نے۔ لاجرم، لامحالہ۔ باز پس، واپس۔ بہ، بہتر۔ خس، تنکا۔ طریقت، اچھی راہ۔ جز، سوا۔ افگندہ، گرا ہوا۔ تواضع عاجزی۔ گزیں، اختیار کر۔ بام، چھت بالاخانہ۔ سلم، سیڑھی۔ جزیں، اس کے سوا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہٗ در تواضع

شنیدم کہ وقتے سحرگاہِ عید | ز گرمابہ آمد بروں بایزید
یکے طشتِ خاکسترش بے خبر | فرو ریختند از سرائے بسر
ہمیگفت و ژولیدہ دستار و موے | کفِ دست شکرانہ مالاں بروے
کہ اے نفس من درخورِ آتشم | بخاکسترے روئے درہم کشم
بزرگاں نکردند در خود نگاہ | خدا بینی از خویشتن بیں مخواہ
بزرگی بناموس و گفتار نیست | بلندی بدعویٰ و پندار نیست
قیامت کسے بینی اندر بہشت | کہ معنیٰ طلب کرد و دعویٰ بہشت
تواضع سرِ رفعت افرازدت | تکبر بخاک اندر اندازدت
بگردن فتد سرکشِ تند خوے | بلندیت باید بلندی مجوے

گفتار در عجب و عاقبت آں و شکستگی و برکتِ آں

ز مغرورِ دنیا رہِ دیں مجوے | خدا بینی از خویشتن بیں مجوے
گرت جاہ باید مکن چوں خساں | بچشمِ حقارت نگہ در کساں
گماں کے برد مردمِ ہوشمند | کہ در سرگرانیست قدرِ بلند

قصہ عارفوں کے بادشاہ بایزید بسطامی کا عاجزی میں پاک کرے اللہ تعالیٰ بھید ان کا۔ شنیدم' میں نے سنا۔ سحرگاہ' صبح کے وقت۔ گرمابہ' حمام آمد بروں' باہر آئے یعنی بایزید اللہ کے کامل ولی بسطام شہر کے رہنے والے تھے۔ آپ عید کے دن صبح غسل فرما کر باہر تشریف لائے کسی نے راکھ کا تھال گرا دیا آپ کی ریش پگڑی راکھ سے بھر گئی آپ صبر کے ساتھ منہ صاف کیا۔ صاف بھی کر رہے تھے اور اپنے نفس کو بھی فرما رہے تھے تیرے اوپر آگ ڈالی جاتی تو راکھ سے کیوں منہ صاف کرتا ہے۔ طشت' تھال۔ خاکستر' راکھ۔ فرو ریختند' گرایا۔ از سرائے' مکان سے ژولیدہ' منتشر یا بکھرا۔ دستار' پگڑی۔ موئے' بال۔ کفِ دست' ہاتھ کی ہتھیلی۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالاں بروے' ملتے ہوئے منہ پر۔ من درخورِ آتشم' میں آگ کے لائق ہوں۔ درہم کشم' آپس میں کھینچوں۔ نکردند' نہیں کی۔ خدا بینی' خدا کو دیکھنے والا۔ خویشتن بیں' اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ مخواہ' نہ چاہ۔ ناموس' عزت۔ پندار' گمان۔ معنیٰ' حقیقت طلب کرد' ڈھونڈھا۔ بہشت' چھوڑا۔ رفعت' بلند کرے۔ افرازدت' تیرا مرتبہ۔ تکبر' غرور۔ اندازدت' تجھ کو ڈالے۔ فتد' گر پڑے۔ سرکش' ظالم۔ متکبر۔ تند خوائے' بدمزاج یعنی سخت عادت۔ مجوئے' نہ ڈھونڈھ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں نامور تر محلے مجوے | کہ خوانند خلقت پسندیدہ خوے
نہ گر چوں توئی بر تو کبر آورد | بزرگش نہ بینی بچشمِ خرد
تو نیز ار تکبر کنی ہمچناں | نمائی کہ پیشت تکبر کناں
چو استادہ بر مقامِ بلند | بر افتادہ گر ہوشمندی مخند
بسا ایستادہ در آمد زپائے | کہ افتادگانش گرفتند جائے
گرفتم کہ خود ہستی از عیب پاک | تعنت مکن بر منِ عیب ناک
یکے حلقۂ کعبہ دارد بدست | یکے در خراباتے افتادہ مست
گر آں را بخواند کہ نگذاردش | وریں را براند کہ باز آردش
نہ مستظہرست ایں باعمالِ خویش | نہ آں را درِ توبہ بستست پیش

حکایت عیسیٰ علیہ السلام و عابدِ ناپارسا

شنیدم از راویانِ کلام ، | کہ در عہدِ عیسیٰ علیہ السلام

ازیں' اس سے۔ نامور' مشہور۔ تر' زیادہ۔ محلے' مرتبہ۔ خوانند' کہیں خلقت' مخلوق۔ پسندیدہ خوے' خوش خلق۔ نہ گر' نہیں جو کوئی۔ چوں توئی' تیری طرح بر تو کبر آورد' تجھ پر غرور لائے خرد' عقل۔ نیز' بھی۔ ہمچناں' ویسا ہی۔ نمائی' دکھائی دے۔ پیشت' تیرے سامنے۔ تکبر کناں' غرور کرنے والے۔ استادہ' کھڑا ہے۔ بر افتادہ' گرے ہوئے' ہوشمندی' عقلمند ہے۔ مخند' نہ ہنس۔ بسا' بہت۔ در آمد زپائے' پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتند جائے' جگہ لے لی۔ گرفتم' میں نے فرض کیا۔ ہستی' ہے تو تعنت' سرکشی۔ عیب ناک' عیب بھرے ہوئے۔ یکے' ایک شخص حاجی اور عابد مراد ہے۔ خراباتے' شراب خانہ افتادہ' پڑا ہوا۔ بخواند' بلائے۔ کہ نگذاردش' کون اس کو نہ چھوڑے۔ وریں را' اور اس کو۔ براند' نکال دے۔ کہ باز آردش' کون اس کو پھر لائے۔ مستظہرست' طاقت حاصل کرنے والا۔ ایں باعمالِ خویش' یہ اپنے کاموں سے۔ بستست' بند ہے قصہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار عابد کا۔ شنیدستم' میں نے سنا ہے۔ راویانِ کلام' بات کی نقل کرنے والے۔ عہد' زمانہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں۔ رہ' راستہ۔ خدا بینی' اللہ تعالیٰ کو دیکھنا۔ خویشتن بیں' اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت' اگر تجھ کو۔ جاہ' مرتبہ خساں' کمینے۔ نگہ' نگاہ۔ کساں' لوگ۔ گماں' خیال۔ کے' کب۔ برد' لے جاوے۔ سرگرانی' تکبر۔ قدر' مرتبہ

یکے زندگانی تلف کردہ بود ۔۔۔ بجہل وضلالت سر آوردہ بود
دلیرے سیہ نامۂ سخت دل ۔۔۔ ز ناپاکی ابلیس ازوے خجل
بسر بُردہ ایام بے حاصلے ۔۔۔ نیاسودہ تا بودہ ازوے دلے
سرش خالی از عقل و پر ز احتشام ۔۔۔ شکم فربہ از لقمہائے حرام
بناراستی دامن آلودہ ۔۔۔ بناداشتی دودہ اندودہ
نہ پائے چو بینندگاں راست رو ۔۔۔ نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو
چو سالِ بد از وے خلائق نفور ۔۔۔ نمایاں بہم چوں مہِ نو ز دور
ہوا و ہوس خرمنش سوختہ ۔۔۔ جوئے نیکنامی نیندوختہ
سیہ نامہ چنداں تنعم براند ۔۔۔ کہ در نامہ جائے نبشتن نماند
گنہگار و خودرائے و شہوت پرست ۔۔۔ بغفلت شب و روز مخمور و مست
شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت ۔۔۔ بمقصورۂ عابدے بر گذشت
بزیر آمد از غرفہ خلوت نشیں ۔۔۔ بپایش در افتاد سر بر زمیں
گنہگار برگشتہ اختر ز دور ۔۔۔ چو پروانہ حیران در ایشاں ز نور

تلف' ضائع ۔ بجہل' جہالت ضلالت' گمراہی ۔ سر آوردہ بود' انتہا کو پہنچا ہوا ۔ دلیرے' بہادر ۔ سیہ نامہ' گناہ گار یعنی جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو ۔ ابلیس' شیطان ۔ ازوے' اس سے ۔ خجل' شرمندہ ۔ بسر بردہ' بسر کئے ہوئے ۔ ایام' دن ۔ بے حاصلے' بیفائدہ ۔ نیاسودہ' نہ آرام پایا ۔ تا بودہ' جب سے پیدا ہوا ۔ پُر ز احتشام' غرور سے بھرا ہوا ۔ شکم' پیٹ ۔ فربہ' موٹا یا پھولا ہوا ۔ ناراستی' بُری باتیں یا جھوٹی باتیں ۔ آلودہ' گندگی سے بھرا ہوا ۔ بناداشتی' نہ رکھنے والی ۔ دودہ' خاندان ۔ اندودہ' بدنام کئے ہوئے ۔ بینندگان' دیکھنے والے ۔ راست رو' سیدھا چلنے والا ۔ شنو' سننے والا ۔ سالِ بد' بُرا سال یعنی قحط کا سال ۔ ازوے' اس سے ۔ خلائق' مخلوق ۔ نفور' نفرت کرنے والے ۔ نمایاں' دکھانے والے ۔ بہم' آپس میں ۔ چوں مہِ نو' نئے چاند کی طرح ۔ ہوا' خواہش ۔ ہوس' حرص ۔ خرمنش' ڈھیر یا اس کا کھلیان ۔ سوختہ' جلایا ۔ نیندوختہ' نہ جمع کیا ۔ سیہ نامہ' جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو یعنی گناہ گار ہو ۔ چنداں' اتنی ۔ تنعم' عیش پرستی ۔ براند' چلائی جائے ۔ نبشتن' لکھنے کی جگہ ۔ نماند' نہ رہی ۔ مخمور' نشہ والا ۔ دشت' جنگل ۔ بمقصورہ' امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں ۔ عابدے' عبادت گذار ۔ بزیر' نیچے ۔ غرفہ' بالا خانہ ۔ خلوت نشیں' تنہائی میں بیٹھنے والا ۔ بپایش' اس کے پاؤں میں ۔ افتاد' گر پڑا ۔ برگشتہ' پھرا ہوا ۔ اختر' نصیبہ والا یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو ۔ در ایشاں' ان میں ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

تأمل بحسرت کناں شرمسار ۔۔۔ چو درویش در دستِ سرمایہ دار
خجل زیرِ لب عذر خواہاں بسوز ۔۔۔ ز شبہائے در غفلت آوردہ روز
سرشک غم از دیدہ باراں چو میغ ۔۔۔ کہ عمرم بغفلت گذشت اے دریغ
برانداختم نقد عمرِ عزیز ۔۔۔ بدست از نکوئی نیاوردہ چیز
چو من زندہ ہرگز مبادا کسے ۔۔۔ کہ مرگش بہ از زندگانی بسے
برست آنکہ در عہد طفلی بمرد ۔۔۔ کہ پیرانہ سر شرمساری نبرد
گناہم ببخش اے جہاں آفریں ۔۔۔ کہ گر با من آید فبئس القرین
وزیں گوشہ نالاں گنہگار پیر ۔۔۔ کہ فریاد حالم رس اے دستگیر
نگوں ماندہ از شرمساری سرش ۔۔۔ رواں آبِ حسرت بشیب برش
وزاں نیمہ عابد سرِ پر غرور ۔۔۔ ترش کردہ بر فاسق ابرو ز دور
کہ ایں مدبر اندر پئے ما چراست ۔۔۔ نگوں بخت ناداں چہ ہمجنس ماست
بگردن بآتش در افتادہ ۔۔۔ بباد ہوا عمر بر دادہ
چہ خیر آمد از نفسِ تر دامنش ۔۔۔ کہ صحبت بود با مسیح و منش
چہ بودے کہ زحمت ببردے ز پیش ۔۔۔ بدوزخ برفتے پسِ کار خویش

تأمل' غور ۔ بحسرت' افسوس کناں' کرتا ہوا ۔ شرمسار' شرمندہ ۔ خجل' شرمندہ ۔ زیر آب' پوشیدہ یا آہستہ خواہاں' چاہنے والا ۔ ز شبہائے' راتوں سے ۔ سرشک' آنسو ۔ از دیدہ باراں' آنکھوں سے برسنے والا ۔ چو میغ' بدلی کی طرح ۔ دریغ' افسوس ۔ برآند' پھینکا یعنی ضائع کیا ۔ نیاوردہ' نہ لایا ۔ مبادا' نہ ہوئے ۔ مرگش' اس کا مرنا ۔ بہ' بہتر ۔ بسے' بہت ۔ برست' وہ چھوٹا ۔ عہد' زمانہ ۔ طفلی بمرد' لڑکپن میں مرگیا ۔ پیرانہ' بڑھاپا ۔ نبرد' نہیں لے گیا ۔ آفریں' پیدا کرنے والا ۔ فبئس القرین' پس بُرا ساتھی ۔ نالاں' رونے والا ۔ رس' پہنچ ۔ دستگیر' ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار ۔ نگوں ماندہ' اوندھا رہا یعنی نیچے رہا ۔ رواں' جاری ۔ بشیب برش' اس کی بغل کے نیچے ۔ وزاں نیمہ' اور اس طرف سے یا جانب سے ۔ سرِ پر' بھرا ہوا سر ۔ ترش' کھٹا ۔ فاسق' گناہ گار ۔ مدبر' بدبخت ۔ اندر پے ما' ہمارے پیچھے ۔ چرا' کیوں ہے ۔ نگوں بخت' الٹی نصیب والا ۔ ناداں' بے وقوف ۔ بر دادہ' برباد کئے ہوئے ۔ تر دامن' گناہ گار ۔ مسیح' سیدنا عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے ۔ منش' میرے ساتھ اس کو ۔ چہ بودے' کیا اچھا ہوتا ۔ زحمت' تکلیف ۔ ببردے' لے جاتا ۔ ز پیش' سامنے سے ۔ برفتے' جاتا ۔ پسِ کار خویش' اپنے کام کے پیچھے ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

ہمی رنجم از طلعتِ ناخوشش
بحشر کہ حاضر شود انجمن
دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات
کہ گر عالمست آں وگروے جہول
تبہ کردہ ایام برگشتہ روز
بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم
عفو کردم ازوے عملہائے زشت
وگر عار دارد عبادت پرست
بگو ننگ ازو در قیامت مدار
کہ آں را جگر خوں شد از سوز و درد
ندانستے در بارگاہِ غنی،
کرا جامہ پاکست و سیرت پلید
بریں آستاں عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتد آتشش
خدایا تو با او مکن حشرِ من
در آمد بعیسیٰ علیہ الصلوٰت
مراد عوتِ ہر دو آمد قبول
بنالید بر من بزاری و سوز
نبینداز مش ز آستانِ کرم
در آرم بفضل خودش در بہشت
کہ در خلد با وے بود ہم نشست
کہ آں را بجنت برند ایں بنار
گر ایں تکیہ بر طاعتِ خویش کرد
کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی،
درِ دوزخش را نباید کلید
بہ از طاعت و خویشتن بینیت

ہمی رنجم "آزردہ ہوتا ہوں۔ طلعت ناخوشش" اس کی بری صورت۔ مبادا" ایسا نہ ہو۔ در من افتد" میرے پڑ جانے۔ محشر" میدان قیامت۔ انجمن" مجمع یا محفل۔ خدایا" اے اللہ۔ با او" اس کے ساتھ۔ دریں بد" اسی حال میں۔ وحی" پیغام الٰہی۔ جلیل الصفات" بزرگ صفتوں کے صاحب یعنی اللہ تعالیٰ۔ در آمد" آئی۔ عیسیٰ" سیدنا عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ ان پر درود نازل ہو۔ جہول" جاہل یعنی جاہل

دونوں کی سنتا ہوں۔ مرا" مجھ کو۔ دعوت" دعا۔ آمد قبول" پسند آئی ہے۔ تبہ کردہ" برباد کئے ہوئے۔ ایام" دن۔ برگشتہ" پھرے۔ بنالید" رویا۔ برمن" میرے نزدیک۔ بزاری" عاجزی۔ بیچارگی" عاجزی۔ آمد برم" میرے پاس آیا۔ نینداز" نہیں گراتا۔ آستان کرم" بخشش کا دروازہ۔ عفو" معافی۔ زشت" برے۔ در آرم" لاتا ہوں میں۔ فضل" مہربانی۔ عاردار" شرم رکھتا ہے۔ پرست" گذار۔ خلد با وے" بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست" بیٹھنے والا۔ بگو" تو کہہ۔ ننگ" شرم۔ مدار" نہ رکھ۔ آں را" اس کو۔ برند" لے جائیں گے۔ ایں" اس کو۔ بنار" دوزخ میں۔ تکیہ" بھروسہ۔ طاعت خویش" اپنی بندگی۔ ندانست" نہیں جانا۔ غنی" بے نیاز۔ کبر" غرور۔ منی" خودی۔ کرا جامہ" جس کا کپڑا یعنی ظاہر پاک۔ سیرت" عادت یعنی باطن ناپاک۔ نباید" نہ چاہیئے۔ کلید" کنجی۔ بریں" اس۔ آستاں" چوکھٹ یعنی حق تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو خود را ز نیکاں شمردی بدی
اگر مردی از مردئے خود مگوئے
پیاز آمد آں بے ہنر جملہ پوست
ازیں نوع طاعت نیاید بکار
سخن ماند از عاقلاں یادگار
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے

نمی گنجد اندر خدائی خودی
نہ ہر شہسوارے بدر برد گوئے
کہ پنداشت چوں پستہ مغزے دروست
برو عذرِ تقصیرِ طاعت بیار
کہ با حق نکو بود و با خلق بد
ز سعدی ہمیں یک سخن یاد دار
بہ از پارسائے عبادت نمائے

شمردی" گنا۔ بدی" برا ہے۔ نمی گنجد" نہیں سماتی۔ خودی" اس سے مراد خود بینی ہے یعنی خداوند تعالیٰ کی خداوندی میں دوسرے کی خود بینی اور غرور کے گنجائش نہیں۔ بدر برد" باہر لے گیا۔ گوئے" گیند۔ پیاز" مراد وہ شخص جس نے پستہ کی طرح مغز اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے کو بہتر اور عقلمند جانا تو وہ پیاز کی طرح بالکل چھڑا ہے یعنی بغیر مغز کے۔ پوست" چھلکا۔ نوع" قسم۔ بکار" کام میں۔ برو" جا۔ تقصیر" کوتاہی۔ بیار" لا۔ نخورد"

حکایت دانشمند درویش و قاضی متکبر

فقیہے کہن جامۂ تنگدست
نگہ کرد قاضی در و تیز تیز
ندانی کہ برتر مقامِ تو نیست
بجائے بزرگاں دلیری مکن
نہ ہر کس سزاوار باشد بصدر

در ایوانِ قاضی بصف بر نشست
معرف گرفت آستینش کہ خیز
فروتر نشیں یا برو یا بایست
چو سرپنجہ ات نیست شیری مکن
کرامت بجاہست و منزل بقدر

نہ کھایا۔ بے خرد" بے عقل۔ نکو" نیک۔ خلق" مخلوق۔ بد" برا۔ سخن" بات۔ ماندہ" رہے۔ از عاقلاں" عقلمندوں سے ہمیں" یہی۔ دار" رکھ۔ اندیشہ ناک" ڈرنے والا۔ بہ" بہتر۔ پارسائے" پرہیزگار۔ نمائے" ظاہر کرنے والا۔ قصہ ایک عقلمند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیہ" علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ" پرانے کپڑے پہنے ہوئے۔ تنگدست" مفلس۔ ایوان" محفل یا دفتر۔ بصف برنشست" قطار میں بیٹھا۔ نگہ کرد" نگاہ کی۔ معرف" دربان گرفت" پکڑی۔ خیز" اٹھ۔ ندانی" تو نہیں جانتا۔ برتر" بلند۔ فرونشیں" نیچے بیٹھ۔ برو" چلا جا۔ بایست" کھڑا ہو۔ بجائے بزرگاں" بزرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ۔ دلیری" بہادری یعنی بے ادبی نہ کر۔ سرپنجہ" طاقت۔ شیری" بہادری۔ سزاوار" لائق بصدر" سردار۔ کرامت" بزرگی۔ بجاہست" مرتبہ میں ہے۔ بقدر" اندازہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دگر رہ چہ حاجت بہ پندِ کست — ہمیں شرمساری عقوبت بس است
بعزت ہر آنکو فروتر نشست — بخواری نیفتد ز بالا بہ پست
چو آتش برآورد درویش دود — فروتر نشست از مقامیکہ بود
فقیہاں طریقِ جدل ساختند — لم و لا نسلم در انداختند
کشادند برہم درِ فتنہ باز — بلاؤ نعم کردہ گردن دراز
تو گفتی خروسانِ شاطر بجنگ — فتادند درہم بمنقار و چنگ
یکے بیخود از خشمناکی چو مست — یکے بر زمیں میزند ہر دو دست
فتادند در عقدۂ پیچ پیچ ، — کہ در حلِ آں رہ نبردند ہیچ
کہن جامہ در صفِ آخر تریں — بغرش در آمد چو شیرِ عریں
کہ برہاں قوی باید و معنوی — نہ رگہائے گردن بحجت قوی
مرا نیز چوگانِ حرفست و گوئے — بگفتند ار نیک دانی بگوئے
بکلکِ فصاحت بیانیکہ داشت — بدلہا چو نقشِ نگیں برنگاشت
سر از کوئے صورت بمعنی کشید — قلم بر سرِ حرفِ دعویٰ کشید
بگفتندش از ہر کنار آفریں — کہ بر عقل و طبعت ہزار آفریں

دگر رہ، دوبارہ - چہ حاجت، کیا ضرورت - پندِ کست، کس کی نصیحت کی ہے. عقوبت، عذاب بس است، بہت ہے - بخواری، ذلت کے ساتھ. نیفتد، نہیں گرتا - بالا، بلند. پست، نیچے - برآورد، نکلا - دود، دھواں یعنی آہ - فقیہاں، عالم دین. طریق، راستہ - جدل، لڑائی - ساختند، بنایا - لم، کیوں یا کس واسطے لا نسلم، ہم نہیں مانتے. انداختند، ڈالا - کشادند، کھولا - برہم، آپس میں. فتنہ باز، فساد کا دروازہ.

بلا، نہیں - نعم، ہاں - دراز، لمبی یعنی گردن اٹھائی - خروساں، ساتھ ضمہ خا کے مرغ - شاطر، چالاک - فتادند، پڑے - درہم، آپس میں - بمنقار و چنگ، چونچ اور چنگل کے - خشمناک، غصے - میزند، مارتا - عقدہ، گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا - رہ نبردند، راستہ نہ لے گیا - ہیچ، کوئی - غرش، چلانے لگا - چو شیرِ عریں، شیر چلانے والے - برہاں، دلیل - قوی، مضبوط - باید، چاہیے - معنوی، حقیقی - بحجت، دلیل - مرا نیز، مجھ کو بھی - چوگاں، بلا - حرف، بات - گوئے، گیند - بگفتند، کہا انہوں نے - دانی، جانتا ہے تو - بگو، کہہ تو - کلک، قلم - فصاحت، خوش بیانی - داشت، رکھتا تھا - بدلہا، دلوں پر - برنگاشت، نقش کیا - سر از کوئے صورت، خیال ظاہر گلی سے - کشید، کھینچا - ہر کنار، ہر طرف - آفریں، شاباش -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سمندِ سخن تا بجائے براند — کہ قاضی چو خر در خلاب بماند
بروں آمد از طاق و دستارِ خویش — باکرام و لطفش فرستاد پیش
کہ ہیہات قدرِ تو نشناختم — بشکرِ قدومت نپرداختم
دریغ آمدم با چنیں مایۂ — کہ بینم ترا در چنیں پایۂ
معرف بدلداری آمد برش — کہ دستارِ قاضی نہد بر سرش
بدست و زباں منع کردش کہ دور — منہ بر سرم پائے بندِ غرور
کہ فردا شود بر کہن میزراں — بدستارِ پنجہ گزم سرگراں
چو مولام خوانند و صدرِ کبیر — نمایند مردم بچشمم حقیر
تفاوت کند ہرگز آبِ زلال — گرش کوزہ زریں بود یا سفال
خرد باید اندر سرِ مرد و مغز — نباید مرا چوں تو دستارِ نغز
کس از سر بزرگی نباشد بچیز — کدو سر بزرگست و بیمغز نیز
میفراز گردن بدستار و ریش — کہ دستار پنبہ است و سبلت حشیش
بصورت کسانیکہ مردم وشند — چو صورت ہماں بہ کہ دم درکشند
بقدرِ ہنر جست باید محل — بلندی و نحسی مکن چوں زحل
نئے بوریا را بلندی نکوست — کہ خاصیتِ نیشکر خود در وست

سمند، گھوڑا - براند، چلایا - چو خر، گدھے کی طرح - خلاب، کیچڑ - بماند، رہ گیا یعنی پھنس گیا - بروں، باہر - طاق، محراب کو بھی کہتے ہیں اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے یہاں آخری معنی مراد ہے - دستار، پگڑی - خویش، اپنی - باکرام، مہربانی سے - لطفش، بخشش - فرستاد، بھیجا - ہیہات، افسوس - قدرِ تو نشناختم، تیرا مرتبہ میں نے نہیں پہچانا - قدومت، تیرے آنے کے - نپرداختم، میں مشغول نہ ہوا - دریغ آمدم، افسوس مجھ کو آیا - چنیں مایۂ، ایسے سرمایہ - پایۂ، مرتبہ - معرف، دربان - برش، پاس

نہد، رکھے - منہ، نہ رکھے - پائے بند، بیڑی - فردا، کل - کہن میزراں، پرانی چادر - پنجہ گزم، پچاس گز - سرگراں، میرا سر بھاری یعنی بھاری - مولام، آقا - خوانند، کہیں گے - صدرِ کبیر، سردار بڑا - بچشم، میری آنکھ - تفاوت، فرق - آبِ زلال، میٹھا پانی - گرش، اس کا - کوزہ، گلاس یا پیالہ - زریں، سونے کا - سفال، مٹی - خرد، عقل - مغز، بھیجا - نغز، خوب اور عمدہ - کس، کوئی شخص - بزرگ، بڑا - نیز، بھی - میفراز، نہ بلند کر - ریش، داڑھی - پنبہ، روئی - سبلت، ساتھ کسرہ سین اور فتحہ لام مونچھ کو کہتے ہیں - حشیش، سوکھی گھاس - وشند، نظر - ہماں، وہی - بہ، بہتر - درکشند، کھینچیں - بقدر، موافق - جست باید، ڈھونڈنا چاہیے - محل، مقام - نحسی، نحوست - زحل، ساتھ ضمہ زائے معجمہ اور فتحہ حا کے ایک ستارہ کا نام ہے ساتویں آسمان پر ہے لیکن منحوس سمجھا جاتا ہے - نئے، بوریا - چٹائی - نیشکر، گنا - (عطاء الرسول اویسی)

بدیں عقل و ہمت نخوانم کست / وگر میرود صد غلام از پست
چہ خوش گفت خرمہرۂ در گلے / چو برداشتش پر طمع جاہلے
مرا کس نخواہد خریدن بہیچ / بدیوانگی در حریرم مپیچ
نہ منعم بمال از کسے بہتر است / خر ار جُلِ اطلس بپوشد خر است
بدیں شیوہ مردِ سخنگوئے چست / باآبِ سخن کینہ از دل بشست
دل آزردہ را سخت باشد سخن / چو خصمت بیفتاد سستی مکن
چو دستت رسد مغزِ دشمن برار / کہ فرصت فروشوید از دل غبار
چناں ماند قاضی بجورش اسیر / کہ گفت اِنَّ ہٰذا لیومٌ عسیر
بدنداں گزید از تعجب یدین / بماندش در و دیدہ چوں فرقدین
وزانجا جواں روئے ہمت بتافت / بروں رفت و بازش نشاں کس نیافت
غریو از بزرگانِ مجلس بخاست / کہ گوئی چنیں شوخ چشم از کجاست

بدیں، اس سبب سے۔ نخوانم کست، تجھ کو آدمی نہ کہوں۔ وگر میرود، اور اگر جاتے۔ صد، سو۔ پست، پیچھے۔ خرمہرہ، کوڑی۔ گلے، کیچڑ۔ برداشتش، اٹھایا اس کو۔ طمع، لالچ۔ مرا کس، مجھ کو کوئی شخص۔ نخواہد خریدن، نہ خریدے گا۔ بہیچ، کسی چیز کے عوض۔ بدیوانگی، دیوانہ پن سے۔ حریر، ریشمی کپڑا۔ مپیچ، نہ لپیٹ۔ نہ منعم، نہیں دولت مند۔ خر، گدھا۔ ار، اگر۔ جل، جھول۔ اطلس، ریشم۔ بپوشد، پہنے۔ بدیں شیوہ، اس طریقہ سے۔ سخنگوئے چست، بات کرنے والے چالاک نے۔ آب، پانی۔ بشست، دھو۔ آزردہ، رنجیدہ۔ چو خصمت، جب دشمن تیرا۔ بیفتاد، گر پڑا۔ سستی مکن، دیر نہ کر۔ رسد، پہنچے۔ مغز، بھیجا۔ برار، نکال۔ فرصت، مہلت۔ فروشوید، دھو ڈالی۔ غبار، کدورت۔ چناں، ایسا۔ ماند، ایسا رہا۔ بجورش، ان کے ظلم میں۔ اسیر، قیدی۔ اِنَّ ھٰذا الیومُ عَسِیرٌ، تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے۔ بدنداں، دانتوں سے۔ گزید، کاٹے۔ یدین، دونوں ہاتھ۔ بماندش، اس میں رہی۔ دیدہ، آنکھیں۔ فرقدین، دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقدین کی طرح قاضی کی آنکھ کھلی رہ گئی۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ روئے، چہرہ۔ ہمت، ارادہ۔ بتافت، پھیرا۔ بروں رفت، باہر گیا۔ بازش، پھر اس کا۔ نیافت، نہ پایا۔ گوئی، تو کہے۔ شوخ چشم، دلیر یا بے حیا۔ کجاست، کہاں ہے یعنی حاضرین محفل پکار پڑے کہ یہ بے باک کہاں سے آیا ہے۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

نقیب از پیش رفت و ہر سو دوید / کہ مردے بدیں نعت و صولت کہ دید
یکے گفت ازیں نوع شیریں نفس / دریں شہر سعدی شناسیم و بس
براں صد ہزار آفریں کیں بگفت / حقِ تلخ بیں تا چہ شیریں بگفت

حکایت در توبہ کردن پادشاہزادۂ گنجہ

یکے پادشہ زادۂ گنجہ بود / کہ نا اہل و ناپاک و سرپنجہ بود
بمسجد در آمد سرایان و مست / مے اندر سر و ساتگینے بدست
بمقصورہ در پارسائے مقیم / زبانِ دلآویز و قلبے سلیم
تنے چند بر گفت او مجتمع / چو عالم نباشی کم از مستمع
چو بے عزتی پیشہ کرد آں حروں / شدند آں عزیزاں خراب اندروں
چو منکر بود پادشہ را قدم / کہ یارد زد از امرِ معروف دم
تحکم کند سیر بر بوئے گل / فرو ماند آوازِ چنگ از دہل
گرت نہی منکر برآید ز دست / نشاید چو بے دست و پایاں نشست
وگر دست قوت نداری بگوے / کہ پاکیزہ گردد باندرز خوے

نقیب، پہریدار۔ پیش رفت، پیچھے گیا۔ دوید، دوڑا۔ بدیں نعت، اس صفت۔ کہ دید، کس نے دیکھا۔ یکے گفت، ایک نے کہا۔ ازیں نوع، اس قسم کا۔ شیریں نفس، میٹھا زبان والا۔ شناسیم، پہچانتے ہیں۔ بس، فقط۔ براں، اس پر۔ صد ہزار، لاکھوں۔ آفریں، شاباش۔ کیں، جس نے۔ حق تلخ، کڑوے سچ کو۔ بیں، دیکھ۔ تا چہ، کتنا۔ شیریں، میٹھا۔ قصہ توبہ کرنے میں مقام گنجہ کے بادشاہزادے کے۔ گنجہ، ایک شہر کا نام ہے نظام رحمۃ اللہ علیہ کا وطن ہے۔ نا اہل، نالائق۔ ناپاک، خبیث۔ سرپنجہ، ظالم۔ سرایان، گاتا ہوا۔ مے، شراب۔ ساتگینے، پیالے۔ مقصورہ، حجرہ۔ پارسا، پرہیزگار۔ دلآویز، دلچسپ۔ قلبے سلیم، دل سیدھا۔ تنے چند، کتنے لوگ۔ برگفت او، اس کی باتوں پر۔ مجتمع، جمع۔ عالم، جاننے والا۔ نباشی، نہ ہو۔ مستمع، سننے والا۔ پیشہ کرد، اختیار کی۔ آں حروں، اس سرکش نے۔ خراب اندروں، آزردہ دل ہوئے۔ منکر، بُرا۔ اقدام، طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا اور خلاف شرع ہو تو رعایا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے الناس علی دین ملوکہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں۔ امر معروف، نیک کام کا حکم۔ تحکم، غالب۔ سیر، لہسن۔ بوئے، خوشبو۔ گل، پھول۔ فروماند، عاجز رہتی ہے۔ چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ دہل، ڈھول۔ گرت، اگر تجھ کو۔ نہی، روکنا۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ بیدست و پایاں، بے ہاتھ پاؤں کی طرح نشست، بیٹھا رہنا۔ قوت، طاقت۔ نداری، نہیں رکھتا ہے تو۔ پاکیزہ گردد، پاک ہو جائے۔ اندرز، نصیحت سے۔ خوے، عادت۔

چو دست و زباں را نماند مجال ۔ بہمت نمایند مردی رجال

یکے پیش دانائے خلوت نشیں ۔ بنالید و بگریست سر بر زمیں

کہ یکبارے آخر بریں رند مست ۔ دعا کن کہ تا بے زبانیم و دست

دم سوزناک از دلِ با خبر ۔ قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تبر

بر آورد مردِ جہاندیدہ دست ۔ چہ گفت اے خداوندِ بالا و پست

خوشست ایں پسر وقتش از روزگار ۔ خدایا ہمہ وقت اُو خوش بدار

کسے گفتش اے قدوۂ راستی ۔ بدیں بد چرا نیکوئی خواستی

چہ بد عہد را نیک خواہی ز بہر ۔ چہ بد خواستن بر سرِ خلق شہر

چنیں گفت بینندۂ تیز ہوش ۔ چو سرِ سخن در نیابی مجوش

بطاماتِ مجلس بیاراستم ۔ ز داد آفریں توبہ اش خواستم

کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت ۔ بعیشے رسد جاوداں در بہشت

چنیں پنج روز است عیش مدام ۔ بترک اندرش عیش ہائے مدام

حدیثے کہ مردِ سخن ساز گفت ۔ یکے زاں میاں با ملک باز گفت

ز وجد آب در چشمش آمد چو میغ ۔ بباریدہ بر چہرہ سیلِ دریغ

بہ نیرانِ شوق اندرونم بسوخت ۔ حیا دیدہ بر پشتِ پایش بدوخت

نماند مجال، طاقت نہ رہے ۔ بہمت، دعا سے ۔ نمایند، دکھاتے ہیں ۔ مردی، جوانمردی ۔ رجال، مرد ۔ خلوت نشیں، تنہا بیٹھنے والا ۔ بنالید، رویا ۔ بگریست، چلایا ۔ دم سوزناک، جلنے والا سانس یعنی آہ ۔ قوی تر، مضبوط زیادہ ۔ ہفتاد، ستر ۔ تیغ، تلوار ۔ تبر، کلہاڑی ۔ یعنی دردمند کی آہ وہ کام کرتی ہے جو تلوار بھی نہیں کرتی ۔ بر آورد، نکالا ۔ خداوند، مالک ۔ بالا، بلندی یعنی آسمان ۔ پست، یعنی زمین ۔ خوشست، اچھا ہے ۔ روزگار، زمانہ ۔ بدار، رکھ ۔

قدوہ، پیشوا ۔ راستی، سچائی ۔ بدیں، بد اس بد کے ساتھ ۔ خواستی، چاہی ۔ بد عہد را نیک خواہی ز بہر، بُرے کی بھلائی کرنا سب مخلوق کی برائی چاہنا ہے ۔ بد خواستن، برا چاہنا ۔ چنیں گفت، ایسا کہا ۔ بینندہ، دیکھنے والا ۔ سرِ سخن، بات کا بھید ۔ نیابی، نہ پائے ۔ مجوش، جوش نہ کر ۔ بطامات، مکر و حیلہ ۔ بیاراستم، سجائی میں نے ۔ ز داد آفریں، انصاف پیدا کرنے والے سے ۔ خواستم، میں نے چاہی ۔ ہر گہ، جس وقت ۔ زشت، بری ۔ رسد، پہنچے ۔ جاوداں، ہمیشہ ۔ مدام، شراب ۔ بترک، چھوڑنے ۔ مدام، ہمیشہ ۔ حدیثے، بات ۔ سخن ساز، یعنی عابد ۔ میاں، درمیاں ۔ ملک، بادشاہ ۔ باز گفت، پھر کہی ۔ وجد، جوش ۔ آب در چشمش، اس کی آنکھوں سے پانی ۔ چو میغ، بدلی کی طرح ۔ بباریدہ، برسایا ۔ سیل، سیلاب ۔ دریغ، افسوس ۔ نیران، جمع نار آگ ۔ بسوخت، جلایا ۔ حیا دیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں ۔ بدوخت، سی دیا ۔

برِ نیک محضر فرستاد کس ۔ درِ توبہ کوباں کہ فریاد رس

قدم رنجہ فرمائی تا سر نہم ۔ سرِ جہل و ناراستی بر نہم

دو رویہ ستادند بر در سپاہ ۔ سخن پرور آمد در ایوانِ شاہ

شکر دید و عناب و شمع و شراب ۔ دہ از نعمت آباد و مردم خراب

یکے غائب از خود یکے نیم مست ۔ یکے شعر گویاں صراحی بدست

ز سوئے بر آوردہ مطرب خروش ۔ ز دیگر سو آواز ساقی کہ نوش

حریفاں خراب از مئے لعل رنگ ۔ سرِ چنگی از خواب در بر چو چنگ

نبود از ندیمانِ گردن فراز ۔ بجز نرگس آنجا کسے دیدہ باز

دف و چنگ با یک دگر ساز گار ۔ بر آورد زیر از میاں لالہ زار

بفرمود و در ہم شکستند خرد ۔ مُبدل شد آں عیشِ صافی بدُرد

شکستند چنگ و گسستند رود ۔ بدر کرد گویندہ از سر سرود

بمیخانہ در سنگ بر دن زدند ۔ کدو را نشاندند و گردن زدند

رواں خمر و چنگ او فتادہ نگوں ۔ تو گفتی شد است از بطِ کشتہ خوں

نیک محضر، نیک طبیعت والا یعنی عابد ۔ فرستاد، بھیجا ۔ کوبان، کھٹکھٹایا ۔ سر نہم، سر رکھوں ۔ جہل، جہالت ۔ ناراستی، ناحق ۔ بر نہم، دور کروں میں ۔ دو رویہ، دو طرفہ ۔ ستادند، کھڑے ہوئے ۔ در سپاہ، دروازے پر لشکر ۔ سخن پرور، بات پالنے والا یعنی نیک ۔ آمد، آیا ۔ ایوان، محل ۔ دہ، گاؤں ۔ غائب، بے ہوش ۔ نیم مست، کچھ مست ۔ گویان، پڑھنے والا ۔ ز سوئے، ایک طرف سے ۔ بر آوردہ، نکالا ۔ مطرب، گانے والا ۔

خروش، شور ۔ ز دیگر سو، دوسری طرف سے ۔ نوش، پی ۔ حریفاں، ساتھی ۔ خراب از مے، شراب سے مست ۔ لعل، سرخ ۔ سر چنگی، ستارچی ۔ خواب، نیند ۔ در بر، بغل میں ۔ نبود، نہ تھا ۔ ندیماں، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا ۔ گردن فراز، بلند گردن والے ۔ بجز، سوا ۔ آنجا، اس جگہ ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی وجہ سے بند تھیں ۔ دف، طبلہ ۔ چنگ، ستار ۔ با یک دگر ساز گار، ایک دوسرے سے ملے ہوئے ۔ زیر، باریک آواز ۔ نالہ، دردناک ۔ بفرمود، حکم دیا ۔ بہم شکستند، توڑ ڈالی ریزہ ریزہ ۔ خرد، چھوٹی ۔ مبدل، بدل گیا ۔ صافی، صاف ستھرا ۔ بدرد، ساتھ ضمہ دال کے شراب اور تیل کی تلچھٹ کو کہتے ہیں ۔ گسستند، توڑا ۔ رود، ساتھ ضمہ را کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں ۔ بدر کرد، باہر کیا ۔ گویندہ، گانے والا ۔ سرود، راگ ۔ بمیخانہ، شراب خانہ ۔ سنگ، پتھر ۔ دن، ساتھ فتحہ دال کے شراب کے مٹکے کو کہتے ہیں ۔ زدند، مارا ۔ کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے ۔ شراب پینے کا ایک طرح کا برتن ہے ۔ نشاندند، بٹھایا ۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری ۔ خمر، شراب ۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

خم آبستنِ خمرِ نہ ماہہ بود ۔۔۔ دراں فتنہ دختر بینداخت زود
شکم تا بنافش دریدند مشک ۔۔۔ قدح را بر وچشمِ خونیں پُر اشک
بفرمود تا سنگِ صحنِ سرائے ۔۔۔ بکندند و کردند نو باز جائے
کہ گلگونۂ خمر یاقوت فام ۔۔۔ بشستن نمیشد ز روئے رخام

عجب نیست بالوعہ گر شد خراب ۔۔۔ کہ خورد اندراں روز چنداں شراب
دگر ہر کہ بربط گرفتے بکف ۔۔۔ قفا خوردے از دستِ مردم چو دف
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش ۔۔۔ بمالیدے اُو را چو طنبور گوش
جوانے سر از کبر و پندار مست ۔۔۔ چو پیراں بکنجِ عبادت نشست
پدر بارہا گفتہ بودش بہول ۔۔۔ کہ پاکیزہ رُو باش و شایستہ قول
جفائے پدر برد و زندان و بند ۔۔۔ چناں سودمندش نیامد کہ پند
گرش سخت گفتے سخن گوی و سہل ۔۔۔ کہ بیروں کن از سر جوانی و جہل
خیال و غرورش براں داشتے ۔۔۔ کہ درویش را زندہ نگذاشتے
سپر نفگند شیرِ غرّاں ز جنگ ۔۔۔ بیندیشد از تیغِ بُرّانِ چنگ

خمِ آبستن، مٹکی یعنی ماہہ، نو مہینے کا حمل۔ دراں فتنہ، اس شور میں۔ دختر، لڑکی۔ بینداخت، گرادی۔ زود، جلدی یعنی نو مہینے کی بھری شراب مٹکی ٹوٹنے سے بکھر گئی اس وجہ سے بچہ جننے سے مشابہت دی ہے۔ شکم، پیٹ۔ دریدند، پھاڑا۔ قدح، پیالہ۔ چشم خونیں، خون آلودہ آنکھ۔ پُر اشک، آنسو بھری ہوئی۔ سرائے، گھر۔ بکندند، اُکھاڑا۔ کردند، کر دیا۔

نو، نئے۔ باز، پھر۔ گلگونہ، سرخی غازہ یا سُرخی۔ فام، رنگ۔ بشستن، دھونے سے۔ نمیشد، نہیں جاتی۔ ز روئے، اوپر سے رخام، سنگِ مرمر۔ بالوعہ، چاہ بچہ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے۔ خورد، پی۔ چنداں، اتنی۔ بربط، سارنگی۔ گرفتے، پکڑتا۔ بکف، ہاتھ۔ قفا خوردے، گُدّی کھاتا۔ دف، ڈھول۔ فاسقے، بدکار۔ چنگ، ستار۔ بدوش، کندھے پر۔ بمالیدے، ملتا۔ طنبور، ساز کا نام ہے۔ گوش، کان۔ جوانے، یعنی شہزادہ۔ کبر، غرور۔ پندار، تکبر۔ چو پیراں، بوڑھوں کی طرح۔ بکنج، کونے میں۔ نشست، بیٹھا۔ پدر، باپ۔ بارہا، کئی مرتبہ۔ بہول، دبدبہ یا دھمکی۔ پاکیزہ رو، بہتر چلنے والا۔ باش، ہو۔ شایستہ قول، نیک گفتار۔ جفائے پدر، باپ کا ظلم یعنی سختی۔ بردے، لے جاتا۔ زندان و بند، قید خانہ اور بیڑی۔ چناں، ایسا۔ سودمند، فائدہ مند۔ نیامد، نہ آیا۔ پند، نصیحت۔ سہل، آسان۔ جہل، نادانی۔ براں داشتے، اس پر رکھتا۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ سپر، ڈھال۔ نفگند، نہیں ڈالتا۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: او فتادہ نگوں، الٹا پڑا ہوا۔ بط کشتہ، ماری ہوئی بطخ۔ (عطاء الرسول اویسی)

بنرمی ز دشمن تواں کرد دوست ۔۔۔ چو با دوست نرمی کنی دشمن اوست
چو سنداں کسے سخت روئی نکرد ۔۔۔ کہ خایسک تادیب بر سر نخورد
بگفتن درشتی مکن با امیر ۔۔۔ چو بینی کہ سختی کند سست گیر
باخلاق با ہر کہ بینی بساز ۔۔۔ اگر زیردست است و گر سرفراز
کہ ایں گردن از نازکی بر کشد ۔۔۔ بگفتارِ خوش واں سر اندر کشد
بشیریں زبانی تواں برد گوئے ۔۔۔ کہ پیوستہ تلخی برد تند خوئے
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر ۔۔۔ ترش روئے را گو بتلخی بمیر

سنداں، گھن اور لوہاروں کا ایک آلہ ہے۔ خایسک، ہتھوڑا۔ درشتی، سختی۔ سست گیر، تو عاجزی کر۔ بساز، موافقت کر۔ زیردست، کمزور۔ سرفراز، سربلند کر۔ نازکی، تکبر۔ بر کشد، کھینچتا ہے۔ تواں برد، لے جا سکتے ہیں۔ گوئے، گیند۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ تلخی، کڑوا۔ تند خوئے، بدمزاج۔ بگیر، لے یعنی سیکھ۔ ترش روئے، بدمزاج۔ گو، کہہ۔ بمیر، مر۔

حکایتِ طوّافِ عسل

شکر خندۂ انگبیں میفروخت ۔۔۔ کہ دلہا ز شیرینیش می بسوخت
نباتے میاں بستہ چوں نیشکر ۔۔۔ برو مشتری از مگس بیشتر
گر اُو زہر برداشتے فی المثل ۔۔۔ بخوردندے از دستِ اُو چوں عسل
گرانے نظر کرد در کارِ اُو ۔۔۔ حسد برد بر روزِ بازارِ اُو
دگر روز شد گردِ گیتی دواں ۔۔۔ عسل بر سر و سرکہ بر ابرواں

قصہ ایک شہد بیچنے والے کا۔ شکر خندہ، خوش مزاج۔ اس سے مراد معشوق۔ انگبیں، شہد۔ میفروخت، بیچتا تھا۔ دلہا، جمع دل۔ شیرینیش، اس کی مٹھاس سے۔ بسوخت، جلتا تھا۔ نباتے، شیرینی۔ میاں بستہ، کمر باندھے ہوئے۔ چوں نیشکر، گنے کی طرح۔ برو، اس پر۔ مشتری، خریدار۔ از مگس بیشتر، مکھی سے زیادہ۔ برداشتے، اٹھاتا یعنی دیتا۔ فی المثل، مثلاً۔ بخوردند، کھاتے۔ گراں، بدنظر یا بدخصلت۔ کارِ او، اس کے کام۔ گیتی، جہان یعنی بستی۔ دواں، دوڑتا ہوا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بسے گشت فریاد خواں پیش و پس — کہ ننشست بر انگبینش مگس
شبانگہ چو نقدش نیامد بدست — بدلتنگ روئی بکنجے نشست
چو عاصی ترش کردہ روی از وعید — چو ابروئے زندانیاں روزِ عید
زنے گفت بازی کناں شوئے را — عسل تلخ باشد ترش روئے را
حرامت بود نانِ آنکس چشید — کہ چوں سفرہ ابرو بہم در کشید
مکن خواجہ بر خویشتن کارِ سخت — کہ بدخوئے باشد نگونسار بخت
گرفتم کہ سیم و زرت چیز نیست — چو سعدی زبانِ خوشت نیز نیست

بسے گشتن، بہت پھرا۔ فریاد خواں، چلاتا ہوا۔ پیش و پس، آگے اور پیچھے۔ ننشست، نہ بیٹھی۔ برانگبین، شہد پر۔ مگس سے مراد خریدار۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ بدلتنگ روئی، اداس چہرے سے۔ بکنجے، گوشہ میں۔ نشست، بیٹھا۔ چو عاصی گناہ گار کی طرح۔ ترش کرد، کھٹے کئے ہوئے۔ وعید، وعدے۔ زندانیاں قیدیوں کی طرح۔ روزِ عید، عید کے روز۔ یعنی جس طرح عید کے دن

حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزانۂ حق پرست — گریباں گرفتش یکے رند مست
ازاں تیرہ دل مردِ صافی دروں — قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں
یکے گفتش آخر نہ مردی تو نیز — تحمل دریغست ازیں بے تمیز
شنید ایں سخن مردِ پاکیزہ خوئے — بدو گفت ازیں نوع با من مگوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی، ہنستے ہوئے۔ شوئے، خاوند۔ تلخ، کڑوا۔ ترش روئے، بدمزاج۔ نان، روٹی۔ آنکس، اس شخص کی۔ چشید، چکھنا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے۔ خواجہ، سردار۔ بر خویشتن، اپنے اوپر۔ بدخوئے، بری عادت والا۔ نگونسار بخت، شرمندگی سے سر نیچے کئے ہوئے۔ گرفتم، مانا میں نے۔ سیم، چاندی۔ زر، سونا۔ قصہ نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔ فرزانہ، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں اور سالکوں کی اصطلاح میں رند شراب نوش اور شراب بیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔ قفا خورد، تمانچہ کھایا۔ سر بر نکرد، سر اوپر نہ کیا۔ تحمل، برداشت۔ دریغست، افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے، پاک عادت والا۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ ازیں نوع، اس قسم کی۔ با من مگوئے، میرے ساتھ نہ کہہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

در دستِ ناداں گریبانِ مرد — کہ با شیرِ جنگی سگالد نبرد
ز ہشیارِ عاقل نزیبد کہ دست — زند در گریبانِ نادانِ مست
ہنرور چنیں زندگانی کند — جفا بیند و مہربانی کند

حکایت در معنی عزتِ نفس مرداں

سگے پائے صحرا نشینے گزید — بخشمے کہ زہرش ز دنداں چکید
شب از درد بیچارہ خوابش نبرد — بخیل اندرش دخترے بود خرد
پدر را جفا کرد و تندی نمود — کہ آخر ترا نیز دنداں نبود
پس از گریہ مردِ پراگندہ روز — بخندید کائے بابکِ دلفروز
مرا گرچہ ہم سلطنت بود بیش — دریغ آمدم کام و دندانِ خویش
محالست اگر تیغ بر سر خورم — کہ دنداں بپائے سگ اندر برم
تواں کرد با ناکساں بدرگی — ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت خواجۂ نیکوکار و بندۂ نافرمان

بزرگے ہنرمند آفاق بود — غلامش نکوہیدہ اخلاق بود

ناداں، بے وقوف۔ سگالد، سوچتا ہے۔ نبرد، لڑائی۔ ہنرور، عقلمند۔ چنیں، ایسا۔ جفا، ظلم۔ بیند، دیکھتا ہے۔ کہانی مردوں کے نفس کی عزت کی حقیقت میں۔ سگے، ایک کتا۔ پائے، پاؤں۔ صحرا، جنگل۔ نشینے، بیٹھنے والے۔ گزید، کاٹا۔ بخشمے، غصہ سے۔ ز دنداں، دانتوں سے۔ چکید، ٹپکی۔ شب، رات۔ خوابش نبرد، اس کو نیند نہ آئی۔ بخیل، جماعت یا کنبہ۔ دختر، لڑکی۔ خرد، چھوٹی۔ پدر، باپ۔ جفا کرد، سختی کی۔ تندی نمود، تیزی دکھلائی۔ ترا نیز دنداں تیرے بھی دانت۔ نبود، نہ تھے۔ گریہ، رونا۔ پراگندہ روز، پریشان زمانہ۔ بخندید، ہنسا۔ کائے، اے۔ بابک، اور بابا معنی میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولا جاتا ہے۔ دل فروز، دل روشن کرنے والی۔ سلطنت، غلبہ یا طاقت۔ بیش، بہت۔ دریغ، افسوس۔ کام، تالو۔ محال، ناممکن۔ تیغ، تلوار۔ برم، لے جاؤں میں۔ ناکساں، نالائقوں کے ساتھ۔ بدرگی، کمینگی بداصلی۔ سگی، کتا پن۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا۔ آفاق، جہان۔ نکوہیدہ، ناپسندیدہ یا بدخصلت۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

ازین خفرقے موئے بالیدۂ — بدے سر کہ در روئے مالیدۂ
چو ثعبانش آلودہ دندان بزہر — گرو بردہ از زشت رویانِ شہر
مدامش بروی آبِ چشمِ سبل — دمیدے و بوئے پیاز از بغل
گرہ وقت پختن برابرو زدے — چو پختند با خواجہ زانو زدے
دمادم بناں خوردنش ہمنفس — وگر مُردے آبے ندادے بکس
نہ گفت اندرو کار کردے نہ چوب — شب و روز از و خانہ در کند و کوب
گہے خار و خس در رہ انداختے — گہے ماکیاں در چہ انداختے
ز سیماش وحشت فراز آمدے — نرفتے بکارے کہ باز آمدے
کسے گفت ازیں بندۂ بدخصال — چہ خواہی اَدب یا ہُنر یا جمال
نیرزد وجودے بدیں ناخوشی — کہ جورش پسندی و بارش کشی
منت بندۂ خوب نیکو سیر — بدست آرم ایں را بہ نخاس بر

خفرق، ساتھ فتحہ خا اور را کے برائی کرنے والے اور گالی دینے والے کو کہتے ہیں ۔ موئے بال۔ بالیدہ، بڑھائے ہوئے۔ مالیدہ ملے ہوئے۔ ثعبان ۔ ساتھ ضمہ ثا کے بڑے سانپ کو کہتے ہیں آلودہ بھرا ہوا ۔ گرو بردہ سبقت لے گیا ۔ از زشت رویان شہر شہر کے بد صورتوں سے ۔ مدامش ہمیشہ اس کے ۔ سبل، ساتھ فتحہ سین اور با کے بیمار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا اور آنکھ کے بال گر جاتے ہیں ۔ دمیدے، بہتا ۔ گرہ، منہ بنانا ۔ پختن، پکانے یعنی جب آقا کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ بنا لیتا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر کھاتا ۔ دمادم، ہمیشہ ۔ بنان خوردنش کھانے کھانے کے واسطے ۔ ہمنفس، ساتھ یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا ۔ کار کردی، کام کرتا ۔ نہ چوب، نہ لکڑی ۔ کند و کوب، خرابی بازو و کوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پٹائی ہوتی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا ۔ گہے، کبھی ۔ خار، کانٹا ۔ خس، کوڑا ۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا ۔ ماکیان، مرغیاں ۔ درچہ، کنوئیں میں ۔ سیما، نشان اور فارسی دان مجازاً پیشانی کے بھی استعمال کرتے ہیں ۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی آگے آتی یعنی ظاہر ہوتی ۔ نرفتے ۔ بکار، کسی کام کے لئے نہ جاتا ۔ باز آمدے، پھر آتا ۔ بندہ، غلام ۔ بدخصال، بری عادت والا ۔ چہ خواہی تو کیا چاہتا ہے ۔ جمال، خوبصورتی ۔ نیرزد، نہیں لائق ۔ بدیں ناخوشی، اس رنجش کے ساتھ ۔ جورش، اس کا ظلم ۔ کشی، کھینچے ۔ منت، میں تجھ کو ۔ سیر، کردار والا ۔ نخاس، عرف بازار کو کہتے ہیں وہاں غلام اور گھوڑا بیچتے ہیں ۔ بر، لے جائے ۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

دگر یک بسیج آورد سر مپیچ — گرانست اگر راست خواہی بہیچ
شنید ایں سخن مردِ نیکو نہاد — بخندید کاے یارِ فرخ نژاد
بد است ایں پسر طبع و خویش و لیک — مرا زو طبیعت شود خوئے نیک
چو زو کردہ باشم تحمل بسے — توانم جفا بردن از ہر کسے
مُروت ندانم کہ بفروشمش — بدیگر کسے عیب بر گویمش
چو من در بلایش تحمل کنم — بسے بہ بود گر تحول کنم
چو خود را پسندی کسے را پسند — تو در زحمتِ دیگرے را مبند
تحمل چو زہرت نماید نخست — ولے شہد گردد چو در طبع رست

حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

کسے راہِ معروف کرخی بجست — کہ ننہاد معروفی از سر نخست
شنیدم کہ مہمانش آمد یکے — ز بیماریش تا بمرگ اندکے
سرش موی و رویش صفا ریختہ — بموئیش جاں در تن آویختہ
شب آنجا بیفگند و بالش نہاد — رواں دست در بانگ و نالش نہاد
نہ خوابش گرفتے بشب یکنفس — نہ از دستِ فریادِ اُو خواب کس

بسیج، پیسہ ۔ مپیچ، مت پھیر ۔ گرانست، مہنگا ہے ۔ راست بہیچ خواہی، چاہتا ہے تو ۔ بہیچ، ساتھ کچھ کے ۔ نیکو نہاد، نیک ذات ۔ بخندید، ہنسا ۔ فرخ نژاد، مبارک ذات ۔ بد است، بری ہے ۔ لیک، لیکن ۔ خوئے نیک، اچھی عادت ۔ چو زو، جب اس سے ۔ کردہ باشم، کئے ہوں گا ۔ تحمل بسے، برداشت بہت ۔ توانم، میں طاقت رکھوں گا ۔ جفا، ظلم ۔ بردن، لے جاؤں گا ۔ مروت، شرافت ۔ ندانم، نہیں جانتا ہوں ۔ بفروشمش، میں اس کو بیچوں ۔ تحول کنم، منتقل کروں میں ۔ چو خود، یعنی جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر ۔ جب تو چاہتا ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف نہ ہو تو دوسرے کے حق بھی ایسا ہی چاہیئے ۔ نماید نخست، پہلے تجھ کو معلوم ہو ۔ رُست، ساتھ ضمہ را کے جگہ پکڑے یعنی قرار پانے ۔ قصہ معروف کرخی اور بیمار مسافر کا) ۔ معروف ولی کا نام ۔ کرخ، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے ۔ بجست، ڈھونڈے ۔ ننہاد، نہ رکھی ۔ معروفی، مشہوری یعنی خودی ۔ نخست، پہلے ۔ تا بمرگ، مرنے تک ۔ اندکے، تھوڑی ۔ موئے، بال ۔ رویش، اس کا چہرہ ۔ صفا ریختہ، صفائی چھوڑی ۔ آویختہ، لٹکی ۔ بیفگند، لٹایا ۔ بالش نہاد، تکیہ رکھا ۔ رواں، جلدی ۔ بانگ و نالش، چیخنے اور رونے میں ۔ نہ خوابش، نہ نیند اس کو ۔ یکنفس، ایک لحظہ ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

نہادے پریشان وطبعے درشت — نمی مرد وخلقے بحجت بکشت
زفریاد ونالیدن وخفت وخیز — گرفتند از و خلق راہِ گریز
زدیار مردم دراں بقعہ کس — ہماں ناتواں ماند ومعروف وبس
شنیدم کہ شبہا ز خدمت نخفت — چو مرداں میاں بست وکرد آنچہ گفت
شبے بر سرش لشکر آورد خواب — کہ چند آورد مردِ ناخفتہ تاب
بیکدم کہ چشمانش خفتن گرفت — مسافر پراگندہ گفتن گرفت
کہ لعنت بریں نسلِ ناپاک باد — کہ نامند وناموس وزرق اند وباد
بلند اعتقادانِ پاکیزہ پوش — فریبندۂ پارسائی فروش
چہ داند لت انبانے از خواب مست — کہ بیچارۂ دیدہ برہم نہ بست
سخنہائے منکر بمعروف گفت — کہ یکدم چرا غافل از وے بخفت
فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم — شنیدند پوشیدگانِ حرم
یکے گفت معروف را در نہفت — ندیدی کہ درویش نالاں چہ گفت
بروزیں سپس گو سرِ خویش گیر — تعنت ببر جائے دیگر بمیر
نکوئی ورحمت بجائے خوداست — ولے بابداں نیک مردی بداست

نہادے' ذات۔ درشت' سخت۔ نمی مرد' مرتا نہیں تھا۔ بحجت' تکرار سے یا حجت بازی۔ بکشت' مار ڈالا۔ فریاد' چلانے۔ نالید' رونے۔ خفت' سونے۔ خیز' اٹھنے۔ گرفتند' لی یا پکڑی۔ از و' اس سے۔ گریز' بھاگنے۔ دیار' رہنے والے یعنی صاحب گھر کے متعلقین میں سے۔ دراں بقعہ' اس مکان میں۔ ہماں' وہی۔ ناتواں' کمزور یا بیمار۔ ماند' رہ گیا۔ شبہا' راتوں کو۔ نخفت' نہ سوئے۔ میاں بست' کمر باندھی۔ وکرد آنچہ گفت' اور جو کچھ اس نے کہا کیا۔ لشکر آورد خواب' نیند نے غلبہ کیا۔ کہ چند آورد مردِ ناخفتہ' اس واسطے کہ مرد بغیر سوئے ہوئے کب تک تاب لائے۔ چشمانش' اس کی آنکھیں۔ خفتن گرفت' سونے لگیں۔ پراگندہ' پریشان۔ گفتن گرفت' باتیں کہنے لگا۔ نامند' نام کے ہیں۔ ناموس' عزت۔ وزرق' مکر۔ باد' مغرور۔ پاکیزہ' بہتر۔ پوش' پہننے والا۔ فریبندہ' فریب دینے والے۔ پارسائی' پرہیزگار۔ فروش' بیچنے والا۔ لت انبانے' بہت کھانے والا۔ دیدہ' آنکھ۔ برہم نہ بست' نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی۔ سخنہائے منکر' بری باتیں۔ فرو خورد' پی گیا۔ شیخ' یعنی حضرت معروف کرخی۔ حدیث' بات۔ پوشیدگان' عورتیں۔ حرم' محل یا گھر۔ نہفت' پوشیدگی۔ نالاں' رونے والا۔ بروز' جا۔ زیں' اس کے بعد۔ سرِ خویش' اپنا سر پکڑ یعنی اپنا راستہ لے۔ تعنت ببر جا' رنج لے جا۔ دیگر بمیر' دوسری جگہ مر۔ بابداں' بروں کے ساتھ۔ بداست' برائی ہے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

سرِ سفلہ را گردِ بالش منہ — سرِ مردم آزار بر سنگ بہ
مکن بابداں نیکی اے نیکبخت — کہ در شورہ ناداں نشاند درخت
نگویم مراعات مردم مکن — کرم پیش نامرداں گم مکن
باخلاق نرمی مکن با درشت — کہ سگ را نمالند چوں گربہ پشت
گر انصاف خواہی سگِ حق شناس — بسیرت بہ از مردم ناسپاس
ببرف آبِ رحمت مکن بر خسیس — چو کردی مکافات بریخ نویس
ندیدم چنیں پیچ بر پیچ کس — مکن ہیچ رحمت بریں ہیچکس
بخندید وگفت اے دلآرام جفت — پریشاں مشو زیں پریشاں کہ گفت
گر از ناخوشی کرد بر من خروش — مرا ناخوش از وے خوش آمد بگوش
جفائے چنیں کس بباید شنود — کہ نتواند از بیقراری غنود
چو خود را قوی حال بینی وخوش — بشکرانہ بارِ ضعیفاں بکش
اگر خود ہمیں صورتی چوں طلسم — بمیری واسمت بمیرد چو جسم
وگر پرورانی درختِ کرم — برِ نیکنامی خوری لاجرم
نہ بینی کہ در کرخ تربت بسیست — بجز گورِ معروف معروف نیست

سفلہ' کمینہ۔ بر سنگ بہ' پتھر پر بہتر ہے۔ شورہ' شوریلی زمین یعنی کھاری زمین۔ ناداں' بے وقوف۔ نشاند' لگاتا ہے۔ مراعات' رعایت۔ گم مکن' ضائع نہ کر۔ درشت' سخت مزاج۔ سگ' کتا۔ نمالند' نہیں ملتے۔ گربہ' بلی۔ پشت' پیٹھ۔ خواہی' چاہتا ہے تو۔ شناس' پہچاننے والا۔ سیرت' عادت۔ ناسپاس' ناشکرا۔ بر خسیس' کمینہ پر۔ چو کردی' جو تونے کیا۔ مکافات' بدلہ۔ بریخ' برف پر۔ نویس' لکھ یعنی برف یا پانی پر لکھنا بے سود ہے۔ ندیدم' میں نے نہیں دیکھا۔ چنیں' ایسا۔ پیچ بر پیچ' ٹیڑھا یا کمینہ۔ ہیچ' کچھ۔ بخندید' ہنسا۔ دلآرام جفت' آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب عورت۔ مشو' نہ ہو۔ ناخوشی' رنجش۔ خروش' شور۔ گوش' کان۔ جفائے' ظلم۔ بباید شنود' سننا چاہیئے۔ نتواند' نہیں ہو سکتا۔ غنود' نیند یا اونگھ۔ بارِ ضعیفاں' کمزوروں کا بوجھ۔ بکش' کھینچ۔ ہمیں' یہی۔ چوں' مثل۔ طلسم' جادو۔ بمیری' تو مر جائے۔ واسمت بماند چو جسم' اور تیرا نام بدن کی طرح رہے۔ پرورانی' پالنے والا۔ بر' پھل۔ خوری' کھائے گا۔ لاجرم' لامحالہ۔ کرخ' محلہ کا نام ہے بغداد شریف میں ہے۔ تربت' قبر۔ بسیست' بہت ہیں۔ بجز' سوائے۔ گور' قبر۔ معروف' بزرگ کا نام۔ معروف' مشہور یعنی کرخ کے محلہ میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کی ہے اس سے معلوم ہوا کہ اللہ والوں کا نام قیامت تک مشہور رہے گا مٹانے والے مٹا نہیں سکتے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بدولت کسانے سر افراختند — کہ تاجِ تکبر بلند اختند
تکبر کند مردِ حشمت پرست — نداند کہ حشمت بحلم اندر ست

حکایت در معنی سفاہت نا اہلاں و تحمّل نیکمرداں

طمع برد شوخے بصاحبدلے — نبود آں زماں درمیاں حاصلے
کمربند و دستش تہی بود و پاک — کہ زر بر فشاندے برویش چو خاک
بروں تاخت خواہندۂ خیرہ روئے — نکوہیدن آغاز کردش بکوئے
کہ زنہار ازیں کژدمانِ خموش — پلنگانِ درندۂ صوف پوش
کہ چوں گربہ زانو بدل بر نہند — وگر صیدے افتد چو سگ درجہند
سوئے مسجد آوردہ دکانِ شید — کہ در خانہ کمتر تواں یافت صید
رہِ کارواں شیر مرداں زنند — ولے جامۂ مردم ایناں کنند
سپید و سیہ پارہ بر دوختہ — بسالوس و پنہاں زر اندوختہ
زہے جو فروشانِ گندم نمائے — جہاں گرد و شب کوک و خرمن گدائے

کسانے' لوگوں نے ۔ سر فراختند' سرفراز کیا۔ بلند اختند گرادیا یعنی سر سے جدا کر دیا ۔ کند' کرتا ہے ۔ حشمت پرست' دبدبہ چاہنے والا ۔ حلم' بردباری قصہ نا لائقوں کے کمینہ پن اور نیک مردوں کی حوصلہ افزائی کی حقیقت میں) طمع' لالچ ۔ برد' لے گیا۔ شوخ' بے شرم بے باک۔ درمیاں' کمر میں ۔ تہی' خالی ۔ زر' سونا ۔ برفشاند' جھاڑتا ۔ برون' باہر ۔ تاخت' دوڑا خواہندہ' مانگنے والا ۔

خیرہ' روئے' بے حیا۔ نکوہیدن' ملامت کرنا ۔ بکوئے' گلی میں ۔ زنہار' پناہ' ازیں کژدماں' ان بچھوں سے ۔ پلنگان' چیتے ۔ درندہ پھاڑنے والا ۔ صوف پوش' گدڑی پہننے والے ۔ گربہ' بلی ۔ زانو بدل بر نہند' اس سے مراد گھات میں بیٹھنا صید' شکار ۔ افتد' پڑے ۔ درجہند' کودتے ہیں ۔ سوئے' طرف ۔ آوردہ' لایا ۔ شید' مکر ۔ خانہ' گھر ۔ کمتر' بہت کم ۔ تواں یافت' پا سکتے ہیں ۔ صید' شکار ۔ رہ کارواں' قافلے کا راستہ ۔ شیر مرداں' جواں مرد ۔ زنند' ماریں ۔ ولے' لیکن ۔ جامۂ کپڑا ۔ ایناں درندیہ پھاڑتے ہیں ۔ سپید' سفید ۔ سیہ' کالا ۔ پارہ بر دوختہ' پیوند دیئے ہوئے یعنی ٹکڑا سئے ہوتے ہیں ۔ بسالوس' مکر ۔ پنہاں' پوشیدہ ۔ زر اندوختہ' پیسہ جمع کئے ہوئے ۔ زہے' کیا خوب ۔ فروشاں' بیچنے والے ۔ نمائے' دکھلانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں ۔ جہاں گرد' گھومنے والا ۔ شب کوک' وہ فقیر ات کو کسی منارے یا دیوار یا درخت پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے ۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے خرمن گدائے' وہ کم ہمت کہ اس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں رہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے ۔

مبیں در عبادت کہ پیرند و سست — کہ در رقص و حالت جوانند و چست
عصائے کلیم اند بسیار خوار — پس آنگہ نمایند خود را نزار
نہ پرہیزگار و نہ دانشور اند — ہمیں بس کہ دنیا بدیں میخورند
عبائے بلیلانہ در تن کنند — بدخلِ حبش جامۂ زن کنند
ز سنّت نہ بینی در ایشاں اثر — مگر خوابِ پیشین و نانِ سحر
شکم تا سر آگندہ از لقمہ تنگ — چو زنبیل دریوزہ ہفتاد رنگ
نخواہم دریں باب ازیں بیش گفت — کہ شنعت بود سیرتِ خویش گفت
فرو گفت ازیں شیوہ نادیدہ گوئے — نہ بیند ہنر دیدۂ عیب جوئے
یکے کردہ بے آبروئی بسے — چہ غم دارد ش ز آبروئے کسے
مریدے بشیخ ایں سخن نقل کرد — اگر راست پرسی نہ از عقل کرد
بدے در قفا عیب من گفت و خفت — بتر زو قرینے کہ آورد و گفت
یکے تیرے افگند و در رہ فتاد — وجودم نیازرد و رنجم نداد
تو برداشتی و آمدی سوئے من — ہمی در سپوزی بہ پہلوئے من
بخندید صاحب دلِ نیکخوئے — کہ سہلست ازیں بیشتر گو بگوئے

مبیں' مت دیکھ ۔ پیراند' بوڑھے ہیں ۔ رقص' ناچ ۔ چست' چالاک ۔ عصائے کلیم' سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا عصا مبارک بسیار خوار' بہت کھانے والا یعنی جس طرح سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا عصا مبارک تمام سانپ کو کھا گیا اسی طرح یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے ہیں ۔ نزار' کمزور ۔ دانشور اند' عقلمند ہیں ۔ ہمیں' یہی ۔ بس' کافی ۔ بدیں' دین کے بدلے میخورند' کھاتے ہیں ۔ عبائے بلیلانہ' یعنی حضرت بلال رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں چوغہ پہنے تھے ۔ بدخل' امدنی

حبش' حضرت بلال کے وطن کا نام ہے ۔ جامۂ زن کنند' بیوی کا جوڑا بناتے ہیں ۔ خواب پیشین' دوپہر کا سونا ۔ نان سحر' صبح کی روٹی ۔ شکم تا سر آگند' پیٹ سر تک کھانے سے بھرا ہوا ۔ چو زنبیل' جھولی کی طرح ۔ دریوزہ' بھیک ۔ ہفتاد' ستر یعنی جس طرح فقیروں کے جھولی میں رنگا رنگ کھانا ہوتا ہے ۔ نخواہم' میں نہیں چاہتا ۔ ازیں بیش' اس سے زیادہ ۔ شنعت' برائی ۔ سیرت خویش' اپنی عادت ۔ فرو گفت' کہہ دے ۔ شیوہ' قسم ۔ نادیدہ گوئے' شوخ کہنے والا اور بے اصل اور بیہودہ کہنے والا ۔ نہ بیند' نہیں دیکھتی ۔ دیدۂ عیب جوئے' عیب ڈھونڈنے والے کی آنکھ ۔ کردہ بے ابروئے بسے' بے عزتی بہت کئے ہوئے ۔ راست پرسی' سچ پوچھئے ۔ بدے' ایک برے ۔ قفا' پیچھے ۔ خفت' سویا ۔ بتر زو' اس سے زیادہ ۔ قرینے' وہ ساتھی ۔ فتاد' گر پڑا ۔ نیازرد' نہ ستایا ۔ برداشتی' تو نے اٹھایا ۔ آمدی سوئے من' میری طرف آیا ۔ سپوزی' چبھوتا ۔ بخندید' ہنسا ۔ خوئے' عادت ۔ سہل' اسان ۔ بیشتر' زیادہ ۔ گو بگوئے' کہہ تو کہہ ۔ (عطاء الرسول اویسی)

ہنوز آنچہ گفت از بدم اندکیست	از انہا کہ من دانم از صد یکیست
زروئے گماں برمن ایںہا کہ بست	من از خود یقیں می شناسم کہ ہست
وے امسال پیوست باما وصال	کجا داندم عیب ہفتاد سال
بہ از من کس اندر جہاں عیب من	نداند بجز عالم الغیب من
ندیدم چنیں نیک پندار کس	کہ پنداشت عیب من اینست و بس
بمحشر گواہ گناہم گر اوست	ز دوزخ نترسم کہ حالم نکوست
گرم عیب گوید بد اندیش من	بیا گو ببر نسخہ از پیش من
کساں مرد راہِ خدا بودہ اند	کہ برجاسِ تیرِ بلا بودہ اند
زباں باش تا پوستینت درند	کہ صاحبدلاں بارِ شوخاں برند
گر از خاکِ مردم سبوئے کنند	بسنگش ملامت کناں بشکنند

حکایت در گستاخی درویشاں و حلم پادشاہاں

ملکِ صالح از پادشاہانِ شام	بروں آمدے صبحدم با غلام

ہنوز' اب تک - آنچہ گفت' جو کچھ کہا - از بدم اندکیست' میری برائی سے کم ہے - از انہا' ان میں سے - دانم' جانتا ہوں میں - صد یکیست' سو سے ایک ہے - زروئے گماں' از روئے شبہ کے - برمن' مجھ پر - اینہا' یہ سب - بست' باندھا یعنی جو کچھ کہا - می شناسم' پہچانتا ہوں میں - وے' وہ - امسال' مرکب ام اور سال سے ہے ام معنی میں ایں یعنی اس کے ہے سال معنی میں برس کے ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ ام کا لفظ مرکب نہیں ہوتا ہے - پیوست باما' ہماری ملاقات کے واسطے وصال' ملا - کجا داندم' میرا کہاں جانے - ہفتاد' ستر - بہ از من' مجھ سے بہتر - نداند' نہیں جانتا - بجز' سوا عالم الغیب یعنی اللہ تعالیٰ - پندار' گمان - بمحشر' قیامت میں - اوست' وہ ہے - نترسم' میں نہیں ڈرتا - نکوست' اچھا ہے - گرم' اگر میرے - گوید' کہے - بد اندیش' برا سوچنے والا یعنی دشمن - بیا' آ - ببر' لے جا - نسخہ' کتاب - از پیش من' میرے آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا اعمالنامہ لے جائے - کساں' لوگ - برجاس' نشانہ - زباں باش' یعنی چپ رہے - پوستینت' تیری کھال - درند' پھاڑیں - بار شوخاں' بے شرموں کا بوجھ - برند' لے جاتے ہیں - سبو' گھڑا - کنند' بنادیں - بسنگش' پتھر سے اس کو - بشکنند' توڑیں - قصہ فقیروں کی گستاخی اور بادشاہوں کی بردباری میں - ملک' بادشاہ - صالح' ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی عادت تھی کہ صبح غلاموں کے ساتھ ہو کر گشت کرنا - بروں آمدے' باہر آنا - صبحدم' صبح کے وقت -

بگشتے در اطراف بازار و کوئے	برسم عرب نیمہ بربستہ روئے
کہ صاحب نظر بود و درویش دوست	ہر آنکیں دو دارد ملک صالح اوست
دو درویش در مسجدے خفتہ یافت	پریشاں دل و خاطر آشفتہ یافت
شب سردشاں دیدہ نابردہ خواب	چو حربا تامل کناں در آفتاب
یکے زاں دو میگفت با دیگرے	کہ ہم روزِ محشر بود داورے
گر ایں پادشاہان گردن فراز	کہ در لہو و عیش اند و باکام و ناز
در آیند با عاجزاں در بہشت	من از گور سر بر نگیرم ز خشت
بہشتِ برین ملک و ماوائے ماست	کہ بندِ غم امروز برپائے ماست
ہمہ عمر ازینہاں چہ دیدی خوشی	کہ در آخرت نیز زحمت کشی
اگر صالح آنجا بدیوار باغ	درآید بکفشش بدرم دماغ
چو مرد ایں سخن گفت و صالح شنید	دگر بودن آنجا مصالح ندید
دمے رفت تا چشمۂ آفتاب	ز چشم خلائق فرو شست خواب
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند	بہیبت نشست و بحرمت نشاند

بگشتے' پھرتا - اطراف' کنارے - کوئے' گلی - برسم عرب' عرب والوں کے طریقہ - نیمہ بربستہ روئے' ادھا منہ بند کئے ہوئے - خفتہ یافت' سوئے ہوئے پائے - خاطر آشفتہ' پریشان دل - شب سرد' ٹھنڈی رات - شاں دیدہ' ان کی آنکھ - نابردہ خواب' نیند نہ لے گئی - حربا' ساتھ کسرہ حا کے ایک جانور کا نام ہے ہمیشہ سورج کی طرف منہ رکھتا ہے اور سورج کے شعاع میں طرح طرح کے رنگ بدلتا ہے اس کو فارسی میں آفتاب پرست کہتے ہیں ہندی میں گرگٹ - تامل کناں' غور کرنے والے - آفتاب' سورج - داورے' منصف یا حاکم - فراز' بلند کرنے والے - لہو' کھیل - عیش اند' آرام میں ہیں - کام' مقصد - آیند' آئیں - گور' قبر - سر نگیرم' سر نہ اٹھاؤں گا میں - زخشت' اینٹ سے - یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے - ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں تو بے انصافی ہے تو قیامت میں انصاف ہوگا یا نہیں - ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کود میں مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا - بریں' اونچی - ملک' ملکیت - ماوائے ماست' ہمارے رہنے کی جگہ ہے - بند' بیڑی - امروز' آج - برپائے ماست' ہمارے پاؤں پر ہے - ازینہاں' ان سے - زحمت' رنج - کشی' کھینچے - کفش' جوتا - بدرم' پھاڑ ڈالوں میں - شنید' سنی - مصالح' مصلحت یا بہتری - دمے' تھوڑی دیر - رفت تا' گیا یہاں تک - چشمۂ آفتاب' سورج کی ٹکی - خواند' بلایا - بہیبت' رعب کے ساتھ - نشست' بیٹھا - بحرمت' عزت کے ساتھ - نشاند' بٹھایا -

(عطاء الرسول اویسی)

برایشاں ببارید بارانِ جود ،
پس از رنج سرما و باران و سیل
گدایانِ بے جامہ شب کردہ روز
یکے گفت از ایشاں بملکِ نہاں
پسندیدگاں در بزرگی رسند
شہنشہ ز شادی چو گل بر شگفت
من آں کس نیم کز غرورِ حشم
تو ہم با من از سر بنہ خوئے زشت
من امروز کردم درِ صلح باز
چنیں راگر مقبلی پیش گیر
بر از شاخِ طوبیٰ کسے بر نداشت
ارادت نداری سعادت مجوئے
ترا کے بود چوں چراغ التہاب

فرو شست شاں گردِ ذل از وجود
نشستند با نامدارانِ خیل
معطر کناں جامہ بر عود سوز
کہ اے حلقہ در گوش حکمت جہاں
ز ما بندگانت چہ آمد پسند
بخندید در روئے درویش گفت
ز بیچارگاں روئے درہم کشم
کہ ناسازگاری کنی در بہشت
تو فردا مکن در برویم فراز
شرف بایدت دستِ درویش گیر
کہ امروز تخمِ ارادت نکاشت
بچوگانِ خدمت تواں برد گوئے
کہ از خود پری ہمچو قندیل از آب

برایشاں' ان پر۔ ببارید' برسایا۔ باراں' بارش جود' بخشش کا۔ ذل' ذلت پس' بعد۔ سرما' سردی' سیل' سیلاب۔ نشستند' بیٹھے۔ نامداراں' مشہور خیل' گروہ یعنی لشکر کے افراد گدایاں' فقیر۔ بے جامہ' بغیر کپڑے یعنی ننگے جسم راتیں بسر کرتے تھے آج اپنے کپڑے عنبر عود سے خوشبو کر رہے ہیں یکے گفت' ایک نے کہا۔ از نہاں' ان سے۔ ملک' بادشاہ نہاں' پوشیدہ۔ حکمت' تیرا حکم۔ رسند' پہنچتے ہیں۔ شہنشاہ' بادشاہ۔

شادی' خوشی۔ چو گل' پھول کی طرح۔ بر شگفت' کھلا۔ بخندید' ہنسا۔ در روئے' سامنے۔ نیم' نہیں ہوں۔ حشم' دبدبہ۔ سر بنہ' سر رکھ۔ خوئے زشت' بری عادت۔ ناسازگاری' ناموافقت۔ من امروز' میں آج دن۔ باز' کھلا۔ فردا کل یعنی قیامت کا دن۔ برویم' میرے منہ پر۔ فراز' بند۔ چنیں راہ' ایسا راستہ۔ مقبلی' مقبول ہے۔ پیش گیر' آگے لے۔ شرف' بزرگی۔ بایدت' چاہیئے۔ گیر' پکڑ۔ بر' پھل۔ شاخ' ڈالی۔ طوبیٰ' درخت کا نام بہشت میں ہے۔ برنداشت' نہ اٹھایا۔ تخم' بیج۔ ارادت' خواہش اور اعتقاد۔ نکاشت' نہ بویا۔ سعادت مجوئے' نیک بختی مت ڈھونڈ۔ برد' لے جا۔ گوئے' گیند۔ ترا' تجھ کو۔ کے' کب۔ التہاب' روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق۔ پری' بھرا ہوا۔ ہمچو' مثل۔ قندیل' شیشے کا شمع۔ یعنی قندیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پھیلا سکتا ہے بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا۔ خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر جیسے یہ شعر ہے۔

خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے
خدا خود بندے سے پوچھے بتا تیری رضا کیا ہے

وجودے دہد روشنائی بجمع
کہ سوزیش در سینہ باشد چو شمع

حکایت اندر محرومی خویشتن بیناں

یکے در نجوم اندکے دست داشت
سوئے کوشیار آمد از راہِ دور
خردمند ازو دیدہ در دوختے
چو بے بہرہ عزمِ سفر کردہ باز
تو خود را گماں بردۂ پر خرد
ز دعویٰ تہی آئی تا پر شوی
ز ہستی در آفاق سعدی صفت

ولیکن از تکبر سرے مست داشت
دلے پر ارادت سرے پر غرور
یکش حرفِ خدمت نیاموختے
بدو گفت دانائے گردن فراز
انائے کہ پر شد دگر چوں برد
تو از خود پری زاں تہی میروی
تہی گرد و باز آئی پر معرفت

حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آں

بخشم از ملک بندۂ سر بتافت
چو باز آمد از راہِ خشم و ستیز

بفرمود جستن کسش در نیافت
بشمشیر زن گفت خونش بریز

دہد' دیتا ہے۔ بجمع' مجمع یا جماعت یا مجلس۔ قصہ متکبر لوگوں کی بے نفسی میں۔ نجوم' ساتھ ضمہ نون اور جیم کے نجم کی جمع ہے تارہ اور ایک علم ہے اس سے ستاروں کا احوال سعد اور نحس معلوم کرتے ہیں۔ اندکے' تھوڑا۔ دست داشت' واقفیت رکھتا تھا۔ ولیک' لیکن۔ سوئے' طرف۔ کوشیار' ابو الحسن بو علی سینا کے استاد شہرت یافتہ نجومی تھا۔ خردمند' عقلمند۔ دیدہ' آنکھیں۔

دوختے' سیتا یعنی چشم پوشی کرتا۔ نیاموختے' نہ سکھلاتا۔ بے بہرہ' بے نصیب۔ عزم' ارادہ کیجئے فراز' بلند کرنے والے۔ بردہ' لے گیا۔ پر خرد' عقل سے بھرا ہوا۔ آنائے' برتن۔ دگر چوں برد' دوبارہ کیسے بھرے۔ تہی' خالی۔ آئی' آتا۔ میروی' جا رہا ہے تو۔ ز ہستی' خودی سے۔ آفاق' جہان۔ صفت' طرح۔ تہی گرد' خالی ہوا۔ باز آئی' پھر آ۔ قصہ سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں۔ بخشم' غصہ سے۔ ملک' بادشاہ۔ بندہ' غلام۔ سر بتافت' سر پھرا۔ بفرمود' حکم دیا۔ جستن' ڈھونڈنا۔ کسش' کسی نے اس کو۔ در نیافت' نہ پایا۔ باز آمد' واپس آیا۔ ستیز' لڑائی۔ بشمشیر زن' تلوار مارنے والے یعنی جلاد۔ بریز' بہا یا گرا یعنی قتل کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بخوں تشنہ جلاد نامہرباں ۔۔۔ بروں کردہ چوں تشنہ دشنہ زباں
شنیدم کہ گفت از دلِ تنگ ریش ۔۔۔ خدایا بحل کردمش خونِ خویش
کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام ۔۔۔ در اقبالِ اُو بودہ ام دوستکام
مبادا کہ فردا بخونِ منش ۔۔۔ بگیرند و خرم شود دشمنش
ملک را چو گفت وے آمد بگوش ۔۔۔ دگر دیگِ خشمش نیاورد جوش
بسے بر سرش داد و بر دیدہ بوس ۔۔۔ خداوند رایت شد و طبل و کوس
برفق از چناں سہمگن جائیگاہ ۔۔۔ رسانید دہرش بداں پائیگاہ
غرض زیں حدیث آنکہ گفتارِ نرم ۔۔۔ چو آبست بر آتشِ مردِ گرم
نہ بینی کہ در معرضِ تیغ و تیر ۔۔۔ بپوشند خفتانِ صد تو حریر
تواضع کن اے دوست با خصمِ تند ۔۔۔ کہ نرمی کند تیغ برندہ کند

حکایت در عجز و نیازمندی صالحاں

زویرانۂ عارفِ ژندہ پوش ۔۔۔ یکے را نباحِ سگ آمد بگوش

تشنہ، پیاسا۔ جلاد، ساتھ فتحہ جیم اور تشدید لام کے جلد سے مشتق ہے یعنی زرہ اور کوڑا مارنے والے لیکن محاورہ میں تلوار سے مارنے والے کو اور قتل کرنے والے کو کہتے ہیں۔ نامہرباں، بے محبت بے رحم۔ بروں کرد، باہر کی۔ دشنہ، ساتھ فتح دال کے ایک طرح کا خنجر ہوتا ہے یعنی خنجر کو اس طرح باہر نکالا جیسا کہ پیاسا زبان منہ سے باہر نکالتا ہے۔ ریش، زخمی۔ بحل کردمش حلال کر دیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ دوستکام، مقصد پانے والا۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ فردا، کل قیامت۔ بخون منش، میرے خون میں اس کو۔ بگیرند، پکڑیں۔ خرم، خوش۔ بسے، بہت۔ داد، دیا۔ دیدہ، آنکھ۔ بوس، بوسہ۔ خداوند، مالک۔ رایت، جھنڈا یا نیزہ۔ طبل، ڈھول۔ کوس، نقارہ۔ برفق، نرمی۔ چناں سہمگن، ایسی خوفناک۔ جائے گاہ، جگہ۔ رسانید، پہنچایا۔ دہرش، زمانہ نے اس کو۔ پائیگاہ، مرتبہ۔ زیں حدیث، اس بات سے۔ آنکہ، یہ ہے۔ گفتار، بات۔ چو آبست، پانی کی طرح۔ آتش، آگ۔ معرض، میدان۔ تیغ، تلوار۔ بپوشند، پہنتے ہیں۔ خفتان، دستانہ بھی اور ایک لباس لڑائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر، سو تہوں والا ریشمیں کپڑا۔ تواضع کن، عاجزی کر۔ خصم تند، تیز دشمن۔ برندہ، کاٹنے والی۔ (قصہ نیک مردوں کی عاجزی اور انکساری میں) ژندہ پوش، گدڑی پہننے والے۔ نُباح، ساتھ ضمہ نون کے کتے اور ہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ، کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہنے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بدل گفت کوئے سگ اینجا چراست ۔۔۔ درآمد کہ درویش صالح کجاست
نشانِ سگ از پیش و از پس ندید ۔۔۔ بجز عارف آنجا دگر کس ندید
خجل باز گردیدن آغاز کرد ۔۔۔ کہ شرم آمدش بحثِ آں راز کرد
شنید از دروں عارف آواز پائے ۔۔۔ ہلا گفت بر در چہ پائی درآئے
نہ پنداری اے دیدۂ روشنم ۔۔۔ کز ایدر سگ آواز کرد ایں منم
چو دیدم کہ بیچارگی میخرد ۔۔۔ نہادم ز سر کبر و رائے و خرد
چو سگ بر درش بانگ کردم بسے ۔۔۔ کہ مسکیں تر از سگ ندیدم کسے
چو خواہی کہ در قدرِ والا رسی ۔۔۔ ز شیبِ تواضع ببالا رسی
دریں حضرت آناں گرفتند صدر ۔۔۔ کہ خود را فروتر نہادند قدر
چو سیل اندر آمد بہول و نہیب ۔۔۔ فتاد از بلندی بسر در نشیب
چو شبنم بیفتاد مسکین و خرد ۔۔۔ نگر کآفتابش بعیوق برد

حکایتِ حاتمِ اصمّ و سیرتِ او در تواضع

گروہے بر آنند از اہلِ سخن ۔۔۔ کہ حاتم اصم بود باور مکن

اینجا، یہاں۔ چراست، کیوں۔ درآمد، اندر آیا۔ صالح، نیک۔ کجاست، کہاں ہے۔ پیش و از پس، آگے اور پیچھے سے۔ بجز، سوائے۔ عارف، پہچاننے والا۔ آنجا، وہاں۔ دگر کس، دوسرا شخص۔ خجل، شرمندہ۔ باز گردیدن، واپس پھرنا۔ آغاز، شروع۔ بحث، بیان۔ راز، بھید۔ شنید، سنا۔ از دروں، اندر سے۔ ہلا، خبردار۔ چہ پائی، کیا ٹھہرا ہے۔ درآئے، اندر آ۔ نہ پنداری، نہیں جانتا۔ دیدہ، آنکھ۔ کز ایدر، جو کہ ادھر سے۔ ایں منم، یہ میں ہوں۔ بیچارگی، عاجزی۔ میخرد، خریدتا ہے۔ نہادم، میں نے رکھ دیا۔ کبر، غرور۔ خرد، عقل۔ بانگ کردم، آواز کی میں نے۔ بسے، بہت۔ چو خواہی، جب تو چاہے۔ قدر والا، بلند مرتبہ۔ رسی، پہنچے۔ ز شیب، پستی سے۔ بالا، بلندی۔ دریں حضرت، اس درگاہ میں۔ آناں، وہ لوگ۔ گرفتند، لی۔ صدر، عزت یا صدارت۔ فروتر، نیچے۔ نہادند، رکھا۔ سیل، سیلاب۔ بہول، دبدبہ سے۔ نہیب، زور شور۔ فتاد، گر پڑا۔ بسر نشیب، سر کے بل۔ بیفتاد، گر پڑی۔ مسکین، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ نگر، دیکھ۔ آفتابش، کہ سورج نے اس کو۔ بعیوق، ساتھ فتحہ عین اور تشدید یا کے ایک روشن ستارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے۔ برد، لے گیا۔ قصہ حاتم اصم اور عاجزی میں اس کی عادت کا۔ بر آنند، مورخان یا اس خیال پر

(عطاء الرسول اُویسی)

برآمد طنینِ مگس بامداد / که در چنبرِ عنکبوتے فتاد

همه ضعف و خاموشیش کید بود / مگس قند پنداشتش قید بود

نگه کرد شیخ از سرِ اعتبار / که اے پائے بندِ طمع پائدار

نه هر جا شکر باشد و شهد و قند / که در گوشها دام بار است و بند

یکے گفت ازاں حلقهٔ اہلِ رائے / عجب دارم اے مردِ راهِ خدائے

مگس را تو چوں فهم کردی خروش / که مارا بدشواری آمد بگوش

تو آگاه گردی ببانگِ مگس / نشاید اصم خواندنت زیں سپس

تبسم کناں گفتش اے تیز هوش / اصم به که گفتارِ باطل نیوش

کسانیکه با من بخلوت دراند / مرا عیب پوش و هنر گستراند

چو پوشیده دارندم اخلاقِ دوں / کند هستیم زیر و نخوت زبوں

فرا مینمایم که می نشنوم / مگر کز تکلف مبرا شوم

چو کالیوه دانندم اهلِ نشست / بگویند نیک و بدم هرچه هست

اگر بد شنیدن نیاید خوشم / ز کردارِ بد دامن اندر کشم

بحبلِ ستایش فراچه مشو / چو حاتم اصم باش و غیبت شنو

برآمد، نکلی۔ طنین، آواز مگس، مکھی۔ بامداد، صبح کے وقت۔ چنبر، جال۔ عنکبوتے، مکڑی فتاد، گری یا پکڑی۔ همه، تمام۔ ضعف، کمزوری۔ کید، مکر فریب قند، چینی۔ پنداشتش، سمجھا اس کو۔ بود، تھی۔ نگه، دیکھا۔ شیخ، حاتم اصم مراد ہیں۔ از سر اعتبار، عبرت کی راہ سے۔ پائے بند طمع، لالچ کی قیدی۔ پائدار، ٹھہر جا۔ در گوشها، کونوں میں۔ دام بار است، جال یا شکاری ہے۔

بند، قید۔ حلقه، گروہ۔ اہل رائے، اہل عرفان یعنی عقلمند۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں میں۔ فهم، سمجھا۔ خروش، شور۔ مارا، ہم کو بدشواری، مشکل ہیں۔ گوش، کان۔ تو آگاه، تو جو خبردار۔ گردی، ہوگیا۔ ببانگ، آواز سے۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ خواندنت، تجھ کو کہنا۔ زیں سپس، اس کے بعد۔ تبسم کناں، مسکراتے ہوئے۔ تیز هوش، زیادہ ہوشیار۔ به، بہتر۔ گفتار باطل، جھوٹی باتیں۔ نیوش، سننے والا۔ کسانیکه، جو لوگ۔ با من، میرے ساتھ۔ بخلوت، تنہائی میں۔ دراند، ہیں۔ پوش، چھپانے والے۔ گستراند، ظاہر کرنے والے۔ دارندم، رکھتے ہیں۔ اخلاق، عادتیں۔ دوں، خراب یعنی برے اخلاق والے۔ هستیم، خودی۔ نخوت، تکبر غرور۔ زبوں، خراب یا کمزور۔ فرامینمایم، میں ظاہر کرتا ہوں۔ نشنوم، میں نہیں سنتا ہوں۔ مگر، شاید۔ مبرا شوم، بری ہو جاؤں۔ کالیوه، بے وقوف یا دیوانہ۔ دانندم، جانیں مجھکو۔ اہل نشست، بیٹھنے والے۔ بگویند، کہیں گے۔ بدم، برائی۔ هرچه هست، جو کچھ ہے۔ نیاید خوشم، اچھا نہ معلوم ہو۔ ز کردار بد، برے کاموں سے یا عمل۔ کشم، کھینچ لوں گا یعنی پرہیز کروں گا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادت نجست و سلامت نیافت / که گردن ز گفتارِ سعدی بتافت

ازیں به نصیحت گرے بایدت / ندانم پس از وے چه پیش آیدت

حکایت زاہد و دزد

عزیزے در اقصائے تبریز بود / که هموارہ بیدار و شب خیز بود

شبے دید جائیکه دزدے کمند / بپیچید و بر طرفِ بامے فگند

کسانرا خبر کرد و آشوب خاست / ز هر جانبے مرد با چوب خاست

چو نامردم آوازِ مردم شنید / میانِ خطر جائے بودن ندید

نهیبے ازاں گیرودار آمدش / گریزے بوقت اختیار آمدش

ز رحمت دلِ پارسا موم شد / که شب دزد بیچاره محروم شد

بتاریکی از وے فراز آمدش / براهِ دگر پیش باز آمدش

که یارا مرو کاشنائے توام / بمردانگی خاکِ پائے توام

ندیدم بسر پنجگی چوں تو کس / که جنگ آوری بر دو نوع است و بس

یکے پیشِ خصم آمدن مردوار / دوم جاں بدر بردن از کارزار

سعادت، نیک بختی۔ بجست، نہ ڈھونڈھی۔ نیافت، نہ پائی۔ بتافت، پھیری گرے بایدت، کرنے والا تجھ کو چاہیئے۔ ندانم، نہیں جانتا۔ از وے، اس کے بعد۔ چه پیش آیدت، کیا سامنے آئے تجھے۔ قصہ ایک پرہیزگار اور چور کا۔ عزیزے، پیارا۔ اقصائے، اطراف۔ تبریز، ایران کے شہر کا نام ہے جس کا نام ہے جس کو ہارون الرشید کی بیوی نے بنوایا تھا۔ ہموارہ، ہمیشہ۔ شب خیز، رات کو اٹھنے والا یعنی تہجد گذار۔ شبے، ایک رات۔ جائیکه، جگہ۔ دزدے، چور۔ کمند، رسا جو کہ اوپر چڑھنے کے لئے باندھا جاتا۔ بپیچید، لپیٹ کر۔ بامے، چھت۔ فگند، ڈالی۔ کسانرا، لوگوں کو۔ آشوب، شور۔ خاست، اٹھا۔ ز هر جانبے، ہر طرف سے۔ چوب، لاٹھی۔ نامردم، نالائق۔ شنید، سنی۔ میاں، درمیان۔ نهیبے، خوف۔ ازاں گیر اس پکڑنے سے۔ گریز، بھاگنا۔ پارسا، پرہیزگار۔ موم شد، نرم ہوگیا۔ شب دزد، رات کو چور۔ بتاریکی، اندھیرے میں فراز، آگے۔ پیش باز آمدش، اس کے آگے پھر آیا۔ مرو، مت جا۔ آشنائے توام، دوست ہوں میں۔ بمردانگی، بہادری خاک پائے توام، تیرے پاؤں کی مٹی میں۔ بسر پنجگی، طاقت۔ دو نوع است، دو قسم ہے۔ خصم، دشمن۔ بدر بردن، باہر لے جانا از کارزار، لڑائی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) حبل، رسی۔ ستائش، تعریف کی۔ فراچه مشو، کنوئیں میں نہ گر۔ غیبت شنو، بدگوئی سن۔

بدین ہر دو خصلت غلام توام — چہ نامی کہ مولائے نام توام

گرت رائے باشد بحکم کرم — بجائیکہ میدانمت رہ برم

سرائیست کوتاہ و در بستہ سخت — نہ پندارم آنجا خداوند رخت

کلوخے دو بالائے ہم بر نہیم — یکے پائے بر دوش دیگر نہیم

بچندانکہ در دستت افتد بساز — ازاں بہ کہ گردی تہیدست باز

بدلداری و چاپلوسی و فن — کشیدش سوئے خانہ خویشتن

جوان مرد شب رو فرو داشت دوش — بکتفش بر آمد خداوند ہوش

بغلطاق و دستار و رختیکہ داشت — ز بالا بدامان او در گذاشت

وزانجا بر آورد غوغا کہ دزد — ثواب اے جوانان و یاری و مزد

بدر جست از آشوب دزد دغل — دواں جامہ پارسا در بغل

دل آسودہ شد مرد نیک اعتقاد — کہ سرگشتہ را بر آمد مراد

خبیثے کہ بر کس ترحم نکرد — ببخشود بروے دل نیکمرد

بدین' اس - خصلت' عادت - توام' ہیں تیرا - چہ نامی' کیا نام ہے - مولائے' غلام - گرت' اگر تیری - بحکم کرم' بطور بخشش - میدانمت' میں جانتا ہوں - رہ برم' میں لے چلوں - سرائیست' ایک مکان - کوتاہ' چھوٹا - در بستہ سخت' دروازہ مضبوط بند ہے - نہ پندارم' میں نہیں جانتا ہوں - آنجا' وہاں - خداوند رخت' صاحب اسباب یا سامان کا مالک - کلوخے' ڈھیلے - بالائے ہم' اوپر ہم - بر نہیم' رکھیں - دوش' کندھے یعنی فقیر نے چور کو کہا کہ چند ڈھیلے تلے اوپر رکھ کر اس پر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہوگا نکال لیں گے - بچندانکہ' جتنا جو - افتد' پڑے - بساز' موافقت کر - ازاں بہ' اس سے بہتر - گردی' پھر جائے تو - تہیدست' خالی ہاتھ - باز' واپس - چاپلوسی' خوشامد - فن' فریب - کشیدش' کھینچا - سوئے خانہ خویشتن' اپنے گھر کی طرف - شب رو' رات کو چلنے والے - فرو داشت دوش' کندھا جھکایا - کتف' کندھا - بر آمد' آیا یعنی چڑھا - بغلطاق ساتھ فتحہ غین و لام ٹوپی - رختیکہ' جو اسباب - داشت' رکھتا تھا - ز بالا' اوپر سے - گذاشت' چھوڑ دیا - وزانجا' اور اس جگہ سے - غوغا' شور - یاری' مدد - مزد' مزدوری یعنی میری مدد کرو ثواب اور اجر حاصل کرو - بدر' باہر - جست' کودا - آشوب' شور سے - دغل' مکار - دواں' دوڑتا ہوا - جامہ پارسا' فقیر کا کپڑا - آسودہ' مطمئن - نیک اعتقاد' خوش عقیدہ - سرگشتہ' پریشان - خبیثے' پلید - ترحم نکرد' مہربانی نہ کی - ببخشود' بخشش کی -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

عجب نیست در سیرت بخرداں — کہ نیکی کنند از کرم بابداں

در اقبال نیکاں بداں میزیبند — وگرچہ بداں اہل نیکی نیند

حکایت در معنی جفائے دشمن از بہر دوست

یکے را چو سعدی دلِ سادہ بود — کہ با سادہ روئے در افتادہ بود

جفا بردے از دشمنِ سختگوئے — ز چوگانِ سختی بجستے چو گوئے

ز کس چیں بر ابرو نیفگند اختے — ز بازی بہ تندی نپرداختے

یکے گفتش آخر ترا ننگ نیست — خبر زیں ہمہ سیلی و سنگ نیست

تنِ خویشتن سغبہ دوناں کنند — ز دشمن تحمل زبوناں کنند

نشاید ز جاہل خطا در گذاشت — کہ گویند یارا و مردی نداشت

چہ خوش گفت شیدائے شوریدہ سر — جوابے کہ شاید نبشتن بزر

دلم خانہ مہر یار است و بس — ازاں می نگنجد درو کینِ کس

حکایت

چہ خوش گفت بہلول فرخندہ خوئے — چو بگذشت بر عارفِ جنگجوئے

عجب' تعجب - سیرت' عادت - بخرداں' ساتھ فتحہ و ساتھ کسرہ با کے دانا - بابداں' بروں کے ساتھ - میزیبند' جچتے ہیں - نیند' نہیں ہیں - قصہ دشمن کے ظلم میں دوست کے واسطے - سادہ بے تکلف و بے کینہ - سادہ روئے' بے ریش محبوب یعنی اس کا منہ صاف اور روشن ہوتا ہے - افتادہ' لگا - یعنی عاشق ہوگیا - جفا' ظلم - بردے' لے جاتا - سخت گوئے' سخت کلامی کرنے والا - چو گوئے' گیند کی طرح - چیں' شکن - نیفگند اختے' نہ ڈالتا - بازی' ہنسی مذاق - بہ تندی' غصے سے - پرداختے' مشغول نہ ہوتا - ننگ' شرم - سیلی' گردنی یا طمانچہ - تنِ خویشتن' اپنے بدن کو - سغبہ' ذلیل - دوناں کنند' کمینہ کرتے ہیں - تحمل' برداشت - زبوناں' عاجز - نشاید' نہ چاہیے درگذاشت کرنا یعنی جاہل کی غلطی معاف کرنی چاہیے - گویند' کہیں گے - یارا و مردی' طاقت اور جوانمردی - نداشت' نہ رکھتا تھا - شیدائے' دیوانہ یا عاشق - شوریدہ سر' پریشان حال - نبشتن' لکھنا - بزر' سونے سے - دلم' میرا دل - خانہ' گھر - مہر یار' یار کی محبت - نگنجد' گنجائش نہیں - کین' کینہ - حکایت' کہانی - بہلول' ساتھ ضمہ با اور لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے - بہلول یعنی خوش مزاج - فرخندہ خوئے' مبارک عادت والا - بگذشت' گذرا - عارف' پہچاننے والا - جنگجوئے' لڑائی ڈھونڈھنے والا -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

گراین مدعی دوست بشناختے | بہ پیکارِ دشمن نپرداختے
گراز ہستیٔ حق خبر داشتے | ہمہ خلق رانیست پنداشتے

حکایت لقمان حکیم بالبغدادی

شنیدم کہ لقمان سیہ پام بود | نہ تن پرور و نازک اندام بود
یکے بندۂ خویش پنداشتش | نہ بغداد و در کارِ گل داشتش
بسالے سرائے بپرداختش | کس از بندۂ خواجہ نشناختش
چو پیش آمدش بندۂ رفتہ باز | زلقمانش آمد نہیبے فراز
بپایش درافتاد و پوزش نمود | بخندید لقماں کہ پوزش چہ سود
بسالے زجورت جگر خوں کنم | بیکساعت ازدل بدر چوں کنم
ولے ہم ببخشایم اے نیکمرد | کہ سودِ تو مارا زیانے نکرد
تو آباد کردی شبستانِ خویش | مرا حکمت و معرفت گشت بیش
غلامیست در خیلم اے نیکبخت | کہ فرمایمش وقتہا کارِ سخت
دگرہ نیازارمش سخت دل | چو یاد آیدم سختیٔ کارِ گل

مدعیؔ، دعوی کرنے والا۔ بشناختےؔ، پہچانتا۔ بہ پیکارؔ، لڑائی میں۔ نپرداختےؔ، مشغول نہ ہوتا۔ داشتےؔ، رکھتا۔ پنداشتےؔ۔ جانتا۔ قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے ایک شخص کے ساتھ۔ لقمان سیدنا داؤد علیہ السلام کے زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ قرآن کریم بھی موجود ہے سیاہ پامؔ سیہ رنگ والا یعنی سانولے۔ نہ تن پرورؔ، نہ بدن پالنے والا۔ اندامؔ، بدن۔ بندۂ خویشؔ، اپنا غلام پنداشتشؔ، اس کو سمجھا۔ بغدادؔ، شہر کا نام جو عراق میں ہے۔ کارؔ، کام۔ گلؔ، مٹی۔ داشتشؔ، رکھا اس کو۔ بسالےؔ، ایک سال۔ سرائےؔ، گھر۔ بپرداختشؔ، اس کو بنایا۔ خواجہؔ، مالک۔ نشناختشؔ، اس کو نہ پہچانا پیش آمدشؔ، سامنے آیا۔ بندہ رفتہ بازؔ، بھاگا ہوا غلام واپس۔ نہیبےؔ، خوف۔ فرازؔ، معلوم ہوئی۔ بپایشؔ، اس کے پاؤں میں افتادؔ، گر پڑا۔ پوزش نمودؔ، عذر کیا۔ بخندیدؔ، ہنسے۔ پوزش چہ سودؔ، عذر کیا فائدہ۔ زجورتؔ، ظلم تیرے سے۔ بیکساعتؔ، ایک دم، بدرؔ، باہر۔ چوں کنمؔ، کیسے کروں میں۔ ولےؔ، لیکن۔ بخشایمؔ، بخش دیتا ہوں۔ سودِ توؔ، نفع تیرا۔ مارا، ہمارا۔ زیانے نکردؔ، کچھ نقصان نہ کیا۔ شبستانِ خویشؔ، اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا۔ مراؔ، میری۔ حکمتؔ، دانائی۔ معرفتؔ، پہنچان۔ گشتؔ، ہوگئی۔ بیشؔ، زیادہ۔ رختمؔ، میرا سامان۔ فرمایمشؔ، حکم دیتا ہوں میں اس کو۔ وقتہاؔ، اکثر وقت۔ دگرہؔ، دوسری مرتبہ۔ نیازارمشؔ، نہ ستاؤں گا اس کو۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

ہر آنکس کہ جورِ بزرگاں نبرد | نسوزد دلش بر ضعیفانِ خُرد
چنیں گفت بہرام شہ با وزیر | کہ دشخوار با زیردستاں مگیر
گراز حاکماں سختت آید سخن | تو بر زیردستاں درشتی مکن

حکایت جنید بغدادی و سیرتِ اُو در تواضع

شنیدم کہ بر دشتِ صنعا جُنید | سگے دید برکندہ دندانِ صید
زنیروئے سر پنجۂ شیر گیر | فروماند عاجز چو روباہِ پیر
پس از غرم و آہو گرفتن بہ پے | لگد خوردہ از گوسپندان حے
چو مسکیں و بے طاقتش دید و ریش | بدو داد یک نیمہ از زادِ خویش
شنیدم کہ میگفت و خوں میگریست | کہ داند کہ بہتر زما ہر دو کیست
بظاہر من امروز ازیں بہترم | دگر تا چہ راند قضا بر سرم
گرم پائے ایمان نلغزد زجائے | بسر بر نہم تاج عفوِ خدائے
وگر کسوتِ معرفت در برم | نماند بہ بسیار ازیں کمترم

جورِ بزرگاںؔ بڑوں کا ظلم نبردؔ، نہ لے گیا۔ نسوزؔ، نہیں جلتا۔ ضعیفاںؔ، کمزور خردؔ، چھوٹا۔ چنیںؔ، ایسا۔ بہرامؔ، بادشاہ کا نام۔ دشخوارؔ، سختی۔ زیردستاںؔ، کمزور۔ مگیرؔ، مت کر۔ حاکماںؔ، جمع حاکم۔ درشتیؔ، سختی۔ اقصہ حضرت جنید بغدادی رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت عاجزی میں۔ حضرت جنید بغدادی ابوالقاسم سعید بن عبید سلطان سید الطائفہ بزرگ مشہور تھے۔ دشتؔ، جنگل۔ صنعاؔ، شہر کا نام ہے یمن میں۔ سگے دیدؔ، کتا دیکھا۔ برکندہؔ، اکھڑے ہوئے دنداں صیدؔ، شکار کے دانت۔ زنیروؔ، طاقت سے۔ گیرؔ، پکڑنے والے۔ فروماندؔہ عاجز رہا۔ چو روباہ پیرؔ بوڑھی لومڑی کی طرح۔ پسؔ، پیچھے۔ غرمؔ، ساتھ ضمہ غین کے پہاڑی بکرا۔ آہوؔ، ہرن۔ گرفتن بہ پےؔ قدم کے نشانہ سے پکڑنے۔ لگد خوردہ کھائے ہوئے۔ گوسپنداںؔ، بکریاں۔ حےؔ، محلہ۔ ریشؔ، زخمی۔ بدواؔ، اس کو۔ یک نیمہؔ، ادھا۔ زاد خویشؔ، اپنا توشہ۔ میگریستؔ، روتے تھے۔ کہ داندؔ، کون جانے۔ زما ہر دو ہمؔ، دونوں میں سے۔ کیستؔ، کون ہے۔ من امروزؔ، میں آج۔ زیںؔ، اس سے۔ دگر تا چہ راندؔ، پھر کیا جاری کرے۔ قضاؔ، تقدیر۔ گرمؔ، اگر میرا۔ نلغزدؔ، نہ پھسلے۔ بر نہمؔ، رکھوں میں۔ عفو خدائےؔ، اللہ تعالیٰ کی معافی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی بخشش ہے۔ کسوتؔ، لباس۔ معرفتؔ، پہچان۔ در برمؔ، میرے بدن میں۔ نماندؔ، نہ رہے۔ بسیارؔ، بہت۔ کمترمؔ گھٹیا ہوں میں یعنی اگر خاتمہ بالخیر نہ ہو تو کتا مجھ سے اچھا ہے۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

که سگ با ہمہ زشت نامی چو مُرد
مر اُو را بدوزخ نخواہند بُرد

رہ این است سعدی که مردانِ راہ
بعزت نکردند در خود نگاہ

ازیں بر ملائک شرف داشتند
که خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

حکایت پارسا و بربط زن

یکے بربطے در بغل داشت مست
بشب در سرِ پارسائے شکست

چو روز آمد آں نیکمردِ حلیم
برِ سنگ دل برد یکمشت سیم

که دوشینہ مغرور بودی و مست
ترا و مرا بربط و سر شکست

مرا بہ شد آں زخم و برخاست بیم
ترا بہ نخواہد شد الا بسیم

ازیں دوستانِ خدا بر سرند
که از خلق بسیار بر سر خورند

حکایت در معنی صبر مرداں بر جفائے نا اہلاں

شنیدم که در خاکِ وخش از مہاں
یکے بود در کنجِ خلوت نہاں

مجرد بمعنیٰ نہ عارف بدلق
که بیروں کند دستِ حاجت بخلق

سعادت کشادہ درے سوئے اُو
در از دیگراں بستہ بر روئے اُو

زباں آورے بیخرد سعی کرد
ز شوخی بہ بد گفتنِ نیکمرد

زشت نامی' بدنامی۔ چو مرد' جب مرا۔ نخواہد برد' نہیں لے جائیں گے۔ نکردند' نہ کی۔ بر ملائک فرشتوں پر۔ شرف داشتند' بزرگی رکھتے تھے۔ نہ پنداشتند' نہیں جانتے۔ قصہ' ایک پرہیزگار اور بربط بجانے والے کا۔ بربطے' گانے کا آلہ ہے۔ داشت' رکھتا تھا شکست' توڑی۔ حلیم' حوصلہ والا۔ سنگ دل' پتھر دل۔ برد' لے گیا۔ یکمشت' ایک مٹھی۔ سیم' چاندی دوشینہ' کل رات مغرور بودی' تو مغرور تھا۔ برخاست' اٹھا یعنی گیا۔ بیم' خوف۔ خورند' کھاتے ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔ قصہ نالائقوں کے ظلم پر نیک لوگوں کے صبر کی حقیقت کے بیان میں۔ وخش' ترکستان کے شہر کا نام ہے از مہاں' سرداروں سے۔ کنج' کونہ۔ خلوت نہاں' تنہائی میں پوشیدہ۔ مجرد' آزاد۔ بمعنیٰ' حقیقت میں۔ عارف' پہچاننے والا۔ بدلق' گودڑی کے لائق۔ بیروں کند باہر کرتا ہے۔ حاجت' ضرورت۔ سعادت' نیک بختی۔ کشادہ' کھولا۔ سوئے او' اس کی طرف۔ بستہ' بند کیا۔ بر روئے او' اس کے چہرے پر۔ زباں آور' یعنی زبان دراز۔ بیخرد' بے عقل۔ سعی' کوشش۔ شوخی' بے ہودگی۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

که زنہار ازیں مکر و دستان و ریو
بجائے سلیمان نشستن چو دیو

دمادم بشویند چوں گربہ روئے
طمع کردہ در صیدِ موشانِ کوئے

ریاضت کش از بہرِ نام و غرور
که طبلِ تہی را رود بانگِ دور

ہمیگفت و خلقے برو انجمن
برایشاں تفرج کناں مرد و زن

شنیدم که بگریست دانائے وخش
که یارب مرایں شخص را توبہ بخش

وگر راست گفت اے خداوندِ پاک
مرا توبہ دہ تا نگردم ہلاک

پسند آمد از عیب جوئے خودم
که معلوم من کرد خوئے بدم

گر آنی که دشمنت گوید مرنج
وگر نیستی گو برو باد سنج

وگر ابلہے مُشک را گندہ گفت
تو مجموع شو کو پراگندہ گفت

وگر میرود در پیاز ایں سخن
چنیں است گو گندہ مغزی مکن

نہ آئینِ عقل است و رای و خرد
که دانا فریبِ مشعبد خورد

پس کارِ خویش آنکہ عاقل نشست
زبانِ بد اندیش بر خود ببست

تو نیکو روش باش تا بد سگال
نیابد بنقصِ تو گفتن مجال

چو دشخوارت آید ز دشمن سخن
تو بر زیر دستاں درشتی مکن

جز آں کس ندانم نکو گوئے من
که روشن کند بر من آہوئے من

زنہار' پناہ۔ دستاں' حیلے۔ ریو' فریب۔ بجائے سلیمان' سیدنا سلیمان علیہ السلام کی جگہ نشستن' بیٹھنا۔ چو دیو' جنوں کی طرح۔ دمادم' لگاتار یا بار بار۔ بشویند' دھوتے ہیں۔ گربہ' بلی۔ طمع' لالچ۔ در صید' شکار میں۔ موشاں' چوہے کوئے' گلی۔ ریاضت کش' محنت کھینچنے والے۔ از بہر واسطے۔ طبلِ تہی' خالی ڈھول رود' جاتی ہے۔ بانگ' آواز ہمیگفت' کہتا تھا۔ خلقے' مخلوق۔ برو' اس پر۔ انجمن' جمع۔ برایشاں' ان پر۔ تفرج کناں' خوشی کرتے ہوئے بگریست' رویا۔ راست' سچ۔ جوئے خودم' اپنے عیب ڈھونڈنے والے۔ خوئے بدم' میری بری عادت۔ گرآنی' جو تو وہ ہے۔ مرنج' رنج نہ کر برو' جا۔ باد' ہوا۔ سنج' تول یعنی بے فائدہ بک۔ ابلہے' بے وقوف۔ مشک' کستوری۔ راگندہ' بدبو۔ مجموع شو' خاطر جمع رکھ۔ پراگندہ' پریشان یا بکواس۔ میرود' جاتی ہے۔ چنیں است' ایسا ہے۔ گندہ مغز' بے ہودہ گوئی اور تکرار لاحاصل۔ آئین' تدبیر یا قانون۔ خرد' عقل۔ فریب' دھوکہ۔ مشعبد' بازی گر۔ خورد' کھایا۔ نشست' بیٹھا۔ ببست' بند کی۔ نیکو روش' نیک چلن۔ باش' ہو۔ بد سگال' برا سوچنے والا۔ نیابد' نہیں جائے گا۔ بنقص' عیب۔ مجال' طاقت دشخوارت' سخت تجھ کو۔ زیر دستاں' کمزور۔ درشتی' سختی۔ جز آں کس' سوائے اس شخص کے۔ ندانم' نہیں جانتا میں۔ نکو گوئے من' میں اچھا کہنے والا۔ آہوئے من' میرا عیب۔

(عطاالرسول اُویسی)

حکایت امیر المؤمنین علی رضؓ و سیرت او در تواضع

کسے مشکلے برد پیش علیؓ — مگر مشکلش را کند منجلی

امیرِ عدو بند کشور کشائے — جوابش بگفت از سرِ علم و رائے

شنیدم کہ شخصے دراں انجمن — بگفتا چنیں نیست یا بوالحسنؓ

نرنجید ازو حیدرِ نامجوئے — بگفت ار تو دانی ازیں بہ بگوئے

بگفت آنچہ دانست و پاکیزہ گفت — بگِل چشمۂ خور نشاید نہفت

پسندید از و شاہِ مرداں جواب — کہ من بر خطا بودم او بر صواب

بہ از من سخن گفت و دانا یکیست — کہ بالاتر از علم او علم نیست

گر امروز بودے خداوندِ جاہ — نکردے خود از کبر در وے نگاہ

بدر کردے از بارگہ حاجبش — فرو کوفتندے بنا واجبش

کہ من بعد بے آبروئی مکن — ادب نیست پیشِ بزرگاں سخن

یکے را کہ پندار در سر بود — مپندار ہرگز کہ حق بشنود

ز علمش ملال آید از وعظ ننگ — شقائق بباراں نروید ز سنگ

نہ بینی کہ از خاکِ افتادہ خوار — بروید گل و بشگفد نو بہار

واقعہ امیر المؤمنین سیدنا علی المرتضٰی رضی اللہ عنہ کا اور آپ کی عادت الو عاجزی میں۔ برد پیش، آگے لے گیا۔ مگر، شاید۔ کند، کر دے۔ منجلی، روشن یعنی ظاہر۔ امیر، سردار۔ عدو بند، دشمن کو قید کرنے والا۔ کشور کشائے، ملک فتح کرنے والے۔ از سرِ علم و رائے، علم اور عقل کی راہ سے۔ دراں انجمن، اس مجلس میں۔ چنیں نیست، ایسا نہیں۔ یا بوالحسن، اے حسن کے باپ سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کی کنیت ہے۔ نرنجید، رنجیدہ نہ ہو۔

ازو، اس سے۔ حیدر، سیدنا علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ نامجوئے، نام ڈھونڈھنے والا۔ ار تو دانی، اگر تو جانتا ہے۔ ازیں بہ، اس سے بہتر۔ بگوئے، کہہ تو۔ آنچہ دانست، جو کچھ جانتا۔ پاکیزہ، اچھا۔ بگِل، مٹی سے۔ خور، سورج۔ نشاید نہفت، نہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مرداں، مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بر خطا، میں غلطی پر بودم، تھا۔ او بر صواب، وہ درستی پر۔ یکیست، ایک ہے۔ بالاتر، زیادہ اونچا۔ امروز، آج۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ نکردے، نہ کرتا۔ از کبر، تکبر سے۔ بدر کردے، باہر کر دیتا۔ حاجبش، اس کو دربان۔ فرو کوفتند، خوب ٹھونکتے یعنی مارتے۔ بنا واجبش، ناحق اس کو۔ من بعد، اس کے بعد۔ بے آبروئی، بے عزتی۔ مکن، مت کر۔ پیش، آگے۔ سخن، بات۔ پندار، غرور۔ مپندار، مت یقین کر۔ حق بشنود، سچ سنے گا۔ ملال، رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مریز اے حکیم آستیں ہائے دُر — بچشمِ کساں در نیاید کسے

کجا بینی از خویشتن خواجہ پُر — کہ از خود بزرگی نماید بسے

مگو تا بگویند شکرت ہزار — چو خود گفتی از کس توقع مدار

حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

گدائے شنیدم کہ در تنگ جائے — نہادش عمر پائے بر پشتِ پائے

ندانست درویش بیچارہ کوست — کہ رنجیدہ دشمن نداند ز دوست

بر آشفت بروے کہ کوری مگر — بدو گفت سالارِ عادل عمرؓ

نہ کورم ولیکن خطا رفت کار — ندانستم از من گنہ در گذار

چہ منصف بزرگانِ دیں بودہ اند — کہ با زیر دستاں چنیں بودہ اند

فروتن بود ہوشمندِ گزیں — نہد شاخِ پُر میوہ سر بر زمیں

بنازند فردا تواضع کناں — نگوں از خجالت سرِ گردناں

اگر می بترسی ز روزِ شمار — ازاں کز تو ترسد خطا در گذار

مکن چیرہ بر زیر دستاں ستم — کہ دستیست بالائے دست تو ہم

مریز، مت گرا۔ حکیم، حکمت والا۔ دُر، موتی۔ خواجہ، سردار۔ بچشمِ کساں، لوگوں کی نظر میں۔ نیاید، نہ آوے۔ نماید، دکھاوے۔ بسے، بہت۔ مگو، نہ کہیے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔

واقعہ امیر المؤمنین سیدنا عمر بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ گدائی، فقیر۔ نہادش، رکھ دیا۔ ندانست، نہ جانا۔ کوست، کون ہے۔ کہ، کیونکہ۔ رنجیدہ، آزردہ۔ نداند، نہیں جانتا۔ بر آشفت، غصہ ہوا۔ کوری، تو اندھا تھا۔ مگر، شاید۔ بدو گفت، اس کو کہا۔ سالار، سردار۔ عادل، انصاف والا۔ نہ کورم، میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار، غلط کام ہوگیا۔ ندانستم، میں نے نہ جانا۔ در گذر، معاف کر۔ چہ، کیا۔ منصف، انصاف کرنے والے۔ بودہ اند، ہوئے ہیں۔ زیر دستاں، کمزور۔ چنیں، ایسے۔ فروتن، عاجز۔ گزیں، پسندیدہ۔ نہد، رکھتی ہے۔ پُر، بھری ہوئی۔ بنازند، ناز کریں گے۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ تواضع کناں، عاجزی کرنے والے۔ نگوں، جھکا ہوا۔ خجالت، شرمندگی۔ سر گردناں، مغرور۔ بترسی، تو ڈرتا ہے۔ روزِ شمار، گنتی کے دن۔ یعنی قیامت۔ ترسد، ڈرتا ہے۔ چیرہ، غالب۔ ستم، ظلم۔ بالائے، اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ، نصیحت سے شرم۔ شقائق، لالہ۔ بباراں، بارش سے۔ نروید، نہیں اگتا۔ زسنگ، پتھر سے۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ خوار، ذلیل۔ بروید، اگتا ہے۔ گل، پھول۔ بشگفد، کھلتا ہے۔ نو بہار، سبزہ یا نئی بہار۔

حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود
کہ بدسیرتاں را نکوگوئے بود

بخوابش کسے دید چوں درگذشت
کہ بارے حکایت کن از سرگذشت

دہانے بخندہ چو گل باز کرد
چو بلبل بصوتِ خوش آغاز کرد

نگفتند بامن بسختی بسے
کہ من سخت نگرفتے بر کسے

حکایت ذوالنّون مصری رحمۃ اللہ علیہ و شکستگی او

چنیں یاد دارم کہ سقائے نیل
نکرد آب بر مصر سالے سبیل

گروہے سوئے کوہساراں شدند
بزاری طلبگارِ باراں شدند

گرستند و از گریہ جوئے رواں
بیاید مگر گریۂ آسماں

بذی النّون خبر بُرد از ایشاں کسے
کہ بر خلق رنجست و سختی بسے

فروماندگاں را دعائے بکن
کہ مقبول را رد نباشد سخن

شنیدم کہ ذوالنّوں بمدیَن گریخت
بسے بر نیامد کہ باراں بریخت

خبر شد بمدیَن پس از روز بیست
کہ ابرِ سیہ دل برایشاں گریست

حکایتؔ، کہانی۔ یکے خوب کردار، ایک اچھی عادت والا۔ خوشخوئے، نیک عادت۔ بدسیرتاں، بُری عادت والے۔ نکوگوئے، اچھا کہنے والا۔ درگذشت، گذر گیا یعنی مرگیا۔ سرگذشت، سر پر گذری۔ دہانے، منہ۔ بخندہ، ہنسی سے۔ چو گل، پھول کی طرح۔ باز کرد، کھولا یعنی کھولا۔ صوتِ خوش، اچھی آواز۔ خوش آغاز کرد، شروع کیا۔ نگفتند، نہ کہا۔ بسے، بہت۔ نگرفتے، نہیں پکڑتا تھا میں۔ واقعہ ذوالنّون مصری رحمۃ اللہ علیہ۔ اور آپ کی عاجزی کا۔ آپ مصر کے رہنے والے تھے ولی کامل مالک بن انس کے شاگرد اور مُرید تھے۔ چنیں، ایسا۔ سقائے نیل، ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یعنی پانی دینے والا دریا نیل کا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل، جاری۔ گروہے، جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کوہساراں، پہاڑوں کی طرف۔ شدند، گئے۔ بزاری، رونے کے ساتھ۔ طلب گارِ باراں، بارش کے چاہنے والے۔ گرستند، روئے۔ از گریہ، رونے سے۔ جوئے، نہر۔ رواں، جاری۔ گریہ آسمان، یعنی بارش۔ برد، لے گیا۔ از ایشاں، ان میں سے۔ فروماندگاں، عاجز لوگ۔ بمدیَن، ساتھ فتحہ میم اور یا کے شہر کا نام ہے دریائے مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت، بھاگ گے۔ بسے، بہت۔ بیست، بیس۔ ابر، بادل۔ سیہ، سیاہ کالا۔ گریست، رویا یعنی برسا۔

(فقیر عطاءالرسول اُویسی)

شبک عزم باز آمدن کرد پیر
کہ پر شد ز سیلِ بہاراں غدیر

بپرسید ازو عارفے در نہفت
چہ حکمت دریں رفتنت بود گفت

شنیدم کہ بر مرغ و مور و دداں
شود تنگ روزی بفعلِ بداں

دریں کشور اندیشہ کردم بسے
پریشاں تر از خود ندیدم کسے

برفتم مبادا کہ از شرِ من
بہ بندد درِ خیر بر انجمن

توانگہ شوی پیش مردم عزیز
کہ مر خویشتن را نگیری بچیز

بزرگے کہ خود را بخُردے شمرد
بدنیا و عقبیٰ بزرگی ببرد

ازیں خانداں بندۂ پاک شد
کہ در پائے کمتر کسے خاک شد

الا اے کہ بر خاکِ ما بگذری
بخاکِ عزیزاں کہ یاد آوری

کہ گر خاک شد سعدی اُو را چہ غم
کہ در زندگی خاک بوداست ہم

بہ بیچارگی تن فرا خاک داد
وگر گردِ عالم بر آمد چو باد

بسے بر نیاید کہ خاکش خورد
دگر بارہ بادش بعالم برد

نگر تا گلستانِ معنی شگفت
برو ہیچ بلبل چنیں خوش نگفت

عجب گر بمیرد چنیں بلبلے
کہ بر استخوانش نروید گلے

باب پنجم در رضا

شبکؔ، جلدی۔ عزمؔ، ارادہ۔ باز آمدن، واپس آنے کا۔ کرد، کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی ذوالنون مصری۔ پُر شد، بھر گئے۔ سیل، سیلاب۔ غدیر، ساتھ فتحہ کے تالاب جہاں پانی جمع ہوجاتا ہے۔ بپرسید، پوچھا۔ ازو، اس سے۔ نہفت، پوشیدگی۔ رفتنت، جانے میں۔ مرغ، چڑیوں۔ مور، چیونٹی۔ دداں، پرندوں۔ بفعلِ بداں، بُرے لوگوں کے بد اعمال سے۔ دریں کشورے، اس ملک میں۔ اندیشہ کردم، میں نے غور کیا۔ تر، زیادہ۔ برفتم، میں گیا۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ از شرِ من، میری بدی سے۔ درِ خیر، بھلائی کا دروازہ۔ انجمن، جماعت۔ توانگہ شوی، اس وقت ہوئے۔ پیش، آگے۔ عزیز، عزت والا یا پیارا۔ مر خویشتن، خاص اپنے کو۔ نگیری، نہ قرار دے۔ بخرد، چھوٹا۔ شمرد، گنا۔ عقبیٰ، آخرت۔ ببرد، لے گیا۔ ازیں خانداں، یعنی بنی آدم۔ کمتر، گھٹیا۔ الا، خبردار۔ برخاک، ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگذری، گذرے تو۔ بخاکِ عزیزاں، عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ والوں کی مزارات کی قسم تو مجھے فاتحہ سے یاد کرنا۔ بہ بیچارگی، عاجزی سے۔ تن، بدن۔ فرا، نیچے۔ داد، دیا۔ گرد، اردگرد۔ عالم، جہان۔ برآمد، نکل آیا۔ چو باد، ہوا کی طرح۔ خاکش خورد، یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جائے گی۔ دگر بارہ، دوسری مرتبہ۔ بادش، ہوا اس کو۔ برد، لے جائے۔ نگر، دیکھ۔ تا، جب سے۔ گلستان معنی سے مراد حکمت و دانش اور شعر و سخن ہے۔ شگفت، کھلا۔ برو، اس پر۔ ہیچ، کوئی۔ چنیں، ایسا۔ خوش، اچھا۔ عجب، تعجب۔ بمیرد، مرے

(باقی اگلے صفحہ پر)

شبے زیتِ فکرت ہمی سوختم — چراغِ بلاغت بر افروختم
پراگندہ گوئے حدیثم شنید — جز احسنت گفتن طریقے ندید
ہم از خبث نوعے درو درج کرد — کہ ناچار فریاد خیزد ز درد
کہ فکرش بلیغست و رائش بلند — دریں شیوہ زہد و طامات و پند
نہ در خشت و گوپال و گرزِ گراں — کہ ایں شیوہ ختمست بر دیگراں
نداند کہ مارا سرِ جنگ نیست — وگرنہ مجالِ سخن تنگ نیست
توانم کہ تیغِ زباں برکشم — جہانِ سخن را قلم در کشم
بیا تا دریں شیوہ چالش کنیم — سرِ خصم را سنگِ بالش کنیم

گفتار در صبر و رضا و تسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایشِ داور است — نہ در چنگ و بازوئے زور آور است
چو دولت نہ بخشد سپہرِ بلند — نیاید بمردانگی در کمند

شبے، ایک رات۔ زیت، زیتون کا تیل۔ زیت ایک درخت ہے اس کے بیج سے وہ تیل نکلتا ہے۔ سوختم، جلاتا تھا۔ بلاغت، خوش بیان یعنی شعر و سخن کہتا تھا۔ افروختم، روشن کیا۔ پراگندہ گوئے، بے ہودہ کہنے والا۔ حدیثم، میرا کلام۔ شنید، سنا۔ جز، سوائے۔ احسنت، بولنے والا کو داد دیتے وقت کہا جاتا ہے یعنی تو نے اچھا کیا۔ ہم، بھی۔ خبث، برائی۔ نوعے، ایک قسم۔ ناچار، ضرور۔ خیزد، اٹھتی ہے۔ بلیغست، انتہا کو پہنچا ہوا۔ رائش اس کی عقل۔ شیوہ، طریقہ۔ زاہد، پرہیزگار۔ طامات، اللہ والوں کی باتیں۔ پند، نصیحت۔ خشت، اینٹ اور نیزہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ گوپال، چھوٹے گرز انہیں کو کہتے ہیں۔ گراں، بھاری۔ بر دیگراں، دوسروں پر۔ نداند، نہیں جانتا۔ مارا، ہم کو۔ سرِ جنگ، لڑائی کا خیال۔ مجال، طاقت۔ تنگ، کم۔ توانم، کر سکتا ہوں۔ تیغ، تلوار۔ درکشم، کھینچوں میں۔ قلم درکشم سے مراد محو کرنا یعنی یہ کر سکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو صفحہ ہستی سے نیست و نابود کردوں۔ یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کردوں۔ بیا، آتو۔ چالش کنم مقابلہ کریں۔ خصم، دشمن۔ سنگ، پتھر۔ بالش، تکیہ۔ کلام صبر اور رضا میں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ۔ سعادت، نیک بخت۔ بہ بخشایش، بخشش سے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ سپہر، آسمان۔ نیاید، نہ آئے۔ بمردانگی، بہادری۔

(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ گذشتہ) استخوانش، اس کی ہڈیاں۔ نروید، نہ اُگے۔ گلے، کوئی پھول، پانچواں باب رضا میں۔

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور — نہ شیراں بسر پنجہ خوردند و زور
چو نتواں بر افلاک دست آختن — ضروریست باگردشش ساختن
گرت زندگانی نبشت است دیر — نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر
وگر در حیاتت نماندست بہر — چنانت کشد نوشدارو کہ زہر
نہ رستم چو پایانِ روزی بخورد — شغاد از نہادش بر آورد گرد

حکایت شاطر سپاہانی

مرا در سپاہاں یکے یار بود — کہ جنگ آور و شوخ و عیار بود
مدامش بخوں دست و خنجر خضاب — بر آتش دلِ خصم ازو چوں کباب
ندیدمش روزے کہ ترکش نہ بست — ز پولاد پیکانش آتش نجست
دلاور بسر پنجہ گاؤ زور — ز ہولش بشیراں در افتادہ شور
بدعوی چناں ناوک انداختے — کہ عذرا بہر یک یک انداختے
چناں خار در گل ندیدم کہ رفت — کہ پیکانِ اُو در سپرہائے جفت
نزد تارکِ جنگجوئے نخست — کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

سختی، بھوکا۔ رسید، پہنچی۔ ضعیفی، کمزوری۔ مور، چیونٹی۔ چو نتواں، جب نہ ہوسکے۔ افلاک، جمع فلک۔ آسمان۔ آختن، معنی ہیں برسیلن یعنی کھینچنے کے ہے یہاں مراد رسانیدن یعنی پہنچانا ہے۔ باگردشش، اس کی گردش سے۔ ساختن، موافقت کرنا۔ گرت، اگر تیری۔ نبشت است، لکھی ہے۔ دیر، لمبی یعنی بہت سے سال۔ مارت، سانپ تجھ کو۔ گزاید، کاٹے۔ شمشیر، تلوار۔ نماند، نہیں رہا۔ بہر، حصہ۔ کشد، مارے گا۔ نوشدارو، تریاق جو زہر کو ختم کردیتی ہے۔ رستم، ایران کا مشہور پہلوان۔ سپہ سالار زال بن سام کا لڑکا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شغاد نامی نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کردیا۔ چو پایان روزی، زندگی کا آخری نوالہ یا انتہا اور آخر کار۔ بخورد، کھائی۔ نہادش، اس کی طبیعت۔ بر آورد، نکالی یعنی مار ڈالا۔ واقعہ سپاہان کے ایک جواں مرد کا۔ سپاہان، ساتھ کسرہ سین کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شوخ، بے باک۔ عیار، ہوشیار۔ مدامش، ہمیشہ اس کا۔ خضاب، رنگین۔ بر آتش، آگ پر۔ خصم، دشمن۔ ازو، اس سے۔ چوں، مثل۔ ندیدمش، نہیں دیکھا اس کو میں نے۔ روزے، کسی دن۔ ترکش، تیروں کی تھیلی۔ نہ بست، نہ باندھی۔ ز پولاد، فولاد سے۔ نجست، نہ کودی یا نہ نکلی۔ دلاور، بہادر۔ بسر پنجہ، طاقت۔ گاؤ زور اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ ز ہولش، اس کے ڈر سے بشیراں شیروں میں۔ افتادہ شور، شور پڑا ہوا۔ چناں، ایسا۔ ناوک، تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے، پھینکتا۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ رفت، گیا۔ پیکان، تیر سپرہائے ڈھالوں میں۔ جفت، دوہری۔ نزد، نہ مارا۔ تارک، چوٹی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو کنجشک روزِ ملخ در نبرد
بکشتن چہ کنجشک پیشش چہ مرد

گرش بر فریدون بُدے تاختن
امانش ندادے بہ تیغ آختن

پلنگانش از زورِ سرپنجہ زیر
فرو بردہ چنگال در مغزِ شیر

گرفتے کمربندِ جنگ آزمائے
وگر کوہ بودے بکندے زجائے

زِرہ پوش راچوں تبرزیں زدے
گذر کردے از مرد و برزیں زدے

نہ در مردی اورا نہ در مردمی
دوم در جہاں کس شنید آدمی

مرا یکدم از دست نگذاشتے
کہ با راست طبعاں سرے داشتے

سفر ناگہم زاں زمیں در ربود
کہ عیشم دراں بقعہ روزی نبود

قضا نقل کرد از عراقم بشام
خوش آمد دراں خاکِ پاکم مقام

دگر پُر شد از شام پیمانہ ام
کشید آرزومندئے خانہ ام

قضارا چناں اتفاق اوفتاد
کہ بازم گذر در عراق اوفتاد

شبے سر فرو شد باندیشہ ام
بدل بر گذشت آں ہنر پیشہ ام

نمک ریشِ دیرینہ ام تازہ کرد
کہ بودم نمک خوردہ از دستِ مرد

بدیدارِ وے زی سپاہاں شدم
بمہرش طلبگار و خواہاں شدم

کنجشک، چڑیا۔ ملخ، ٹڈی۔ نبرد، لڑائی یعنی جنگ میں دشمنوں پر اس طرح حملہ کرتا جیسے چڑیا ٹڈیوں پر۔ بکشتن، مار ڈالنے میں۔ پیشش، اس کے آگے۔ گرش، اگر اس کو۔ فریدون، بادشاہ کا نام جس نے ضحاک سے تخت لیا تھا۔ بُدے اصل میں بودے یعنی ہوتا۔ تاختن، دوڑنا۔ یعنی حملہ کرنا۔ تیغ، تلوار۔ آختن، کھینچا۔ پلنگانش، شیر اس کے۔ زیر، عاجز۔ فرو بردہ، گاڑے ہوئے۔ چنگال، پنجہ۔ گرفتے، پکڑتا۔ کوہ، پہاڑ۔ بودے، ہوتا۔ بکندے، اکھاڑ دیتا۔

زجائے، جگہ سے۔ پوش، پہنے ہوئے۔ تبر، تیر کو کہتے ہیں۔ زدے، مارتا۔ مردی، بہادری۔ شنید، سُنا۔ ایکدم، مجھ کو ایک گھڑی۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ راست طبعاں، سیدھی طبیعت والا۔ سر، خیال۔ داشتے، رکھتا تھا۔ ناگہم، اچانک مجھ کو۔ زبود، لے گیا۔ عیشم، میری خوش زندگی۔ روزی، مقدر۔ قضا، تقدیر یعنی حکم خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد شریف کا دار الحکومت شام، اس کا دار الحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر۔ پُر شد، بھر گیا۔ پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل۔ کشید، کھینچا۔ آرزو، یاد۔ خانہ، گھر۔ چناں، ایسا۔ افتاد، پڑا۔ بازم، پھر میرا۔ شبے، ایک رات۔ سر فرو شد، سر جھک گیا۔ باندیشہ، سوچ میں۔ برگذشت، گذر گیا۔ ریش، دیرینہ۔ پرانا زخم، خوردہ، کھایا تھا۔ زی، ساتھ کسرہ ز طرف۔ بمہرش، محبت سے اس کا۔ طلبگار، چاہنے لگا۔ خواہاں، خواہش کرنیوالا

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) خشت، نیزہ۔ درہم، آپس میں۔ سرشت، ملایا۔ (عطاء الرسول اویسی)

جواں دیدم از گردشِ دہر پیر
خدنگش کماں ارغوانش زریر

چو کوہِ سپیدش سر از برف موئے
دواں آبش از برفِ پیری بروئے

فلک دستِ قوت برو یافتہ
سرِ دستِ مردیش بر تافتہ

بدر کردہ گیتی غرور از سرش
سرِ ناتوانی بزانو برش

بدو گفتم اے سرورِ شیر گیر
چہ فرسودہ کردت چو روباہِ پیر

بخندید کز روزِ جنگِ تتر
بدر کردم آں جنگجوئی ز سر

زمیں دیدم از نیزہ چوں نیستاں
گرفتہ علمہا چو آتش دراں

برانگیختم گردِ ہیجا چو دود
چو دولت نباشد تہور چہ سود

من آنم کہ چوں حملہ آوردمے
برمح از کف انگشتری بردمے

ولے چوں نکرد اخترم یاوری
گرفتند گردم چو انگشتری

غنیمت شمردم طریقِ گریز
کہ ناداں کند با قضا پنجہ تیز

چہ یاری کند مغفر و جوشنم
چو یاری نکرد اخترِ روشنم

کلیدِ ظفر چوں نباشد بدست
ببازو درِ فتح نتواں شکست

گروہے پلنگ افگن پیل زور
در آہن سرِ مرد و سمِ ستور

ہماں دم کہ دیدیم گردِ سپاہ
زِرہ جامہ کردیم و مغفر کلاہ

گردش، چکر۔ دہر، زمانہ۔ پیر، بوڑھا۔ خدنگش، اس کا تیر یعنی قد۔ ارغوانش، اس کا سرخ رنگ اور یہ ایک پھول کا نام بھی ہے۔ زریر، ساتھ کسرہ زا اور را کے زرد رنگ کے گھاس کا نام ہے۔ چو، مثل۔ کوہ، پہاڑ۔ سپید، سفید۔ موئے، بال۔ دواں، بہتا۔ پیری، بڑھاپے۔ بروئے، منہ چہرہ۔ فلک، آسمان۔ دست، ہاتھ۔ قوت، زور۔ برو یافتہ، اس پر پایا۔ بر تافتہ، پھیرا۔ بدر کردہ، باہر کیا۔ یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔ ناتوانی، کمزوری۔ بزانو، گھٹنے۔ سرور، سردار۔ گیر، پکڑنے والا۔ چہ، کیا۔

فرسودہ، عاجز۔ کردت، کیا تجھ کو۔ روباہ، لومڑی۔ پیر، بوڑھی۔ بخندید، ہنسا۔ تتر، تاتار کا مخفف ہے ترکستان میں ایک ولایت ہے۔ جنگجوئی، لڑائی لڑنے والا بہادر۔ نیستاں، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتہ، لئے ہوئے۔ علم، جھنڈا۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ دراں، اُسمیں۔ برانگیختم، اٹھائی میں نے۔ گرد ہیجا، لڑائی کی گرد۔ دود، دھواں۔ چو، جب۔ دولت، اقبال۔ تہور، جوانمردی بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ آوردمے، لاتا تھا۔ برمح، نیزے کے ساتھ۔ کف، ہتھیلی۔ انگشتری، انگوٹھی۔ بردمے، لے جاتا تھا۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ اخترم، میرے ستارے۔ یاری، مدد۔ گرفتند، گھیر لیا۔ گردم، ارد گرد۔ شمردم، گنا میں نے۔ طریق، راستہ۔ گریز، بھاگنے کا۔ ناداں، بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغفر، خود۔ جوشنم، ساتھ فتحہ جیم کے ایک لباس ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)

چو ابر اسپ تازی برانگیختم
دو لشکر بہم برزدند از کمیں

زباریدنِ تیر ہمچوں تگرگ
بصید ہز برانِ پرخاش ساز
زمیں آسماں شد ز گردِ کبود
سوارانِ دشمن چو دریافتیم
چہ زور آورد پنجۂ جہد مرد
نہ شمشیر کند آوراں کند بود
کس از لشکرِ ما ز ہیجا بروں
کساں را نشد ناوک اندر حریر
چو صد دانہ مجموع در خوشۂ
بنامردی از ہم بدادیم دست
چو طالع ز ما روئے برپیچ بود

چو باراں پلالک فرو ریختم
تو گفتی زدند آسماں بر زمیں

بہر گوشہ برخاست طوفانِ مرگ
کمند اژدہائے دہن کردہ باز
چو انجم درد برقِ شمشیر و خود
پیادہ سپر در سپر بافتیم
چو بازوئے توفیق یاری نکرد
کہ کیں آوری ز اختر تند بود
نیامد جز آغشتہ خفتاں بخوں
کہ گفتم بدوزند سنداں بہ تیر
فتادیم ہر دانہ در گوشۂ
چو ماہی کہ با جوشن افتد بشست
سپر پیشِ تیرِ قضا ہیچ بود

اسپ تازی، عربی گھوڑا
برانگیختم، میں نے اٹھایا
باراں، بارش۔ پلالک،
جوہر دار تلوار۔ فرو ریختم،
میں نے گرایا۔ بہم برزدند،
آپس میں حملہ کیا۔ کمیں،
گھات۔ گفتی، کہے۔ زدند،
مار۔ باریدن، بارش،
ہمچوں، مثل۔ تگرگ، اولا۔
گوشہ، گوشے۔ برخاست،
اٹھا۔ مرگ، موت۔ بصید،
شکار۔ ہز براں، شیر۔
پرخاش، لڑائی۔ ساز، ڈھونڈنے
والے۔ اژدہائے، سانپ۔
دہن، منہ۔ باز، کھولے
ہوئے کبود، نیلی۔ انجم، تارہ

برق، بجلی۔ شمشیر، تلوار۔ دریافتیم، پایا ہم نے۔ پیادہ، پیدل۔ سپر، ڈھال۔ بافتیم، ہم نے ملائی۔ چہ، کیا۔ آورد، لاوے
جہد، کوشش۔ یاری، مدد۔ کند آوراں، پہلوان۔ کیں آوری، کینہ لانا۔ اختر تند، مخالف ستارہ۔ ز ہیجا، لڑائی۔ بروں، باہر
جز، سوا۔ آغشتہ، بھرے ہوئے۔ خفتاں، ایک قسم کی پوشاک ہے لڑائی میں پہنتے ہیں۔ کساں، ان لوگوں کا۔ نشد، نہ گیا۔
ناوک، تیر۔ حریر، ریشم۔ بدوزند، سی دیں۔ سنداں، اہرن۔ مجموع، اکٹھا۔ خوشہ، بالی۔ فتادیم، ہم پڑے۔ ماہی، مچھلی۔ با جوشن،
ڈھال کے باوجود۔ افتد، پڑی۔ بشست، دوڑی۔ طالع، نصیبہ۔ برپیچ، پھیرے۔ قضا، حکم خدا۔ ہیچ، بیکار یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زرہ مراد لی ہے۔ اختر روشن، یعنی بخت روشن بہتر نصیب۔ کلید، چابی۔
ظفر، کامیابی۔ نتواں شکست، نہ توڑ سکے۔ پلنگ، شیر، چیتا۔ افگن، گرانے والا۔ پیل، ہاتھی۔ آہن، لوہا۔ سم ستور،
گھوڑے کا سم۔ ہماں دم، اس وقت۔ جامہ، کرتہ۔ کلاہ، ٹوپی۔

(عطاء الرسول اُویسی)

حکایت

یکے آہنی پنجہ در اردبیل
نمد پوشے آمد بجنگش فراز
بپرخاش جستن چو بہرام گور
بہ پنجاہ تیرِ خدنگش بزد
دلاور در آمد چو دستان گرد
بلشکر گہش بر درِ خیمہ دست
شب از غیرت و شرمساری نخفت
تو کاہن بناوک بدوزی و تیر
شنیدم کہ میگفت و خوں میگریست
من آنم کہ در شیوۂ طعن و ضرب
چو بازوئے بختم قوی حال بود
کنونم کہ در پنجہ اقبال نیست
بروزِ اجل نیزہ جوشن درد

ہمی بگذرانید بیلک ز بیل
جوانے جہانسوز پیکار ساز
کمندے بکتفش بر از خام گور
کہ یک چوبہ بیروں نہ رفت از نمد
بخم کمندش در آورد و برد
چو دزدانِ خونی بگردن ببست
سحر گہ پرستارے از خیمہ گفت
نمد پوش را چوں فتادی اسیر
ندانی کہ روزِ اجل کس نہ زیست
برستم در آموزم آدابِ حرب
سطبرائے پیلم نمد مے نمود
نمد پیشِ تیرم کم از پیل نیست
ز پیراہن بے اجل نگذرد

آہنی، لوہے۔ اردبیل،
ایک شہر کا نام ہے۔
بگذرانید، گذرتا تھا۔ بیلک،
وہ تیر جس کی نوک دو شاخہ
ہوتی ہے۔ بیل، بیلچہ۔
نمد، کمل۔ پوشے، پہنے
ہوئے۔ فراز، آگے آیا
سوز، جلانے والا۔ پیکار
ساز، لڑائی کرنے والا۔
پرخاش، لڑائی جستن،
ڈھونڈھنے والا۔ بہرام
گور، بادشاہ کا نام بھی اور
پہلوان کا نام بھی ہے۔
کتفش بر، اس کے کاندھے
پر۔ خام گور، گورخر کی کھال
یعنی نیل گائے۔ بہ پنجاہ،
پچاس۔ خدنگ، ساتھ فتح

خا اردل کے ایک درخت کا نام ہے اس کی لکڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی لکڑی کا تیر بناتے
ہیں۔ بزد، مارے۔ چوبہ، تیر۔ بیروں، باہر۔ نرفت، نہ گیا۔ دلاور، بہادر۔ آمد، آیا۔ دستاں، رستم پہلوان کے باپ
کا نام تھا۔ گرد، پہلوان۔ بخم، پیچ۔ آورد، لایا۔ برد، لے گیا۔ بلشکر گہ، لشکر گاہ۔ دزداں، چور۔ ببست، باندھے۔
شب، رات۔ نخفت، نہ سویا۔ سحر گہ، صبح کے وقت۔ پرستار، لونڈی یا خادم۔ کاہن، اصل کہ آہن تھا یعنی لوہا۔ کہ، جو۔
بناوک، تیر سے۔ بدوزی، سیتا ہے۔ فتادی، پڑا۔ اسیر، قیدی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میگریست، روتا تھا۔ ندانی، نہیں
جانتا تو۔ روز اجل، موت کے دن۔ کس، کوئی شخص۔ نہ زیست، نہ جیا۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ شیوہ، تلوار۔ طعن، نیزہ
بازی۔ ضرب، مارنے والا۔ آموزم، سکھاؤں۔ آداب، طریقے۔ حرب، لڑائی۔ بازوئے بختم قوی، میرے نصیبہ کا بازو
طاقت ور۔ نمود، معلوم ہوتی ہے۔ کنونم، اب کہ میرے

(باقی اگلے صفحہ پر)

گرا تیغ قہر اجل در قفاست	برہنہ است اگر جوشنش چند لاست
ورش بخت یاور بود دہر پشت	برہنہ نشاید بسا طور کشت
نہ دانا بسعی اجل جاں ببرد	نہ ناداں بنا ساز خوردن بمرد

حکایت طبیب و کرد

شبے کردے از درد پہلو نخفت	طبیبے دراں ناحیت بود گفت
ازیں دست کو برگ رز می خورد	عجب دارم ار شب بپایاں برد
کہ در سینہ پیکان تیر تتار	بہ از نقل ماکول ناساز گار
گر افتد بیک لقمہ در رودہ پیچ	ہمہ عمر ناداں بر آید بہیچ
قضارا طبیب اندراں شب بمرد	چہلسال ازیں رفت زندہ است کرد

حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش	علم کرد بر تاک بستاں سرش
جہاں دیدہ پیرے برو برگذشت	چنیں گفت خنداں بناطور دشت

گرا، جس کسی کو۔ تیغ، تلوار۔ قہر، غصہ۔ اجل، موت۔ قفا، پیچھے۔ برہنہ، ننگا۔ چندلا، لامعنی فرد کے ہے اور چندلا معنی میں فرد یعنی چند تہ کے ہے۔ ورش، اور اس کا یاور، مددگار۔ دہر زمانہ پشت، پشت پناہ۔ نشاید، ممکن نہیں۔ بسا طور خنجرے کشت، مار ڈالے۔ سعی، کوشش۔ ببرد، لے گیا۔ ناداں، بے وقوف۔ ناساز، ناموافق۔ خوردن، کھانے سے۔ بمرد، مرگیا۔ قصہ حکیم اور کرد کا۔ شبے، ایک رات۔ کردے، ساتھ ضمہ کاف فارسی کے یعنی پہلوان اور شارح ہانسوی نے ضمہ کاف تازی اور یای مجہول کے لکھا ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بکریاں چرانے والے۔ نخفت، نہ سویا۔ دراں ناحیت، اس طرف میں۔ برگ رز، انگور کی پتی اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ می خورد، کھاتا تھا۔ عجب دارم، تعجب کرتا ہوں میں۔ بپایاں برد، آپہنچائے۔ پیکان، نوک۔ بہ، بہتر۔ نقل، کھانا۔ ماکول، غذا۔ ناسازگار، ناموافق۔ افتد، پڑے۔ رودہ، انتڑی۔ پیچ، گرہ۔ بہیچ، بے حاصل۔ قضا، اتفاقاً۔ طبیب، حکیم۔ اندراں شب، اسی رات میں۔ بمرد، مرگیا۔ رفت، گذر گئے۔ روستائی، کسان۔ دیہاتی۔ سقط، مرگیا۔ خرش، اس کا گدھا۔ علم، لٹکایا۔ تاک، انگور۔ بستان، باغ۔ جہاں دیدہ، جہان پھرنے والا۔ پیر، بوڑھا۔ برو برگذشت، اس پر گذرا۔ چنیں، ایسے۔ خنداں، ہنسا۔ ناطور، نگہبان۔ دشت، جنگل۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

مپندار جان پدر کیں حمار	کند دفع چشم بد از کشت زار
کہ ایں دفع چوب از سر و گوش خویش	نمی کرد تا ناتواں مرد و ریش
چہ داند طبیب از کسے رنج برد	کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

حکایت

شنیدم کہ دینارے از مفلسے	بیفتاد و مسکین بجستش بسے
باخر سر ناامیدی بتافت	یکے دیگرش ناطلب کردہ یافت
بہ بدبختی و نیک بختی قلم	بگردید و ما ہمچناں در شکم
نہ روزی بسر پنجگی می خورند	کہ سر پنجگاں تنگ روزی ترند

حکایت

فرو کوفت پیرے پسر را بچوب	بگفت اے پدر بیگناہم مکوب
تواں بر تو از جور مردم گریست	ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست
بداور خروشد خداوند ہوش	نہ از دست داور بر آرد خروش

حکایت

بلند اخترے نام او بختیار	قوی دستگہ بود و سرمایہ دار

مپندار، نہ گمان کر۔ جان پدر، باپ کی جان۔ کیں حمار، جو یہ گدھا۔ کند دفع، کرے دور۔ چشم بد، بری آنکھ۔ کشت زار، کھیتی۔ کہ ایں، کیونکہ یہ۔ چوب، ڈنڈے۔ گوش خویش، اپنے کان سے۔ نمی کرد، نہیں کرسکتا۔ تا، یہاں تک۔ ناتواں، کمزور۔ مرد، مرگیا۔ ریش، زخمی۔ چہ داند، کیا جانے۔ طبیب، حکیم۔ از کسے، کسی شخص سے۔ رنج، تکلیف۔ برد، ہٹادینا۔ حکایت، قصہ۔ شنیدم، سنا میں نے۔ مفلسے، ایک غریب۔ بیفتاد، گر پڑا۔ بجستش، ڈھونڈا اس کو۔ بسے، بہت۔ بتافت، پھیرا۔ یکے دیگرش، ایک دوسرے نے اس کو۔ ناطلب کردہ، بغیر ڈھونڈے۔ یافت، پایا۔ بگردید، پھر گیا۔ ما ہمچناں، حالانکہ ہم ویسے۔ شکم، پیٹ۔ بسر پنجگی، طاقت والے۔ می خورند، کھاتے۔ ترند، زیادہ ہیں۔ فرو، ایک۔ کوفت، پیٹا۔ پیر، بوڑھا۔ پسر، بیٹا۔ بچوب، لکڑی سے۔ بگفت، اس نے کہا۔ پدر، باپ۔ مکوب، نہ مار۔ جور، ظلم۔ مردم، لوگ۔ گریست، روتے ہیں۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ کنی، کرے تو۔ چارہ، علاج۔ چیست، کیا ہے۔ بداور، عادل یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے۔ خروشد، فریاد کرتا ہے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ بر آرد، نکالتا ہے۔ خروش، فریاد۔ اخترے، ستارے والا۔ بختیار، نصیب والا۔ قوی دستگہ، بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار، مالدار۔

(عطا الرسول اویسی)

ہموار دراں بقعہ زر بود و مال	دگر تنگ دستانِ برگشتہ حال
زنے جنگ پیوست با شوئے خویش	شبانگہ چو رفتش تہیدست پیش
کہ کس چوں تو بدبخت درویش نیست	چو زنبور سرخت جز این نیش نیست
بیاموز مردی ز ہمسایگاں	کہ آخر نیم قحبۂ رایگاں
کساں راز ر و سیم و ملکست و رخت	چرا ہمچو ایشاں نہ نیک بخت
برآورد صافی دل صوف پوش	چو طبل از تہیگاہِ خالی خروش
کہ من دستِ قدرت ندارم بہیچ	بسر پنجہ دستِ قضا بر مپیچ
نکردند در دستِ من اختیار	کہ من خویشتن را کنم بختیار

حکایت

یکے مردِ درویش در خاک کیش	نکو گفت با ہمسرِ زشتِ خویش
چو دستِ قضا زشت روئیت نوشت	میندائے گلگونہ بر روئے زشت
کہ حاصل کند نیک بختی بزور	بسرمہ کہ بینا کند چشم کور
نیاید نکوکاری از بدرگاں	محالست دوزندگی از سگاں
ہمہ فیلسوفانِ یونان و روم	ندانند کرد انگبیں از زقوم

ہموار، فقط اس کے لئے۔ بقعہ، سوز جلن۔ زر، سونا۔ تنگ دستاں، غریب۔ برگشتہ حال، پھرے نصیب والے۔ زنے، ایک عورت۔ پیوست، ملائی۔ شوئے، شوہر۔ خویش، اپنے۔ شبانگہ، رات کو۔ چو رفتش، جب اس کے پاس گیا۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ پیش، آگے، سامنے۔ کہ کس چو، کوئی شخص تجھ جیسا۔ بدبخت، بدنصیب۔ نیست، نہیں۔ چو زنبور، بھڑ کی طرح۔ سرخت، سرخ۔ جز این نیش، اس ڈنک کے سوا۔ بیاموز، سیکھ۔ ہمسائیگاں، ہمسایوں سے۔

نیستم، نہیں ہوں میں۔ قحبۂ رایگاں، مفت کی رنڈی۔ کساں، لوگوں کو۔ زر، سونا۔ سیم، چاندی۔ ملکست، ملکیت۔ رخت، سامان۔ چرا، کیوں۔ ہمچو ایشاں، ان کی طرح۔ نہ، نہیں۔ برآورد، نکالی۔ صوف، کمبل۔ پوش، پہننے والا۔ چو طبل، ڈھول کی طرح۔ تہیگاہ، پیٹ۔ خروش، چیخ۔ من، میں۔ ندارم، نہیں رکھتا ہوں۔ بہیچ، کسی چیز پر۔ بسر پنجہ، طاقت کے ساتھ۔ قضا، تقدیر۔ مپیچ، نہ پھیر۔ نکردند، نہیں کیا۔ خویشتن، اپنے آپ کو۔ کنم، کروں میں۔ بختیار، نصیب والا۔ یکے، ایک۔ خاک کیش، ایک جزیرہ کا نام ہے۔ نکوگفت، اچھا کہا۔ با ہمسر زشت خویش، اپنی بدصورت بیوی۔ چو، جب۔ زشت روئیت، بدصورت تجھ کو۔ کند، کر سکتا ہے۔ نیک بختی، اچھے نصیب۔ بینا، دیکھنے والا۔ چشم کور، اندھی آنکھ۔ نیاید، نہیں آتی۔ بدرگاں، بدذات۔ محالست، مشکل ہے۔ دوزندگی، سلائی۔ سگاں، جمع سگ کتے۔ ہمہ، تمام۔ فیلسوفاں، جمع فلسفی حکیم۔ یونان ملک کا نام ہے جہاں کے فلسفی مشہور ہیں۔ روم، ملک کا نام ہے۔ نداند کرد، نہیں بنا سکتے۔ انگبیں، شہد۔ زقوم، تھوہر

ز وحشی نیاید کہ مردم شود	بسعی اندرو تربیت گم شود
تواں پاک کردن ز زنگ آئینہ	ولیکن نباشد ز سنگ آئینہ
بکوشش نروید گل از شاخِ بید	نہ زنگی بگرمابہ گردد سفید
چو رد می نگردد خدنگِ قضا	سپر نیست مر بندہ را جز رضا

حکایت کرگس و زغن

چنیں گفت پیشِ زغن کرگسے	کہ نبود ز من دوربیں تر کسے
زغن گفت ازیں در نشاید گذشت	بیا تا چہ بینی بر اطرافِ دشت
شنیدم کہ مقدار یک روزہ راہ	بکرد از بلندی بہ پستی نگاہ
چنیں گفت دیدم گرت باورست	کہ یکدانہ گندم بہاموں برست
زغن را نماند از تعجب شکیب	ز بالا نہادند سر در نشیب
چو کرگس بر دانہ آمد فراز	برو بر بہ پیچید قیدے دراز
ندانست ازاں دانہ خوردن کش	کہ دہر افگند دام در گردنش

وحشی، جنگلی جانور۔ نیاید، نہ آوے۔ شود، ہو جاوے۔ بسعی، کوشش کے ساتھ۔ اندرو، اس میں۔ تواں پاک کردن، پاک کر سکتے ہیں۔ ز زنگ، زنگار سے آئینہ، شیشہ۔ نباشد، نہیں ہو سکتا۔ سنگ، پتھر۔ نروید، نہیں اگتا۔ گل، پھول۔ بید، ایک لکڑی کے پتے۔ زنگی، حبشی۔ بگرمابہ، حمام میں۔ گردد، ہو جاوے۔ چو، جب۔ رد می نگردد، رد نہ ہو سکے۔ خدنگ، تیر۔ سپر، ڈھال۔ مر، خاص۔ جز، سوائے۔

حکایت کرگس و زغن کہانی گدھ اور چیل کی۔ چنیں، ایسے۔ گفت، کہا۔ پیش، سامنے۔ زغن، چیل۔ کرگسے، گدھ۔ نبود، نہ ہووے۔ ز من، مجھ سے۔ بیں، دیکھنے والا۔ تر، زیادہ۔ کسے، کوئی شخص۔ ازیں، اس سے۔ نشاید گذشت، نہیں گذرنا چاہیئے۔ بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ چہ، کیا۔ بینی، دیکھتا ہے تو۔ اطراف، جمع طرف۔ دشت، جنگل۔ شنیدم، سنا میں نے۔ راہ، راستہ۔ گرت، اگر تجھ کو۔ باورست، یقین ہے۔ بہاموں، جنگل میں۔ بر، زائد ہے۔ نماند، نہ رہا۔ شکیب، صبر۔ ز بالا، اوپر سے۔ نہادند، رکھا انہوں نے۔ در نشیب، نیچان میں یعنی زمین کی طرف۔ آمد، آئی۔ فراز، سامنے۔ برو، اس پر۔ بہ پیچید، لپیٹ گیا۔ دراز، لمبا۔ ندانست، نہ جانا۔ ازاں، اس سے۔ دہر، زمانہ۔ افگند، ڈالتا ہے۔ دام، جال۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ آبستنِ دُر بود ہر صدف ... نہ ہر بار شاطر زند بر ہدف
زغن گفت ازاں دانہ دیدن چہ سود ... چو بینائیے دامِ خصمت نبود
شنیدم کہ میگفت وگردن بہ بند ... نباشد حذر با قدر سودمند
اجل چوں بخونش برآورد دست ... قضا چشمِ باریک بینش بہ بست
درآبے کہ پیدا اندارد کنار ... غرورِ شناور نیاید بکار

حکایت

چہ خوش گفت شاگردِ منسوج باف ... چو عنقا برآورد پیل و زراف
مرا صورتے بر نیاید ز دست ... کہ نقشش معلّم ز بالا نہ بست
گرت صورتِ حال بد یا نکوست ... نگاریدۂ دستِ تقدیر اوست
دریں نوعے از شرک پوشیدہ ہست ... کہ زیدم بیازرد و عمرم بخست
گرت دیدہ بخشد خداوندِ امر ... نہ بینی دگر صورتِ زید و عمرو
نہ پندارم ار بندہ دم درکشد ... خدا ایش بروزی قلم درکشد
جہاں آفرینت کشایش دہاد ... اگر وے بہ بندد نشاید کشاد

حکایت

شتر کرہ با مادرِ خویش گفت ... پس از رفتن آخر زمانے بخفت
بگفت ار بدستِ منستے مہار ... ندیدے کسم بارکش در قطار

آبستن، حاملہ۔ دُر، موتی۔ صدف، سیپی۔ شاطر، چالاک یا تیر مارنے والا۔ زند، مارتا ہے۔ ہدف، نشان۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ چو بینائیے، جب دیکھنے کی۔ خصمت، تیرا دشمن۔ بہ بند، قید میں۔ حذر، پرہیز۔ سودمند، فائدہ مند۔ اجل، موت۔ برآورد، نکال لائی۔ قضا، حکم خدا۔ چشمِ باریک بینش، اس کی باریک دیکھنے کی آنکھ۔ بہ بست، بند کی۔ یعنی اِذا جاءَ القضاءُ عَمِیَ البصر۔ جب قضا آتی ہے تو آنکھ اندھی ہوجاتی ہے۔ پیدا نہ دارد، ظاہر نہ رکھے۔ کنار، کنارہ۔ شناور، تیراک۔ نیاید، نہیں آتا۔ منسوج باف، ریشمی کپڑا نفیس اور قیمتی ہوتا ہے۔ عنقا، یہ ایک جانور کا نام ہے۔ برآورد، نکال۔ پیل، ہاتھی۔ زراف، زرافہ اس کا سر اونٹ کے سر کی طرح اس کے سینگ گائے کے سینگ کی طرح۔ اس کی دُم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے۔ نقشش، اس کا نقش۔ معلّم، استاد۔ زبالا، بلندی سے۔ بہ لبست، نہ باندھا۔ گرت، اگر تیری۔ بد، بری۔ نکوست، اچھی۔ نگاریدہ، لکھی ہوئی۔ دریں، اسمیں۔ نوع، قسم۔ شرک، اللہ تعالیٰ کی ذات میں کسی کو شریک کرنا۔ پوشیدہ، چھپی ہوئی۔ بیازرد، ستایا۔ بخست، زخمی کیا۔ دیدہ، آنکھ۔ خداوندِ امر، خالق۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ دم درکشید، سانس اندر کھینچ یعنی باز رہے۔ کشید، کھینچ یعنی روزی بند کردے۔ آفرینت، تجھے پیدا کرنیوالا۔ کشاید، فراخی رزق۔ دہاد، دیوے۔ شتر کرہ، اونٹ کا بچہ۔ مادرِ خویش، اپنی ماں سے

(باقی اگلے صفحہ پر)

قضا کشتی آنجا کہ خواہد برد ... وگر ناخدا جامہ بر خود درد
مکن سعدیا دیدہ بر دستِ کس ... کہ بخشندہ پروردگار است و بس
اگر حق پرستی ز درہا بست ... کہ گر وے براند نخواند کست
گر او نیک بختت کند سر برار ... وگرنہ سرِ نا امیدی بخار

گفتار اندر اخلاص و برکتِ آں و ریا و آفتِ آں

عبادت باخلاصِ نیت نکوست ... وگرنہ چہ آید ز بے مغز پوست
چہ زنارِ مغ بر میانت چہ دلق ... کہ در پوشی از بہرِ پندارِ خلق
مکن گفتمت مردئے خویش فاش ... چو مردی نمودی مخنث مباش
باندازہ بود باید نمود ... خجالت نبرد آنکہ بنمود و بود
کہ چوں عاریت برکشند از سرش ... بماند کہن جامہ در برش
اگر کوتہی پائے چوبیں مبند ... کہ در چشمِ طفلاں نمائی بلند
وگر نقرہ اندودہ باشد نحاس ... تواں خرج کردن بر ناشناس

آنجا، جس جگہ جو۔ خواہد، چاہے۔ برد، لے جائے۔ وگر، اگرچہ۔ ناخدا، ملاح۔ جامہ، کپڑا۔ درد، پھاڑے۔ دیدہ، نگاہ۔ بخشندہ، بخشش۔ پروردگار، اللہ تعالیٰ۔ پرستی، پوجنے والا۔ زدرہا، دروازوں سے۔ بست، کافی ہے۔ گر وے، اگر وہ۔ براند، ہانک دیوے۔ نخواند کست، تجھ کو کوئی نہ بلائے۔ نیک بخت، خوش نصیب۔ سر برآر، سر اٹھا۔ بخار، کھجلا۔ گفتار، بیان۔ اخلاص، خلوص۔ ریا، دکھاوا۔ آفت، مصیبت۔

باخلاص، خلوص کے ساتھ۔ نکوست، بہتر ہے۔ چہ، کیا۔ آید، آوے۔ بے مغز پوست، بغیر مغز چھلکا۔ یعنی عبادت خلوص سے جائے وہ اچھی ہے اور اگر خلوص کے ساتھ نہ ہو وہ عبادت بے مغز چھلکے کی طرح ہے۔ زنار، جنیو۔ مغ، ساتھ ضمہ میم کے آگ پرست کو کہتے ہیں۔ بر میانت، تیری کمر پر۔ دلق، گدڑی۔ پوشی، پہنے تو۔ از بہر، واسطے۔ پندار، دکھانے۔ فاش، ظاہر۔ مردی، بہادری۔ نمودی، دکھائی تونے۔ مخنث، ہیجڑا۔ مباش، نہ ہو۔ خجالت، شرمندگی۔ نبرد، نہ لے گیا۔ عاریت، مانگے کا لباس۔ یعنی مانگے کپڑے۔ برکشند، کھینچیں یعنی اتاریں۔ بماند، رہ جائے۔ کہن، پرانا۔ جامہ، کپڑا۔ برش، بغل یا بدن اس کے۔ کوتہی، چھوٹا یعنی چھوٹے قد والا۔ پائے، پاؤں۔ چوبیں، لکڑی۔ مبند، نہ باندھ۔ چشم، آنکھ۔ طفلاں، بچوں کی۔ نمائی بلند، بڑا معلوم ہوئے۔ نقرہ، چاندی۔ اندودہ، ملمع کیا ہوا۔ نحاس، تانبہ۔ تواں خرج کردن، خرچ کرسکتے ہیں۔ ناشناس، نہ پہچاننے والا اناڑی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پس از رفتن، چلنے کے بعد۔ بخفت، سوجا۔ مہار، نکیل۔ کسم، کوئی شخص۔ (عطاء الرسول ادیبی)

منه جانِ من آبِ زر بر پشیز ‖ که صرّافِ دانا نگیرد بچیز
زر اندودگاں را بآتش برند ‖ پدید آید آنگه که مس یا زرند

حکایت

ندانی که باباے کوہی چه گفت ‖ بمردے که ناموس راشب نخفت
برو جانِ بابا در اخلاص پیچ ‖ که نتوانی از خلق بربست ہیچ
کسانیکه فعلت پسندیده اند ‖ ہنوز از تو نقشِ بروں دیده اند
چه قدر آورد بنده حورویس ‖ که زیرِ قبا دارد اندام پیس
نشاید بدستاں شدن در بہشت ‖ که بازت رود چادر از روئے زشت

حکایت طفلِ روزه دار

شنیدم که نابالغے روزه داشت ‖ بصد محنت آورد روزے بچاشت
بکتابش آں روز سابق نبُرد ‖ بزرگ آمدش طاعت از طفلِ خُرد
پدر دیده بوسید و مادر سرش ‖ فشاندند بادام و زر بر سرش
چو بروے گذر کرد یک نیمه روز ‖ فتاد اندرو ز آتشِ معده سوز

منه، نہ رکھ۔ آب زر، سونے کا پانی۔ پشیز، پیسہ۔ صراف، زرگر سنار۔ اندودگاں، چڑھے ہوئے۔ بآتش، آگ میں۔ برند، لے جائیں۔ پدید، ظاہر۔ مس، تانبا۔ بابائے کوہی، پہاڑی بابا یعنی قلندروں کا سردار۔ ناموس، شہرت۔ نخفت، نہ سویا۔ برو، جا۔ پیچ، کوشش کر۔ بربست، باندھنا۔ ہیچ، کوئی فائدہ۔ فعلت، کام تیرا۔ ہنوز، ابھی۔ بروں، باہر۔ چہ قدر، کیا قیمت۔ آورد، لائے۔ حورویس، حور جیسا چہرہ۔ زیر، نیچے۔ قبا، اچکن۔ دارد، رکھے۔ اندام، بدن۔ پیس، ایک مرض کا نام ہے عربی میں برص کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بدستاں، مکر سے۔ بازت رود، اتر جائے گی۔ روئے زشت، برا چہرا۔ قصہ ایک لڑکے کے روزہ رکھنے والے کا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ داشت، رکھا۔ بصد محنت، سیکڑوں سختی سے۔ چاشت، چوتھائی دن۔ کتابش، ساتھ ضمہ کاف اور تشدید تا کے یعنی مکتب جہاں لڑکے پڑھتے ہیں۔ سابق، ساتھ کسرہ با کے یعنی لڑکوں کو سبق دینے والا اس کو خلیفہ بھی کہتے ہیں۔ نبرد، لے گیا۔ بزرگ آمدش، بڑی لگی اس کو۔ طاعت، عبادت۔ خرد، چھوٹا۔ پدر، باپ۔ دیدہ، آنکھ۔ بوسید، چومی۔ مادر سرش، ماں نے اس کا۔ فشاندند، جھاڑا۔ یعنی بادام اور پیسہ کئے۔ یک نیمہ روز، ایک آدھا دن۔ یعنی دوپہر۔ فتاد، پڑی۔ آتش، آگ۔ معدہ، پیٹ۔ سوز، جلن۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بدل گفت اگر لقمه چندے خورم ‖ چه داند پدر غیب یا مادرم
چو روئے پسر در پدر بود و قوم ‖ نہاں خورد و پیدا بسر بُرد صوم
که داند چو در بندِ حق نیستی ‖ اگر بے وضو در نماز ایستی
پس ایں پیر از آں طفلِ ناداں تر است ‖ که از بہرِ مردم بطاعت دراست
کلیدِ درِ دوزخ است آں نماز ‖ که در چشمِ مردم گزاری دراز
اگر جز بحق میرود جاده‌ات ‖ در آتش فشانند سجاده‌ات
نکوسیرتِ بے تکلف بروں ‖ به از پارسائے خراب اندروں
بنزدیکِ من شب روِ راه زن ‖ به از فاسقِ پارسا پیرہن
یکے بر درِ خلق رنج آزمائے ‖ چه مزدش دہد در قیامت خدائے
ز عمرو اے پسر چشمِ اجرت مدار ‖ چو در خانهٔ زید باشی بکار
نگویم تو اندر رسیدن بدوست ‖ دریں ره جز آنکس که درویش اوست
رهِ راست رو تا بمنزل رسی ‖ تو بر ره نه زیں قِبَل واپسی
چو گاوے که عصّار چشمش به بست ‖ دواں تا بشب شب ہماں جا که ہست
کسے گر بتابد ز محراب روئے ‖ بکفرش گواہی دہند اہلِ کوئے
تو ہم پشت بر قبله در نماز ‖ گرت در خدا نیست روئے نیاز

لقمہ، نوالہ۔ خورم، کھالوں میں۔ چہ داند، کیا جانیں۔ غیب، پوشیدہ بات۔ مادرم، میری ماں۔ نہاں، پوشیدہ۔ پیدا، ظاہر۔ بسر برد، آخر کیا یعنی تمام کیا۔ صوم، روزہ۔ کہ داند، کون جانے۔ ایستی، تو کھڑا ہے۔ ایں پیر، یہ بوڑھا۔ طفل، بچہ۔ ناداں تر است، زیادہ بیوقوف ہے۔ کلید، چابی کنجی۔ در، دروازہ۔ چشم، آنکھ۔ دراز، لمبی۔ جز، سوا۔ رود، جاتا ہے۔ جادہ‌ات، راستہ تیرا۔ فشانند، ڈالیں۔ سجادہ، مصلی یا جا نماز۔ نکو، نیک۔ سیرت، عادت۔ بروں، باہر یعنی ظاہر۔ شب رو، رات کا چلنے والا۔ راہ زن، ڈاکو۔ بہ، بہتر۔ فاسق، بدکار۔ پارسا، پرہیزگار۔ پیرہن، لباس والے۔ مزدش، مزدوری اس کو۔ دہد، دے۔ اجرت، مزدوری۔ مدار، نہ رکھ۔ خانہ، گھر۔ رسیدن، پہنچ سکتے ہیں۔ دریں راہ، اس راستہ میں۔ اوست، اس کا ہے۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ رو، جا۔ رسی، پہنچے۔ نہ، نہیں۔ قبل، ساتھ کسرہ کاف اور فتحہ با کے جانب اور طرف۔ چو گاوے، بیل کی طرح۔ عصار، نچوڑنے والا یعنی تیلی۔ چشمش، اس کی آنکھ۔ بربست، باندھ دی۔ دواں، دوڑنے والا۔ تا بشب، رات تک۔ بتابد، پھیرے۔ دہند، دے۔ اہل کوئے، محلہ والے۔ پشت، پیٹھ۔ گرت، اگر تیری۔ روئے نیاز، نیازمندی کا چہرہ

(عطا الرسول اویسی)

درختیکہ بیخش بود برقرار — بپرور کہ روزے دہد میوہ بار

گرت بیخ اخلاص در بوم نیست — ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست

ہر آنکہ افگند تخم بر روئے سنگ — جوے وقت دخلش نیاید بچنگ

منہ آبروئے ریا را محل — کہ ایں آب در زیر دارد وحل

چو در خفیہ بد باشم و خاکسار — چہ سود آب ناموس بر روئے کار

بروی و ریا خرقہ سہلست دوخت — گرش با خدا در توانی فروخت

چہ دانند مردم کہ در جامہ کیست — نویسندہ داند کہ در نامہ چیست

چہ وزن آورد جائے انبانِ باد — کہ میزانِ عدلست و دیوانِ داد

مرائی کہ چندیں ورع مے نمود — بدیدند و ہیچش در انباں نبود

کنند ابرہ پاکیزہ تر ز آستر — کہ آں در حجابست وایں در نظر

بزرگاں فراغ از نظر داشتند — ازاں پرنیاں آستر داشتند

ور آوازہ خواہی در اقلیم فاش — بروں حلہ کن گو دروں حشو باش

ببازی نگفت ایں سخن بایزید — کہ از منکر ایمن ترم کز مرید

کسانے کہ سلطان و شاہنشہ اند — سراسر گدایانِ ایں درگہ اند

طمع در گدا مرد معنیٰ نہ بست — نشاید گرفتن در افتادہ دست

بیخش' اس کی جڑ۔ بپرور' پال یعنی حفاظت کر۔ بیخ' جڑ۔ بوم' زمین۔ بر' پھل۔ محروم' بے نصیب۔ افگند' ڈالے۔ تخم' بیج۔ سنگ' پتھر۔ دخلش' آمدنی۔ منہ' نہ رکھ۔ آبروئے' عزت۔ ریا' مکر۔ محل' مرتبہ۔ زیر' نیچے۔ دوحل' کیچڑ۔ خفیہ' پوشیدہ۔ بد' برا۔ باشم' ہوں میں۔ خاکسار' ذلیل۔ چہ سود' کیا فائدہ۔ آب ناموس' شرم کا پانی۔ کار' کام۔ بروی و ریا' لحاظ اور دکھاوے کے ساتھ۔ خرقہ' گدڑی۔ سہلست' آسان ہے۔ دوخت' سینا۔ گرش' اگر اس کو تو۔

توانی' سکے تو۔ فروخت' بیچ۔ چہ دانند' کیا جانیں۔ جامہ' کپڑا میں۔ کیست' کون ہے۔ نویسندہ' لکھنے والا۔ داند' جانے۔ نامہ' خط میں۔ چیست' کیا ہے۔ وزن' بوجھ۔ آورد' لائے۔ جائے' اس جگہ۔ انبان' جھولی۔ باد' ہوا۔ میزان' ترازو۔ دیوان' کچہری۔ داد' انصاف۔ مرائی' ریاکار۔ چندیں' اتنی۔ ورع' پرہیزگاری۔ مے نمود' دکھاتا۔ ہیچش' کچھ اس کی۔ ابرہ' ابرا یعنی لحاف کے اوپر والا کپڑا۔ آستر' لحاف' اندرونی کپڑا۔ ازاں' اس سبب سے۔ پرنیاں' ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ داشتند' رکھتے ہیں۔ آوازہ' شہرت۔ خواہی' چاہتا ہے۔ اقلیم' ملک۔ فاش' ظاہر۔ بروں' باہر۔ حلہ' اس سے یمن کی چادر مراد ہے۔ دروں' اندر۔ حشو' بھرتی۔ باش' ہو۔ ببازی' کھیل یا ہنسی۔ ایں سخن' یہ بات۔ منکر' انکار کرنے والے۔ ایمن ترم' زیادہ بے خوف۔ سراسر' بالکل۔ گدایاں' جمع گدا فقیر (باقی اگلے صفحہ پر)

ہماں بہ کہ گر آبستن جوہری — کہ ہمچوں صدف سر بخود در بری

چو روئے پرستیدنت در خداست — اگر جبرئیلت نہ بیند رواست

ترا پندِ سعدی بس است اے پسر — اگر گوش گیری چو پندِ پدر

گر امروز گفتارِ ما نشنوی — مبادا کہ فردا پشیماں شوی

باب ششم در قناعت

خدا را نداند و طاعت نکرد — کہ بر بخت و روزی قناعت نکرد

قناعت توانگر کند مرد را — خبر کن حریصِ جہانگرد را

سکونے بدست آور اے بے ثبات — کہ بر سنگِ گرداں نہ روید نبات

مپرور تن ار مرد رای و ہشی — کہ او را چو می پروری می کشی

خردمند مردم ہنر پرورند — کہ تن پروراں از ہنر لاغرند

کسے سیرتِ آدمی گوش کرد — کہ اول سگِ نفس خاموش کرد

خور و خواب تنہا طریق دد است — بریں بودن آئین نابخرد است

خنک نیک بختے کہ در گوشہ — بدست آرد از معرفت توشہ

بر آناں کہ شد سرِ حق آشکار — نکردند باطل بر او اختیار

ہماں' نہ وہی بہتر۔ آبستن' پوشیدہ' کسی چیز کو پوشیدہ رکھنے والے اور حاملہ ہونے کے لئے۔ ہمچوں' مثل۔ صدف' سیپی۔ سر بخود' سر نیچے۔ بری' لے جائے تو۔ پرستیدنت' پوجنے والا۔ جبرئیلت' جبرائیل علیہ السلام۔ نہ بیند' نہ دیکھیں۔ رواست' جائز ہے۔ ترا پند' تجھے نصیحت۔ بست' کافی ہے۔ گوش' کان۔ گیری' لیوے۔ امروز' آج۔ شنوی' نہ سنے تو۔ مبادا' نہ ہوئے۔ فردا' کل۔ پشیمان' پریشان۔ شوی' ہوئے تو۔ چھٹا باب قناعت کے بیان میں۔ نداند' نہ جانا۔ نکرد' نہ کی۔ بخت' نصیبہ۔ توانگر' امیر۔ حریص' لالچی۔ جہانگرد' جہان پھرنے والا۔ بے ثبات' بے قرار۔ سنگ' پتھر۔ گرداں' گھومنے والا۔ نروید' نہیں جمتی۔ نبات' گھاس۔ مپرور' نہ پرورش کر۔ تن' جسم۔ ہشی' ہوشیار۔ پروری' پالتا ہے تو۔ کشی' مارتا ہے تو۔ خردمند' عقلمند۔ پرورند' پالنے والے ہیں۔ لاغر' کمزور یعنی محروم۔ سیرت' عادت۔ گوش کرد' سنی اس نے۔ سگ' کتا۔ خاموش' چپ۔ خور' کھانا۔ خواب' سونا۔ دد' درندہ۔ بریں' اس پر۔ آئین' طریقہ۔ نابخرد' بیوقوف یا پاگل۔ خنک' اچھا۔ گوشہ' کونے میں۔ آرد' لائے۔ معرفت' پہچان۔ توشہ' خرچ سفر۔ بر آناں' ان لوگوں پر۔ سر' بھید، راز۔ آشکار' ظاہر۔ باطل' جھوٹ یعنی نفس پرستی اور خلق کی اطاعت۔ بر اد ...

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) درگہ' درگاہ۔ طمع' لالچ۔ معنیٰ' حقیقت۔ نہ بست' نہ باندھا۔ نشاید' نہیں چاہیے۔ گرفتن' پکڑنا۔

ولیکن چو ظلمت نداند ز نور	چہ دیدارِ دیوش چہ رخسارِ حور
تو خود را ازاں در چہ انداختی	کہ چہ را ز رہ باز نشناختی
براوجِ ملک چوں پرد جرّہ باز	کہ در شہپرش بستۂ سنگِ آز
گرش دامن از چنگِ شہوت رہا	کنی رفت تا سدرۃ المنتہیٰ
بکم کردن از عادتِ خویش خورد	تواں خویشتن را ملک خوئے کرد
کجا سیرِ وحشی رسد در ملک	نشاید پرید از ثریٰ تا فلک
نخست آدمی سیرتے پیشہ کن	پس آنگہ ملک خوئی اندیشہ کن
تو برکرۂ توسنے بر کمر	نگر تا نہ پیچد ز حکمِ تو سر
کہ گر پالہنگ از کفت در گسیخت	تنِ خویشتن کشت و خونِ تو ریخت
باندازہ خور زاد اگر مرد می	چنیں پر شکم آدمی یا خمی
دروں جائے ذکر است و قوت و نفس	تو پنداری از بہرِ نانست و بس
کجا ذکر گنجد کز انبارِ آز	بسختی نفس مے کند پا دراز
ندارند تن پروراں آگہی	کہ پر معدہ باشد ز حکمت تہی
دو چشم و شکم پُر نگردد بہیچ	تہی بہتر ایں رودہ پیچ پیچ

ظلمت، تاریکی۔ رُخسار، چہرہ۔ از آں، اس سے۔ چہ، کنواں۔ انداختی، ڈالا تو نے۔ باز، علیحدہ۔ نشناختی، نہ پہچانے۔ براوج، بلندی پر۔ فلک، آسمان۔ پرد، اڑے۔ جرّہ، شکاری باز۔ اور یہاں نفس ناطقہ اور روح انسانی ہے۔ بستہ، باندھا۔ آز، حرص۔ چنگ، چنگل۔ رہا، چھوڑنا۔ رفت، جلئے۔ سدرہ، بیری کے درخت کو کہتے ہیں۔ منتہیٰ، انتہا یعنی ملائکہ۔ مدرہ کی پرواز وہاں ختم ہو جاتی ہے۔ تواں، کر سکے۔ خویشتن،

اپنے کو۔ ملک، فرشتہ۔ خوئے، عادت۔ کجا، کہا۔ رسد، پہنچے۔ نشاید، ممکن نہیں۔ پرید، اڑنا۔ ثریٰ، نیچے یعنی زمین کی نچلی گیلی مٹی۔ تا فلک، آسمان تک۔ نخست، پہلے۔ پیشہ کن، لازم پکڑ۔ اندیشہ، فکر۔ کرّہ، ساتھ ضمہ کاف گھوڑے کا بچہ یعنی بچھڑا۔ اس سے مراد نفس امارہ ہے۔ نہ پیچد، نہ پھیرے۔ پالہنگ، باگ ڈور۔ کفت، ہاتھ۔ گسیخت، توڑائی۔ کشت، مار ڈالا۔ ریخت، گرایا۔ چنیں، ایسا۔ پُرشکم، پیٹ بھرا ہوا۔ خمی، مٹکا۔ قوت، خوراک۔ نفس، سانس۔ پنداری، سمجھتا ہے۔ گنجد، گنجائش۔ انبار، ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ۔ جس کا، سانس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے اندر ذکر کیا سمائے گا۔ پا دراز، پاؤں لمبا۔ ندارند، نہیں رکھتے۔ پروراں، پالنے والے۔ آگہی، خبر۔ تہی، خالی۔ بہیچ، کسی چیز سے۔ رودہ، انتری۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید	دگر بانگ دارد کہ ہل من مزید
ہمی میردت عیسیٰ از لاغری	تو در بند آنی کہ خر پروری
بدیں اے فرومایہ دنیا مخر	جو خر بانجیل عیسیٰ مخر
مگر می ندانی کہ دد را و دام	نینداخت جز حرصِ خوردن بدام
پلنگے کہ گردن کشد بر وحوش	بدام افتد از بہرِ خوردن چو موش
چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری	بدامش در افتی و تیرش خوری

حکایت

مرا حاجیے شانۂ عاج داد	کہ رحمت بر اخلاقِ حجاج باد
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود	کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود
بینداختم شانہ کیں استخواں	نمی بایدم دیگرم سگ مخواں
مپندار چوں سرکہ خود خورم	کہ جورِ خداوندِ حلوا برم
قناعت کن اے نفس براندکے	کہ سلطان و درویش بینی یکے
چرا پیش خسرو بخواہش روی	چو یکسو نہادی طمع خسروی
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن	درِ خانۂ این و آں قبلہ کن

وقید، ایندھن۔ بانگ، آواز۔ ہل من مزید کیا کچھ اس سے زیادہ ہے۔ ہمی میردت، تیرا مر رہا ہے۔ عیسیٰ، سیدنا عیسیٰ علیہ السلام۔ لاغری، کمزوری۔ بند آنی، فکر میں ہے۔ خر، گدھا۔ پروری، پالے تو۔ فرومایہ، کمینہ۔ مخر، خرید۔ چو خر، ایک گدھے کا بوجھ۔ مگر می ندانی، تو نہیں جانتا۔ دد، درندہ۔ دام، چوپایہ۔ نینداخت، منہ ڈالا۔ جز، سوا۔ خوردن، کھانے کی۔ دام، جال۔ پلنگے، چیتا۔ کشد، کھینچتا ہے۔

وحوش، جمع وحشی، جنگلی جانور۔ افتد، پڑے گا۔ موش، چوہا۔ مرا، مجھ کو۔ شانہ، کنگھی۔ داد، دی۔ باد، ہوا۔ بارے، ایک۔ سگم، مجھ کو کتا۔ خواندہ، کہا۔ از من، مجھ سے۔ بنوعے، ایک قسم۔ ماندہ بود، تکلیف اٹھایا ہوا۔ بینداختم، پھینک دیا میں نے۔ کیں، کہ یہ۔ استخواں، ہڈی۔ نمی بایدم، نہیں چاہیے۔ دیگرم، پھر مجھ کو۔ مخواں، نہ کہہ۔ مپندار، نہ گمان کر۔ خورم، کھاتا ہوں میں۔ جور، ظلم۔ برم، برداشت کروں میں۔ اندکے، تھوڑا۔ سلطان، بادشاہ۔ چرا، کیوں۔ پیش، آگے۔ خسرو، بادشاہ۔ روی، جائے تو۔ یکسو، ایک طرف۔ نہادی، رکھی تو نے۔ طمع، لالچ۔ پرستی، پالنے والا۔ شکم، پیٹ۔ طبلہ کن، نقارہ بنا۔ خانہ، گھر۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

خوارزم: ترکستان کے شہر کا نام ہے اور خوارزم شاہ سے مراد وہ بادشاہ جو اس وقت اس شہر کا بادشاہ تھا۔ بامداد پگاہ: دونوں کا معنی صبح۔ اضافت تاکیدی ہے یعنی صبح سویرے۔ بخدمت: تعظیم۔ دوتا: ٹیڑھا۔ گشت راست: سیدھا ہوا۔ دگر: پھر۔ مالید: ملا۔ خاست: کھڑا ہوا۔ اے بابک: ارے باپ۔ نامجوئے: نام ڈھونڈھنے والے۔ بپرسم: پوچھتا ہوں میں۔ بگوئے: کہہ۔ خاک حجاز: مٹی حجاز کی یعنی عرب شریف کی۔ امروز: آج۔ ازیں سو: اس طرف۔

حکایت

یکے باطمع پیشِ خوارزم شاہ
شنیدم کہ شد بامدادِ پگاہ

چو دیدش بخدمت دوتا گشت وراست
دگر روئے بر خاک مالید وخواست

پسر گفتش اے بابکِ نامجوئے
یکے مشکلت می بپرسم بگوئے

نگفتی کہ قبلہ است خاکِ حجاز
چرا کردی امروز ازیں سو نماز

مبر طاعتِ نفسِ شہوت پرست
کہ ہر ساعتش قبلۂ دیگر ست

مبر اے برادر بفرمانش دست
کہ ہر کس کہ فرماں نبردش برست

قناعت سرافرازد اے مردِ ہوش
سرِ پُر طمع برنیاید ز دوش

طمع آبروئے توقر بریخت
برائے دو جَو دامنِ دُر بریخت

چو سیراب خواہی شدن زآبِ جوئے
چرا ریزی از بہرِ برف آبروئے

مگر کز تنعم شکیبا شوی
وگرنہ ضرورت بدرہا شوی

برو خواجہ کوتاہ کن دستِ آز
چہ می بایدت ز آستینِ دراز

کسے را کہ درجِ طمع در نوشت
نباید بکس عبد و خادم نبشت

توقع براند ز ہر مجلست
براں از خودش تا نراند کست

حکایت

یکے راتپ آمد ز صاحب دلاں
کسے گفت شکّر بخواہ از فلاں

مبر: نہ لے جا۔ ساعتش: گھڑی اس کا۔ برست: چھوٹ گیا۔ سرفراز: سرفراز، سربلند۔ دوش: کندھے۔ آبروئے: عزت۔ توقر: وقار۔ بریخت: گرائی۔ در: موتی۔ جوئے: نہر۔ ریزی: گراتا۔ مگر کز: مگر کا لفظ اس شعر میں تنبیہ کے لئے ہے۔ یعنی اے حریص خبردار۔ تنعم: نعمت۔ شکیبا: صبر کرنے والا۔ شوی: ہووے۔ برو: جا۔ خواجہ: سردار۔ کوتاہ کن: چھوٹا کر۔ آز: حرص یا سمیٹ۔ درج: نامہ یا ڈبیہ۔ نوشت: لپیٹا۔ بکس: کسی کو۔ عبد: غلام۔ نبشت: نہیں لکھا۔ توقع: امید۔ براند: نکلوائے گی۔ براں: نکال دے۔ از خودش: اپنے سے اس کو۔ تا نراند: تاکہ نہ نکالے۔ کست: کوئی تجھ کو۔ تپ آمد: بخار آیا۔ بخواہ: مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تلخی مردنم: موت کی سختی مجھ کو۔ بجور: ظلم۔ روئے ترش: کھٹے منہ والا۔ بہ: بہتر۔ بردنم: لے جائے مجھ کو۔ عاقل: عقلمند۔ نخورد: نہ کھائی۔ مرو: نہ جا۔ در پئے: پیچھے۔ تمکین: آرام کا۔ ہدت: گھٹاوے تیرا۔ امارہ: سرکش۔ خوار: ذلیل۔ مدار: نہ رکھ۔ ز دوراں: زمانہ سے۔ بسے: بہت۔ نامرادی: بے نصیبی۔ بری: لے جائے۔ شکم: پیٹ۔ دمبدم: گھڑی گھڑی۔ تافتن: گرم کرنا۔ یافتن: پانے۔ بریزاندت: گرادے گا مجھ کو۔

بگفت اے پسر تلخیٔ مردنم
بہ از جورِ روئے ترش بردنم

شکرِ عاقل از دستِ آنکس نخورد
کہ رُو از تکبر برو سرکہ کرد

مرو در پئے ہر چہ دل خواہدت
کہ تمکینِ تن نورِ جاں کاہدت

کند مرد را نفسِ امارہ خوار
اگر ہوشمندی عزیزش مدار

وگر ہر چہ باشد مرادش خوری
ز دوراں بسے نامرادی بری

تنورِ شکم دمبدم تافتن
مصیبت بود روزِ نایافتن

بہ تنگی بریزاندت روئے رنگ
چو وقتِ فراخی کنی معدہ تنگ

کشد مردِ پُر خوارہ بارِ شکم
وگر در نیابد کشد بارِ غم

شکم بندہ بسیار بینی خجل
شکم پیشِ من تنگ بہتر کہ دل

حکایت در مذلت بسیار خوردن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب
حدیثے کہ شیریں تر است از رطب

تنے چند در خرقۂ راستاں
گذشتیم بر طرفِ خرماستاں

یکے در میاں معدہ انبار بود
زبر خوارئے خویش پُر خوار بود

فراخی: فراغت یا کشادگی۔ معدہ: پیٹ۔ کشد: کھینچتا ہے۔ پرخوارہ: بہت کھانے والا۔ بار شکم: پیٹ کا بوجھ۔ نیابد: نہ پاوے۔ بسیار: بہت۔ بینی: دیکھے گا تو۔ خجل: شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم: کیا لایا میں۔ بصرہ: عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی: جانتا ہے تو۔ شیریں تر: زیادہ میٹھی۔ رطب: تر و تازہ۔ تنے چند: چند شخص۔ خرقہ راستاں: سچوں کی گدڑی۔ گذشتیم: گذرے ہم۔ بر طرف: کنارے پر۔ خرماستان: کھجور کے درخت۔ یکے درمیاں: ایک شخص ہم میں۔ معدہ انبار: بہت کھانے والا۔ پرخوار: زیادہ کھانا۔ پرخوار: زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

میاں بست مسکین و شد بر درخت / وز آنجا بگردن در افتاد سخت
نہ ہر بار خرما تواں خورد و برد / لت انبانِ بدعاقبت خورد و مُرد
رئیسِ دہ آمد کہ ایں را کہ کشت / بگفتم مزن بانگ بر ما درشت
شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ / بود تنگ دل رودگانے فراخ
شکم بند دست است و زنجیر پائے / شکم بندہ نادر پرستد خدائے
سراسر شکم شد ملخ لاجرم / بپایش کشد مورِ کوچک شکم
برو اندرونے بدست آر پاک / شکم پُر نخواہد شد الّا بخاک

حکایت

شکم صوفیے را زبوں کرد و فرج / دو دینار بُد ہر دواں کرد خرج
یکے گفتش از دوستاں در نہفت / چہ کردی بدیں ہر دو دینار گفت
بدینارے از پشت راندم نشاط / بدیگر شکم را کشیدم سماط
فرومایگی کردم و ابلہی / کہ ایں ہمچناں پُر نشد و آں تہی
غذا گر لطیف است و گر سرسری / چو دیرت بدست او فتد خوشخوری
سر آنگہ ببالین نہد ہوشمند / کہ خوابش بقہر آورد در کمند

میاں بست، کمر باندھی۔ وز آنجا، اور اس جگہ سے۔ افتاد، گر پڑا۔ تواں خورد، کھا سکتے ہیں۔ برد، لے جانا۔ لت انبان بد، بُرے حریص نے۔ عاقبت، آخر۔ خورد، کھایا۔ مرد، مر گیا۔ رئیس، سردار۔ دہ، گاؤں۔ آمد، آیا۔ ایں را، اس کو۔ کشت، مارا۔ مزن، نہ مار۔ بانگ، آواز۔ برما، ہم پر۔ درشت، سخت۔ کشیدش، اس کو کھینچا۔ رودگانے فراخ، چوڑی انتڑی والا۔ بند، قید۔ زنجیر، بیڑی۔ شکم بند، پیٹ کا غلام۔ نادر پرستد، بہت کم پوجتا ہے۔ سراسر، بالکل۔ ملخ، ٹڈی۔ لاجرم، ناچار یا لازم۔ بپایش، پاؤں اس کے۔ مور، چیونٹی۔ کوچک، چھوٹی۔ برو، جا۔ اندرونے، باطن۔ آر، لا۔ الّا، مگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس لئے اس کے بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زبوں، عاجز۔ فرج، شرمگاہ۔ بُد، تھیں۔ خرج، خرچ۔ نہفت، پوشیدہ۔ پشت، پیٹھ۔ راندم، نکالی۔ سماط، دستر خوان۔ فرومایگی، کمینہ پن۔ ابلہی، بے وقوفی۔ ہمچناں، ویسا ہی۔ تہی، خالی۔ غذا، کھانا۔ لطیف، عمدہ۔ سرسری، معمولی۔ اوفتد، پڑی۔ خوشخوری، اچھی طرح کھائے تو۔ ببالین، تکیے۔ نہد، رکھتا ہے۔ خوابش، نیند اس کو۔ بقہر، غلبے

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

مجالِ سخن تا نیابی مگوئے / چو میداں نہ بینی نگہدار گوئے
مگوی و منہ تا توانی قدم / از اندازہ بیروں و ز اندازہ کم

حکایت

یکے نیشکر داشت در طبقری / چپ و راست گردید بر مشتری
بصاحبدلے گفت در کنج دہ / کہ بستان و چوں دست یابی بدہ
بگفت آں خردمند نیکو سرشت / جوابے کہ بر دل بباید نوشت
ترا صبر بر من نباشد مگر / ولیکن مرا باشد از نیشکر
حلاوت ندارد شکر در نیش / چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

حکایت

امیرِ ختن جامہ از حریر / بہ پیرے فرستاد روشن ضمیر
بپوشید و بوسید دست و زمیں / کہ بر شاہِ عالم ہزار آفریں
چہ خوبست تشریف شاہِ ختن / و زو خوب تر خرقہ خویشتن
گر آزادہ بر زمیں خسپ و بس / مکن بہر قالی زمیں بوس کس

حکایت

یکے نان خورش جز پیازے نداشت / چو دیگر کساں برگ و سازے نداشت

مجال، طاقت۔ تا نیابی، جب تک تو نہ پاوے۔ مگوئے، نہ کہہ۔ نگہدار، نگاہ رکھ۔ گوئے، گیند۔ منہ، نہ رکھ۔ تا توانی، جب تک تو سکے۔ بیروں، باہر۔ نیشکر، گنا۔ داشت، رکھتا تھا۔ طبقری، ساتھ فتح طا ایک شہر کا نام ہے اور طبق کے معنی میں بھی آیا ہے۔ چپ، بائیں۔ راست، داہنے۔ گردید، پھرا۔ مشتری، خریدار۔ کنج، گوشے۔ دہ، گاؤں۔ بستاں، لے لے۔ یابی بدہ، قدرت پاوے یعنی جب تجھ کو قیمت ملے۔ نیکو سرشت، نیک طبعت۔ نوشت، لکھا۔ حلاوت، مٹھاس۔ نیش، اپنے گنے میں۔ تلخ، کڑوا۔ امیر، حکمران۔ ختن، ساتھ فتح فا ولایت کا نام ہے۔ جامہ، کپڑا۔ حریر، ریشمی۔ بہ پیرائے، ایک بوڑھے۔ فرستاد، بھیجا۔ روشن، ضمیر روشن دل والا۔ بپوشید، پہنا۔ بوسید، چومی۔ شاہ عالم، جہان کا بادشاہ۔ آفریں، تعریفیں یا شاباش۔ خرقہ خویشتن، اپنی گدڑی۔ خسپ، سوجا۔ قالی، قالین۔ بوس، چومنا۔ نان، روٹی۔ خورش، کھانے کی چیز۔ جز، سوا۔ پیازے، پیاز۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ دیگر کساں، اور لوگوں کی طرح۔ برگ، توشہ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

پراگندہ گفتش اے خاکسار
برو طبخے از خوانِ یغما بیار

بخواہ و مدارا ز کس اے خواجہ باک
کہ مقطوع روزی شود شرمناک

قبا بست و چابک نوردید دست
قبایش دریدند و دستش شکست

شنیدم کہ میگفت و خوش میگریست
کہ اے نفس خود کردہ را چارہ چیست

بلا جوئے باشد گرفتارِ آز
من و خانہ من بعد و نان و پیاز

جوینے کہ از سعیِ بازو خورم
بہ از میدہ بر خوانِ اہلِ کرم

چہ دلتنگ خفت آں فرومایہ دوش
کہ بر سفرۂ دیگراں داشت گوش

حکایت

یکے گربہ در خانہ زال بود
کہ برگشتہ ایام و بدحال بود

رواں شد بمہماں سرائے امیر
غلامانِ حاکم زدندش بہ تیر

چکاں خونش از استخواں می دوید
ہمی گفت از ہول جاں می دوید

اگر جستم از دستِ ایں تیر زن
من و موش و ویرانہ پیر زن

نیرزد عسل جان من زخم نیش
قناعت نکوتر بدوشاب خویش

خداوند ازاں بندہ خرسند نیست
کہ راضی بقسم خداوند نیست

حکایت مرد کوتاہ نظر و زنِ عالی ہمت

پراگندہ، پریشان دل۔ اے خاکسار، اے عاجز۔ برو، جا۔ طبخے، سالن۔ خوان، دسترخوان۔ یغما، لوٹ کا لنگر۔ بیار، لا۔ بخواہ، مانگ۔ مدار، نہ رکھ۔ اے خواجہ، اے سردار۔ باک، خوف۔ مقطوع، موقوف۔ شرمناک، شرمندگی۔ قبا بست، اچکن باندھی یعنی باندھی۔ چابک، جلد۔ نوردید، لپیٹی۔ دست، آستین۔ دریدند، پھاڑی۔ شکست، توڑا۔ میگریست، روتا تھا۔ خود کردہ، اپنے کئے ہوئے۔ چارہ چیست، تدبیر کیا ہے۔ بلا جوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا۔ آز، لالچ۔ من و خانہ، میں اور گھر۔ جوینے، جو کی ایک روٹی۔ سعی، کوشش۔ اہل کرم، صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سویا۔ آں، وہ۔ فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سفرہ، دسترخوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گربہ، بلی۔ خانہ زال، بڑھیا کے گھر۔ برگشتہ، پھرا ہوا۔ ایام، زمانہ۔ بدحال، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار۔ زدندش، اس کو مارے۔ چکاں، ٹپکتا۔ از استخواں، ہڈیوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول، ڈر۔ جستم، کود دوں میں۔ موش، چوہا۔ ویرانہ پیرزن، بڑھیا کا جھونپڑا۔ نیرزد، نہیں لائق۔ عسل، شہد مکھی۔ نیش، ڈنگ۔ نکوتر، بہت بہتر۔ بدوشاب خویش، اپنے انگور کے شیرے پر۔ خرسندہ، خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

یکے طفل دنداں بر آوردہ بود
پدر سر بفکرت فرو بردہ بود

کہ من نان و برگ از کجا آرمش
مروت نباشد کہ بگذارمش

چو بیچارہ گفت ایں سخن پیشِ جفت
نگر تا زن او را چہ مردانہ گفت

مخور ہولِ ابلیس تا جاں دہد
ہماں کس کہ دنداں دہد ناں دہد

توانا ست آخر خداوندِ زور
کہ روزی رساند تو چندیں مشور

نگارندۂ کودک اندر شکم
نویسندۂ عمر و روزیست ہم

خداوندگارے کہ عبدے خرید
بدارد فکیف آنکہ عبد آفرید

ترا نیست آں تکیہ بر کردگار
کہ مملوک را بر خداوندگار

شنیدی کہ در روزگارِ قدیم
شدے سنگ در دست ابدال سیم

نہ پنداری ایں قول معقول نیست
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیست

چو طفل اندروں دارد از حرص پاک
چہ مشتے زرش پیش او چہ مشت خاک

خبر دہ بدرویش سلطاں پرست
کہ سلطاں ز درویش مسکین ترست

گدا را کند یک درم سیم سیر
فریدوں بملکِ عجم نیم سیر

نگہبانیِ ملک و دولت بلاست
گدا پادشاہ است و نامش گداست

گدائے کہ بر خاطرش بند نیست
بہ از پادشاہے کہ خرسند نیست

طفل، لڑکا۔ دنداں، دانت۔ بر آوردہ، نکلے ہوئے۔ پدر، باپ۔ بفکرت، سوچ میں۔ فرو بردہ، جھکائے ہوئے۔ نان، روٹی۔ برگ، سامان۔ کجا، کہاں۔ مروت، احسان۔ بگذارمش، چھوڑا اس کو۔ پیش جفت، بیوی کے سامنے۔ نگر، دیکھ۔ مخور، نہ کھا۔ ہول، خوف۔ ابلیس، شیطان۔ ہماں کس، وہی شخص۔ دہد، دیتا ہے۔ توانا ست، قدرت والا ہے۔ کودک، بچہ۔ شکم، پیٹ۔ نویسندہ، لکھنے والا۔ روزیست ہم، روزی کا بھی۔ خداوند، مالک۔ عبد، غلام۔ بدارد، رکھتا ہے۔ فکیف، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوک، غلام۔ شنیدی، تو نے سنا۔ روزگار، زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانے۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔ سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ ایں قول، یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیست، برابر ہے۔ اندروں، اندر یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ مشتے، کیا مٹھی۔ سلطان، بادشاہ۔ پرست، پوجنے والے۔ مسکین ترست، غیب زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیٹ بھرا۔ فریدوں، بادشاہ کا نام ہے۔ نیم سیر، آدھا پیٹ بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر، دل۔ بند، فکر۔ خرسند، خوش۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بخسپند خوش روستائی و جفت ۔ بذوقے کہ سلطاں در ایواں نخفت
چو سیلاب خواب آمد و مرد برد ۔ چہ بر تخت سلطاں چہ بر دشت کرد
اگر پادشاہ است و گر پنبہ دوز ۔ چو خفتند گردد شب ہر دو روز
چو بینی تونگر سر از کبر مست ۔ برو شکر یزداں کن اے تنگدست
نداری بحمد اللہ آں دسترس ۔ کہ برخیزد از دستت آزار کس

حکایت

ربا خوارے از نردبانے فتاد ۔ شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد
پسر چند روزے گرستن گرفت ۔ دگر با حریفاں نشستن گرفت
بخواب اندرش دید و پرسید حال ۔ کہ چوں رستی از حشر و نشر و سوال
بگفت اے پسر قصہ بر من مخواں ۔ بدوزخ در افتادم از نردبان

حکایت

شنیدم کہ صاحب دلے نیکمرد ۔ یکے خانہ بر قامت خویش کرد
کسے گفت میدانمت دسترس ۔ کزیں خانہ بہتر کنی گفت بس
چہ میخواہم از طارم افراشتن ۔ ہمینم بس از بہر بگذاشتن
مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام ۔ کہ کس را نگشت ایں عمارت تمام
نہ از معرفت باشد و عقل و رائے ۔ کہ بر رہ کند کاروانے سرائے

نخسپند، سوتے ہیں۔ روستائی، دیہاتی کسان۔ جفت، بیوی۔ بذوقے، مزے کے ساتھ۔ سلطان، بادشاہ۔ ایوان، محل۔ نخفت، نہیں سوتا۔ خواب، نیند۔ آمد، آیا۔ برد، لے گیا۔ دشت، جنگل۔ کرد، صحرانشیں لوگ۔ پنبہ دوز، کپڑے سینے والا۔ یعنی درزی۔ توانگر، دولت مند۔ کبر مست، تکبر سے بھرا ہوا۔ برو، جا۔ یزداں، اللہ تعالیٰ۔ تنگدست، فقیر۔ دسترس، طاقت۔ خیزد، روٹھے۔ آزار کس، کسی کو ایذا۔ رباخوارے، سود کھانیوالا

نردبانی، سیڑھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جان بداد، یعنی مر گیا۔ گرستن، رونا۔ گرفت، شروع کیا۔ دگر، پھر۔ با حریفاں، دوستوں کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پرسید، پوچھا۔ چوں رستی، کیسے چھوٹا۔ حشر و نشر، وفات مراد ہے۔ حشر، معنی اٹھانا۔ نشر، پھیلانا۔ مخواں، نہ پوچھ۔ خانہ، گھر۔ قامت خویش، اپنے قد کے موافق۔ میدانمت، جانتا ہوں۔ چہ میخواہم، کیا چاہوں گا میں۔ طارم، بالاخانہ۔ فراشتن، بلند۔ ہمینم، یہی مجھ کو۔ بس، کافی۔ از بہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔ براہ سیل، سیلاب کی راہ پر۔ سیلاب سے مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نگشت، نہ ہوتی۔ معرفت، پہچان۔ کاروانے، قافلہ۔ سرائے، گھر۔

حکایت

یکے سلطنت راں صاحب شکوہ ۔ فرو خواست رفت آفتابش بکوہ
بشیخے دراں بقعہ کشور گذاشت ۔ کہ در دودہ قائم مقامے نداشت
چو خلوت نشیں کوس دولت شنید ۔ دگر ذوق در کنج خلوت ندید
چپ و راست لشکر کشیدن گرفت ۔ دل پردلاں زور میدن گرفت
چناں سخت بازو شد و تیز چنگ ۔ کہ باجنگ جویاں طلب کرد جنگ
زخصم پراگندہ خلقے بکشت ۔ دگر جمع گشتند ہم رای و پشت
چناں در حصارش کشیدند تنگ ۔ کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ
بر نیک مردے فرستاد کس ۔ کہ صعبم فرو ماندہ فریاد رس
بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر ۔ نہ در ہر وغائے بود دستگیر
چو بشنید عابد بخندید و گفت ۔ چرا نیم نانے نخورد و نخفت
ندانست قارون نعمت پرست ۔ کہ گنج سلامت بکنج اندرست

گفتار اندر صبر بر ناتوانی بامید بہروزی

کمالست در نفس مرد کریم ۔ گرش زر نباشد چہ نقصان و بیم

سلطنت راں، حکومت چلانے والا۔ شکوہ، دبدبہ۔ فرو خواست رفت، نیچے جانا چاہا۔ آفتابش، سورج اس کا۔ بکوہ، پہاڑ یعنی عمر و دولت ختم ہو رہے تھے۔ بشیخے، ایک بزرگ کو۔ دراں بقعہ، اس علاقہ میں۔ کشور گذاشت، ملک سپرد کر دیا۔ دودہ، خاندان۔ قائمقام، جانشین۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ خلوت، علیحدگی۔ نشین، بیٹھنے والا۔ کوس، نقارہ۔ شنید، سنا۔ کنج، گوشہ۔ چپ و راست، داہیں بائیں۔ کشیدن

گرفت، لشکر کشی کرنے لگا۔ دل پردلاں، جوانمردوں کا دل۔ زور میدن گرفت اوس سے بھاگنے لگا۔ چناں، ایسا۔ چنگ، چنگل۔ جویاں، ڈھونڈنے والا۔ خصم، دشمن۔ پراگندہ، پریشان۔ بکشت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔ کشیدند، کھینچا۔ باراں، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صعبم، سخت۔ فرو ماندہ، عاجز رہا۔ فریاد رس، مددگار۔ بہمت، یعنی ہمت۔ شمشیر، تلوار۔ بر وغا، لڑائی۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ بشنید، سنا۔ بخندید، ہنسا۔ چرا نیم نانے، کیوں آدھی روٹی۔ نخورد، نہ کھائی۔ نخفت، نہ سویا۔ ندانست، نہ جانا۔ قارون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا۔ پرست، پوجنے والا۔ گنج، خزانہ۔ کنج، گوشہ۔ اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نرمی کی امید میں)۔ گرش، اگر اس کو۔ بیم، خوف۔

مپندار گر سفلہ قاروں شود — کہ طبع لئیمش دگرگوں شود
وگر در نیابد کرم پیشہ ناں — نہادش توانگر بود ہمچناں
سخاوت زمین است و سرمایہ زرع — بدہ کاصل خالی نماند ز فرع
خدائے کہ از خاک مردم کند — عجب دارم ار مردمی گم کند
ز نعمت نہادن بلندی مجوئے — کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے
بہ بخشندگی کوش کآبِ رواں — بسیلش تفقد کند آسماں
گر از جاہ و دولت بیفتد لئیم — دگر بارہ نادر شود مستقیم
وگر قیمت گوہری غم مدار — کہ ضائع نگرداندت روزگار
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ — نہ بینم کہ در وے کند کس نگاہ
وگر خردۂ زر ز دندانِ گاز — بیفتد بشمعش بجویند باز
بدر مے کنند آبگینہ ز سنگ — کجا ماند آئینہ در زیر زنگ
پسندیدہ و نغز باید خصال — کہ گاہ آید و گہ رود جاہ و مال

حکایت در معنی آسانی در پئے دشواری

شنیدم ز پیراں شیریں سخن — کہ بود اندریں شہر پیرے کہن
بسے دیدہ شاہان و دوران و امر — سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو،

مپندار' نہ سمجھ ۔ سفلہ' کمینہ ۔ طبع' طبیعت ۔ لئیمش' کنجوس ۔ نیابد' نہ پاوے ۔ نہادش' طبیعت ۔ توانگر' دولت مند ۔ ہمچناں' ویسے ہی ۔ سرمایہ' مال ۔ زرع' کھیتی ۔ کاصل' کہ اصل ۔ فرع' شاخ ۔ نہادن' رکھنے میں ۔ مجوئے' نہ ڈھونڈھ ۔ ناخوش' ۔ آب استادہ' کھڑا پانی ۔ بخشندگی' سخاوت ۔ کوش' کوشش کر ۔ کآب رواں' بہتا ہوا پانی ۔ بسیلش' سیلاب سے ۔ تفقد' مہربانی یا غمخواری ۔ جاہ' مرتبہ ۔ بیفتد' گر جائے ۔ لئیم' کمینہ ۔ مستقیم' سیدھا ۔ گوہری' موتی ۔ مدار' نہ رکھ ۔ نگرداندت' بیکار نہ کرے گا تجھ کو ۔ روزگار' زمانہ ۔ کلوخ' ڈھیلا ۔ ارچہ' اگرچہ ۔ افتادہ' پڑا ہوا ۔ در وے' اس میں ۔ کند' کرے ۔ نگاہ' نظر ۔ خردہ' ریزہ ۔ زر' سونا ۔ دندان گاز' کترنی کے دانت سے ۔ بیفتد' گر پڑے ۔ بشمعش' چراغ کے ساتھ اس کو ۔ بجویند' ڈھونڈتے ہیں ۔ باز' پھر ۔ بدر' باہر ۔ مے کنند' کرتے ہیں ۔ آبگینہ' آئینہ ۔ سنگ' پتھر ۔ کجا' کہاں ۔ نغز' اچھی ۔ خصال' عادت ۔ گاہ' کبھی ۔ آید' آتا ہے ۔ گہ' کبھی ۔ اقصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے ۔ ز پیراں' بوڑھوں سے ۔ سخن' کلام ۔ کہن' پرانا ۔ بسے' بہت ۔ دیدہ' دیکھے ہوئے ۔ دوراں' زمانہ ۔ امر' امر یا حکومت ۔ سر آوردہ' گزرے ہوئے ۔ عمرے' ایک عمر (باقی اگلے صفحہ پر)

درختِ کہن میوۂ تازہ داشت — کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت
عجب در زنخدانِ آں دلفریب — کہ ہرگز نبودست بر سرو سیب
ز شوخی و مردم خراشیدنش — فرج دید در سر تراشیدنش
بموسٰی کہن عمر کوتہ امید — سرش کرد چوں دستِ موسٰی سپید
ز سر تیزیِ آں آہن سنگ زاد — بعیبِ پری رخ زباں بر نہاد
بموئے کہ کرد از نکوئیش کم — نہادند حالی سرش در شکم
چو چنگ از خجالت سر خوبروئے — نگونسار و در پیش افتادہ موئے
یکے را کہ خاطر درو رفتہ بود — چو چشمانِ دلبندش آشفتہ بود
کسے گفت جور آزمودی و درد — دگر گرد سودائے باطل مگرد
ز مہرش بگرداں چو پروانہ پشت — کہ مقراض شمعِ جمالش بکشت
برآمد خروش از ہوادار چست — کہ تر دامناں را بود عہد سست
پسر خوش منش باید و خوبروئے — پدر گو بجہلش بیند از موئے
مرا جاں بمہرش بر آمیخت است — نہ خاطر بموئے در آویخت است
چو روئے نکو داری اندہ مخور — کہ موی ار بیفتد بروید دگر

کہن' پرانا ۔ میوۂ تازہ' یعنی لڑکا ۔ داشت' رکھتا تھا ۔ نکوئی' خوبصورتی ۔ پر آوازہ' شہرت سے بھرا ہوا ۔ زنخدان' ٹھوڑی ۔ خراشیدنش' زخمی کرنے سے ۔ فرج' کشادگی ۔ تراشیدنش' منڈا دینا اس کا ۔ بموسی' کہن' پرانا استرہ ۔ کوتہ' چھوٹی ۔ چوں است موسٰی' سیدنا موسٰی علیہ السلام کے ید بیضا کی طرف اشارہ ہے ۔ ز سر تیزی' شرارت سے ۔ آں' وہ ۔ آہن' لوہا ۔ سنگ زاد' پتھر سے نکلنے والا ۔ نہاد' رکھدی ۔ یعنی بال کاٹ کر بدصورت بنا دیا ۔ بموئے' یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر رکھ دیتے ہیں ۔ یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطیفہ لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستہ کے اندر اس واسطے کیا کہ اس نے اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی ۔ خجالت' شرمندگی ۔ خوبروئے' حسین ۔ نگونسار' اندھا ہوا یا جھکا ہوا ۔ افتادہ موئے' بال پڑے ہوئے ۔ خاطر' دل ۔ درو رفتہ' اس میں گیا تھا ۔ چشماں' آنکھیں ۔ دلبندش' دل پھنسانے والی ۔ آشفتہ' پریشان ۔ جور' ظلم ۔ آزمودی' آزمایا تو نے ۔ سودا' خیال ۔ باطل مگرد' جھوٹے کے نہ گھوم ۔ ز مہرش' اس کی محبت سے ۔ بگرداں' پھیر ۔ پشت' پیٹھ ۔ مقراض' قینچی ۔ بکشت' بجھا دی ۔ برآمد خروش' شور نکلا ۔ ہوادار' دوست یا عاشق ۔ چست' چالاک ۔ تر دامناں' فاسق لوگ ۔ عہد' اقرار ۔ سست' کمزور ۔ پسر' لڑکا ۔ خوش منش' نیک عادت ۔ خوبروئے' خوبصورت ۔ پدر' باپ ۔ گو' اگرچہ ۔ بجہلش' جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تاریخ عمرو' عمرو کا زمانہ ہے عمرو سے مراد عمرو بن لیث بانی شیراز ہے ۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ رز خوشۂ تر دہد — گہے برگ ریزد گہے بر دہد
بزرگاں چو خور در حجاب اوفتند — حسوداں چو اخگر در آب اوفتند
بروں آید از زیرِ ابر آفتاب — بتدریج و اخگر بمیرد در آب
ز ظلمت مترس اے پسندیدہ دوست — چہ دانی کہ آبِ حیات اندر وست
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت — نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت
دل از بے مرادی بفکرت مسوز — شبِ آبستن است اے برادر بروز

باب ہفتم در تربیّت

سخن در صلاحست و تدبیر و خوئے — نہ در اسپ و میدان و چوگان و گوئے
چو با دشمنِ نفس ہم خانۂ — چہ در بندِ بیگارِ بیگانۂ
عناں باز پیچانِ نفس از حرام — بمردی ز رستم گذشتند و سام
کس از چو تو دشمن ندارد غمے — کہ با خویشتن بر نیائی ہمے
تو خود را چو کودک ادب کن بچوب — بگرزِ گراں مغزِ مردم مکوب

پیوستہ، ہمیشہ۔ خوشۂ، انگور۔ تر دہد، تازہ دیتا ہے۔ گہے، کبھی۔ برگ، پتے۔ ریزد، گراتا ہے۔ بر، پھل۔ بزرگاں، جمع بزرگ۔ چو خور، سورج کی طرح۔ در حجاب، پردے میں۔ اوفتند، گرتے ہیں۔ حسوداں، جمع حاسد۔ اخگر، چنگاری۔ بروں، باہر۔ آید، آتا ہے۔ زیر، نیچے۔ ابر، بادل۔ آفتاب، سورج۔ تدریج، آہستگی۔ بمیرد، مرتی ہے۔ ظلمت، تاریکی۔ مترس، نہ ڈر۔ آبِ حیات، یعنی حیاتی دینے والا پانی۔ اندر وست، اسی میں ہے۔ گیتی، دنیا۔ یافت، پایا۔ کام، مقصد۔ بے مرادی، ناکامی۔ بفکرت، سوچ میں۔ مسوز، نہ جلا۔ شب آبستن، یعنی اندھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے۔ اگر مصیبت درپیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن پاک میں ہے فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ یُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے (باب ساتواں تعلیم کے بیان میں) سخن، بات۔ صلاح، بہتری۔ خوئے، عادت۔ اسپ، گھوڑا۔ گوئے، گیند۔ ہم خانۂ، ایک گھر میں رہتا ہے۔ بند، فکر۔ عناں، باگ۔ باز پیچاں، روکنے والا یا موڑنے والا۔ سام، رستم کے دادے کا نام ہے۔ یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ یعنی حرام بُرے کاموں سے پھیرا جوانمردی میں رستم اور سام سے بڑھ گئے۔ اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہادِ اکبر ہے۔ کودک، بچہ۔ چوب، لکڑی۔ گراں، بھاری۔ مغز، بھیجا۔ مکوب، نہ کوٹ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

وجودِ تو شہریست پُر نیک و بد — تو سلطان و دستورِ دانا خرد
ہمانا کہ دونانِ گردن فراز — دریں شہر کبر اند و سودا و آز
رضا و ورع نیک نامانِ حُر — ہوا و ہوس رہزن و کیسہ بُر
چو سلطاں عنایت کند با بداں — کجا ماند آسایشِ بخرداں
ترا شہوت و حرص و کین و حسد — چو خوں در رگانند و جاں در جسد
گر ایں دشمناں تربیت یافتند — سر از حکم و رائے تو بر تافتند
ہوا و ہوس را نماند ستیز — چو بینند سرپنجۂ عقل تیز
نہ بینی کہ شب دزد و اوباش و خس — نگردند جائے کہ گردد عسس
رئیسے کہ دشمن سیاست نکرد — ہم از دستِ دشمن ریاست نکرد
نخواہم دریں نوع گفتن بسے — کہ حرفے بس ار کار بندد کسے

گفتار اندر فضیلت خاموشی و حلاوت خویشتن داری

اگر پائے در دامن آری چو کوہ — سرت ز آسماں بگذرد در شکوہ
زباں درکش اے مردِ بسیار داں — کہ فردا قلم نیست بر بے زباں
صدف وار گوہر شناسانِ راز — دہن جز بلؤلؤ نکردند باز

دستور دانا، عقلمند وزیر۔ خرد، عقل۔ ہمانا، تحقیق۔ دوناں، کمینے۔ فراز، بلند کرنے والے۔ کبر، غرور۔ آز، حرص۔ رضا، راضی۔ ورع، پرہیزگاری۔ ناماں، نام۔ حُر، آزاد۔ ہوا، خواہش۔ ہوا لغسانی۔ رہزن، ڈاکو۔ کیسہ بر، جیب کترا۔ سلطاں، بادشاہ۔ عنایت کند، مہربانی کرے۔ با بداں، بروں کے ساتھ۔ کجا، کہا۔ ماند، رہے۔ آسائش، آرام۔ بخرداں، عقلمند۔ کین، کینہ۔ حسد۔ رگانند، رگیں۔ تربیت، پرورش۔ یافتند، پائی۔ تافتند، پھیرا۔ نماند، نہیں رہتی۔ ستیز، بکسر تاین سرکشی یا لڑائی جھگڑا۔ سرپنجہ، طاقت۔ شب، رات۔ دزد، چور۔ اوباش، بدمعاش۔ خس، کمینے۔ نگردند، نہیں پھرتے۔ گردد عس، جہاں چوکیدار پھرتا ہے۔ رئیسے، سردار۔ سیاست یعنی ملک کی حفاظت اور رعیت پر حکمرانی۔ ریاست، حکومت۔ نخواہم، نہیں چاہتا ہوں۔ دریں نوع، اس قسم میں۔ گفتن بسے، زیادہ کہنا۔ بس، کافی۔ ار، اگر۔ کار بندد، جو کوئی عمل کرے۔ (کلام چپ رہنے کی بزرگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے میں۔ پائے، پاؤں۔ آری، لائے تو۔ چو کوہ، پہاڑ کی طرح۔ شکوہ، دبدبہ۔ درکش، کھینچ۔ بسیار داں، بہت جاننے والے۔ فردا، کل یعنی قیامت۔ قلم نیست، حساب نہیں۔ صدف، سیپی۔ گوہر، موتی۔ شناساں، پہچاننے والا۔ راز، بھید۔ دہن، منہ۔ جز، سوا۔ لؤلؤ، موتی۔ باز، کشادہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

فراواں سخن باشد آگندہ گوش — نصیحت نگیرد مگر در خموش
چو خواہی کہ گوئی نفس بر نفس — حلاوت نیابی ز گفتارِ کس
نباید سخن گفت نا ساختہ — نشاید بریدن نینداختہ
تامل کناں در خطا و صواب — بہ از ژاژ خایانِ حاضر جواب
کمالست در نفسِ انساں سخن — تو خود را بگفتار ناقص مکن
کم آواز ہرگز نہ بینی خجل — جوے مشک بہتر کہ یکتودہ گل
حذر کن ز نادانِ دہ مردہ گوے — چو دانا یکے گوی و پروردہ گوے
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست — اگر ہوشمندی یک انداز و راست
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد — کہ گر فاش گردد شود روئے زرد
مکن پیشِ دیوار غیبت بسے — بود کز پسش گوش دارد کسے
درونِ دلت شہر بند است راز — نگر تا نہ بیند درِ شہر باز
ازاں مردِ دانا دہاں دوختست — کہ بیند کہ شمع از زباں سوختست

فراواں، زیادہ۔ آگندہ، بہرہ۔ نگیرد، نہیں پکڑتی۔ نفس بر نفس، دم بدم۔ حلاوت، مزا۔ نیابی، نہ پاوے گا۔ نباید، نہ چاہیئے۔ ناساختہ، ناموافق۔ نشاید بریدن، کاٹنا چاہیئے۔ نینداختہ، نہ گرلئے یا ناتمام۔ تامل کناں، غور کرنے والے۔ خطا و صواب، ناحق اور حق یعنی غلطی اور درستی۔ ژاژ خایاں، بے ہودہ بات کرنے والے کو کہتے ہیں۔ خجل، شرمندہ۔

حکایت در حفظِ اسرار

جوئے مشک، کستوری کا ایک جو۔ یکتودہ، ایک ٹیلہ۔ گل، مٹی۔ حذر کن، پرہیز کر۔ ناداں، بے وقوف۔ دہ مردہ گوئے، دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی، ایک بات کہہ۔ پروردہ گوئے، یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہہ۔ صد، سو۔ انداختی، ڈالے تو۔ یک انداز، ایک چلا۔ راست، سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید، کیوں کہے۔ خفیہ، پوشیدہ۔ فاش گردد، ظاہر ہوجائے۔ روئے، چہرہ۔ غیبت، بدگوئی۔ بسے، بہت۔ کز پسش، اس کے پیچھے۔ گوش، کان۔ دارد، رکھتا ہو۔ درون، اندر۔ بند است، قید ہے۔ نگر، دیکھ۔ تا نہ بیند، تاکہ نہ دیکھے۔ در، دروازہ۔ باز، کھلا۔ ازاں، اس سبب سے۔ دہاں، منہ۔ دوختست، سی ہے۔ سوختست، جلی ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

تکش با غلاماں یکے راز گفت — کہ ایں را نباید بکس باز گفت
بسالے نیامد ز دل بر دہاں — بیک روز شد منتشر در جہاں
بفرمود جلاد را بے دریغ — کہ بردار سرہائے ایناں بہ تیغ
یکے زاں میاں گفت و زنہار خواست — مکش بندگاں کیں گنہ از تو خاست
تو اول نہ بستی کہ سرچشمہ بود — چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود
تو پیدا مکن رازِ دل بر کسے — کہ او خود بگوید بر ہر کسے
جواہر بگنجینہ داراں سپار — ولے راز را خویشتن پاس دار
سخن تا نگوئی برو دست ہست — چو گفتہ شود یابد او بر تو دست
سخن دیو بندیست در چاہِ دل — ببالائے کام و زبانش مہل
تواں باز دادن رہِ نرہ دیو — ولے باز نتواں گرفتن بریو
تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس — نیاید بلاحولِ کس باز پس
یکے طفل بردارد از رخش بند — نیاید بصد رستم اندر کمند
مگوی آنچہ گر بر ملا اوفتد — وجودے ازاں در بلا اوفتد
بدہقانِ ناداں چہ خوش گفت زن — بدانش سخن گوی و یا دم مزن

تکش، بادشاہ کا نام ہے۔ راز، بھید۔ ایں را، اس کو۔ باز، پھر۔ سالے، ایک سال۔ نیامد، نہ آیا۔ بیک روز، ایک دن۔ منتشر، مشہور یا پھیل گئی۔ بفرمود، حکم دیا۔ بیدریغ، بے افسوس۔ بردار، اٹھا دے یا اتار دے۔ ایناں، ان کا۔ تیغ، تلوار۔ یکے زاں میاں، ایک ان میں۔ وزنہار خواست، پناہ چاہیئے۔ مکش، نہ مار۔ بندگاں، غلاموں کو۔ کیں، کہ یہ۔ از تو، تجھے۔ خاست، تجھ سے اٹھا۔ یعنی ہوا۔ نہ بستی، نہ باندھا یعنی

نہ بند کیا۔ سرچشمہ، چشمہ کی ابتدا۔ پیش بستن، آگے باندھنا۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ پیدا، ظاہر۔ جواہر، جمع جوہر موتی۔ بگنجینہ داراں، خزانچی۔ سپار، سپرد کر۔ ولے، لیکن۔ خویشتن، اپنے کو۔ پاس دار، محفوظ رکھ۔ تا نگوئی، جبتک تو نہ کہے۔ برو، اس پر۔ دست ہست، اختیار ہے۔ چو گفتہ شود، جب کہی جائے۔ بر تو دست، مجھ پر قابو۔ دیو بندیست، دیو کی طرح قید ہے۔ چاہ، کنواں۔ ببالائے کام، تالو کے اوپر۔ مہل، نہ چھوڑ۔ تواں، ممکن ہے۔ باز دادن، کھول دینا۔ رہ، راہ۔ نرہ دیو، ساتھ فتحہ نون اور تشدید رای مہملہ کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز، پھر۔ نتواں گرفتن، پکڑ نہ سکے۔ بریو، مکر سے۔ تو دانی، جانتا ہے تو۔ رفت، نکل گیا۔ قفس، پنجرا۔ نیاید، نہیں آتا۔ لاحول سے مراد۔ لاحَولَ وَلاَ قُوَّةَ اِلَّا بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيْمِ۔ باز پس، واپس۔ یکے طفل، ایک بچہ۔ بردارد، اٹھا سکتا ہے۔ رخش، رستم کا گھوڑا۔ بند، رسی۔ نیاید، نہیں آتا۔ بصد، سو۔ اندر کمند، جال میں۔ مگوی، نہ کہہ۔ بر ملا، ظاہر۔ اوفتد، پڑے۔ بلا، مصیبت۔ بدہقاں، کسان۔ ناداں، بے وقوف

(باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت سلامتِ جاہل در حجابِ خاموشی

یکے خوب خُلق و خَلق پوش بود
کہ در مصر یک چند خاموش بود

خردمند مردم ز نزدیک و دور
بگردش چو پروانہ جویانِ نور

تفکّر شبے بادلِ خویش کرد
کہ پوشیدہ زیرِ زبانست مرد

اگر من چنیں سر بخود در برم
چہ دانند مردم کہ دانش ورم

سخن گفت و دشمن بدانست و دوست
کہ در مصر ناداں ترازوے ہموست

حضورش پریشاں شد و کار زشت
سفر کرد و بر طاقِ مسجد نبشت

درآئینہ گر خویشتن دیدمے
بہ بیدانشی پردہ ندریدمے

چنیں زشت ازاں پردہ برداشتم
کہ خود را نکوروئے پنداشتم

کم آواز را باشد آوازِ تیز
چو گفتی و رونق نماندت گریز

ترا خامشی اے خداوندِ ہوش
وقار است و نا اہل را پردہ پوش

اگر عالمی ہیبتِ خود مبر
وگر عامی پردۂ خود مدر

ضمیرِ دلِ خویش منمائے زود
کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

قصہ جاہل کی سلامتی کا چپ رہنے کے پردے میں۔ خُلق ساتھ ضمہ خا اور لام کے خصلت اور عادت دوسرا خَلق گدڑی کے ہے۔ پوش، پہننے والا۔ یک چند، کتنا ایک یعنی کچھ دن۔ خردمند، عقلمند جویاں، ڈھونڈنے والے تفکر، غور و فکر۔ شبے، ایک رات۔ بادلِ خویش، اپنے دل میں۔ پوشیدہ، چھپا ہوا۔ زیر، نیچے چنیں، ایسے۔ برم لے جاؤں۔ چہ دانند، کیا جانیں گے۔ دانش ورم عقلمند ہوں میں۔ دانست، جانا۔ ناداں تر، زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہموست، اس سے وہی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس یا حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، محراب۔ نبشت، لکھا۔ آئینہ، شیشہ۔ خویشتن دیدمے اپنے آپ کو میں دیکھتا۔ بیدانشی، بیوقوفی ندریدمے، نہ پھاڑتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چنیں زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اس سبب سے۔ برداشتم، اُٹھایا میں نے۔ خودرا، اپنے کو۔ نکوروئے، خوبصورت یعنی اچھا۔ پنداشتم، جانا میں نے۔ نماند، نہ رہی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نالائق پوش، پہننے والا۔ ہیبت، دبدبہ۔ مبر، نہ لے جا یعنی مت کھو۔ عامی، عام۔ مدر، نہ پھاڑ۔ ضمیر، بھید۔ خویش، اپنا۔ منمائے، ظاہر نہ کر۔ زود، جلد۔ ہرگہ، جس وقت۔ خواہی، چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ نمود، ظاہر۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

ولیکن چو پیدا شود راز مرد
بکوشش نشاید نہاں باز کرد

قلم سرِّ سلطاں چہ نیکو نہفت
کہ تا کارد بر سر نبودش نگفت

بہائم خموشند و گویا بشر
پراگندہ گوی از بہائم بتر

چو مردم سخن گفت باید بہوش
وگرنہ شدن چوں بہائم خموش

بنطق است و عقل آدمی زادہ فاش
چو طوطی سخن گوی و ناداں مباش

حکایت

یکے ناسزا گفت در وقتِ جنگ
گریباں درید ندوے را بچنگ

قفا خوردہ عریان و گریاں نشست
جہاندیدۂ گفتش اے خودپرست

چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن
دریدہ ندیدے چو گل پیرہن

سراسیمہ گوید سخن پر گزاف
چو طنبورِ بے مغز بسیارِ لاف

نہ بینی کہ آتش زبانست و بس
بآبے تواں کشتنش در نفس

اگر ہست مرد از ہنر بہرہ ور
ہنر خود بگوید نہ صاحبِ ہنر

اگر مشکِ خالص نداری مگوے
گرت ہست خود فاش گردد ببوے

بسوگند گفتن کہ زرِ مغربی است
چہ حاجت محک خود بگوید کہ چیست

پیدا، ظاہر۔ نشاید، ممکن نہیں۔ نہاں، پوشیدہ۔ بازکرد، پھر کرنا۔ سرّ راز، بھید۔ سلطاں، بادشاہ۔ چہ نیکو کیا اچھا۔ نہفت، چھپایا کرتا۔ کارد، جو جبتک چاقو یعنی جب تک قلم کا سر نہ کاٹا جائے کوئی حرف صحیح نہیں لکھتا۔ بہائم، چوپائے، خموشند، چپ ہیں۔ گویا بشر، بات کرنے والا آدمی۔ پراگندہ گوی، بیہودہ بکنے والا۔ بتر، بُرا زیادہ۔ بنطق، بولنے کے ساتھ۔ آدمی زادہ، آدمی کا جنا ہوا۔ فاش، مشہور۔ سخن گوی بات کہہ۔ ناداں، بے وقوف۔ مباش، نہ ہو۔ ناسزا، نامناسب۔ درید، پھاڑا۔ چنگ، چنگل۔ قفا خوردہ، کھا کر۔ عریاں، ننگا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ، کلی کی طرح۔ گرت، اگر تیرا۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدہ، پھٹا ہوا۔ ندیدے، نہ دیکھتا۔ چو گل، پھول کی طرح۔ پیرہن، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پرگزاف، لغو یا ڈینگیں مارنے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں مارنے والا۔ آتش، آگ۔ بس، کافی۔ بآبے، پانی کے ساتھ۔ تواں کشتنش، مارنا چاہیئے اس کو۔ در نفس، دم بھر میں۔ بہرہ، نصیبہ مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہہ۔ گرت ہست، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردد، ظاہر ہو جائے گا بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کسوٹی۔ چیست، کیا ہے۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی

بگویند ازیں حرف گیراں ہزار — کہ سعدی نہ اہلست و آمیز گار
روا باشد پوستینم درند — کہ طاقت ندارم کہ مغزم برند

حکایت

عضد را پسر نیک رنجور بود — شکیب از نہادِ پدر دور بود
یکے پارسا گفتش از روئے پند — کہ بگذار مرغانِ وحشی ز بند
قفسہائے مرغِ سحر خواں شکست — کہ در بند ماند چو زنداں شکست
نگہداشت بر طاقِ بستاں سرائے — یکِ نامور بلبلِ خوش سرائے
پسر صبحدم سوئے بستاں شتافت — بجز آں مرغ بر طاقِ ایواں نیافت
بخندید کائے بلبلِ خوش نفس — تو از گفت خود ماندہ در قفس
ندارد کسے با تو ناگفتہ کار — ولیکن چو گفتی دلیلش بیار
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بود — ز طعنِ زباں آوراں رستہ بود
کسے گیرد آرامِ دل در کنار — کہ از صحبتِ خلق گیرد کنار
مکن عیبِ خلق اے خردمند فاش — بعیبِ خود از خلق مشغول باش
چو باطل سرایند مگمار گوش — چو بے ستر بینی بصیرت بپوش

بگویند، کہیں گے۔ ازیں، اس وجہ سے۔ حرف گیراں، عیب پکڑنے والے۔ نہ اہلست، نالائق ہے۔ آمیز گار، ناموافق۔ روا، جائز۔ پوستینم، میری کھال۔ درند، پھاڑیں یعنی عیب جوئی کریں۔ برند، لے جائیں۔ عضد، ساتھ فتحہ عین اور ساتھ ضاد کے ایک عالم کا نام ہے۔ نیک رنجور بود، نہایت بیمار تھا۔ شکیب، صبر۔ نہادِ پدر، باپ کی طبیعت۔ یکے پارسا، ایک پرہیزگار۔ گفتش، کہا اس کو۔ روئے

پند، بطور نصیحت۔ بگذار، چھوڑ۔ مرغاں، پرندے۔ ز بند، قید سے۔ قفسہائے، پنجرہ یعنی صبح کے وقت کی بولنے والی چڑیوں کا پنجرہ توڑ دیا اور فوراً سب چڑیاں اڑ گئیں۔ سحر، صبح۔ خواں، بولنے والی۔ شکست، توڑے۔ در بند، قید میں۔ ماند، رہے۔ چو زنداں، جب قید خانہ۔ نگہداشت، نگاہ رکھی۔ بستاں، باغ۔ سرائے، پائیں۔ یک نامور، ایک مشہور۔ خوش سرائے، خوب گانے والی یعنی خوش آواز۔ طاق، محراب۔ صبحدم، صبح کے وقت۔ سوئے، طرف۔ شتافت، دوڑا۔ جز، سوا۔ ایواں، محل۔ نیافت، نہ پایا۔ بخندید، ہنسا۔ کائے، کہ اے۔ خوش نفس، اچھی آواز والی۔ از گفت خود، اپنی باتوں سے۔ ماندہ، رہ گئی۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ ناگفتہ کار، بے کہے کام۔ بیار، لا۔ چندے، کچھ دن۔ بستہ، بند۔ طعن، طعنہ۔ رستہ، چھوٹا۔ گیرد، لیتا ہے۔ کنار، گود۔ خلق، مخلوق۔ کنار، کنارہ۔ اے خردمند، اے عقلمند۔ فاش، ظاہر۔ باش، ہو۔ باطل سرایند، باطل بکیں۔ مگمار، نہ لگا۔ گوش، کان۔ بے ستر، بے پردہ۔ بے بینی، دیکھے تو۔ بصیرت، آنکھ۔ بپوش، چھپا یعنی پردہ پوشی کر

حکایت

شنیدم کہ در بزمِ ترکان مست — مریدے دف و چنگ مطرب شکست
چو چنگش کشیدند حالے بموئے — غلاماں و چوں دف زدندش بروئے
شب از درد و چوگان وسیلی نخفت — دگر روز پیرش بتعلیم گفت
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش — چو چنگ اے برادر سر انداز پیش

مثل

دو کس گرد دیدند و آشوب و جنگ — پراگندہ نعلین و پرندہ سنگ
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست — یکے در میاں آمد و سر شکست
کسے خوشتر از خویشتن دار نیست — کہ با خوب و زشتِ کسش کار نیست
ترا دیدہ در سر نہادند و گوش — دہن جائے گفتار و دل جائے ہوش
مگر باز دانی نشیب از فراز — نہ گوئی کہ ایں کوتہ است آں دراز

حکایت در معنی راحتِ خاموشی و آفتِ بسیار سخنی

چنیں گفت پیرے پسندیدہ ہوش — خوش آید سخنہائے پیراں بگوش

بزم، مجلس۔ ترکاں، ترکوں کی۔ مطرب، گویے کی ستار۔ شکست، توڑی۔ کشیدند، کھینچا۔ بموئے، بالوں سے۔ زدندش، بردے۔ اس کا منہ مارا۔ شب، رات۔ چوگان، بلہ یا ڈنڈا۔ سیلی، گردنی یا تھپڑ۔ نخفت، نہ سویا۔ دگر روز، دوسرے دن۔ پیرش، مرشد نے اس کو۔ تعلیم گفت، تعلیماً کہا۔ نخواہی، تو نہیں چاہتا۔ باشی، ہوئے تو۔ ریش، زخمی۔ برادر، بھائی۔ سر انداز پیش، آگے سر ڈال یعنی جھکا۔ مثل، مثال۔ دو کس، دو شخص۔ دیدند، دیکھا انہوں نے۔ آشوب، شور۔ پراگندہ، بکھرے ہوئے۔ نعلین، جوتے۔ پرندہ سنگ، اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ، ایک نے فساد۔ دید، دیکھا۔ طرف، کنارے۔ بر شکیب، پھرا۔ شکست، توڑا۔ خوشتر، زیادہ اچھا۔ دار نیست، رکھنے والا نہیں ہے۔ خوب و زشت، اچھا و برا۔ ترا دیدہ، تیری آنکھیں۔ نہادند، رکھے۔ گوش، کان۔ دہن، منہ۔ جائے گفتار، بات کرنے کی جگہ۔ مگر، تاکہ۔ باز دانی، جان سکے تو۔ نشیب، نیچے۔ فراز، بلندی۔ نگوئی، تو نہ کہے۔ کوتہ، چھوٹا۔ دراز، بڑا یا لمبا۔ قصہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیادت کرنے کے فساد میں۔ پیرے، ایک بوڑھا۔ سخنہائے، باتیں۔ پیراں، جمع پیر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

کہ در ہند رفتم بکنجے فراز — چہ دیدم چو یلدا سیاہے دراز
در آغوش او دخترے چوں قمر — فرو بردہ دنداں بلبہاش در
چناں تنگش آوردہ اندر کنار — کہ پنداری اَللَّیلُ یُغشِی النَّہار
مرا امر معروف دامن گرفت — فضول آتشے گشت و در من گرفت
طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ — کہ اے ناخدا ترس بے نام و ننگ
بہ تشنیع و دشنام آشوب و زجر — سپید از سیہ فرق کردم چو فجر
شد آں ابر ناخوش ز بالائے باغ — پدید آمد آں بیضہ از زیر زاغ
ز لاحولم آں دیو ہیکل بجست — پری پیکر اندر من آویخت دست
کہ اے زرق سجادۂ زرق پوش — سیہ کار دنیا خر دیں فروش
مرا عمرہا دل ز کف رفتہ بود — بریں شخص و جاں بروے آشفتہ بود
کنوں پختہ شد لقمۂ خام من — کہ گرمش بدر کردی از کام من
تظلم برآورد و فریاد خواند — کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند
نماند از جواناں کسے دستگیر — کہ بستاندم داد ازیں مرد پیر

ہند' یعنی ہندوستان. رفتم' گیا میں۔ بکنجے' ایک کونے میں۔ فراز' زائد ہے یلدا' ساتھ فتحہ یا اور سکون لام کے عربی مہینہ کی انتیسویں تاریخ کو رات کہتے ہیں۔ سیاہے' حبشی۔ دراز' لمبا۔ آغوش او' گود اس کی۔ دخترے' ایک لڑکی چوں قمر' چاند کی طرح. یعنی خوبصورت۔ فرو بردہ' نیچے لے گیا ہو یعنی ہونٹ چوس رہا تھا۔ دندان' دانت بلبہاش' اس کے لبوں میں یعنی کاٹتا تھا۔ چناں' ایسا تنگش آورد' تنگ لایا یعنی زور سے دبایا۔ پنداری' تو سمجھے۔ اَللَّیلُ یُغشِی النَّہار۔ رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی حبشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن کو چھپاتی ہے یا حبشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ مرا' مجھ کو۔ امر معروف' نیکی کا حکم۔ گرفت' پکڑا۔ فضول' بے فائدہ آتشے' ایک آگ۔ گشت' بھڑکی۔ و در من گرفت' اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم' تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس' آگے پیچھے۔ چوب' لکڑی۔ سنگ' پتھر۔ ناخدا ترس' خدا سے نہیں ڈرنے والے۔ ننگ' شرم۔ بہ تشنیع' برائی سے۔ دشنام' گالی۔ آشوب' شور۔ زجر' جھڑک۔ سپید' لڑکی۔ سیہ' حبشی۔ فرق کردم' جدا کر دیا میں نے۔ چو فجر' صبح کی طرح۔ شد' گئی۔ ابر' بدلی۔ ناخوش' بری۔ بالائے' اوپر۔ پدید آمد' ظاہر ہوا۔ بیضہ' انڈا۔ زیر زاغ' کوے کے نیچے۔ ز لاحولم' میرے لاحول سے۔ دیو' شیطان۔ ہیکل' صورت شکل۔ بجست' بھاگا۔ پیکر' شکل والی۔ آویخت' لٹکائے۔ زرق سجادہ' سے مراد ریا کار ہے یعنی ریا کاری سے نماز ادا کرنا۔ زرق پوش' مکر کے کپڑے پہننے والا۔ مرا۔ عمرہا' شروع عمر سے میرا۔ کف' ہاتھ۔ رفتہ' گیا۔ بریں' اس پر۔ آشفتہ' بیقرار۔ کنوں' اب۔ پختہ شد' پک گیا۔ خام من' کچا میرا۔ بدر کردی' باہر کیا تو نے۔ از کام من' میرے تالو سے یا حلق سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شرمش نباید ز پیری ہمے — زدن دست در ستر نامحرمے
ہمی کرد فریاد و دامن بچنگ — مرا ماندہ سر در گریباں ز ننگ
بروں رفتم از جامہ در دم چو سیر — کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر
برہنہ دواں رفتم از پیش زن — کہ در دست او جامہ بہتر کہ من
پس از مدتے کرد بر من گذار — کہ میدانیم گفتمش زینہار
کہ من توبہ کردم بدست تو بر — کہ گرد فضولے نگردم دگر
کسے را نیاید چنیں کار پیش — کہ عاقل نشیند پس کار خویش
ازیں شنعت ایں پند برداشتم — دگر دیدہ نادیدہ انگاشتم
گرت عقل و رائیست و تدبیر و ہوش — چو سعدی سخن گوی ور نہ خموش

حکایت در فضیلت ستر پوشی

یکے پیش داؤد طائی نشست — کہ دیدم فلاں صوفی افتادہ مست
قے آلودہ دستار و پیراہنش — گروہے سگاں حلقہ پیرامنش

زدن' مارنا۔ ستر' پردہ نامحرم' اجنبی عورت۔ بچنگ' چنگل۔ مرا ماندہ' میرا رہ گیا۔ ننگ' شرم۔ بروں رفتم' باہر گیا میں از جامہ' کپڑا سے۔ در دم' فوراً۔ چو سیر' لہسن کی طرح۔ ترسیدم' میں ڈرا۔ از زجر' جھڑکی سے۔ برنا' جوان۔ پیر' بوڑھا برہنہ' ننگا۔ دواں رفتم' دوڑتا ہوا گیا۔ پیش زن' آگے عورت کے۔ پس از مدتے' کچھ عرصہ بعد۔ بر من گذر' میری طرف سے گذری یعنی آئی۔ میدانیم' مجھ کو جانتا ہے۔ زینہار' ہرگز نہیں۔ نگردم' نہ پھروں میں۔ دگر' پھر۔ عاقل' عقلمند۔ نشیند' بیٹھے۔ پس' پیچھے۔ ازیں شنعت' اس برائی سے۔ ایں' یہ۔ پند' بہ نصیحت۔ برداشتم' اٹھائی یعنی حاصل کی۔ دگر دیدہ' دوسری مرتبہ دیکھے ہوئے کو۔ نادیدہ' نہ دیکھا ہوا۔ انگاشتم' میں نے معلوم کیا۔ گرت' اگر تجھ کو۔ رائیست' سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی میں)۔ داؤد طائی' ایک ولی اللہ کا نام ہے توم طے کے ساتھ منسوب ہیں۔ نشست' بیٹھا۔ دیدم' میں نے دیکھا۔ افتادہ' پڑا ہوا۔ آلودہ' بھرا ہوا۔ دستار' عمامہ پگڑی۔ پیراہنش' اس کا کرتا۔ گروہے' گروہ یا جماعت۔ سگاں' کتوں کا۔ حلقہ پیرامنش' اس کے گرد جمع۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تظلم' نالہ یا ظلم۔ خواند' کہی۔ شفقت' مہربانی۔ بر افتاد' نکل گئی۔ رحمت نماند' رحم نہ رہا۔ دستگیر' ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ بستاندم' لیوے میرا۔ داد' انصاف۔ ازیں' اس۔ زدن' مارنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو فرخندہ خوی ایں حکایت شنید ۔ زگوینده ابرو بہم در کشید
زمانے برآشفت وگفت اے رفیق ۔ بکار آید امروز یارِ شفیق
بروزاں مقامِ شنیعش بیار ۔ که در شرع نہی است و بر خرقه عار
بہ پشتش برآور چو مرداں که مست ۔ عنانِ طریقت ندارد بدست
نیوشنده شد زیں سخن تنگدل ۔ بفکرت فرو رفت چوں خر بگل
نه یارا که فرماں نگیرد بگوش ۔ نه رغبت که مست اندر آرد بدوش
زمانے بپیچید و درماں ندید ۔ رہِ سر کشیدن زفرماں ندید
میاں بست و بے اختیارش بدوش ۔ در آورد و شہرے برو عام جوش
یکے طعنه مے زد که درویش بیں ۔ زہے پارسائی و تقوی و دیں
یکے صوفیاں بیں که مے خورده اند ۔ مرقع بسیکی گرو کرده اند
اشارت کناں ایں و آں را بدست ۔ کہ ایں سرگرانست و آں نیم مست
بگردن بر از جورِ دشمن حسام ۔ بہ از شنعتِ شہر و جوشِ عوام
بلا خورد روزے بمحنت گذاشت ۔ بناکام بردش بجائیکه داشت
شب از شرمساری و فکرت نخفت ۔ بخندید طائی دگر روز و گفت

چو فرخندہ، جب مبارک۔ خوی، عادت۔ ایں حکایت، یہ بات۔ شنید، سنی۔ زگوینده، کہنے والے سے۔ بہم در کشید، آپس میں کھینچ لئے۔ یعنی ناراض ہوئے۔ زمانے، کچھ دیر۔ برآشفت، ناخوش ہوئے۔ رفیق، ساتھی مہربان۔ بکار آید، کام میں آتا ہے۔ امروز، آج کے دن۔ شفیق، مہربان۔ برو، جا۔ زاں، اس۔ شنیع، برا۔ بیار، لے آ۔ شرع، شریعت۔ نہی است، منع ہے۔ بر خرقه، گدڑی پر۔ عار، شرم۔ بہ پشتش، پیٹھ اس کو۔ آور، لے آ۔ آ مست، مدہوش۔ عناں، باگ۔ طریقت ندارد، اختیار نہیں رکھتا۔ نیوشنده، سننے والا۔ زیں سخن، اس بات سے۔ تنگدل، پریشان دل ہوا۔ بفکرت، سوچ میں۔ فرو رفت، پھنس گیا۔ چو خر بگل، جیسے گدھا کیچڑ میں۔ نه یارا، نہیں طاقت۔ فرماں نگیرد، حکم نہ لے۔ بگوش، کان میں۔ نه رغبت، نہ خواہش۔ اندر آرد بدوش، کندھے پر لا دلانے۔ نه پیچیده، پیچ وتاب کھایا۔ درماں، دوا۔ ندید، نہ دیکھی۔ رہ، راہ۔ کشیدن، پھیرنے کی۔ میاں کمر بست، باندھی۔ بے اختیار، مجبوراً۔ در آورد، اٹھا لایا۔ شہرے، شہر والے۔ برو، اس پر۔ عام جوش، شور وغل۔ یکے، ایک۔ مے زد، مارتا تھا۔ درویش، فقیر۔ بیں، دیکھ۔ زہے، کیا خوب۔ تقوی، پرہیزگاری۔ صوفیاں بیں، صوفیوں کو دیکھ۔ مے خورده اند، شراب پیتے ہیں۔ مرقع، گدڑی یا پیوند لگا ہوا کپڑا۔ بسیکی، شراب۔ یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن رکھ کر شراب پیتے ہیں۔ کناں، کرتے ہوئے۔ ایں و آں، اس اور اس کو۔ گراں، بہ مدہوش۔ و آں، نیم اور وہ ادھا۔ جور، ظلم۔ حسام، تیز تلوار۔ بہ، بہتر۔ شنعت، شر یا ملامت (باقی اگلے صفحہ پر)

مریز آبروئے برادر بگوئے ۔ کہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

حکایت

بد اندر حقِ مردمِ نیک و بد ۔ مگوے جواں مرد صاحب خرد
که بد مرد را خصمِ خود میکنی ۔ وگر نیک مرد است بد میکنی
ترا ہر که گوید فلاں کس بد ست ۔ چنیں داں که در پوستینِ خود ست
که فعلِ فلاں را بباید بیاں ۔ وزیں فعلِ بد می ترا بد عیاں
ببد گفتنِ خلق چوں دم زدی ۔ اگر راست گوئی سخن ہم بدی

حکایت

زباں کرد شخصے بغیبت دراز ۔ بدو گفت داننده سرفراز
که یادِ کساں پیشِ من بد مکن ۔ مرا بد گماں در حقِ خود مکن
گرفتم ز تمکینِ او کم ببود ۔ نخواہد بجاه تو اندر فزود

حکایت

کسے گفت و پنداشتم طیبت است ۔ که دزدی بساماں تر از غیبت است
بدو گفتم اے یارِ آشفته ہوش ۔ شگفت آمد ایں داستانم بگوش

مریز، مت گرا۔ آبروئے، عزت۔ برادر، بھائی۔ بگوئے، گلی میں۔ دہرت، زمانہ تیرا۔ بریزد، گرا دیگا۔ بد، برے۔ نیک، اچھے۔ یعنی کسی کے حق میں خواہ برا ہے یا نیک ہے برا نہ کہہ اور اس کی عزت نہ گرا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ الخ۔ مگوے، نہ کہہ۔ خرد، عقلمند۔ بد مرد را، برے شخص کو۔ خصم، دشمن۔ خود میکنی، اپنا کرتا ہے یعنی بناتا ہے یعنی اگر برے شخص کے حق میں تو بدگوئی کرتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بدگوئی کرتا ہے تو برا کرتا ہے۔ ترا، تجھے۔ گوید، کہے۔ کس بد ست، آدمی برا ہے۔ چنیں، ایسا۔ داں، جاندار۔ پوستین خود ست، اپنی کھال میں ہے۔ بباید، چاہیئے۔ وزیں، اور اس سے۔ فعل بد، برا کام۔ ترا بد، ٹپکتا ہے۔ عیاں، ظاہر۔ ببد گفتن، برا کہنے میں۔ خلق، مخلوق۔ زدی، مارے تو۔ راست، سچ۔ ہم بدی بھی تو برا ہے۔ غیبت، چغلی یا بدگوئی۔ بد مکن، برائی کے ساتھ نہ کر۔ مرا، مجھ کو۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ یا میں نے مانا۔ تمکین، مرتبہ۔ نبود، کردیا۔ نخواہد، نہ ہو سکے گی۔ بجاه، مرتبے۔ فزود، زیادتی۔ پنداشتم، میں نے سمجھا۔ طیبت ست، خوش طبعی۔ دزدی، چوری۔ تر از یا، آشفته ہوش، بدحواس۔ شگفت آمد، تعجب آئی۔ داستانم، کہانی۔ بگوش، کان میں۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بلا خورد، غم کھایا۔ روزے، ایک دن۔ گذاشت، گذار۔ بناکام، آخرکار۔ بردش، اس کو لے گیا۔ بجائیکه، جس جگہ۔ داشت، رکھا۔ شب، رات۔ شرمساری، شرمندگی۔ فکرت، سوچ۔ نخفت، نہ سویا۔ بخندید، ہنسے۔ طائی، مشہور بزرگ تھے۔

بناراستی درچہ بینی بہی — کہ بر غیبتش مرتبت می نہی
بلے گفت دزداں تہور کنند — بباز وئے مردی شکم پر کنند
زغیبت چہ می خواہد آں سادہ مرد — کہ دیواں سیہ کرد و چیزے نخورد

حکایت

مرادر نظامیہ ادرار بود — شب و روز تلقین و تکرار بود
مر استاد را گفتم اے پرخرد — فلاں یار بر من حسد می برد
چو من داد معنیٔ دہم در حدیث — بر آید بہم اندرون خبیث
شنید ایں سخن پیشوائے ادب — بہ تندی بر آشفت و گفت اے عجب
حسودی پسندت نیاید ز دوست — ندانم کہ گفتت کہ غیبت نکوست
گر او راہ دوزخ گرفت از خسی — ازیں راہ دیگر تو در وے رسی

حکایت

کسے گفت حجاج خونخوارہ ایست — دلش ہمچو سنگ سیہ پارہ ایست
نترسد ہمی ز آہ و فریاد خلق — خدایا تو بستاں از و داد خلق
جہاں دیدۂ پیر دیرینہ زاد — جواں را یکے پند پیرانہ داد
کز و داد مظلوم مسکین او — بخواہند و از دیگراں کین او

ناراستی' چوری' چہ بینی بہی' کیا بھلائی دیکھتا ہے۔ مرتبت' مرتبہ۔ می نہی' رکھتا ہے۔ بلے' ہاں' تہور کنند' بہادری کرتے ہیں۔ شکم پر کنند' پیٹ بھرتے ہیں۔ می خواہد' کیا چاہتا ہے۔ سادہ' احمق۔ دیواں' نامہ اعمال یا دفتر۔ سیہ' سیاہ۔ نخورد' نہ کھایا۔ مرا' میرا۔ نظامیہ' بغداد کا مشہور مدرسہ جو نظام الملک طوسی نے جاری کیا۔ حضرت سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیر تعلیم تھے۔ ادرار' وظیفہ۔ شب و روز' رات دن۔ تلقین' تعلیم یا سمجھانا۔ تکرار' بحث یا دہرانا یعنی رات دن پڑھنے اور پڑھانے کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مر' خاص۔ اے پرخرد' اے عقلمند۔ فلاں یار' طالب علم۔ بر من' مجھ پر۔ برد' لے جاتا ہے۔ چو من' جب میں یعنی جب کسی موضوع یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد' انصاف۔ دہم' دیتا ہوں۔ حدیث' سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی۔ بر آید بہم' بگڑ جاتا ہے۔ اندرون' اندر۔ شنید ایں' سنی یہ۔ سخن' بات۔ پیشوائے ادب' ادب کے پیشوا یعنی استاد۔ بہ تندی' تیزی سے۔ آشفت' غصہ سے۔ عجب' تعجب۔ حسودی' حسد کرنا یعنی دشمنی کرنا۔ نیاید' نہیں آتا۔ ندانم' میں نہیں جانتا۔ گفتت' تجھ کو کہا۔ غیبت' بدگوئی یا چغلی۔ نکوست' اچھی ہے۔ گر' اگر۔ گرفت' لی۔ از خسی' کمینے پن سے۔ در وے' اس میں۔ رسی' پہنچیگا۔ خونخوارہ' خون کھانے والا یعنی ظالم۔ ایست' ہے۔ دلش' اس کا دل۔ سنگ سیہ' [illegible] سیاہ۔ پارہ' ٹکڑا۔ نترسد' نہیں [illegible]۔ دیدہ' دیکھے ہوئے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

تو دست از وے و روزگارش بدار — کہ خود زیر دستش کند روزگار
نہ پندار از و بہرہ مند آمدم — نہ نیز از تو غیبت پسند آمدم
بدوزخ برد مدبرے را گناہ — کہ پیمانہ پر کرد و دیواں سیاہ
دگر کس بغیبت پیش میدود — مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

حکایت

شنیدم کہ از پارسایاں یکے — بطیبت بخندید با کودکے
دگر پارسایان خلوت نشیں — بغیبش فتادند در پوستیں
بآخر نماند ایں حکایت نہفت — بصاحب نظر باز گفتند و گفت
مدر پردہ بر یار شوریدہ حال — نہ طیبت حرام است و غیبت حلال

حکایت

بطفلی درم رغبت روزہ خاست — ندانستمے چپ کدامست و راست

از وے' اس سے۔ روزگار' زمانہ۔ بدار' رکھ یعنی چھوڑ۔ خود زیر دستش' آپ کمزور اس کو۔ کند' کریگا۔ نہ پندار' نہ سمجھ۔ بہرہ مند' [illegible]۔ آمدم' آیا مجھ کو۔ نیز' بھی۔ برد' لے جائے۔ مدبر' کمبخت۔ بدبخت۔ پر کرد' بھر لیا۔ دیواں' اعمال نامہ۔ دگر کس' دوسرا شخص۔ غیبت' بدگوئی یا چغلی۔ پیش' پیچھے۔ دود' دوڑتا ہے۔ مبادا' ایسا نہ ہو۔ تنہا' اکیلا۔ رود' جائے۔ پارسایاں' پرہیزگاروں میں۔ طیبت' مذاق خوش طبعی۔ بخندید' ہنسا۔ کودکے' لڑکے۔ خلوت نشیں' تنہائی کے بیٹھنے والے۔ بغیبش' پوشیدگی یا اس کے پیٹھ پیچھے۔ فتادند در پوستیں' اس کی پوستین میں پڑے یعنی اس کی بدگوئی کرنے لگے۔ نماند' نہ رہی۔ ایں حکایت' یہ بات۔ نہفت' چھپی۔ باز گفتند' پھر کہا۔ مدر' نہ پھاڑ۔ شوریدہ' پریشان۔ نہ طیبت' نہیں خوش طبعی۔ بطفلی' لڑکپن میں۔ درم' میرے اندر۔ رغبت' خواہش۔ خاست' اٹھی۔ ندانستمے' میں نہیں جانتا تھا۔ چپ' بایاں۔ راست' دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جانتا تھا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پیر دیرینہ زاد' پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے پند' ایک نصیحت۔ پیرانہ داد' بوڑھوں کی طرح دی۔ کز و' کہ اس سے۔ مسکین' غریب۔ بخواہند' چاہیں گے۔ کین او' کینہ اس کا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

یکے عابد از پارسایان کوئے / ہمی شستن آموختم دست وروئے
کہ بسم اللہ اوّل بسنت بگوئے / دوم نیت آور سوم کف بشوئے
پس آنگہ دہن شوی و بینی سہ بار / مناخر بانگشت کوچک بخار
بسابہ دندانِ پیشیں بمال / کہ نہیست در روزہ بعد از زوال
وزاں پس سہ مشت آب بر روئے زن / ز رستنگہ موئے سر تا ذقن
دگر دستہا تا بمرفق بشوئے / ز تسبیح و ذکر آنچہ دانی بگوئے
دگر مسح سر بعد ازاں غسلِ پائے / ہمین است ختمش بنامِ خدائے
کس از من نداند دریں شیوہ بہ / نہ بینی کہ فرتوت شد پیر دہ
شنید ایں سخن دہ خدائے قدیم / بشورید و گفت اے خبیث رجیم
نہ مسواک در روزہ گفتی خطاست / بنی آدمِ مردہ خوردن رواست
دہاں گوز ناگفتنیہا نخست / بشوئی کہ از خوردنیہا بشست
کسے راکہ نام آمد اندر میاں / بہ نیکوترین نام و نعتش بخواں

یکے عابد، ایک عبادت کرنے والا۔ پارسایان پرہیزگاروں میں۔ کوئے، کوچہ یا گلی۔ ہمی شستن دھونا۔ آموختم سکھایا مجھ کو۔ دست وروئے، ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اوّل یعنی بسم اللہ شریف پہلے بسنت بگوئے، سنت کے موافق کہہ۔ دوم نیت، دوسری مرتبہ نیت کر۔ سوم کف بشوئے، تیسری مرتبہ ہتھیلی دھو۔ پس آنگہ، پھر اس وقت۔ دہن شو، بینی سہ بار، ناک تین مرتبہ۔ مناخر، جمع منخر ساتھ کسرہ میم اور فتحہ خا منقوطہ ناک کے سوراخ کو کہتے ہیں۔ انگشت، انگلی۔ کوچک، چھوٹی۔ بخار، کھجلا۔ بسابہ، شہادت کی انگلی یعنی کلمہ کی انگلی۔ دندان پیشیں بمال، اگلے دانت مل۔ نہیست، منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال مسواک کرنا منع ہے۔ وزاں، اس کے بعد۔ پے۔ پس۔ سہ مشت، تین چلو۔ آب بر روئے زن، پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ ز رستنگہ موئے سر، سر کے بال نکلنے کی جگہ سے یعنی پیشانی۔ تا ذقن، ٹھوڑی تک۔ دگر، پھر۔ دستہا، ہاتھوں کو۔ تا بمرفق، کہنیوں تک۔ تسبیح، سبحان اللہ۔ دانی بگوئے، جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دعائیں یاد ہوں پڑھ لے۔ بعد ازاں، اس کے بعد۔ غسل پائے، پاؤں کا دھونا۔ ہمیں است، یہی ہے۔ ختمش، اس کا خاتمہ۔ کس از من، کوئی شخص مجھ سے۔ نداند، نہیں جانتا۔ دریں، اس میں۔ شیوہ بہ، بہتر طریقہ۔ فرتوت، بوڑھے کو کہتے ہیں۔ شد پیر دہ، گاؤں کا بوڑھا ہو گیا۔ خدائے قدیم، دیہات کا مالک۔ بشورید، غصہ ہوا۔ اے خبیث، اے بدکار۔ رجیم، مردود۔ خطاست، گناہ ہے۔ بنی آدم، اولاد آدم۔ مردہ، مردار۔ خوردن، کھانا۔ رواست، جائز ہے۔ دہاں، منہ۔ ناگفتنیہا، نہیں کہنے کی باتوں سے۔ نخست، پہلے۔ بشست، دھویا۔ بہ نیکوترین، بہت بہترین کے ساتھ۔ نعتش بخواں، تعریف کہہ۔ (اس لیے دعائیں اور مسائل نماز کے لئے مخزن راز و نیاز مسائل وضو و نماز لیں اور یاد کریں)

چو ہموارہ گوئی کہ مردم خرند / مبر ظن کہ نامت چو مردم برند
چناں گوئی سیرت بکوی اندرم / کہ گفتن توانی بروی اندرم
وگر شرمت از دیدۂ ناظر است / نہ اے بے بصر غیب داں حاضر است
نیاید ہمی شرمت از خویشتن / کزو فارغ و شرم داری زمن

حکایت

طریقت شناسانِ ثابت قدم / بخلوت نشستند چندے بہم
یکے زاں میاں غیبت آغاز کرد / درِ ذکرِ بیچارۂ باز کرد
کسے گفتش اے یارِ شوریدہ رنگ / تو ہرگز غزا کردۂ در فرنگ
بگفت از پسِ چار دیوارِ خویش / ہمہ عمر ننہادہ ام پائے پیش
چنیں گفت درویشِ صادق نفس / ندیدم چنیں بختِ برگشتہ کس
کہ کافر زپیکارش ایمن نشست / مسلماں ز جورِ زبانش نرست

حکایت

چہ خوش گفت دیوانۂ مرغزی / حدیثے کزاں لب بدنداں گزی
من ار نامِ مردم بزشتی برم / نگویم بجز غیبتِ مادرم

چو ہموارہ، جب ہمیشہ گوئی، کہہ تو۔ مردم خرند، آدمی گدھے ہیں۔ مبر ظن، نہ گمان کر۔ برند، لیں گے۔ چناں، ایسی۔ گوئی، تو کہہ۔ سیرت، عادت یا طریقہ۔ بکوی اندرم، محلہ میں میری۔ شرمت، تجھ کو شرم ہے۔ دیدۂ ناظر، دیکھنے والے کی آنکھ۔ نہ بے بصر، تو اندھا نہیں۔ غیب داں، جاننے والا۔ از خویشتن، اپنے سے۔ کزو، اس سے یعنی خدا سے۔ زمن، مجھ سے۔ شناسان، پہچاننے والے۔ ثابت، مضبوط۔ بخلوت، تنہائی میں۔ نشستند چندے بہم، چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زاں میاں، ایک نے ان میں سے۔ غیبت، چغلی۔ آغاز کرد، شروع کی۔ در، دروازہ۔ باز کرد، کھولا۔ شوریدہ رنگ، پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز، کبھی۔ غزا کردۂ، لڑائی کی ہے۔ فرنگ، بے دین کافر۔ از پس، پیچھے۔ چار دیوار، گھر۔ خویش، اپنی۔ ہمہ، تمام۔ ننہادہ ام، نہیں رکھا میں نے۔ پائے پیش، پاؤں آگے۔ درویش، فقیر۔ صادق نفس، سچ کہنے والے۔ ندیدم، نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ، بدنصیب۔ پیکار، اس کی لڑائی سے۔ ایمن، بے غم۔ نشست، بیٹھا رہا۔ جور، ظلم۔ نرست، نہ چھوٹا۔ مرغزی، ساتھ میم فتحہ و غین ایک مقام کا نام ہے۔ حدیثے کزاں، ایسی بات کہ اس سے لب، ہونٹ۔ گزی، تو کاٹے۔ من ار، میں اگر۔ بزشتی، برائی۔ برم، لے جاؤں۔ نگویم، نہ کہوں میں۔ بجز، سوا۔ مادرم، اپنی ماں کی۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

کہ دانند پروردگانِ خرد | کہ طاعت ہماں بہ کہ مادر برد
رفیقے کہ غائب شد اے نیکنام | دو چیز است ازو بر رفیقاں حرام
یکے آنکہ مالش بباطل خورند | دوم آنکہ نامش بزشتی برند
ہرآں کو برد نامِ مردم بعار | تو چشمِ نکوگوئی ازوے مدار
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں | کہ پیشِ تو گفت از پسِ مردماں
کسے پیشِ من در جہاں عاقلست | کہ مشغول خود وز جہاں غافلست

حکایت

سہ کس را شنیدم کہ غیبت رواست | چو زیں درگذشتی چہارم خطاست
یکے پادشاہِ ملامت پسند | کزو بر دلِ خلق بینی گزند
حلالست ازو نقل کردن خبر | مگر خلق باشند ازو پُر حذر
دوم پردہ بر بے حیائے متن | کہ خود میدرد پردۂ خویشتن
زحوضش مدار اے برادر گناہ | کہ اُو می درافتد بگردن بچاہ
سوم کژ ترازوئے ناراست گوئے | زفعلِ بدش ہرچہ دانی بگوئے

حکایت

دانند' جانتے ہیں۔ پروردگان خرد' عقل کے پالے ہوئے۔ طاعت' بندگی۔ ہماں بہ' وہی بہتر۔ مادر برد' مال لے جائے یعنی ثواب ہوئے۔ رفیقے' ساتھی۔ باطل' ناحق۔ خورند' کھائیں۔ بزشتی برند' برائی سے لے جائیں۔ ہرآں کو' ہر وہ شخص جو۔ برد' لے جائے۔ مردم' لوگوں کا۔ بعار' شرم کے ساتھ یعنی برائی۔ چشم' امید۔ نکوگوئی' نیک کہنے کی۔ ازوے مدار' اس سے نہ رکھ۔ اندر قفائے تو' تیرے پیچھے۔ ہماں' وہی۔ پیش' آگے۔ پس' پیچھے۔ کسے' وہ شخص۔ پیشِ من' میرے آگے۔ عاقلست' عاقل ہے۔ سہ کس' تین آدمیوں کی۔ شنیدم' میں نے سنا۔ غیبت' چغلی۔ رواست' جائز ہے۔ چوزیں' جب اس سے۔ گذشتی' تو گذرے۔ چہارم' چوتھا۔ خطاست' گناہ ہے۔ ملامت پسند' یعنی ظالم۔ کزو' اس سے۔ بینی گزند' تکلیف دیکھے۔ نقل کردن' بیان کرنا۔ پرحذر' پرہیز کرنے والے۔ متن' نہ ڈال۔ میدرد' پھاڑتا ہے۔ خویشتن' اپنا۔ زحوضش' اس کو حوض سے۔ مدار' نہ رکھ۔ کہ اُو' اس واسطے کہ وہ۔ افتد' گرتا ہے۔ بچاہ' کنوئیں میں۔ کژ ترازوئے' ٹیڑھی ترازو والا یعنی کم تولنے والا۔ ناراست گوئے' جھوٹا۔ زفعل بدش' اس کے برے کاموں سے۔ ہرچہ دانی' جو کچھ تو جانے۔ بگوئے' کہہ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

شنیدم کہ دزدے در آمد ز دشت | بدروازۂ سیستاں برگذشت
چو چیزے خرید اُو ز بقال کوی | زماکول و طعمیکہ بایستش اوی
بدزدید بقال ازو نیم دانگ | برآورد و زد سیہ کار بانگ
خدایا تو شب رو بآتش بسوز | کہ رہ میزنند سیستانی بروز

حکایت

یکے گفت با صوفئے باصفا | ندانی فلانت چہ گفت از قفا
بگفتا خموش اے برادر بخفت | ندانستہ بہتر کہ دشمن چہ گفت
کسانیکہ پیغامِ دشمن برند | ز دشمن ہمانا کہ دشمن ترند
کسے قولِ دشمن نیارد بدوست | جز آں کس کہ در دشمنی یارِ اوست
نیارست دشمن جفا گفتنم | چناں کز شنیدن بلرزد تنم
تو دشمن تری کاوری بر دہاں | کہ دشمن چنیں گفت اندر نہاں
سخن چیں کند تازہ جنگِ قدیم | بخشم آورد نیک مردِ سلیم
ازاں ہمنشیں تا توانی گریز | کہ مر فتنۂ خفتہ را گفت خیز
سیہ چال و مردِ اندرو بستہ پائے | بہ از فتنہ از جائے بردن بجائے

دزدے' ایک چور۔ آمد' آیا۔ دشت' جنگل۔ سیستاں' شہر کا نام ہے۔ بقال' بنیا۔ کوئے' گلی۔ ماکول' کھانا۔ بایستش اُو' اس کو چاہیئے تھا۔ بدزدید' چرایا۔ ازو نیم' اس سے آدھا۔ برآورد' نکالی۔ بانگ' آواز یعنی شور کیا۔ شب رو' رات کو چلنے والا یعنی چور۔ بآتش بسوز' آگ میں جلا۔ رہ میزند' رہزنی کرتا یا راستہ مارتا ہے۔ بروز' دن کو۔ صوفئے باصفا' پاک دل صوفی۔ ندانی' تو نہیں جانتا۔ چہ گفت' کیا کہا۔ از قفا' پیچھے سے۔ بگفتا' کہا۔ خموش' چپ۔ اے برادر' اے بھائی۔ بخفت' سو جا۔ ندانستہ' نہ جانا ہو۔ یعنی دشمن کی بات نہ جاننا بہتر ہے۔ کسانیکہ' جو لوگ۔ برند' لے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہمانا' تحقیق۔ ترند' زیادہ ہیں۔ قول' بات۔ نیارد' نہیں لاتا۔ جز' سوا۔ یار اوست' اس کا مددگار۔ نیارست' نہ طاقت رکھی۔ جفا' ظلم۔ چناں' ایسا۔ کز شنیدن' سننے سے۔ بلرزد' کانپے۔ تنم' بدن میرا۔ تری' زیادہ۔ کاوری' جو لاتا ہے۔ بردہاں' منہ پر۔ اندر نہاں' پوشیدگی میں۔ سخن چیں' چغلخور۔ جنگ قدیم' پرانی لڑائی۔ بخشم آورد' غصہ میں لاتا ہے۔ سلیم' سلامتی والے۔ ازاں ہمنشیں' اس ساتھی سے۔ تا توانی' جبتک تو سکے۔ گریز' بھاگ۔ فتنہ' خاص فساد۔ خفتہ' سویا ہوا۔ خیز' اٹھ۔ سیہ چال' اندھیرا کنواں۔ بستہ پائے' پاؤں بندھا ہوا یعنی ٹھکایا ہوا۔ بہ' بہتر۔ جائے' جگہ۔ بردن' لے جا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

میانِ[1] دو تن جنگ چوں آتش است — سخن چین بدبخت ہیزم کش است

حکایت

فریدوں وزیرے پسندیدہ داشت — کہ روشن دل و دوربیں دیدہ داشت
رضائے حق اوّل نگہ داشتے — دگر پاسِ فرمانِ شہ داشتے
نہد عاملِ سفلہ بر خلق رنج — کہ تدبیرِ ملکست و توفیرِ گنج
اگر جانبِ حق نداری نگاہ — گزندت[2] رساند ہم از پادشاہ
یکے رفت پیشِ مَلِک بامداد — کہ ہر روزت آسایش و کام باد
غرض مشنو از من نصیحت پذیر — ترا در نہاں دشمنست ایں وزیر
کس از خاصِ لشکر نماندست و عام — کہ سیم و زر از وے ندارد بوام
بشرطیکہ چوں شاہِ گردن فراز — بمیرد دہند آں زر و سیم باز
نخواہد ترا زندہ آں خود پرست — مبادا کہ نقدش نیاید بدست
یکے سوئے دستورِ دولت پناہ — بچشمِ سیاست نگہ کرد شاہ
کہ در صورتِ دوستاں پیشِ من — بخاطر چرائی بداندیشِ من
زمیں پیشِ تختش ببوسید و گفت — چو پرسیدی اکنوں نشاید نہفت
چنیں خواہم اے نامور پادشاہ — کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

[1] میان دو تن، دو شخصوں کے درمیان۔ جنگ، لڑائی۔ چوں آتش ست، آگ کی طرح ہے۔ ہیزم کشت، لکڑی کھینچنے والا یعنی ڈالنے والا ہے۔ فریدوں، ایک بادشاہ کا نام ہے۔ پسندیدہ، عمدہ۔ داشت، رکھتا تھا۔ روشن دل، صاف دل۔ دوربیں، دیکھنے والی آنکھ۔ رضائے حق، خدا کی خوشنودی۔ یعنی اللہ کی رضا۔ نگہ داشتے، نگاہ رکھتا تھا۔ دگر، پھر۔ پاس، لحاظ۔ فرماں، حکم۔ شہ، بادشاہ۔ نہد، رکھے۔ عامل، حاکم۔ سفلہ، کمینہ۔ بر خلق، رعایا پر۔ تدبیر، درستگی۔ توفیر، زیادتی۔ گنج، خزانہ۔ جانب، طرف۔ نداری، نہ رکھے۔ [2] گزندت رساند، صدمہ پہنچائے گا تجھے۔ ہم، بھی۔ یکے، ایک شخص۔ رفت، گیا۔ پیش، آگے۔ ملک، بادشاہ۔ بامداد، صبح کو۔ آسائش، آرام۔ کام، مقصد۔ باد، حاصل ہو۔ مشنو، نہ سن۔ از من، مجھ سے۔ پذیر، قبول کر۔ ترا در نہاں، تیری پوشیدگی میں۔ نماندست، نہیں رہا ہے۔ سیم، چاندی۔ زر، سونا۔ از وے، اس سے۔ بوام، قرض۔ بشرطیکہ، اس شرط پر۔ چوں شاہ، جب بادشاہ۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والا۔ بمیرد، مرے تو۔ دہند، دے۔ باز، پھر۔ نخواہد، نہیں چاہتا۔ ترا زندہ، تیری زندگی۔ آں خود پرست، وہ خود غرض ہے۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ یکے سوئے، ایک طرف۔ دستور، وزیر۔ بچشم سیاست، غصہ کی نگاہ۔ بخاطر، دل میں۔ چرائی، کیوں۔ بداندیش من، میرا بدخواہ۔ ببوسید، چوما۔ پرسیدی، پوچھا۔ اکنوں، اب۔ نشاید، نہ چاہیے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو مرگت[1] بود وعدۂ سیمِ من — بقابیش خواہندت از بیمِ من
نخواہی کہ مردم بصدق و نیاز — سرت سبز خواہند و عمرت دراز
غنیمت شمارند مرداں دعا — کہ جوشن بود پیشِ تیرِ بلا
پسندید ازو شہریار آنچہ گفت — ز گل رویش از تازگی بر شگفت
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت — مکانش بیفزود و قدرش نکاشت
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر — نگوں طالع و بخت برگشتہ تر
ز نادانی و تیرہ رائی کہ اوست — خلاف افگند در میانِ دو دوست
کنند[2] ایں و آں خوش دگر بارہ دل — وے اندر میاں کور بخت و خجل
میانِ دو کس آتش افروختن — نہ عقلست و خود در میاں سوختن
چو سعدی کسے ذوقِ خلوت چشید — کہ از ہر دو عالم زباں درکشید
بگو آنچہ دانی سخن سودمند — وگر ہیچکس[3] را نیاید پسند
کہ فردا پشیماں بر آرد خروش — کہ آیا چرا حق نکردم بگوش

حکایت

زنِ خوب فرماں بر و پارسا — کند مردِ درویش را پادشا

[1] چو مرگت، جب تیری موت۔ وعدۂ سیم، میری چاندی کا وعدہ۔ بقابیش، زیادہ یا لمبی۔ خواہندت، چاہیں گے۔ بیم من، میرے خوف سے۔ نخواہی، تو نہیں چاہتا۔ صدق، سچائی۔ نیاز، نیاز مندی عاجزی۔ سرت، سر تیرا۔ دراز، لمبی۔ جوشن، زرہ۔ بلا، مصیبت۔ ازو، اس سے۔ شہریار، بادشاہ۔ زگل، پھول سے۔ رویش، اس کے چہرے کی۔ بر شگفت، کھلی۔ قدر، مرتبہ۔ مکانیکہ، درجہ۔ دستور، وزیر۔ داشت، رکھتا تھا۔ بیفزود، بڑھایا۔ نکاشت، کم نہ کی۔ ندیدم، میں نے نہ دیکھا۔ غماز، چغلخور۔ سرگشتہ تر، زیادہ پریشان۔ نگوں طالع، اندھے تارے والا۔ بخت برگشتہ، زیادہ پھرے نصیب والا۔ نادانی، بے وقوفی۔ تیرہ رائی، غلط رائے۔ افگند، ڈالتا ہے۔ دو دوست، دو دوستوں کے [2] کنند، کریں۔ ایں، یہ۔ و آں، اور وہ۔ دگر بارہ، دوسری مرتبہ۔ وے، وہ۔ کور بخت، بدنصیب۔ خجل، شرمندہ۔ میان دو کس، دو آدمیوں کے درمیان۔ آتش، آگ۔ افروختن، روشن کرنا یعنی لگانا۔ نہ عقلست، عقلمندی نہیں۔ خود، آپ۔ سوختن، جلنا۔ چو سعدی، سعدی کی طرح۔ ذوق خلوت، تنہائی کا مزا۔ چشید، چکھا۔ عالم، جہان۔ کشید، بندکی۔ بگو آنچہ دانی، جو کچھ جانتا ہے کہہ۔ سودمند، فائدہ مند۔ [3] ہیچکس، کسی کو۔ فردا، کل۔ پشیماں، شرمندہ۔ بر آرد، لائے گا۔ خروش، شور۔ چرا، کیوں۔ نکردم، نہ کیا میں نے۔ گوش، کان۔ زن خوب، اچھی عورت۔ فرماں بر، حکم ماننے والی۔ پارسا، پرہیزگار۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) نہفت، چھپانا۔ خواہم، چاہتا ہوں میں۔ اے نامور، اے مشہور۔ باشند، ہوں۔ خلقت، ہم سب لوگ۔ نیک خواہ، بہتری چاہنے والے

بروپنج نوبت بزن بر درت
کہ یار موافق بود در برت

ہمہ روز اگر غم خوری غم مدار
چوشب غمگسارت بود در کنار

کرا خانہ آباد و ہمخانہ دوست
خدارا برحمت نظر سوئے اوست

چومستور باشد زنِ خوبروئے
بدیدار او در بہشتست شوئے

کسے برگرفت از جہاں کامِ دل
کہ یکدل بود باوے آرامِ دل

اگر پارسا باشد و خوش سخن
نگہ در نکوئی و زشتی مکن

زنِ خوش منش دل نشاں ترکہ خوب
کہ آمیزگاری بپوشد عیوب

چوحلوا خورد سرکہ از دست شوئے
نہ حلوا خورد سرکہ اندودہ روئے

برد از پری چہرۂ زشت خوئے
زنِ دیوسیمائے خوش طبع گوئے

دل آرام باشد زنِ نیک خواہ
ولیکن زنِ بد خدایا پناہ

چہ طوطی کلاغش بود ہم نفس
غنیمت شمارد خلاص از قفس

سراندر جہاں نہ بآوارگی
وگرنہ بنہ دل بہ بیچارگی

بزندانِ قاضی گرفتار بہ
کہ در خانہ دیدن برابر وگرہ

سفر عید باشد براں کدخدائے
کہ بانوئے زشتش بود در سرائے

درِ خرمی بر سرائے بہ بند
کہ بانگِ زن از وے برآید بلند

بروؔ، جا۔ پنج نوبت بزنؔ، پانچ بار نقارہ بجا۔ بردرتؔ، اپنے دروازے پر۔ دربرتؔ، تیری بغل میں۔ ہمہ روزؔ، تمام دن۔ خوریؔ، کھائے تو۔ مدارؔ، نہ رکھ۔ چوشبؔ، جب رات۔ غمگسارتؔ، غمخوار تیرا۔ درکنارؔ، گود میں۔ کراخانہؔ، جس کا گھر۔ ہم خانہؔ، بیوی۔ سوئےؔ، طرف۔ مستورؔ، پردہ نشین۔ خوبروئےؔ، خوبصورت۔ شوئےؔ، خاوند۔ برگرفتؔ، حاصل کیا۔ کامؔ، مقصد۔ آرامِ دلؔ، بیوی۔ پارساؔ، پرہیزگار۔ زشتیؔ، بدصورتی۔ منشؔ، اچھی طبیعت والی۔ آمیزگاریؔ، موافقت۔ بپوشد عیوبؔ، عیبوں کو چھپا دیتی ہے۔ خوردؔ، کھائے۔ شوئےؔ، شوہر۔ اندودہؔ، کھٹا۔ یعنی بدمزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سرکہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے نہ کہ حلوے کو کھٹے منہ کے ساتھ کھاتے۔ بردؔ، لے جاتی ہے۔ زشت خوئےؔ، بری عادت والی۔ زن دیوسیمائےؔ، جن جیسی شکل والی۔ گوئےؔ، گیند۔ خواہؔ، چاہنے والی۔ کلاغؔ، ساتھ ضمہ کاف سیاہ کوے کو کہتے ہیں۔ ہم نفسؔ، دوست یعنی طوطا کوا دوست ہوں اور ایک پنجرے میں بند ہوں۔ خلاصؔ، چھوٹنا۔ از قفسؔ، قید سے۔ نہؔ، رکھ۔ آوارگیؔ، آوارہ۔ وگرنہؔ، اور نہیں۔ بنہؔ، رکھ۔ بیچارگیؔ، عاجزی۔ بزنداںؔ، قید خانے میں۔ گرفتار بہؔ، قید بہتر۔ برآںؔ، اس پر۔ کدخدائےؔ، گھر والے۔ بانوئے زشتشؔ، بری بیوی اس کے۔ درسرائےؔ، گھر میں۔ درِ خرمیؔ، خوشی کا دروازہ۔ بہ بندؔ، بند کر۔ بانگؔ، آواز۔

(عطاء الرسول اویسی)

چوزن راہِ بازار گیرد بزن
وگرنہ تو در خانہ بنشیں چوزن

اگر زن ندارد سوئے مرد گوش
سراویل کحلیش در مرد پوش

زنے را کہ جہلست و ناراستی
بلائے سرخود نہ زن خواستی

چو در کیلہ یکجو امانت شکست
از انبار گندم فروشوئے دست

بران بندہ حق نیکوئی خواستست
کہ با او دل و دستِ زن راستست

چو در روئے بیگانہ خندید زن
دگر مرد گو لافِ مردی مزن

زنِ شوخ چوں دست در قلیہ کرد
بروگو بنہ پنجہ بر روئے مرد

زبیگانگاں چشمِ زن کور باد
چو بیروں شد از خانہ در گور باد

چو بینی کہ زن پائے برجائے نیست
ثبات از خردمندی و رائے نیست

گریز از کفش در دہانِ نہنگ
برفتن بہ از زندگانی بہ ننگ

بپوشانش از مرد بیگانہ روئے
وگر نشنود چہ زن آنگہ چہ شوئے

زنِ خوب خوش طبع رنج است و بار
رہا کن زنِ زشت ناسازگار

چہ نغز آمد ایں یک سخن از دو تن
کہ بودند سرگشتہ از دستِ زن

یکے گفت کس را زنِ بد مباد
دگر گفت زن در جہاں خود مباد

گیردؔ، لیوے۔ بزنؔ، مار۔ بنشیںؔ، بیٹھ۔ ندارد ؔ، نہ رکھے۔ سوئےؔ، طرف۔ گوشؔ، کان یعنی مرد کی بات نہ سنے۔ سراویلؔ، پاجامہ۔ کحلیشؔ، سرمئی اس کا۔ پوشؔ، پہنا۔ جہلستؔ، جہالت ہے۔ ناراستیؔ، جھوٹ۔ بلائےؔ، مصیبت۔ نہؔ، نہیں۔ خواستیؔ، چاہی۔ کیلہؔ، پیمانے بھر۔ شکستؔ، توڑی۔ انبارؔ، ڈھیر۔ فروشوئے دستؔ، ہاتھ دھو ڈال۔ برآںؔ، اس۔ نیکوئی خواستستؔ، بہتری چاہی۔ راستؔ، درست ہے۔ چو در روئےؔ بیگانہ، جب غیر کے سامنے۔ خندیدؔ، ہنسی۔ دگرؔ، پھر۔ گوؔ، کہہ۔ لافؔ، ڈینگ۔ مزنؔ، نہ مار۔ شوخؔ، بے حیا۔ قلیہ کردؔ، قورمہ کیا۔ بروؔ، جا۔ زبیگانگاںؔ، غیروں سے۔ چشمؔ، آنکھ۔ کور بادؔ، اندھی ہو۔ بیروںؔ، باہر۔ گور بادؔ، قبر میں ہو۔ پائےؔ، پاؤں۔ برجائےؔ، جگہ پر۔ ثباتؔ، بردباری۔ خردمندیؔ، عقلمندی۔ رائےؔ، تدبیر۔ گریزؔ، بھاگ۔ از کفشؔ، اس کے ہاتھ سے۔ نہنگؔ، مگرمچھ۔ برفتن بہؔ، چلا جانا بہتر۔ ننگؔ، شرم۔ بپوشانشؔ، اس کو چھپا۔ نشنودؔ، نہ سنے۔ آنگہؔ، اس وقت۔ چہ شوئےؔ، کیا خاوند۔ طبعؔ، طبیعت۔ رنج است و بارؔ، مصیبت اور بوجھ ہے۔ رہا کنؔ، چھوڑ دے۔ زشتؔ، بری۔ ناسازگارؔ، ناموافق۔ نغز آمدؔ، پسند آئی۔ یکؔ، یہ لفظ یہاں تکیہ کلام کے لئے ہے۔ از دو تنؔ، دو آدمیوں سے۔ بودندؔ، تھے۔ سرگشتہؔ، پریشان۔ کس راؔ، کسی کو۔ بد مبادؔ، بری نہ ہو کسی کو بری عورت نہ ملے۔ مبادؔ، نہ ہو۔

(عطاء الرسول اویسی)

زنِ نو کن اے دوست ہر نوبہار ¹ — کہ تقویمِ پاری نیاید بکار
تہی پائے رفتن بہ از کفشِ تنگ — بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ
زناں شوخ و فرو ماندہ و سرکشند — ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند
کسے را کہ بینی گرفتارِ زن — مکن سعدیا طعنہ بر روئے مزن
تو ہم جور بینی و بارش کشی — اگر یک زماں در کنارش کشی

حکایت

جوانے زناساز گارے جفت ² — بر پیرمردے بنالید و گفت
گراں باری از دستِ ایں خصم چیر — چناں می برم کآسیا سنگِ زیر
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل — کس از صبر کردن نگردد خجل
بشب سنگِ بالائی اے خانہ سوز — چرا سنگِ زیریں نباشی بروز
چو از گلبنے دیدہ باشی خوشی — روا باشد ار بارِ خارش کشی
درختے کہ پیوستہ ³ بارش خوری — تحمل کن آنگہ کہ خارش خوری

گفتار در بیانِ تربیت اولاد

¹ نو کن، نئی کر۔ نو بہار، نئی بہار یعنی نیا سال۔ تقویم پاری، گذرے سال کی جنتری یعنی عورت ہر سال نئی کرنی چاہیئے بیوی کی مثال ڈائری جیسی ہے جو ہر سال تبدیل ہوتی ہے گذر جانے والی ڈائری کام نہیں آتی۔ تہی پائے، ننگے پاؤں۔ رفتن، چلنا۔ از کفش، جوتے سے۔ بلائے سفر، سفر کی مصیبت۔ بہ، بہتر۔ خانہ، گھر۔ فرو ماندہ، عاجز۔ سرکشند، سرکش ہوتی ہیں۔ در بر، گود میں۔ خوشند، خوش رہتی ہیں بروئے، اس پر۔ مزن، نہ مار ہم، بھی۔ جور، ظلم۔ بینی، دیکھتا ہے۔ بارش کشی، اس کا بار اٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ یک زماں، تھوڑی دیر۔ درکنارش کشی، گود میں اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ ² جفت، بیوی۔ بنالید، رویا۔ گراں باری، بھاری بوجھ۔ خصم، دشمن یا مخالف۔ چیر، غالب۔ چناں، ایسا۔ می برم، لے جاتا ہے۔ کآسیا، جیسا کہ۔ سنگِ زیر، نچلا پتھر یعنی چکی کے نیچے کا پاٹ۔ بنہ، رکھ۔ اے خواجہ، اے صاحب۔ نگردد، نہیں ہوتا۔ خجل، شرمندہ۔ بشب، رات کو۔ سنگ بالائی، چکی کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز، گھر جلانے والے۔ چرا، کیوں۔ گلبن، پھول کی ڈالی۔ روا، جائز۔ ار، اگر۔ بارِ خارش، اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشی، کھینچ۔ ³ پیوستہ، ہمیشہ۔ بارش، اس کا پھل۔ خوری، کھائے تو۔ تحمل، برداشت۔ خارش، اس کا کانٹا (کلام اولاد کی تعلیم کے بیان میں)۔

(عطاء الرسول اویسی)

پسر چوں ز دہ ¹ برگذشتش سنیں — زنامحرماں گو فراتر نشیں
بر پنبہ آتش نشاید فروخت — کہ تا چشم برہم زنی خانہ سوخت
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے — پسر را خردمندی آموز و رائے
کہ گر عقل و رایش نباشد بسے — بمیری و از تو نماند کسے
بسا روزگارا کہ سختی برد — پسر چوں پدر نازکش پرورد
خردمند و پرہیزگارش برار — گرش دوستداری بنازش مدار
بخردی درش زجر ² و تعلیم کن — بہ نیک و بدش وعدہ و بیم کن
نو آموز را ذکر و تحسین و زہ — ز توبیخ و تہدیدِ استاد بہ
بیاموز پروردہ را دست رنج — وگر دست داری چو قاروں بگنج
مکن تکیہ بر دستگاہے کہ ہست — کہ باشد کہ نعمت نماند بدست
بپایاں رسد کیسۂ سیم و زر — نگردد تہی کیسۂ پیشہ ور
چہ دانی کہ گردیدنِ روزگار — بغربت بگرداندش در دیار
چو بر پیشہ باشدش دسترس ³ — کجا دستِ حاجت برد پیش کس
ندانی کہ سعدی مکاں از چہ یافت — نہ ہامون نوشت و نہ دریا شگافت

¹ زدہ، زیادہ یعنی دس سال سے زیادہ۔ گذشتش، سنیں، جمع سنۃ کی ہے یعنی برس۔ نامحرماں، ساتھ فتحہ میم اور رای کے ہمراز اور حرام کئے گئے یعنی جن سے نکاح حرام ہے گو، کہہ۔ فراتر، علیحدہ۔ نشیں، بیٹھ۔ پنبہ، روئی آتش، آگ۔ نشاید، نہ چاہیئے فروخت، روشن یا جلانی تاچشم برہم زنی، جب تک تو آنکھ جھپکے۔ خانہ سوخت، گھر جلا دیا۔ نامت، نام تیرا بماند بجائے، قائم رہے۔ آموز، سکھا۔ رائے، تدبیر رایش، تدبیر اس کی۔ بسے، بہت۔ بمیری، تو مرے گا۔ نماند کسے، نہ رہے گا کوئی۔ بسا، بہت۔ روزگار، زمانہ۔ برد، لے جائے۔ پرورد، پالے۔ برار، نکال۔ گرش، اگر اس کو۔ دوست داری، رکھتا ہے۔ مدار، نہ رکھ۔ بخردی، بچپن میں۔ درش، اس کو۔ ² زجر، جھڑک یا تنبیہ۔ تعلیم کن، سکھایا۔ نیک، نیکی۔ بدش، اس کو برائی۔ بیم کن، خوف کر۔ نو آموز، نئے سیکھنے والے۔ ذکر، یاد۔ تحسین، تعریف و زہ، اور شاباش۔ ز توبیخ، ڈرانے سے۔ تہدید، دھمکی۔ بہ، بہتر۔ بیاموز، سکھلا۔ دست رنج، اس سے مراد مزدوری و کسب ہنر ہے۔ دست داری، ہاتھ رکھتا ہے تو۔ چو قاروں، قارون کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں تھا۔ بگنج، خزانے میں۔ مکن تکیہ، نہ کر بھروسہ۔ دستگاہیکہ، قدرت یا طاقت۔ بپایاں، انتہا کو۔ رسد، پہنچے۔ کیسۂ، تھیلی۔ سیم و زر، چاندی اور سونا۔ نگردد، نہیں ہوتی۔ تہی، خالی۔ پیشہ ور، ہنرمند۔ چہ دانی، تو کیا جانے۔ گردید، گردش۔ روزگار، زمانہ۔ بغربت، مسافری میں۔ بگرداندش در دیار، پھر آئے گی ملکوں میں۔ ³ دسترس، قدرت۔ کجا، کہاں۔ حاجت، ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بخردی بخورد از بزرگاں قفا — خدا دادش اندر بزرگی صفا
ہر آنکس کہ گردن بفرماں نہد — بسے بر نیاید کہ فرماں دہد
ہر آں طفل کو جور آموزگار — نہ بیند جفا بیند از روزگار
پسر را نکودار و راحت رساں — کہ چشمش نماند بدستِ کساں
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد — دگر کس غمش خورد و آوارہ کرد

نگہدار از آمیزگارِ بدش — کہ بدبخت و بے رہ کند چوں خودش
سیہ نامہ تر زاں مخنث مخواہ — کہ پیش از خطش روئے گردد سیاہ
ازاں بے حمیت بباید گریخت — کہ نامردیش آبِ مرداں بریخت
پسر کو میانِ قلندر نشست — پدر گو ز خیرش فروشوئے دست
دریغش مخور بر ہلاک و تلف — کہ پیش از پدر مردہ بہ ناخلف

بخورد، کھائی۔ قفا، تھپٹر۔ دادش، اس کو دی۔ صفا، صفائی۔ ہر آنکس، جو شخص۔ بفرماں نہد، حکم پر رکھتا ہے یعنی فرماں برداری کرتا ہے۔ بسے، بہت۔ بر نیاید، نہیں گذرے گا۔ فرماں دہد، حکم دے گا یعنی حکومت کرے گا۔ ہر آں طفل، جو بچہ۔ جور آموزگار، سکھانے والے کا ظلم۔ یعنی استاد کی سختی۔ نہ بیند، نہ دیکھے گا۔ جفا، ظلم یعنی جو بچہ استاد کی مار برداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذلیل وخوار رہے گا۔ نکودار، اچھا رکھ۔ راحت رساں، آرام پہنچا۔ چشمش، اس کی آنکھ نہ اٹھے۔ بدست کساں، لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرتا کہ آوارہ گرد لوگوں سے محفوظ رہے۔ فرزند را، لڑکے کا۔ نخورد، نہ کھایا۔ دگر کس، دوسرے شخص۔ آوارہ، خراب۔ نگہدار، محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدش، برُے ساتھی سے اس کو۔ بے رہ کند، گمراہ کرتا ہے۔ چو خودش، اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ تر، زیادہ سیاہ نامۂ اعمال۔ زاں مخنث، اس ہیجڑے سے۔ مخواہ، نہ ڈھونڈ۔ خطش، خط یعنی داڑھی مونچھ۔ روئے گردد، منہ ہو جائے گا یعنی داڑھی آنے سے پہلے اپنا منہ کالا کرے۔ ازاں بے حمیت، اس بے شرم سے۔ بباید گریخت، بھاگنا چاہیئے۔ نامردیش، اس کی نامردی۔ آب مرداں، مردوں کی آبرو۔ بریخت، مٹا دی یا گرا دی۔ یعنی باپ دادا کی آبرو مٹائی۔ کو میاں، جو درمیاں۔ قلندر، فقیر بے سروسامان۔ نشست، بیٹھا۔ پدر گو، باپ کو کہہ۔ ز خیرش، اس کی بھلائی سے۔ فروشوئے، ہاتھ دھولے۔ دریغش، اس کا افسوس۔ مخور، نہ کھا۔ تلف، ضائع۔ پیش از پدر، باپ کے آگے۔ مردہ بہ، مرا ہوا بہتر۔ ناخلف، نالائق یعنی بری اولاد کا باپ کے سامنے مرجانا بہتر ہے۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: بردپیش کس، کسی کے آگے لے جائے۔ مکاں، مرتبہ۔ از چہ یافت، کس چیز سے پایا۔ ہامون، جنگل۔ نوشت، طے کیا۔ نشگافت، پھاڑا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

شبے دعوتے بود در کوئے من — ز ہر جنس مردم در و انجمن
چو آوازِ مطرب در آمد ز کوئے — بگردوں شد آوازۂ ہای و ہوئے
پری پیکرے بود محبوبِ من — بدو گفتم اے لعبتِ خوبِ من
چرا با جواناں نیائی بجمع — کہ روشن کنی مجلسِ ما چو شمع
شنیدم سہی قامتِ سیم تن — کہ میرفت و میگفت با خویشتن
محاسن چو مرداں ندارم بدست — نہ مردی بود پیش مرداں نشست

گفتار در احتراز از صحبتِ امردان

خرابت کند شاہد خانہ کن — برو خانہ آباد گرداں بزن
نشاید ہوس باختن با گلے — کہ ہر بامدادش بود بلبلے
چو خود را بہر مجلسے شمع کرد — تو دیگر چو پروانہ گردش مگرد
زنِ خوب خوش خوئے آراستہ — چہ ماند بناداں نو خاستہ
در و دم چو غنچہ دمے از وفا — کہ از خندہ افتد چو گل در قفا

شبے، ایک رات۔ کوئے من، میرے محلہ میں۔ ز ہر جنس، ہر طرح کے۔ مردم، لوگ۔ انجمن، محفل مجلس۔ مطرب، گانے والا۔ آمد، آئی۔ ز کوئے، کوچے سے۔ بگردوں، آسمانوں پر۔ شد، جاتا۔ آوازہ، شور۔ ہای و ہوئے، وجد کرنے لگے۔ پری پیکر، خوبصورت۔ محبوب من، میرا معشوق۔ بدو گفتم، تو اس سے میں نے کہا۔ لعبت خوب، اچھے کھلونے یعنی اچھا معشوق جہان کا فریفتہ کرنے والا۔ چرا، کیوں۔ نیائی، نہیں آیا۔ بجمع، مجمع میں یا محفل میں۔ ما، ہماری۔ سہی، ساتھ فتح سین مہملہ اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت، سرو قد یعنی سرو قد والا۔ سیم تن، چاندی کے بدن والا۔ میرفت، جاتا تھا۔ میگفت، کہتا تھا۔ با خویشتن، اپنے آپ سے۔ محاسن، اس کے کئی معنے ہیں نیکیوں اور مشہور اور داڑھیوں کے ہے۔ مرداں، داڑھی والے (کلام پر ہیز کرنے لڑکوں کی صحبت سے) خرابت کند، خراب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن، گھر برباد کرنے والا معشوق۔ برو، جا۔ گرداں کرے۔ بزن، شادی کر۔ نشاید، نہیں چاہیئے۔ باختن، بازی۔ با گلے، پھول یعنی وہ محبوب جو ہر دل پر نیا شیدائی ہو۔ بامداد، ہر صبح۔ چو خود را، جب اپنے آپ کو۔ کرد، کرلیا۔ دیگر، پھر۔ مگرد، نہ پھر یعنی جو معشوق ہر مجلس کی شمع ہو تو اس کا پروانہ نہ بن۔ خوش خوئے، اچھی عادت والی۔ آراستہ، سجی ہوئی۔ چہ ماند، کیا مشابہت رکھے۔ بناداں، بے وقوف نوخاستہ، نوجوان یعنی نوعمر لڑکا۔ در و، اس میں۔ دم، پھونک مار۔ چو غنچہ، کلی کی طرح۔ از خندہ، ہنسی سے۔ افتد، گر پڑے۔ قفا، پیچھے یعنی اپنی عورت سے ذرا محبت کر۔ نوعمر لڑکا خوبصورت ہار سنگھار والی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

نہ چوں کودکِ پیچ در پیچ شنگ — کہ چوں مقل نتواں شکستن بسنگ
مبیں دلفریبش چو حورِ بہشت — کزاں روئے دیگر چو غولست زشت
گرش پائے بوسی ندارد ت پاس — ورش خاکباشی نداند سپاس
سر از مغز و دست از درم کن تہی — چو خاطر بفرزندِ مردم دہی
مکن بد بفرزندِ مردم نگاہ — کہ فرزندِ خویشت برآید تباہ

حکایت

دریں شہر بارے بسمعم رسید — کہ بازارگانے غلامے خرید
شبانگہ مگر دست بردش بشیب — کہ سیمیں زنخ بود و خاطر فریب
پری چہرہ ہر چہ او فتادش بدست — بکیں در سر و مغز ناداں شکست
گوا کرد بر خود خدا و رسول — کہ دیگر نگردم بگردِ فضول
رحیل آمدش ہمدراں ہفتہ پیش — دل افگار و سر بستہ و روئے ریش
چو بیروں شد از گازروں یک دو میل — بہ پیش آمدش سنگلاخے مہیل
بپرسید کیں قلہ را نام چیست — کہ بسیار بیند عجب ہر کہ زیست
چنیں گفتش از کارواں ہمدمے — مگر تنگ ترکاں ندانی ہمے

کودک، لڑکا۔ شنگ، سنگدل۔ مقل، ساتھ ضمہ میم اور سکون قاف ایک میوہ ہے۔ اس کو پتھر سے توڑتے ہیں اور اس کا گودا کھاتے ہیں۔ نتواں شکستن، نہیں توڑ سکتے۔ مبیں، نہ دیکھ۔ غول، بھوت۔ زشت، برے۔ گوش پائے، جو اس کا پاؤں بوسی، چومے۔ ندارد ت پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔
اگر اس کی۔ نداند سپاس، شکر نہ بجالائے۔ کن تہی، خالی کر۔ خاطر، دل۔ دہی، رکھے۔ بد برئی۔ خویشت، تیرا اپنا۔ برآید، نکلے گا۔ تباہ، خراب

بسمعم، میرے کان میں۔ رسید، پہنچی۔ بازارگان، سوداگر یا تاجر۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ مگر، شاید۔ بردش، لے گیا۔ بشیب، اس کی پستی۔ یعنی لڑکے کا نچلا حصہ۔ سیمیں زنخ، چاندی کی ٹھوڑی والا۔ ہر چہ، جو کچھ۔ افتاد، پڑا۔ بکیں، دشمنی سے۔ ناداں، بے وقوفی۔ شکست، توڑا۔ گردم بگیرد، اگر دگر نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ پھر ایسی حرکت نہیں کروں گا۔ رحیل، کوچ یا سفر۔ ہمدراں، اسی میں۔ افگار، زخمی۔ روئے ریش، منہ زخم آلودہ۔ بیروں، باہر۔ گازروں، شہر کا نام ہے۔ سنگلاخ، پتھریلی زمین۔ مہیل، خوفناک۔ بپرسید، پوچھا۔ کیں، کہ یہ۔ قلہ، پہاڑ کی چوٹی۔ چیست، یہ کیا ہے۔ بسیار، بہت۔ بیند، دیکھے۔ عجب، تعجب۔ ہر کہ زیست، ہر جو جیتا ہے۔ چنیں، ایسا۔ کارواں، قافلہ۔ ہمدمے، ساتھی۔ مگر، شاید۔ تنگ ترکاں، اس جگہ کا نام ہے۔ ندانی ہمے، تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سیہ را یکے بانگ برداشت سخت — کہ دیگر چہ رانی بنیداز رخت
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم — اگر من دگر تنگِ ترکاں روم
در شہوتِ نفس کافر بہ بند — وگر عاشقی لت خور و سر بہ بند
چو مر بندہ را ہمی پروری — بہیبت برآرش کزو بر خوری
وگر سیدش لب بدنداں گزد — دماغِ خداوندگاری پزد
غلام آبکش باید و خشت زن — بود بندۂ نازنیں مشت زن
نہ ہر جا کہ بینی خطِ دلفریب — توانی طمع کردنش در کتیب

حکایت

گروہے نشیند با خوش پسر — کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر
زمن پرس فرسودۂ روزگار — کہ بر سفرہ حسرت خورد روزہ دار
ازاں تخمِ خرما خورد گوسپند — کہ قفلست بر تنگِ خرما و بند
سرِ گاوِ عصار ازاں در گہ است — کہ از کنجدش ریسماں کوتہ است

حکایت

یکے صورتے دید صاحب جمال — بگردیدش از شورشِ عشق حال
برانداخت بیچارہ چنداں عرق — کہ شبنم برارُدی بہشتی ورق

سیہ، کالا یعنی غلام۔ یکے بانگ، ایک آواز۔ برداشت، اٹھائی۔ رانی، تو چلاتا ہے۔ بنیداز رخت، اسباب ڈال دے یعنی آثار۔ معرفت، پہچان۔ یک جوم، ایک جو مجھ کو۔ روم، جاؤں میں۔ عاشقی، تو عاشق ہے۔ لت خور، لات کھا۔ مر، خاص۔ پروری، پالتا ہے۔ بہیبت، رعب سے۔ برآرش، نکال اس کو۔ کزو، اس سے۔ بر، پھل۔ خوری، کھائے تو۔ سید، سردار۔ گزد، کاٹے یا بوسے لے۔ خداوندگاری، مالک۔ پزد، پکائے۔ آبکش، پانی کھینچنے والا۔ خشت زن، اینٹ بنانے والا۔ مشت زن، بے ادب یا گھونسا مارنے والا۔ کتیب، کتاب۔ نشیند، بیٹھتا ہے۔ خوش پسر، خوبصورت لڑکا۔ ما پاکبازیم، ہم پاک ہیں۔ زمن پرس، مجھ سے پوچھ۔ فرسودہ، معنی نہایت گھسے کے ہے۔ فرسودۂ روزگار سے مراد بوڑھا شخص۔ سفرہ، دسترخوان۔ حسرت، افسوس۔ خورد، کھاتا ہے۔ ازاں، اس سبب سے۔ تخم، بیج۔ خرما، کھجور۔ گوسپند، بکری۔ قفلست، تالا ہے۔ تنگ خرما، کھجور کا بورا۔ گاو، بیل۔ عصار، تیلی۔ کہ کاہ، کا مخفف یعنی گھاس۔ از کنجدش، تلوں سے۔ ریسماں، رسی۔ کوتہ، چھوٹی۔ دید، دیکھی۔ بگردیدش، پھر گیا اس کا۔ برانداخت، گرایا۔ چنداں، اتنا۔ عرق، پسینہ۔ اردی، ساتھ ضمہ الف و سکون رائے مہملہ اور کسرہ کے بہار کے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے۔ ورق، پتہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گذر کرد بقراط بر وے سوار ۔ بپرسید کیں را چہ افتاد کار
کسے گفتش ایں عابدِ پارساست ۔ کہ ہرگز خطائے ز دستش نخاست
رود روز و شب در بیابان و کوہ ۔ ز صحبت گریزاں ز مردم ستوہ
بربودست خاطر فریبے دلش ۔ فرو رفتہ پائے نظر در گلش
چو آید ز خلقش ملامت بگوش ۔ بگرید کہ چند از ملامت خموش
مگوی ار بنالم کہ معذور نیست ۔ کہ فریادم از علتے دور نیست
نہ ایں نقش دل میرباید ز دست ۔ دل آں میرباید کہ ایں نقش بست
شنید ایں سخن مردِ کار آزمائے ۔ کہن سال پروردہ و پختہ رائے
بگفت ارچہ صیت نکوئی رود ۔ نہ با ہر کسے ہر چہ گوئی رود
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود ۔ کہ شوریدہ را دل بیغما ربود
چرا طفلِ یک روزہ ہوشش نبرد ۔ کہ در صنع دیدن چہ بالغ چہ خرد
محقق ہماں بیند اندر ابل ۔ کہ در خوبرویانِ چین و چگل
نقابیست ہر سطرِ من زیں کتیب ۔ فرو ہشتہ بر عارضِ دلفریب
معانیست در زیرِ حرفِ سیاہ ۔ چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط، یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروئے، اس پر۔ بپرسید، پوچھا۔ کیں را، کہ اس کو۔ چہ افتاد کار، کیا کام پڑا۔ نخاست، نہ اٹھا۔ رود، جاتا ہے۔ بیاباں، جنگل۔ کوہ، پہاڑ۔ گریزاں، بھاگنے والا۔ ستوہ، عاجز۔ بربودست، لے گیا ہے۔ خاطر، دل۔ فرو رفتہ، پھنس گیا۔ پائے، پاؤں۔ در گلش، کیچڑ میں۔ گوش، کان۔ بگرید، روتا ہے۔ چندا، کہاں تک۔ خموش، چپ۔ مگوی، نہ کہہ۔ ار، اگر۔ بنالم، روؤں میں۔ علتے، کسی سبب سے۔ میرباید، لے جاتا ہے۔ بست، باندھا۔ کہن سال، بوڑھا۔ پختہ، مضبوط۔ رائے، خیال۔ ارچہ، اگرچہ۔ صیت، آوازہ۔ نکوئی، نیکی۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہمیں، یہی۔ شوریدہ، پریشان یا دیوانہ۔ بیغما، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ نبرد، نہ لے گیا۔ صنع، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بالغ، کیا جوان۔ چہ خرد، کیا چھوٹا۔ محقق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، وہی۔ بیند، دیکھتا ہے۔ ابل، اونٹ۔ خوبرویاں، حسین۔ چگل، بحر تین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیست، ایک پردہ ہے۔ فروہشتہ، چھوڑے ہوئے۔ عارض دلفریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیست، معنے ہیں۔ زیر، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو، جیسے۔ در میغ ماہ، بدلی میں چاند۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

در اوقاتِ سعدی نگنجد ملال ۔ کہ دارد پس پردہ چندیں جمال
مرا کیں سخنہاست مجلس فروز ۔ چو آتش در و روشنائی و سوز
نرنجم ز خصماں اگر بر طپند ۔ کزیں آتشِ پارسی در تپند

گفتار در عدمِ التفات بر قولِ اہلِ دنیا

اگر در جہاں از جہاں رستہ ایست ۔ در از خلق بر خویشتن بستہ ایست
کس از دستِ جورِ زباں ہا نرست ۔ اگر خود نمائیست اگر حق پرست
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں ۔ بداماں در آویزدت بد گماں
بکوشش تواں دجلہ را پیش بست ۔ نشاید زبانِ بد اندیش بست
فراہم نشینند تر داماں ۔ کہ ایں زہدِ خشک است و آں دامِ ناں
تو روی از پرستیدنِ حق مپیچ ۔ بہل تا نگیرند خلقت بہیچ
چو راضی شد از بندہ یزدانِ پاک ۔ گر اینہا نگردند راضی چہ باک
بد اندیشِ خلق از حق آگاہ نیست ۔ ز غوغائے خلقش بحق راہ نیست
ازاں رہ بجائے نیاوردہ اند ۔ کہ اول قدم پے غلط کردہ اند

اوقات، وقت کی جمع ہے۔ نگنجد، نہیں سماتا۔ ملال، رنج۔ پس، پیچھے۔ چندیں جمال، اتنی خوبیاں۔ کیں سخنہاست، جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فروز، روشن کرنے والی۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ سوز، جلن۔ نرنجم، میں رنجیدہ نہیں۔ ز خصماں، دشمنوں سے۔ بر طپند، تڑپیں۔ پارسی، فارسی۔ در تپند، بخار میں (مبتلا ہیں)۔ کلام نہ توجہ کرنے میں دنیا والوں کے قول پر۔ رستہ ایست، چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔ بر خویشتن، اپنے آپ پر۔ بستہ ایست، باندھے ہوئے۔ جور، ظلم۔ زباں ہا نرست، زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیست، خود پسند یعنی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست، پوجنے والا۔ بر پری، اوپر اڑے۔ آویزد، لٹکے۔ بدگماں، برے خیال والا۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاید، نہیں لائق۔ بد اندیش، بد گو یعنی برائی سوچنے والا۔ فراہم نشینند، اکٹھے بیٹھتے ہیں۔ تر داماں، گناہ گار۔ ایں زہد خشک، یہ خالی پرہیزگاری ہے۔ وآں دامِ ناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ مپیچ، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے۔ نگیرند، نہ پکڑیں۔ خلقت، لوگ۔ بہیچ، کسی چیز میں۔ یزداں، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔ چہ باک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار۔ غوغائے، شور و غل۔ ازاں، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں۔ غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دو کس بر حدیثے گمارند گوش ۔۔۔ ازیں تا بداں ز اہرمن تا سروش
یکے پند گیرد دگر ناپسند ۔۔۔ نپردازد از حرف گیری بہ پند
فرو ماندہ در کنجِ تاریک جائے ۔۔۔ چہ دریابد از جامِ گیتی نمائے
مپندار اگر شیر اگر روبہی ۔۔۔ کزیناں بمردی و حیلت رہی
اگر کنجِ خلوت گزیند کسے ۔۔۔ کہ پروائے صحبت ندارد بسے
مذمت کنندش کہ زرقست و ریو ۔۔۔ ز مردم چناں میگریزد کہ دیو
وگر خندہ رویست و آمیزگار ۔۔۔ عفیفش ندانند و پرہیزگار
غنی را بغیبت بکاوند پوست ۔۔۔ کہ فرعون اگر ہست در عالم اوست
وگر مردِ درویش در سختی است ۔۔۔ بگویند از ادبار و بدبختی است
وگر کامرانے در آید ز پائے ۔۔۔ غنیمت شمارند و فضلِ خدائے
کہ تا چند ازیں جاہ گردن کشی ۔۔۔ خوشی را بود در قفا ناخوشی
وگر تنگ دستے تنک مایہ ۔۔۔ سعادت بلندش کند پایہ
بخایندش از کینہ دنداں بزہر ۔۔۔ کہ دوں پرور است ایں فرومایہ دہر

دو کس، دو شخص۔ بر حدیثے کسی بات پر۔ گمارند گوش، کان رکھتے ہیں۔ ازیں تا بداں، اس سے اُس تک اہرمن، ساتھ فتح راء کے، پہلی بڑی راہ دکھلانے والے کو کہتے ہیں یعنی شیطان۔ سروش، فرشتہ پند گیرد، نصیحت لیتا ہے نپردازد، نہیں مشغول ہوتا حرف گیری، عیب پکڑنے سے۔ فرو ماندہ، عاجز رہا در کنج، گوشے میں۔ تاریک جائے، اندھیری جگہ چہ دریابد، کیا دریافت کرے۔ جام گیتی نمائے جمشید کا جام حکما کا بنایا ہوا تھا۔ ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں نما کہتے تھے جام گیتی سے مراد دل ہے۔ پندار، نا سمجھ۔ روبہی، لومڑی۔ کزیناں، کہ ان سے۔ بمردی، جوانمردی۔ حیلت، بہانے۔ رہی، چھوٹے۔ خلوت، تنہائی۔ گزیند، اختیار کرے۔ پروائے، خواہش۔ بسے، بہت۔ مذمت، برائی۔ زرقست، مکر ہے۔ ریو، حیلہ، چال ایسا۔ میگریزد، بھاگتا ہے۔ دیو، جن۔ خندہ، ہنسی۔ رویست، پیشانی۔ آمیزگار، ملنسار۔ عفیفش، پاکدامن اس کو۔ ندانند، نہ جانتے۔ غنی، دولت مند۔ بغیبت، چغلی بدگوئی۔ بکاوند، کھینچتے ہیں یا ادھیڑیں۔ پوست، کھال۔ فرعون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں بہت مالدار تھا۔ عالم، جہان۔ اوست، وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے۔ بگویند، کہتے ہیں۔ ادبار، بدنصیبی۔ کامرانے، کوئی کامیاب۔ پائے، پاؤں۔ شمارند، گنتے ہیں۔ فضل خدائے، خدا کی مہربانی۔ تا چند، کب تک۔ ازیں جاہ، اس مرتبے سے۔ گردن کشی، غرور۔ قفا، پیچھے۔ تنگ دستے، کوئی غریب۔ تنک مایہ، تھوڑے سرمایہ والا سعادت، نیک بختی۔ پائے، مرتبہ۔ بخایندش، چبتے ہیں اس کو۔ کینہ، حسد۔ دنداں، دانت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بینند کارے بدستت درست ۔۔۔ حریصت شمارند و دنیا پرست
وگر دستِ ہمت بداری ز کار ۔۔۔ گدا پیشہ خوانندت و پختہ خوار
وگر ناطقی طبلِ پر یاوہ ۔۔۔ وگر خامشی نقشِ گرماوہ
تحمل کناں را نخوانند مرد ۔۔۔ کہ بیچارہ از بیم سر بر نکرد
وگر در سرش ہولِ مردانگیست ۔۔۔ گریزند ازو کیں چہ دیوانگیست
تعنت کنندش گر اندک خوراست ۔۔۔ کہ مالش مگر روزیِ دیگر است
وگر نغز و پاکیزہ باشد خورش ۔۔۔ شکم بندہ خوانند و تن پرورش
وگر بے تکلف زید مالدار ۔۔۔ کہ زینت بر اہلِ تمیز است عار
زباں در نہندش بایذا بہ تیغ ۔۔۔ کہ بدبخت زر دارد از خود دریغ
وگر کاخ و ایواں منقش کند ۔۔۔ تنِ خویش را کسوتِ خوش کند
بجاں آید از طعنہ بر وے زناں ۔۔۔ کہ خود را بیاراست ہمچوں زناں
وگر پارسائے سیاحت نہ کرد ۔۔۔ سفر کردگانش نخوانند مرد
کہ نا رفتہ بیروں ز آغوشِ زن ۔۔۔ کدامش ہنر باشد و رای و فن
جہاندیدہ را ہم بدرند پوست ۔۔۔ کہ سرگشتہ بختِ برگشتہ اوست

چو بینند، جب دیکھیں۔ کارے، کام تیرا۔ حریصت، لالچی تجھ کو شمارند، شمار کریں گے پرست، پوجنے والا۔ بداری، اٹھالے تو۔ ز کار، کام سے۔ گدا پیشہ بھیک مانگنے والا۔ خوانندت، تجھ کو کہیں گے۔ پختہ خوار پکی پکائی کھانے والا۔ ناطقی بولنے والا۔ طبل، ڈھول۔ پر یاوہ، بے ہودگی یا بکواس سے بھرا ہوا۔ خامشی، چپ۔ نقش، تصویر۔ گرماوہ، حمام۔ تحمل کناں، برداشت کرنے والے نخوانند، نہ کہیں گے۔ بیم، ڈر بر نہ کرد، اوپر نہ کیا۔ یعنی نہ اٹھایا۔ ہول، دبدبہ۔ مردانگیست، جوانمردی ہے۔ گریزند، بھاگتے ہیں۔ طعنت، طعنہ۔ اندک، تھوڑا خوراست، کھانے والا۔ مگر، شاید۔ نغز، عمدہ۔ خورش، اس کی خوراک۔ شکم، پیٹ۔ خوانند، کہیں گے۔ تن، جسم۔ پرورش، پالنے والا۔ بے تکلف، سادگی۔ زینت، آرائش یا سجاوٹ۔ عار، شرم۔ نہندش، رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارتے ہیں۔ بایذا، تکلیف میں۔ چو تیغ، تلوار کی طرح۔ زر، سونا۔ دارد، رکھتا ہے۔ از خود، اپنے سے۔ دریغ، روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے عزیز رکھتا ہے۔ کاخ، محل۔ ایواں، مکان یا محل۔ منقش کند، نقش و نگار کرے۔ تن خویش، اپنے بدن کا۔ کسوت، کپڑا یا لباس۔ زناں، مارنے والے۔ بیاراست، آراستہ یا سجایا۔ ہمچوں زناں، عورتوں کی طرح۔ پارسائے، پرہیزگار۔ سیاحت، سفر۔ نخوانند، نہیں کہتے۔ نا رفتہ، نہ گیا۔ بیروں، باہر۔ آغوش، گود۔ کدامش، کونسا اس کو۔ جہاندیدہ، جہان دیکھے ہوئے۔ بدرند، پھاڑیں گے۔ برگشتہ، پھرے نصیب والا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پرور است، کمینوں کا پالنے والا ہے۔ ایں فرومایہ، یہ کمینے۔ دہر، زمانہ

گرش حظ ز اقبال بودے و بہر — زمانہ نراندے ز شہرش بشہر
عزب را نکوہش کند خردہ بیں — کہ می رنجد از خفت و خیزش زمیں
وگر زن کند گوید از دستِ دل — بگردن در افتاد چوں خر بہ گل
نہ از جورِ مردم رہد زشت روئے — نہ شاہد ز نا مردمِ زشت گوئے

حظ، حصّہ۔ بہرہ نصیب
نراندے، نہ پھیرا تا۔
عزب، بفتحہ عین وزا
کنوارا مرد و کنواری عورت
یعنی غیر شادی شدہ مرد
عورت کو کہتے ہیں۔
نکوہش کند، برائی کرتا
ہے۔ خردہ بیں، چھوٹی
چیز کو دیکھنے والا یعنی
عیب دیکھنے والا۔
می رنجد، رنجیدہ۔ از خفت
سونے سے۔ خیزش،
اٹھنے یعنی سونے و بیدار
ہونے سے۔ وگر زن کند
یعنی اگر نکاح کرے۔
افتاد، گر پڑا۔ خر بہ گل
گدھا کیچڑ میں۔ جور، ظلم

حکایت

غلامے بمصر اندرم بندہ بود — کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود
کسے گفت ہیچ ایں پسر عقل و ہوش — ندارد بمالش بتعلیم گوش
شبے بر زدم بانگ بروے درشت — ہمو گفت مسکیں بجورش بکشت
گرت بر کند خشم روزے زجائے — سراسیمہ خوانندت و خیرہ رائے
وگر بردباری کنی از بسے — بگویند غیرت ندارد بسے
سخی را باندرز گویند بس — کہ فردا دو دستت بود پیش و پس
وگر قانع و خویشتن دار گشت — بتشنیع خلقے گرفتار گشت
کہ ہمچوں پدر خواہد ایں سفلہ مُرد — کہ دنیا رہا کرد و حسرت ببرد
کہ یارد بکنج سلامت نشست — کہ پیغمبر از خبثِ دشمن نرست

رہد، چھوٹتا۔ زشت روئے، بدصورت۔ شاہد، محبوب۔ زشت گوئے، برا کہنے والا۔ غلام، لڑکا۔ بندہ، غلام۔ چشم، آنکھ۔ حیا، شرم۔ در بر، بغل میں۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ ہیچ، کچھ۔ بمالش، مل اس کو۔ تعلیم گوش، سکھانے والے کان۔ شبے، ایک رات۔ بر زدم، میں نے ماری۔ بانگ، آواز۔ بروے، اس پر۔ درشت، سخت۔ ہمو، اسی نے۔ بکشت، مار ڈالا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ برکند، جدا کرے۔ خشم، غصہ۔ زجائے، جگہ سے۔ سراسیمہ، پریشان۔ خوانندت، کہیں گے تجھ کو۔ خیرہ رائے، بیوقوف۔ بردباری، برداشت۔ کنی، کرے تو۔ بسے، بہت۔ غیرت، شرم۔ باندرز، نصیحت۔ گویند، کہیں گے۔ فردا، کل۔ دستت، ہاتھ تیرا۔ پیش، آگے۔ پس، پیچھے۔ قانع، قناعت کرنے والا۔ خویشتن دار گشت، خود دار ہوگیا۔ تشنیع، ملامت۔ گشت، ہوا۔ ہمچوں پدر، باپ کی طرح۔ سفلہ، کمینہ۔ مرد، مر جائے گا۔ رہا کرد، چھوڑ دی۔ حسرت، افسوس۔ ببرد، لے گیا۔ کہ یارد، کون طاقت رکھتا ہے۔ بکنج، کونے میں۔ نشست، بیٹھ سکے۔ از خبث، خباثت یا بدظنی سے۔ نرست، نہ چھوٹا۔

خدا را کہ مانند و انباز و جفت — ندارد شنیدی کہ ترسا چہ گفت
رہائی نیابد کس از دستِ کس — گرفتار را چارہ صبر است و بس

مانند، مثل۔ انباز، شریک
جفت، جوڑا یعنی بیوی
ندارد، نہیں رکھتا، شنیدی
سنا تو نے۔ ترسا، آتش پرست
یعنی نصاری۔ چہ گفت،
کیا کہا۔ رہائی، نجات
نیابد، نہ پاوے۔ گرفتار،
پابند۔ چارہ، علاج۔
بس، صرف۔ فرزانہ، ہوشیار
واعظ، نصیحت۔ مردانہ،
بہادر۔ خطِ عارضش، وہ
خوبصورت بھی اور خوشنویس
بھی تھا۔ قوی، غالب یا مضبوط
بلاغت، فصاحت۔ نحو،
یعنی علم نحو ایک علم ہے
جس کے قوانین یاد کرنے

حکایت

جوانے ہنر مند فرزانہ بود — کہ در وعظ چالاک و مردانہ بود
نکونام و صاحبدل و حق پرست — خطِ عارضش خوشتر از خطِ دست
قوی در بلاغات و در نحو چست — ولے حرفِ ابجد نگفتے درست
یکے را بگفتم ز صاحبدلاں — کہ دندانِ پیشیں ندارد فلاں
برآمد ز سودائے من سرخ روئے — کزیں جنس بیہودہ دیگر مگوئے
تو در وے ہماں عیب دیدی کہ ہست — ز چنداں ہنر چشم عقلت ببست
یقیں بشنو از من کہ روزِ یقیں — نہ بینند بدی مردمِ نیک بیں
ق
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے — گرش پائے عصمت بخیزد ز جائے
بیک خردہ مپسند بروے جفا — بزرگاں چہ گفتند خذ ما صفا
بود خار و گل باہم اے ہوشمند — چہ در بند خاری تو گلدستہ بند

کے بعد عبارت صحیح پڑھی جاتی ہے۔ ولے، اور لیکن۔ حرف ابجد، یعنی حروف صحیح ادا نہ کر سکتا تھا۔ صاحبدلاں، دل والے۔ دندان پیشیں، آگے والے دانت۔ برآمد، بھر آیا۔ سودائے من، میرے خیال میں۔ سرخ کی با اوپر کے معنی میں ہے۔ سرخروئی، غضبناک یا لال چہرے والا۔ کزیں جنس، کہ اس طرح سے۔ دیگر مگوئے، پھر نہ کہہ۔ در وے، اس میں۔ ہماں، وہی۔ دیدی، تو نے دیکھا۔ کہ ہست، جو ہے۔ ز چنداں، اتنے۔ چشم، آنکھ۔ ببست، بند کی۔ روز یقیں، قیامت کا دن۔ نہ بینند، نہ دیکھے گا بدی، برائی۔ بیں، دیکھنے والا۔ تدبیر، سوچ۔ رائے، عقل۔ گرش، اگر اس کو۔ پائے عصمت، پاکدامن کا پاؤں۔ بخیزد، اٹھ جائے۔ زجائے، جگہ سے۔ بیک، ایک۔ خردہ، عیب۔ مپسند، نہ پسند کر۔ بروے، اس پر۔ جفا، ظلم۔ چہ گفتند، کیا کہا۔ خذ ما صفا، لے جو صاف ہو۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ باہم، ایک ساتھ یا اکٹھے۔ بند، فکر۔ بند، بنا۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

کرا زشت خوئی بود در سرشت — نہ بیند ز طاؤس جز پائے زشت
صفائی بدست آور اے بے تمیز — کہ ننماید آئینۂ تیرہ نیز
طریقے طلب کز عقوبت رہی — نہ حرفے کہ انگشت بر وے نہی
منہ عیبِ خلق اے فرومایہ پیش — کہ چشمت فرو دوزد از عیبِ خویش
چرا دامن آلودہ را حد زنم — چو در خود شناسم کہ تر دامنم
نشاید کہ بر کس درشتی کنی — چو خود را بتاویل پشتی کنی
چو بد ناپسند آیدت خود مکن — پس آنگہ بہمسایہ گو بد مکن
من ار حق شناسم وگر خود نمائے — بروں با تو دارم دروں با خدائے
چو ظاہر بعفت بیاراستم — تصرف مکن در کژ و راستم
تو خاموش اگر من بہ ام یا بدم — کہ حمالِ سود و زیانِ خودم
اگر سیرتم خوب و گر منکر است — خدایم بسر از تو داناتر است
نہ چشم از تو دارم بہ نیکی ثواب — کہ بینم بجرم از تو چندیں عذاب
نکوکاری از مردمِ نیک رائے — یکے را بدہ می نویسد خدائے

کرا، ہر کرا کے معنی میں ہے جس شخص کی۔ زشت خوئی، بری عادت۔ سرشت، طبیعت۔ نہ بیند، نفی استمراری ہے نہیں دیکھتا۔ طاؤس، مور۔ جز، سوا۔ آورد، لا۔ ننماید، نہیں دکھلاتا۔ آئینہ تیرہ، اندھا شیشہ۔ نیز، بھی۔ طریقے طلب، ایسی راہ ڈھونڈھ۔ عقوبت، عذاب۔ رہی، چھوٹے۔ انگشت، انگلی۔ منہ، نہ رکھ۔ فرومایہ، کمینہ۔ پیش، آگے۔ چشمت، تیری آنکھ۔ فرو دوزد، سی دے گا۔

عیبِ خویش، اپنا عیب۔ چرا، کیوں۔ آلودہ، لتھڑے ہوئے۔ حد، سزا۔ زنم، ماروں میں۔ چو در خود، جب اپنے میں۔ شناسم، پہنچانتا ہوں میں۔ تر دامنم، میں گناہ گار ہوں۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ درشتی کنی، سختی کرے تو۔ چو خود، جب اپنے۔ تاویل، مطلب۔ پشتی، مدد۔ بد، برا۔ پس، پھر۔ آنگہ، اس وقت۔ من، میں۔ ار، اگر۔ نمائے، نمائش کرنے والے۔ بروں، باہر۔ با تو، تیرے ساتھ۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ دروں، اندر۔ بعفت، پاکدامنی۔ بیاراستم، میں نے آراستہ کیا۔ تصرف مکن، دخل نہ دے۔ کژ، جھوٹ۔ بہ ام، اچھا ہوں۔ بدم، برا ہوں میں۔ حمال، برداشت کرنے والا۔ سود، فائدہ۔ زیاں، نقصان۔ ام، ہوں میں۔ سیرتم، میری عادت۔ خوب، اچھی۔ منکر است، بری ہے۔ بسر، راز۔ داناتر است، زیادہ جاننے والا۔ چشم، امید۔ ثواب، بدلہ۔ بینم، دیکھتا ہوں میں۔ چندیں، اتنا۔ نکوکاری، نیکی۔ یعنی اللہ تعالیٰ ایک نیکی کرنے سے دس نیکی کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ عَشْرُ اَمْثَالِهَا۔ رائے، خیال۔ بدہ، دس۔ نویسد، لکھتا ہے۔

تو نیز اے عجب ہر کرا یک ہنر — ببینی ز دہ عیبش اندر گذر
نہ یک عیب او را بانگشت پیچ — جہانے فضیلت برآور بہیچ
چو دشمن کہ در شعرِ سعدی نگاہ — بنفرت کند ز اندرونِ تباہ
ندارد بصد نکتۂ نغز گوش — چو زحفے ببیند برآرد خروش
جز ایں علتش نیست کاں بد پسند — حسد دیدۂ نیک بینش بکند
نہ مر خلق را صنعِ باری سرشت — سیاہ و سفید آید و خوب و زشت
نہ ہر چشم و ابرو کہ بینی نکوست — بخور پستہ مغز و بینداز پوست

باب ہشتم در شکر

نفس می نیارم زد از شکرِ دوست — کہ شکرے ندانم کہ در خوردِ اوست
عطائیست ہر موی ازو بر تنم — چگونہ بہر موئے شکرے کنم
ستایش خداوند بخشندہ را — کہ موجود کرد از عدم بندہ را
کرا قوتِ وصفِ احسانِ اوست — کہ اوصاف مستغرقِ شانِ اوست
بدیعیکہ شخص آفریند ز گل — روان و خرد بخشد و ہوش و دل

نیز، بھی۔ ہر کرا، جس کسی کو۔ گذر، چھوڑ یعنی جس کی ایک نیکی دیکھو اس کی دس برائیوں سے درگذر کرو۔ اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ دس نیکی عطا فرماتا ہے لیکن کریم ذات کہ برائی کا بدلہ ایک ہی دیتا ہے۔ جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزٰٓى۔ انگشت، انگلی۔ پیچ، لپیٹ یعنی شمار کر۔ جہانِ فضیلت، اللہ والوں کی دنیا۔ برآورد، نکال۔ بہیچ، کسی چیز کے بدلے۔ اندرون تباہ، برباد دل یا خراب۔ ندارد، نہیں کہتا

بصد نکتہ نغز گوش، سو پسندیدہ باریکیوں پر کان۔ زحفے، نقص۔ برآرد، لاتا ہے۔ خروش، شور۔ جز، سوا۔ علتش، اس کا سبب۔ دیدۂ بینش، دیکھنے والی۔ بکند، نکال لیں یعنی حسد نے اسے اندھا کر دیا۔ مر، خاص۔ صنع، کاریگری۔ باری، اللہ تعالیٰ۔ سرشت، طبیعت۔ سیاہ، کالا۔ آمد، آیا۔ خوب، اچھا۔ زشت، برا۔ بخور، کھا۔ بینداز، پھینک دے۔ پوست، کھال (آٹھواں باب شکر کے بیان میں) نفس می نیارم، سانس نہیں مار سکتا ہوں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں بجا لا سکتا۔ درخور اوست، اس کے لائق ہے۔ عطائیست، ایک بخشش۔ موی، بال۔ بر تنم، میرے بدن پر ہے۔ چگونہ، کیسے۔ ستائش، تعریف۔ بخشندہ را، بخشش کرنے والا۔ کرد، کیا۔ عدم، نہ ہونا یعنی نیست سے ہست کیا۔ کرا، کس کو۔ قوت وصف، تعریف۔ اوصاف، جمع وصف۔ مستغرق، ڈوبی ہوئی۔ کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بے انتہا فضل اور اوصاف کا وصف کر سکے۔ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان بے انتہا ہے ویسے

باقی اگلے صفحہ پر

ز پشتِ پدر تا بپایانِ شیب ❊ نگر تا چہ تشریف دادت ز غیب
چو پاک آفریدت بہش باش و پاک ❊ کہ ننگست ناپاک رفتن بخاک
پیاپے بیفشاں از آئینہ گرد ❊ کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد
نہ در ابتدا بودی آبِ منی ❊ اگر مردی از سر بدر کن منی
چو روزی بسعی آوری سوئے خویش ❊ مکن تکیہ بر زورِ بازوئے خویش
چرا حق نمی بینی اے خود پرست ❊ کہ بازو بگردش در آورد دست
چو آید بکوشیدنت خیر پیش ❊ بتوفیقِ حق داں نہ از سعی خویش
بسر پنجگی کس نبردست گوئے ❊ سپاسِ خداوند توفیق گوئے
تو قائم بخود نیستی یک قدم ❊ ز غیبت مدد میرسد دمبدم
نہ طفلک زباں بستہ بودی ز لاف ❊ ہمی روزی آمد بشکمش ز ناف
چو نافش بریدند و روزی گسست ❊ بہ پستانِ مادر در آویخت دست
غریبے کہ رنج آوردش دہر پیش ❊ بدارو دہند آبش از شہر خویش
پس او در شکم پرورش یافتست ❊ ز انبوبِ معدہ خورش یافتست

پشت، پیٹھ۔ پدر، باپ۔ تا بپایان، آخر تک۔ شیب، بڑھاپے یعنی بڑھاپے کے اخیر تک۔ نگر، دیکھ۔ تا چہ، کیا کچھ۔ تشریف دادت، شرافت دی تجھ کو۔ بہش، ہوش کے ساتھ۔ ننگست، شرم ہے۔ رفتن، جانا۔ پیاپے، لگاتار۔ بیفشاں، جھاڑ۔ آئینہ، دل مراد ہے۔ گرد، گناہ۔ مصقل، ساتھ کسرہ میم و فتحہ قاف زنگ دور کرنے کے ہے۔ ابتدا، شروع۔ آب منی، نطفہ۔ بدر کن، باہر کر۔ منی، خودی۔ بسعی، کوشش۔ آوری، لائے تو۔ سوئے خویش، اپنی طرف سے۔ مکن تکیہ، نہ کر بھروسہ۔ چرا، کیوں۔ نمی بینی، نہیں دیکھتا۔ بازو، طاقت رکھتا ہے۔ بگردش، چکر۔ بکوشیدنت، تیرے کوشش کرنے سے۔ خیر، بھلائی۔ پیش، سامنے۔ داں، جان۔ بسر پنجگی، قوت سے۔ نبردست، نہیں لے گیا۔ گوئے، گیند۔ سپاس، شکر۔ گوی، تو کہہ۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ میرسد، پہنچتی ہے۔ دمبدم، ہر لمحہ۔ طفلک، چھوٹا بچہ۔ بستہ بودی، بند کئے ہوئے۔ لاف، ڈینگ مارنے والا۔ بریدند، کاٹی۔ گسست، ٹوٹی۔ یعنی بچہ ماں کے پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ ماں کے پستان سے روزی دیتا ہے۔ مادر، ماں۔ آویخت، لٹکایا۔ غریبے جو مسافر۔ آردش دہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے۔ بدارو، دوا۔ دہند، دیتے ہیں۔ شکم، پیٹ۔ یافتست، پائی ہے۔ انبوب، نالیاں۔ خورش، خوراک۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی بے انتہا ہے۔ بدیعگ، ایسا نادر پیدا کرنے والا۔ آفریند، پیدا کرتا ہے۔ گل، مٹی۔ رواں، جان۔ خرد، عقل۔ بخشد، بخشتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

دو پستاں کہ امروز دلخواہ اوست ❊ دو چشمہ ہم از پرورش گاہ اوست
کنار و برِ مادرِ دلپذیر ❊ بہشتست و پستاں در و جوئے شیر
درختست بالائے جاں پرورش ❊ ولد میوۂ نازنیں بر برش
نہ رگہائے پستاں درونِ دلست ❊ پس ار بنگری شیر خونِ دلست
بخونش فرو بردہ دنداں چو نیش ❊ سرشتہ درو مہر خونخوارِ خویش
چو بازو قوی کرد و دنداں سطبر ❊ بر اندایدش دایہ پستاں بصبر
چناں صبر از شیر خامش کند ❊ کہ پستانِ شیریں فرامش کند
تو نیز اے کہ در توبہ طفلِ راہ ❊ بصبرت فراموش گردد گناہ

حکایت

جوانے سر از رائے مادر بتافت ❊ دلِ دردمندش چو آذر بتافت
چو بیچارہ شد پیشش آورد مہد ❊ کہ اے سست مہر و فراموش عہد
نہ گریان و درماندہ بودی و خرد ❊ کہ شبہا ز دستِ تو خوابم نبرد
نہ در مہد نیروئے حالت نبود ❊ مگس راندن از خود مجالت نبود
تو آنی کز آں یک مگس رنجہ ❊ کہ امروز سالارِ سرپنجہ
بحالے شوی باز در قعرِ گور ❊ کہ نتوانی از خویشتن دفعِ مور

پستاں، تھن۔ امروز، آج کے دن۔ پرورش گاہ، ماں کا پیٹ۔ کنار، گود۔ بر، بغل۔ مادر، ماں۔ دلپذیر، دل کو پسند آنے والی۔ جوئے شیر، دودھ کی نہر۔ بالائے، ولد، اولاد۔ بر برش، اس کی بغل میں۔ رگہائے، رگیں۔ درون دلست، دل کے اندر ہیں۔ پس، پھر۔ ار بنگری، اگر تو دیکھے۔ فرو بردہ، گڑوے ہوئے۔ چو نیش، ڈنک کی طرح۔ سرشتہ درو، مہر، محبت ملائی ہوئی۔ خونخوار خویش، اپنے خون کھانے والا۔
بر اندایدش، اس کو لیپ دیتی ہے۔ دایہ، دودھ پلانے والی۔ بصبر، ا ہوا۔ چناں، ایسا۔ خامش، خاموش کا مخفف ہے۔ فراموش کند، بھلا دیتا ہے۔ نیز، بھی۔ طفل راہ، راستے کا بچہ۔ بتافت، پھیرا۔ آذر، آگ۔ چو بیچارہ، جب عاجز ہوئی۔ مہد، گہوارہ۔ سست مہر، ناقص محبت۔ عہد، وقت۔ گریاں، رونے والا۔ ماندہ، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ شبہا، راتیں۔ خوابم، نیند مجھ کو۔ نبرد، نہ لے گئی یعنی نہ آئی۔ نیروئے، طاقت۔ مگس، مکھی۔ راندن، اڑانا۔ مجال، طاقت۔ تو آنی، تو وہی۔ کز آں، جو اس سے۔ رنجہ، رنج ہو جاتا۔ سالار، سردار۔ سرپنجہ، صاحب قوت۔ قعر گور، قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ نتوانی، نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویشتن، اپنے سے۔ دفع، مور، چیونٹی دور کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دگر دیدہ چوں بر فروزد چراغ — چو کرمِ لحد خورد پیہِ دماغ
چو پوشیدہ چشمے بہ بینی کہ راہ — نداند ہمی وقتِ رفتن ز چاہ
تو گر شکر کردی کہ با دیدۂ — وگرنہ تو ہم چشم پوشیدۂ
معلم بیاموختت فہم و رائے — سرشت ایں صفت در وجودت خدائے
گرت منع کردے دل حق نیوش — حقیقت عین باطل نمودے بگوش

گفتار اندر صنعِ باری در ترکیبِ خلقتِ انسان

بہ بیں تا یک انگشت از چند بند — باقلیدسِ صنع درہم فگند
پس آشفتگی باشد و ابلہی — کہ انگشت بر حرفِ صنعش نہی
تأمل کن از بہرِ رفتارِ مرد — کہ چند استخواں پے زد و وصل کرد
کہ بے گردشِ کعب و زانو و پائے — نشاید قدم بر گرفتن ز جائے
ازاں سجدہ بر آدمی سخت نیست — کہ در صلبِ او مہرہ یک لخت نیست

گردیدہ، پھر آنکھیں۔ چو بر فروز، کیسے روشن ہوں گی۔ چو کرمِ لحد، جب قبر کے کیڑے۔ خورد پیہ دماغ، دماغ کی چربی کھاتی۔ پوشیدہ چشمے، اندھی آنکھ والا۔ بہ بینی، دیکھے۔ نداند، نہیں جانتا۔ رفتن، چلنے کے۔ زچاہ، کنوئیں سے۔ تو گر شکر، یہ شرط ہے اس کی جزا محذوف یعنی تو کہ آنکھ رکھتا ہے اگر خدا کا شکر بجالایا تو راہ اور کنوئیں میں امتیاز کر سکے گا اور اگر نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم، استاذ۔ بیاموخت، نہیں سکھایا۔ فہم، سمجھ۔ سرشت، پیدا کی۔ در وجودت، تیرے وجود میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ حق نیوش، حق سننے والا۔ حقیقت، تو سچ۔ باطل، ناحق۔ نمودے، دکھائی دیتا۔ بگوش، کان میں۔ (بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کاریگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں) بہ بین، دیکھ یعنی غور کر۔ انگشت، انگلی۔ چند بند، کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔

باقلیدس، ایک حکیم کا نام ہے۔ صنع، کاریگری۔ ابلہی، بے وقوفی۔ درہم، آپس میں۔ فگند، ڈالی۔ پس، پھر۔ آشفتگی، دیوانگی۔ نہی، تو رکھے۔ تأمل، غور۔ بہر رفتار، چلنے کے واسطے۔ چند استخواں، چند ہڈیاں۔ پے زد، لگایا۔ وصل، جوڑ یعنی پٹھوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب، ٹخنے۔ زانو، گھٹنا۔ پائے، پاؤں۔ نشاید، ممکن نہیں۔ گرفتن، اٹھائے، جگہ سے اٹھانا۔ ازاں، اس وجہ سے۔ سخت، مشکل۔ صلب، کمر۔ مہرہ، منکا۔ یک لخت، ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

دو صد مہرہ در یکدگر ساختست — کہ گل مہرۂ چوں تو پرداختست
رگت بر تنست اے پسندیدہ خوئے — زمینے درو سیصد و شصت جوئے
بصر در سر و فکر و رای و تمیز — جوارح بدل دل بدانش عزیز
بہائم بروی اندر افتادہ خوار — تو ہمچوں الف بر قدمہا سوار
نگوں کردہ ایشاں سر از بہر خور — تو آری بعزت خورش پیش سر
نزیبد ترا با چنیں سروری — کہ سر جز بطاعت فرو آوری
ولیکن بدیں صورتِ دلپذیر — فرفتہ مشو صورتِ خوب گیر
رہِ راست باید نہ بالائے راست — کہ کافر ہم از روئے صورت چو ماست
ترا آنکہ چشم و دہن داد و گوش — اگر عاقلی در خلافش مکوش
گرفتم کہ دشمن نکوبی بسنگ — مکن بارے از جہل با دوست جنگ
خردمند طبعانِ منت شناس — بدوزند نعمت بمیخِ سپاس

حکایت

نبرد آزمائے ز ادہم فتاد — بگردن درش مہرہ برہم فتاد
چو پیلش فرو رفت گردن بتن — نگشتے سرش تا نگشتے بدن

دو صد مہرہ، دو سو منکے۔ در یکدگر، ایک دوسرے میں۔ ساختست، بنائی ہیں۔ گل مہرہ، مٹی کا پتلا۔ چوں تو، تیرے جیسا۔ پرداختست، بنایا ہے۔ رگت، تیری رگیں۔ بر تنت، بدن پر ہیں۔ اے پسندیدہ خوئے، اچھی عادت والے۔ زمینے، ایک زمین یعنی جسم زمین ہے۔ درو سیصد و شصت، اس میں تین سو ساٹھ۔ جوئے، نہریں۔ بصر، بینائی یا نظر۔ فکر، سوچ۔ تمیز، پہچان۔ جوارح، جمع جارحہ جوڑا یا اعضا۔ بدانش، سمجھ سے عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتادہ، پڑے ہوئے۔ خوار، ذلیل۔ ہمچوں الف، الف کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نگوں کردہ، نیچے کئے ہوئے۔ ایشاں، انہوں نے۔ از بہر خور، کھانے کے واسطے۔ آری، لاتا ہے تو۔ خورش، کھانا۔ پیش، آگے۔ نزیبد، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنیں، تجھ کو ایسی۔ سروری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ دلپذیر، دل کو پسند۔ فرفتہ، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا راستہ۔ باید، چاہیئے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر خدا۔ از روئے صورت، صورت کے لحاظ سے۔ چو ماست، ہماری طرح ہے۔ ترا آنکہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوش، کوشش کر۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ نکوبی، تو کوٹے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہچاننے والا۔ بدوزند، سیتے ہیں۔ میخ، کیل۔ سپاس، شکر۔ نبرد آزمائے، لڑائی آزمائے ہوئے۔ ز ادہم فتاد، گھوڑے سے گر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

پزشکان بماندند حیران دریں
سرش باز پیچید و تن راست شد
دگر نوبت آمد بنزدیک شاہ
خردمند را سر فرو شد بشرم
اگر دی نہ پیچیدمے گردنش
فرستاد تخمے بدست رہی
ملک را یکے عطسہ آمد زدود
بجستند از پے مرد بشتافتند
مکن گردن از شکر منعم مپیچ

مگر فیلسوفے زیوناں زمیں
وگر وے نبودے زمن خواست شد
نکرد آں فرومایہ در وے نگاہ
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم
نہ پیچیدے امروز روی از منش
کہ باید کہ بر عود سوزش نہی
سر و گردنش ہمچناں شد کہ بود
بجستند بسیار و کم یافتند
کہ روزے پسی سر برآری بہیچ

گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از بہر آسائش تست و روز | مہ روشن و مہر گیتی فروز

پزشکان، جراح یعنی ہڈی بٹھانیوالا - دریں، اس میں - مگر، لیکن فیلسوفے، حکیم - یونان، یورپ کے ایک ملک کا نام ہے - باز پیچیدہ، پھیر دیا - تن راست شد، بدن سیدھا ہوگیا - وگرنے، اور جو وہ - نبودے، نہ ہوتا - زمن خواست شد، بانجھ ہوجاتا - دگر نوبت، دوسری بار - آمد، آیا - شاہ، بادشاہ - نکرد، نہ کی آں فرومایہ، اس کمینے نے - خردمند، عقلمند - فرشد، جھک گیا - شنیدم، میں نے سنا - میرفت، جاتا تھا - میگفت، کہتا تھا - نرم، آہستہ - دی، کل نہ پیچید، نہ پھیرتا - امروز، آج - روی از منش، اپنا منہ مجھ سے - فرستاد، بھیجا - تخمے، ایک بیج - رہی، غلام - عود سوزش، انگیٹھی - نہی، رکھے تو - ملک بادشاہ - یکے عطسہ، ایک چھینک - آمد زدود، دھوئیں سے آئی - ہمچناں شد کہ بود، جیسی تھی ویسی ہی ہوئی - از پے، پیچھے سے - بشتافتند، دوڑے - بجستند بسیار، بہت ڈھونڈھا - کم یافتند، نہ پایا - منعم، نعمت دینے والے - مپیچ، نہ پھیر - روزے پسی، آخری دن یعنی قیامت کے دن - آری بہیچ، نہ اٹھا سکے گا - بات اللہ تعالیٰ کی کاریگری پہ نظر کرنے میں - شب، رات - از بہر آسائش تست، تیرے آرام کے واسطے - روز، دن - مہ، چاند - مہر سورج گیتی فروز، جہان روشن کرنے والا - جیسے قرآن پاک میں ہے - اَلَمْ تَرَوْا اَنَّ اللّٰہَ سَخَّرَ لَکُمْ مَّا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ (پ ۲۱ ع ۲) ترجمہ کیا تم نے نہ دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے - یعنی رات دن تیرے آرام کے واسطے - چاند سورج جہان کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اویسی)

سپہر از برائے تو فراش وار
اگر باد و برف است و باران و میغ
ہمہ کارداران فرماں برند
وگر تشنہ مانی ز سختی مجوش
ز خاک آورد رنگ و بوی و طعام
عسل دادت از نحل و من از ہوا
ہمہ نخلبنداں بخایند دست
خور و ماہ و پرویں برائے تو اند
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک
بدست خودت چشم و ابرو نگاشت
توانا کہ آں نازنیں پرورد

ہمی گسترانند بساط بہار
وگر رعد چوگاں زند برق تیغ
کہ تخم تو در خاک می پرورند
کہ سقائے ابر آبت آرد بدوش
تماشا گہ دیدہ و مغز و کام
رطب دادت از نخل و نخل از نوا
ز حیرت کہ نخلے چنیں کس نہ بست
قنادیل سقف سرائے تو اند
زر از کان و برگ تر از چوب خشک
کہ محرم باغیار نتواں گذاشت
بالوان نعمت چنیں پرورد

سپہر، آسمان - فراش وار، فرش بچھانے والے - ہمی گسترانند، بچھاتا ہے بچھونا یعنی سبزہ - باد، ہوا - باراں، بارش - میغ، بدلی - رعد، گرج - چوگاں، بلا - زند، مارتی ہے - برق، بجلی - تیغ تلوار - ہمہ، تمام - کارداران کام کرنے والے یعنی کارندے فرماں برند، حکم بجالانیوالے خاک، مٹی - پرورند، پالتے ہیں - تشنہ، پیاسا - مانی، رہے تو - مجوش، نہ فریاد کر - سقائے، بدلی - ابر، بادل - آبت، پانی تیرا - آرد بدوش، کندھے پر لائی ہے - آورد، لاتا ہے - طعام، خوراک - دیدہ، آنکھ - کام، حلق - عسل، شہد - دادت، تجھ کو دیا - نحل، یعنی شہد کی مکھی - من، میٹھی شبنم - رطب، تر، نخل، کھجور - نوا، گٹھلی، ہمہ، تمام - نخلبنداں، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی - بخایند، ملتے ہیں - نخلے چنیں، ایسی کھجور - کس نہ بست، کسی نے نہیں باندھی - خور، خورشید، سورج - ماہ چاند، پرویں، ستاروں کا ایک جتھہ - برائے تو اند، تیرے واسطے ہیں - قنادیل، جمع قندیل - سقف، چھت - سرائے تو اند، میرے گھر کی ہیں - خارت، کانٹے - گل آورد، پھول لایا - نافہ، ناف یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کستوری نکلتی ہے - برگ تر، سبز پتا - چوب، لکڑی - چشم، آنکھ - نگاشت، بنائی - محرم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے باغیار، غیروں کے ساتھ - نتواں گذاشت، نہیں چھوڑ سکتے - توانا، طاقتور، نازنیں، معشوق - محبوب - پرورد، پالتا ہے - بالوان، رنگ برنگی۔

(عطاء الرسول اویسی)

بجاں گفت باید نفس بر نفس | کہ شکرش نہ کارِ زبانست و بس
خدایا دلم خون شد و دیدہ ریش | کہ می بینم انعامت از گفت بیش
نگویم دَد و دام و مور و سَمک | کہ فوجِ ملائک بر اَوجِ فلک
ق
ہنوزت سپاس اندکے گفتہ اند | ز بیور ہزاراں یکے گفتہ اند
برو سعدیا دست و دفتر بشوئے | براہے کہ پایاں ندارد مپوئے

حکایت

یکے گوشِ کودک بمالید سخت | کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت
ترا تیشہ دادم کہ ہیزم شکن | نگفتم کہ دیوارِ مسجد بکن
زباں آمد از بہرِ شکر و سپاس | بغیبت نگرداندش حق شناس
گذرگاہ قرآن و پند است گوش | ببہتان و باطل شنیدن مکوش
دو چشم از پئے صنعِ باری نکوست | ز عیبِ برادر فروگیر و دوست

گفتار اندر نظر در حالِ ناتواناں و شکرِ نعمتِ حق تعالیٰ

ندانند کسے قدرِ روزِ خوشی | مگر روزے افتد بسختی کشی

نفس نفس، دمبدم یا ہر سانس۔ کار، کام۔ بس، صرف۔ خدایا، اے اللہ۔ دلم، میرا دل۔ دیدہ، آنکھیں۔ ریش، زخمی۔ بینم، دیکھتا ہوں میں۔ بیش، زیادہ۔ نگویم، میں نہیں دیکھتا دو، درندے۔ درم پرندے۔ مور، چیونٹی سمک، مچھلی۔ کہ، بلکہ موج، لشکر۔ ملائک، فرشتے۔ براوج، فلک، آسمان۔ ہنوزت، ابتک تیرا۔ سپاس شکر اندکے، تھوڑا۔ بیور، ساتھ کسرہ با و سکون یا مجہول و فتحہ واؤ کے یعنی دس ہزار کے ہے۔ دور دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور یہ طریقہ تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں۔ برو، جا۔ دفتر، کتاب۔ بشوئے، دھو ڈال۔ براہے کہ، اس راہ میں جو پایاں، انتہا۔ مپوئے، نہ دوڑ۔ گوش، کان۔ کودک، بچہ۔ بمالید سخت، زور سے ملا۔ بوالعجب گوئے، عجب کہنے والے۔ برگشتہ بخت، کم نصیب۔ تیشہ، بسولا۔ دادم، میں نے دیا۔ ہیزم، لکڑی۔ شکن، چیر۔ بکن، کھود۔ غیبت، چغلی۔ شنیدن، سننا۔ مکوش، نہ کوشش کر۔ از پئے، واسطے۔ صنع باری، اللہ تعالیٰ کی کاریگری۔ نکوست، اچھی ہے۔ برادر، بھائی۔ فرو گیرد، بند کر۔ (بات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرتے ہیں۔ ندانند، نہیں جانتا۔ افتد، پڑے۔ کشی، کھینچے

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شنیدم کہ طغرل شبے در خزاں | گذر کرد بر ہندوئے پاسباں
ز باریدنِ برف و باران و سیل | بلرزش در افتادہ ہمچوں سہیل
دلش بر وے از رحمت آورد جوش | کہ اینک قبا پوستینم بپوش
دمے منتظر باش بر طرفِ بام | کہ بیروں فرستم بدستِ غلام
دریں بود بادِ بہاری وزید | شہنشہ در ایوانِ شاہی خزید
وشاقے پری چہرہ در خیل داشت | کہ طبعش بدو اندکے میل داشت
تماشائے ترکش چناں خوش فتاد | کہ ہندوئے مسکیں برفتش ز یاد
قبا پوستینے گذشتش بگوش | ز بدبختیش در نیامد بدوش
مگر رنجِ سرما بروبس نبود | کہ جورِ سپہر انتظارش فزود
نگہ کن چو سلطاں بغفلت بخفت | کہ چوبک زنش بامداداں چہ گفت
بخفت فراموش شد | چو دستت در آغوشِ آغوش شد

شنیدم، سنا میں نے طغرل ساتھ ضمہ طا و فتحہ را ایک بادشاہ کا نام ہے شبے، ایک رات۔ خزاں، پت جھڑ کا موسم۔ یعنی وہ موسم جب درختوں سے پتے جھڑتے ہیں۔ ہندوئے، بالکسر کافر اور غلام کے معنی میں ہے۔ ہندوئے پاسباں سے مراد چوکیدار باریدہ برف، برفباری باراں، بارش۔ سیل، سیلاب۔ لرزش، کانپنا ہے۔ ہمچوں، مثل۔ سہیل، ایک ستارہ کا نام ہے۔ بروے، اس پر۔ آورد، آیا۔ اینک، ابھی۔ قبا پوستینم، میری پوستین کہ قبا۔ پوش، توپہن دمے، تھوڑی دیر۔ منتظر، انتظار کرنے والا۔ باش، رہ۔ بر طرف بام، کوٹھے کے کنارے پر۔ بیروں، باہر۔ فرستم، بھیجتا ہوں میں۔ دریں، اسی میں۔ باد، ہوا۔ وزید، چلی۔ ایوان، محل۔ خزید، گھس گیا۔ وشاق، وزن۔ عراق، معنی غلام مقبول کے ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ پری چہرہ، خوبصورت۔ خیل، جماعت۔ داشت، رکھتا تھا۔ طبعش، اس کی طبیعت بدو، اس کے ساتھ۔ اندکے، تھوڑی سی۔ میل داشت، رغبت رکھتی تھی۔ تماشا، نظارہ۔ ترک، ساتھ ضمہ تا اور کاف عربی کے کنایہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا التفات اس کی طرف تھا۔ چناں، ایسا۔ خوش افتاد، اچھا لگا۔ ہندوئے مسکین، غریب غلام۔ برفتش، چلا گیا۔ زیادہ، ذہن سے۔ گذشتش بگوش، کان میں گذری۔ نیامد، نہ آئی۔ بدوش، کندھے پر۔ مگر، شاید رنج سرما، سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار، انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت جیسے اَلْاِنْتِظَارُ اَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ۔ بروے، اس پر۔ بس نبود، کافی نہ تھا۔ جور، ظلم۔ سپہر، آسمان۔ فزود، بڑھایا۔ نگہ کن، نگاہ کر۔ چو، جب۔ سلطان، بادشاہ۔ بخفت، سو گیا۔ چوبک زن، چوکیداروں کا سردار۔ بامداداں، صبح۔ چہ گفت، کیا کہا۔ فراموش شد، بھول گیا۔ آغوش، گود۔ آغوش، محبوب یا معشوق۔

(عطا الرسول اویسی)

زمستان و درویش در تنگ سال / چہ سہلست پیشِ خداوندِ مال
سلیمے کہ یک چند نالاں بخفت / خداوند را شکرِ صحت بگفت
چو مردانہ رو باشی و تیز پائے / بشکرانہ باکند پویاں بپائے
بہ پیرِ کہن بر بہ بخشد جواں / توانا کند رحم بر ناتواں
چہ دانند جیحونیاں قدرِ آب / زواماندگاں پرس در آفتاب
عرب راکہ بر دجلہ باشد قعود / چہ غم دارد از تشنگانِ زرود
کسے قیمت تندرستی شناخت / کہ یک چند بیچارہ در تب گداخت
ترا تیرہ شب کے نماید دراز / کہ غلطی ز پہلو بہ پہلوئے باز
براندیش از افتان و خیزانِ تب / کہ رنجور داند درازئے شب
ببانگِ دہل خواجہ بیدار گشت / چہ داند شبِ پاسباں چوں گذشت

زمستان، موسم سردی۔ تنگ سال، قحط کا سال سہلست، آسان ہے۔ پیش خداوند، مالدار کے آگے۔ سلیمے، سانپ کا کاٹا ہوا۔ یک چند، تھوڑا سا۔ نالاں، رویا۔ بخفت، سوگیا صحت، تندرستی۔ رو، چلنے والا۔ باشی، ہوئے تو تیز پائے، تیز قدموں والا کند پویاں، سست دوڑنے والے۔ بپائے، ٹھہر۔ پیر کہن، پرانا بوڑھا۔ بخشد، بخشتا ہے۔ توانا کند، طاقت ور کرتا ہے۔ ناتواں، کمزور یعنی جوان کو بوڑھوں پر طاقت ور کو اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیئے۔ چہ دانند، کیا جانیں۔ جیحونیاں، دریائے جیحوں کے لوگ۔ قدر آب، پانی کا مرتبہ۔ درماندگاں، تھکے ہوئے۔ پرس، پوچھ۔ آفتاب، دھوپ یعنی دریا کے کنارے بسنے والوں کو پانی کی قدر معلوم نہیں ہوتی۔ قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں۔ عرب، عرب والے۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ عراق میں بغداد شریف کے قریب۔ قعود، قیام یا بیٹھنا۔ تشنگاں، پیاسے۔ زرود، ایک میدان کا نام ہے شناخت، پہنچانی۔ یک چند، کچھ دیر۔ در تب، بخار میں۔ گداخت، پگھلا۔ ترا تیرہ شب، تجھ کو اندھیری رات۔ نماید، معلوم ہوتی ہے۔ دراز، لمبی۔ غلطی، لوٹے۔ باز، کھلا۔ براندیش، سوچ۔ افتاں، گرنے والا۔ خیزاں، اٹھنے والا۔ رنجور، بیمار۔ داند، جانتا ہے۔ درازئے شب، رات کی لمبائی۔ بانگ، آواز۔ دہل، ڈھول۔ خواجہ، سردار۔ گشت، ہوا۔ پاسباں، چوکیدار۔ چوں گذشت، کیسے گذری۔ القصہ بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت سلطان طغرل با ہندوئے پاسبان

ترا شب بعیش و طرب میرود / چہ دانی کہ برما چہ شب میرود
فرو بردہ سر کاروانے بدیگ / چہ از پا فرو رفتگانش بریگ
بدار اے خداوندِ زورق برآب / کہ بیچارگاں راگذشت از سرآب
توقف کنید اے جوانانِ چست / کہ در کاروانند پیرانِ سست
تو خوش خفتہ در ہودجِ کارواں / مہارِ شتر در کفِ سارباں
چہ ہامون و کوہت چہ سنگ و رمال / زرہ باز پس ماندگاں پرس حال
ترا کوہِ پیکر ہیون می برد / پیادہ چہ دانی کہ خوں می خورد
بآرامِ دل خفتگاں در بنہ / نہ دانند حالِ شکم گرسنہ

حکایت

یکے را عسس دست بربستہ بود / ہمہ شب پریشان و دل خستہ بود
بگوش آمدش در شبِ تیرہ رنگ / کہ شخصے ہمے نالد از دستِ تنگ
شنید ایں سخن دزدِ مغلول و گفت / تو بارے زغم چند نالی بخفت
برو شکرِ یزداں کن اے تنگدست / کہ دستِ عسس تنگ برہم نبست
مکن نالہ از بے نوائی بسے / چو بینی ز خود بے نواتر کسے

ترا شب، تیری رات۔ طرب، خوشی۔ میرود، گذرتی ہے۔ چہ دانی، تو کیا جانے۔ برما چہ، ہم پر کس طرح۔ فرو بردہ، نیچے لے گیا۔ کاروانے، قافلے والے۔ بدیگ، دیگ میں۔ پا، پاؤں۔ فرو رفتگانش، پھنسے ہوئے بالوں میں۔ بریگ، ریت میں۔ بدار، رکھ۔ یا ٹھہر جا۔ خداوند، مالک۔ زورق، چھوٹی کشتی۔ برآب، پانی پر۔ سرآب، یعنی ڈوبتی ہیں توقف کنید، ٹھہر جاؤ۔ چست، چالاک۔ کاروانند، قافلے ہیں۔ پیراں، بوڑھے سست، کمزور۔ خفتہ، سویا۔ ہودج، کجاوہ۔ مہار شتر، اونٹ کی نکیل۔ کف، ہاتھ۔ سارباں، اونٹ والا اجتوال۔ ہاموں، جنگل۔ کوہت، پہاڑ۔ سنگ، پتھر۔ رمال، رمل کی جمع ریت۔ زرہ، راستے سے۔ باز پس ماندگاں، پیچھے رہے ہوئے لوگ۔ پرس، پوچھ۔ کوہ پیکر، ہاتھی کے قد والا یعنی اونٹ۔ ہیون، ساتھ فتحہ حرفِ اوّل و ضمہ حرفِ دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے۔ می برد، لے جاتا ہے۔ پیادہ، پیدل چلنے والا۔ خوں می خورد، خون پیتا ہے۔ خفتگاں، سو ہوئے۔ بنہ، ساتھ ضمہ با و نون مفتوحہ اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں۔ نہ دانند، نہیں جانتے۔ شکم، پیٹ۔ گرسنہ، بھوکے۔ عسس، چوکیدار۔ بستہ بود، باندھے۔ ہمہ شب، تمام رات۔ خستہ، زخمی۔ شب تیرہ رنگ، اندھیرے یا کالے رنگ والی رات نالد، روتا تھا۔ دست تنگ، غربت۔ دزد، چور۔ مغلول، غل سے مشتق۔ طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا۔ نالی، روتا ہے۔ برو، جا یزداں، اللہ تعالیٰ۔ برہم نبست، باہم نہ باندھے۔ نوائی، بے سماں۔ بسے، بہت۔

حکایت

برہنہ تنے یک درم وام کرد / تنِ خویش را کسوتِ خام کرد
بنالید کاے طالعِ بد لگام / بگرما بپختم دریں زیرِ خام
چو ناپختہ آمد زسختی بجوش / یکے گفتتش از چاہِ زنداں خموش
بجای آوراے خام شکرِ خدائے / کہ چوں ما نہ خام بر دست و پائے

حکایت

یکے کرد بر پارسائے گذر / بصورت جہود آمدش در نظر
قفائے فرو کوفت بر گردنش / بہ بخشید درویش پیراہنش
خجل گفت کانچہ از من آمد خطاست / بہ بخشائے بر من چہ جائے عطاست
بشکرانہ گفتا بہ شر نا یستم / کہ آنم کہ پنداشتی نیستم
نکو سیرتِ بے تکلف بروں / بہ از نیک نامِ خراب اندروں
بنزدیکِ من شب روِ راہ زن / بہ از فاسقِ پارسا پیرہن

حکایت

زرہ باز پس ماندہ میگریست / کہ مسکیں تر از من بریں دشت کیست
خرے بارکش گفتتش اے بے تمیز / زجورِ فلک چند نالی تو نیز

برہنہ تنے، ایک ننگے بدن والا۔ وام بفتحہ واؤ قرض۔ تنِ خویش، اپنے بدن۔ کسوتِ خام، کچے چمڑے کا لباس۔ بنالید، رویا۔ کاے، کہ اے۔ طالع بدلگام، بری لگام والا ستارہ۔ بپختم، پکا۔ ناپختہ، کچا یعنی ناتجربہ کار۔ چاہ زنداں، قید کا کنواں۔ خموش، چپ رہ۔ چوں مانہ، ہماری طرح تو نہیں۔ خام، کچا چمڑا۔ پارسائے، پرہیزگار۔ جہود، بضم جیم آگ کی پوجا کرنے والا۔ قفا، طمانچہ۔ فرو کوفت، ٹھونکی۔ بہ بخشید، بخش دیا۔ پیراہنش، اپنا کرتا اس کو۔ خجل، شرمندہ۔

کانچہ، جو کچھ۔ از من آمد خطاست، مجھ سے گناہ ہوا۔ عطا، بخشش۔ بہ شر نا یستم، برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں۔ آنم، جو کچھ مجھ کو۔ پنداشتی نیستم، سمجھا تو نے نہیں ہوں میں۔ نیکو سیرت، اچھی عادت۔ بروں، ظاہر۔ خراب اندروں، برے باطن والا۔ شب رو، رات کو چلنے والا یعنی چور۔ راہ زن، راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو۔ بہ، بہتر۔ فاسق، بدکار۔ پارسا، پرہیزگار۔ پیرہن، لباس۔ زرہ، راستے سے۔ پس ماندہ، پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا۔ میگریست، روتا تھا۔ مسکین تر، غریب زیادہ۔ من دریں دشت کیست، مجھ سے جنگل میں کون ہے۔ خرے بارکش، ایک لدے ہوئے گدھے نے۔ جور، ظلم۔ فلک، آسمان۔ چند نالی، کب تک روئے۔ نیز، بھی۔

(عطاء الرسول اویسی)

برو شکر کن چوں بخر بر نۂ / کہ آخر بزیرِ کساں خر نۂ

حکایت

فقیہے برافتادہ مستے گذشت / بمستوریِ خویش مغرور گشت
ز نخوت بدو التفاتے نکرد / جواں سر برآورد کاے پیر مرد
برو شکر کن چوں بنعمت دری / کہ محرومی آید ز مستکبری
یکے را کہ در بند بینی مخند / مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند
نہ آخر در امکانِ تقدیر ہست / کہ فردا چو من باشی افتادہ مست
ترا آسماں خط بہ مسجد نبشت / مزن طعنہ بر دیگرے در کنشت
بہ بند اے مسلماں بشکرانہ دست / کہ زنارِ مغ بر میانت نہ بست
نہ خود میرود ہر کہ جویانِ اوست / بعنفش کشاں میبرد لطفِ دوست
نگر تا قضا از کجا سیر کرد / کہ کوری بود تکیہ بر غیر کرد

گفتار اندر نظر صاحبدلاں در حق نہ در اسباب

سرشتست باری شفا در نبات / اگر شخص را ماندہ باشد حیات
عسل خوش کند زندگاں را مزاج / ولے دردِ مردن ندارد علاج

برو، جا۔ نہ، نہیں۔ بزیر کساں، لوگوں کے نیچے۔ خر نہ، گدھا نہیں۔ فقیہے، ایک عالم۔ برافتادہ، پڑے ہوئے پر۔ گذشت، گذرا۔ مستوری خویش، اپنی پاکدامنی پر۔ گشت، ہوا۔ زنخوت، غرور سے۔ بدو، اس کی طرف۔ التفاتے نکرد، خیال نہ کیا۔ سر برآورد، سر اٹھایا۔ برو، جا۔ محرومی، بے نصیبی یعنی مفلسی۔ مستکبری، تکبر کرنا۔ در بند، قید میں۔ بینی، دیکھے تو۔ مخند، نہ ہنس۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ ناگہ، اچانک۔ افتی، پڑے۔ بہ بند، قید میں۔ امکان، قدرت۔ ہست، ہے۔ فردا، کل یا آئندہ۔ چو من، میری طرح

باشی، ہو جائے تو۔ مست، بے ہوش۔ خط، حصہ۔ نبشت، لکھا۔ مزن، نہ مار۔ دیگر، دوسرا۔ کنشت، ساتھ ضمہ کاف تازی وکسرہ نون یہودیوں کی عبادت گاہ جگہ گرجا۔ بہ بند، باندھ۔ زنار، جنیو۔ مغ، ساتھ ضمہ میم آگ پرست کو کہتے ہیں۔ برمیانت، تیری بیٹھ پر۔ نہ لبست، نہ باندھا۔ نہ خود میرود، نہیں آپ جاتا۔ ہر کہ جویان اوست، جو شخص اس کا ڈھونڈنے والا ہے۔ عنف، گردن یا سختی۔ کشاں، کھینچی۔ میبرد، لے جا۔ لطف، مہربانی۔ نگر، دیکھ۔ قضا، تقدیرِ الٰہی۔ از کجا، کہاں سے۔ سیر کرد، چلی ہے۔ کوری، اندھاپن۔ تکیہ، بھروسہ۔ ابات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے نہ اسباب کی طرف۔ باری، پیدا کرنے والا۔ شفا، صحت۔ نبات، جڑی بوٹی۔ ماندہ باشد، رہی ہو۔ عسل، ماکھی۔ زندگان، زندہ لوگ۔ مزاج، طبیعت۔ ولے، لیکن۔ دردِ مردن، موت کی تکلیف۔ ندارد، نہیں رکھتا۔

رمق ماندہ را کہ جاں از بدن
برآید چہ سود انگبیں در دہن

یکے گرزِ پولاد بر مغز خورد
کسے گفت صندل بمالش بدرد

ز پیشِ خطر تا توانی گریز
ولیکن مکن با قضا پنجہ تیز

دروں تا بود قابلِ شرب و اکل
بداں تازہ روییست و پاکیزہ شکل

خراب آنگہ ایں خانہ گردد تمام
کہ باہم نسازند طبع و طعام

مزاجت تر و خشک و گرم است و سرد
مرکب ازیں چار طبع است مرد

یکے زیں چو بر دیگرے یافت دست
ترازوئے عدلِ طبیعت شکست

اگر بادِ سردِ نفس نگذرد
تفِ سینہ جاں در خروش آورد

وگر دیگِ معدہ بجوشد طعام
تنِ نازنیں را شود کار خام

در ایناں نہ بندد دل اہلِ شناخت
کہ پیوستہ باہم نخواہند ساخت

توانائیے تن مداں از خورش
کہ لطفِ حقت مید ہد پرورش

بحقش کہ گر دیدہ بر تیغ و کارد
نہی حق شکرش نخواہی گذارد

چو روئے بخدمت نہی بر زمیں
خدا را ثنا گوی و خود را مبیں

گدائیست تسبیح و ذکر و حضور
گدا را نباید کہ باشد غرور

گرفتم کہ خود خدمتے کردۂ
نہ پیوستہ اقطاعِ او خوردۂ

رمق، یعنی جب سانس باقی رہے جان نکلنے کے قریب ہو اس وقت ماکھی منہ میں دینا کوئی فائدہ نہیں۔ برآمد، باہر نکلی۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ انگبیں، شہد۔ دہن، منہ۔ پولاد، فولاد۔ مغز، کھوپڑی۔ خورد، کھایا۔ کسے گفت، کسی نے کہا۔ صندل، یہ دوا کا نام ہے۔ بمالش، مل اس کو۔ تا توانی، جبتک طاقت رکھے تو۔ گریز، بھاگ۔ دروں، اندر یعنی۔ تا بود، جبتک ہوئے۔ شرب و اکل، کھانے اور پینے کے۔ بداں، اس کے سبب سے۔ آنگہ، اس وقت۔ ایں خانہ، یہ گھر۔ گردد، ہوئے۔ باہم آپس میں۔ نہ سازند نہیں کرتے۔ طبع، طبیعت موافقت۔ طعام، کھانا۔ مزاجت، تیرا مزاج۔ مرکب، ترکیب۔ ازیں، ان یعنی انسان کا مزاج چار قسم ہے۔ تر۔ خشک۔ گرم۔ سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کر دیتی ہے۔ عدل، اعتدال۔ شکست، ٹوٹی۔ باد سرد، ٹھنڈی ہوا۔ تف، گرمی۔ خروش، پریشانی یا جوش۔ آورد، لائے۔ دیگ، یعنی معدہ کی دیگ کھانے کو جوش دے اور باہر پھینکے تو نازنین بدن کا کام خراب ہو جاتا ہے۔ درایناں، ان میں۔ شناخت، پہچان والے۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ باہم آپس میں۔ نخواہند ساخت، موافقت نہ رکھیں گے۔ توانائیے، طاقت۔ مداں، نہ جانے۔ از خورش، کھانے سے۔ لطف حقت، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ مید ہد، دیتی ہے۔ بحقش، اس خدا کی قسم۔ دیدہ، آنکھیں۔ بر تیغ و سمار، تلوار چھری پر۔ نہی، رکھے تو۔ نخواہی گذار، تو نہ ادا کر سکے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

گفتار در سابقۂ حکمِ ازل و توفیقِ خیر

نخست او ارادت بدل در نہاد
پس ایں بندہ بر آستاں سر نہاد

گر از حق نہ توفیق خیرے رسد
کے از بندہ خیرے بغیرے رسد

زباں را چہ بینی کہ اقرار داد
ببیں تا زباں را کہ گفتار داد

درِ معرفت دیدۂ آدمیست
کہ بکشادہ بر آسمان و زمیست

کیت فہم بودے نشیب و فراز
گر ایں در نکردے بروئے تو باز

سر آورد و دست از عدم در وجود
دریں جود بنہاد و در وے سجود

وگرنہ کے از دست جود آمدے
محالست کز سر سجود آمدے

بحکمت زباں داد و گوش آفرید
کہ باشند صندوقِ دل را کلید

اگر نہ زباں قصہ بر داشتے
کس از سرِ دل کے خبر داشتے

وگر نیستے سعیِ جاسوسِ گوش
خبر کے رسیدے بسلطانِ ہوش

مرا لفظِ شیریں خوانندہ داد
ترا سمعِ دراک دانندہ داد

مدام ایں دو چوں حاجباں بر درند
ز سلطاں بسلطاں خبر می برند

بات رعہ ازل کے حکم [illegible] کے معاملہ میں اور نیکی کی توفیق میں۔ نخست، پہلے۔ نہاد، رکھی۔ آستاں، چوکھٹ۔ خیرے، نیکی۔ رسد، پہنچے۔ چہ بینی، کیا دیکھتا ہے۔ اقرار داد، ہے مراد اللہ تعالیٰ کی وحدانیت اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت کا اقرار۔ ببیں، دیکھ۔ گفتار داد، گویائی کی طاقت دی۔ در معرفت، پہچان کا دروازہ۔ دیدہ، آنکھ۔ بکشادہ، کھلی ہوئی۔ کیت، کب تجھ کو۔ فہم، سمجھ۔ نشیب و فراز، پستی و بلندی۔ ایں در، یہ دروازہ۔ باز، کھلا۔ عدم و وجود، نیست ہست یعنی نہ ہونے کو ہونا کیا۔ جود، بخشش۔ بنہاد، رکھی۔ محال، مشکل۔ گوش آفرید، کان پیدا کیے۔ کلید، چابی۔ برداشتے، اٹھاتی یا چلاتی۔ سر، بھید۔ کے، کب۔ داشتے، رکھے۔ نیستے، نہ ہوتا۔ سعی، کوشش۔ رسیدے، پہنچتی ہے۔ مرا، مجھ کو۔ لفظ شیریں، میٹھی بات۔ خوانندہ داد، کہنے والی دی یعنی زبان۔ ترا، تجھ کو۔ سمع، کان۔ دراک، سمجھ رکھنے والے۔ دانندہ، جاننے والے۔ مدام، ہمیشہ۔ ایں دو، یہ دو۔ چوں، مثل۔ حاجباں، دربان۔ بر درند، دروازے پر ہیں۔ سلطان بسلطان، ایک دل سے دوسرے دل تک۔ می برند، لے جاتے ہیں۔

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے، منہ۔ ثنا گو، تعریف کہہ۔ مبیں، نہ دیکھ۔ گدائیست، فقیری ہے۔ تسبیح، سبحان اللہ۔ ذکر، اللہ تعالیٰ کی یاد۔ نباید، نہ چاہیئے۔ غرور، تکبر۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ اقطاع، جاگیر۔ خوردہ، کھائی۔

چه اندیشی از خود که فعلم نکوست
برد بوستاں باں بایوانِ شاه

ازاں در نگه کن که تقدیرِ اوست
به تحفه ثمر ہم ز بستانِ شاه

حکایت سفرِ ہندوستاں وضلالتِ بُت پرستاں

بتے دیدم از عاج در سومنات
چناں صورتش بستہ تمثال گر
ز ہر ناحیت کاروانہا رواں
طمع کرده رایانِ چین و چگل
زباں آوراں رفتہ از ہر مکاں
فرو ماندم از کشفِ آں ماجرا
مُغے را که بامن سرو کار بود
بنرمی بپرسیدم اے برہمن

مرصّع چو در جاہلیّت منات
که صورت نه بندد ازاں خوبتر
بدیدارِ آں صورتِ بے رواں
چو سعدی وفا زاں بتِ سنگدل
تضرع کناں پیشِ آں بے زباں
که حیّے جمادے پرستد چرا
نکوگوی وہم حجرہ و یار بود
عجب دارم از کارِ ایں بقعه من

چه اندیشی' کیا سوچتا ہے فعلم نکوست' میرا کام اچھا ہے۔ نگه کن' نظر کر۔ برد' لے جاتا ہے۔ بوستاں باں' مالی۔ ایوان' محل۔ ثمر' پھل۔ ز بستانِ شاه' بادشاہ کے باغ سے۔ (قصہ ہندوستان کے سفر اور بت پرستوں کی گمراہی کا۔ بتے دیدم' بُت میں نے دیکھا۔ عاج' ہاتھی دانت۔ سومنات' ساتھ ضمہ سین مہملہ اور واو مجہول ایک بت خانہ ہے جن کو محمود غزنوی نے توڑ دیا تھا۔ مرصّع' جڑا ہوا۔ چو' جیسے۔ منات بالفتح بت کا نام ہے۔ سید عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و موتیوں سے سجایا اور بھی بُت تھے لات عزیٰ وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چناں' ایسا۔ بستہ' باندھی۔ تمثال گر' صورت بنانے والا۔ ازآں' اس سے۔ خوبتر' خوبصورت۔ ز ہر ناحیت' ہر طرف سے۔ کاروانہا' قافلے رواں' روانہ۔ بے رواں' بے جان۔ رایاں' رائے دینے والے۔ زاں' اس سے۔ سنگدل' سخت دل۔ زباں آوراں' اہل زبان۔ رفتہ' گئے۔ تضرع کناں' عاجزی کرنے والے۔ پیش' آگے۔ فرو ماندم' میں عاجز رہا۔ از کشف' کھولنے سے۔ آں ماجرا' اس حال کے۔ حیّے' زندہ۔ جمادے' بے جان۔ پرستد' پوجتا ہے۔ چرا' کیوں۔ مُغے' مندر کا پجاری۔ بامن' میرے ساتھ۔ سرو کار بود' تعلق تھا۔ نکوگوی' اچھا بولنے والا۔ پرسیدم' پوچھا میں نے۔ عجب دارم' تعجب رکھتا ہوں میں۔ کارِ ایں بقعه' اس علاقہ کا کام۔ من' میں۔

که مدہوشِ ایں ناتواں پیکر اند
نه نیروئے دستش نه رفتارِ پائے
نه بینی که چشمانش از کہرباست
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت
مغاں را خبر کرد و پیرانِ دیر

چو آں راہِ کج پیشِ شاں راست بود
که مردار چه دانا و صاحبدلست
فرو ماندم از چاره ہمچوں غریق
چو بینی که جاہل بکیں اندرست
مہیں برہمن را ستودم بلند
مرا نیز با نقشِ ایں بت خوش است
بدیع آیدم صورتش در نظر
که سالوکِ ایں منزلم عنقریب

مقید بچاهِ ضلال اندر اند
ورش بفگنی بر نخیزد ز جائے
وفا جستن از تنگ چشماں خطاست
چو آتش شد از خشم و در من گرفت
ندیدم در اں انجمن روئے خیر

رہِ راست در چشمِ شاں کج نمود
بنزدیکِ بیدانشاں جاہلست
بروں از مدارا ندیدم طریق
سلامت به تسلیم ولیں اندرست
که اے پیرِ تفسیرِ استا و زند
که شکلے خوش و صورتے دلکش است
ولیکن ز معنی ندارم خبر
بد از نیک نادر شناسد غریب

مدہوش' فریفتہ۔ ایں ناتواں' اس عاجز پیکر تد' جسم ہیں۔ مقید' قید ہیں۔ بچاه' کنوئیں میں۔ ضلال اندر اند' گمراہی میں ہیں۔ نه نیروئے' نه طاقت۔ پائے' پاؤں ورش' اور اس کو۔ بفگنی' گرادے تو۔ نخیزد' نہ اٹھائے (اٹھ) جائے' جگہ سے۔ نه بینی' تو نہیں دیکھتا۔ چشمانش' آنکھیں اس کی۔ کہربا' ایک درخت کا گوند بعض نے پتھر زرد رنگ کا لکھا ہے۔ جستن' ڈھونڈنا تنگ چشماں' بخیل۔

بریں گفتم' گفت معنی ایں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش' آگ۔ خشم' غصہ۔ در من گرفت' مجھ میں لگا۔ مغاں' پجاری۔ پیرانِ دیر' بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم' نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہِ کج' جب وہ ٹیڑھی راہ۔ پیش شاں راست بود' ان کے آگے سیدھی تھی۔ در چشم' نظر میں۔ نمود' معلوم ہوئی۔ آرے اگر۔ بیدانشاں' بیوقوفوں فرو ماندم' عاجز رہا میں۔ چاره' علاج۔ ہمچوں غریق' ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں' باہر۔ طریق' راستہ۔ بکیں اندرست' دشمنی میں ہے۔ تسلیم' ماننے۔ لیں' بالکسر نرمی۔ مہیں' سردار۔ برہمن' ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم' بلند میں نے بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمہ حرف اوّل و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ زند' ساتھ فتحہ فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا' مجھ کو۔ نیز' بھی۔ نقش' صورت۔ بدیع' عجیب۔ ز معنی' باطن سے۔ سالوک' مبالغہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ بد' برے۔ نادر شناسد' کم پہنچتا ہے۔ غریب' مسافر۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

تو دانی کہ فرزین این رقعہ
عبادت بتقلید گمراہی است
چہ معنی است در صورتِ این صنم
برہمن ز شادی بر افروخت روے
سُوالت صوابست و فعلت جمیل
جز این بت کہ ہر صبح از اینجا کہ ہست
و گر خواہی امشب ہم اینجا بباش
شب آنجا ببودم بفرمانِ پیر
شبے ہمچو روزے قیامت دراز
کشیشانِ ہرگز نیالودہ آب
مگر کردہ بودم گناہے عظیم
ہمہ شب دریں قیدِ غم مبتلا
کہ ناگہ دہل زن فروکوفت کوس
خطیب سیہ پوش شب بیخلاف

نصیحت گرِ شاہِ این بقعہ
خنک رہروے را کہ آگاہی است
کہ اوّل پرستندگانش منم
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوے
بمنزل رسد ہر کہ جوید دلیل
برآرد بہ یزدانِ دادار دست
کہ فردا شود سِرّ این بر تو فاش
چو بیژنِ بچاہِ بلا در اسیر
مغاں گردِ من بے وضو در نماز
بغلہا چو مُردار در آفتاب
کہ بُردم در آں شب عذابے الیم
یکم دست بر دل یکے بر دُعا
بخواند از فضائے برہمن خروس
برآورد شمشیرِ روز از غلاف،

دانی، جانتا ہے تو۔ فرزین، شطرنج بھی اور وزیر بھی مراد ہے۔ این بقعہ، اس جگہ۔ تقلید، پیروی۔ خنک، ٹھنڈک یعنی خوشی۔ رہروے، راہ چلنے والے۔ آگاہی، واقفیت۔ چہ معنی، کیا حقیقت۔ این صنم، یہ بت۔ پرستندگانش، اس کے پوجنے والے۔ منم، میں ہوں۔ شادی، خوشی۔ افروخت، روشن۔ روئے، چہرہ۔ گوئے، کہنے والا۔ صوابست، بہتر ہے۔ فعلت جمیل، تیرا کام اچھا ہے۔

رسد، پہنچتا ہے۔ جوید، ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل، رہنما۔ جز، سوا۔ از اینجا، اس جگہ۔ برآرد، لاتا ہے۔ یزداں، اللہ تعالیٰ۔ دادار، انصاف کرنے والا۔ خواہی، تو چاہے۔ امشب، آج رات۔ ہم اینجا بباش، اس جگہ رہ۔ فردا، کل۔ شود، ہوگا۔ سِرّ، بھید۔ فاش، ظاہر۔ بیژن، رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ، کنواں۔ اسیر، قید۔ شبے، ایک رات۔ ہمچو، مثل۔ دراز، بڑی۔ گردِ من، میرے اردگرد۔ کشیشاں، مجوسی عالم۔ ہرگز نیالودہ آب، کبھی پانی نہ لائے ہوئے۔ بغلہا، بغلیں۔ در آفتاب، دھوپ میں۔ مگر، شاید۔ کردہ بود، کیا تھا میں نے۔ عظیم، بڑا۔ الیم، دردناک۔ ہمہ شب، تمام رات۔ مبتلا، گرفتار۔ یکم دست، میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ، اچانک۔ دہل زن، نقارہ بجانے والا۔ فروکوفت، کوٹ دیا۔ کوس، نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند، پکارا۔ خروس، مرغ۔ خطیب، خطبہ پڑھنے والا۔ سیہ پوش، کالے کپڑے پہننے والا۔ برآورد، نکالی۔ شمشیر، تلوار۔ غلاف، نیام۔

فتاد، پڑی۔ سوختہ، رات۔ افروختہ، روشن۔ خطہ، علاقہ۔ گوشہ، کونہ۔ ناگاہ، اچانک۔ تتار، مخفف تاتار ملک کا نام ہے۔ مغاں، جمع مغ، برہمن۔ تبہ، خراب۔ ناشستہ روئے، بغیر منہ دھوتے ہوئے۔ بدیر، بت خانہ۔ آمدند، آگئے۔ دشت، جنگل۔ کوئے، کوچہ۔ برزن، گلی بعض نے میدان کہا۔ نماند، نہ رہا۔ دراں بتکدہ، اس بت خانہ میں۔ درزن، سوئی۔ رنجور، رنج۔ خواب، نیند۔ تماثیل،

فتاد آتشِ صبح در سوختہ
تو گفتی کہ در خطۂ زنگ بار
مغان تبہ رای ناشُستہ روے
کس از مرد در شہر و برزن نماند
من از غصہ رنجور و از خواب مست
بیکبار از ایشاں بر آمد خروش
چو بتخانہ خالی شد از انجمن
کہ دانم ترا پیش مشکل نماند
چو دیدم کہ جہل اندرو محکم است
نیارستم از حق دگر ہیچ گفت
چو بینی زبردست را زیردست
زمانے بسالوس گریاں شدم
بگریہ دلِ کافراں کرد میل
دویدند خدمت کناں سوئے من

بیکدم جہانے شد افروختہ
ز یک گوشہ ناگہ در آمد تتار
بدیر آمدند از در و دشت و کوے
دراں بتکدہ جائے درزن نماند
کہ ناگہ تماثیل برداشت دست
تو گفتی کہ دریا در آمد بجوش
برہمن نگہ کرد خنداں بمن
حقیقت عیاں گشت و باطل نہاں
خیالِ محال اندرو مُدغم است
کہ حق ز اہلِ باطل بباید نہفت
نہ مردی بود پنجہ خود شکست
کہ من زانچہ گفتم پشیماں شدم
عجب نیست سنگ ار بگردد بسیل
بعزت گرفتند بازوئے من

تصویر یعنی بت۔ برداشت، اٹھایا۔ بیکبار، یکبارگی۔ از ایشاں، ان سے۔ آمد خروش، شور نکلا۔ آمد، آیا۔ انجمن، محفل۔ خنداں، ہنس کر۔ بمن، میری طرف۔ دانم، میں جانتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش، آگے۔ نماند، نہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔ گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ محکم، مضبوط۔ محال، مشکل۔ مدغم، پیوستہ۔ نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ بباید، چاہیئے۔ نہفت، چھپانا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقتور۔ زیردست، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بسالوس، مکر سے۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پشیماں، پچھتانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ، رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگردد بسیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کناں، کرنے والے۔ سوئے من، میری طرف۔ گرفتند، پکڑے۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

شنیدم عذر گویاں بر شخص عاج
بکرسی زر کوفت بر تخت ساج

بتک را یک بوسه دادم بدست
که لعنت بر و باد و بر بت پرست

بتقلید کافر شدم روز چند
برہمن شدم در مقالات ژند

چو دیدم که در دیر گشتم امیں
نگنجیدم از خرمی در زمیں

در دیر محکم ببستم شبے
دویدم چپ و راست چوں عقربے

نگه کردم از زیر تخت و زبر
یکے پرده دیدم مکلل بزر

پس پرده مطرانے آذر پرست
مجاور سر ریسمانے بدست

بفورم دراں حال معلوم شد
چو داؤد کآہن برو موم شد

که ناچار چوں در کشد ریسماں
برآرد صنم دست فریاد خواں

برہمن شد از روئے من شرمسار
که شنعت بود بخیه بر روئے کار

بتازید و من در پیش تاختم
نگونش بچاہے در انداختم

که دانستم ار زنده آں برہمن
بماند کند سعی در خون من

پسندد که از من برآید دمار
مبادا که رازش کنم آشکار

چو از کار مفسد خبر یافتی
ز دستش برآور چو دریافتی

عاج، بت۔ زر کوفت، سونے سے جڑا ہوا۔ ساج، ساگھو یعنی بت کے نزدیک عذر کرتا ہوا میں گیا وہ بت سونے کی کرسی سے جڑا ہوا تھا اور وہ کرسی ساگو کے تخت پر تھی۔ بتک، بت۔ دادم میں نے دیا۔ برو، اس پر۔ بت پرست، بت کی پوجا کرنے والا۔ بتقلید، پیروی سے۔ کافر شدم، کافر بنا۔ روز چند، چند دن۔ شدم ہوگیا میں۔ مقالات، باتیں یا مضامین، ژند، کتاب کا نام ہے۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔

دیر، بت خانہ۔ گشتم امیں، میں امانت دار ہوں۔ نگنجیدم، نہ سمایا میں۔ از خرمی، خوشی سے۔ محکم، مضبوط۔ ببستم، باندھا میں نے شبے، ایک رات۔ دویدم، دوڑا میں۔ چپ و راست، دائیں بائیں۔ چوں عقربے، بچھو کی طرح۔ نگه کردم، میں نے نگاہ کی۔ زیر، نیچے۔ زبر، اوپر۔ مکلل، نقش کیا ہوا۔ بزر، سونے سے۔ پس، پیچھے۔ مطرانے، حاکم۔ آذر پرست، آگ پوجنے والا۔ مجاور، بیٹھا ہوا۔ ریسمانے، رسی۔ بفورم، فوراً مجھ کو۔ چو داؤد، جیسے داؤد علیہ السلام۔ کآہن، لوہا۔ برو، آپ پر۔ موم، نرم۔ یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا معجزہ تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجاتا۔ ناچار، بے اختیار۔ کشد، کھینچتا۔ برآرد، نکالتا۔ صنم، بت۔ فریاد خواں، فریاد کرتا۔ شنعت، بھید کا فاش ہوجانا یا ظاہر ہونا۔ بتازید، دوڑ کر۔ من در پیش تاختم، میں اس کے پیچھے دوڑا۔ نگونش، اوندھا اس کو۔ بچاہ، کنوئیں میں۔ انداختم، میں نے ڈال دیا۔ دانستم، میں نے جانا۔ بماند، رہے گا۔ کند سعی، کوشش کرے گا یعنی مجھے مار دیگا (باقی اگلے صفحہ پر)

که گر زنده اش مانی آں بے ہنر
نخواہد ترا زندگانی دگر

وگر سر بخدمت نهد بر درت
اگر دست یابد ببرّد سرت

فریبنده را پائے در پے منه
چو رفتی و دیدی امانش مده

تمامش بکشتم بسنگ آں خبیث
که از مرده دیگر نیاید حدیث

چو دیدم که غوغائے انگیختم
رہا کردم آں بوم و بگریختم

چو اندر نیستانش آتش زدی
ز شیراں بپرہیز اگر بخردی

مکش بچۂ مار مردم گزائے
چو کشتی دراں خانه دیگر مپائے

چو زنبور خانه بیاشوفتی
گریز از محلت که گرم اوفتی

بچابک تر از خود میندار تیر
چو افتاد دامن بدنداں بگیر

در اوراقِ سعدی چنیں پند نیست
که چوں پائے دیوار کندی مایست

بهند آمدم بعد ازاں رستخیز
وزانجا براه یمن تا حجیز

ازاں جمله تلخی که بر من گذشت
دہانم جز امروز شیریں نگشت

در اقبال تائید بوبکر سعد
که مادر نزاید چنو قبل و بعد

مانی، رہنے دے تو۔ نخواہد، نہیں جائے گا۔ دگر، پھر۔ نهد، رکھ دے۔ درت، تیرے دروازے۔ ببرد، کاٹے گا۔ سرت، سر تیرا۔ فریبنده، فریب دینے والا۔ پائے، پاؤں۔ در پے منه، پیچھے نہ رکھ۔ چو رفتی، جو تو گیا۔ امانش مده، اس کو پناہ نہ دے۔ تمامش، بالکل اس۔ بکشتم، میں نے مار ڈالا۔ بسنگ، پتھر سے۔ خبیث، بدذات۔ نیاید حدیث، بات نہ آئے۔ غوغائے، شور۔ انگیختم، اٹھایا میں نے۔ رہا کردم، چھوڑ دیا میں نے۔ آں بوم، وہ علاقہ۔ بگریختم، میں بھاگا۔ نیستانش، جھاڑی۔ آتش زدی، آگ لگائی۔ بخردی، عقلمند ہے تو۔ مکش، نہ مار۔ گزائے، کاٹنے والا۔ چو کشتی، جب مار ڈالے تو۔ دراں خانه، اس گھر میں۔ دیگر مپائے، پھر نہ ٹھہر۔ چو، جب۔ زنبور، بھڑ۔ خانه، گھر۔ بیاشوفتی، چھیڑا تو نے۔ گریز، بھاگ۔ محلت، جگہ۔ گرم افتی، جلد گر پڑے گا۔ بچابک تر، زیادہ چالاک۔ از خود میندار، اپنے سے نہ چلا۔ چو افتاد، جو گر پڑا۔ بگیر، پکڑ۔ اوراق، جمع ورق۔ چنیں، ایسی۔ پند، نصیحت۔ پائے، بنیاد۔ کندی، کھودے تو۔ مایست، نہ ٹھہر۔ رستخیز، قیامت۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ براه، راستے۔ حجیز، حجاز۔ بر من گذشت، مجھ گذری۔ دہانم، میرا منہ۔ جز، سوا۔ امروز، آج۔ شیریں، میٹھا۔ نگشت، نہ ہوا۔ تائید، مدد۔ مادر، ماں۔ نزاید، نہ پیدا کرے گی۔ چنو، ایسا۔ قبل، پہلے۔ بعد، پیچھے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) برآید دمار، نکلے۔ مباد، ایسا نہ ہو۔ آشکار، ظاہر۔ از کار، کام سے۔ یافتی، پائی تو نے۔ دریافتی، پایا تو نے۔

زجورِ فلک دادخواہ آمدم دریں سایہ گستر پناہ آمدم
دعا گوی ایں دولتم بندہ وار خدایا تو ایں سایہ پایندہ دار
کہ مرہم نہادم نہ در خوردِ خویش کہ در خوردِ انعام و اکرام خویش
کے ایں شکرِ نعمت بجا آورم وگر پائے گردد بخدمت سرم
فرج یافتم بعد ازاں بندہا ہنوزم بگوش است ازاں پندہا
یکے آنکہ ہر گہ کہ دستِ نیاز برآرم بدرگاہ دانائے راز
بیاد آید آں لعبتِ چینیم کند خاک در چشم خود بینیم
بدانم کہ دستے کہ برداشتم بہ نیروئے خود بر نیفراشتم
نہ صاحبدلاں دست برمی کشند کہ سر رشتہ از غیب درمی کشند
درِ خیر باز است و طاعت ولیک نہ ہر کس تواناست بر فعلِ نیک
ہمین است مانع کہ در بارگاہ نشاید شدن جز بفرمانِ شاہ
کلیدِ قدر نیست در دستِ کس توانائے مطلق خدا ایست و بس
پس اے مردِ پوئندہ بر راہِ راست ترا نیست منت خداوند راست
چو در غیب نیکو نہادت سرشت نیاید زخوئے تو کردار زشت

جور، ظلم۔ فلک، آسمان۔ دادخواہ، انصاف چاہنے والا۔ آمدم، آیا میں۔ گستر، پھیلانے والا۔ دعاگوی، دعا مانگنے والا۔ ایں دولتم اس حکومت کے لئے۔ بندہ وار، غلام کی طرح۔ پائندہ دار، قائم رکھ۔ نہادم نہ، نہیں رکھا۔ ریش، زخم۔ خورد، لائق۔ خویش، اپنی۔ وگر، اور اگر۔ پائے گردد، پاؤں پر جلئے۔ سرم، میرا سر۔ فرج، کشادگی یا فراخی۔ یافتم، پائی۔ بعد ازاں بندہا، ان فکروں کے بعد۔ ہنوزم، ابھی میرے۔ گوش، کانوں۔ ازاں پندہا، ان نصیحتوں سے
ہر گہ، جس وقت۔ نیاز، آرزو۔ برآرم، اٹھاتا ہوں میں۔ درگاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ۔ دانائے راز، بھید جاننے والے۔ آید، آتا ہے۔ لعبت، سومنات کا بت۔ چینیم، چین یعنی چین کا کھلونا۔ کند خاک، مٹی کر دیتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ بدانم، میں جانتا ہوں۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے۔ نیفراشتم، نہیں اٹھایا میں نے۔ برمی کشند، اوپر کھینچتے ہیں۔ کہ، بلکہ۔ درِ خیر، نیکی کا دروازہ۔ باز است، کھلا ہے۔ تواناست، طاقت ور۔ فعل، کام۔ ہمین ست، یہی ہے مانع، منع کرنے والا۔ بارگاہ، دربار۔ نشاید، ممکن نہیں۔ جز، سوا۔ شاہ، بادشاہ۔ کلید، کنجی۔ چابی۔ قدر، تقدیر۔ پوئندہ، دوڑنے والا۔ راہ راست، سیدھی راہ پر۔ منت، احسان۔ چو در غیب، یعنی تیری تقدیر میں۔ نیکو، نیک۔ نہادت سرشت، تیری فطرت کو لکھ دیا۔ نیاید، نہ آوے گا۔ زخوئے تو، عادت تیری سے۔ کردار زشت، برا کام۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زنبور کرد ایں حلاوت پدید ہماں کس کہ در مار زہر آفرید
چو خواہد کہ ملکِ تو ویراں کند نخست از تو خلقے پریشاں کند
وگر باشدش بر تو بخشائشے رساند بخلق از تو آسائشے
تکبر مکن بر رہِ راستی کہ دستت گرفتند و برخاستی
سخن سود مند است اگر بشنوی بمرداں رسی گر طریقت روی
مقامے بیابی گرت رہ دہند کہ بر خوانِ عزت سماطت نہند
ولیکن نباید کہ تنہا خوری ز درویش درماندہ یاد آوری
فرستی مگر رحمتے در پیم کہ بر کردۂ خویش واثق نیم

باب ۹ نہم در توبہ

بیا اے کہ عمرت بہفتاد رفت مگر خفتہ بودی کہ برباد رفت
ہمہ برگ بودن ہمی ساختی بتدبیرِ رفتن نپرداختی
قیامت کہ بازار مینو نہند منازل باعمالِ نیکو دہند
بضاعت بچندانکہ آری بری وگر مفلسی شرمساری بری
کہ بازار چندانکہ آگندہ تر تہیدست را دل پراگندہ تر

زنبور، بھڑ یعنی شہد کی مکھی۔ حلاوت، شیرینی یعنی مٹھاس۔ پدید، ظاہر۔ ہماں کس، وہی شخص۔ مار، سانپ۔ آفرید، پیدا کیا۔ چو خواہد، جب چاہے۔ نخست، پہلے۔ بخشائشے، بخشش۔ رساند، پہنچائے گا۔ آسائشے، آرام۔ راستی، سیدھی۔ گرفتند، پکڑا۔ برخاستی، تو اٹھا۔ سخن، بات۔ سود مند، فائدہ۔ بشنوی، تو سنے۔ مرداں رسی، مردوں تک پہنچ جائے تو۔ روی، چلے تو۔ بیابی، پائے تو۔ گرت، اگر تجھ کو۔ خواں، میز۔ سماطت، دسترخوان۔ نہند، رکھیں۔
نیاید، نہ چاہئے۔ تنہا خوری، اکیلے کھائے۔ درماندہ، عاجز۔ آوری، کرے تو۔ فرستی، بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے واسطے دعائے بخشش کرے۔ در پیم، پیچھے بھیجے۔ برکردہ خویش، اپنا کیا ہوا۔ واثق، بھروسہ کرنے والا۔ نیم، نہیں ہوں (نواں باب توبہ میں) بیا، آ۔ بہفتاد، ستر۔ رفت، گذری۔ مگر، شاید۔ خفتہ بودی، تو سوتا تھا۔ رفت، گئی۔ ہمہ، تمام۔ برگ، سامان۔ ہمی ساختی، رہنے کا تو کرتا تھا۔ رفتن، جانے کی۔ نپرداختی، نہ مشغول ہوا تو۔ مینو، ساتھ کسرہ میم اس سے بہشت مراد ہے۔ نہند، رکھیں یعنی آراستہ کریں۔ منازل، مرتبہ۔ نیکو دہند، موافق دیں۔ بضاعت، پونجی یا سرمایہ۔ بچندانکہ، جتنی کہ آری، لاوے گا۔ بری، لے جائے گا۔ شرمساری، شرمندہ۔ آگندہ تر، زیادہ بھرا ہوا۔ تہی دست، خالی ہاتھ۔ پراگندہ تر، زیادہ پریشان۔

(عطاء الرسول اویسی)

زپنجہ درم پنج اگر کم شود
دلت ریش سرپنجۂ غم شود

چو پنجاہ سالت بروں شد ز دست
غنیمت شمر پنج روزے کہ ہست

اگر مردہ مسکیں زباں داشتے
بفریاد وزاری فغاں داشتے

کہ اے زندہ چوں ہست امکانِ گفت
لب از ذکر چوں مردہ برہم مخفت

چو مارا بغفلت بشد روزگار
تو بارے دمے چند فرصت شمار

حکایت پیر مرد و تحسّر بر روزگار جوانی

شبے در جوانی و طیبِ نعم
جواناں نشستیم چندے بہم

چو بلبل سرایاں چو گل تازہ روئے
ز شوخی در افگندہ غلغل بکوئے

جہاں دیدہ پیرے ز ماں برکنار
ز دورِ فلک لیلِ مویش نہار

چو فندق زباں از سخن بستہ بود
نہ چوں مالب از خندہ چوں پستہ بود

جوانے فرارفت کاے پیر مرد
چہ در کنج حسرت نشینی بدرد

یکے سر برآر از گریبانِ غم
بآرامِ دل با جواناں بچم

پنجہ، پچاس - پنج، پانچ - ریش، زخمی - سالت، تیرے سال - بروں شد، باہر گئے یعنی نکل گئے - داشتے، رکھتا تھا - فغاں، چلانا یا چیخ مارنا - امکان، طاقت - لب، ہونٹ - برہم، ایک دوسرے - مخفت، نہ سو - چو مارا، جب ہمارا - بشد، گذر گیا - دمے، سانس - شمار، گن - (قصہ ایک بوڑھے مرد کا اور جوانی کے وقت پر افسوس کرنا - شبے، ایک رات - طیب، خوشحالی - نعم، نعمتوں - نشستیم، بیٹھے - چندے بہم، آپس میں - سرایاں، گانے والے - چوں گل، پھول کی طرح - روئے، چہرہ - افگندہ، ڈالے ہوئے - غلغل، شور - بکوئے، کوچے میں - دیدہ، دیکھے ہوئے - پیرے، بوڑھا - زماں، ہم سے - دور فلک، آسمان کی گردش - لیل، رات - مویش، بالوں اس کے نہار، دن - چوں فندق، عناب کی طرح پھل کی قسم ہے - بستہ بود، بند تھی - نہ چوما، نہیں ہماری طرح - از خندہ، ہنسی سے فرارفت، نزدیک گیا - کاے، کہ اے - چہ کنج، کیا گوشے - حسرت، افسوس - نشینی، بیٹھا - برآر، اٹھا - بچم، ٹہل یعنی چہل قدمی کر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

برآورد سر سالخوردہ از نہفت
جوابش نگر تا چہ پیرانہ گفت

چو بادِ صبا برگلستاں وزد
چمیدن درختِ جواں را سزد

چمد تا جوانست و سرسبز خوید
شکستہ شود چوں بزردی رسید

بہاراں کہ باد آورد بید مشک
بریزد درختِ جواں برگِ خشک

نزیبد مرا با جواناں چمید
کہ بر عارضم صبح پیری دمید

بقید اندرم جرّہ بازے کہ بود
دمادم سررشتہ خواہد ربود

شمار است نوبت بریں خواں نشست
کہ ما از تنعم بشستیم دست

چو بر سر نشست از بزرگی غبار
دگر چشم عیشِ جوانی مدار

مرا برف بارید بر پرِّ زاغ
نشاید چو بلبل تماشائے باغ

کند جلوہ طاؤسِ صاحب جمال
چہ میخواہی از بازِ برکندہ بال

مرا غلہ تنگ اندر آمد درو
شمارا اکنوں میدمد سبزہ نو

گلستانِ مارا طراوت گذشت
کہ گلدستہ بندد چو پژمردہ گشت

مرا تکیہ جانِ پدر بر عصاست
دگر تکیہ بر زندگانی خطاست

مسلّم جواں راست برپائے جست
کہ پیراں برند استعانت بدست

سالخوردہ، سال کھایا ہوا یعنی عمر گذری ہوئی - نہفت، پوشیدگی - بادِ صبا، صبح کی ہوا - یعنی بہار کی ہوا - برگلستاں وزد، باغ میں چلتی ہے چمیدن، جھومنا - سزد، سجتا ہے، زیب دیتا ہے، چمد، جھومتا ہے - خوید، گیہوں کا پودا - شکستہ، ٹوٹ جاتا ہے - رسید، پہنچا - بہاراں، یعنی موسم بہار - باد آورد، پھل لایا - بید مشک، ایک خوشبو کی قسم ہے - بریز، گراتا ہے - برگ، پتے - نزیبد، زیب نہیں دیتا - چمید، ٹہلنا - برعارضم، میرے رخسار پر - دمید، پھوٹ پڑی یعنی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی - بقید، قید میں - جرّہ باز، یہاں روح مراد ہے - دمادم، لگاتار - درود، کاٹے گا - شمار است، تمہارے لئے ہے - نوبت، باری - بریں خواں، اس دسترخوان پر - نشست، بیٹھ گیا - از تنعم، نعمت سے - بشستیم، دھوئے - بزرگی غبار، سفید آئی یعنی کالے بال سفید ہوگئے - چشم عیش، زندگی کی امید، مدار، نہ رکھ - زاغ، کوا - نشاید، نہیں چاہیئے - کند جلوہ، کرتا ہے جلوہ - طاؤس، مور - چہ میخواہی، تو کیا چاہتا ہے - برکندہ، اکھڑے ہوئے - مرا، میرا - غلہ تنگ، فصل کاٹنے کا وقت - آمد درو، نزدیک آیا - شمارا، تمہارا - اکنوں، اب - نو، اگتا - گلستان، باغ - مارا، ہمارے - طراوت، تازگی - گذشت، گذرگئی - بندد، باندھے چو، جب - پژمردہ، کملایا - گشت، ہوگیا - تکیہ، بھروسہ - جان پدر، باپ کی جان - عصا، لاٹھی - دگر، پھر - خطاست، غلطی ہے - مسلّم، پسندیدہ یا درست - برپائے جست، یعنی بزور پا جستن، یعنی پاؤں کے زور سے کودنا - پیراں، بوڑھے - بر

(باقی اگلے صفحہ پر)

گلِ سُرخِ رویم نگر زرّ ناب　　فرو رفت چوں زرد شد آفتاب
ہوس پختن از کودکِ ناتمام　　چناں زشت نبود کہ از پیرِ خام
مرا می بباید چو طفلاں گریست　　زشرمِ گناہاں نہ طفلانہ زیست
نکو گفت لقماں کہ نازیستن　　بہ از سالہا بر خطا زیستن
ہم از بامداداں درِ کلبہ بست　　بہ از سود و سرمایہ دادن زدست
جواں تا رساند سیاہی بنور　　بَرَد پیرِ مسکیں سیاہی بگور

حکایت

کہن سالے آمد بنزدِ طبیب　　زنالیدنش تا بمردن قریب
کہ دستم برگ بر نہ اے نیک رائے　　کہ پایم ہمی بر نیاید زِ جائے
بداں ماند ایں قامتِ خفتہ ام　　کہ گوئی بگل در فرو رفتہ ام
بدو گفت دست از جہاں بر گسل　　کہ پایت قیامت بر آید زِ گل

گلِ سُرخِ رویم' میرے مُنہ کا سُرخ پھول۔ نگر' دیکھ۔ زرِ ناب' خالص سونا۔ فرو رفت' غروب ہو گیا یا ڈوب گیا۔ پختن' پکانا۔ کودکِ ناتمام' ناقص بچہ یا نابالغ۔ چناں' ایسا۔ زشت' بُرا۔ نبود' نہ ہو۔ کہ' جبکہ پیرِ خام' بے وقوف بوڑھے یا کچے کام والا بوڑھا۔ مرا می بباید' مجھے چاہیئے چو طفلاں' بچوں کی طرح۔ گریست' رونا۔ زیست' جینا۔ نکو گفت' اچھا کہا۔

لقمان' حضرت لقمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ نازیستن' نہ جینا۔ بہ' بہتر۔ سالہا' کئی سال۔ زیستن' جینا۔ ہم از بامداداں' صبح ہی سے۔ در' دروازہ۔ کلبہ' بضم کاف و فتح لام چھوٹے گھر اور تاریک کو کہتے ہیں اور حجرہ اور دُکان کو بھی کہتے ہیں۔ بست' بند۔ سود' نفع۔ دادن' دینا۔ یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تا رساند' جب تک پہنچاوے۔ برد' لے جاتا۔ پیر' بوڑھا۔ مسکین' غریب۔ بگور' قبر۔ حکایت' قصہ۔ کہن سالے' ایک بوڑھا۔ طبیب' حکیم۔ زنالیدنش' اس کے رونے سے۔ تا بمردن' مرنے تک۔ دستم برگ بر نہ' اپنا ہاتھ میری نبض پر رکھ۔ اے نیک رائے' اے اچھی سوچ والا۔ پایم' میرے پاؤں۔ بداں ماند' اس کے مشابہ۔ ایں قامت' یہ قد۔ خفتہ ام' میرا سویا ہوا۔ گوئی' تو کہے۔ بگل' مٹی میں۔ فرو رفتہ ام' دھنس گیا ہوں میں۔ بدو گفت' اس سے کہا۔ بر گسل' توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت' پاؤں تیرے۔ بر آید' نکلیں گے۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پر تند لیتے ہیں۔ استعانت' مرد۔ بدست' ہاتھ سے۔

اگر در جوانی زدی دست و پائے　　در ایامِ پیری بہش باش و رائے
چو دورانِ عمر از چہل برگذشت　　مزن دست و پا کآبت از سر گذشت
نشاط آنگہ از من رمیدن گرفت　　کہ شامم سپیدہ دمیدن گرفت
بباید ہوس کردن از سر بدر　　کہ دورِ ہوس بازی آمد بسر
بسبزی کجا تازہ گردد دلم　　کہ سبزی بخواہد دمید از گلم
تفرج کناں در ہوا و ہوس　　گذشتیم بر خاکِ بسیار کس
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند　　بیایند و بر خاکِ ما بگذرند
دریغا کہ فصلِ جوانی برفت　　بلہو و لعب زندگانی برفت
دریغا چناں روح پرور زماں　　کہ بگذشت بر ما چو برقِ یماں
زسودائے آں پوشم و ایں خورم　　نپرداختم تا غمِ دیں خورم
دریغا کہ مشغولِ باطل شدیم　　زحق دور ماندیم و غافل شدیم
چہ خوش گفت با کودک آموزگار　　کہ کارے نکردیم و شد روزگار

زدی' مارے تو۔ ایامِ پیری' بڑھاپے کے دن۔ بہش باش' ہوش کے ساتھ رہ۔ چو دوران' جب زمانہ۔ چہل' چالیس۔ برگذشت' گذرا۔ مزن' نہ مار۔ کآبت' اس واسطے پانی تیرا۔ نشاط' خوشی۔ آنگہ از من' اس وقت مجھ سے۔ رمیدن گرفت' بھاگنے لگی۔ شامم' میری شام۔ دمیدن گرفت' طلوع ہونے لگا۔ یعنی بال سفید ہونا شروع ہوئے۔ بباید' چاہیئے۔ بدر' باہر۔ دور' زمانہ۔ ہوس' لالچ۔ بازی آمد' آخر آیا یعنی جوانی۔ سبزی' یعنی ہری گھاس۔ کجا' کہاں۔ دلم' میرا دل۔ بخواہد دمید' اُگے گی۔ گلم' میری مٹی۔ تفرج' تفریح یا خوشی۔ کناں' کرتے ہوئے۔ ہوا' خواہش۔ گذشتیم' گذرے ہم۔ خاک' مٹی۔ بسیار' بہت۔ کس' لوگوں کی۔ کسانیکہ' جو لوگ۔ دیگر' اور۔ اندر اند' میں ہیں۔ بیایند' آویں گے۔ برخاکِ ما' ہماری قبر پر۔ بگذرند' گذریں گے۔ دریغا کہ' افسوس کہ۔ فصل' موسم۔ برفت گیا یعنی گذر گیا۔ بلہو و لعب' کھیل اور کود۔ برفت' یعنی تمام ہوئی۔ چناں' ایسا۔ پرور' پالنے والا۔ برما' ہم پر۔ چو' مثل۔ برقِ یماں' یعنی وہ بجلی جو یمن کی طرف سے نکلتی ہے۔ یمان کا الف یائے نسبت کے عوض ہے یعنی بجلی جو یمن کی طرف منسوب ہے لیکن مشہور ستارہ یمانی اور سہیل یمانی ہے نہ برقِ یمانی۔ زسودائے' اس فکر سے۔ آں پوشم' وہ پہنوں ایں خورم' یہ کھاؤں۔ نپرداختم' نہ مشغول ہوا میں۔ تا' تاکہ۔ خورم' کھاؤں میں۔ شدیم' ہوئے ہم۔ چہ خوش' کیا اچھا۔ باکودک' لڑکے سے۔ آموزگار' سکھلانے والے یعنی استاد۔ کارے نکردیم' کوئی کام نہ کیا۔ روزگار' زمانہ

(فقیر عطاالرسول اویسی)

گفتار اندر غنیمت شمردن قوتِ جوانی پیش از ضعف و پیری

جوانا رہِ طاعت امروز گیر
که فردا جوانی نیاید ز پیر

فراغِ دلت ہست نیروئے تن
چو میداں فراخست گوئے بزن

من ایں روز را قدر نشناختم
بدانستم اکنوں که در باختم

قضا روزگارے زمن در ربود
که ہر روزے از وے شبِ قدر بود

چه کوشش کند پیر خر زیر بار
تو میرو که بر باد پائے سوار

شکسته قدح گر بہ بندد چست
نیاورد خواہد بہائے درست

کنوں کو فتادت بغفلت ز دست
طریقے ندارد بجز باز بست

که گفتت بجیحوں در انداز تن
چو افتاد ہم دست و پائے بزن

بغفلت بدادی ز دست آبِ پاک
چه چاره کنوں جز تیمم بخاک

چو از چابکان در دویدن گرو
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو

گراں بادپایاں برفتند تیز
تو بے دست و پائے از نشستن بخیز

(قول یا کہاوت غنیمت شمار کرنے میں جوانی کی قوت کمزوری اور بڑھاپے سے پہلے)۔ جوانا' اے جوان۔ رہ' راستہ۔ طاعت' عبادت۔ امروز' آج۔ گیر' پکڑ یعنی اختیار کر۔ فردا' کل۔ نیاید' نہیں آئے گی۔ ز پیر' بوڑھے سے۔ فراغِ دلت' دل کی فراغت۔ نیروئے تن' بدن کی طاقت۔ فراخست' کشادہ ہے۔ گوئے' گیند۔ بزن' مار۔ من ایں روز' میں اس دن

قدر' مرتبہ۔ نشناختم' نہ پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانستم' میں نے جانا۔ اکنوں' اب۔ در باختم' میں ہار گیا۔ زمن در ربود' مجھ سے لے گیا۔ پیر خر' بوڑھا گدھا۔ زیر بار' بوجھ کے نیچے۔ میرو' چل۔ باد پائے' ہوا کے پاؤں۔ شکستہ' ٹوٹا۔ قدح' پیالہ۔ بہ بندد' باندھیں۔ چست' مضبوط۔ نیاورد' نہیں لائے گا۔ بہائے درست' پوری قیمت۔ کنوں' اب۔ کو' وہ۔ فتادت' گر پڑا۔ ندارد' نہیں رکھتا۔ بجز' سوا۔ باز بست' پھر باندھنے۔ بجیحوں' دریا کا نام ہے بلخ میں ہے۔ انداز' گرا۔ تن' جسم۔ ہم' بھی۔ بزن' تیرنے کی کوشش کر۔ بدادی' تو نے دیا۔ چه چاره' کیا تدبیر۔ کنوں' اب۔ جز' سوا۔ بخاک' مٹی سے۔ چو' جب۔ چابکاں' چالاک لوگ۔ در دویدن' دوڑنے میں۔ گرو' سبقت۔ نبردی' تو نہ لے گیا۔ افتاں' گرتا۔ خیزاں' اٹھتا۔ برو' جا۔ گراں' جو وہ۔ باد' ہوا۔ پایاں' پاؤں والے۔ برفتند' چلے گئے۔ بے دست' بے ہاتھ۔ نشستن' بیٹھنا۔ بخیز' اٹھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

شبے خوابم اندر بیابانِ فید
فرو بست پائے دویدن بقید

شتربانے آمد بہول و ستیز
زمامِ شتر بر سرم زد که خیز

مگر دل نہادی بمردن ز پس
که بر می نخیزی بہ بانگِ جرس

مرا ہمچو تو خوابِ خوش در سرست
ولیکن بیاباں بہ پیش اندرست

تو کز خواب نوشیں ببانگِ رحیل
نخیزی دگر کے رسی در سبیل

فرو کوفت طبلِ شتر ساروان
بمنزل رسید اوّلِ کاروان

خنک ہوشیارانِ فرخنده بخت
که پیش از دہل زن بسازند رخت

بره خفتگاں تا بر آرند سر
نه بینند ره رفتگاں را اثر

سبق برد رہرو که برخاست زود
پس از نقل بیدار بودن چه سود

چو شیبت در آمد بروئے شباب
شبت روز شد دیده برکن ز خواب

من آں روز برکندم از عمر امید
که افتادم اندر سیاہی سپید

(قصہ (کسی چیز کے) حاصل کرنے میں اُس کے فوت ہو جانے سے پہلے) شبے' ایک رات۔ خوابم' نیند نے میرے۔ بیاباں' جنگل میں۔ فید' ساتھ فتح فا اور سکون یا انتخاتی کے ایک جگہ کا نام ہے۔ فرو بست' مضبوط باندھا۔ دویدن' دوڑنے۔ بقید' قید میں۔ شتربانے' ایک اونٹ والا۔ آمد' آیا۔ بہول' خوف۔ یا رعب۔ ستیز' لڑائی

زمام' مہار یا ڈور۔ زد' ماری۔ خیز' اٹھ۔ مگر' شاید۔ نہادی' رکھا تو نے۔ بمردن' مرنے پر۔ ز پس' پیچھے سے۔ بر می نخیزی' نہیں کھڑا ہوتا۔ بانگ' آواز سے۔ جرس' گھنٹے۔ مرا' مجھ کو۔ ہمچو' تیری طرح۔ خوابِ خوش' میٹھی نیند۔ پیش' سامنے۔ اندر' زائد ہے۔ نوشیں' میٹھی۔ رحیل' کوچ۔ دگر' پھر۔ کے رسی' کب پہنچے گا۔ در سبیل' راستے میں۔ فرو کوفت' بجایا۔ طبل شتر' اونٹ کا نقارہ اور یہ اس نقارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے ہیں۔ ساروان' ساربان کے معنی میں اونٹ کے نگہبان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں با کو واؤ کے ساتھ تبدیل کرتے ہیں۔ رسید' پہنچا۔ دہل زن' ڈھول بجانے والا۔ بسازند رخت' اسباب بناتے ہیں۔ بره خفتگاں' راستے میں سوئے ہوئے۔ تا برآرند' جب تک اٹھائیں گے۔ نه بینند' نہ دیکھیں گے۔ ره رفتگاں' راستے پر چلنے والے۔ اثر' نشان۔ سبق برد' سبقت لے گیا۔ رہرو' راستہ چلنے والا۔ برخاست زود' جلدی اٹھا۔ پس از نقل' کوچ کرنے کے بعد۔ بیدار' جاگنا۔ چه سود' کیا فائدہ۔ شیب' ساتھ فتحہ بڑھاپے کے معنی میں ہے۔ شباب' جوانی۔ شبت' تیری رات۔ روز شد' یعنی بالوں پر سفیدی آ گئی۔ دیده برکن خواب' نیند سے آنکھ کھولی۔ برکندم' توڑ لی یا قطع کر لی۔ افتادم' پڑی۔ سپید' سفیدی یعنی بڑھاپا آیا۔

دریغا کہ بگذشت عمرِ عزیز — بخواہد گذشت ایں دمِ چند نیز
گذشت آنچہ در ناصوابی گذشت — وزیں نیز دم در نیابی گذشت
کنوں وقتِ تخم است اگر پروری — گر امید داری کہ خرمن بری
بشہرِ قیامت مرو تنگدست — کہ وجہے ندارد بحسرت نشست
گرت چشمِ عقلست تدبیر گور — کنوں کن کہ چشمت نخوردست مور
بمایہ تواں اے پسر سود کرد — چہ سود افتد آں را کہ سرمایہ خورد
کنوں کوش کآب از کمر در گذشت — نہ وقتے کہ سیلاب از سر گذشت
کنونت کہ چشمست اشکے ببار — زباں در دہان است عذرے بیار
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن — نہ ہموارہ گردد زباں در دہن
ز دانندگاں بشنو امروز قول — کہ فردا بگیرد بترسد ز ہول
غنیمت شمار ایں گرامی نفس — کہ بے مرغ قیمت ندارد قفس
مکن عمر ضائع بافسوس و حیف — کہ فرصت عزیز است والوقت سیف

دریغا، افسوس۔ بگذشت عمرِ عزیز، پیاری زندگی گذر گئی۔ دم، سانس۔ نیز، بھی۔ گذشت، گذرا۔ آنچہ، جو کچھ۔ ناصوابی، نامناسب۔ وزیں نیز، اور ان میں سے بھی۔ نیابی، نہ پائے گا تو۔ کنوں، اب۔ تخم، بیج۔ پروری، پالے تو۔ خرمن، ڈھیری۔ بری، لے جائے تو۔ مرو، نہ جا۔ تنگدست، خالی ہاتھ یعنی قیامت کے شہر میں خالی ہاتھ جائے گا تو تجھ کو افسوس

حکایت

اور ندامت ہوگی۔ وجہے، وجہ۔ بحسرت، افسوس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنا۔ گرت، اگر تیری۔ چشم، آنکھ۔ گور، قبر۔ کنوں کن، ابھی کر۔ نخوردست مور، چیونٹیوں نے نہیں کھائی۔ بمایہ، پونجی سے۔ تواں کرد، کر سکے۔ اے پسر، اے لڑکے۔ سود، فائدہ۔ افتد، پڑے۔ سرمایہ، پونجی۔ خورد، کھائی۔ کنوں کوش، ابھی کوشش کر۔ کآب، کہ پانی۔ گذشت، گذرا یعنی اوپر ہوا۔ اشکے ببار، آنسوں برسا یعنی گرا۔ دہان ست، منہ میں ہے۔ بیار، لا یعنی کر۔ نہ پیوستہ، نہیں ہمیشہ۔ رواں، جان۔ نہ ہموارہ، نہیں ہمیشہ۔ گردد، پھرے گی۔ دہن، منہ۔ ز دانندگاں، جاننے والوں سے۔ بشنو، سن۔ امروز، آج۔ قول، بات۔ فردا، کل۔ بگیرد، پکڑے۔ بترسد، ڈر۔ ز ہول، خوف سے۔ شمار، گن۔ گرامی نفس، عزت والا نفس۔ بے مرغ، بغیر پرندے کے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ قفس، پنجرا۔ مکن، نہ کر۔ حیف، حسرت۔ سیف، تلوار مشائخ عظام کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

قضا زندہ را رگِ جاں بُرید — دگر کس بمرگش گریباں درید
چنیں گفت بینندۂ تیز ہوش — چو فریاد و زاری رسیدش بگوش
ز دستِ شما مردہ بر خویشتن — گرش دست بودے دریدے کفن
کہ چندیں ز تیمار و دردم مپیچ — کہ روزے دو پیش از تو کردم بسیچ
فراموش کردی مگر مرگِ خویش — کہ مرگِ منت ناتواں کرد و ریش
مُبصّر چو بر مُردہ ریزد گلش — نہ بر وے کہ بر خود بسوزد دلش
ز ہجرانِ طفلے کہ در خاک رفت — چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت
تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک — کہ ننگ است ناپاک رفتن بخاک
کنوں باید ایں مرغ را پائے بست — نہ وقتے کہ سر رشتہ بردت ز دست
نشستی بجائے دگر کس بسے — نشیند بجائے تو دیگر کسے
اگر پہلوانی و گر تیغ زن — نخواہی بدر بردن الّا کفن

قضا، یعنی حکم خدا۔ برید، کاٹی۔ دگر کس، دوسرا شخص۔ بمرگش، اس کے مرنے سے۔ درید، پھاڑا یعنی ایک شخص حکم خدا سے مر گیا اور دوسرا شخص اس کے غم میں گریباں پھاڑنا اور رونا شروع کیا۔ چنیں گفت، ایسا کہا۔ بینندۂ، دیکھنے والے۔ تیز ہوشیار، نہایت ہوشیار نے۔ چو، جب۔ زاری، رونے۔

رسید، پہنچی۔ بگوش، کان میں۔ ز دست شما، تمہارے ہاتھ سے۔ بر خویشتن، اپنے اوپر۔ گرش، اگر اس کے۔ دریدی، پھاڑتا۔ چندیں، اتنی۔ تیمار، غم۔ مپیچ، نہ پیچ کھا۔ روزے دو، ایک دو دن۔ کردم بسیچ، ارادہ کیا میں نے۔ فراموش کردی، بھلا دیا تو نے۔ مرگ خویش، اپنی موت۔ مرگ منت، میری موت نے تجھ کو۔ ناتواں، کمزور۔ ریش، زخمی۔ مبصّر، اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریزد، ڈالتا۔ گلش، مٹی اس کو۔ بر وے، اس پر۔ سوزد، جلتا ہے۔ ز ہجراں، جدائی سے۔ طفلے، لڑکے۔ در خاک رفت، مٹی میں گیا۔ چہ نالی، کیا روتا ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت، یعنی چھوٹا لڑکا مر گیا۔ اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے معصوم دنیا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ بر حذر باش، پرہیزگار ہو۔ ننگ، شرم۔ ناپاک، بے گناہ۔ کنوں، اب۔ باید، چاہیے۔ ایں مرغ، اس پرندے۔ پائے، پاؤں۔ بست، باندھنا۔ سر رشتہ، دھاگہ۔ بردت، لے گیا۔ نشستی، بیٹھا۔ بجائے، جگہ۔ بسے، بہت۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ کسے، دوسرے۔ تیغ زن، تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن، نہیں لے جاسکے گا۔ الّا، سوائے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جاسکے گا۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

خرِ وحش اگر بگسلاند کمند — چو در ریگ ماند شود پائے بند

ترا نیز چنداں بود دست زور — کہ پایت نرفت است در ریگِ گور

منہ دل بریں سال خوردہ مکاں — کہ گنبد نپاید برو گردگاں

چو دے رفت فردا نیاید بدست — حساب از ہمیں یکنفس کن کہ ہست

حکایت

فرو رفت جم را یکے نازنیں — کفن کرد چوں کرمش ابریشمیں

بدخمہ در آمد پس از چند روز — کہ بروے بگرید بزاری و سوز

چو پوسیدہ دیدش حریریں کفن — بفکرت چنیں گفت با خویشتن

من از کرم برکندہ بودم بزور — بکندند ازو باز کرمانِ گور

دو بیتم جگر کرد روزے کباب — کہ میگفت گویندۂ با رُباب

دریغا کہ بے ما بسے روزگار — بروید گل و بشگفد لالہ زار

بسے تیر و دے ماہ و اردی بہشت — برآید کہ ما خاک باشیم و خشت

خرِ وحش، گورخر۔ بگسلاند، توڑ دے۔ چو، جب۔ ریگ، ریت۔ ماند، رہتا ہے۔ پائے بند، پابند قیدی۔ ترا، تجھ کو۔ نیز، بھی۔ چنداں بود، اس وقت ہے۔ پایت، تیرے پاؤں۔ نرفت، نہیں گیا۔ ریگِ گور، قبر کی ریت۔ منہ، نہ رکھ۔ بریں، اس پر۔ سال خوردہ، پرانا۔ نپاید، نہیں ٹھہرتا۔ گردگاں، اخروٹ۔ دی رفت، نکل گیا یعنی گذرا ہوا دن۔ فردا نیاید، آنے والا نہ آیا یعنی جس طرح گذرا ہوا دن تیرے ہاتھ سے نکل گیا اسی طرح آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے آج کر کل پر نہ چھوڑ شاید کل نہ ہو۔ ہمیں یکنفس، یہی ایک سانس۔ یعنی جو سانس آرہا ہے اس پر توکل کر پھر دوبارہ سانس آئے نہ آئے۔ ؎

آگاہ اپنی موت سے کوئی بشر نہیں — سامان سو برس کا پل کی خبر نہیں۔

فرو رفت، مرگئی۔ جم، جمشید کا مخفف ہے بادشاہ کا نام ہے۔ نازنیں، نزاکت والی معشوقہ یا محبوبہ۔ کرمش، ریشم کے کیڑے کی طرح۔ ابریشمیں، ریشمی۔ بدخمہ، مقبرہ یعنی وہ گنبد جو قبر پر بناتے ہیں۔ آمد پس از چند روز، چند دن کے بعد آیا۔ بروے، اس پر۔ بگرید، روئے۔ بزاری، زاری۔ چو پوسیدہ، جب گلا ہوا۔ دید، دیکھا۔ حریریں، ریشمی۔ چنیں گفت، ایسا کہا۔ با خویشتن، اپنے آپ سے یعنی دل میں۔ من، میں۔ از کرم، کیڑے سے۔ برکندہ بودم، چھڑایا تھا۔ بزور، طاقت۔ بکندند، کھودا۔ از باز، پھر اس سے۔ کرمانِ گور، قبر کے کیڑوں نے۔ دو بیتم، دو شعر۔ میگفت، ایک کہنے والا یعنی گویا۔ گویندۂ، کہہ رہا تھا۔ با رباب، ساز کی قسم ہے۔ دریغا، افسوس۔ بے ما، ہمارے سوا۔ بسے، بہت۔ روزگار، زمانہ۔ بروید، اگیں گے۔ گل، پھول۔ بشگفد، کھلے گا۔ لالہ زار، باغ۔ تیر، ساون کا مہینہ (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

یکے پارسا سیرتِ حق پرست — فتادش یکے خشت زریں بدست

سرِ ہوشمندش چناں خیرہ کرد — کہ سودا دلِ روشنش تیرہ کرد

ہمہ شب در اندیشہ کیں گنج و مال — درو تا زیم رہ نیابد زوال

دگر قامت عجزم از بہرِ خواست — نباید بر کس دوتا کرد و راست

سرائے کنم پائے بستش رخام — درختانِ سقفش ہمہ عودِ خام

یکے حجرہ خاص از پئے دوستاں — در حجرہ اندر سرا بوستاں

بفرسودم از رقعہ بر رقعہ دوخت — تفِ دیگراں چشم و مغزم بسوخت

دگر زیر دستاں پزندم خورش — براحت دہم روح را پرورش

پارسا، پرہیزگار۔ سیرت، عادت۔ فتادش، پڑی اس کے۔ زریں، سونے کی۔ بدست، ہاتھ میں۔ سرِ ہوشمندش، اس کے ہوشیار سر کو۔ چناں خیرہ کرد، ایسا پریشان کیا۔ سودا، خیالات۔ تیرہ، تاریک یعنی اس سونے کی اینٹ نے اس کے ہوشیار سر کو ایسا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کی وجہ سے اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی۔ ہمہ شب، تمام رات۔ اندیشہ، فکر۔ کیں، کہ یہ۔ گنج، خزانہ۔ درو، اس میں۔ تا زیم، جب تک میں زندہ ہوں۔ نیابد، نہ پائے۔ زوال، نقصان۔ دگر، پھر۔ قامت، قد۔ عجز، عاجزی۔ از بہرِ خواست، سوال کرنے کے واسطے۔ نباید، نہ آئے یعنی نہ پڑے۔ بر کس، کسی کے پاس۔ دوتا، ٹیڑھا۔ راست، سیدھا یعنی اب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی کے سامنے جھکنا نہ پڑے گا۔ سرائے کنم، مکان بناؤں میں۔ پائے بستش رخام، بنیاد اس کی سنگ مرمر۔ درختاں، یعنی کڑیاں۔ سقفش، اس کی چھت۔ ہمہ، تمام۔ عودِ خام، خالص عود۔ حجرہ، کوٹھڑی۔ از پئے، واسطے۔ در، دروازہ۔ سرا بوستان، اس باغیچہ کو کہتے ہیں جو گھر میں ہو اس کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں۔ بفرسودم، گھس گیا ہیں۔ رقعہ بر رقعہ، پیوند بر پیوند۔ دوخت، سیا۔ تفِ دیگراں، بطبخ کی گرمی جو گرمی کھانا پکانے کے وقت ہوتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ مغزم، میرا دماغ۔ بسوخت، جلایا۔ دگر، دوسرے۔ زیر دستاں، کمزور۔ پزندم خورش، میرا کھانا پکاویں۔ براحت، آرام سے۔ دہم، دوں میں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دے، ماگھ کا مہینہ۔ اردی بہشت، جیٹھ کا مہینہ۔ برآید، گذریں گے۔ ما خاک باشیم، ہم مٹی ہوں گے۔ خشت، اینٹ۔

بسختی بکشف این نمد بسترم — روم زین سپس عبقری گسترم
خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ — بمغزش فرو بردہ خرچنگ چنگ
فراغِ مناجات و رازش نماند — خور و خواب و ذکر و نمازش نماند
بصحرا بر آمد سر از عشوہ مست — کہ جائے نبودش قرار و نشست
یکے بر سرِ گورِ گل می سرشت — کہ حاصل کنند زاں گلِ گور خشت
باندیشہ در خود فرو رفت پیر — کہ اے نفسِ کوتہ نظر پند گیر
چہ بندی دریں خشت زرّیں دلت — کہ یک روز خشتے کنند از گلت
طمع را نہ چنداں دہانست باز — کہ بازش نشیند بیک لقمہ آز
بدار اے فرومایہ زیں خشت دست — کہ جیحوں نشاید بیک خشت بست
تو غافل در اندیشۂ سود و مال — کہ سرمایۂ عمر شد پائمال
بریں خاک چنداں صبا بگذرد — کہ ہر ذرہ از ما بجائے برد
غبارِ ہوا چشمِ عقلت بدوخت — سمومِ ہوس کشتِ عمرم بسوخت
بکن سرمۂ غفلت از چشم پاک — کہ فردا شوی سرمہ در زیرِ خاک

بکشف، مار ڈالا۔ نمد، کمبل۔ روم، جاؤں میں۔ زیں پس، اس کے بعد۔ عبقری، ساتھ فتحہ عین اور سکون بائے موحدہ اور قاف مفتوح ایک جگہ کا نام ہے وہاں جن رہتے ہیں اور عبقر ساتھ یائے نسبت کے قیمتی بچھونے کو کہتے ہیں عبقر کے ساتھ منسوب ہو تو عرب والے ہر اچھی چیز کو عبقر کی طرف منسوب کرتے ہیں۔ گسترم، بچھاؤں گا میں۔ خرف، ساتھ فتحہ خا اس بوڑھے کو کہتے ہیں جو زیادہ بڑھاپے کی وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودائی شخص ہے۔ کالیوہ، دیوانے کی طرح۔ بمغزش، اس کے مغز یعنی دماغ۔ فرو برد، گاڑ دیا۔ خرچنگ، کیکڑا۔ چنگ، پنجہ۔ فراغ، فراغت۔ مناجات، دعا۔ نماند، نہ رہی۔ خور، کھاتا۔ خواب، سونا۔ بصحرا، جنگل۔ بر آمد، آیا۔ عشوہ، ساتھ کسرہ کے معشوق کے ناز و ادا کو کہتے ہیں۔ عاشق اس کے سبب سے فریفتہ ہوتا ہے۔ نشست، نہ بیٹھا۔ گور، قبر۔ گل می سرشت، مٹی گوندھتا تھا۔ اندیشہ، فکر۔ فرو رفت، نیچے چلا گیا۔ پیر، بوڑھا۔ کوتہ نظر، چھوٹی نظر والے۔ گیر، پکڑ۔ چہ بندی، کیا باندھتا ہے۔ دلت، اپنا دل۔ کنند، بنا لیں گے۔ از گلت، مٹی تیری سے۔ طمع، لالچ۔ چنداں، اتنا۔ دہانست باز، کھلا منہ۔ بازش نشیند، واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے۔ آز، لالچ۔ بدار، رکھ۔ فرومایہ، کمینہ۔ جیحوں، دریا کا نام ہے۔ نشاید، ممکن نہیں۔ بست، باندھنا۔ غافل، بے خبر بھولا ہوا۔ سود، نفع۔ سرمایہ، پونجی۔ شد پائمال، خراب ہو گئی۔ چنداں، کتنی۔ صبا، صبح کی ہوا۔ بگذرد، گذرے گی۔ برد، لے جائے گی۔ ہوا، خواہش۔ بدوخت، سی دی یعنی بند کر دی۔ سموم، لو یعنی گرم ہوا۔ کشتِ عمرم بسوخت، میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بکن، یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر۔ فردا، کل یعنی مرنے کے بعد۔ زیر، نیچے۔

حکایتِ عداوت درمیان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ — سر از کبر بر یکدگر چوں پلنگ
ز دیدار ہم تا بحدّے رماں — کہ بر ہر دو تنگ آمدے آسماں
یکے را اجل در سر آورد جیش — سر آمد برو روزگارانِ عیش
بد اندیشِ وے را درون شاد گشت — بگورش پس از مدتے بر گذشت
شبستانِ گورش در اندودہ دید — کہ وقتے سرائیش زر اندودہ دید
سرِ تاجور دیدش اندر مغاک — یکے تختہ بر کندش از روئے گور
وجودش گرفتارِ زندانِ گور — دو چشمِ جہاں بینش آگندہ خاک
ز دورِ فلک بدرِ رویش ہلال — تنش طعمۂ کرم و تاراجِ مور
کفِ دست و سرپنجۂ زورمند — ز جورِ زماں سروِ قدش خلال
ز روئے عداوت بیازوئے زور — جدا کردہ ایام بندش ز بند
چنانش برو رحمت آمد ز دل — کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل
پشیماں شد از کردہ خوئے زشت — بفرمود بر سنگِ گورش نبشت

میانِ دو تن، دو آدمیوں کے درمیان۔ از کبر، تکبر سے۔ بر یکدگر، ایک دوسرے پر۔ چوں پلنگ، شیر کی طرح۔ ز دیدار، دیکھنے سے۔ ہم، بھی۔ تا بحدے، حد تک۔ رماں، بھاگنے والے یا نفرت کرنے والے۔ بر ہر دو، یعنی ایک دوسرے کے ساتھ آسمان کے نیچے رہنا گوارا نہ تھا۔ جیش، لشکر یعنی ایک مر گیا۔ سر آمد، ختم ہو گیا۔ برو، اس پر۔ روزگاراں، زمانہ۔ عیش، زندگی۔ بد اندیش، بدخواہ یعنی دشمن۔ دروں، اندر یعنی دل۔ شاد گشت، خوش ہوا۔ بگورش، اس کی قبر پر۔ پس از مدتے، کچھ مدت کے بعد۔ گذشت، گذرا۔ شبستان، رات رہنے کی جگہ۔ اندودہ دید، لیپی ہوئی دیکھی۔ کہ وقتے، کسی وقت۔ سرائیش زر اندود، گھر اس کا سونے سے لیپا ہوا۔ دید، دیکھا۔ سرِ تاجور، تاج رکھنے والا سر۔ اندر مغاک، گڑھے میں۔ دو چشمِ جہاں بینش، اس کی دو آنکھیں جہان دیکھنے والی۔ آگندہ خاک، مٹی سے بھری ہوئی۔ وجود، جسم۔ گرفتارِ زندانِ گور، قبر کے قید خانہ میں قید۔ تنش، اس کا بدن۔ طعمہ، غذا۔ کرم، کیڑے۔ تاراجِ مور، ز دورِ فلک، آسمان کی گردش۔ بدرِ رویش، اس کا چہرہ۔ ہلال، چاند۔ یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ۔ جور، ظلم۔ خلال، دانتوں میں پھیرنے والا تنکا اور یہاں مجازاً باریک ہے۔ کف، ہتھیلی۔ ایام، زمانہ۔ بندش ز بند، اس کے جوڑ جوڑ سے۔ چنانش، ایسے اس کو۔ برو، اس پر۔ بسرشت، گوندھی۔ از گریہ گل، رونے سے مٹی۔ پشیماں، شرمندہ پچھتانے والا۔ خوئے زشت، بری عادت۔ بفرمود، حکم دیا۔ سنگ، پتھر۔ نوشت، لکھ دیا۔

نکن شادمانی بمرگِ کسے — کہ دہرت پس از وے نماند بسے
شنید ایں سخن عارفِ ہوشیار — بنالید کاے قادرِ کردگار
عجب گر تو رحمت نیاری برو — کہ بگریست دشمن بزاری برو
تنِ ما شود نیز روزے چناں — کہ بروے بسوزد دلِ دشمناں
مگر در دلِ دوست رحم آیدم — چو بیند کہ دشمن بخشایدم
بجائے رسد کارِ سر دیر و زود — کہ گوئی درو دیدہ ہرگز نبود
زدم تیشہ یک روز بر تلِ خاک — بگوش آمدم نالۂ دردناک
کہ زنہار اگر مردی آہستہ تر — کہ چشم و بناگوش و رُو یست و سر

حکایت پدر و دختر

شبے خفتہ بودم بعزمِ سفر — پیٔے کاروانے گرفتم مگر
برآمد یکے سہمگیں باد و گرد — کہ بر چشمِ مردم جہاں تیرہ کرد
برہ بر یکے دخترِ خانہ بود — بمعجر غبار از پدر میسترد و د
پدر گفتش اے نازنیں چہرِ من — کہ شوریدہ داری دل از مہرِ من

شادمانی' خوشی - بمرگِ کسے' کسی کی موت پر - دہرت' تیرا زمانہ - پس از وے' بعد اس کے - نماند بسے' نہ رہے بہت - شنید' سُنی - ایں سخن' یہ بات - ہوشیار' دانا - بنالید' رو پڑا - کاے قادرِ کردگار' اے پروردگار صاحب قدرت' - عجب' تعجب - گر تو' اگر تو - رحمت' مہربانی - نیاری برو' نہ لائے اس پر یعنی نہ فرمائے - بگریست' رویا - برو' اس پر - تنِ ما' ہمارا بدن - شود' ہوگا - نیز' بھی - روزے' ایک دن - چناں' ایسا - بسوزد' جلے گا - مگر' تمنّی

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا - دوست' اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے - بخشایدم' رحم کرتا ہے - بجائے' اس جگہ - رسد' پہنچے - دیر زود' کے درمیان حرف تردید یعنی یا کا لفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلدی سے - گوئی' تو کہہ - درو' اس میں دیدہ' آنکھیں - ہرگز بود - کبھی نہ تھیں - زدم' میں نے مارا - تل' ٹیلہ - نالۂ' رونا - زنہار' خبردار - تر' بہت - چشم' آنکھ - بناگوش' کان کی لو - رُو' منہ یعنی اس ٹیلہ کے نیچے کوئی دفن ہے - باپ اور بیٹی کا قصہ ہے - شبے' ایک رات - خفتہ بودم' میں سویا تھا - عزم' ارادہ - پیٔے' نشان - کاروانے' قافلے - گرفتم' میں پکڑ لوں - سحر' صبح - برآمد' آیا - سہمگیں' خوفناک بادوگرد' آندھی - تیرہ' تاریک - برہ بر یکے' راہ میں ایک - دخترِ خانہ' والدین کے گھر رہنے والی لڑکی - بمعجر' ساتھ کسرہ میم سکون عین اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں سر پر اوڑھتی ہیں فارسی میں درمنی اور پادر کہتے ہیں ہندی میں اوڑھنی کہتے ہیں - میسترد' پونچھتی تھی - نازنیں چہرہ' نزاکت چہرے والی یعنی خوبصورت - شوریدہ' پریشان - داری' رکھتی ہے - از مہرِ من' میری محبت سے

نچنداں نشینند دریں دیدہ گرد — کہ بازش بمعجر تواں پاک کرد
ترا نفس رعنا چو ہر کش ستور — دواں میبرد تا بسر شیبِ گور
اجل ناگہت بگسلاند رکیب — عناں باز نتواں گرفت از نشیب

موعظہ و پند

خبرداری از استخوانِ قفس — کہ جانِ تو مرغیست و نامش نفس
چو مرغ از قفس رفت و بگسست قید — دگر رہ نگردد بسعیِ تو صید
نگہدار فرصت کہ عالم دمیست — دمے پیشِ دانا بہ از عالمیست
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت — دراں دم کہ بگذشت و عالم گذاشت
میسر نبودش کزو عالمے — ستانند و مہلت دہندش دمے
برفتند و ہر کس درود آنچہ کشت — نماند بجز نامِ نیکو و زشت
چرا دل بریں کاروانگہ نہیم — کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم
پس از ما ہمیں گل دمد بوستاں — نشینند با یکدگر دوستاں

ق

نچنداں' اتنی نہیں - نشیند' بیٹھے - دریں دیدہ' ان آنکھوں میں - بازش' پھر اس کو - تواں' اس کے - رعنا' چالاک - چو' مثل - ستور' - دواں میبرد' دوڑاتا لئے جاتا ہے - تا بسرِ شیبِ گور' قبر کے گڑھے کی طرف - اجل' موت - ناگہت' یکبارگی تجھ سے - بگسلاند' توڑ دے گی - رکیب' رکاب - عناں' باگ - باز نتواں گرفت' پھر تو نہ پکڑ سکے گی - نشیب' گڑھا - موعظہ و پند' وعظ اور نصیحت - خبرداری'

جانتا ہے تو - استخوانِ قفس' ہڈیوں کا پنجرہ - چو مرغ' جب چڑیا - رفت' گئی - بگسست' ٹوٹی - دگر رہ' دوبارہ - نگردد' نہ ہوگی بسعی' کوشش سے - صید' شکار - نگہدار' نگاہ رکھ یعنی غنیمت سمجھ - عالم دمیست' جہاں ایک دم ہے - پیشِ دانا' عقلمند کے آگے - بہ' بہتر - سکندر' بادشاہ کا نام ہے - بر عالمے' ایک جہاں پر - داشت' رکھتا تھا - دراں دم' جس وقت - بگذشت' مر گیا - بگذاشت' چھوڑا - میسر' حاصل - کزو' اس سے - ستانند' لیویں - مہلت' فرصت - دہند' دیویں - دمے' ایک سانس یعنی ایک جہان کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہان لیویں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیویں۔ برفتند' گئے - درود' کاٹا - آنچہ کشت' جو کچھ بویا - نماند' نہ رہے گا - بجز' سوا - نیکو' نیک - زشت' برا - چرا' کیوں - کاروانگہ' نہیم' اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں - اس سے فانی دنیا مراد ہے - ما بر رہیم' ہم راہ پر ہیں - پس از ما' ہمارے بعد - ہمیں' یہی - گل' پھول - دمد' دے گا - بوستاں' باغ - نشینند' بیٹھیں گے - با یکدگر' آپس میں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دل اندر دلآرامِ دنیا مبند / کہ ننشست باکس کہ دل برنکند

چو در خاکدانِ لحد خفت مرد / قیامت بیفشاند از روی گرد

سر از جیبِ غفلت برآور کنوں / کہ فردا نماند بحسرت نگوں

نہ چوں خواہی آمد بشیراز در / سر و تن بشوئی ز گردِ سفر

پس اے خاکسارِ گنہ عنقریب / سفر کرد خواہی بشہرِ غریب

برآں از دو سرچشمہ دیدہ جوئے / ور آلایشے دانی از خود بشوئے

حکایت در عالمِ طفولیّت

زعہدِ پدر یادم آید ہمے / کہ بارانِ رحمت برو ہر دمے

کہ در خردیم لوح و دفتر خرید / ز بہرم یکے خاتمِ زر خرید

بدر کرد ناگہ یکے مشتری / بخرمائے از دستم انگشتری

چو نشناسد انگشتری طفلِ خرد / بشیرینی از وے تواند برد

تو ہم قیمتِ عمر نشناختی / کہ در عیشِ شیریں برانداختی

دلآرام، معشوق۔ مبند، نہ لگا۔ ننشست، نہ بیٹھی۔ برنکند، نہ اکھڑ۔ لحد، قبر۔ خفت، سویا۔ قیامت، دنیا کا ختم ہونا اور آخرت کا شروع ہونا اس کو قیامت کہتے ہیں۔ بیفشاند، جھاڑے گا۔ جیب، گریبان۔ برآور کنوں، اب اٹھا۔ فردا، کل۔ نماند، نہ رہے۔ بحسرت نگوں، افسوس میں سر نیچے کئے ہوئے۔ نہ چوں، نہیں جب۔ بشیراز، شہر کا نام ہے شیخ سعدی اس شہر میں پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوئی، دھووے۔ عنقریب جلد۔ شہرِ غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی آنسو جاری کر۔ دو سرچشمہ، دونوں آنکھوں سے۔ جوئے، نہر۔ ور آلایشے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی، تو جانتا ہے از خود بشوئے، اپنے سے دھو ڈال (قصہ لڑکپن کے وقت کا) زعہد، زمانہ سے۔ پدر، باپ۔ یادم آید ہمے، مجھ کو یاد آتا ہے۔ باراں، بارش۔ برو، ان پر۔ ہر دمے، ہر لمحہ۔ خردیم، لڑکپن میں مجھ کو۔ لوح، تختی۔ دفتر خرید، کتاب خرید دی۔ ز بہرم، میرے واسطے۔ خاتم، انگوٹھی۔ زر، سونا۔ بدر، اتار لی۔ ناگہ، اچانک۔ مشتری، خریدار۔ بخرمائے، ایک کھجور کے بدلے از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتری، انگوٹھی یعنی ایک شخص نے کھجور کی لالچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی اتار لی۔ چو، جب نشناسد، نہیں پہچانتا۔ طفلِ خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی، مٹھائی کے عوض۔ از وے، اس سے۔ تواند برد، لے جا سکتے ہیں تو ہم، تو بھی۔ نشناختی، نہ پہچانی۔ عیش، آرام۔ برانداختی، تو نے پھینکی یعنی ضائع کی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قیامت کہ نیکاں براعلیٰ رسند / ز قعرِ ثریٰ بر ثریا رسند

ترا خود بماند سر از ننگ پیش / کہ گردت برآید عملہائے خویش

برادر ز کارِ بداں شرم دار / کہ در روئے نیکاں شوی شرمسار

دراں روز کز فعل پرسند و قول / اولوالعزم را تن بلرزد ز ہول

بجائے کہ دہشت خورند انبیا / تو عذرِ گنہ را چہ داری بیا

زنانے کہ طاعت برغبت برند / ز مردانِ ناپارسا بگذرند

ترا شرم ناید ز مردیِ خویش / کہ باشد زناں را قبول از تو بیش

زناں را بعذرے معیّن کہ ہست / ز طاعت بدارند گہ گاہ دست

تو بیعذر یکسو نشینی چو زن / رو اے کم ز زن لافِ مردی مزن

مرا خود چہ باشد زباں آوری / چنیں گفت شاہِ سخن عنصری

مرا خود مبیں اے عجب درمیاں / ببیں تا چہ گفتند پیشینیاں

چو از راستی بگذری خم بود / چہ مردی بود کز زنے کم بود

بناز و طرب نفس پروردہ گیر / بایامِ دشمن قوی کردہ گیر

نیکاں، نیک لوگ۔ براعلیٰ رسند، اونچے مقام پر پہنچیں گے یعنی بہشت میں۔ قعر، گہرائی یعنی خاک کی گہرائی۔ ثریٰ، پروین ستاروں کا نام بھی ہے۔ بماند، رہے گا۔ از ننگ، شرم سے۔ پیش، سامنے۔ گردت، تیرے گرد۔ برآید، آویں گے۔ عملہائے خویش، اپنے اعمال۔ برادر، بھائی۔ زکار بداں، برے کاموں سے۔ دار، رکھ۔ در روئے نیکاں، نیک لوگوں کے سامنے۔ شوی، ہوئے تو۔ دراں روز، اس دن میں۔ پرسند، پوچھیں گے۔ اولوالعزم، صاحبان ہمت یعنی انبیاء کرام۔ تن، بدن۔ بلرزد، کانپے گا۔ ہول، خوف۔ بجائے کہ، جس جگہ کہ۔ دہشت خورد، خوف کھائیں۔ بیا، آ۔ زنانے، عورتیں طاعت، عبادت۔ برغبت، خواہش سے۔ برند، لے جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں سے درجہ میں بڑھ جاتی ہیں۔ مرداں، مردوں سے۔ ناپارسا، پرہیزگار۔ بگذرند، گذر جاتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا، تجھ کو۔ ناید، نہیں آتی۔ ز مردیِ خویش اپنے مرد ہونے سے۔ قبول، مقبولیت۔ از تو بیش، تجھ سے زیادہ۔ بعذرے معیّن، مقرر عذر یعنی حیض و نفاس اس حالت میں ان کو نماز معاف ہے۔ بدارند، اٹھا لیں گے۔ گہ، کبھی۔ یکسو نشینی، ایک گوشہ میں۔ چو زن، عورت کی طرح رو، جا۔ لاف، ڈینگ۔ مزن، نہ مار۔ مرا، میری۔ زباں آوری یعنی زبان کا جاننا۔ عنصری، ساتھ ضمہ عین اور صاد کے۔ ایک شاعر کا نام ہے۔ مبیں، نہ دیکھ۔ ببیں، دیکھ۔ پیشینیاں، اگلے لوگ۔ چو، جب۔ راستی، سچائی۔ خم، ٹیڑھا پن۔ چہ مردی، کیا جوانمردی۔ طرب، خوشی۔ پروردہ گیر، پرورش کرلے۔ ایام، جمع یوم دن۔ قوی، مضبوط۔

یکے بچۂ گرگ می پرورید — چو پرورده شد خواجہ برہم درید
چو بر پہلوئے جاں سپردن بخفت — جہاندیدۂ بر سرش رفت وگفت
تو دشمن چنیں نازنیں پروری — ندانی کہ ناچار زخمش خوری
نہ ابلیس در حق ما طعنہ زد — کز ینان نیاید بجز کارِ بد
فغاں از بدیہا کہ در نفسِ ماست — کہ ترسم شود ظنِ ابلیس راست
چو ملعون پسند آمدش قہرِ ما — خدایش بر انداخت از بہرِ ما
کجا سر بر آریم ازیں عار و ننگ — کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ
نظرِ دوست نادر کند سوئے تو — چو در روئے دشمن بود روئے تو
گرت دوست باید کزو برخوری — نباید کہ فرمانِ دشمن بری
بسیم سیہ تا چہ خواہی خرید — کہ خواہی دل از مہرِ یوسف برید
روا دارد از دوست بیگانگی — کہ دشمن گزیند بہم خانگی
ندانی کہ کمتر نہد دوست پائے — چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے برد با پادشاہے ستیز — بدشمن سپردش کہ خونش بریز

یکے، ایک آدمی۔ گرگ، بھیڑیا۔ پرورید، پرورش کی یعنی پالا۔ چوں پرورده شد، یعنی جب وہ پل گیا۔ خواجہ، مالک۔ برہم درید، پھاڑ ڈالا۔ پہلوئے جاں سپردن، جان دینے کا پہلو۔ بخفت، سو گیا۔ جہاندیدہ، یعنی تجربہ کار۔ رفت، گذرا۔ گفت، کہا۔ نازنیں، نازوں سے۔ پروری، پالتا ہے۔ ندانی، نہیں جانتا۔ ناچار، ضرور۔ خوری، کھائے گا۔ نہ ابلیس، نہ شیطان۔ درحق ما، ہمارے حق میں۔ زد، مار۔ کز ینان، ان سے۔ نیاید بجز کار بد، برے کاموں کے سوا نہ آئے گا۔ فغاں، فریاد۔ از بدیہا، ان برائیوں سے۔ ماست، ہمارے میں۔ ترسم، میں ڈرتا ہوں۔ ظن، گمان۔ راست، سچ۔ ملعون، مردود۔ آمدش قہر ما، ہم پر غضب آیا۔ خدایش، اللہ تعالیٰ نے اس کو۔ برانداخت، پھینکا یعنی نکالا۔ از بہر ما، ہمارے لئے۔ کجا، کہا۔ برآریم، نکالیں ہم۔ ازیں عار، اس عار سے۔ ننگ، شرم۔ او بصلحیم، اس کے ساتھ ہماری صلح ہے۔ نادر کند، کم کرے گا۔ سوئے تو، تیری طرف۔ گرت، اگر تو۔ باید، چاہیئے۔ کزو، جو اس سے۔ برخوری، پھل کھائے تو۔ نباید، نہ چاہیئے۔ بری، لے جائے تو۔ بسیم سیہ، کھوٹی چاندی۔ تا چہ خواہی خرید، کیا خریدے گا تو۔ از مہر، محبت سے۔ برید، کاٹے گا۔ روا دارد، جائز رکھتا ہے۔ بیگانگی، بیگانہ ہونا۔ گزیند، پسند کرے۔ بہم خانگی، ایک گھر میں۔ ندانی، تو نہیں جانتا۔ کمتر نہد، کم رکھتا ہے۔ پائے، پاؤں۔ چو بیند، جب دیکھتا ہے۔ سرائے، گھر۔ یکے، ایک۔ برد، لے گیا۔ ستیز، لڑائی۔ بریز، گرا دے۔

گرفتار در دستِ آں کینہ توز — ہمیگفت باخود بزاری و سوز
اگر دوست بر خود نیازردمے — کے از دستِ دشمن جفا بردمے
تو از دوست گر عاقلی بر مگرد — کہ دشمن نیارد نگہ در تو کرد
بنا جورِ دشمن بدرّدش پوست — رفیقے کہ بر خود بیازرد دوست
تو با دوست یکدل شو و یک سخن — کہ خود بیخ دشمن بر آید ز بن
نہ پندارم ایں زشت نامی نکوست — بخشنودئ دشمن آزار دوست

حکایت

یکے مالِ مردم بہ تلبیس خورد — چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد
چنیں گفت ابلیس اندر رہے — کہ ہرگز ندیدم چنیں ابلہے
ترا با منست از نہاں آشتی — چرا تیغ پیکار برداشتی
دریغست فرمودۂ دیو زشت — کہ دستِ ملک بر تو خواہد نبشت
روا داری از جہل و ناپاکیت — کہ پاکاں نویسند ناپاکیت
طریقے بدست آر و صلحے بجوئے — شفیعے برانگیز و عذرے بگوئے
کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں — چو پیمانہ پُر شد بدورِ زماں

کینہ توز، کینہ کش یعنی کینہ رکھنے والا۔ بزاری، عاجزی۔ سوز، جلن۔ برخود، اپنے اوپر۔ نیازردمے، رنجیدہ نہ کرتا تو۔ کے، کب۔ جفا، ظلم۔ بردمے، برداشت کرتا میں یا لے جاتا میں۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ برمگرد، نہ پھر۔ نیارد نگہ در تو کرد، نگاہ نہ کر سکے۔ بناچار، ضرور۔ بدرّدش، پھاڑے گا۔ پوست، چمڑا یا کھال۔ رفیقے، ساتھی۔ بیازرد، رنجیدہ کیا۔ یکدل، ایک دل والا تو، ہو۔ یک سخن، ایک زبان والا۔ بیخ، جڑ۔ برآید، اکھڑے گی۔ زبن، جڑ سے۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ ایں، یہ۔ زشت نامی، بدنامی۔ نکوست، اچھی ہے۔ بخشنودی، خوشی کے واسطے۔ آزار، ستانا۔ تلبیس، تفصیل کے وزن پر ہے یعنی مکر یا دھوکہ۔ خورد، کھایا۔ چو، جب۔ برخاست، اٹھا۔ ابلیس، شیطان۔ چنیں گفت، ایسے کہا۔ اندر رہے، ایک راہ یعنی راستہ میں۔ ابلہے، بے وقوف۔ ترا با منست، تجھ کو میرے ساتھ ہے۔ از نہاں، پوشیدہ۔ آشتی، صلح۔ چرا، کیوں۔ تیغ، تلوار۔ پیکار، جنگ۔ برداشتی، اٹھائی تو نے۔ دریغست، افسوس ہے۔ فرمودہ، حکم دیا۔ دیو، شیطان۔ زشت، برا۔ ملک، فرشتہ۔ بر تو، تجھ پر۔ نبشت، لکھے گا۔ روا داری، جائز رکھے تو۔ جہل، نادانی۔ ناپاکیت، ناپاکی رکھتا ہے۔ نویسند، لکھیں۔ بجوئے، ڈھونڈ۔ شفیع، سفارش کرنے والا۔ برانگیز، کھڑا کر۔ بگوئے، کہہ۔ یک لحظہ، ایک لمحہ۔ نہ بندد، نہ بندھے گی۔ اماں، پناہ۔ پیمانہ، پیالہ۔ پرشد، بھر گیا۔ بدورِ زماں، زمانہ کی گردش۔

وگر دستِ قوت نداری بکار
چو بیچارگاں دستِ زاری برآر

وگر رفت از اندازه بیروں بدی
چو گفتی که بد رفت نیک آمدی

فراشو چو بینی درِ صلح باز
که ناگه درِ توبه گردد فراز

مرو زیرِ بارِ گنہ اے پسر
که حمّال عاجز بود در سفر

پئے نیک مرداں بباید شتافت
که ہرکیں سعادت طلب کرد یافت

ولیکن تو دنبالِ دیو خسی
ندانم که در صالحاں چوں رسی

پیمبر کسے را شفاعت گرست
که بر جادۂ شرعِ پیغمبر ست

رہِ راست رو تا بمنزل رسی
تو بر رہ نۂ زیں قبل واپسی

چو گاوے که عصّار چشمش ببست
دواں تا بشب شب ہم آنجا که ہست

حکایت

گِل آلودۂ راہِ مسجد گرفت
ز بختِ نگوں طالع اندر شگفت

یکے زجر کردش که تبّت یداک
مرو دامن آلودہ در جائے پاک

مرا رقتے در دل آمد بریں
که پاکست و خرم بہشتِ بریں

ندارٰی، نہیں رکھتا۔ بکار، کام میں۔ بیچارگاں، عاجزوں یا غریبوں کی طرح۔ زاری، فریاد۔ برآر، اٹھا۔ وگر، اور۔ رفت، گئی۔ بیروں بدی، باہر برائی۔ چو گفتی، جب تو نے کہا۔ بد رفت، برائی ہوگئی۔ نیک آمدی، نیک بن گیا تو۔ فراشو، آگے جا۔ در، دروازہ۔ باز، کھلا۔ ناگہ، یکبارگی۔ فراز، بند۔ مرو، نہ جا۔ زیر بار، نیچے بوجھ کے۔ گنہ، گناہ۔ حمّال، بوجھ اٹھانے والا۔ پئے،

نیک مرداں، نیک آدمیوں کے پیچھے۔ بباید، چاہیے۔ شتافت، دوڑنا۔ ہرکیں، جس نے کہ یہ۔ سعادت، نیک بختی۔ یافت، پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کمینے۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ صالحاں، نیک لوگ۔ چوں رسی، کیسے پہنچے گا۔ پیمبر، پیغمبر۔ شفاعت گرست، سفارش کرنے والا۔ جادۂ شرع، شریعت کی راہ۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ رو، جا۔ رسی، پہنچے۔ زیں قبل اس سبب سے۔ واپسی، تو پیچھے۔ چو گاوے، اس بیل کی طرح۔ عصّار، تیلی۔ چشمش، اس کی آنکھیں۔ ببست، بند کیں۔ دواں، دوڑتا ہے۔ تابشب، رات تک۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ کہ ہست، جہاں کہ ہے۔ گِل آلودہ، یعنی گناہگار۔ گرفت، لی۔ نگوں طالع، سر نیچے کئے ہوئے اس سے مراد بُرا ہے۔ اندر شگفت، تعجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبّت یداک، تیرے دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رقتے، ساتھ کسرہ را و فتحہ قاف نرمی۔ بریں، اس پر۔ خرّم، خوش۔ بریں، اونچی۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

دراں جائے پاکانِ امیدوار
گِل آلودۂ معصیت را چہ کار

بہشت آں ستاند که طاعت برد
کرا نقد باید بضاعت برد

مکن دامن از گردِ ذلت بشوئے
که ناگه ز بالا ببندند جوئے

مگو مرغِ دولت ز قیدم بجست
ہنوزش سرِ رشتہ داری بدست

وگر دیر شد گرم رو باش و چست
ز دیر آمدن غم ندارد درست

ہنوزت اجل دست خواہش نبست
برآور بدرگاہِ دادار دست

مخسپ اے گنہ کردۂ خفتہ خیز
بعذرِ گنہ آب چشمے بریز

چو حکمِ ضرورت بود کآبروئے
بریزند بارے بریں خاکِ کوئے

ور آبت نماند شفیع آر پیش
کسے را که ہست آبروی از تو بیش

بقہر ار براند خدای از درم
روانِ بزرگاں شفیع آورم

حکایت

ہمی یادم آید ز عہدِ صغر
که عیدے بروں آمدم با پدر

ببازیچہ مشغول مردم شدم
در آشوبِ خلق از پدر گم شدم

برآوردم از ہول و دہشت خروش
پدر ناگہانم بمالید گوش

دراں جائے، اس جگہ میں۔ پاکاں، پاک لوگ۔ آں ستاند، وہ لیوے۔ برد، لے جائے۔ بضاعت، پونجی۔ بشوئے، دھو۔ ناگہ، اچانک۔ بالا، اوپر۔ جوئے، نہر۔ مگو، نہ کہہ۔ مرغ، پرندہ۔ بجست، کودی یعنی اڑ گئی۔ ہنوزش، ابھی اس کے۔ رشتہ، تاگا۔ داری، رکھتا ہے تو۔ گرم رو باش، تیز جانے والا۔ چست، چالاک۔ ہنوزت، ابھی تیرے۔ اجل، موت۔ نبست، نہ باندھے۔ برآور، یعنی اٹھا۔ داد، انصاف کرنے والا۔

مخسپ، نہ سو۔ خفتہ، سے مراد غافل۔ خیز، اٹھ۔ آب چشمے، آنسو۔ بریز، بہالے۔ بریزند، گرادیں۔ بارے، ابھی۔ کوئے، گلی۔ ور آبت، اور اگر تیری عزت۔ نماند، نہیں رہی۔ شفیع، شفاعت کرنے والا۔ آر پیش، آگے لا۔ از تو بیش، تجھ سے زیادہ نہیں۔ بقہر، غصے میں۔ براند، نکالے۔ از درم، مجھ کو دروازے سے۔ رواں، روح۔ آورم، لاؤں میں۔ ہمی یادم آید، مجھے یاد آیا ہے۔ عہدِ صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آمدم، باہر آیا میں۔ با پدر، باپ کے ساتھ۔ ببازیچہ، کھیل کود۔ مردم شدم، آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ برآوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ دہشت، ڈر۔ خروش، آواز۔ ناگہانم، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

که ای شوخ چشم آخرت چند بار ... بگفتم که دستم ز دامن مدار
به تنها نداند شدن طفل خرد ... که مشکل بود راه نادیده برد
تو هم طفل راهی بسعی ای فقیر ... برو دامن نیک مرداں بگیر
مکن با فرومایه مردم نشست ... چو کردی ز هیبت فروشوی دست
بفتراک پاکان دل آویز چنگ ... که عارف ندارد ز دریوزه ننگ
مریداں بقوت ز طفلاں کم اند ... مشائخ چو دیوار مستحکم اند
بیاموز رفتار ازاں طفل خرد ... که چوں استعانت بدیوار برد
ز زنجیر ناپارسایاں برست ... که در حلقۂ پارسایاں نشست
اگر حاجتے داری ایں حلقه گیر ... که سلطاں ازیں در ندارد گزیر
برو خوشه چیں باش سعدی صفت ... که گرد آوری خرمن معرفت

ق

حکایت مست خرمن سوز

یکے غله مرداد مه توده کرد ... ز تیمار دے خاطر آسوده کرد

اے شوخ چشم' اے بے حیا آنکھ - آخرت چند بار' کتنے مرتبہ - بگفتم' میں نے کہا - دستم' میرے ہاتھ - مدار' نہ چھوڑ - بہ تنہا' اکیلا - نداند شد' نہیں جاتا - طفل خرد' چھوٹا لڑکا - نادیدہ' بے دیکھی راہ - برد' جانا - ہم' بھی - راہی' راستہ - بسعی' کوشش - برو' جا - بگیر' پکڑ - مکن' نہ کر - فرومایہ مردم' کمینے لوگ - نشست' بیٹھنا - ہیبت' دبدبہ - رعب - فروشوی دست' ہاتھ دھو ڈال

بفتراک' شکاردان یعنی شکاری تھیلا - پاکاں' پاک لوگ - آویز چنگ' چنگل لٹکا - عارف' فقیر - دریوزہ' بھیک - ننگ' شرم - مشائخ' جمع شیخ بزرگ - چو' مثل - مستحکم' مضبوط - اند' ہیں - بیاموز' سیکھ - رفتار' چلنا - ازاں' اس کہ - چوں' کیونکہ - استعانت' مدد - برد' لے گیا - زنجیر' پھندا - ناپارسایاں' بے پرہیزگار - برست' چھوٹا - حلقہ' محفل' مجلس - پارسایاں' پرہیزگار - نشست' بیٹھ - حاجتے' ضرورت - داری' رکھتا ہے تو - گیر' اختیار کر یا پکڑ - سلطاں' بادشاہ - گزیر' چارہ - برو' جا - خوشہ' سٹا یا بالی چننے والا - سعدی صفت' سعدی رحمۃ اللہ کی طرح - گرد آوری' تو جمع کرے - خرمن' ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ - معرفت' خداشناسی - قصہ ایک مست کھلیان جلانے والا کا - مرداد مہ' بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ - تودہ کرد' جمع کیا - تیمار دے' ماگھ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم - خاطر آسودہ' آرام والا دل -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شبے مست شد و آتشے برفروخت ... نگوں بخت کالیوه خرمن بسوخت
دگر روز در خوشه چیدن نشست ... که یک جو ز خرمن نماندش بدست
چو سرگشته دیدند درویش را ... یکے گفت پرورده خویش را
نخواہی که گردی چنیں تیره روز ... بدیوانگی خرمن خود مسوز
گر از دست عمرت شد اندر بدی ... تو آنی که در خرمن آتش زدی
فضاحت بود خرمن اندوختن ... پس از خرمن خویشتن سوختن
مکن جان من تخم دین ورز و داد ... مده خرمن نیک نامی بباد
چو برگشته بختے در افتد به بند ... از و نیک بختاں بگیرند پند
تو پیش از عقوبت در عفو کوب ... که سودے ندارد فغاں زیر چوب
برآر از گریبان غفلت سرت ... که فردا نماند خجل در برت

حکایت

یکے متفق بود بر منکرے ... گذر کرد بر وے نکو محضرے
نشست از خجالت عرق کرده روئے ... که آیا خجل گشتم از شیخ کوئے
شنید ایں سخن پیر روشن رواں ... بر و بر بشورید و گفت اے جواں

آتشے' آگ - برفروخت' جلائی - نگوں بخت' بُرے نصیب والا - کالیوہ' بے وقوف' دیوانہ - بسوخت' جلایا - خوشہ' بالی - چیدن نشست' چننے بیٹھا - یک جو' ایک دانہ - نماندش بدست' اس کے ہاتھ میں نہ رہا - سرگشتہ' پریشان - دید' دیکھا - پروردہ خویش' اپنے پالے ہوئے - نخواہی' نہیں چاہتا تو - چنیں' ایسا - تیرہ روز' تباہ ہو - بدیوانگی' پاگل پن سے - مسوز' نہ جلا - اندر بدی' برائی

میں گئی یعنی گذری - تو آنی' تو وہ ہے - زدی' لگائی - فضاحت' رسوائی - اندوختن' جمع کرنا - پس' پھر - خویشتن' اپنی - سوختن' جلانا - تخم' بیج - ورز و داد' انصاف اختیار کر - مدہ' نہ دے - بباد' برباد - برگشتہ بختے' بُرے نصیب والا در افتد بہ بند' قید میں پڑجائے - بختاں' خوش نصیب - بگیرند پند' نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت - تو پیش' تو پہلے - عقوبت' عذاب - عفوت' معافی - کوب' ٹھونک - سودے ندارد' فائدہ نہیں رکھتا - فغاں' چیخ - زیادہ - زیر چوب' لکڑی کے نیچے یعنی پٹائی کے وقت چیخ و پکار کرنا - برآر' نکال - سرت' سر اپنا - فردا' کل - نماند' نہ رہے - خجل' شرمندگی - در برت' تیری بغل میں - متفق' عادی - منکر' برائی - نکو محضر' نیک ذات - نیک طبع - عرق' پسینہ' یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا - بر و' اس پر - بشورید' غصہ ہوا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

نباید ہمی شرمت از خویشتن
کہ حق حاضر و شرم داری ز من

نیاسائی از جانبِ ہیچ کس
برو جانبِ حق نگہدار و بس

چناں شرم دار از خداوندِ خویش
کہ شرمت ز بیگانگانست و خویش

حکایت

زلیخا چو گشت از مئے عشق مست
بداماں یوسف در آویخت دست

چناں دیوِ شہوت رضا دادہ بود
کہ چوں گرگ در یوسف افتادہ بود

بتے داشت بانوئے مصر از رخام
برو معتکف بامداداں و شام

دراں لحظہ رویش بپوشید و سر
مبادا کہ زشت آیدش در نظر

غم آلودہ یوسف بکنجے نشست
بسر بر ز نفسِ ستمگارہ دست

زلیخا دو دستش ببوسید و پائے
کہ اے سست پیمان و سرکش درآئے

بسنداں دلی روئے درہم مکش
بہ تندی پریشاں مکن وقتِ خوش

رواں گشتش از دیدہ برچہرہ جوئے
کہ برگرد و ناپاکی از من مجوئے

تو در روئے سنگے شدی شرمسار
مرا شرم ناید ز پروردگار

چہ سود از پشیمانی آید بکف
چو سرمایۂ عمر کردی تلف

حق حاضر' اللہ تعالیٰ سامنے ہے۔ زمن' مجھ سے۔ نیاسائی' نہیں آرام پاتا۔ جانب ہیچ کس' کسی کی طرف سے۔ برو' جا۔ جانب' حق نگہدار' اللہ کریم کی طرف نگاہ رکھ۔ بس' فقط۔ چناں' ایسا۔ زلیخا' عزیز مصر کی گھر والی تھی چو گشت' جب ہوگئی۔ مئے' شراب مست' مدہوش۔ بداماں' دامن ہیں۔ آویخت دست' ہاتھ لٹکایا۔ اس حکایت میں سیدنا یوسف علیہ السلام کا واقعہ ہے جو کہ قرآن پاک میں بھی ہے اور مکمل وضاحت حضرت فیضِ ملت شیخ القرآن علامہ اُویسی صاحب مدظلہ' نے نکاح زلیخا میں لکھی ہے آج ہی منگوائیں۔

چناں' ایسی۔ دیو' بھوت۔ شہوت' خواہش۔ چوں' جیسے۔ گرگ' بھیڑیا۔ بتے داشت' بت رکھتی تھی۔ بانوئے مصر' مصر کی بی بی یعنی زلیخا۔ رخام' سنگِ مرمر۔ برو' اس پر۔ معتکف' ساتھ ضمہ میم اور سکون عین و کسرہ کاف معنیٰ عبادت کے لئے ٹھہرنے والے کے لئے۔ بامداداں' صبح یعنی زلیخا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دراں لحظہ' اس وقت۔ بپوشید و سر' اس کا منہ اور سر چھپایا۔ یعنی اس پر پردہ ڈال دیا۔ مبادا' ایسا نہ ہو۔ زشت' برا۔ غم آلودہ' غمگین۔ بکنجے' گوشے میں نشست' بیٹھے۔ ستمگارہ' ظالم۔ ببوسید' چومے۔ پائے' پاؤں۔ سست' کمزور۔ پیماں' اقرار۔ سرکش' بات نہ ماننے والا۔ آئے' آتو۔ بسنداں دلی' سنگدل۔ سخت دل۔ مکش' نہ کھینچ۔ بہ تندے' کوئی فکر۔ رواں گشتش' جاری ہوگئے اس کے۔ از دیدہ' آنکھوں سے۔ جوئے' نہر۔ برگرد' یعنی ہٹ جا۔ از مجوئے' مجھ سے نہ ڈھونڈ۔ (باقی اگلے صفحہ پہ)

شراب از پئے سرخروئی خورند
وزو عاقبت زرد روئی برند

بعذر آوری خواہش امروز کن
کہ فردا نماند مجال سخن

حکایت

پلیدی کند گربہ بر جائے پاک
چو زشتش نماید بپوشد بخاک

تو آزادی از ناپسندیدہا
نترسی کہ بر وے فتند دیدہا

براندیش ازاں بندۂ پرگناہ
کہ در خواجہ آبق شود چندگاہ

اگر باز گردد بصدق و نیاز
بزنجیر و بندش نیارند باز

بکیں آوری با کسے بر ستیز
کہ از وے گزیرت بود یا گریز

کنوں کرد باید عمل را حساب
نہ وقتے کہ منشور گردد کتاب

کسے گرچہ بد کرد ہم بد نکرد
کہ بیش از قیامت غم خود بخورد

گر آئینہ از آہ گردد سیاہ
شود روشن آئینۂ دل بآہ

بترس از گناہانِ خویش ایں نفس
کہ روزِ قیامت نترسی ز کس

حکایت

ازپئے' واسطے۔ سرخروئی' خوانند دلجوئی کے لئے پیتے ہیں۔ وزو' اور اس سے۔ عاقبت' آخرکار۔ برند' لے جاتے ہیں بعذر آوری' معذرت کے واسطے۔ امروز کن' آج کے دن کر۔ فردا' کل۔ نماند' نہ رہے۔ مجال' طاقت۔ گربہ' بلی۔ چو زشتش نماید' جب اس کو بری لگتی ہے۔ بپوشد' ڈھانپ دیتی ہے۔ بخاک' مٹی سے۔ نترسی' نہیں ڈرتا۔ بروے فتند دیدہا' اس پر نگاہیں پڑیں گی۔ براندیش' غور کر۔ بندہ' غلام۔ خواجہ' آقا۔ آبق' بھگوڑہ۔ چندگاہ' کئی بار۔ باز گردد' لوٹ آئے۔ بصدق' سچائی۔ نیاز' آرزو۔ بند' قید۔ نیارند باز' پھر نہ لا۔ بکیں' دشمنی۔ ستیز' لڑائی۔ گزیر' چارہ۔ گریز' بچاؤ۔ کنوں' اب۔ منشور' کھل جائے۔ بد کرد' برا کیا۔ ہم بد نکرد' پھر بھی برا نہ کیا۔ بیش' پہلے۔ بخورد' کھا۔ آئینہ' شیشہ۔ گردد سیاہ' کالا ہو جاتا ہے۔ شود' ہوتا ہے۔ بآہ' آہوں سے۔ بترس' ڈر۔ گناہاں خویش' اپنے گناہوں سے ایں نفس' اس وقت۔ نترسی' نہ ڈرے۔ زکس' کسی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے سنگے' پتھر کے سامنے۔ شرمسار' شرمندہ۔ مرا' مجھ کو۔ ناید' نہ آئے۔ پروردگار' اللہ تعالیٰ سے۔ چہ سود' کیا فائدہ۔ پشیمانی' پریشانی۔ آید' آئے۔ بکف' ہاتھ میں۔ سرمایہ' پونجی۔ تلف' ضائع۔ برباد۔

غریب آمدم در سوادِ حبش ۔۔۔ دل از دہر فارغ سر از عیش خوش

بہ رہ بر یکے دکہ دیدم بلند ۔۔۔ تنے چند مسکیں برو پائے بند

بسیچ سفر کردم اندر نفس ۔۔۔ بیاباں گرفتم چو مرغ از قفس

یکے گفت کیں بندیاں شب روند ۔۔۔ نصیحت نگیرند و حق نشنوند

چو بر کس نماند ز دستت ستم ۔۔۔ ترا گر جہاں شحنہ گیرد چہ غم

نکو نام را کس نگیرد اسیر ۔۔۔ بترس از خدای و مترس از امیر

نیاورد عامل غش اندر میاں ۔۔۔ نیندیشد از رفع دیوانیاں

وگر عفتش را فریبست زیر ۔۔۔ زبانِ حسابش نگردد دلیر

چو خدمت پسندیدہ آرم بجائے ۔۔۔ نیندیشم از دشمنِ تیرہ رائے

اگر بندہ کوشش کند بندہ وار ۔۔۔ عزیزش بدارد خداوندگار

وگر کند رایست در بندگی ۔۔۔ ز جانداری افتد بخربندگی

قدم پیش نہ کز ملک بگذری ۔۔۔ کہ گر باز مانی ز دد کمتری

حکایت

یکے را بچوگاں شہِ دامغاں ۔۔۔ بزد تا چو طبلش بر آمد فغاں

غریب، مسافر۔ آمدم، آیا میں۔ سوادِ، اس سے دیہات اور شہر بھی مراد ہے۔ حبش ملک کا نام ہے۔ دہر، زمانہ۔ عیش، آرام۔ برہ، راہ۔ دکہ، ساتھ فتح دال اور تشدید کاف دُکان اور ریگستان کی ہموار زمین کو کہتے ہیں۔ دیدم، میں نے دیکھا۔ تنے چند، چند شخص۔ برو، اس پر۔ برو، اس پر۔ بند، قید۔ بسیچ، ارادہ۔ کردم، کیا میں نے۔ اندر نفس، اسی وقت۔ بیاباں گرفتم، میں نے جنگل پکڑا۔ چو مرغ، جیسے چڑیا۔ از قفس، پنجرے سے۔ یکے گفت، ایک نے کہا۔

کیں، یہ۔ بندیاں، قیدی۔ شب روند، رات کو چلنے والے یعنی چور۔ نگیرند، نہیں پکڑے۔ نشنوند، نہیں سنتے۔ چو برکس، جب کسی پر۔ نماند، نہ رہے۔ ز دستت ستم، تیرے ہاتھ سے ظلم۔ شحنہ، بادشاہ یا کوتوال۔ چہ غم، کیا پرواہ۔ نکو نام، نیک نام۔ اسیر، قید۔ بترس، ڈر۔ مترس، نہ ڈر۔ امیر، حاکم۔ نیاورد، نہ لایا۔ عامل، حاکم۔ غش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں۔ نیندیشد، نہیں ڈرتا۔ دیوانیاں، کچہری۔ دفتری۔ وگر عفتش، اور اگر پاکدامنی۔ زیر، نیچے۔ آرم، لاؤں میں۔ بجائے، بجا یا جگہ۔ نیندیشم، نہیں ڈرتا ہیں۔ تیرہ رائے، ناقص عقل۔ بندہ، غلام۔ نوکر۔ کند، کرے۔ بندہ وار، غلام کی طرح۔ عزیزش، پیارا اس کو۔ بدارد، رکھے گا۔ خداوندگار، مالک۔ کند، ۔ بندگی، خدمت۔ جانداری، اسلحہ رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا۔ افتد، پڑے۔ بخربندگی، گدھے کی خدمت میں۔ قدم پیش نہ، قدم آگے رکھ۔ ملک، فرشتے۔ بگذری، گذر جائے تو۔ باز مانی، پیچھے رہے تو۔ ز دد کمتری، درندوں سے بھی کمتر ہے۔ بچوگاں، بلے سے۔ شہ، بادشاہ۔ دامغاں، ساتھ دال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام ہے۔ بزد، مار۔ چو طبلش، ڈھول کی طرح۔ بر آمد فغاں، ڈھول کی طرح۔ بر آمد فغاں، چیخ یا شور نکلا۔

شب از بیقراری نیارست خفت ۔۔۔ برو پارسائے گذر کرد و گفت

بشب گر ببردے برِ شحنہ سوز ۔۔۔ گناہ آبرویش نبردے بروز

کسے روز محشر نگردد خجل ۔۔۔ کہ شبہا بدرگہ برد سوزِ دل

اگر ہوشمندی ز داور بخواہ ۔۔۔ شبِ توبہ تقصیرِ روزِ گناہ

ہنوز ار سرِ صلح داری چہ بیم ۔۔۔ درِ عذر خواہاں نہ بندد کریم

لطیفے کہ آوردت از نیست ہست ۔۔۔ عجب گر بیفتی نگیردت دست

اگر بندۂ دستِ حاجت برآر ۔۔۔ وگر شرمسار آبِ حسرت ببار

نیامد بریں در کسے عذر خواہ ۔۔۔ کہ سیلِ ندامت نشستش گناہ

نریزد خدا آبروئے کسے ۔۔۔ کہ ریزد گناہ آبِ چشمش بسے

حکایت

بصنعا درم طفلے اندر گذشت ۔۔۔ چگویم کزانم چہ بر سر گذشت

قضا نقشِ یوسف جمالے نکرد ۔۔۔ کہ ماہی گورش چو یونس نخورد

دریں باغ سروے نیامد بلند ۔۔۔ کہ بادِ اجل بیخش از بن نکند

عجب نیست بر خاک اگر گل شگفت ۔۔۔ کہ چندیں گل اندام در خاک خفت

شب، رات۔ بیقراری، بے آرامی۔ نیارست خفت، نہ سو سکا۔ برو، اس پر۔ پارسائے، پرہیزگار۔ کرد، کیا۔ گفت، کہا۔ ببردے، لے جاتا۔ شحنہ، ساتھ فتحہ شین سردار اور حاکم اور کوتوال کو کہتے ہیں۔ سوز، منت۔ زاری کی جلن۔ آبرویش، آبرو اس کی۔ نبردے، نہ لے جاتا۔ بروز، دن۔ کسے، وہ شخص۔ روز محشر، قیامت کے دن۔ نگردد، نہ ہوگا۔ خجل، شرمندہ۔ شبہا، رات کو۔ بدرگاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں۔ برد، لے جائے۔ داور، انصاف کرنے والے۔ بخواہ، چاہ۔ تقصیر، کوتاہی۔ ہنوز، ابھی۔ سر، خیال۔ داری، رکھتا ہے۔ تو چہ بیم، کیا ڈر۔ در، دروازہ۔ خواہاں، چاہنے والوں کا۔ نہ بندد، بند نہیں کرتا۔ کریم، سخی۔ لطیفے، مہربان۔ آوردت، لایا تجھ کو۔ نیست، نہ ہونا۔ ہست، ہونا۔ بیفتی، گر پڑے۔ نگیردت، نہ پکڑے تیرا۔ دست، ہاتھ۔ حاجت، ضرورت۔ برآر، اٹھا یا نکال۔ آبِ حسرت، افسوس کا پانی۔ ببار، برسا یعنی آنسو بہا۔ نیامد، نہ آیا۔ بریں، اس پر۔ سیل، سیلاب۔ ندامت، شرمندگی۔ نشستش، نہ دھوئے۔ نریزد، نہیں مٹاتا۔ آبروئے، عزت۔ ریزد، گرائے۔ آبِ چشمش بسے، اس کی آنکھ کا آنسو بہت۔ صنعا، یمن کا دار الحکومت۔ طفلے، ایک لڑکا۔ اندر گذشت، مر گیا۔ چگویم، کیا کہوں میں۔ کزانم، جو اس سے۔ چہ، کیا۔ قضا، تقدیر یا حکم۔ یوسف جمالے، یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال۔ نکرد، نہ بنایا۔ ماہی، مچھلی۔ گورش، قبر۔ چو یونس، حضرت یونس علیہ السلام کی طرح۔ نخورد، نہ کھایا۔ دریں باغ، اس باغ یعنی دنیا۔ باد، ہوا۔ اجل، موت۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

بدل گفتم اے ننگِ مرداں بمیر
زسودا و آشفتگی بر قدش

کہ کودک رود پاک و آلودہ پیر
برانداختم سنگے از مرقدش

زہولم دراں جائے تاریک و تنگ
بشوریدحال و بگردید رنگ

چو باز آمدم زاں تغیّر بہوش
ز فرزندِ دلبندم آمد بگوش

گرت وحشت آمد ز تاریک جائے
بہش باش و با روشنائی درآئے

شبِ گور خواہی منوّر چو روز
ازینجا چراغِ عمل برفروز

تنِ کارکن می بلرزد زتب
مبادا کہ نخلش نیارد رُطب

گروہے فراواں طمع ظن برند
کہ گندم نیفشاندہ خرمن برند

برآں خورد سعدی کہ بیخے نشاند
کسے برد خرمن کہ تخمے فشاند

ننگ، شرم۔ بمیر، مرجا۔ کودک، لڑکا۔ رود، جاتا ہے۔ آلودہ، گناہگار پیر، بوڑھا۔ سودا، رنج آشفتگی، پریشانی۔ برانداختم، اکھیڑ دیا میں نے سنگے، پتھر۔ از مرقدش، اس کی قبر سے۔ ہولم، میرا خوف دراں جائے، اس جگہ۔ تاریک، اندھیرا۔ بشوریدہ، پریشان ہوا۔ بگردید رنگ، رنگ

باب دہم در مناجات

بدل گیا۔ چو باز آمدم جب پھر آیا میں۔ زاں تغیّر، اس مدہوشی میں۔ فرزند، لڑکا۔ دلبندم، دل کو باندھنے والا میرا۔ آمد، آیا۔ بگوش، کان میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ وحشت، ڈر۔ تاریک، اندھیری۔ بہش، ہوش میں۔ باش، رہ۔ با روشنائی درآئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ آ تو۔ شب گور، قبر کی رات۔ خواہی، چاہتا ہے تو۔ منوّر، روشن۔ چو روز، دن کی طرح۔ ازینجا، یہاں سے۔ برفروز روشن کر۔ یعنی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور رسید عالم نورِ مجسم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر نماز روزہ، حج، زکوٰۃ خیرات تلاوت پاک کی بکثرت سے کر۔ تن کارکن، صاحب کام کا جسم اور اس سے مراد باغبان اور وہ شخص جس کی ذمہ خرما درخت کی حفاظت ہو۔ بلرزد، کانپتا ہے۔ زتب، بخار سے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ نخلش، اس کا کھجور کا درخت۔ نیارد، نہ لائے۔ رطب، تازہ کھجور۔ گروہے، بہت لوگ یا گروہ۔ فراواں، زیادہ طمع لالچ۔ ظن، گمان۔ برند، لے جاتے ہیں۔ نیفشاندہ، بغیر کاشت کئے ہوئے۔ خرمن، ڈھیری۔ برند کاٹنا۔ برآں خورد، پھل وہ کھاتا ہے۔ بیخ نشاند، بیج بوئے۔ کسے، وہ شخص۔ برد، لے گیا۔ تخمے، بیج۔ فشاند، بویا۔

(دسواں باب مناجات یعنی دُعائیں)۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بیخش، اس کی جڑ۔ از بن، جڑ سے۔ نکند، نہ اکھڑی۔ جو بھی اس دنیا میں بلند و بالا پیدا ہوا موت نے اسے جڑ سے اکھاڑ دیا۔ عجب، تعجب۔ خاک، مٹی۔ گل، پھول۔ شگفت، کھلا۔ چندیں، کتنے۔ گل اندام، پھول کی طرح بدن والے۔ خفت، سوئے۔ کئی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں۔

بیا تا برآریم دستے ز دل
کہ نتواں برآورد فردا ز گِل

بفصلِ خزاں درنہ بینی درخت
کہ بے برگ ماند ز سرمائے سخت

برآرد تہی دستہائے نیاز
ز رحمت نگردد تہیدست باز

مپندار ازیں در کہ ہرگز نہ بست
کہ نومید گردد برآوردہ دست

ق

ہمہ طاعت آرند و مسکیں نیاز
بیا تا بدرگاہِ مسکیں نواز

چو شاخِ برہنہ برآریم دست
کہ بے برگ ازیں بیش نتواں نشست

ق

خداوندگارا نظر کن بجود
کہ جرم آمد از بندگاں در وجود

گناہ آید از بندۂ خاکسار
بامیدِ عفوِ خداوندگار

کریما برزقِ تو پروردہ ایم
بانعام و لطفِ تو خو کردہ ایم

گدا چوں کرم بیند و لطف و ناز
نگردد ز دنبالِ بخشندہ باز

چو مارا بدنیا تو کردی عزیز
بعقبیٰ ہمیں چشم داریم نیز

عزیزی و خواری تو بخشی و بس
عزیزِ تو خواری نہ بیند ز کس

خدایا بعزت کہ خوارم مکن
بذلِ گنہ شرمسارم مکن

بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ برآریم، اٹھائیں۔ نتواں برآورد، نہ اٹھا سکیں گے۔ فردا، کل۔ از گل، مٹی سے۔ بفصلِ خزاں، پت جھڑ کی موسم۔ نہ بینی، نہیں دیکھتا۔ بے برگ، بغیر پتوں کے۔ ماند، رہ جاتا ہے۔ سرمائے، سردی۔ برآرد، اٹھاتا ہے۔ تہی، خالی۔ دستہائے، ہاتھ۔ نیاز، عاجزی۔ نگردد، نہیں پھرتا۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ باز، پھر۔ یا واپس۔ مپندار، نہ گمان کر۔ ازیں، اس سے۔ در، دروازہ۔ نہ بست، نہ بند ہوا۔

برآوردہ دست، ہاتھ پھیلائے ہوئے۔ ہمہ طاعت، تمام عبادت۔ آرند، لاتے ہیں۔ نواز، پالنے والا۔ برہنہ، ننگی۔ ازیں بیش، اس سے زیادہ۔ نتواں نشست، نہیں بیٹھ سکتے۔ بجود، بخشش کے ساتھ۔ آید، آتا ہے۔ خاکسار، مٹی کی طرح۔ عفو، معاف۔ پروردہ ایم، پلے ہوئے ہیں ہم۔ لطف، مہربانی۔ خو کردہ ایم، عادت کئے ہوئے ہیں ہم۔ گدا، فقیر۔ کرم بیند، سخاوت دیکھتا ہے۔ نگردد، نہیں پھرتا۔ دنبال بخشندہ، دینے والے کا پیچھا۔ چو مارا، جب ہم کو۔ کردی، تونے کیا۔ عزیز، عزت والا۔ بعقبیٰ، آخرت میں۔ ہمیں، یہی۔ چشم داریم، امید رکھتا ہوں میں۔ نیز، بھی۔ عزیزی، عزت۔ خواری، ذلت۔ بس، فقط۔ عزیز تو، تیرا عزت والا۔ خواری نہ بیند، ذلت نہ دیکھے۔ خدایا، اے اللہ۔ بعزت، اپنی بزرگی کی قسم۔ خوارم مکن، مجھ کو ذلیل نہ کر۔ بذل، رسوائی سے۔ گنہ، گناہ۔ شرمسارم، مجھ کو شرمندہ۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

مسلّط مکن چوں منی بر سرم ❊ زدستِ تو بہ گر عقوبت برم
بگیتی بتر زیں نباشد بدے ❊ جفا بُردن از دستِ ہمچوں خودے
مرا شرمساری زروئے تو بس ❊ دگر شرمسارم مکن پیشِ کس
گرم برسر افتد ز تو سایۂ ❊ سپہرم بود کہترین پایۂ
اگر تاج بخشی سرافرازدم ❊ تو بردار تاکس نیفگند از دم

حکایت

تنم می بلرزد چو یاد آورم ❊ مناجاتِ شوریدۂ در حرم
کہ میگفت با حق بزاری بسے ❊ میفگن کہ دستم نگیرد کسے
بلطفم بخواں یا بران از درم ❊ ندارد بجز آستانت سرم
تو دانی کہ مسکین و بیچارہ ایم ❊ فرو ماندہ با نفسِ امّارہ ایم
نمی تازد ایں نفسِ سرکش چناں ❊ کہ عقلش تواند گرفتن عناں
کہ با نفس و شیطاں بر آید بزور ❊ نبرد پلنگاں نیاید ز مور

مسلّط' غالب - چوں منی' میرے جیسا - بر سرم' میرے سرپر - بہ' بہتر - عقوبت' عذاب - برم' اُٹھاؤں میں - بگیتی' دنیا میں - بتر زیں' بدتر اس سے - نباشد بدی' برائی نہ ہو - جفا' ظلم - بردن' اٹھانا - ہمچوں خودی' اپنے جیسے - مرا' مجھ کو - شرمساری' شرمندگی - زروئے تو' تیرے سامنے - بس' کافی - دگر' پھر - مکن پیش کس' کسی کے آگے مت کر - گرم' اگر مجھ پر -

افتد' پڑجائے - سپہرم' آسمان مجھ سے - کہترین پایہ' گھٹیا درجہ - بخشی' دے تو - سرافرازدم' میں سر بلند ہو جاؤں گا - بردار' اٹھا - نیفگند از دم' نہ گرادے مجھ کو - تنم' میرا بدن - بلرزد' کانپتا ہے - چوں یاد آورم' جب میں یاد کرتا ہوں - مناجات' بالعموم باہم بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دعا کرنا ہے - شوریدہ' پریشان - حرم' کعبہ شریف - بزاری بسے' بہت عاجزی سے - میفگن' نہ گرا - دستم' میرا ہاتھ - نگیرد کسے' نہ پکڑے کوئی شخص - بلطفم' مہربانی سے مجھ کو - بخواں' بلا لے - بران' چلادے - درم' دروازے سے - ندارد' نہیں رکھتا - بجز' سوا - آستانت' تیری چوکھٹ - سرم' سر میرا - تو دانی' تو جانتا ہے - مسکین' غریب - ایم' ہیں ہم - فرو ماندہ' عاجز ہیں - نفس امّارہ' جو اُمارہ کو برائی پر لے جائے - نمی تازد' نہیں دوڑتا - چناں' ایسا - تواند گرفتن' پکڑ سکے - عناں' باگ - بر آید' غالب آئے - نبرد پلنگاں' شیروں کی لڑائی - نیاید' نہیں آتی - زمور' چیونٹی سے -

فقیر عطاالرسول اُویسی

بمردانِ راہت کہ راہے بدہ ❊ وزیں دشمنانم پناہے بدہ
خدایا بذاتِ خداوندیت ❊ باوصافِ بے مثل و مانندیت
بلبیکِ حجّاجِ بیت الحرام ❊ بمدفونِ یثرب علیہ السلام
بتکبیرِ مردانِ شمشیر زن ❊ کہ مردِ وغا را شمارند زن
بطاعاتِ پیرانِ آراستہ ❊ بصدقِ جوانانِ نوخاستہ
کہ مارا دراں ورطۂ یک نفس ❊ زننگِ دو گفتن بفریاد رس
امید است ازاناں کہ طاعت کنند ❊ کہ بے طاعتاں را شفاعت کنند
بپاکاں کز آلایشم دور دار ❊ وگر زلتے رفت معذور دار
بپیرانِ پشت از عبادت دوتا ❊ ز شرمِ گنہ دیدہ بر پشتِ پا
کہ چشمم ز روئے سعادت مبند ❊ زبانم بوقتِ شہادت مبند
چراغِ یقینم فرا راہ دار ❊ زبد کردنم دست کوتاہ دار

بمردان راہت' اپنی راہ کے مردوں کے - راہی بدہ' ایک راستہ دے - وزیں' اور اس سے - دشمنانم' دشمنوں سے مجھے - بدہ' دے - خدایا' اے اللہ - بذات خداوندیت' خداوندی کی ذات کے واسطے - باوصاف' اپنی بے مثل - مانندیت' اپنی مثال - بلبیک' میں عاجز ہوں - حجاج کرام حج کے موقعہ پر پڑھتے ہیں - یہ الفاظ ہیں اللہ اکبر اللہ اکبر لَا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہُ وَاللّٰہُ اکبر اللہ اکبر وَلِلّٰہِ الْحَمْد ہ حجاج جمع حاجی - بیت الحرام' حرمت والا گھر یعنی کعبہ شریف - بمدفون' دفن - یثرب' سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہٖ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے مدینہ منورہ کا نام تھا - علیہ السلام' ان پر سلام ہو - تکبیر' جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا - شمشیر زن' تلوار چلانے والے مرد وغارا شمارند' لڑائی والا مرد گنتے ہیں - زن' عورت - بطاعات' جمع طاعت عبادت - پیران آراستہ' پیروں کی سنوری ہوئی اس سے مراد زیور شریعت ہے - بصدق' سچائی - نوخاستہ' نوخیز - مارا' ہمکو - دراں ورطہ' اس بھنور میں - یک نفس' ایک سانس - ننگ' شرم - دو گفتن' دو کلمے - فریادرس' فریاد کو پہنچ - ازناں' اس سے - طاعت کنند' عبادت کرتے ہیں - بے طاعتاں' بغیر عبادت والے - شفاعت' سفارش - بپاکاں' پاک لوگوں کے صدقے - زلتے' کوئی گناہ - رفت' گیا - معذور دار' معاف رکھ - پیران' بزرگ - بوڑھے - پشت' بیٹھ - دوتا' ٹیڑھی کئے ہوئے - دیدہ' آنکھیں - پا' پاؤں - چشم' آنکھ - زروئے' چہرے سے - سعادت' نیک بختی - مبند' نہ بند کر - زبانم' بوقت شہادت' یعنی مرنے کے وقت کلمہ طیبہ پڑھنا - چراغ یقینم' میری یقین کا چراغ - فرا راہ دار' اور راہ کے سامنے رکھ - زبد کردنم' برائی کرنے سے میرا - دست' ہاتھ - کوتاہ' چھوٹا -

بگرداں ز نادیدنی دیده ام / مده دست بر ناپسندیده ام
من آں ذره ام در ہوائے تو نیست / وجود و عدم در ظلامم یکیست
ز خورشید لطفت شعاعے بسم / کہ جز در شعاعت نہ بیند کسم
بدے را نگہ کن کہ بہتر کس است / گدا را ز شاہ التفاتے بس است
مرا گر بگیری بانصاف و داد / بنالم کہ عفوم نہ ایں وعده داد
خدایا بذلت مراں از درم / کہ صورت نہ بندد درِ دیگرم
ور از جہل غائب شدم روز چند / کنوں کامدم در برویم مبند
چہ عذر آرم از ننگِ تر دامنی / مگر عجز پیش آورم کاے غنی ق
فقیرم بجرمِ گناہم مگیر / غنی را ترحم بود بر فقیر
چرا باید از ضعف حالم گریست / اگر من ضعیفم پناہم قوی ست
خدایا بغفلت شکستیم عہد / چہ زور آورد با قضا دستِ جہد
چہ برخیزد از دستِ تدبیرِ ما / ہمیں نکتہ بس عذرِ تقصیرِ ما ق
ہمہ ہرچہ کردم تو برہم زدی / چہ قوت کند با خدائی خودی
نہ من سر ز حکمت بدر می برم / کہ حکمت چنیں میرود بر سرم

بگرداں' پھر دے۔ زنا دیدنی' نہ دیکھنے کے لائق چیزوں سے۔ دیده ام' میری آنکھ مده' نہ دے۔ ناپسندیده' برائی کی بات۔ من آں ذره' میں وہ ذرہ ہوں۔ ہوائے تو نیست' رضامندی میں فنا ہوں۔ وجود و عدم' ہونا اور نہ ہونا۔ در ظلامم' اندھیرے ہیں مجھ کو۔ یکیست' برابر۔ ز خورشید لطف' تیری مہربانی کے سورج سے۔ شعاع' ایک کرن۔ بسم' کافی ہے مجھ کو۔ جز' سوا۔ نہ بیند کسم' کوئی نہ دیکھے۔ بدی' ایک برا۔ نگہ کن' نظر فرما۔ گدا'

فقیر۔ شاہ' بادشاہ۔ التفاتے' توجہ۔ بس ست' کافی ہے۔ مرا' مجھ کو۔ بگیری' تو گرفتار کرے یا پکڑے۔ داد' عدل۔ بنالم' روؤں گا میں۔ عفوم' معاف کر مجھ کو۔ نہ ایں' نہ یہ۔ داد' دیا۔ بذلت' رسوائی۔ مراں از درم' نہ ہٹا مجھ کو۔ ور از جہل' اور جو نادانی سے۔ شدم' رہا ہیں۔ روز چند' چند دن۔ کنوں' اب۔ کامدم کہ ۔ برویم مبند' میرے منہ پر نہ بند کر۔ چہ' کیا۔ آرم' لاؤں میں۔ ننگ' شرم۔ عجز' عاجزی۔ پیش' سامنے۔ آورم' لاؤں میں۔ کاے غنی جو اے بے نیاز۔ بجرم' قصور میں۔ مگیر' نہ پکڑ۔ ترحم' رحم مہربانی۔ بود' ہوتا ہے۔ چرا' کیوں۔ باید' چاہیئے۔ ضعیف' کمزوری۔ گریست' رونا آتا ہے۔ قوی ست' مضبوط یعنی میں کمزور ہوں لیکن میری پناہ تو قوی ہے۔ شکستیم' ہم نے توڑا۔ عہد' وعدہ۔ اقرار۔ چہ زور آورد' کیا زور لائے جہد' کوشش۔ برخیزد' کیا اٹھے۔ تدبیر ما' ہمارا سوچ کے۔ ہمیں' یہی۔ بس' کافی۔ تقصیر ما' ہماری کوتاہی۔ ہمہ' تمام ہرچہ کردم' جو کچھ میں نے کیا۔ برہم زدی' تو نے برہم کر دیا۔ قوت کند' مقابلہ کرے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

سیہ چردئے را کسے زشت خواند / جوابے بگفتش کہ حیراں بماند
نہ من صورتِ خویش خود کرده ام / کہ عیبم شماری کہ بد کرده ام
ترا با من از زشت رویم چہ کار / نہ آخر منم زشت و زیبا نگار
از آنم کہ بر سر نبشتی ز پیش / نہ کم گردم اے بنده پرور نہ بیش
تو دانائی آخر کہ قادر نیم / توانائے مطلق توئی من کیم
گرم رہنمائی رسیدم بخیر / وگر گم کنی باز ماندم ز سیر
جہاں آفریں گر نہ یاری کند / کجا بنده پرہیزگاری کند

حکایت

چہ خوش گفت درویش کوتاه دست / کہ شب توبہ کرد و سحر گہ شکست
گر او توبہ بخشد بماند درست / کہ پیمانِ ما بے ثبات ست و سست
بحقت کہ چشمم ز باطل بدوز / بنورت کہ فردا بنارم مسوز

سیہ' چردئے' ایک کالے رنگ والا۔ زشت' برا خواند' کہا۔ بماند' رہ گیا نہ من صورت خویش' نہیں نے اپنی صورت۔ خود کرده ام' خود بنائی ہے یعنی میری بری صورت اپنی بنائی ہوئی نہیں ہے۔ عیبم' میرا عیب شماری' گنواتا ہے۔ بد کرده ام' میں نے برا کیا۔ ترا با من' تجھے میرے ساتھ از زشت رویم' میرے برے منہ سے۔ چہ کار' کیا کام۔ نہ آخر' یعنی اچھے اور برے

نقش و نگار بنانا میرا کام تو نہیں ہے۔ از آنم' میں اس سے۔ بنبشتی' تو نے لکھا۔ ز پیش' پہلے سے۔ پرورده' پالنے والا۔ نہ بیش' نہ زیادہ۔ دانائی' تو جاننے والا ہے۔ قادر نیم' میں قادر نہیں ہوں۔ من کیم' میں کون ہوں۔ گرم' اگر مجھ کو۔ رہنمائی' راستہ دکھلائے۔ رسیدم بخیر' بھلائی کو پہنچ جاؤں میں۔ گم کنی' بھلا دے مجھ کو تو۔ باز ماندم' عاجز رہوں میں یا پیچھے ز سیر' چلنے سے۔ آفریں' پیدا کرنے والا۔ یاری کند' مدد کرے۔ کجا' کہاں یا کب۔ درویش' فقیر۔ کوتاه دست' کمزور مفلس، غریب۔ شب' رات۔ کرد' کی۔ سحر گہ' صبح کے وقت۔ شکست' توڑ ڈالی۔ گر او' جو وہ۔ بخشد' عطا کرے۔ بماند' رہے۔ پیمان ما' ہمارا اقرار۔ بے ثبات ست' بے بنیاد ہے۔ سست' کمزور۔ بحقت' اپنے حق کے واسطے۔ چشم' آنکھ۔ باطل' ناحق۔ بدوز' تو سی دے یعنی بند کر۔ بنورت' اپنے نور کے طفیل۔ فردا' کل۔ بنارم' دوزخ میں۔ مسوز' نہ جلا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) با خدائی' خدائی کے ساتھ۔ خودی' انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا کیا مقابلہ کر سکتی ہیں۔ نہ من' نہ میں۔ ز حکمت' تیرے حکم سے۔ بدر می برم' باہر لے جاتا ہوں میں۔ چنیں' ایسا۔ رود بر سرم' سر پر چلتا ہے۔
(فقیر عطا الرسول اویسی)

زمسکینیم روئے در خاک رفت / غبارِ گناہم بر افلاک رفت
تو یک نوبت اے ابرِ رحمت ببار / کہ در پیشِ باراں نپاید غبار
زجرمم دریں مملکت جاہ نیست / ولیکن بملکِ دگر راہ نیست
تو دانی ضمیرِ زبان بستگاں / تو مرہم نہی بر دلِ خستگاں

زمسکینم، میری ناچاری سے ـ روئے، چہرہ ـ رفت، گیا ـ غبار، گرد ـ افلاک جمع فلک، آسمان ـ رفت، گئی ـ تو یک نوبت، تو ایک بار ـ ابر، بادل ـ بدلی ـ ببار، برسا ـ پیش، سامنے ـ باراں، بارش ـ نپاید، نہیں آتا ـ زجرمم، میرے جرم کی وجہ سے یا گناہ کی وجہ سے ـ دریں مملکت، اس ملک میں ـ جاہ، مرتبہ ـ دگر، دوسرے ـ ضمیر، دل، بھید ـ بستگاں، بند کئے ہوئے ـ نہی، رکھ تو ـ خستگاں، زخم ـ مغے،

حکایت

مغے در بروی از جہاں بستہ بود / بتے را بخدمت میاں بستہ بود
پس از چند سال آں نکوہیدہ کیش / قضا حالتے صعبش آورد پیش
بپائے بت اندر بامیدِ خیر / بنالید بیچارہ بر خاکِ دیر
کہ درماندہ ام دست گیر اے صنم / بجاں آمدم رحم کن بر تنم
بزارید در خدمتش بارہا / کہ ہیچش بسامان نشد کارہا
بتے چوں برآرد مہماتِ کس / کہ نتواند از خود براندن مگس
برآشفت کاں پائے بندِ ضلال / بباطل پرستیدمت چند سال
مہمے کہ در پیش دارم برار / وگرنہ بخواہم ز پروردگار

ساتھ ضمہ میم کے آتش پرست کو کہتے ہیں ـ درِ، دروازہ ـ بستہ، بند کیا ـ بتے، ایک بت ـ میاں بستہ، کمر باندھی ـ پس، بعد ـ چند، کچھ ـ آں، وہ ـ نکوہیدہ کیش، برے طریقہ والا یعنی ناپسندیدہ مذہب والا ـ قضا، حکم/تقدیر الٰہی ـ حالتے صعبش، دشوار یا سخت حالت اس کی ـ آورد، لائی ـ پیش، سامنے ـ بپائے، پاؤں ـ بنالید، رویا ـ دیر، بت خانہ ـ ماندہ ام، عاجز رہا ہوں میں ـ دست گیر، ہاتھ پکڑ ـ اے صنم، اے بت ـ بجاں آمدم، جان کو آیا ہوں یعنی تنگ ـ رحم کن، مہربانی کر ـ برتنم، میرے بدن پر ـ بزارید، رویا ـ بارہا، بہت بار ـ ہیچش، کچھ اس کے ـ نشد، نہ ہوا ـ کارہا، جمع کام ـ بتے چوں، یہ شعر جملہ معترضہ ہے اور چوں استفہامیہ ہے کس طرح ـ برآرد، بر لائے ـ مہمات، مشکلیں ـ نتواند، نہیں طاقت رکھتا ـ براندن، اڑانے ـ مگس، مکھی کے ـ آشفت، غصہ ہوا ـ کاے پائے بند، جو اے گرفتار ـ ضلال، گمراہ ـ باطل، ناحق ـ پرستیدمت چند، میں نے تجھ کو کئی سال پوجا کیا ـ دارم، رکھتا ہوں میں ـ برآر، پوری کر ـ بخواہم، میں چاہتا ہوں ـ پروردگار، پالنے والا یعنی اللہ کریم ـ

ہنوز از بت آلودہ رویش بخاک / کہ کامش برآورد یزدانِ پاک
حقائق شناسے دریں خیرہ شد / کہ سروقتِ صافی برو تیرہ شد
کہ سرگشتۂ دونِ یزداں پرست / ہنوزش سر از خمرِ بتخانہ مست
دل از کفر و دست از جنایت نشست / خدایش برآورد کامے کہ جست
فرو رفتہ خاطر دریں مشکلش / کہ پیغامے آمد بگوشِ دلش
کہ پیشِ صنم پیرِ ناقص عقول / بسے گفت و قولش نیامد قبول
گر از درگہِ ما شود نیز رد / پس آنگہ چہ فرق از صنم تا صمد
دل اندر صمد باید اے دوست بست / کہ عاجز تراند از صنم ہر کہ ہست
محالست اگر سر بریں در نہی / کہ باز آیدت دستِ حاجت تہی
خدایا مقصر بکار آمدیم / گنہگار و امیدوار آمدیم

ہنوز، ابھی ـ آلودہ، بھرا ہوا تھا ـ رویش، اس کا منہ یعنی عاجزی کر رہا تھا ـ کامش، اس کا مقصد ـ برآورد، پورا کر دیا ـ یزدان، اللہ تعالیٰ ـ حقائق شناسے، خدا کا پہچاننے والا یعنی عارف کامل ـ دریں خیرہ شد، اس میں حیران ہوا ـ سروقت، اس کا وقت ـ صافی، صاف ـ برو، اس پر ـ تیرہ، تاریک اندھیرا ـ سرگشتہ، حیران ـ دون، کمینہ ـ یزداں پرست، خدا کو پوجنے والا ـ خم، مٹکے ـ جنایت نشست،

حکایت مست و مؤذن

شنیدم کہ مستے ز تابِ نبید / بمقصورۂ مسجدے در دوید

نہ دھویا ـ جست، ڈھونڈھا یعنی چاہا ـ فرورفتہ، ڈوب گیا ـ خاطر، دل ـ پیغامے، پیغام یعنی غیب سے آمد ـ آمد، آئی ـ بگوشش دلش، اس کے دل کے کان میں ـ پیش صنم، بت کے آگے ـ پیر، بوڑھے ـ ناقص عقول، بے وقوف ـ پاگل ـ بسے، بہت ـ قولش، اس کی بات ـ نیامد، نہ آئی ـ از درگہ ما، ہماری درگاہ سے ـ شود، ہو جائے ـ نیز، بھی ـ رد، انکار یعنی نامنظور ـ صنم، بت ـ صمد، اللہ تعالیٰ یعنی بچے خدا اور بت میں کیا فرق ہے ـ دل اند صمد، دل خدا بے نیاز میں ـ باید، چاہیے ـ بست، باندھنا یعنی لگانا ـ ترند، زیادہ ہیں ... بہت جو کہ ہیں ـ محالست، مشکل ہے ـ بریں در نہی، اس دروازے پر رکھے ـ باز آید، پھر آئے حاجت، مراد ـ تہی، خالی ـ مقصر، کوتاہی کرنے والے ـ بکار آمدیم، کام میں آ گئے ـ قصہ ایک مست اور اذان دینے والے کا ـ شنیدم، میں نے سنا ـ ز تاب نبید، شراب کی گرمی سے ـ نبید، ساتھ فتحہ نون اور دال معجمہ خرمے کی شراب کو کہتے ہیں ـ بمقصورہ، ایک حجرہ میں ـ دوید، دوڑا یعنی گیا ـ

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بنالید بر آستانِ کرم
کہ یارب بفردوسِ اعلیٰ برم

مؤذن گریبان گرفتش کہ ہیں
سگ و مسجد اے فارغ از عقل و دیں

چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت
نمی زیبدت ناز بارویٔ زشت

بگفت ایں سخن پیر و بگریست مست
کہ مستم بدار از من اے خواجہ دست

عجب داری از لطفِ پروردگار
کہ باشد گنہگارے امیدوار

ترا می نگویم کہ عذرم پذیر
درِ توبہ باز است و حق دستگیر

ہمی شرم دارم ز لطفِ کریم
کہ خوانم گنہ پیشِ عفوش عظیم

کسے را کہ پیری در آرد ز پائے
چو دستش نگیرد نخیزد ز جائے

من آنم ز پای اندر افتادہ پیر
خدایا بفضلت توام دستگیر

نگویم بزرگی و جاہم ببخش
فروماندگی و گناہم ببخش

اگر یارے اندک زلل داندم
بنابخردی شہرہ گرداندم

تو بینا و ما خائف از یکدگر
کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در

برآوردہ مردم ز بیروں خروش
تو با بندہ در پردہ و پردہ پوش

بنادانی از بندگاں سرکشند
خداوندگاراں قلم درکشند

بنالید، رویا۔ آستان، چوکھٹ۔ کرم، بخشش۔ بفردوس اعلیٰ، جنت کا بلند ترین مقام۔ برم، لے جا مجھ کو۔ مؤذن، اذان دینے والا۔ گرفتش، پکڑا اس کا۔ ہیں، ہاں یعنی خبردار۔ سگ، کتا۔ شائستہ، لائق۔ کردی، کیا تونے۔ خواہی، چاہتا ہے۔ نمی زیبدت، نہیں زیب دیتا تجھ کو۔ زشت، برا۔ ایں، یہ۔ سخن، بات۔ پیر، بوڑھے نے۔ بگریست، رویا۔ مست، مدہوش۔ بدار، رکھ یعنی اٹھا۔ از من، مجھ سے۔ خواجہ، سردار۔ صاحب۔ عجب داری، تعجب رکھتا ہے تو۔ لطف، مہربانی۔ پروردگار، اللہ تعالیٰ۔ پذیر، قبول کر۔ باز است، کھلا ہے۔ حق دستگیر، اللہ تعالیٰ ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ ہمی، یہی۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ لطف کریم، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ خوانم، کیوں میں۔ پیش، سامنے۔ عفوش، اس کے معاف۔ عظیم، بڑا۔ کسے را، جن کو۔ پیری، بوڑھا۔ درآرد، گرادے۔ زپائے، پاؤں سے۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ نخیزد، نہ اٹھائے۔ زجائے، جگہ سے۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بفضلت، اپنی مہربانی سے۔ توام، تو ہی میرا۔ دستگیر، ہاتھ پکڑ۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ جاہم، مرتبہ مجھ کو۔ ببخش، مرحمت فرما، عطا فرما۔ فروماندگی، طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخشدے اور میرے گناہ معاف فرما۔ اندک، تھوڑی۔ زلل، بفتحتین لغزیدن یعنی پھسلنے کے ہے اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے۔ داندم، میری جانے۔ بنابخردی، بے عقلی کے ساتھ۔ شہرہ گرداندم، میری مشہوری کرے۔ بینا، دیکھنے والا۔ وما، اور ہم۔ خائف، ڈرنے والے (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر جرم بخشی بمقدارِ جود
نماند گرفتارے اندر وجود

وگر خشم گیری بقدرِ گناہ
بدوزخ فرست و ترازو مخواہ

گرم دستگیری بجائے رسم
وگر بفگنی برنگیرد کسم

کہ زور آورد گرنہ یاری دہی
کہ گیرد چو تو رستگاری دہی

دو خواہند بودن بمحشر فریق
ندانم کداماں دہندم طریق

عجب گر بود راہم از دست راست
کہ از دستِ من جز کژی برنخاست

دلم می دہد وقت وقت ایں امید
کہ حق شرم دارد ز موئے سپید

عجب دارم ار شرم دارد ز من
کہ شرمم نمی آید از خویشتن

نہ یوسف کہ چندیں بلا دید و بند
چو حکمش رواں گشت و قدرش بلند

جود، سخاوت۔ نماند، نہ رہے۔ وگر، اور اگر۔ خشم، غصہ۔ گیری، پکڑے یا لے۔ بقدر، موافق۔ فرست، بھیج۔ مخواہ، نہ منگا یعنی حساب نہ کر۔ گرم، اگر تو میری۔ رسم، پہنچ جاؤں میں۔ بفگنی، تو گرادے۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ کسم، کوئی شخص مجھ کو۔ کہ زور آورد، کون زور لائے۔ گر نہ یاری دہی، جو نہ مدد کرے تو۔ رستگاری، رہائی۔ خواہد بود، ہو جائیں گے۔ بمحشر، قیامت میں۔ فریق، گروہ یا جماعت۔ ندانم، نہیں جانتا میں۔ کداماں، کون سے۔ دہندم، دیں گے مجھ کو۔ طریق، راستہ۔ عجب، تعجب۔ گربود راہم، تو میری راہ ہوئے۔ دست راست، سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے۔ دست من، میرے ہاتھ سے۔ جز کژی، سوائے ٹیڑھ کے۔ برنخاست، نہ اٹھا۔ یعنی کچھ نہ ہوا۔ دلم، میرا دل۔ دہد، دیتا ہے۔ موئے، بال۔ سپید، سفید۔ نہ، نہیں۔ یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ چندیں، اتنی۔ بلا، مصیبت۔ دید، دیکھی۔ بند، قید۔ چو حکمش، جو اس کا حکم۔ رواں، جاری ہوا۔ مصر کے بادشاہ ہوئے۔ گشت، ہوا۔ قدرش، آپ کا مرتبہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) یک دگر، ایک دوسرے سے۔ پوشی، ڈھانپنے والا۔ در، کرنے والے خاموش کرنے والے۔ برآوردہ مردم، آدمیوں نے نکالا۔ زبیروں خروش، باہر سے شور یعنی شور مچایا۔ پوش، ڈھانپنے والا۔ بنادانی، بیوقوفی سے۔ سرکشند، نافرمان ہیں۔ خداوندگاراں، مالک۔ کشند، کھینچتے ہیں یعنی معاف کردیتے ہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گنہ عفو کرد آل یعقوب را بکردار بدشاں مقیّد نکرد ز لطفت ہمی چشم داریم نیز	ق	کہ معنیٰ بود صورتِ خوب را بضاعاتِ مزجاتِ شاں رد نکرد بدیں بے بضاعت بہ بخش اے عزیز
بضاعت نیاوردم اِلّا اُمّید خدایا ز عفوم مکن نا اُمید		

عفو کرد، معاف کردیئے۔ آلِ، اولاد۔ یعقوب سیدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے لڑکے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورتِ خوب، اچھی شکل۔ بکردار بد، برے کام۔ شاں، ان کو۔ مقیّد نکرد، قید نہ کر۔ بضاعات، بالکسر بضاعات کی جمع سرمایہ یا پونجی۔ مزجات، ساتھ ضمہ میم قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قحط کے وقت غلہ کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام نے نامنظور نہ فرمایا۔ ز لطفت، تیری مہربانی سے۔ ہمی چشم دارم، ہم بھی اُمید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے سرمایہ اسنے عزیز، اے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیاوردم، نہ لایا ہیں۔ اِلّا، مگر۔ عفوم، معاف فرما مجھ کو۔

الحمد اللہ جل شانہٗ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۴۱۱ھ بمطابق ۲۱ جنوری ۱۹۹۱ء کو حاشیہ بوستان مکمل ہوا۔
اللہ کریم اسے شرفِ قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلبا کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔
وَصَلَّی اللّٰہُ عَلٰی حَبِیْبِہٖ مُحَمَّدٍ وَّعَلٰی آلِہٖ وَاَصْحَابِہٖ اَجْمَعِیْنَ ؁

محمد عطاء الرسول اُویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور
پاکستان۔

(کتابت: منیر احمد دھریجہ خانپوری)